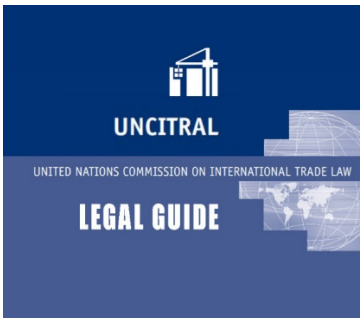

Правовое руководство по составлению международных контрактов на строительство промышленных объектов

Legal Guide on Drawing up International Contracts for the Construction of Industrial Works

СПРАВОЧНИК ЮНСИТРАЛ

(полная версия для юристов и инженеров)

(на русском и английском языках)

miripravo.ru/lco1

↑

Резюме, Lex Mercatoria, Подряд, Торговые обычаи, Международные строительные контракты

Содержание \ Index

ВВЕДЕНИЕ **22**

A. История создания, назначение и метод Руководства *22*

B. Структура Руководства *24*

C. Резюме глав *26*

D. Общие замечания *26*

E. Рекомендации, сформулированные в Руководстве *27*

F. Иллюстративные положения *27*

ГЛАВА I. ИССЛЕДОВАНИЯ, ПРЕДШЕСТВУЮЩИЕ ЗАКЛЮЧЕНИЮ КОНТРАКТА **28**

A. Общие замечания *29*

B. Исследования возможностей *31*

C. Предварительные технико-экономические исследования *31*

D. Технико-экономическое обоснование *32*

E. Детальные исследования *34*

F. Специалисты, выполняющие исследования, предшествующие заключению контракта *34*

ГЛАВА II: ВЫБОР МЕТОДА ЗАКЛЮЧЕНИЯ КОНТРАКТА **36**

A. Общие замечания *39*

B. Подходы, предусматривающие заключение единого контракта *40*

1. Общие соображения 41
2. Заключение контракта с группой предприятий 43

C. Подходы, предусматривающие заключение нескольких контрактов *48*

D. Образование подрядчиком и заказчиком совместного предприятия *52*

ГЛАВА III: ПРОЦЕДУРА ЗАКЛЮЧЕНИЯ КОНТРАКТА **54**

A. Общие замечания *57*

B. Торги *61*

1. Предварительный отбор 62
2. Приглашение на торги 64
3. Документы, которые должны быть представлены будущим участникам торгов 66

(a) Инструкции для участников торгов 67
(b) Образец заявки на торгах 70
c) Договорные условия 70
d) Гарантия для участия в торгах 71
4. Открытие заявок и выбор подрядчика 72
a) Открытие заявок 72
(b) Оценка заявок 73
(i) Предварительный отбор 74
(ii) Подробная оценка 75
(iii) Обсуждения с лицом, представившим наиболее приемлемую заявку 76
(c) Окончательный отбор и выбор подрядчика, выигравшего торги 77
(d) Непринятие всех заявок 78

C. Переговоры *78*

D. Заключение контракта *79*
1. Форма контракта 80
2. Действительность и вступление в силу контракта 80

ГЛАВА IV. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ ПО СОСТАВЛЕНИЮ КОНТРАКТОВ 80

A. Общие замечания *83*

B. Язык контракта *86*

C. Стороны контракта и выполнение контракта *88*

D. Контрактные документы, их иерархия и толкование *89*

E. Уведомления *93*

F. Определения *96*

ГЛАВА V. ОПИСАНИЕ РАБОТ И ГАРАНТИЯ КАЧЕСТВА 98

A. Общие замечания *99*

B. Определение объема строительства и технических характеристик объекта в документах, составляющих контракт *101*

C. Объем строительных работ *102*

D. Технические характеристики объекта, оборудования, материалов и строительных услуг *103*

E. Спецификации *104*

F. Стандарты *106*

G. Чертежи *107*

H. Ответственность за неправильные, неполные или не соответствующие друг другу спецификации и чертежи *108*

I. Защита спецификаций, чертежей и другой технической документации *109*

J. Гарантия качества *111*
1. Ограничение охвата гарантии 111
2. Гарантийный срок 112
a) Продолжительность гарантийного срока 112
b) Начало гарантийного срока 113
c) Продление гарантийного срока 114
3. Гарантия изготовителя 114

ГЛАВА VI. ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГИИ 115

A. Общие замечания *117*

B. Вопросы, являющиеся общими для положений, касающихся лицензирования и ноу-хау *121*
1. Описание технологии 122
2. Условия, ограничивающие использование технологии 122
3. Гарантии 126
4. Платеж за технологию 127
5. Иски третьего лица 128

C. Вопрос, специально касающийся положений о ноу-хау; конфиденциальность *129*

D. Подготовка персонала *131*

E. Представление документации *135*

ГЛАВА VII: ЦЕНА И УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА 135

A. Общие замечания 138

B. Методы установления цены 141
1. Паушальный метод 141
2. Метод компенсируемых издержек 142
(a) Методы уменьшения риска заказчика 143
(b) Определение компенсируемых расходов 145
(c) Вознаграждение, уплачиваемое подрядчику 147
(d) Учет 148
3. Метод установления цены за единицу выполненной работы 148

C. Премиальные выплаты 150

D. Валюта цены 151

E. Корректировка и пересмотр цены 155

1. Корректировка цены 156
(a) Представление неправильных данных 157
(b) Непредвиденные природные препятствия 157
(c) Изменения местных правил и условий 158
2. Пересмотр цены 159
(a) Изменение расходов по строительству 160
i) Индексные оговорки 160
ii) Метод документированного подтверждения расходов 163
(b) Изменения обменного курса валюты цены по отношению к другим валютам 165
(i) Валютная оговорка 165
ii) Оговорка о расчетной единице 166

F. Условия платежа 167
1. Авансовый платеж 168
2. Платежи в ходе строительства 169
3. Платеж в течение указанного периода времени после передачи или приемки объекта 172
4. Платеж в течение указанного периода времени после истечения гарантийного срока 172
5. Кредит, предоставленный подрядчиком или страной подрядчика 173

ГЛАВА VIII: ПОСТАВКА ОБОРУДОВАНИЯ И МАТЕРИАЛОВ 175

A. Общие замечания 177

B. Поставка оборудования и материалов подрядчиком 179
1. Описание оборудования и материалов, которые должны быть поставлены 179
2. Сроки и место поставки 180
3. Перевозка оборудования и материалов 182
4. Таможенная очистка и таможенные пошлины 184
5. Запрещения и лицензионные требования 185
6. Приемка оборудования и материалов заказчиком 186
7. Хранение на строительной площадке 188

C. Поставка оборудования и материалов заказчиком 190

ГЛАВА IX: РАБОТЫ НА СТРОИТЕЛЬНОЙ ПЛОЩАДКЕ 192

A. Общие замечания 194

B. Подготовительная работа 196

C. Работы на строительной площадке, выполняемые подрядчиком 198
1. Техника и инструменты для ведения строительства 198

2. Срок завешения строительства 199
3. График строительных работ 201
4. Изменение срока завершения строительства 204

D. Монтаж оборудования, осуществляемый под руководством подрядчика 205

E. Доступ на строительную площадку 206

F. Помощь подрядчика в закупке оборудования и материалов 207

G. Уборка площадки 209

ГЛАВА X: ИНЖЕНЕР-КОНСУЛЬТАНТ 209

A. Общие замечания 211

B. Полномочия и функции инженера-консультанта 213
1. Предоставление услуг заказчику (&) Предоставление заказчику консультаций и технического опыта 213
b) Принятие решений от имени заказчика 214
2. Независимые функции 215

C. Выбор и замена инженера-консультанта 220

D. Передача инженером-консультантом своих полномочий 222

E. Предоставление инженеру-консультанту информации и доступа 223

ГЛАВА XI: СУБПОДРЯДЫ 224

A. Общие замечания 226

B. Право подрядчика на заключение субподрядных контрактов 229

C. Выбор субподрядчиков 230
1. Выбор только подрядчиком 230
2. Участие заказчика в выборе субподрядчика 230
(a) Указание конкретных субподрядчиков в контракте на строительство объекта 231
b) Участие заказчика в выборе субподрядчика после заключения контракта 233
i) Право заказчика возражать против кандидатуры субподрядчика, предложенной подрядчиком 233
ii) Система назначения субподрядчиков 235

D. Степень ответственности подрядчика за убытки, понесенные заказчиком вследствие невыполнения договорных обязательств субподрядчиком или другого действия или бездействия субподрядчика 239

E. Право заказчика возбуждать иск непосредственно против субподрядчика 240

F. Оплата за выполнение работы субподрядчиками 241

G. Сотрудничество и связь между заказчиком и субподрядчиком 243

H. Совместимость субподряда с контрактом на строительство объекта 244

ГЛАВА XII: ПРОВЕРКА И ИСПЫТАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПРОИЗВОДСТВА И В ХОДЕ СТРОИТЕЛЬСТВА 244

A. Общие замечания 246

B. Проверка и испытания в процессе производства 249
1. Описание и последствия проверок и испытаний 249
2. Доступ заказчика к местам производства и техническим средствам и помещениям, предоставляемым подрядчиком 250

3. Время проведения испытаний в процессе производства....251
4. Дополнительные или измененные испытания....252
5. Неуспешные испытания....252
6. Протоколы и акты о проведении испытаний....253
7. Расходы....253

C. Проверка после отгрузки или по прибытии на строительную площадку....253

D. Проверка и испытания в ходе монтажных работ....255

ГЛАВА XIII: ЗАВЕРШЕНИЕ, СДАЧА И ПРИЕМКА ОБЪЕКТА....256

A. Общие замечания....258

B. Завершение строительных работ....259
1. Подтверждение завершения строительных работ путем проведения испытаний оборудования без рабочей нагрузки....259
2. Дата завершения строительных работ....263

C. Порядок сдачи, эксплуатационных испытаний и приемки: период опытно-производственной эксплуатации....264

D. Сдача объекта....266
1. Обязательство сдать объект....266
2. Акт о сдаче и дата сдачи объекта....266
3. Юридические последствия сдачи объекта....266

E. Приемка объекта....267
1. Эксплуатационные испытания....267
2. Акт о приемке и дата приемки объекта....269
3. Юридические последствия акта приемки объекта....271
4. Предварительная приемка объекта....272

ГЛАВА XIV: ПЕРЕХОД РИСКА....272

A. Общие замечания....275

B. Оборудование и материалы, поставленные подрядчиком....278
1. Оборудование и материалы, которые должны стать частью объекта....278
(a) Последствия их включения в объект согласно применимому праву....278
(b) Применяемые в контракте нормы, регулирующие переход риска....279
2. Оборудование, которое не становится частью объекта....282

C. Оборудование и материалы, поставленные заказчиком....283

D. Строящийся объект и завершенный объект....284

E. Некоторые последствия ответственности за риск....285

F. Инструменты и строительная техника подрядчика, используемые для ведения строительства....286

ГЛАВА XV: ПЕРЕДАЧА ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ....286

A. Общие замечания....288

B. Передача права собственности на оборудование и материалы, которые должны быть установлены на объекте....290

C. Право собственности на объект в процессе строительства и после его завершения....291

ГЛАВА XVI: СТРАХОВАНИЕ....291

A.. Общие замечания *293*

B. Страхование имущества *300*
1. Страхование объекта в ходе строительства завершенного объекта, временных сооружений и подсобных строений для объекта 301
2. Страхование оборудования и материалов, которые будут использованы на объекте 305
3. Страхование машин и инструментов, используемых подрядчиком в целях строительства 306

C. Страхование ответственности *307*

D. Доказательство наличия страхования *311*

E. Необеспечение сторонами страхования *311*

ГЛАВА XVII: ОБЕСПЕЧЕНИЕ ВЫПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ 313

A. Общие замечания *315*

B. Обеспечение выполнения обязательств подрядчиком: гарантии *317*
9. Гарантии как обеспечение для заказчика нередко используются в следующих контекстах: 318
1. Гарантия выполнения: функция 319
2. Гарантия возмещения: функция 321
3. Выбор гаранта 321
4. Характер обязательств гаранта 322
5. Время предоставления гарантии 326
6. Пределы ответственности по гарантии 327
7. Последствия изменения или прекращения контракта 329
8. Срок действия гарантии 331

C. Обеспечение выплаты заказчиком: гарантии или аккредитивы *333*

ГЛАВА XVIII: ПРОСРОЧКА, ДЕФЕКТЫ И ПРОЧИЕ СЛУЧАИ НЕВЫПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ 337

A. Общие замечания *340*

8. Средства правовой защиты, имеющиеся в распоряжении заказчика *343*
1. Основные черты 343
2. Просрочка в осуществлении строительных работ подрядчиком 348
a) Просрочка в начале строительных работ 348
b) Просрочка в завершении какой-либо части строительных работ к установленной обязательной контрольной дате 348
c) Просрочка в завершении всех строительных работ 349
(i) Прекращение действия контракта 350
(ii) Наем нового подрядчика за счет и на риск подрядчика 350
3. Дефекты в строительных работах, выполненных подрядчиком 353
(a) Дефекты, обнаруженные в ходе производства и строительства 354
b) Предполагаемое наличие дефектов в строительных работах в связи с непроведением эксплуатационных испытаний 357
c) Дефекты, обнаруженные в ходе эксплуатационных испытаний 357
i) Отказ в приемке объекта 357
a. Случаи, когда в момент отказа не было известно, что дефекты устранить невозможно 358
b. Случаи, когда в момент отказа известно, что дефекты устранить невозможно 358
ii) Приемка объекта, несмотря на наличие дефектов 359
a. Дефекты, в отношении которых снижение цены является единственным согласованным средством правовой защиты 359
b. Дефекты, в отношении которых снижение цены не является единственным согласованным средством правовой защиты 359

i. Случаи, когда в момент приемки объекта не было известно, что дефекты устранить невозможно 359
ii. Случаи, когда в момент приемки объекта известно, что дефекты устранить невозможно .360
d) Дефекты, которые были обнаружены после приемки и о которых было направлено уведомление в течение гарантийного срока 361
i) Процедура предъявления исков 361
ii) Ответственность за дефекты....362
a. Случаи, когда в момент обнаружения дефектов не было известно, что их устранить невозможно 362
b. Случаи, когда в момент обнаружения дефектов известно, что их устранить невозможно .363
4. Дефекты, за которые подрядчик не несет ответственности....364
5. Общее краткое описание средств правовой защиты, имеющихся в распоряжении заказчика 364
1. Просрочка в осуществлении строительных работ подрядчиком (раздел B, 2) 364
2. Дефекты в строительных работах, выполненных подрядчиком (раздел B,3) 365

C. Средства правовой защиты, имеющиеся в распоряжении подрядчика....368
1. Основные черты 368
2. Просрочка в уплате цены или в обеспечении гарантии уплаты цены 368
a) Требование уплаты цены и процентов....369
b) Приостановление строительства и прекращение действия контракта 371
3. Задержка в передаче или приемке объекта....371
4. Необеспечение проекта, оборудования или материалов для строительства в срок и без дефектов' 373
a) Необеспечение проекта в срок и без дефектов....373
b) Непредоставление оборудования и материалов в срок и без дефектов....374

D. Средства правовой защиты, имеющиеся в распоряжении обеих сторон 375
1. задержка в уплате иных сумм, помимо цены 375
2. Невыполнение второстепенных обязательств....375

ГЛАВА XIX: ОГОВОРКИ О ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ....377

A. Общие замечания 379

B. Связь между возмещением согласованной суммы и принуждением к выполнению обязательств и возмещением ущерба....382

C. Определение невыполнения обязательств 383

D. Установление размера согласованной суммы 384

E. Ограничение возмещения согласованной суммы 385

F. получение согласованной суммы....386

G. Согласованная сумма, подлежащая выплате в случае задержки: некоторые вопросы 387

H. Прекращение действия контракта и оговорки о выплате согласованной суммы....390

ГЛАВА XX: ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА....391

A. Общие замечания 393

B. Виды возмещения ущерба, отличные от других видов возмещения убытков и компенсации 394

C. Ответственность за причиненный ущерб 395
1. Виды убытков....395
2. Непредвиденные убытки 397
3. Убытки, отдаленно связанные с невыполнением обязательств....398

4. Выгоды от невыполнения обязательств 398
5. Ограничение объема 399
6. Сокращение убытков 400

D. Телесное повреждение и ущерб собственности третьих лиц 400

E. Валюта для возмещения ущерба 402

ГЛАВА XXI: ОГОВОРКИ ОБ ОСВОБОЖДЕНИИ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ 402

A. Общие замечания 404

B. Правовые последствия освобождающих от ответственности препятствий 407

C. Определение освобождающих от ответственности препятствий 408
1. Общее определение освобождающих от ответственности препятствий 408
2. Общее определение с прилагаемым к нему перечнем освобождающих от ответственности препятствий 409
a) Общее определение с прилагаемым к нему иллюстративным перечнем 410
b) Общее определение с прилагаемым к нему исчерпывающим перечнем 410
3. Исчерпывающий перечень освобождающих от ответственности препятствий без общего определения 411
4. Возможные освобождающие от ответственности препятствия 411
5. Исключение препятствий 413
6. Невыполнение обязательств третьим лицом, нанятым подрядчиком 414

D. Уведомление о препятствиях 415

ГЛАВА XXII: ОГОВОРКИ ОБ ОСОБО ЗАТРУДНИТЕЛЬНЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ 416

A. Общие замечания 420

B. Подход к составлению оговорки об особо затруднительных обстоятельствах 423
1. Определение особо затруднительных обстоятельств 424
a) Изменившиеся обстоятельства 424
b) Характер изменения 425
c) Серьезные неблагоприятные экономические последствия 425
2. Исчерпывающий перечень событий 425
3. Другие возможные ограничения 426

C. Пересмотр условий контракта 426
1. Процедура пересмотра условий контракта 427
a) Уведомление 427
(b) Предельный срок пересмотра условий контракта 428
c) Принципы, регулирующие пересмотр условий контракта 428
d) Статус обязательств в ходе пересмотра условий контракта 429
2. Невыполнение обязательства адаптировать контракт 430

ГЛАВА XXIII: ОГОВОРКИ О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ 431

A. Общие замечания 433

B. Внесение изменений по желанию заказчика 435
1. Основные подходы 435
2. Влияние изменения на цену контракта и время завершения строительных работ 437
3. Положения контракта, касающиеся каждого из основных подходов 439
a) Требуемые заказчиком изменения, которые подрядчик обязан внести 439
b) Изменения, против которых подрядчик может возражать на разумных или указанных основаниях 441
c) Изменения, для внесения которых требуется согласие подрядчика 443

C. Изменения, предлагаемые подрядчиком *443*

D. Изменения в строительных работах в случае непредвиденных природных препятствий и в случае изменения местных правил *445*

E. Определение последствий изменений для цены контракта и времени завершения строительства *446*
1. Цена контракта 446
(a) Паушальный контракт 447
(b) Контракт, в котором используется метод установления цены за единицу выполненных работ 448
c) Контракт, предусматривающий метод компенсируемых издержек 449
2. Срок завершения строительных работ 449

ГЛАВА XXIV: ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ СТРОИТЕЛЬСТВА 449

A. Общие замечания *451*

B. Приостановление работ заказчиком *452*

C. Приостановление работ подрядчиком *453*

D. Процедура приостановления работ *454*

E. Последствия приостановления работ *456*

ГЛАВА XXV: ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА 459

A. Общие замечания *462*

B. Степень прекращения действия контракта *464*

C. Основания для прекращения действия контракта *464*
1. Прекращение действия контракта заказчиком 464
a) Невыполнение подрядчиком своих обязательств 464
(b) Нарушение подрядчиком ограничений на передачу контракта и на субподряды 466
(c) Банкротство или несостоятельность подрядчика 466
(d) Прекращение действия контракта по соображениям удобства 469
2. Прекращение действия контракта подрядчиком 470
a) Неисполнение заказчиком своих обязательств 470
b) Вмешательство в работу подрядчика или создание препятствий 470
c) Банкротство или несостоятельность заказчика 471
3. Невозможность выполнения обязательств в связи с препятствиями, освобождающими от ответственности 471

D. Права и обязанности сторон после прекращения действия контракта *472*
1. Прекращение строительства подрядчиком и освобождение строительной площадки 472
2. Принятие объекта заказчиком 473
4. Чертежи, документы с описаниями и аналогичные материалы 475
5. Платежи, которые должны быть осуществлены между сторонами 476
a) Прекращение действия контракта на основаниях, которые можно отнести на счет подрядчика 476
(b) Прекращение действия контракта на основаниях, которые можно отнести на счет заказчика 477
(c) Прекращение действия контракта, основанное на обстоятельствах, которые нельзя отнести на счет какой-либо стороны 478
(d) Прекращение действия контракта по соображениям удобства 479

E. Продолжение действия некоторых положений контракта *480*

ГЛАВА XXVI: ПОСТАВКИ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ И ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ УСЛУГ ПОСЛЕ

ЗАВЕРШЕНИЯ СТРОИТЕЛЬСТВА....480

A. Общие замечания....484

B. Договорные соглашения....486

C. Запасные части....487

D. Техническое обслуживание....494

E. Ремонт....497

F. Эксплуатация....501

G. Содействие, предоставляемое заказчиком подрядчику при обеспечении обслуживания....503

H. Начало и срок действия обязательств сторон....504

I. Прекращение действия обязательств....506

J. Иные средства правовой защиты помимо прекращения действия обязательств....508

ГЛАВА XXVII: ПЕРЕДАЧА ПРАВ И ОБЯЗАННОСТЕЙ ПО КОНТРАКТУ....508

A. Общие замечания....509

B. Передача всего контракта или обязательств по контракту....511

C. Передача прав по контракту....512

D. Другие положения, направленные на защиту интересов сторон....513

E. Последствия передачи в нарушение контракта....514

ГЛАВА XXVIII: ВЫБОР ПРАВА....515

A. Общие замечания....517

B. Выбор права, применимого к контракту....518

C. Императивные правовые нормы публичного характера, применимые в дополнение к праву, выбранному сторонами....524

ГЛАВА XXIX: УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ....526

A. Общие замечания....528

B. Переговоры....532

C. Согласительная процедура....533

D. Разбирательство, проводимое третейским судьей....535

E. Арбитраж....537

1. Соображения в отношении необходимости заключения арбитражного соглашения....537
2. Положения арбитражного соглашения....539
a) Сфера действия арбитражного соглашения и полномочий арбитражного суда....539
b) Тип арбитража и соответствующие процессуальные нормы....541
c) Практические вопросы, которые надлежит урегулировать сторонам....545
i) Число арбитров....545
(ii) Назначение арбитров....546
(iii) Место арбитражного разбирательства....546
iv) Язык арбитражного разбирательства....549

F. Судебное разбирательство....550

INTRODUCTION....22

A. Origin, purpose and approach of the Guide *22*
B. Arrangement of the Guide *24*
C. Chapter summaries *26*
D. General remarks *26*
E. Recommendations made in the Guide *27*
F. Illustrative provisions *27*

Chapter I. Pre-contract studies 28
A. General remarks *29*
B. Opportunity studies *31*
C. Preliminary feasibility studies *31*
D. Feasibility studies *32*
E. Detailed studies *34*
F. Specialists performing pre-contract studies *34*

Chapter II. Choice of contracting approach 36
A. General remarks *39*
B. Approaches involving single contract *40*
1. General considerations 41
2. Contracting with group of enterprises 43
C. Approaches involving several contracts *48*
D. Joint venture between contractor and purchaser *52*

Chapter III. Selection of contractor and conclusion of contract 54
A. General remarks *57*
B. Tendering *61*
I. Pre-qualification 62
2. Invitation to tender 64
3. Documents to be provided to prospective tenderers 66
(a) Instructions to tenderers 67
(b) Model form of tender 70
(c) Contractual terms 70
(d) Tender guarantee 71
4. Opening oftenders and selection of contractor 72
(a) Opening of tenders 72
(b) Evaluation of tenders 73
(i) Preliminary screening 74
(ii) Detailed evaluation 75
(iii) Discussions with most acceptable tenderer 76
(c) Post-qualification and selection of successful tenderer 77
(d) Rejection of all tenders 78
C. Negotiation *78*
D. Entering into contract *79*
1. Form of contract 80
2. Validity and entry into force of contract 80

Chapter IV. General remarks on drafting 80

A. General remarks 83

B. Language of contract 86

C. Parties to and execution of contract 88

D. Contract documents, hierarchy and interpretation 89

E. Notifications 93

F. Definitions 96

Chapter V. Description of works and quality guarantee 98

A. General remarks 99

B. Determination in contract documents of construction scope and technical characteristics of works 101

C. Scope of construction 102

D. Technical characteristics of works, equipment, materials and construction services 103

E. Specifications 104

F. Standards 106

G. Drawings 107

H. Liability for inaccurate, insufficient or inconsistent specifications and drawings 108

I. Protection of specifications, drawings and other technical documents 109

J. Quality guarantee 111
1. Limitation in scope of guarantee 111
2. Guarantee period 112
(a) Length of guarantee period 112
(b) Commencement of guarantee period 113
(c) Extension of guarantee period 114
3. Manufacturer's guarantee 114

Chapter VI. Transfer of technology 115

A. General remarks 117

B. Issues common both to licensing and to know-how provisions 121
1. Description of technology 122
2. Conditions restricting use of technology 122
3. Guarantees 126
4. Payment for technology 127
5. Claims by third person 128

C. Issue special to know-how provisions: confidentiality 129

D. Training of personnel 131

E. Supply of documentation 135

Chapter VII. Price and payment conditions 135

A. General remarks 138

B. Methods of pricing 141
1. Lump-sum method 141

2. Cost-reimbursable method 142
(a) Methods for reducing purchaser's risk 143
(b) Determination of reimbursable costs 145
(c) Fee to be paid to contractor....147
(d) Maintenance of records 148
3. Unit-price method 148

C. Bonus payment....150

D. Currency of price 151

E. Adjustment and revision of price 155

l. Adjustment of price 156
(a) Incorrect data supplied....157
(b) Unforeseeable natural obstacles 157
(c) Changes in local regulations and conditions....158
2. Revision of price 159
(a) Change in costs of construction 160
(i) Index clauses 160
ii) Documentary proof method....163
(b) Change in exchange rate of price currency in relation to other currencies....165
(i) Currency clause 165
(ii) Unit-of-account clause 166

F. Payment conditions....167
1. Advance payment....168
2. Payment during construction....169
3. Payment within specified time after take-over or acceptance of works 172
4. Payment within specified time after expiration of guarantee period....172
5. Credit granted by contractor or contractor's country....173

Chapter VIII. Supply of equipment and materials 175

A. General remarks 177

B. Supply of equipment and materials by contractor 179
1. Description of equipment and materials to be supplied 179
2. Time and place of supply 180
3. Transport of equipment and materials....182
4. Customs clearance and customs duties 184
5. Prohibitions and licence requirements 185
6. Take-over of equipment and materials by purchaser 186
7. Storage on site 188

C. Supply of equipment and materials by purchaser....190

Chapter IX. Construction on site....192

A. General remarks 194

B. Preparatory work....196

C. Construction on site to be effected by contractor....198
I. Machinery and tools for effecting construction 198
2. Time for completion of construction....199
3. Time-schedule for construction....201
4. Change in time for completion of construction....204

D. Installation of equipment to be effected under contractor's guidance 205

E. Access to site *206*

F. Assistance by contractor in purchasing equipment and materials *207*

G. Clearance of site *209*

Chapter X. Consulting engineer **209**

A. General remarks **211**

B. Authority and functions of consulting engineer *213*
1. Rendering services to purchaser (&) Rendering advice and technical expertise to purchaser 213
(b) Acting on behalf of purchaser 214
2. Independent functions 215

C. Selection and replacement of consulting engineer *220*

D. Delegation of authority by consulting engineer *222*

E. Information and access to be provided to consulting engineer *223*

Chapter XI Subcontracting **224**

A. General remarks *226*

B. Right of contractor to subcontract *229*

C. Selection of subcontractors *230*
1. Selection by contractor alone 230
2. Participation by purchaser in selection of subcontractor 230
(a) Specification of subcontractors in works contract 231
(b) Participation by purchaser in selection of subcontractor after works contract entered into 233
(i) Right of purchaser to object to subcontractor proposed by contractor 233
(ii) Nomination system 235

D. Extent of liability of contractor for losses of purchaser due to failure to perform by subcontractor or other acts or omissions of subcontractor *239*

E. Right of purchaser to claim directly against subcontractor *240*

F. Payment for performance by subcontractors *241*

G. Co-operation and communication between purchaser and subcontractor *243*

H. Compatibility of subcontract with works contract *244*

Chapter XII. Inspections and tests during manufacture and construction **244**

A. General remarks *246*

B. Inspections and tests during manufacture *249*
1. Description and effects of inspections and tests during manufacture 249
2. Purchaser's access to places of manufacture and facilities to be provided by contractor 250
3. Time for conducting tests during manufacture 251
4. Additional or modified tests 252
5. Unsuccessful tests 252
6. Test reports and certificates 253
7. Costs 253

C. Inspection upon shipment or arrival on site *253*

D. Inspections and tests during construction on site *255*

Chapter XIII. Completion, take-over and acceptance **256**

A. General remarks *258*

B. Completion of construction *259*
1. Proof of completion through completion tests 259
2. Date of completion of construction 263

C. Sequence of take-over, performance tests and acceptance: trial operation period *264*

D. Take-over of works *266*
1. Obligation to take-over 266
2. Take-over statement and date of take-over 266
3. Legal consequences of take-over 266

E. Acceptance of works *267*
1. Performance tests 267
2. Acceptance statement and date of acceptance 269
3. Legal consequences of acceptance 271
4. Provisional acceptance 272

Chapter XIV. Passing of risk 272

A. General remarks *275*

B. Equipment and materials supplied by contractor *278*
1. Equipment and materials to be incorporated in works 278
(a) Consequences of incorporation under applicable law 278
(b) Rules on passing of risk adopted in contract 279
2. Equipment not to be incorporated in works 282

C. Equipment and materials supplied by purchaser *283*

D. Works during construction and completed works *284*

E. Some consequences of bearing of risk *285*

F. Contractor's tools and construction machinery to be used for effecting construction *286*

Chapter XV. Transfer of ownership of property 286

A. General remarks *288*

B. Transfer of ownership of equipment and materials to be incorporated in works *290*

C. Ownership of works during construction and after completion *291*

Chapter XVI. Insurance 291

A. General remarks *293*

B. Property insurance *300*
1. Insurance of works during construction, completed works, temporary structures and structures ancillary to works 301
2. Insurance of equipment and materials to be incorporated in works 305
3. Insurance of machinery and tools used by contractor for construction 306

C. Liability insurance *307*

D. Proof of insurance *311*

E. Failure of parties to provide insurance *311*

Chapter XVII. Security for performance 313

A. General remarks *315*

B. Security for performance by contractor: guarantees.....317
9. Guarantees as security in favour of the purchaser are frequently used in the following contexts:318
I. Performance guarantee: function 319
2. Repayment guarantee: function.....321
3. Choice of guarantor.....321
4. Nature of guarantor" s obligation 322
5. Time of furnishing guarantee 326
6. Extent of liability under guarantee 327
7. Effect of variation or termination of contract.....329
8. Duration of guarantee.....331

C. Security for payment by purchaser: guarantees or letters of credit.....333

Chapter XVIII. Delay, defects and other failures to perform.....337

A. General remarks.....340

B. Purchaser's remedies.....343
1. Salient features 343
2. Delay in construction by contractor 348
(a) Delay in commencing construction 348
(b) Delay in completing portion of construction by obligatory milestone date.....348
(c) Delay in completing entire construction 349
(i) Termination of contract 350
(ii) Engagement of new contractor at expense and risk of contractor 350
3. Defective construction by contractor 353
(a) Defects discovered during manufacture and construction 354
(b) Construction deemed defective because performance tests not conducted 357
(c) Defects discovered during performance tests 357
(i) Refusal to accept works.....357
a. Defects not known to be incurable at time of refusal 358
b. Defects known to be incurable at time of refusal 358
(ii) Acceptance of works despite defects.....359
a. Defects for which price reduction is sole agreed remedy.....359
b. Defects for which price reduction is not sole agreed remedy 359
i. Defects not known to be incurable at time of acceptance 359
ii. Defects known to be incurable at time of acceptance \.....360
(d) Defects discovered after acceptance and notified during guarantee period.....361
(i) Procedure for claims.....361
(ii) Liability for defects 362
a. Defects not known to be incurable at time of discovery 362
b. Defects known to be incurable at time of their discovery 363
4. Defects for which contractor is not liable 364
5. Summary of purchaser's remedies.....364
1. Delay in construction by contractor (section B, 2).....364
2. Defective construction by contractor (section B, 3).....365

C. Contractor's remedies.....368
1. Salient features 368
2. Delay in payment of price or in providing security for payment of price 368
(a) Requiring payment of price and interest.....369
(b) Suspension of construction and termination of contract.....371
3. Delay in taking over or accepting works.....371
4. Failure to supply design, equipment or materials for construction in time and free of defects.....373
(a) Failure to supply design in time and free of defects 373
(b) Failure to supply equipment and materials in time and free of defects 374

D. Remedies of both parties *375*
1. Delay in payment of sums other than price 375
2. Failure to perform auxiliary obligations 375

Chapter XIX. Liquidated damages and penalty clauses 377

A. General remarks *379*

B. Relationship of recovery of agreed sum to enforcement of performance and to recovery of damages *382*

C. Delimiting failure of performance *383*

D. Quantification of agreed sum *384*

E. Limit on recovery of agreed sum *385*

F. Obtaining agreed sum *386*

G. Agreed sum payable on delay: some issues *387*

H. Termination of contract and clauses for payment of agreed sum *390*

Chapter XX. Damages 391

A. General remarks *393*

B. Damages distinguished from other remedies and compensation *394*

C. Liability for damages *395*
1. Types of losses 395
2. Unforeseeable losses 397
3. Losses causally remote from failure to perform 398
4. Benefits gained from failure to perform 398
5. Limitation of amount 399
6. Mitigation of losses 400

D. Personal injury and damage to property of third persons *400*

E. Currency of damages *402*

Chapter XXI. Exemption clauses 402

A. General remarks *404*

B. Legal consequences of exempting impediments *407*

C. Definition of exempting impediments *408*
1. General definition of exempting impediments 408
2. General definition followed by list of exempting impediments 409
(a) General definition followed by illustrative list 410
(b) General definition followed by exhaustive list 410
3. Exhaustive list of exempting impediments without general definition 411
4. Possible exempting impediments 411
5. Exclusion of impediments 413
6. Failure to perform by third person engaged by contractor 414

D. Notification of impediments *415*

Chapter XXII. Hardship clauses 416

A. General remarks *420*

B. Approach to drafting hardship clause *423*

1. Definition of hardship 424
(a) Changed circumstances....424
(b) Nature of change....425
(c) Serious adverse economic consequences....425
2. Exhaustive list of events....425
3. Other possible limitations....426

C. Renegotiation....426
1. Procedure for renegotiation....427
(a) Notification....427
(b) Time-limit for renegotiation....428
(c) Guidelines for renegotiation....428
(d) Status of obligations during renegotiation....429
2. Failure to fulfill obligation to adapt....430

Chapter XXIII. Variation clauses....431

A. General remarks....433

B. Variations sought by purchaser....435
1. Basic approaches....435
2. Impact of variation on contract price and time for completion....437
3. Contractual provisions relating to each basic approach....439
(a) Variations ordered by purchaser which contractor is obligated to implement....439
(b) Variations subject to objection by contractor on reasonable or specified grounds....441
(c) Variations which require consent of contractor....443

C. Variations sought by contractor....443

D. Changes in construction in cases of unforeseeable natural obstacles and changes in local regulations 445

E. Determination of impact of variations on contract price and time for completion....446
1. Contract price....446
(a) Lump-sum contract....447
(b) Unit-price contract....448
(c) Cost-reimbursable contract....449
2. Time for completion....449

Chapter XXIV. Suspension of construction....449

A. General remarks....451

B. Suspension by purchaser....452

C. Suspension by contractor....453

D. Procedure for suspension....454

E. Effects of suspension....456

Chapter XXV. Termination of contract....459

A. General remarks....462

B. Extent of termination....464

C. Grounds for termination....464
1. Termination by purchaser....464
(a) Failure of contractor to perform....464
(b) Violation by contractor of restrictions on transfer of contract and on subcontracting....466
(c) Bankruptcy or insolvency of contractor....466

(d) Termination for convenience 469
2. Termination by contractor 470
(a) Failure of purchaser to perform 470
(b) Interference with or obstruction of contractor's work 470
(c) Bankruptcy or insolvency of purchaser 471
3. Prevention of performance due to exempting impediment 471

D. Rights and obligations of parties upon termination 472
1. Cessation of construction by contractor and vacation of site 472
2. Take-over of works by purchaser 473
3. Transfer of contracts with subcontractors and suppliers and payment by purchaser of sums due to subcontractors and suppliers 474
4. Drawings, descriptive documents and similar items 475
5. Payments to be made by one party to other 476
(a) Termination for grounds attributable to contractor 476
(b) Termination for grounds attributable to purchaser 477
(c) Termination based on circumstances not attributable to either party 478
(d) Termination for convenience 479

E. Survival of certain contractual provisions 480

Chapter XXVI. Supplies of spare parts and services after construction 480

A. General remarks 484

B. Contractual arrangements 486

C. Spare parts 487

D. Maintenance 494

E. Repairs 497

F. Operation 501

G. Facilitation by purchaser of provision of services by contractor 503

H. Commencement and duration of obligations of parties 504

I. Termination 506

J. Remedies other than termination 508

Chapter XXVII. Transfer of contractual rights and obligations 508

A. General remarks 509

B. Transfer of entire contract or of obligations under contract 511

C. Transfer of rights under contract 512

D. Other provisions to safeguard interests of parties 513

E. Consequences of transfer in violation of contract 514

Chapter XXVIII. Choice of law 515

A. General remarks 517

B. Choice of law applicable to contract 518

C. Mandatory legal rules of public nature 524

Chapter XXIX. Settlement of disputes 526

A. General remarks *528*

B. Negotiation *532*

C. Conciliation *533*

D. Proceedings before a referee *535*

E. Arbitration *537*
1. Considerations as to whether to conclude arbitration agreement 537
2. Provisions of arbitration agreement 539
(a.) Scope of arbitration agreement and mandate of arbitral tribunal 539
(b) Type of arbitration and appropriate procedural rules 541
(c) Practical matters to be settled by parties 545
(i) Number of arbitrators 545
(ii) Appointment of arbitrators 546
(iii) Place of arbitration 546
(iv) Language of proceedings 549

F. Judicial proceedings *550*

ВВЕДЕНИЕ

А. ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ, НАЗНАЧЕНИЕ И МЕТОД РУКОВОДСТВА

1-3. Контракты на строительство промышленных объектов обычно являются весьма сложными как с точки зрения технических аспектов строительства, так и правовых отношений между сторонами. Обязательства, которые должны выполняться подрядчиками в соответствии с этими контрактами, обычно распространяются на относительно длительный период времени, нередко охватывающий несколько лет. Поэтому контракты на строительство промышленных объектов во многих отношениях отличаются от традиционных контрактов на продажу товаров или предоставление услуг. Следовательно, правовые нормы, регулирующие заключение контрактов на продажу или предоставление услуг, не могут должным образом регулировать многие вопросы, возникающие в связи с контрактами на строительство промышленных объектов. Было бы целесообразно и желательно, чтобы такие вопросы регулировались сторонами на основе положений контрактов.

4. Разработка данного Руководства была в большой мере обусловлена пониманием того, что сложность и технический характер этой области нередко затрудняют получение заказчиками промышленных объектов, особенно из развивающихся стран, необходимой информации и специальных знаний, требуемых для разработки соответствующих контрактов. Поэтому Руководство рассчитано на то, чтобы оказывать особую помощь именно таким заказчикам, учитывая в то же время законные интересы подрядчиков.

5. В Руководстве делается попытка помочь сторонам в переговорах и в составлении международных контрактов на строительство промышленных объектов путем определения правовых вопросов, связанных с этими контрактами, обсуждения возможных подходов к решению этих вопросов и там, где это целесообразно, путем предложения вариантов решений, которые стороны могут пожелать включить в свой контракт. При рассмотрении в

INTRODUCTION

A. ORIGIN, PURPOSE AND APPROACH OF THE GUIDE

(Only Russian text of section A is available)

Руководстве вопросов и в предлагаемых решениях учитываются различия между многочисленными правовыми системами, существующими в мире. Хотелось бы надеяться, что одним из результатов выпуска Руководства будет содействие развитию международного взаимопонимания в деле выявления и решения вопросов, возникающих в связи с этими контрактами.

6. Промышленный объект, как он понимается в данном Руководстве, представляет собой сооружение, которое включает один или более элементов оборудования и технологический процесс производства продукции. Примерами промышленных объектов могут служить нефтехимические заводы, заводы по производству удобрений и гидроэлектростанции. В Руководстве рассматриваются контракты, в которых подрядчик принимает на себя обязательство поставить оборудование и материалы для объекта или либо построить объект, либо осуществлять надзор за выполнением строительных работ другими. Для краткости эти контракты называются в Руководстве "контрактами на строительство объектов". В дополнение к вышеупомянутым обязательствам, которые представляют собой существо контрактов на сооружение объектов, подрядчик часто принимает на себя другие важные обязательства, такие, как проектирование объектов, передача технологии и обучение персонала заказчика. Поэтому контракты на строительство объектов могут отличаться от других типов контрактов, в которых отсутствует один или более вышеупомянутых элементов, например, от контрактов, предназначенных исключительно для строительства зданий или гражданского строительства.

7. Термин "контракт на строительство объектов" используется в данном Руководстве просто для обозначения типа контракта, рассматриваемого в Руководстве, а не для точного определения сферы применения Руководства. Хотя некоторые разделы обсуждаемых в Руководстве вопросов могут относиться только к контрактам на строительство объектов (например, обсуждение производственных испытаний в главе XII "Проверка и испытания в процессе производства и в ходе строительных работ"

может не относиться к контрактам, предназначенным исключительно для строительства), лица, участвующие в переговорах и составлении контрактов, кроме контрактов на строительство объектов, также могут извлечь некоторую пользу из Руководства.

8. Руководство было составлено для использования лицами, участвующими на различных уровнях в переговорах и составлении контрактов на строительство объектов. Оно предназначено для юристов, представляющих стороны, а также для неюридического персонала и советников сторон (например, инженеров), участвующих в переговорах и составлении контрактов. Руководство также рассчитано на оказание помощи лицам, несущим общую административную ответственность за заключение контрактов на строительство объектов, и тем, кому необходимо широкое понимание структуры этих контрактов и основных правовых аспектов, которые будут ими охватываться. К числу таких лиц могут относиться, например, высокопоставленные должностные лица правительственного министерства, под руководством которого строится объект. Однако следует подчеркнуть, что Руководство не должно рассматриваться сторонами в качестве подмены юридических или технических консультаций и услуг, предоставляемых компетентными советниками-специалистами.

9. Руководство не имеет независимого юридического статуса; оно рассчитано лишь на то, чтобы помочь сторонам в ведении переговоров и составлении своего контракта. Различные решения вопросов, обсуждаемых в Руководстве, не должны регулировать отношения между сторонами, если только они не согласятся полностью с такими решениями и не оговорят их в контракте или если эти решения не вытекают из правовых норм в рамках применимой системы права. Кроме того, Руководство рассчитано лишь на оказание помощи сторонам в ведении переговоров и составлении контракта; его использование не предусматривается для толкования контрактов, заключаемых до или после его опубликования.

B. СТРУКТУРА РУКОВОДСТВА

B. ARRANGEMENT OF THE GUIDE

10. Руководство состоит их двух частей. В части первой рассматриваются вопросы, возникающие до составления контракта. Они включают определение проекта и его параметров путем исследований, предшествующих заключению контракта (глава I); различные концепции контракта, из которых стороны могут исходить (глава II); возможные процедуры заключения контракта (например, проведение торгов или переговоры без предварительного проведения торгов) и форма и юридическая сила контракта (глава III). Обсуждение этих вопросов преследует две цели: обратить внимание сторон на важные аспекты, которые они должны рассмотреть до начала переговоров и работы по составлению контракта на строительство объекта, и установить определенные рамки, в которых будет проходить обсуждение правовых вопросов, связанных с контрактом.

10. The Guide is arranged in two parts. Part one deals with certain matters arising prior to the time when the contract is drawn up. These include the identification of the project and its parameters through pre-contract studies (chapter I); the various contracting approaches which the parties may adopt (chapter II); the possible procedures for concluding the contract (i.e., tendering, or negotiation without prior tendering), and the form and validity of the contract (chapter III). The discussion of these subjects has two aims: to direct the attention of the parties to important matters which they should consider prior to commencing to negotiate and draw up a works contract, and to provide a setting for the discussion of the legal issues involved in the contract.

11. Желательно обратить особое внимание на вопросы, обсуждавшиеся в главе II "Выбор метода заключения контракта". Решение конкретных вопросов в контракте может зависеть от концепции контракта, принятой сторонами. Когда это уместно, в Руководстве указываются различные ситуации или решения, которые могут быть применены в соответствии с различными концепциями контракта.

11. Particular notice may be taken of the discussion in chapter II, "Choice of contracting approach". The settlement of certain issues in the contract may depend upon the contracting approach which is adopted by the parties. Throughout the Guide, whenever appropriate, the discussion points out that different situations or solutions may apply under different contracting approaches.

12. В части второй Руководства излагаются вопросы, связанные с разработкой конкретных положений контракта на строительство объектов. В ней рассматриваются вопросы, которые должны быть охвачены в положениях контрактов, и во многих случаях предлагаются подходы к решению этих вопросов (см. пункт 16 ниже). Таким образом, часть вторая составляет основу Руководства. В каждой главе второй части рассматривается конкретный вопрос, который может входить в контракт на строительство объектов. По возможности, главы располагаются в том порядке, в каком вопросы, рассматриваемые в этих главах, чаще всего излагаются в контрактах на строительство объектов.

12. Part two of the Guide deals with the drawing up of specific provisions of a works contract. It discusses the issues to be addressed in those provisions and in many cases suggests approaches to the treatment of those issues (see paragraph 16, below). Part two is thus the core of the Guide. Each chapter in part two deals with a particular issue which may be addressed in a works contract. To the extent possible, the chapters have been arranged in the order in which the issues dealt with in those chapters are frequently addressed in works contracts.

13. В конце Руководства содержится аналитический индекс. Помимо того, что этот индекс выполняет свойственные индексу функции, он предназначен, в частности, для

13. An analytical index is included at the end of the Guide. This, in addition to serving the usual functions of an index, has been designed in particular to enable the reader to locate the

того, чтобы помочь читателю определить значение терминов, используемых в Руководстве. Если термины четко определены в главах Руководства, индекс отсылает пользователя к этим определениям. Однако в некоторых случаях термины не являются сами по себе точными определениями; скорее, значение и охват терминов следует определить на основе всех глав, в которых они обсуждаются. В таких случаях индекс окажет помощь пользователю в определении различных аспектов обсуждающихся вопросов, связанных с терминологией.

meanings of terminology used in the Guide. Where terms are expressly defined in chapters of the Guide, the index refers the reader to those definitions. In some cases, however, terms do not lend themselves to concise definitions; rather, the significance and scope of the terms must be gained from the entire chapters in which they are discussed. In those cases, the reader will be assisted by the index in locating the various aspects of the discussions relating to the terms.

C. РЕЗЮМЕ ГЛАВ

14. Каждая глава Руководства начинается с резюме главы. Резюме предназначено для руководящих работников, не являющихся юристами, или других сотрудников, которым необходимо получить представление об основных вопросах, охватываемых конкретным типом статьи контракта, но у которых нет необходимости в глубоком и подробном рассмотрении вопросов, содержащихся в основном тексте главы. Благодаря ознакомлению с резюме эти читатели могут получить необходимую им информацию о решении возникающих вопросов как в отношении всего контракта, так и в отношении конкретных положений и статей. С тем чтобы помочь таким пользователям найти необходимую им дальнейшую информацию о конкретных моментах, предусматриваются перекрестные ссылки к пунктам основного текста главы, где обсуждаются вопросы, упомянутые в резюме. Лица, непосредственно занятые составлением контракта на строительство объектов, - а для них прежде всего и предназначен основной текст каждой главы, - возможно, обнаружат, что чтение резюме дает полезную общую картину главной темы и вопросов, охватываемых каждой главой. Они могут также использовать резюме в качестве контрольного перечня вопросов, на которые необходимо обратить внимание в ходе переговоров и при составлении положений контракта.

C. CHAPTER SUMMARIES

14. Each chapter of the Guide is preceded by a summary. The summaries are designed to serve the needs of non-legal management or other personnel who need to be aware of the principal issues covered by a particular type of contract clause, but who do not require a discussion of the issues in the depth or detail contained in the main text of a chapter. Those readers might obtain information which they require about the settlement of issues arising in the contract as a whole or in particular types of clauses by reading the summaries alone. To assist such readers who find that they would like further information on particular points, cross-references are provided to paragraphs in the main text of the chapter where points referred to in the summary are discussed. Persons directly involved in drawing up works contracts, for whom the main text of each chapter is principally designed, might find that reading the summaries provides a useful overview of the subject-matter and issues covered by each chapter. They might also use the summaries as a check-list of issues to be addressed in negotiating and drawing up contractual provisions.

D. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

15. Основной текст каждой главы начинается с раздела, озаглавленного "Общие замечания". Он служит своего рода введением к основному

D. GENERAL REMARKS

15. The main text of each chapter begins with a section entitled "General remarks". This is intended to serve as an introduction to the subject-

содержанию главы и охватывает определенные вопросы, относящиеся к главе в целом, с тем, чтобы избежать повторения их в каждом разделе главы, к которому они относятся. В некоторых случаях в разделе также рассматриваются моменты, которые трудно изложить в каком-либо другом месте данной главы. В этом разделе нередко делается ссылка на другие главы, в которых обсуждаются вопросы, связанные с данной главой.

matter of the chapter, and to cover certain matters which are applicable to the chapter as a whole so as to avoid repeating them in each section of the chapter where they are relevant. In some cases, the section also deals with points which do not easily fit elsewhere within the structure of the chapter. The section often refers readers to the other chapters where related issues are discussed.

E. РЕКОМЕНДАЦИИ, СФОРМУЛИРОВАННЫЕ В РУКОВОДСТВЕ

16. В тех случаях, когда это целесообразно, в Руководстве содержатся рекомендации относительно способов возможного урегулирования некоторых вопросов, связанных с контрактом на строительство объектов. Используются три уровня рекомендаций. Высший уровень представляет собой утверждение того, что стороны "должны" действовать определенным образом. Он используется лишь тогда, когда такой образ действий является логически необходимым или юридически обоснованным. Этот уровень в Руководстве используется умеренно. Средний уровень используется тогда, когда для сторон "целесообразно" или "желательно", но не обусловлено логически или юридически, принять определенное направление действий. На самом низком уровне рекомендаций используются такие формулировки, как "стороны, возможно, пожелают предусмотреть", "стороны, возможно, пожелают рассмотреть" или контракт "может содержать конкретное положение. В некоторых случаях формулировка, используемая для обозначения конкретного уровня рекомендаций, по причинам редакционного характера несколько отличается от приведенной выше; однако из формулировки должно быть ясно, какой уровень подразумевается.

E. RECOMMENDATIONS MADE IN THE GUIDE

16. Where appropriate, the Guide contains suggestions as to ways in which certain issues in a works contract might be settled. Three levels of suggestion are used. The highest level is indicated by a statement to the effect that the parties "should" take a particular course of action. It is used only when that course of action is a logical necessity or is legally mandated. This level is used sparingly in the Guide. An intermediate level is used when it is "advisable" or "desirable", but not logically or legally required, that the parties adopt a particular course of action. A formulation such as "the parties may wish to provide", "the parties may wish to consider", or the contract "might" contain a particular provision, is used for the lowest level of suggestion. Occasionally, the wording used to denote a particular level of suggestion is, for editorial reasons, varied somewhat from that just indicated; however, it should be clear from that wording which level is intended.

F. ИЛЛЮСТРАТИВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

17. Некоторые главы содержат одно или несколько "иллюстративных положений", приводимых в сносках. Они включены для того, чтобы облегчить понимание вопросов, излагаемых в тексте главы. Они также служат для того, чтобы объяснить, как лучше изложить некоторые решения, о которых говорится в текс

F. ILLUSTRATIVE PROVISIONS

17. Some chapters contain one or more "illustrative provisions" set forth in footnotes. They are included in order to make issues discussed in the text of a chapter easier to understand. They also serve to illustrate how certain solutions discussed in the text might be structured, particularly those that are complex or may otherwise present

те, в частности, сложные или трудные для разработки. Однако следует подчеркнуть, что иллюстративные положения необязательно должны рассматриваться в качестве образцов положений, которые должны быть включены в конкретные контракты. Точное содержание раздела и используемые формулировки могут быть неодинаковыми в разных контрактах. Кроме того, обычно имеется не одно возможное решение вопроса, даже если в иллюстративном положении содержится лишь одна из альтернатив. Иллюстративные положения разработаны в соответствии с общей схемой и методикой, принятыми в Руководстве. Поэтому важно, чтобы стороны, которые разрабатывают то или иное положение своего контракта, основанное на иллюстративном положении, тщательно проверили, вписывается ли это положение гармонично в их собственный контракт. Обычно иллюстративные положения не включались в тех случаях, когда понимание вопроса и методика составления проекта четко вытекают из текста главы или когда положение, касающееся того или иного вопроса, не может быть разработано изолированно от конкретного контракта, в который его предполагается включить.

difficulties in drafting. It is emphasized, however, that illustrative provisions should not necessarily be regarded as models of provisions that should be included in particular contracts. The precise content of a clause and language to be used in it may vary with each contract. In addition, there is usually more than one possible solution to an issue, even though only one of those possible solutions is presented in an illustrative provision. The illustrative provisions have been designed to fit within the overall scheme followed and approaches taken in the Guide. It is therefore important that parties who draft a provision for their contract based upon an illustrative provision carefully consider whether the provision fits harmoniously within their own contract. In general, illustrative provisions have not been included where an understanding of an issue and guidance to drafting is clearly obtainable from the text of the chapter, or where a provision dealing with an issue cannot be drafted in isolation from the particular contract in which it is to appear.

ГЛАВА I. ИССЛЕДОВАНИЯ, ПРЕДШЕСТВУЮЩИЕ ЗАКЛЮЧЕНИЮ КОНТРАКТА

(Часть первая)

РЕЗЮМЕ: Исследования, предшествующие заключению контракта, помогают заказчику принять решение о заключении контракта на строительство промышленного объекта и определить характер и объем работ. В большинстве случаев эти исследования осуществляются заказчиком или по поручению заказчика (пункты 1-5) Исследования, предшествующие заключению контракта, могут включать исследования возможностей (пункт 6), предварительные технико-экономические исследования (пункты 7 и 8), технико-экономические обоснования (пункты 9-11) и детальные исследования (пункт 12).

Если заказчик не располагает в рамках своего персонала квалифицированными сотрудниками для проведения исследований, предшествующих заключению контракта, он может воспользоваться услугами какой-либо

CHAPTER I. PRE-CONTRACT STUDIES

(Part One)

SUMMARY: Pre-contract studies assist the purchaser in deciding whether to proceed with an industrial works project and in determining the nature and scope of the works. They are in most cases carried out by or on behalf of the purchaser (paragraphs 1 to 5). Pre-contract studies may include opportunity studies (paragraph 6), preliminary feasibility studies (paragraphs 7 and 8), feasibility studies (paragraphs 9 to 11) and detailed studies (paragraph 12).

If the purchaser does not have within his own staff the expertise necessary to perform the pre-contract studies, he may wish to consider engaging an outside consulting firm in which he has confidence. The consulting firm may be selected

фирмы, выступающей в роли консультанта, к которой он питает доверие. Фирма-консультант может выбираться путем процедуры отбора, рассчитанной на возможность конкуренции между перспективными консультирующими фирмами (пункт 13).

В качестве общего условия исследования, предшествующие заключению контракта, не должны проводиться фирмой, которая может выступать в качестве подрядчика на строительство объекта, учитывая возможный конфликт интересов; хотя в некоторых высокоспециализированных областях, возможно, окажется необходимым, чтобы исследования, предшествующие заключению контракта, осуществлялись потенциальным подрядчиком. Однако для заказчика, возможно, было бы приемлемо, чтобы фирма, осуществлявшая исследования, предшествующие заключению контракта, просто контролировала строительство объекта, осуществляемое другими фирмами (пункты 14 и 15). С другой стороны, в некоторых случаях заказчику, возможно, было бы выгодно, чтобы фирма, осуществляющая исследования, предшествующие заключению контракта, впоследствии предоставила проект или выступала в роли инженера-консультанта по вопросам строительства. Однако заказчик, возможно, пожелает принять к сведению возможность конфликта интересов в этом случае (пункт 16).

A. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. Заказчик, предполагающий вложить средства в какой-либо промышленный объект, должен будет получить и проанализировать большой объем технической, коммерческой, финансовой и прочей информации, с тем чтобы иметь возможность принять решение о вложении средств, а также определить характер и объем работ. Подобная информация собирается и анализируется в рамках осуществления одного или более исследований, именуемых в настоящем Руководстве "исследованиями, предшествующими заключению контракта". В большинстве случаев исследования, предшествующие заключению контракта, осуществляются заказчиком или по его поручению. Однако в ряде случаев они осуществляются подрядчиком (см. пункт 15, ниже). В некоторых странах, особенно

by means of selection procedures designed to promote competition among prospective consulting firms (paragraph 13).

As a general proposition, the pre-contract studies should not be conducted by a firm which may be engaged as a contractor to construct the works, due to the potential of a conflict of interest; although in some highly specialized fields it may be necessary for the studies to be conducted by a potential contractor. However, it may be acceptable to the purchaser for the firm which conducted the pre-contract studies merely to supervise the construction of the works by other firms (paragraphs 14 and 15). On the other hand, in some cases it may be advantageous to the purchaser for the firm which performs the pre-contract studies to be engaged subsequently to supply the design or to serve as the consulting engineer in connection with the construction. However, the purchaser may wish to consider the possibility of a conflict of interest in that case (paragraph 16).

A. GENERAL REMARKS

1. A purchaser contemplating investment in an industrial works will have to acquire and analyse a large amount of technical, commercial, financial and other information in order to be able to decide whether to proceed with the investment, and to determine the nature and scope of the works. That information is acquired and analysed in the context of one or more studies, referred to in the Guide as "pre-contract studies". Pre-contract studies are in most cases carried out by or on behalf of the purchaser. Sometimes, however, they are carried out by the contractor (see paragraph 15, below). In some countries, particularly those in the process of industrialization, pre-contract studies may also constitute an element of the country's overall planning process by enabling the authorities to compare and evaluate various potential industrial projects in order to determine national investment

находящихся в процессе индустриализации, исследования, предшествующие заключению контракта, могут также составлять один из элементов общего процесса планирования данной страны, что позволит руководящим органам сопоставлять и оценивать различные потенциальные промышленные проекты для определения национальных приоритетов в области капиталовложений.

priorities.

2. Исследования, предшествующие заключению контракта, являются не только ос новой принятия решений для заказчика, но во многих случаях бывают необходимы для кредитных учреждений, финансирующих строительство промышленных объектов. В отдельных случаях эти учреждения даже принимают участие в проведении таких исследований, предшествующих заключению контракта, или выполняют их сами.

2. Pre-contract studies are not only essential decision-making tools for the purchaser, they are often required by lending institutions which provide financing for the construction of industrial works. Those institutions sometimes even participate in or carry out pre-contract studies themselves.

3. Сторона, осуществляющая исследования, предшествующие заключению контракта, или обеспечивающая их проведение должна предоставить другой стороне информацию, полученную в результате этих исследований. Контракт на строительство объекта может предусматривать ответственность стороны, предоставляющей информацию за точность и полноту этой информации. Касающиеся этого договорные положения обсуждаются в главе VII "Цена и условия платежа", пункт 43.

3. A party who performs or procures pre-contract studies should make available to the other party information derived from those studies. The works contract may deal with the responsibility of the party who makes the information available for the accuracy and sufficiency of that information. Contractual provisions in this regard are discussed in chapter VII, "Price and payment conditions", paragraph 43.

4. Заказчики могут принять во внимание, что не всегда бывает целесообразно сокращать расходы за счет ограничения масштабов исследований, предшествующих заключению контракта. Это может привести к получению неполной или вводящей в заблуждение информации и способствовать неразумному решению о капиталовложениях либо может вызвать необходимость изменения проекта данного объекта или методов строительства в ходе выполнения работ с целью при ведения их в соответствие с обстоятельствами, которые не были известны или были ошибочно запрогнозированы. В конечном итоге это может еще более увеличить издержки заказчика.

4. Purchasers may note that it is not necessarily desirable to reduce costs by restricting the scope of pre-contract studies. To do so could result in insufficient or misleading information, and contribute to an unwise investment decision, or necessitate varying the design of the works or construction methods during construction in order to conform to circumstances which were not known or were erroneously forecast. This could ultimately result in greater cost to the purchaser.

5. Во многих случаях исследования, предшествующие заключению контракта, осуществляются поэтапно, причем результаты одного этапа исследования служат основой для принятия решения о выполнении следующего

5. Pre-contract studies are often carried out in stages, the results of the study in one stage providing the basis for a decision whether to proceed to the study in the next stage and serving as the foundation for that study. The nature and

этапа исследования и являются обоснованием для проведения такого исследования. Типичный характер и последовательность таких исследований изложены в последующих пунктах.

sequence of those studies are typically as set forth in the following paragraphs.

B. ИССЛЕДОВАНИЯ ВОЗМОЖНОСТЕЙ

6. Исследования возможностей во многих случаях осуществляются странами, находящимися в процессе индустриализации, или по их поручению и являются ценным источником информации для заказчиков. Они предназначены для выявления потенциальных инвестиционных возможностей в данной стране, которые должны использоваться либо самим правительством этой страны, либо предлагаться потенциальным независимым инвесторам в рамках программ поощрения инвестиций. В этих исследованиях могут, например, анализироваться различные возможности строительства объекта для производства какого-либо конкретного продукта, в местном производстве которого заинтересовано данное правительство, а также для обеспечения потенциального рынка сбыта данного продукта. В них могут исследоваться возможности строительства объекта для использования имеющихся местных ресурсов или для содействия индустриализации какого-либо отдельного региона. Исследования возможностей обычно касаются только основных технико-экономических аспектов различных потенциальных инвестиционных возможностей и не преследуют цель детального определения параметров того или иного проекта. Некоторые международные организации окажут помощь странам в осуществлении или приобретении исследований возможностей; в ряде стран они осуществляются правительственными органами.

B. OPPORTUNITY STUDIES

6. Opportunity studies are often carried out by or on behalf of countries in the process of industrialization, and are a valuable source of information to purchasers. They are designed to identify potential investment opportunities within the country to be pursued either by the Government itself or to be proposed to potential independent investors in investment promotion programmes. The studies may explore, for example, various possibilities for constructing works to manufacture a particular product which the Government is interested in producing locally, and the potential market for the product. They may explore possibilities for constructing works to make use of locally available resources or to promote industrialization in a particular region. Opportunity studies usually deal only with the principal economic and technical aspects of various potential investment opportunities, without attempting to define the parameters of a particular project in detail. Certain international organizations will assist countries in the performance or procurement of opportunity studies; in some countries they are performed by governmental organs.

C. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ТЕХНИКО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

7. Когда заказчик начал сосредоточивать внимание на каком-либо конкретном проекте, он приступает к исследованиям с целью выявления технической и экономической целесообразности данного проекта. Полномасштабные технико-экономические обоснования (рассматриваемые в пунктах 9-11, ниже) нередко являются дорогостоящими,

C. PRELIMINARY FEASIBILITY STUDIES

7. When the purchaser has begun to focus upon a particular project, he will engage in studies aimed at ascertaining the technical and financial viability of the project. Full-scale feasibility studies (discussed in paragraphs 9 to 11, below) are often costly; in some cases, therefore, the purchaser may wish to engage in a preliminary feasibility study in order to determine whether a full-scale feasibility

поэтому в некоторых случаях заказчик, возможно, пожелает избрать предварительное технико-экономическое исследование для выявления целесообразности осуществления полномасштабного технико-экономического обоснования.

study is warranted.

8. Предварительное технико-экономическое исследование должно дать заказчику возможность определить в целом целесообразность данного проекта. Во многих случаях в этом исследовании анализируются и рассматриваются те же вопросы, что и в технико-экономическом обосновании (см. пункт 10, ниже), хотя и менее подробно. В большинстве случаев предварительное технико-экономическое исследование позволяет заказчику оценить различные варианты, касающиеся масштабов и метода осуществления данного проекта. В нем могут также выделяться отдельные вопросы, требующие более тщательного изучения; кроме того, оно может помочь в определении характера обследований и экспериментов, которые следует предпринять в рамках технико-экономического обоснования. На основе результатов предварительного технико-экономического исследования заказчик может выбрать потенциальные источники финансирования данного проекта. Заказчик может сделать это до проведения полномасштабного технико-экономического обоснования, поскольку некоторые кредиторы стремятся к тому, чтобы их полномочия включались в технико-экономическое обоснование, в некоторых случаях и к тому, чтобы их собственные эксперты участвовали в осуществлении данного исследования.

8. The preliminary feasibility study should enable the purchaser to determine on a general basis the viability of the project. It will often investigate many of the same matters and address many of the same issues as does the feasibility study (see paragraph 10, below), although in less detail. The preliminary feasibility study will often enable the purchaser to evaluate various options concerning the scope and the manner of execution of the project. It may also point out particular matters requiring more detailed investigation and help to determine the nature of investigations and tests to be conducted within the context of the feasibility study. On the basis of the findings of the preliminary feasibility study the purchaser might approach potential sources of financing for the project. The purchaser may wish to do so at that stage, and prior to the full-scale feasibility study, because some lenders wish to have their terms of reference incorporated in the feasibility study, and sometimes to have their own experts involved in that study.

D. ТЕХНИКО-ЭКОНОМИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ

D. FEASIBILITY STUDIES

9. Технико-экономическое обоснование должно предоставить заказчику информацию, необходимую ему для принятия решения о вложении средств в данный проект, и, если он примет такое решение, определить исходные данные предполагаемого объекта (например, его размер, местоположение, стоимость, производственную мощность, а также в некоторых случаях виды технологии, которые могут использоваться), источник и метод финансирования, подход к заключению контракта (см. глава II "Выбор метода

9. The feasibility study should be designed so as to provide the purchaser with the information which he needs in order to decide whether to invest in the project and, if he decides to do so, to settle upon the parameters of the works to be constructed (e.g., its size, location, cost, production capacity, and perhaps the possible technologies which may be used), the source and method of financing, the contracting approach to be used (see chapter II, "Choice of contracting approach"), and the method of obtaining offers from contractors (e.g., by tender or by negotiation: see chapter III, "Selection of

заключения контракта") и метод получения предложений от подрядчиков (например, посредством торгов или путем переговоров: см. глава III "Выбор подрядчика и заключение контракта"). Кредитующее учреждение, которое призвано финансировать строительство данного объекта, может участвовать в принятии этих решений на основе технико-экономического обоснования.

contractor and conclusion of contract"). The lending institution which is to finance the construction of the works may collaborate in the making of these decisions on the basis of the feasibility study.

10. Точный объем и содержание технико-экономического обоснования будут зависеть от конкретного проекта. Тем не менее, обычно технико-экономические обоснования затрагивают следующие темы и вопросы: потенциальная емкость рынка и потенциальные рыночные цены на продукцию, которая будет производиться объектом; производственная мощность объекта; сырьевые материалы, энергоснабжение и другие потребляемые факторы, используемые в производственном процессе; местонахождение и строительная площадка объекта; транспортные и прочие элементы инфраструктуры; гражданское строительство, машиностроение и электротехника; технология; организация работ на объекте и накладные расходы; вид и численность рабочей силы, необходимой для строительства объекта; и правовые барьеры (например, требования в отношении землепользования и охраны окружающей среды). Желательно, чтобы технико-экономическое обоснование включало анализ рентабельности объекта, наряду с общим необходимым объемом капиталовложений, возможностями финансирования строительства и коммерческой целесообразностью объекта. В нем может также содержаться оценка проекта с точки зрения национальной экономики. Обычно в технико-экономическое обоснование включается также обследование строительной площадки в целях выявления ее топографических и геологических характеристик и климатических условий.

10. The exact scope and contents of the feasibility study will depend on the project concerned. However, feasibility studies typically cover the following matters and issues: the potential market size and potential market price for the product to be produced by the works; the capacity of the works; raw materials, power and other inputs for the manufacturing process; the location and site of the works; transport and other elements of infrastructure; civil, mechanical and electrical engineering; technology; organization of the works and overhead costs; kinds and amount of manpower needed to construct the works; and legal constraints (e.g., land-use requirements and environmental controls). It is advisable for the feasibility study to contain an analysis of the financial viability of the works, including the total investment required, possibilities concerning the financing of construction and the commercial profitability of the works. It may also evaluate the project in relation to the national economy. The feasibility study will usually also include an investigation of the site to determine its topography and geological characteristics and climatic conditions.

11. Как правило, в технико-экономических обоснованиях предполагается наличие некоторых ситуаций или фактов, поэтому в них заключен элемент неопределенности. Заказчик должен суметь на основе обоснования установить, какие были сделаны предположения, а также масштабы неопределенности. Иногда в технико-экономические обоснования включаются

11. Feasibility studies typically assume the existence of certain situations or facts, and therefore incorporate an element of uncertainty. The purchaser should be able to ascertain from the study the assumptions which have been made and the extent of the uncertainty. Sometimes feasibility studies include "sensitivity studies", which vary some of the assumptions on which the feasibility study is based to determine the effect of those

"исследования уязвимости", в которых варьируются некоторые предположения, положенные в основу данного технико-экономического обоснования, в целях определения влияния изменений в предположениях на экономическую целесообразность проекта.

changes in assumptions on the feasibility of the project.

E. ДЕТАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

12. Иногда после подтверждения целесообразности проекта проводится детальное исследование для получения более точной и подробной информации, необходимой для разработки проекта объекта и для урегулирования прочих аспектов, связанных с проектом (например, характер и число предполагаемых контрактов и методы строительства).

E. DETAILED STUDIES

12. Once the feasibility of a project has been confirmed, a detailed study is sometimes conducted to provide more refined and detailed information needed for the design of the works and to settle other aspects of the project (e.g., the nature and number of contracts to be entered into, and the construction methods to be used).

F. СПЕЦИАЛИСТЫ, ВЫПОЛНЯЮЩИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, ПРЕДШЕСТВУЮЩИЕ ЗАКЛЮЧЕНИЮ КОНТРАКТА

13. Во многих случаях представляется целесообразным, чтобы исследования, предшествующие заключению контракта, выполнялись группой специалистов раз личного профиля, например, экономистов, финансовых экспертов, геологов, инженеров и экспертов в области организации промышленного производства. Заказчик может пожелать рассмотреть вопрос о наличии в рамках своего собственного персонала специалистов, необходимых для проведения исследований. При отсутствии таких специалистов он может пожелать рассмотреть возможность привлечения к проведению исследований фирмы-консультанта, к которой он пи тает доверие. При выборе такой фирмы желательно, чтобы заказчик рассмотрел вопрос не только о стоимости услуг фирмы (учитывая, что наименее дорогостоящая фирма не всегда бывает самой лучшей), но и другие факторы, такие как репутация и опыт фирмы. Заказчик может выбрать фирму-консультанта путем процедур отбора, рассчитанных на то, чтобы поощрять конкуренцию, между перспективными консультирующими фирмами с точки зрения предоставления услуг и взаимной платы. Заказчик, который не в состоянии выбрать подходящую фирму или фирмы, может с этой целью обратиться за помощью в такие организации, как кредитные

F. SPECIALISTS PERFORMING PRE-CONTRACT STUDIES

13. In many cases, it may be desirable for pre-contract studies to be made by a team of specialists in various relevant disciplines, e.g., economists, financial experts, geologists, engineers and industrial management experts. The purchaser may wish to consider whether there exists within his own staff the expertise necessary to perform the studies. If not, he may wish to consider engaging an outside consulting firm in which he has confidence to perform the studies. In choosing such a firm, it would be desirable for the purchaser to consider not only the price to be charged by it (bearing in mind that the least expensive firm is not always the best choice), but also such other factors as its reputation and expertise. The purchaser may wish to consider selecting a consulting firm by means of selection procedures designed to promote competition among prospective consulting firms with respect to the services to be performed and the price to be charged. A purchaser who is unable to identify a suitable firm or firms may obtain assistance in doing so from sources such as lending institutions, international organizations and professional bodies.

институты, международные организации и профессиональные органы.

14. Заказчик может пожелать рассмотреть вопрос о том, должны ли исследования, предшествующие заключению контракта, проводиться фирмой, которая впоследствии имеет право выступать в роли подрядчика в соответствии с условиями контракта на строительство объекта, либо предоставлять ограниченные услуги, например, осуществлять разработку проекта объекта или выступать в роли инженера-консультанта в связи со строительством объекта (см. главу X "Инженер-консультант"). Заказчик может подходить к рассмотрению этих двух возможностей по-разному.

14. The purchaser may wish to consider whether the pre-contract studies should be conducted by a firm which is eligible to be engaged subsequently as the contractor under the works contract, or either to perform limited services, such as supplying the design for the works or serving as the consulting engineer in connection with the construction (see chapter X, "Consulting engineer"). The purchaser may view these two possibilities differently.

15. Как общее условие, исследования, предшествующие заключению контракта, не должны выполняться фирмой, которая может затем выступать в качестве под рядчика на строительство объекта. Такая фирма, возможно, будет заинтересована в том, чтобы представить результаты исследования, которые поощряли бы заказчика приступить к осуществлению проекта, но которые не были бы оправ данными. Некоторые кредитные учреждения не допускают, чтобы фирма, выполнявшая исследования, предшествующие заключению контракта, выступала впоследствии в качестве подрядчика. Однако в некоторых высокоспециализированных областях бывает необходимо, чтобы исследования, предшествующие заключению контракта, выполнялись потенциальным подрядчиком, поскольку может не оказаться независимых консультантов с необходимым опытом для выполнения исследования в данной области. Следует отметить, что хотя исследования до заключения контракта не должны проводиться фирмой, которая может стать под рядчиком на строительство объекта, заказчик может пожелать, чтобы фирма, выполнявшая исследования, предшествующие заключению контракта, просто осуществляла контроль за строительством объекта, производимом другими фирмами.

15. As a general proposition, the pre-contract studies should not be conducted by a firm which may be engaged as a contractor to construct the works. Such a firm might be tempted to produce studies which are more encouraging to the purchaser to proceed with the project than is justified. Some lending institutions will not allow the entity which conducted the pre-contract studies to be engaged subsequently to construct the works. However, in some highly specialized fields, it may be necessary for the pre-contract studies to be conducted by a potential contractor, since there may exist no independent consultants with the required expertise in the field to perform the studies. It may be noted that while the pre-contract studies should not be conducted by a firm which may be engaged as a contractor to construct the works, it may be acceptable to the purchaser for the firm which conducted the pre-contract studies merely to supervise the construction of the works by other firms.

16. С другой стороны, в некоторых случаях заказчику, возможно, было бы выгодно, чтобы фирма, выполнявшая исследования, предшествующие заключению \ контракта, впоследствии представила проект объекта или

16. On the other hand, in some cases, it may be advantageous to the purchaser for the firm which performed the pre-contract studies to be engaged subsequently to supply the design or to serve as the consulting engineer. When these functions are

выступала в качестве • инженера-консультанта. Когда эти функции выполняются разными фирмами, фирма, разрабатывающая проект объекта, или инженер-консультант, возможно, должны будут тщательно проанализировать исследования, предшествующие заключению) контракта, и даже повторить некоторые обследования, проведенные в связи : с ними, что повлечет для заказчика увеличение расходов. Тем не менее, при рассмотрении вопроса о том, должна ли одна и та же фирма выступать в обоих качествах, заказчик может рассмотреть возможность такого же столкновения интересов, которое рассматривалось в пункте 15, выше.

performed by different firms, the supplier of the design or the consulting engineer may have to spend time examining the pre-contract studies in detail, and perhaps even to duplicate some investigations made for the studies, resulting in higher cost to the purchaser. However, in considering whether the same firm should be eligible to serve in both capacities, the purchaser may wish to consider the possibility of a conflict of interest similar to that discussed in paragraph 15, above.

ГЛАВА II: ВЫБОР МЕТОДА ЗАКЛЮЧЕНИЯ КОНТРАКТА

РЕЗЮМЕ: Заказчик, намеревающийся заключить контракт на строительство промышленного объекта, может заключить либо один контракт с одним предприятием или группой предприятий, которая будет нести ответственность за выполнение всех обязательств, необходимых для завершения строительства, либо разделить обязательства между несколькими сторонами, заключив отдельный контракт с каждой из них. Кроме того, заказчик сам может построить ту или иную часть объекта. Выбираемый им метод может зависеть от нескольких факторов (например, от того, является ли технология, используемая для строительства объекта, исключительной собственностью единого поставщика, или от того, способен ли заказчик координировать выполнение работ несколькими сторонами).В рамках каждого из этих методов существуют различные возможные подходы к заключению контракта (пункты 1-3).

CHAPTER II. CHOICE OF CONTRACTING APPROACH

SUMMARY: A purchaser who intends to contract for the construction of industrial works has a choice of entering into a single contract with a single enterprise or a group of enterprises, which will be responsible for performing all obligations needed for the completion of the construction, or dividing the obligations among several parties entering into an individual contract with each party. In addition, the purchaser may construct a portion of the works. Which technique he adopts may depend on several factors (e.g., whether the technology to be used in the works is the exclusive property of a single supplier, or whether the purchaser has the capability to co-ordinate the performances of several parties). Within each of these techniques, there are different possible approaches to contracting (paragraphs 1 to 3).

Подход к заключению контракта, когда для выполнения всех обязательств, необходимых для завершения всего объекта, нанимается один подрядчик, в настоящем Руководстве называется заключением контракта "под ключ". В том случае, когда у потенциальных подрядчиков "под ключ" запрашиваются конкурирующие тендеры, каждый такой тендер будет основан на индивидуальном проекте участвующего в торгах подрядчика, и поэтому заказчик будет иметь возможность выбрать тот

The contractual approach whereby a single contractor is engaged to perform all obligations needed for the completion of the entire works is referred to in the Guide as the "turnkey contract approach". Where competitive tenders to construct the works are solicited from potential turnkey contractors, each tender will be based on the individual design of the tendering contractor, and the purchaser will be able to choose the design which is most responsive to his requirements. However, comparison of the different designs may

проект, который в наибольшей степени отвечает его требованиям. Вместе с тем иногда оказывается затруднительным провести сравнение различных проектов. Подрядчик "под ключ" иногда может руководствоваться в большей степени стремлением предложить выгодную цену, чем необходимостью обеспечить долговечность, надежность и простоту эксплуатации объекта. С другой стороны, как правило, у него нет стимула для разработки чрезмерно сложного объекта (пункты 4-6). В некоторых случаях единый подрядчик, помимо принятия обязательств по контракту "под ключ", может принять на себя обязательства обеспечить после завершения строительных работ эксплуатацию объекта и достичь согласованной проектной мощности с персоналом самого заказчика при использовании сырьевых материалов и других факторов, указанных в контракте. Такой подход в настоящем Руководстве именуется заключением контрактов "продукция на руки" (пункт 7).

sometimes be difficult. A turnkey contractor may sometimes be motivated more by a desire to offer an attractive price than by the need to ensure the durability, reliability and ease of maintenance of the works. On the other hand he usually has no incentive to over-design the works (paragraphs 4 to 6). In some cases, a single contractor, in addition to assuming the obligations of a turnkey contractor, may undertake to ensure that after the works is completed it can be operated and achieve agreed production targets by the purchaser's own personnel, using raw materials and other inputs specified in the contract. This approach is referred to in this Guide as the "product-in-hand contract approach" (paragraph 7).

Поскольку единый подрядчик несет высокий риск при осуществлении всех работ, необходимых для завершения объекта, и должен нести расходы по обеспечению защиты от такого риска, общая цена объекта может быть ниже в том случае, если нанимаются несколько подрядчиков, чем в случае найма единого подрядчика (пункт 8). Для строительства крупного промышленного объекта какое-либо отдельное предприятие может не располагать достаточными техническими или финансовыми средствами. Следовательно, заказчик может попытаться заключить контракт с группой предприятий, которые совместно могут располагать необходимыми средствами и опытом для строительства объекта. Одной из таких возможностей для заказчика является заключение контракта с каким-либо отдельным предприятием, которое заключит субподряды на выполнение некоторых своих обязанностей по контракту на строительство объекта (пункты 9 и 10). Еще одной возможностью для заказчика является заключение контракта с группой предприятий, которые объединяются для выполнения обязательств подрядчика. В контракте, возможно, будет целесообразно четко изложить функции и обязанности такой группы предприятий или ее членов, с тем чтобы избежать некоторых правовых последствий

Since a single contractor bears a high degree of risk in performing all the obligations needed for the completion of the works, and must incur costs to guard against this risk, the total price of the works may be lower if several contractors are engaged than if a single contractor is engaged (paragraph 8). The construction of a large-scale industrial works may be beyond the technical or financial means of a single enterprise. Accordingly, the purchaser may contemplate entering a contract with a group of enterprises able, jointly, to provide the necessary resources and expertise with which to construct the works. One means of doing so is for the purchaser to enter a contract with a single enterprise which subcontracts for the performance of certain of its obligations under the works contract (paragraphs 9 and 10). Another approach is for the purchaser to enter a contract with a group of enterprises which has combined to perform the obligations of the contractor. It may be advisable for the contract to describe the responsibilities and liabilities undertaken by such a group or its members in a clear manner to avoid implying certain legal consequences which may arise under the applicable law by the use of a particular term (paragraph 11).

использования того или иного термина, которые могут возникнуть в силу применимого права (пункт 11).

В зависимости от того, будет ли эта группа предприятий действовать в качестве независимого юридического лица, будут применяться различные соображения. Если эта группа не будет являться независимым юридическим лицом, желательно урегулировать в контракте вопрос о том, должен ли каждый из членов этой группы нести ответственность за выполнение обязательств всех членов группы или же он будет нести ответственность за выполнение лишь своих собственных обязательств. В контракте, возможно, будет желательно урегулировать и другие вопросы, возникающие в связи с использованием такой формы соглашения (пункты 12-16).

Depending on whether or not the group takes the form of an independent legal entity, different considerations will apply. If the group has not integrated into an independent entity, it is desirable for the contract to resolve the question of whether each member of the group is to be liable for the performance of the obligations of all of the members or only of those which that member is to perform. It may also be desirable for the contract to deal with other issues arising in the use of such an arrangement (paragraphs 12 to 16).

В том случае, когда заказчик делит все обязательства, необходимые для завершения объекта, между двумя или более сторонами, он должен координировать объем и сроки выполнения работ по каждому контракту для выполнения своих заданий по строительству. Подход, предусматривающий заключение нескольких контрактов, может облегчить заказчику использование местных подрядчиков для } строительства отдельных частей объекта. То, как отдельные работы по строительству будут распределяться между различными сторонами, будет зависеть от характера и размеров объекта, а также национальной политики страны заказчика (пункты 17-20). Риски, которые несет заказчик в связи с координацией работ по отдельным контрактам, можно существенно снизить, если нанять инженера-консультанта, 1 который будет консультировать заказчика по вопросам обеспечения надлежащей координации. В качестве альтернативы заказчик может нанять управляющего строительством с более широким кругом обязанностей. Еще одним методом является тот, при котором один из подрядчиков принимает на себя ответственность за определенную часть деятельности по координации (пункты 21-23). Кроме того, заказчик может снизить риски, связанные с наймом более чем одного подрядчика, предусмотрев, чтобы один из подрядчиков отвечал за передачу технологии, обеспечение проекта для всего объекта и

Where the purchaser divides all the obligations needed for the completion of the works among two or more parties, he must co-ordinate the scope and the time of the performances under each contract so as to achieve his construction targets. An approach involving several contracts may facilitate the use by a purchaser of local contractors to construct portions of the works. The way in which the construction is to be apportioned among the various parties will depend upon the nature and size of the works and the national policy followed by the country of the purchaser (paragraphs 17 to 20). The risks borne by the purchaser in connection with the co-ordination of several contracts could be considerably reduced by employing a consulting engineer to advise the purchaser on how to achieve a proper co-ordination. Alternatively, the purchaser may engage a construction manager with a wider scope of responsibility. Another technique is to have one of the contractors assume responsibility for some part of the co-ordination (paragraphs 21 to 23). The purchaser may also reduce the risks connected with engaging more than one contractor by providing that one of the contractors is to be responsible for the transfer of the technology, the supply of the design for the entire works and the construction of a vital portion of the works. This contractor may also be responsible for handing over to the purchaser at an agreed time completed works which are capable of operating in accordance with the contract, unless he is prevented from doing so by the failure of another party engaged by the purchaser (paragraph

строительство главных частей объекта. Этот подрядчик может отвечать также за передачу заказчику в согласованные сроки завершенного объекта, который может эксплуатироваться в соответствии с контрактом, за исключением тех случаев, когда ему не позволяет сделать это невыполнение обязательств другой стороной, нанятой подрядчиком (пункт 24). Кроме того, заказчик может использовать такой подход, когда он заключает контракт с единым подрядчиком на строительство всего объекта в соответствии с технологией и проектом, переданными этому подрядчику (пункт 25).

24). Another approach available to the purchaser is to enter into a works contract with a single contractor for the construction of the entire works in accordance with technology and a design supplied to that contractor (paragraph 25).

Строительство объекта может быть осуществлено в рамках совместного предприятия подрядчика и заказчика. Совместное предприятие имеет для каждой из сторон ряд преимуществ и недостатков (пункты 26-29). Совместное предприятие может основываться на разнообразных правоотношениях. При создании совместного предприятия сторонам следует учитывать соответствующие нормы применяемого права, которые нередко являются обязательными (пункты 30 и 31).

The construction of the works may be effected in the context of a joint venture entered into between the contractor and the purchaser. A joint venture has certain advantages and disadvantages for each party (paragraphs 26 to 29). The joint venture may be based on a variety of legal relationships. When creating a joint venture, the parties should take into account the relevant rules of the applicable law, which are often mandatory (paragraphs 30 and 31).

A. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. Заказчик, намеревающийся заключить контракт на строительство промышленного объекта, может либо заключить один контракт с одним предприятием или группой предприятий, которая будет нести ответственность за выполнение всех обязательств, необходимых для завершения строительства (см. раздел. В ниже), или же разделить обязательства между несколькими сторонами, заключив с каждой из таких сторон отдельный контракт (см. раздел С ниже). Кроме того, заказчик сам может построить ту или иную часть объекта. В рамках каждого из этих двух методов имеются различные возможные подходы к заключению контрактов, которые рассматриваются ниже. Эти подходы существенно отличаются один от другого, например, в том, что касается объема ответственности подрядчика, объема, в котором заказчик должен координировать строительство, и во многих случаях - объема общих расходов заказчика.

A. GENERAL REMARKS

1. A purchaser who intends to contract for the construction of industrial works has a choice of entering into a single contract with a single enterprise or a group of enterprises, which will be responsible for performing all the obligations needed for the completion of the construction (see section B, below), or dividing the obligations among several parties, entering into an individual contract with each party (see section C, below). In addition, the purchaser may construct a portion of the works. Within each of these two techniques there are different possible approaches to contracting, as discussed below. These approaches differ in important respects, for example, as to the extent of the responsibility of the contractor, the extent to which the purchaser must co-ordinate construction, and, in many cases, the total cost to the purchaser.

2. Выбор заказчика между заключением

2. Whether it is advisable for the purchaser to enter

контракта или нескольких контрактов, может зависеть от нескольких факторов. Заключение единого контракта связано с возложением ответственности за все строительство на одну сторону; при заключении нескольких контрактов в случае обнаружения дефектов после завершения строительства, иногда может быть трудно, определить, какой из подрядчиков несет за это ответственность. В тех случаях, когда технология является сугубо специальной или когда она является исключительной собственностью какого-либо одного поставщика, может возникнуть необходимость в том, чтобы проектирование и строительство всего объекта осуществлялись поставщиком технологии. Заказчик может пожелать заключить различные контракты, например, на передачу технологии, на поставку проекта и на строительство различных элементов объекта, но лишь в том случае, если он располагает возможностями координировать и оценивать выполнение своих обязательств несколькими подрядчиками.

into a single contract or several contracts may depend upon several factors. Entering into a single contract places the responsibility for the entire construction on a single party; if several contracts are entered into, and the works upon completion is defective, it may sometimes be difficult to determine which contractor is liable. If the technology is highly specialized or is the exclusive property of a single supplier, the entire works may have to be designed and constructed by the supplier of the technology. The purchaser may wish to enter into different contracts for, e.g., the transfer of technology, the supply of the design, and construction of different portions of the works only if he has the ability to co-ordinate and evaluate the performance by several contractors of their obligations.

3. Императивные правовые положения в стране заказчика могут требовать, чтобы заказчик применял определенный подход к заключению контракта. Например, такие положения могут требовать, чтобы для выполнения определенных элементов строительных работ (например, гражданское строительство) в целях повышения технологического потенциала страны и экономии иностранной валюты подключались предприятия, расположенные в стране заказчика. В таких случаях заказчик будет вынужден либо заключить контракт с единым подрядчиком, который готов нанять местные предприятия в качестве субподрядчиков, или же заключить несколько контрактов, включая контракты с местными предприятиям. Кроме того, то, в какой степени на подрядчика распространяется налогообложение, может оказать влияние на выбор сторонами подхода к заключению контракта. Стороны могут пожелать получить консультации специалиста по вопросу о налогообложении.

3. Mandatory legal regulations in the country of the purchaser may require that a certain contracting approach be used by the purchaser. For example, those regulations may require that enterprises in the purchaser's country be engaged for certain aspects of the construction (e.g., civil engineering) in order to develop the technological capability of the country and to conserve foreign exchange. In such cases, the purchaser will have either to contract with a single contractor who is prepared to engage the local enterprises as subcontractors, or to enter into several contracts, including contracts with the local enterprises. In addition, the extent of the contractor's liability to taxation may influence the contracting approach to be chosen by the parties. The parties may wish to obtain expert advice on the issue of taxation.

B. ПОДХОДЫ, ПРЕДУСМАТРИВАЮЩИЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЕДИНОГО КОНТРАКТА

B. APPROACHES INVOLVING SINGLE CONTRACT

4. При заключении контракта, по которому нанимается единый подрядчик для выполнения всех работ, необходимых для завершения

4. The contractual approach whereby a single contractor is engaged to perform all obligations needed for the completion of the entire works, i.e.,

строительства всего объекта, т.е. для предоставления технологии, обеспечения проекта, поставок оборудования и материалов и установки этого оборудования, а также для выполнения других работ по строительству (таких, как строительные работы и сооружение зданий), контракт называется в настоящем Руководстве "контрактом под ключ". При таком подходе единый подрядчик должен координировать процесс строительства и несет ответственность за любую задержку строительных работ или любые дефекты объекта. Такой подход требует, чтобы подрядчик координировал весь процесс строительства и, в принципе, приводит к тому, что подрядчик несет ответственность за любую задержку строительных работ или дефекты объекта.

the transfer of the technology, the supply of the design, the supply of equipment and materials, the installation of the equipment and the performance of the other construction obligations (such as civil engineering and building), is referred to in this Guide as the "turnkey contract approach". This approach requires the contractor to co-ordinate the entire construction process, and, in principle, results in the contractor's liability for any delay in completion of the construction or for defects in the works.

1. Общие соображения

5. В тех случаях, когда заказчик предпочитает заключить контракт "под ключ" и хочет получить конкурирующие тендеры на строительство объекта от потенциальных подрядчиков (см. главу III "Выбор подрядчика и заключение контракта"), каждый тендер, представленный потенциальным подрядчиком "под ключ", будет основан на индивидуальном проекте (в рамках параметров, изложенных в приглашении на торги). Таким образом, заказчик сможет выбрать тот проект, который в наибольшей степени отвечает его требованиям. Кроме того, поскольку при контракте "под ключ" подрядчик сам должен поставить оборудование и осуществить строительство в соответствии со спецификациями своего проекта, включенного в тендер, этот проект может отражать имеющиеся в распоряжении подрядчика возможности для изготовления оборудования и производства строительных работ, а также для экономии средств, в связи с чем строительство будет более экономичным и эффективным. С другой стороны, заказчику иногда трудно проводить оценку и сравнение различных проектов и различных комбинаций средств и методов строительства, отраженных в предложениях различных потенциальных подрядчиков под ключ". В связи с этим для заказчика, запрашивающего конкурентные предложения, целесообразно предложить всем потенциальным подрядчикам указать конкретные преимущества проекта, методов и строительных элементов, изложенных в их

1. General considerations

5. Where the purchaser chooses the turnkey contract approach, and decides to solicit competitive tenders to construct the works from potential contractors (see chapter III, "Selection of contractor and conclusion of contract"), each tender made by a potential turnkey contractor will be based (within the parameters set in the invitation to tender) on an individual design. The purchaser will thus be able to choose the design which is most responsive to his requirements. In addition, since the turnkey contractor is himself to supply equipment and to construct pursuant to the specifications contained in the design included in his tender, that design may reflect manufacturing and construction economies and techniques available to the contractor, and thus result in construction which is economical and efficient. On the other hand, it may sometimes be difficult for the purchaser to evaluate and compare the different designs and different combinations of construction elements and methods contained in offers by different potential turnkey contractors. It is therefore advisable for the purchaser, when soliciting competitive offers, to invite all potential contractors to set forth the specific advantages of the design, methods and construction elements of their offers.

предложениях.

6. В ходе подготовки своего проекта и методов строительства, а также при выборе своих субподрядчиков, подрядчик "под ключ иногда может руководствоваться в большей степени стремлением предложить выгодную цену, чем необходимостью обеспечить прочный, надежный и простой в эксплуатации объект. С другой стороны, у подрядчика " под ключ", как правило, нет стимула предлагать чрезмерно усложненный проект объекта (то есть включать в проект излишние черты и технические гарантии для обеспечения функционирования объекта в соответствии с требованиями контракта), поскольку такой слишком сложный проект сделал бы предложение подрядчика "под ключ" неконкурентоспособным. В том случае, если проект предлагается отдельной проектно-конструкторской фирмой, могут существовать некоторые стимулы для разработки чрезмерно сложного проекта.

6. In preparing his design and construction methods and selecting his subcontractors, a turnkey contractor may sometimes be motivated more by a desire to offer an attractive price than by the need to ensure the durability, reliability and ease of maintenance of the works. However, a turnkey contractor usually has no incentive to over-design the works (i.e., to include in the design unnecessary features and technical safeguards to ensure that the works performs in accordance with the contract), since over-designing would make a turnkey contractor's offer uncompetitive. If the design is supplied by a separate designer, there may exist some incentive to over-design.

7. В некоторых случаях единый подрядчик, помимо обязательств, упомянутых в пункте 4 выше, может принять на себя обязательство обеспечить после завершения объекта возможность эксплуатации и достижения согласованной проектной мощности персоналом самого заказчика с использованием сырья и других факторов, указанных в контракте. Такой контракт в Руководстве называется контрактом "продукция на руки". Этот подход может использоваться заказчиком для того, чтобы возложить на подрядчика обязанность не только завершить строительство всего объекта, но и передать персоналу заказчика технические и управленческие навыки и знания, необходимые для успешной эксплуатации объекта персоналом заказчика. В отличие от того случая, когда подрядчик обязуется лишь подготовить персонал заказчика к эксплуатации объекта (см. главу VI "Передача технологии", пункты 26-32), при этом подходе подрядчик должен обеспечить успешный результат проводимой им профессиональной подготовки. В контракте, соответственно, следует уточнить результаты, которых должен добиться подрядчик в ходе обеспечиваемой им профессиональной подготовки. В контракте может быть предусмотрено, что профессиональная подготовка должна позволить персоналу заказчика в течение

7. In some cases, a single contractor, in addition to assuming the obligations mentioned in paragraph 4, above, may undertake to ensure that after the works is completed, it can be operated and achieve agreed production targets using the purchaser's own personnel, and the raw materials and other inputs specified in the contract. This approach is referred to in the Guide as the "product-in-hand contract approach". It may be used by the purchaser as a means of making the contractor responsible, not only for the completion of the entire works, but also for an effective transfer to the purchaser's personnel of the technical and managerial skills and knowledge required by the purchaser's personnel for the successful operation of the works. In contrast to the case where the contractor merely undertakes to train the purchaser's personnel in the operation of the works (see chapter VI, "Transfer of technology", paragraphs 26 to 32), this approach requires the contractor to ensure that his training is successful. Accordingly, the contract should specify the results which the contractor is obligated to achieve through his training. The contract may provide that the training must enable the purchaser's personnel to operate the works during an agreed test period under the guidance of the contractor's managerial personnel. The contract might impose greater responsibility on the contractor by providing that the training must enable the purchaser's personnel to operate and manage the works independently

согласованного испытательного срока эксплуатировать объект под руководством управленческого персонала подрядчика. Вместе с тем ответственность подрядчика будет более значительной, если предусмотреть в контракте, что профессиональная подготовка должна позволить персоналу заказчика самостоятельно эксплуатировать объект и управлять его работой. Такой подход к заключению контракта следует отличать от тех, при которых подрядчик принимает на себя обязательство в контракте оказать помощь в эксплуатации объекта после его завершения силами собственного персонала (см. главу XXVI "Поставки запасных частей и предоставление услуг после завершения строительства", пункты 3 и 37-39).

during the test period. The product-in-hand contract approach is to be distinguished from cases where the contractor undertakes in the contract to assist with his own personnel in the operation of the works after its completion (see chapter XXVI, "Supplies of spare parts and services after construction", paragraphs 3 and 37 to 39).

8. Единый подрядчик несет высокий риск при осуществлении всех обязательств, необходимых для завершения объекта. Он может застраховать себя от такого риска или обеспечить определенные резервные финансовые средства для покрытия этого риска. Расходы по принятию этих мер, как правило, учитываются при S калькуляции цены. Общая цена объекта может быть ниже, если будет нанят не единый подрядчик, а несколько подрядчиков, поскольку при подходе, предполагающем заключение нескольких контрактов, заказчик самостоятельно осуществляет координацию процесса строительства, которую в случае заключения единого контракта обеспечивает подрядчик. Поскольку при заключении контракта "продукция на руки" подрядчик не только принимает на себя широкие обязательства по обеспечению профессиональной подготовки, но и несет риск недостижения согласованных результатов такой подготовки, назначаемая им цена при таком подходе, очевидно, будет выше, чем при заключении контракта "под ключ". Окончательный выбор метода заказчиком может быть продиктован соображениями, выходящими за пределы одних только финансовых издержек по строительству. При методах, альтернативных заключению контрактов "под ключ" или "продукция на руки", могут увеличиваться потребности в персонале и величина рисков заказчика.

8. A single contractor bears a high degree of risk in performing all the obligations needed for the completion of the works. He may insure against this risk, or provide some financial reserves to cover the risk. The cost of adopting these measures is usually reflected in the calculation of the price. The total price of the works may be lower if several contractors are engaged than if a single contractor is engaged, since, under the approach involving several contracts, the purchaser himself effects the co-ordination of the construction process which under the single contract approach is effected by the contractor. Since, under the product-in-hand contract approach, the contractor not only assumes extensive training obligations but also bears the risk of failing to achieve the agreed training results, the price charged by him under that approach is likely to be higher than that charged under the turnkey contract approach. The final choice by the purchaser among the various approaches may be guided by considerations that go beyond simply the financial costs of the construction. Alternatives to both the turnkey and production-in-hand approaches may add to the staffing needs and the risk costs of the purchaser.

2. Заключение контракта с группой предприятий

2. Contracting with group of enterprises

9. Заказчик может пожелать заключить контракт с группой предприятий, а не с одним предприятием. В настоящем руководстве не содержится подробного рассмотрения правовых вопросов, связанных со сделками этого типа. Целью рассмотрения подобных соглашений в настоящем разделе является обратить на них внимание сторон и отметить некоторые основные связанные с ними вопросы, которые стороны, возможно, пожелают учесть.

9. A purchaser may contemplate entering into a contract with a group of enterprises, rather than with only one enterprise. This Guide does not deal in depth with the legal issues connected with arrangements of that type. The purpose of the discussion of these arrangements in the present section is to bring them to the attention of the parties and to point out some of the principal issues associated with them which the parties may wish to consider.

10. Для строительства сложных и крупномасштабных промышленных объектов какое-либо одно предприятие может не располагать достаточными техническими или финансовыми средствами или достаточным опытом. В частности, это может иметь место в том случае, когда весь объект или значительная часть его должны быть сооружены по одному контракту, такому какконтракт "продукция на руки" или контракт "под ключ" (см. пункты 4-8 выше). В таких случаях одной из возможностей для какого-либо одного предприятия может быть заключение контракта в качестве подрядчика и наем субподрядчиков для выполнения тех обязательств, которые оно не в состоянии выполнить само (см. главу XI "Субподряды"). Еще одной возможностью является объединение группы предприятий для выполнения обязательств подрядчика. Группа предприятий может создаваться не только для того, чтобы объединить опыт и технические и финансовые возможности членов этой группы, но и для того, чтобы удовлетворить существующие требования (например, требование, касающееся национальности подрядчика), которые могут налагаться законом, заказчиком или финансовым учреждением, или же для того, чтобы воспользоваться финансовыми или налоговыми льготами, предоставляемыми подрядчиком, отвечающим определенным требованиям.

10. The construction of complex and large-scale industrial works may be beyond the technical or financial means or the experience of a single enterprise. This may be the case, in particular, where all or a substantial part of the works is to be constructed under a single contract, such as in a product-in-hand contract or a turnkey contract (see paragraphs 4 to 8, above). In such instances one possibility may be for a single enterprise to enter into the contract as the contractor, and to engage subcontractors to perform those obligations which it cannot itself perform (see chapter XI, "Subcontracting"). Another possibility may be for a group of enterprises to combine to perform the obligations of a contractor. A group of enterprises may be created not only for the purpose of pooling the experience and the technical and financial means of the members of the group but also to satisfy eligibility requirements (e.g., those concerning the nationality of the contractor) which may be imposed by law, by the purchaser or by a financing institution, or in order to take advantage of financial or fiscal benefits available to contractors meeting certain requirements.

11. Терминология, применяемая для обозначения группы предприятий, объединяющихся для выполнения обязательств подрядчика, не является единой во всех правовых системах. Так, например, для обозначения этих типов соглашений иногда могут использоваться термины "совместное предприятие" и "консорциум", в то время как в иных случаях эти термины обозначают другие виды соглашений. Более того, использование в

11. The terminology used to describe a group of enterprises which has combined to perform the obligations of a contractor is not uniform in all legal systems. For example, the terms "joint venture" and "consortium" may sometimes describe the same types of arrangements, while at other times different types of arrangements are implied by the terms. Furthermore, the use of a term in a contract may carry with it certain legal consequences under some legal systems.

контракте какого-либо термина может повлечь за собой определенные правовые последствия в соответствии с некоторыми правовыми системами. Соответственно, в тех случаях, когда заказчик заключает контракт с группой предприятий, возможно, будет целесообразно четко указать в контракте функции и обязанности, принимаемые на себя этой группой или ее членами.

Accordingly, where the purchaser is entering into a contract with a group of enterprises, it may be advisable for the contract to describe clearly the responsibilities and liabilities undertaken by the group or its members.

12. В некоторых случаях члены группы предприятий, объединяющихся для выполнения обязательств подрядчика по контракту на строительство объекта, могут образовывать независимое юридическое лицо. В подобных случаях договорные положения контракта на строительство объекта будут аналогичны положениям кон тракта, заключенным между заказчиком и одним предприятием. Само юридическое лицо будет в полной мере нести ответственность за выполнение всех обязательств подрядчика, вытекающих из контракта на строительство объекта. Характер этого правового лица будет определять вопрос о том, будут ли отдельные члены этой группы нести ответственность за выполнение этих обязательств и если да, то в какой степени они будут нести индивидуальную ответственность. В некоторых правовых системах могут существовать императивные нормы, регулирующие контракты, заключенные заказчиком с группой предприятий, объединившихся в независимое юридическое лицо, и сторонам, возможно, потребуется принять во внимание эти нормы при ведении переговоров о заключении контракта.

12. In some cases, the members of a group of enterprises which have combined to perform the obligations of the contractor under a works contract may form an independent legal entity. In such cases, the contractual provisions of the works contract will be the same as those in a contract between the purchaser and a single enterprise. The entity itself will be fully responsible for the performance of all the obligations of the contractor under the works contract. Whether the individual members of the group will be responsible for the performance of those obligations, and if so, to what extent they will be individually responsible, will depend upon the nature of the legal entity. Some legal systems may have mandatory rules governing contracts entered into by a purchaser with a group of enterprises integrated into an independent legal entity and the parties may need to take those rules into account in negotiating the contract.

13. В других случаях, что случается чаще, члены этой группы не будут объединяться в независимое юридическое лицо. В таких случаях возникают вопросы, которые было бы целесообразно урегулировать в контракте на строительство объекта и которые не возникают при заключении контрактов с каким-либо отдельным предприятием или с группой предприятий, являющейся независимым юридическим лицом. Во-первых, было бы целесообразно, чтобы все члены этой группы стали сторонами контракта на строительство объекта. Во-вторых, было бы целесообразно указать в контракте на строительство объекта функции и обязанности членов этой группы перед заказчиком при выполнении обязательств

13. In other cases, and these are the more common, the members of the group do not integrate into an independent legal entity. In such instances there are matters which it would be advisable for the works contract to address which do not arise in contracts with a single enterprise or with a group of enterprises integrated into an independent legal entity. Firstly, it would be advisable for all members of the group to become parties to the works contract. Secondly, it would be advisable for the works contract to set out the responsibilities and liabilities of the members of the group to the purchaser in the performance of the contractor's obligations. Under one approach, the works contract may allocate specific obligations to each member of the group and make him liable for the

подрядчика. При одном подходе в контракте на строительство объекта могут распределяться конкретные функции между всеми членами группы, и каждый член группы будет нести ответственность за выполнение лишь тех обязанностей, которые на него возложены. В этом случае правовое положение сторон будет аналогично тому, которое возникает при заключении нескольких контрактов (см. пункты 17-25 ниже). При втором подходе контракт на строительство объекта может возлагать конкретные обязанности на каждого члена группы, но обуславливать, что члены этой группы совместно и в отдельности будут нести ответственность перед заказчиком за выполнение всех обязательств подрядчика, вытекающих из контракта.

performance only of the obligations allocated to him. In this case, the legal positions of the parties will be similar to those connected with an approach involving several contracts (see paragraphs 17 to 25, below). Under a second approach, the works contract may allocate specific obligations to each member of the group, but make the members of the group jointly and severally liable to the purchaser for the performance of all the obligations of the contractor under the contract.

14. С точки зрения заказчика, возможно, было бы целесообразно, чтобы каждый из членов группы нес совместную и индивидуальную ответственность за выполнение всех обязательств членов группы, вместо того чтобы каждый из членов группы нес ответственность за выполнение лишь тех обязательств, которые возложены на него. При такой совместной и индивидуальной ответственности заказчик будет иметь возможность требовать исполнения обязательств от любого или от любых нескольких членов группы без необходимости относить неисполнение обязательств на счет какого-либо отдельного члена группы, а каждый член группы будет нести личную ответственность за любое такое неисполнение обязательств. В случае удовлетворения предъявленного иска заказчик будет иметь возможность воспользоваться совокупными активами тех членов группы, которым был предъявлен иск. Можно отметить, что заказчик может обеспечить для себя защиту от последствий неисполнения обязательств путем получения гарантий исполнения обязательств от членов группы (см. главу XVII "Обеспечение выполнения обязательств", пункты 10-12).

14. From the purchaser's point of view, it may be desirable for each of the members of the group to assume joint and several liability for the performance of all the obligations of the members, instead of each member assuming liability only for obligations to be performed by him. With joint and several liability, the purchaser would be able to claim performance against any one or a combination of the members of the group without having to attribute the failure of performance to a particular member, and each member would be personally liable for any such failure. In the event of a successful claim, the purchaser would be able to execute his award against the combined assets of the members against whom he claimed. It may be noted that the purchaser may protect himself against the effects of a failure of performance by obtaining performance guarantees from the members of the group (see chapter XVII, "Security for performance", paragraphs 10 to 12).

15. Для заказчика, намеревающегося заключить один контракт с группой подрядчиков, не объединяющихся в независимое юридическое лицо, возможно будет целесообразно получить правовые консультации в отношении возможных последствий или трудностей, которые могут возникнуть при использования такого рода сделки. В дополнение к вопросам,

15. It may be advisable for a purchaser who is contemplating entering into a single contract with a group of contractors who have not integrated into an independent legal entity to obtain legal advice in respect of the possible consequences or difficulties which may arise by the use of such an arrangement. In addition to the matters mentioned in paragraphs 13 and 14, above, there are a number

упомянутым в пунктах 13 и 14 выше, 13. существует ряд других вопросов, которые заказчик, возможно, пожелает рассмотреть при заключении контракта с группой предприятий, не объединяющихся в независимое юридическое лицо:

of other issues which the purchaser may wish to consider when entering into a contract with a non-integrated group of enterprises:

a) каким образом можно преодолеть трудности, связанные с предъявлением иска против предприятий из различных стран при возникновении спора;

a) How the difficulty of bringing a claim against enterprises from different countries, should a dispute arise, may be overcome;

b) как можно сформулировать положение, касающееся урегулирования споров, таким образом, чтобы дать возможность урегулирования любого спора между заказчиком и несколькими или всеми членами группы в рамках одной и той же арбитражной или судебной процедуры (см. главу XXIX "Урегулирование споров", пункт 4);

b) How the settlement of disputes clause may be formulated so as to enable any dispute between the purchaser and several or all the members of the group to be settled in the same arbitral or judicial proceedings (see chapter XXIX, "Settlement of disputes", paragraph 4);

c) каким образом должны быть сформулированы гарантии, выдаваемые третьими сторонами в качестве обеспечения выполнения обязательств, а также гарантий качества, которые должны быть даны членами группы;

c) How guarantees to be given by third parties as security for performance and quality guarantees to be given by members of the group are to be structured;

d) каким образом могут быть урегулированы финансовые вопросы между заказчиком и группой предприятий, в том числе такие вопросы, как условия выплаты частей цены членам данной группы;

d) How the financial arrangements between the purchaser and the group may be settled, including such questions as the manner of payment of portions of the price to members of the group;

e) какие дополнительные соглашения возможно потребуется заключить заказчику;

e) What ancillary agreements may have to be entered into by the purchaser;

f) существуют ли какие-либо императивные нормы применимого права, регулирующие контракты этого типа.

f) Whether there are any mandatory rules of the applicable law governing contracts of this type.

16. Если группа не объединяется в независимое юридическое лицо, то в интересах всех сторон, возможно, было бы, чтобы заказчику не приходилось решать с каждым из членов группы вопросы, возникающие в ходе выполнения контракта. В этой связи члены группы могут назначить одного из них в качестве представителя группы в отношениях с заказчиком. Так, например, обмен уведомлениями между сторонами может совершаться между заказчиком и этим назначенным представителем. Возможно, будет целесообразно указать в контракте

16. Should the group not be integrated into an independent legal entity, it may be to the advantage of all the parties for the purchaser not to have to deal with each member of the group in matters arising during the course of performance of the contract The members of the group may therefore designate one of their number to be spokesman for the group in their dealings with the purchaser. Thus, notices to be exchanged between the parties could be exchanged between the purchaser and the designated spokesman. It may be advisable for the authority of such a spokesman to be specified in the contract. The purchaser will need to know whether

полномочия этого представителя. Заказчику потребуется знать, действует ли представитель лишь в качестве звена, передающего информацию между заказчиком и этой группой, или же он имеет полномочия на принятие решений, являющихся обязательными для всех членов группы. Группа предприятий может расширить полномочия представителя, с тем чтобы он имел возможность выступать от имени группы, например, при возражении против иска, предъявленного заказчиком.

the spokesman is acting merely as a means of passing information between the purchaser and the group or whether he has any authority to take decisions binding on all the members of the group. The group of enterprises may extend the spokesman's authority so as to enable him to act on behalf of the group, as for instance, in defending a claim by the purchaser.

C. ПОДХОДЫ, ПРЕДУСМАТРИВАЮЩИЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ НЕСКОЛЬКИХ КОНТРАКТОВ

C. APPROACHES INVOLVING SEVERAL CONTRACTS

17. В тех случаях, когда заказчик делит все обязанности, необходимые для завершения объекта, между двумя или более сторонами, он может также принять различные подходы к заключению контракта. Выбор подхода будет влиять на степень риска, который он должен будет нести в связи со строительством.

17. Where the purchaser divides all the obligations needed for the completion of the works among two or more parties, he may adopt different approaches to contracting. The approach chosen by the purchaser will affect the extent of the risk borne by him in connection with the construction.

18. Заказчик может разделить строительство объекта между двумя или более подрядчиками. Передача технологии и обеспечение проекта может также осуществляться одним или более из таких подрядчиков, или же другими предприятиями. Заказчик должен координировать объем и сроки выполнения обязательств по каждому контракту, с тем чтобы обеспечить выполнение заданий по строительству. Заказчик может нести риск, связанный с задержкой строительства или обнаружением дефектов в объекте, связанных с тем, что он не определил должным образом в каждом отдельном контракте оборудование, материалы и строительные услуги, которые должны были быть обеспечены различными подрядчика ми, а также графики строительных работ, которых они должны были придерживаться (см. также пункты 21-25).

18, The purchaser may divide the construction of the works among two or more contractors. The transfer of technology and the supply of the design may also be effected by one or more of these contractors, or may be effected by other enterprises. The purchaser must co-ordinate the scope and the time of the obligations to be performed under each contract so as to achieve his construction targets. The purchaser may bear the risk of delay in construction or defects in the works resulting from his failure to determine appropriately in each contract the equipment, materials and construction services to be supplied by the different contractors, and the time-schedules to be observed by them (see, however, paragraphs 21 to 25, below).

19. Помимо того, что метод заключения отдельных контрактов позволяет снизить цену (см. пункт 8 выше), он может способствовать использованию заказчиками из развивающихся стран местных подрядчиков для строительства некоторых частей объекта, возможно, под руководством какого-либо опытного иностранного подрядчика. Это может позволить сэкономить иностранную валюту и

19. In addition to resulting in a lower price (see paragraph 8, above), the engagement of several contractors for construction could facilitate the use by purchasers from developing countries of local contractors to construct portions of the works, perhaps under the supervision of an experienced foreign contractor. The use of local contractors in this manner may save foreign exchange and facilitate the transfer of technical and managerial

упростить передачу технических и управленческих навыков предприятиям страны заказчика.

skills to enterprises in the purchaser's country.

20. В тех случаях, когда для строительства заключается несколько контрактов, поставка и установка оборудования, а также обеспечение материалами нередко осуществляются по одному или более контрактам, а строительство и гражданское строительство - по другим контрактам. Монтаж оборудования может в некоторых случаях осуществляться персоналом заказчика или же каким-либо местным пред приятием под контролем подрядчика (см. главу IX "Строительные работы на площадке", пункты 27-30). Вместе с тем характер распределения строительных работ между различными подрядчиками будет зависеть от характера и масштабов объекта, а также национальной политики страны заказчика. В целом, чем менее сложным является объект, тем меньше требуется подрядчиков и тем проще будет заказчику координировать объем и срок выполнения обязательств, связанных со строительством, по отдельным контрактам. Риски, связанные с координацией, увеличиваются при увеличении числа сторон, участвующих в строительстве.

20. When several contracts are entered into for construction, the supply and installation of equipment and the supply of materials are often effected under one or more contracts, and building and civil engineering under other contracts. The equipment may in some cases be installed by the purchaser's personnel or by a local enterprise under the supervision of the contractor (see chapter IX, "Construction on site", paragraphs 27 to 30). However, the way in which the construction is to be apportioned among the various contractors will depend upon the nature and the size of the works, and the national policy followed by the country of the purchaser. In general, the less complex the works, the smaller the number of contractors required and the easier it is for the purchaser to co-ordinate the scope and the time of the construction obligations under the different contracts. The risks connected with co-ordination increase when a large number of parties participate in the construction.

21. Риски, которые несет заказчик в связи с координацией объема и сроков выполнения обязательств нескольких подрядчиков, можно существенно снизить, если нанять инженера-консультанта, который будет предоставлять заказчику консультации по вопросу о достижении надлежащей координации. Инженера-консультанта можно нанять даже при заключении единого контракта, хотя в этом случае к его функциям, прежде всего, будет относиться проверка качества и хо да строительных работ, которые должны осуществляться единым подрядчиком. Возможные функции инженера-консультанта рассматриваются в главе X "Инженер консультант.

21. The risks borne by the purchaser in coordinating the scope and the time of the performance of the obligations of several contractors could be considerably reduced by employing a consulting engineer to advise the purchaser as to how to achieve proper co-ordination. A consulting engineer may be employed even if the single-contract approach is used, though his function in such cases may be primarily to check the quality and the progress of the construction to be effected by the single contractor. The possible role of a consulting engineer is discussed in chapter X, "Consulting engineer".

22. Кроме инженера-консультанта или в качестве альтернативы заказчик может (эта практика постоянно расширяется) нанять управляющего строительством (который иногда называется подрядчиком-управляющим) с более широким кругом обязанностей. Управляющим строительством может быть проектировщик объекта или же

22. The purchaser may, as is increasingly the practice, engage a construction manager (sometimes called a managing contractor) with a wider scope of responsibility instead of, or in addition to, a consulting engineer. The construction manager might be the designer of the works, or an expert with management capabilities. The responsibility of the construction manager

специалист, располагающий управленческими возможностями. Обязанности управляющего строительством необязательно могут ограничиваться предоставлением консультаций, а могут включать комплексное управление строительством (например, обеспечение конкурирующих заявок или проведение переговоров и заключение отдельных контрактов на различные части объекта в интересах заказчика и от его имени, координация всей работы на строительной площадке и контроль за процессом строительства). Если управляющий строительством не является проектировщиком объекта, на него по контракту может быть возложена обязанность проверить проект и принять на себя ответственность за дефекты в проекте, которые он мог обнаружить, приняв разумные меры. На него может быть также возложена обязанность консультировать заказчика по вопросу о выборе подрядчиков. Гонорар, уплачиваемый управляющему строительством за его услуги, как правило, выше гонорара инженера-консультанта в связи с его более широким кругом обязанностей. Стороны могут договориться о снижении этого гонорара в соответствии с определенной формулой в том случае, если происходит задержка в завершении объекта или если стоимость строительства выше установленной, а также о повышении такого гонорара в случае досрочного завершения объекта или в том случае, если расходы ниже установленных (см. главу VII "Цена и условия платежа", пункт 15).

need not be limited to giving advice, but may include integrated construction management (e.g., inviting tenders or negotiating and concluding different contracts for the various portions of the works for and on behalf of the purchaser, coordinating all site activities and controlling the construction process). If the construction manager is not the designer, the contract may obligate him to check the design and to assume responsibility for design defects which he could reasonably have discovered. He might also be obligated to advise the purchaser on the selection of contractors. The fee paid for the services of a construction manager is usually higher than the fee of a consulting engineer because of the wider scope of the construction manager's responsibility. The parties might agree that the fee is to be reduced according to a specified formula if the works is completed late or if the cost of the construction is higher than a target cost, and increased if the works is completed early or the cost is less than the target cost (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraph 15).

23. Еще один метод, которым может пожелать воспользоваться заказчик для снижения своих рисков, связанных с координацией, заключается в том, чтобы один из отдельных подрядчиков принял на себя ответственность за ту или иную часть деятельности по координации. Например, на этого подрядчика может быть возложена обязанность определить объем строительства, который должен быть осуществлен другими подрядчиками, нанятыми заказчиком, и представить график выполнения этой работы. На него также может быть возложена обязанность проверить строительные работы, выполненные другими подрядчиками, и уведомить заказчика о дефектах в строительстве, которые он мог обнаружить, приняв разумные меры. Однако при рассмотрении такого подхода заказчику следует учитывать возможность столкновения

23. Another technique which the purchaser might wish to adopt in order to reduce his risks in co-ordination is to have one of the contractors assume responsibility for some part of the co-ordination. This contractor may, for example, be obligated to define the scope of the construction to be effected by other contractors to be engaged by the purchaser, and to provide a time-schedule for that work. He may also be obligated to check the construction effected by the other contractors and to notify the purchaser of defects in the construction which he could reasonably have discovered. However, in considering this approach, the purchaser should take into account the possible conflict of interest which it might create for the coordinating contractor, since he has to evaluate the performances of fellow contractors who might be participating closely with him in the construction. Accordingly, the purchaser may wish

интересов, которое может возникнуть в связи с таким подходом для подрядчика-координатора, поскольку тому придется оценивать выполнение работ другими подрядчиками, которые могут участвовать в строительстве непосредственно вместе с ним. Поэтому заказчик, возможно, пожелает использовать этот метод только в исключительных обстоятельствах.

to adopt this technique only in exceptional circumstances.

24. Еще один подход, который может использовать заказчик для снижения своих рисков, связанных с координацией, заключается в том, чтобы предусмотреть ответственность одного из подрядчиков за передачу технологии, обеспечение проекта для всего объекта и строительство основной части объекта. На этого подрядчика может быть также возложена обязанность определить объем строительства, который должен быть осуществлен другими подрядчиками, которых наймет заказчик, и представить график выполнения этих работ. На этого подрядчика может быть возложена обязанность передать заказчику в согласованные сроки завершенный объект, который может функционировать в соответствии с контрактом, за исключением тех случаев, когда ему помешает это сделать невыполнение обязательств другой стороной, нанятой заказчиком для выполнения его обязательств по строительству в соответствии с проектом, спецификациями или графиком, представленными подрядчиком заказчику. Преимущества этого метода для заказчика заключаются в том, что вся ответственность за передачу технологии, обеспечение проекта и строительство основной части объекта возложены на одного подрядчика.

24. A further approach which the purchaser might wish to adopt in order to reduce his risks in co-ordination is to provide that one of the contractors is to be responsible for the transfer of the technology, the supply of the design for the entire works and the construction of a vital portion of the works. This contractor may also be obligated to define the scope of the construction to be effected by other contractors to be engaged by the purchaser, and to provide a time-schedule for that work. The contractor may be obligated to hand over to the purchaser at an agreed time a completed works capable of operation in accordance with the contract, unless he is prevented from doing so by the failure of another party engaged by the purchaser to perform his construction obligations in accordance with the design, specifications or time-schedule provided by the contractor to the purchaser. An advantage of this approach for the purchaser is that the responsibility for the transfer of the technology, the supply of the design and the construction of a vital portion of the works is concentrated in one contractor.

25. Еще один подход, который может применить заказчик, состоит в том, чтобы заключить с единым подрядчиком контракт на строительство всего промышленного объекта в соответствии с технологией и проектом, которые должны быть переданы этому подрядчику, и нанять одно или несколько предприятий, иных, чем предприятие подрядчика, с тем чтобы те передали технологию и обеспечили проект для данного объекта. Заказчик обычно получает проект до начала процедуры торгов или переговоров в отношении контракта на строительство объекта, с тем чтобы иметь возможность запрашивать тендеры на строительство на

25. Another approach available to the purchaser is to conclude a works contract with a single contractor for the construction of the entire works in accordance with technology and a design to be supplied to that contractor, and to engage one or more enterprises other than the contractor to transfer the technology and supply the design for the works. The design is usually obtained by the purchaser before the tendering procedure or negotiations in respect of the works contract commence, in order that tenders to construct may be solicited on the basis of the design. Since the contractor under this approach is responsible for the construction of the entire works in accordance with the design supplied by the purchaser, his

основе этого проекта. Поскольку в соответствии с этим подходом подрядчик несет ответственность за строительство всего объекта в соответствии с проектом, представленным заказчиком, круг его обязанностей, касающихся координации процесса строительства и строительства всего объекта, тот же, что и у подрядчика "под ключ". Контракт может возлагать на подрядчика обязанность уведомить заказчика о конструкционных дефектах проекта, о которых ему известно.

responsibilities for coordinating the construction process and constructing the entire works are the same as those of a turnkey contractor. The contract may obligate the contractor to notify the purchaser of inherent defects in the design of which he is aware.

D. ОБРАЗОВАНИЕ ПОДРЯДЧИКОМ И ЗАКАЗЧИКОМ СОВМЕСТНОГО ПРЕДПРИЯТИЯ

D. JOINT VENTURE BETWEEN CONTRACTOR AND PURCHASER

26. Контракты, составленные в соответствии с охарактеризованными выше раз личными подходами к заключению контрактов, имеют своей главной целью строительство объекта в ответ на уплату стоимости. Правовые взаимоотношения между подрядчиком и заказчиком в сущности прекращаются с завершением строительства подрядчиком и принятием объекта и уплатой стоимости заказчиком, за исключением того, что касается, например, прав и обязанностей сторон по гарантии качества (см. главу V "Описание работ и гарантия качества", пункт 26), и других обязательств, которые должны возникнуть с этого момента (например, обязательства, касающиеся поставок запасных частей или определенных услуг после принятия объекта (см. главу XXVI "Поставки запасных частей и предоставление услуг после завершения строительства"). В целом коммерческие риски, связанные с руководством и эксплуатацией объекта (например, риски, связанные с падением рыночных цен на продукцию объекта), будет с этого момента нести исключительно заказчик.

26. The contracts drawn up under the different contracting approaches described above have as their principal objective the construction of the works in return for the payment of the price. The legal relationship between the contractor and the purchaser essentially comes to an end with the completion of construction by the contractor and the acceptance of the works and the payment of the price by the purchaser, except, for example, as to the rights and obligations of the parties under a quality guarantee (see chapter V, "Description of works and quality guarantee", paragraph 26), and other obligations which are to take effect after that time (e.g., with respect to the supply of spare parts or certain services after acceptance of the works (see chapter XXVI, "Supplies of spare parts and services after construction"). In general, the commercial risks connected with the management and operation of the works (e.g., a decrease in the market price of the products of the works) will, after that time, be borne solely by the purchaser.

27. В отличие от этого строительство объекта может осуществляться в рамках совместного предприятия, то есть объединения между подрядчиком и заказчиком, цели которого в той или иной степени могут включать передачу технологии, объединение финансовых средств или других активов, совместное несение издержек, контроль и управление эксплуатацией объекта, сбыт продукции объекта, а также совместное получение прибылей и несение убытков, связанных с эксплуатацией объекта. Подрядчик и заказчик

27. In contrast, the construction of the works may be effected in the context of a joint venture, i.e., an association between the contractor and the purchaser whose objectives may include, in varying degrees, the transfer of technology, the pooling of financial resources or other assets, the sharing of the costs, control and management of the operation of the works, the marketing of the products of the works, and the sharing of the profits and losses resulting from the operation of the works. The contractor and the purchaser may agree to form a joint venture for the construction of

могут договориться о создании совместного предприятия для строительства объекта, однако чаще они могут заключать контракт на строительство объекта, имея в виду создание совместного предприятия для эксплуатации объекта или распределения его продукции после завершения строительства.

works; but, more often, they may enter into a contract for the construction of the works with the understanding that they will form a joint venture for the operation of the works or for distribution of the products upon completion of the construction.

28. Создание совместного предприятия между подрядчиком и заказчиком может дать определенные преимущества заказчику. В тех случаях, когда подрядчик осуществляет строительство в рамках совместного предприятия, которое охватывает, сбыт продукции предприятия, подрядчик экономически заинтересован в своевременном завершении строительства объекта и его правильном функционировании, что выходит за рамки интересов, связанных с обычным контрактом на строительство объекта. В условиях совместного предприятия у подрядчика имелся бы стимул передавать заказчику технологию, включая изменения в технологии и производственном процессе, а также имеющиеся у него управленческие навыки; кроме того продукция предприятия могла бы продаваться на рынках, к которым у подрядчика имеется доступ. Кроме того, и заказчик, и подрядчик несли бы убытки, связанные с совместным предприятием. Недостатки совместного предприятия для заказчика могут определяться необходимостью делить доходы, связанные с эксплуатацией объекта, а также тем, что до некоторой степени заказчик теряет управление функционирующим объектом.

28. A joint venture between the contractor and the purchaser may offer certain advantages to the purchaser. When the construction is effected by the contractor in the context of a joint venture which includes the marketing of the output of the works, the contractor has an economic interest in the timely completion of construction of the works and its proper functioning which goes beyond that which arises under a works contract. The joint venture would create an incentive in the contractor to impart to the purchaser technology, including improvements in the technology and the technology used in the industrial process, and managerial skills possessed by the contractor; in addition, the output of the works might be sold in markets to which the contractor has access. Furthermore, the losses resulting from the joint venture would be borne by both the purchaser and the contractor. The disadvantages to the purchaser of a joint venture may lie in the need to share the profits resulting from the operation of the works, and the fact that the purchaser loses to some degree managerial control over the operation of the works.

29. Для подрядчика совместное предприятие с заказчиком привлекательно тем, что для него это связано, например, с более легким доступом к рынкам в стране или регионе заказчика или к рынкам, условия на которых благоприятствуют закупкам из страны заказчика, а также возможностью участвовать в доходах от эксплуатации объекта. Для подрядчика затраты, связанные с получением таких преимуществ, определяются в основном тем, в какой степени он разделяет риски, вытекающие из участия в совместном предприятии.

29. To the contractor, a joint venture with the purchaser may present the advantages of, for example, facilitating access to the markets in the country or region of the purchaser, or to markets which favour purchasing from the country of the purchaser, and the opportunity to participate in the profits obtained from the operation of the works. The costs to the contractor of these advantages arise principally from his sharing of the risks associated with the joint venture.

30. В основе совместного предприятия может лежать целый ряд правоотношений. Стороны могут пожелать создать для целей совместного предприятия корпоративный орган с

30. The joint venture may be based on a variety of legal relationships. The parties may wish to establish for the purposes of the joint venture a corporate body with independent legal personality

независимым правовым статусом, находящийся в собственности и контролируемый обеими сторонами (такой орган обычно носит название акционерного совместного предприятия). Объект может управляться таким корпоративным органом. В виде альтернативы стороны могут пожелать прийти к соглашению о совместном предприятии без создания органа с независимым правовым статусом, когда ассоциация между сторонами основывается на чисто договорных соглашениях между ними (такая ассоциация обычно называется договорным совместным предприятием). Объект может совместно управляться обеими сторонами и находиться либо в их совместной собственности, либо в исключительной собственности заказчика.

which is owned and controlled by both parties (this is usually called an equity joint venture). The works may be operated by this corporate body. Alternatively, the parties may wish to agree on a joint venture without creating a body with independent legal personality, the association between the parties being based purely on contractual arrangements between them (this is usually called a contractual joint venture). The works may be jointly operated by both parties, and be either owned jointly by them or solely by the purchaser.

31. При создании совместного предприятия сторонам следует учитывать нормы применимого права (которые нередко являются обязательными), конкретно касающиеся создания совместных предприятий, а также нормы, регламентирующие создание корпоративных органов с независимым правовым статусом. Договорные соглашения, заключаемые данными сторонами в целях создания и осуществления совместного предприятия, будут отличаться от соглашений, заключенных в целях строительства объекта. Поскольку вопрос договорных соглашений по созданию совместных предприятий выходит за рамки настоящего Руководства, он в нем не рассматривается

31. When creating a joint venture, the parties should take into account the rules of the applicable law, which are often mandatory, dealing specifically with the creation of joint ventures, and with the rules regulating the creation of corporate bodies with independent legal personality. The contractual arrangements entered into between the parties for creating and implementing the joint venture will be distinct from those entered into for constructing the works. The contractual arrangements for creating joint ventures are outside the scope of the Guide, and accordingly are not dealt with herein.

ГЛАВА III: ПРОЦЕДУРА ЗАКЛЮЧЕНИЯ КОНТРАКТА

РЕЗЮМЕ: Существует два основных подхода к заключению контракта на строительство объекта. При первом подходе заказчик предлагает предприятиям представить заявки на строительство объекта, и контракт заключается на основе заявки, выбранной заказчиком на основании официальной процедуры торгов. При втором подходе заказчик ведет переговоры о заключении контракта с предприятиями, выбранными им без официальной процедуры торгов. Заказчик может не располагать полной свободой выбора подхода к заключению контракта (пункты 1-3).

CHAPTER III. SELECTION OF CONTRACTOR AND CONCLUSION OF CONTRACT

SUMMARY: There are two basic approaches to the conclusion of a works contract. Under the first approach, the purchaser invites tenders from enterprises to construct the works, and the contract is concluded on the basis of the tender selected by the purchaser through formal tender procedures. Under the second approach, the purchaser negotiates the contract with enterprises selected by him without formal tender procedures. The purchaser may not have complete freedom to choose the approach he wishes to adopt in concluding the contract (paragraphs 1 to 3).

Торги могут быть либо открытыми, либо с ограниченным числом участников. Состав участников торгов может быть ограничен теми предприятиями, которые были выбраны заказчиком с помощью процедуры предварительного отбора. Система открытых торгов, при которой всем заинтересованным предприятиям предлагается представить заявки на строительство объекта, обеспечивает конкуренцию между предприятиями, но может также являться наиболее сложной и дорогостоящей процедурой заключения контракта на строительство объекта. При системе ограниченных торгов, когда лишь некоторым предприятиям предлагается представить заявки, определенная конкуренция существует, однако, как правило, она является менее значительной, чем при системе открытых торгов. Проведение переговоров по контракту на строительство объекта с рядом потенциальных подрядчиков или лишь с одним таким подрядчиком может позволить избежать необходимости выполнения формальностей процедуры проведения торгов (пункты 5-9).

The tendering approach may be implemented through the open tendering system or the limited tendering system. Tenders may be restricted to those of enterprises which have been qualified by the purchaser in accordance with pre-qualification procedures. The open tendering system, under which all interested enterprises are invited to submit tenders for the construction of the works, provides competition among enterprises but may also be the most formal and costly of the procedures for the conclusion of a works contract. The limited tendering system, where only certain enterprises are invited to submit tenders, allows for some competition, but usually less than under the open tendering system. Negotiation of the works contract with a number of potential contractors or with only one such contractor may avoid the need to adopt the formalities of the tender procedures (paragraphs 5 to 9).

Юридические права и обязанности сторон, участвующих в торгах, могут регламентироваться императивными нормами применимого права или же правилами, установленными каким-либо кредитным учреждением, финансирующим проект (пункт 10). При проведении открытых торгов, возможно, будет целесообразно провести предварительный отбор потенциальных участников, с тем, чтобы ограничить число заявок, которые будут рассматриваться. От предприятий, желающих пройти предварительный отбор, можно потребовать заполнить вопросник с целью получения соответствующей информации об этих предприятиях. На основе ответов на этот вопросник заказчик может выбрать предприятия в соответствии с установленными им критериями для прохождения предварительного отбора (пункты 11-14).

The legal rights and obligations of parties engaging in tendering procedures may be regulated by mandatory rules of the applicable law or by the rules of a lending institution financing the project (paragraph 10). When the open tendering approach is adopted, it may be appropriate to require potential tenderers to pre-qualify in order to limit the number of tenders to be considered. An enterprise applying to be pre-qualified may be required to complete a questionnaire which seeks to elicit relevant information about the enterprise. On the basis of the replies to the questionnaire, the purchaser may select enterprises in accordance with criteria for pre-qualification which have been established by him (paragraphs 11 to 14).

Когда заказчик располагает достаточной информацией относительно объекта, который должен быть построен, он может направить приглашение тем предприятиям, чьи заявки он хотел бы получить. При системе открытых торгов предложения рассылаются с помощью какого-либо объявления, которое может публиковаться на международной или менее

When the purchaser has sufficient information about the works to be constructed, he may invite tenders from those enterprises whose tenders are solicited. Under the open tendering system, the invitation is communicated by means of an advertisement, which may be circulated internationally or more restrictedly. Under the limited tendering system, the invitation to tender is

широкой основе. При системе ограниченных торгов предложения представить заявку рассылаются индивидуально предприятиям, отобранным заказчиком, вместе с полной подборкой документов, которые должны быть представлены предполагаемым участником торгов (пункты 15-18).

sent individually to enterprises selected by the purchaser, accompanied by a full set of documents to be provided to prospective tenderers (paragraphs 15 to 18).

Документы, направляемые предполагаемым участникам торгов, как правило, включают инструкции для них, содержащие информацию относительно подготовки, содержания, представления и оценки заявок, а также образцы документов, которые участники торгов должны представить вместе со своей заявкой (пункт 19). Эти инструкции могут указывать все требования заказчика в отношении заявок, включая критерии, по которым они будут отбираться. В том случае, когда заказчик не представляет участникам торгов образцы документов, требования заказчика, касающиеся этих документов, могут быть изложены в инструкциях. Желательно, чтобы заказчик подготовил и представил участникам торгов договорные условия, которые лягут в основу контракта на строительство объекта. Заказчик, возможно, пожелает потребовать от участников торгов представить гарантию, удовлетворяющую определенным критериям (пункты 20-30).

The documents to be provided to prospective tenderers usually include instructions to tenderers conveying information with respect to the preparation, contents, submission and evaluation of tenders, and model forms of the documents which are to be submitted by the tenderer with his tender (paragraph 19). The instructions may specify all the purchaser's requirements in respect of the tenders, including the criteria they must meet to be successful. Where model forms of the tender documents are not supplied by the purchaser to tenderers, the purchaser's requirements in their regard may be set out in the instructions. It is desirable for the purchaser to prepare the contractual terms that are to form the basis of the works contract and to supply them to tenderers. The purchaser may wish to consider requiring tenderers to submit a tender guarantee meeting specified criteria (paragraphs 20 to 30).

Заявки на торгах, как правило, открываются в присутствии участников торгов или их представителей или же публично. В исключительных случаях заявки могут открываться в частном порядке без присутствия участников. После того, как 1 заявки открыты, они сопоставляются и оцениваются для определения того, какая из них отвечает требованиям заказчика и является для него наиболее приемлемой. Затем заказчик выбирает наилучшую заявку. В некоторых случаях заказчик может отклонить все заявки (пункты 31-43). При проведении переговоров заказчик устанавливает контакт с одним или несколькими предприятиями, которые, по его мнению, способны построить объект, информирует их о своих требованиях и предлагает представить оферты. Заказчик может представить этим предприятиям документы с описанием масштабов строительных работ и требуемых основных технических характеристик объекта, а также с информацией относительно требуемых

Tenders are usually opened in the presence of the tenderers or their representatives or in public. A private opening, without the tenderers being present, may be justified by exceptional circumstances. After tenders are opened, they are compared and evaluated with a view to identifying the tender which complies with the purchaser's requirements and is most acceptable to him. The purchaser then proceeds to select the successful tenderer. The purchaser may, in certain circumstances, reject all tenders (paragraphs 31 to 43). Under the negotiation approach, the purchaser contacts one or more enterprises which he judges to be capable of constructing the works, informs them of his requirements, and requests offers. Documents describing the scope of the construction and main technical characteristics of the works required and containing the contractual terms required by the purchaser may be submitted to the enterprises. No formalities are usually required for making or evaluating the offers, or for negotiating the contract. In certain circumstances the purchaser may be able to combine the tendering

договорных условий. Как правило, для представления или оценки оферт или для проведения переговоров с целью заключения контракта не требуется каких-либо формальностей. В некоторых случаях заказчик может сочетать проведение торгов с проведением переговоров (пункты 44-47).

and negotiation approaches (paragraphs 44 to 47).

Стороны могут счесть целесообразным заключить свое соглашение в письменной форме. Стороны могут также пожелать согласовать вопрос о том, когда должны начинать действовать договорные обязательства между ними: в момент заключения контракта или же начиная с той даты, когда будет выполнено то или иное конкретное условие (пункты 49-50).

The parties may find it advisable to reduce their agreement to writing. The parties may also wish to agree on when contractual obligations between them are to arise, either on their entering into the contract or as from the date when a specified condition is fulfilled (paragraphs 49 and 50).

A. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. На практике существуют два основных подхода к заключению контракта на строительство объекта. При первом подходе заказчик может путем официальной процедуры торгов предложить предприятиям представить заявки на строительство объекта, провести оценку заявок и заключить контракт с тем участником торгов, которого он выберет с помощью этой процедуры. Заявки, как правило, основаны на договорных условиях и технических факторах, указанных заказчиком. Один из аспектов официального характера процедуры торгов, особенно когда заказчиком является какое-либо государственное предприятие, заключается в том, что на заказчика и участников торгов могут распространяться определенные правовые обязанности и обязательства, касающиеся, например, представления, снятия и выбора заявок.

2. При втором подходе заказчик вступает в переговоры с одним или несколькими предприятиями, имея в виду заключить контракт с одним из этих предприятий. Этот подход не связан с официальной процедурой торгов, и на участников не распространяются жесткие обязанности и обязательства, которые распространяются на участников торгов. Вместе с тем при этом от заказчика требуется про вести определенную подготовительную работу, и для сторон переговоров, возможно, потребуется согласовать определенные правила их проведения (см. пункты 44-46 ниже).

A. GENERAL REMARKS

1. There are, in practice, two basic approaches that may be used for concluding a works contract. Under the first approach, the purchaser may, through formal tender procedures, invite enterprises to submit tenders to construct the works, evaluate the tenders and enter into a contract with the tenderer selected by him in accordance with the tender procedures. Tenders are usually based upon contractual terms and technical factors stipulated by the purchaser. One aspect of the formality of tender procedures, especially when the purchaser is a public entity, is that the purchaser and the tenderers may be subject to certain legal obligations and liabilities, for example, concerning the submission, withdrawal and selection of tenders.

2. Under the second approach, the purchaser enters into negotiations with one or more enterprises with a view to entering into a contract with one of those enterprises. This approach does not involve formal tender procedures and participants in negotiations are not subject to the strict obligations and liabilities to which participants in tender procedures are subject. However, it requires the purchaser to do certain preparatory work and it may be necessary for the parties to the negotiations to agree upon certain rules to be followed in the negotiations (see paragraphs 44 to 46, below).

3. Заказчик может не иметь полной свободы выбора подхода к заключению контракта. Действующие в стране заказчика законы и постановления, регулирующие поставки, часто будут ограничивать для заказчика выбор подхода к заключению контракта и устанавливать подробные процедуры. Такие законы и постановления могут применяться ко всем заказчикам в этой стране, или же они могут касаться лишь государственных предприятий и предоставлять частным предприятиям большую свободу в выборе подхода и процедур. Законы, регулирующие поставки, могут требовать, чтобы предпочтение отдавалось заявкам, полученным от местных предприятий или предприятий из того или иного региона. Заказчику, возможно, потребуется также выполнять требования международных кредитных и других учреждений, финансирующих данный проект, которые будет касаться применяемого подхода и процедур. Эти требования, как правило, направлены на достижение эффективности, экономии и беспристрастности при закупках. Во многих случаях эти учреждения требуют, чтобы финансируемые ими оборудование, материалы и услуги приобретались на основе международных конкурентных торгов с целью содействия конкуренции между широким кругом предприятий. Они могут также требовать, чтобы предприятия из всех стран - членов этого учреждения могли участвовать в торгах на основе равенства возможностей. В других случаях эти учреждения могут позволять заказчику использовать более ограниченные процедуры, нежели международные конкурентные торги. В частности, они за частую признают желательность предоставления определенных преимуществ предприятиям из страны или региона заемщика. Стороны могут также принять к сведению, что в тех случаях, когда заключается несколько раздельных контрактов (см. главу II "Выбор метода заключения контракта" пункты 17-25), в отношении каждого контракта могут использоваться различные подходы или различные процедуры.

3. The purchaser may not have complete freedom of choice with respect to the approach to be used in concluding the contract. Procurement laws and regulations in the country of the purchaser will often limit the purchaser's choice of the approach to be adopted and the detailed procedures to be followed. Such laws and regulations may apply to all purchasers in that country, or they may be directed only to State or public enterprises, giving private enterprises greater freedom to choose the approach and procedures they wish to adopt. The procurement laws may require that preference be given to tenders received from local enterprises or enterprises from a particular region. A purchaser may also have to conform to the requirements of international lending or other institutions financing the project concerning the approach and procedures to be followed. Those requirements are usually designed to achieve efficiency, economy and fairness in the procurement process. In many cases, these institutions require equipment, materials and services financed by them to be procured on the basis of international competitive tendering, in order to promote competition among a wide range of enterprises. They may also require that enterprises from all the member countries of the institution be given an opportunity to participate in the tendering procedures on the basis of equality of opportunity. In other cases, these institutions may allow the purchaser to employ more restrictive procedures than international competitive tendering. In particular, they often recognize the desirability of allowing a margin of preference for enterprises from the country or region of the borrower. The parties may also note that, where a contracting approach involving several contracts is adopted (see chapter II, "Choice of contracting approach", paragraphs 17 to 25), different approaches to concluding the contract or different procedures may be used in respect of each contract.

4. В том случае, когда применимое право или какое-либо финансовое учреждение не требуют применения того или иного подхода или процедуры, заказчик может свободно выбрать тот подход или ту процедуру, которая в

4. Where the applicable law or a financing institution does not require any particular approach or procedure to be followed, the purchaser is free to adopt the approach or procedure most suitable to his needs. He may, for example, choose to adopt

наибольшей степени отвечает его потребностям. Так, например, он может выбрать официальную процедуру торгов или же предпочесть переговоры, или же он может использовать оба эти подхода в том или ином сочетании (см. пункт 47 ниже).

the formal procedures under the tendering approach or he may adopt the negotiation approach, or he may combine various features of both these approaches (see paragraph 47, below).

5. При проведении торгов существуют две основные системы: система открытых торгов, при которой с помощью рекламного объявления всем заинтересованным предприятиям предлагается принять участие, и система ограниченных торгов, при которой заказчик предлагает представить заявки лишь некоторым отобранным предприятиям. Для удовлетворения потребностей заказчика или в силу требований применимого права или правил финансирующего учреждения эти две основные системы могут применяться в сочетании друг с другом.

5. Within the tender approach, there are two basic systems: the open tendering system, under which all interested enterprises are invited, by means of an advertised notice, to submit tenders for the construction of the works, and the limited tendering system, under which only certain selected enterprises are invited by the purchaser to submit tenders. Different features of the two basic systems may b combined as required by the applicable law or the rules of a financing institution or to satisfy the needs of the purchaser.

6. Основное преимущество системы открытых торгов заключается в том, что она позволяет более широкому кругу предприятий участвовать в конкурентных торгах на строительство объекта. Заказчик может извлечь выгоды из этой конкуренции, добившись более низкой цены, лучшего проекта или других более благоприятных условий, относящихся к строительству объекта. С другой стороны, система открытых торгов может быть наиболее официальной и дорогостоящей процедурой заключения контракта на строительство объекта. Как правило, она связана с подготовкой ряда официальных документов для торгов, с публикацией приглашения на торги на международном или ином широком уровне, с публичным открытием торгов и оценкой подчас многочисленных заявок, которые могут быть представлены. При этой системе необходимо также строго придерживаться установленных сроков и иных процедурных требований. Кроме того, система открытых торгов иногда привлекает заявки от неквалифицированных предприятий, которые, для того чтобы получить контракт, предлагают нереально низкие цены, а позднее стремятся внести в контракт изменения с целью увеличения цены (см. главу XXIII "Оговорки о внесении изменений", пункты 20-22). В таких случаях заказчик испытывает трудности и несет расходы по выявлению и отклонению таких заявок.

6. The principal advantage of the open tendering system is that it enables a broader range of enterprises to compete in tendering for the construction of the works. The purchaser may benefit from this extensive competition by obtaining a lower price, a better design, or other more favourable conditions relevant to the construction of the works. On the other hand, the open tendering system may be the most formal and costly of the procedures for the conclusion of a works contract. It usually involves the preparation of a number of formal tender documents, international or other wide advertisement of the invitation to tender, public opening of tenders and evaluation of the sometimes numerous tenders which may be submitted. It also demands strict adherence to time-limits and other procedural requirements. In addition, the open tendering system sometimes attracts tenders from unqualified enterprises that submit unrealistically low tenders in order to be awarded the contract, and that later seek variations of the contract resulting in an increase of the contract price (see chapter XXIII, "Variation clauses", paragraphs 20 to 22). In such cases the purchaser faces the difficulty and expense of investigating and eliminating such tenders.

7. При одном из вариантов системы открытых торгов возможность представления заявок может ограничиваться предприятиями, прошедшими предварительный отбор (см. пункты 11-14 ниже). Возможность прохождения предварительного отбора может быть предоставлена всем заинтересованным предприятиям во всех странах мира или же круг участников может ограничиваться предприятиями из какого-либо конкретного региона. Предварительный отбор позволяет заказчику ограничить • участие в торгах предприятиями, имеющими хорошую репутацию и располагающими техническими и финансовыми средствами для строительства объекта. Он может также позволить подрядчику определить до начала процедуры торгов степень фактической заинтересованности подрядчиков в осуществлении проекта.

7. Under a variant of the open tendering system, the opportunity to submit tenders may be restricted to enterprises which have qualified in accordance with pre-qualification procedures (see paragraphs 11 to 14, below). The opportunity to pre-qualify may be given to all interested enterprises worldwide, or may be restricted to those from a particular region. The use of pre-qualification enables the purchaser to limit participation in tendering to reputable enterprises that are technically and financially capable of constructing the works. It may also enable the purchaser to assess, prior to the commencement of tendering procedures, the degree of real interest in the project that exists among contractors.

8. В отличие от системы открытых торгов при системе ограниченных торгов в торгах могут участвовать лишь те предприятия, которым заказчик предложил представить заявки. Эта система может быть особенно приемлемой в тех случаях, когда лишь ограниченное число предприятий может поставить технологию, которая будет использоваться на объекте, или же осуществить строительство \ объекта. Хотя система ограниченных торгов обеспечивает конкуренцию между предприятиями, которым была предоставлена возможность принять участие в торгах, конкуренция при этой системе, как правило, менее значительна, чем при системе открытых торгов. Поскольку заказчик неофициальным образом обсуждает с предприятиями, которые будут участвовать в торгах, вопросы, касающиеся объема строительства и технических характеристик объекта, документы, которые должны быть представлены участникам торгов (см. раздел В. 3 ниже), могут быть более простыми по сравнению с документами, необходимыми при системе открытых торгов. Вместе с тем система ограниченных торгов также связана с определенными формальностями, хотя они могут быть несколько менее сложными, чем при системе открытых торгов. Следует отметить, что в некоторых случаях международные финансовые учреждения могут не допускать использования системы ограниченных торгов.

8. In contrast to the open tendering system, the limited tendering system confines the tender process to enterprises which the purchaser invites to tender. This system may be particularly suitable where the technology to be incorporated in the works can be supplied, or the construction can be effected, only by a limited number of enterprises. While the limited tendering system offers competition among the tendering enterprises that are given the opportunity to participate in the tendering process, it usually offers less competition than under the open tendering system. To the extent that the purchaser informally discusses with prospective tendering enterprises the scope of the construction and the technical characteristics of the works to be constructed, the documents to be provided to prospective tenderers (see section B. 3, below) may be simplified as compared with those required under the open tendering system. However, the limited tendering system also entails certain formalities, although they may be somewhat less onerous than under the open tendering system. It should be noted that international financing institutions may not permit the use of the limited tendering system in some cases.

9. Если заказчик выбрал подход, заключающийся в проведении переговоров, то он ведет переговоры относительно контракта на строительство объекта с рядом потенциальных подрядчиков или лишь с одним таким подрядчиком без каких-либо формальностей, связанных с процедурой торгов. Этот подход может использоваться в том случае, когда применимое право или какое-либо учреждение, финансирующее проект, не требуют процедуры торгов. Он может быть пригодным, например, когда лишь небольшое число потенциальных подрядчиков в прошлом успешно осуществили строительство объектов, аналогичных тому, который хочет построить заказчик, и когда нельзя добиться каких-либо преимуществ, предложив другим предприятиям представить заявки. Этот подход может быть приемлемым также в том случае, когда оборудование или технология, которые будут использоваться на объекте, могут быть получены лишь от некоторых предприятий. Выгоды, которые заказчик может получить от конкуренции, в том, что касается цены, проекта и других основных факторов, касающихся строительства, будут отчасти зависеть от того, с одним или несколькими предприятиями он будет вести переговоры. Иногда необходимость скорейшего завершения строительства объекта может побудить заказчика нанять подрядчика без предварительных торгов, поскольку заключение контракта при применении процедуры торгов в большинстве случаев займет больше времени, чем при проведении переговоров. В некоторых исключительных случаях заказчик может счесть целесообразным провести переговоры о заключении контракта лишь с одним предприятием. Так, например, если необходимо расширить или усовершенствовать существующий объект в соответствии с технологическим процессом или оборудованием, которые уже используются, возможно, будет целесообразно проводить переговоры лишь с тем подрядчиком, который построил этот объект.

9. Under the negotiation approach, the purchaser negotiates the works contract with a number of potential contractors or with only one such contractor without the formalities of tender procedures. The negotiation approach may be used when the applicable law or an institution financing the project does not require tender procedures. It may be appropriate, for instance, where a limited number of potential contractors have a satisfactory record of constructing works similar to the works to be constructed for the purchaser, and where no advantages are to be gained by inviting tenders from other enterprises. The approach may also be appropriate where the equipment or technology to be incorporated in the works can be obtained only from certain enterprises. The extent to which the purchaser will benefit from competition in respect of the price, design and other key factors relating to the construction will depend in part on whether he negotiates with more than one enterprise. Occasionally, the need for early completion of the works may make it preferable for the purchaser to engage a contractor without prior tendering, as the conclusion of the contract under tendering procedures would in most cases take longer than under the negotiation approach. In certain exceptional cases the purchaser may find it appropriate to negotiate the contract with only one enterprise. For example, when an existing works is to be extended or modified in conformity with the technological process or equipment already in use, it may be appropriate to negotiate only with the contractor who constructed the works.

B. ТОРГИ

10. Заказчику, желающему прибегнуть к процедуре торгов, а также участникам торгов следует рассмотреть вопрос о том, должны ли они соблюдать какие-либо касающиеся приглашений и представления и принятия заявок правила, налагаемые императивными

B. TENDERING

10. A purchaser wishing to adopt tender procedures and tenderers participating in such procedures should consider whether they must conform to any rules regarding the invitation, submission and acceptance of tenders imposed by mandatory rules of the applicable law or by the

нормами применимого права или же устанавливаемые каким-либо кредитным учреждением, финансирующим проект (см. пункты 3 и 4 выше). Такие правила могут предусматривать, например, что ни предложение представить заявку, ни заявка не могут быть сняты, если не выполнены определенные условия. Более того, они могут вынуждать заказчика принять заявку, если удовлетворены критерии, установленные в его предложении представить заявку (см. пункт 43 ниже). Вместе с тем, другие правовые системы могут рассматривать предложения представить заявку лишь как средство для получения оферт на строительство объекта, а сама заявка может рассматриваться лишь как оферта, которая может быть снята или изменена лицом, представившим ее, если только она не будет принята заказчиком.

rules of a lending institution financing the project (see paragraphs 3 and 4, above). Such rules may provide, for example, that neither an invitation to tender, nor a tender, may be withdrawn unless certain conditions are fulfilled. Furthermore, they may compel the purchaser to accept a tender so long as the criteria specified in his invitation to tender are satisfied (see paragraph 43, below). Other legal systems, however, may view the invitation to tender as a mere solicitation of offers to construct the works and the tender itself may be regarded only as an offer, capable of being withdrawn or modified by the tenderer unless it is accepted by the purchaser.

1. Предварительный отбор

11. Целью предварительного отбора является исключить с самого начала тех потенциальных участников торгов, которые не были бы подходящими подрядчика ми, и сузить круг заявок, которые заказчик должен будет в итоге оценить. Для прохождения предварительного отбора предприятие, возможно, должно будет продемонстрировать свою способность выполнить контракт. При оценке этой способности заказчик может учесть, например, опыт предприятия и показатели его прошлой деятельности, его возможность поставить необходимую технологию, оборудование, материалы и услуги, его финансовое положение и действующие обязательства по строительству, а также его способность обеспечить требуемые заказчиком нормы безопасности. Государственные предприятия или финансовые учреждения могут иметь реестр предприятий, способных пройти предварительный отбор для всех контрактов того или иного типа. Они могут регулярно обновлять этот реестр, направляя предприятиям через определенные промежутки времени просьбу представить информацию или ответить на вопросник (см. пункты 13 и 14 ниже). В том случае, когда заказчик не располагает списком таких участников торгов, он может пожелать провести предварительный отбор предприятий до получения заявок на строительство объекта.

I. Pre-qualification

11. The purpose of pre-qualification is to eliminate at the outset those potential tenderers who would not be suitable contractors and to narrow down the number of tenders which must ultimately be evaluated by the purchaser. In order to be pre-qualified, an enterprise may be required to demonstrate its capacity to perform the contract. In assessing that capacity, the purchaser may consider, for example, the enterprise's experience and past record of performance, its ability to supply the necessary technology, equipment, materials and services, its financial status and existing construction commitments, and its capability to meet the purchaser's safety requirements. State enterprises or financing institutions may keep a list of enterprises which are pre-qualified for all contracts of a particular type. They may up-date this list regularly, requiring enterprises to furnish information or reply to a questionnaire (see paragraphs 13 and 14, below) at stated intervals. Where the purchaser does not already have a list of pre-qualified tenderers he may wish enterprises to pre-qualify before accepting tenders for the works contract.

12. Первым этапом процесса предварительного отбора является публикация объявления с предложением пройти предварительный отбор. Вопросы, которые должны быть рассмотрены в связи с этим объявлением, аналогичны тем, которые рассматриваются в связи с объявлением, содержащим предложение принять участие в торгах (см. пункты 15 и 18 ниже).

12. The first step in the pre-qualification process is the advertisement of an invitation to apply for pre-qualification. The factors to be considered in respect of the advertisement are similar to those to be considered in respect of the advertisement of an invitation to tender (see paragraphs 15 and 18, below).

13. С тем чтобы заказчик мог принять решение по вопросу о том, прошло ли предварительный отбор то или иное предприятие, для него желательно потребовать от предприятий, желающих пройти такой отбор, заполнить вопросник. Такой вопросник может быть направлен заказчиком предприятиям, желающим пройти предварительный обзор, и он может быть сформулирован таким образом, чтобы можно было получить информацию по вопросам, упомянутым в пункте 11 выше. Вопросник, рассылаемый предприятиям, может сопровождаться инструкциями по его заполнению, включая указание на язык, который должен использоваться при заполнении вопросника, валюту, в которой должна приводиться финансовая информация, и дату, к которой должен быть представлен заполненный вопросник, а также информацией о проекте.

13. To enable the purchaser to decide whether to pre-qualify an enterprise it is desirable for him to require enterprises applying for pre-qualification to complete a questionnaire. Such a questionnaire may be sent by the purchaser to enterprises applying to be pre-qualified, and may be so formulated as to elicit information relevant to the considerations referred to in paragraph 11, above. The questionnaire sent to enterprises may be accompanied by instructions for its completion, including directions as to the language to be used in completing the questionnaire, the currency in which financial information is to be expressed, and the date by which the completed questionnaire must be submitted, as well as by information about the project.

14. Затем заказчику следует провести оценку ответов на вопросник, представ ленных предприятиями, в соответствии с установленным им критериями для предварительного отбора. Такие критерии, возможно, должны будут соответствовать применимому праву или требованиям, установленным каким-либо финансовым учреждением. Так, например, заказчику может быть запрещено отказывать в про хождении отбора предприятиям по причинам, не связанным со способностью предприятия выполнить контракт. После проведения оценки ответов на вопросник заказчик должен уведомить некоторые предприятия о том, что они не прошли отбор, а всем предприятиям, которые прошли отбор, он может направить уведомление об этом и предложить им представить свои заявки. Одновременно заказчик может направить предприятиям, прошедшим отбор, полную подборку документов, связанных с будущими торгами (см. пункт 19 ниже).

14. The replies to the questionnaire submitted by enterprises should then be evaluated by the purchaser in accordance with criteria for pre-qualification established by him. Such criteria may have to conform to the applicable law or to the requirements of a financing institution. Thus, the purchaser may be prohibited from denying pre-qualification to an enterprise for reasons unrelated to the capacity of the enterprise to perform the contract. After evaluating the replies to the questionnaire, the purchaser should notify non-successful enterprises that they have not pre-qualified, and may send all enterprises which have pre-qualified notices informing them of their pre-qualification and inviting them to submit tenders. At the same time, the purchaser may send to enterprises which have pre-qualified a full set of the documents for prospective tenderers (see paragraph 19, below).

2. Приглашение на торги

15. После того, как заказчик будет располагать достаточной информацией в отношении объекта, который должен быть построен (например, в случае контракта "под ключ" - в то время, когда станут известными требования в отношении производительности и другие эксплуатационные параметры, или - в других случаях - когда будет завершен или почти завершен проект объекта), он сможет сформулировать условия приглашения на торги. Цель приглашения на торги заключается в том, чтобы предоставить потенциальным участникам торгов основную информацию в отношении объекта, который планируется построить, и получить от предприятий оферты на строительство объекта в соответствии с документацией, подготовленной для торгов. Информация, содержащаяся в приглашении на торги, разосланном заказчиком, может включать, например, общее описание объекта с указанием масштабов строительства и технических характеристик требуемого оборудования, материалов и строительных услуг, дату завершения строительства, дату представления заявок, дату и место открытия торгов, адрес, по которому следует направлять запросы на документацию, и другую информацию в связи с торгами, а также стоимость документации, подготовленной для торгов. В нем могут также указываться любые критерии для участия в торгах (например, требование, установленное каким-либо финансовым учреждением, согласно которому участие в торгах ограничивается предприятиями из государств -членов этого учреждения) 3\.

16. При системе открытых торгов приглашение на торги, возможно, потребуется опубликовать на международном уровне, чтобы все потенциально заинтересованные и располагающие соответствующими возможностями предприятия имели возможность принять участие в торгах. Что касается публикации этого приглашения, то применимое право может требовать, чтобы это объявление было сделано с помощью определенных средств массовой информации (например, официальной газеты какой-либо страны). Заказчик может также опубликовать соответствующее объявление в местных

2. Invitation to tender

15. Once the purchaser has sufficient information about the works to be constructed (e.g., in the case of a turnkey contract, when the output requirements and other performance parameters are known or, in other cases, when the design of the works is completed or almost completed), he will be in a position to formulate the terms of the invitation to tender. The purpose of the invitation to tender is to provide potential tenderers with basic information about the proposed works and to solicit from enterprises offers to construct the works in accordance with the tender documents. The information to be provided by the purchaser in the invitation may include, for example, a general description of the works, specifying the scope of the construction and the technical characteristics of the required equipment, materials and construction services, the date for completion of construction, the date for submission of tenders, the date and place of opening of tenders, the address to which requests for tender documents and other information should be sent, and the cost of tender documents. It may also state any eligibility requirements for tenderers (e.g., a requirement of a financing institution that participation in the tendering process is restricted to enterprises from member States of that institution). Where this information has been provided in the invitation for pre-qualification it may be unnecessary to issue a formal invitation to tender. In many cases, the invitation to tender may be prepared with the assistance of the purchaser's consulting engineer.

16. Under the open tendering system, the invitation to tender may be required to be advertised internationally in such a manner as to give an opportunity to all potentially interested and eligible enterprises to participate in the tender process. With respect to the media in which the advertisement is to appear, the applicable law may require advertisement in certain media (e.g., the official gazette of a country). The purchaser may also consider advertising in local newspapers, foreign newspapers circulating in the major commercial centers of the world, technical journals and trade publications. If the construction is being financed by a financing institution, the purchaser

газетах, иностранных газетах, имеющих хождение в крупных мировых коммерческих центрах, технических журналах и торговых публикациях. Если строительство финансируется каким-либо финансовым учреждением, заказчику, возможно, придется выполнять требования, установленные этим 1 учреждением в отношении публикации объявления, которые могут включать требование о публикации этого объявления о каком-либо конкретном периодическом издании, например, в деловой публикации "Development Forum".

may have to comply with the advertisement requirements, if any, of that institution, which may include advertisement in a specified periodical, such as the business edition of Development Forum.

17. При системе ограниченных торгов заказчик рассылает предприятиям индивидуальные приглашения на торги. В том случае, когда проводится предварительный отбор, это приглашение может рассылаться лишь тем предприятиям, которые прошли такой отбор. В некоторых случаях приглашение может сопровождаться полной подборкой документов, необходимых будущим участникам торгов для того, чтобы сформулировать и представить свою заявку (см. раздел B,3 ниже). В других случаях в этом приглашении может указываться лишь адрес, по которому следует направлять запросы на документацию, подготовленную для торгов, а также на другую информацию.

17. Under the limited tendering system, the invitation to tender is sent individually to the enterprises selected by the purchaser. Where pre-qualification procedures have been used, the invitation may be sent only to enterprises which have pre-qualified. In some cases, the invitation may be accompanied by a full set of the documents needed by prospective tenderers in order to formulate and submit a tender (see section B, 3, below). In other cases, it may only indicate the address to which requests for the tender documents and other information should be sent.

18. Целесообразно четко указать в приглашении на торги дату, к которой предприятия должны представить заказчику свои заявки, поскольку в соответствии с процедурой торгов заявки, представленные с запозданием, могут быть недействительными. Период времени после публикации приглашения на торги или его вручение предприятиям, в течение которого могут представляться заявки, может зависеть от доступности строительной площадки, которую будут осматривать будущие участники торгов, от масштабов и сложности строительства, а также от того, проводится ли предварительный отбор. Для того, чтобы все предприятия имели приблизительно одинаковое время для получения документов, направляемых будущим участникам торгов, и для подготовки и представления своих заявок, желательно тщательно определить время публикации приглашения на торги или время вручения этого приглашения предприятиям. Так, например, при публикации объявления в

18. It is advisable for the invitation to tender to specify clearly the date by which enterprises must submit their tenders to the purchaser, since tenders may be invalid under the tender procedures if they are submitted late. The amount of time after the advertisement of the invitation to tender, or its delivery to enterprises, allowed for the submission of tenders, may depend upon the accessibility of the site for inspection by prospective tenderers, the scope and complexity of the construction to be effected, and whether there was pre-qualification. In order for all enterprises to have approximately the same amount of time to obtain the documents to be provided to prospective tenderers and to prepare and submit their tenders, it is desirable for the timing of the advertisement of the invitation to tender or the delivery of the invitation to enterprises to be carefully coordinated. Thus, the timing of the advertisement in the various media may take into account the fact that different media may publish at different intervals (e.g., daily, monthly, quarterly), and the timing may be such that the advertisement appears at approximately

различных средствах массовой информации можно учитывать тот факт, что средства массовой информации могут иметь различную периодичность (например, выходить ежедневно, ежемесячно, ежеквартально), и при определении времени публикации приглашения следует обеспечить, чтобы оно появилось во всех средствах массовой информации почти одновременно.

the same time in all the media.

3. Документы, которые должны быть представлены будущим участникам торгов

19. Во многих случаях будет желательно, чтобы документы, представляемые будущим участникам торгов, были подготовлены каким-либо инженером из числа персонала заказчика или инженером-консультантом, нанятым заказчиком (см. главу X "Инженер-консультант"). Эти документы могут включать, в частности, следующее: инструкции для участников торгов (см. пункты 20-25 ниже); образец заявки (см. пункт 26 ниже); договорные условия, требуемые заказчиком (см. пункт 27 ниже); технические спецификации и чертежи (см. главу V "Описание работ и гарантия качества", пункты 10-19); типовой формуляр гарантии для торгов (если заказчик требует предоставления такой гарантии; см. пункты 28-30 ниже); типовой образец гарантии исполнения обязательств, если такая гарантия потребуется от подрядчика (см. главу XVII "Обеспечение выполнения обязательств, пункты 10-12); а также подтверждение полномочий (документ, удостоверяющий, что лица, подписавшие заявку, располагают для этого необходимыми полномочиями; см. пункт 22 ниже). Технические спецификации, которые заказчик, возможно, должен будет указать (в зависимости от выбранного метода заключения контракта), будут иметь особо важное значение для будущих участников торгов. Предоставление типовых формуляров документов, которые должны быть заполнены и представлены участниками торгов вместе с их заявками, окажут помощь заказчику при сопоставлении и оценке заявок. В том случае, когда предварительный отбор не проводится, заказчик может также направить будущим участникам торгов вопросник, аналогичный вопроснику, рассылаемому при предварительном отборе (см. пункт 13 выше), который должен быть заполнен участниками торгов и представлен вместе с их заявками.

3. Documents to be provided to prospective tenderers

19. In many cases, it will be desirable for the documents to be provided to prospective tenderers to be prepared by an engineer on the purchaser's staff or by a consulting engineer engaged by the purchaser (see chapter X, "Consulting engineer"). The documents may consist, inter alia, of the following: the instructions to tenderers (see paragraphs 20 to 25, below); a model form of tender (see paragraph 26, below); the contractual terms required by the purchaser (see paragraph 27, below); the technical specifications and drawings (see chapter V, "Description of works and quality guarantee", paragraphs 10 to 19); a model form of tender guarantee (if such guarantee is required by the purchaser; see paragraphs 28 to 30, below); if a performance guarantee is to be required of the contractor (see chapter XVII, "Security for performance", paragraphs 10 to 12), a model form of that guarantee; and evidence of authority (certifying that persons signing the tender have the necessary authority to do so; see paragraph 22, below). The technical specifications which the purchaser may be required to provide (depending on the contractual approach adopted) will be of particular importance to prospective tenderers. The provision of model forms of the documents which are to be completed and submitted by the tenderer with his tender will assist the purchaser in comparing and evaluating tenders. Where there have been no pre-qualification procedures, the purchaser may also supply prospective tenderers with a questionnaire, similar to a pre-qualification questionnaire (see paragraph 13, above), for completion by the tenderer and submission with his tender. It may be advisable for the documents to be made available in at least one language customarily used in international commercial transactions.

Возможно, будет целесообразно составить документы, по крайней мере на одном языке, широко используемом при международных коммерческих сделках.

(a) Инструкции для участников торгов

20. Цель этих инструкций заключается в том, чтобы обеспечить руководство при подготовке заявок и сообщить информацию по вопросам, касающимся оценки заявок. Целесообразно сообщить в этих инструкциях участникам торгов о требованиях заказчика в отношении подготовки, содержания и представления заявок. В тех случаях, когда заказчик не направляет участнику торгов типовую форму заявки договорных условий и любых требуемых гарантий для участия в торгах и гарантий исполнения обязательств, целесообразно полностью изложить в инструкциях требования заказчика, касающиеся заявок и гарантий (см. пункты 26-30). В инструкциях могут перечисляться документы, которые должны быть представлены вместе с заявкой (эти документы должны включать, в частности, все должным образом заполненные документы, типовые формуляры которых были направлены участникам торгов). В инструкциях может указываться также, могут ли предприятия представлять совместно с заявкой альтернативные предложения, и если да, то в отношении какого вопроса или каких вопросов эти альтернативные предложения являются приемлемыми (например, в отношении перевозки, страхования, конструкции некоторых второстепенных видов оборудования). В инструкциях может также уточняться, будут ли приемлемыми заявки, касающиеся лишь отдельных частей строительных работ. В дополнение к этому инструкции могут устанавливать общие критерии, в соответствии с которыми заказчик будет проводить оценку заявок (например, в них может указываться, какое значение будет придаваться цене, указанной в заявке, а также другим факторам). В инструкциях может указываться, что заказчик оставляет за собой право отклонить все заявки (см. пункт 43 ниже).

21. Инструкции могут содержать информацию для участников торгов относительно даты или времени представления заявок, а также места их представления и числа экземпляров

(a) Instructions to tenderers

20. The purpose of the instructions is to provide guidance for the preparation of tenders and to convey information on matters relating to the evaluation of tenders. It is advisable for the instructions to inform tenderers of the purchaser's requirements in regard to the preparation, contents and submission of tenders. Where model forms of the tender, of the contractual terms and of any required tender and performance guarantees are not supplied by the purchaser to the tenderer, it is advisable for the purchaser's requirements in regard to the tender and guarantees to be fully set out in the instructions (see paragraphs 26 to 30, below). The instructions may list the documents which are to be submitted with a tender (these should include, among others, all documents, duly completed, of which model forms were provided to tenderers). The instructions may indicate whether an enterprise may submit a tender with alternative offers and, if so, the item or items in respect of which alternatives are acceptable (e.g., transportation arrangements, insurance, or the design of less important items of equipment). The instructions may also specify whether tenders in respect of only portions of the construction are acceptable. In addition, the instructions may set out the general criteria by which the purchaser will evaluate the tenders (e.g., the weight to be given to the tender price and to other factors). The instructions may state that the purchaser reserves the right not to select any tender (see paragraph 43, below).

21. The instructions may inform the tenderers of the date or the time within which tenders are to be submitted, and the place for submission, as well as the number of copies of the tender documents to be

документов для торгов, которые должны быть представлены. В них может содержаться информация для участников торгов относительно каких-либо особых требований, касающихся формы представления заявок. Так, напри мер, заказчик, возможно, пожелает потребовать от участников торгов, чтобы они подготовили свои заявки в соответствии с системой "двух конвертов", : при которой представляются два документа. Первый документ содержит подробные • данные в отношении технических элементов, предлагаемых участником торгов, но не указывает цену. Во втором документе указывается цена заявки (см. пункт 35 ниже).

submitted. They may inform tenderers of any particular requirements concerning the manner in which tenders are to be submitted. For example, the purchaser may wish to require tenderers to prepare their tenders in accordance with the "two-envelope" system whereby two documents are submitted. The first document details the technical elements proposed for the construction by the tenderer, but does not mention the price. The second document contains the tender price (see paragraph 35, below).

22. В инструкциях может указываться, на каком языке или на каких языках должны заполняться документы для торгов. Они могут устанавливать также любые требования заказчика в отношении указания цены заявки или - в случае заключения контракта на основе метода компенсируемых издержек - в отношении указания издержек. Так, например, в них может определяться, в какой валюте должны указываться расходы и цена и какие составные части цены, относящиеся к различным аспектам строительных работ, должны указываться отдельно. В этих инструкциях заказчик может потребовать, чтобы все документы, представляемые вместе с заявкой, были напечатанными или написанными несмываемыми чернилами и чтобы против всех исправлений в документе стояла подпись или инициалы лиц, подписывающих документ. Далее, он может пожелать потребовать, чтобы все подписи, стоящие на документах для торгов, были подписями лиц, имеющих полномочия на подписание этих документов от имени участника торгов, и чтобы их полномочия были заверены в форме, требуемой в соответствии с нормами применимого права.

22. The instructions may specify the language or languages that may be used in completing the tender documents. They may also set out any requirements of the purchaser as to how the tender price or, in the case of cost-reimbursable contracts, the costs, are to be expressed. For example, they may specify the currency in which the costs and price are to be quoted, and may specify that portions of the price that are allocated to certain aspects of the construction must be shown separately. The purchaser may wish to require in the instructions that all documents submitted with the tender are to be typed or written in indelible ink and that all erasures in a document are to be signed or initialed by the persons signing the document. Further, he may wish to require that all signatures on the tender documents are to be those of persons who are authorized to sign on behalf of the tenderer, and that their authority is to be evidenced in the manner required by rules of the applicable law.

23. В инструкциях могут определяться процедуры открытия торгов и уведомления участников торгов о результате оценки их заявок. В них также может предусматриваться процедура заключения контракта (см. раздел D ниже). В инструкциях могут излагаться требования заказчика, которые должны быть выполнены для получения права участия в торгах. Они могут также требовать от участника торгов, прошедшего

23. The procedures according to which the tenders will be opened and the tenderers notified of the outcome of the evaluation of tenders may be specified in the instructions. So, too, may the procedure envisaged for entering into the contract (see section D, below). The instructions may set out the purchaser's requirements regarding the eligibility of tenderers. They may also require a tenderer who has been pre-qualified (see section B,1, above) to update the information contained in

предварительных отбор (см. раздел B,1 выше), уточнить информацию, содержащуюся в вопроснике, ранее, заполненном им в связи с прохождением предварительного отбора. Заказчик, возможно, пожелает уточнить, что расходы по подготовке и представлению заявок должны нести участники торгов.

the questionnaire previously completed by him in connection with his pre-qualification. The purchaser may wish to specify that the costs of preparing and submitting tenders are to be borne by the tenderers.

24. В инструкциях может указываться дата, до которой заявка должна оставаться в силе после истечения срока представления заявок. В этом отношении заказчик, возможно, попытается обеспечить для себя достаточное время для оценки заявок, выбора и уведомления лица, приславшего наилучшую заявку, для проведения любых необходимых переговоров между заказчиком и этим лицом до заключения контракта, для получения любых требуемых разрешений или лицензий от правительства страны заказчика или финансирующего учреждения, а также для того, чтобы лицо, получившее контракт, могло представить гарантию исполнения обязательств. В случае необходимости заказчик может пожелать за резервировать за собой право продлить срок действительности заявки, уведомив всех участников торгов о том, что этот срок продлевается на неопределенное время. В инструкциях может предусматриваться, что участники торгов, соглашающиеся на такое продление, должны продлить свои гарантии для участия в торгах, если таковые существуют, с тем чтобы охватить период, на который продлевается действие заявок, и что участники торгов, не согласные на такое продление, будут считаться снявшими свои заявки, но не утратившими своих гарантий, полученных для участия в торгах. Инструкции могут предусматривать, что участникам торгов не разрешается изменять условия своих заявок или снимать свои заявки после их представления, в том числе в течение любого периода, на который продлевается действие заявок. В качестве альтернативы в них могут определяться обстоятельства, при которых заявки могут быть изменены или сняты.

24. The instructions may specify a date up to which the tender must remain in effect after the date for submission of tenders has passed. In this regard, the purchaser may wish to ensure that sufficient time is allowed to permit the tenders to be evaluated, for the successful tenderer to be selected and notified, for any necessary discussions between the purchaser and the successful tenderer to take place prior to the conclusion of the contract, for any required approvals or licences to be obtained from the purchaser's Government or from a lending institution, and for the submission of a performance guarantee by the successful tenderer. The purchaser may wish to reserve the right, if necessary, to extend the validity period of the tender by notifying all the tenderers of the extension and its length. The instructions may provide that tenderers who agree to such an extension must prolong their tender guarantees, if any, to cover the period of the extension, and that tenderers who do not so agree will be deemed to have withdrawn their tenders, but without forfeiting their tender guarantees. The instructions may provide that tenderers are not permitted to change the terms of their tenders or withdraw their tenders after they have been submitted, including any period of extension. Alternatively, they may specify the circumstances in which tenders may be modified or withdrawn.

25. В инструкциях могут определяться средства, с помощью которых будущий участник торгов сможет осмотреть строительную площадку. В них могут также определяться процедуры, с помощью которых будущие участники торгов смогут получить разъяснения в отношении представленных им

25. The instructions may set out the means by which a prospective tenderer can inspect the site. The instructions may also set out the procedures by which a prospective tenderer may obtain clarification of the documents provided to him. The instructions may describe the circumstances, if

документов. В инструкциях могут указываться обстоятельства, при которых заказчику будет разрешено изменить процедуру торгов, а также права будущих участников торгов, возникающие при таком изменении.

any, in which the purchaser may be permitted to alter the tendering procedure, and the rights of prospective tenderers consequent upon such alteration.

(b) Образец заявки на торгах

(b) Model form of tender

26. Образец заявки на торгах может содержать требование о том, чтобы предложение участника торгов построить объект, содержащееся в его заявке, соответствовало договорным условиям, техническим спецификациям и чертежам, представленным заказчиком. Кроме того, в образце заявки может указываться, что участник торгов должен согласиться на обязательный характер всех требований и условий, изложенных в инструкциях для участников торгов. В нем может также содержаться требование о том, чтобы участник торгов в своей оферте привел подробную информацию в отношении всех вопросов, в связи с которыми его просили представить заявку. Эта подробная информация может включать, например, цену и условия платежа (см. главу VII "Цена и условия платежа"); такие факторы, как ожидаемые издержки по эксплуатации и обслуживанию объекта; график строительных работ; данные в отношении того, какие услуги после завершения строительства подрядчик готов предоставлять (см. главу XXVI "Поставки запасных частей и предоставление услуг после завершения строительства").

26. The model form of tender may require the offer of the tenderer to construct the works, as expressed in his tender, to conform to the contractual terms, technical specifications and drawings supplied by the purchaser. Furthermore, it may contain a consent by the tenderer to be bound by all the requirements, terms and conditions set out in the instructions to tenderers. It may also require the tenderer to detail in his offer all matters in respect of which the tenderer's offer is solicited. These may include, for example, the price and details of the conditions of payment (see chapter VII, "Price and payment conditions"); factors such as the anticipated costs of operating and maintaining the works; a time-schedule for the completion of the construction; and details of the services after construction which the contractor is prepared to supply (see chapter XXVI, "Supplies of spare parts and services after construction").

c) Договорные условия

(c) Contractual terms

27. Желательно, чтобы заказчик сформулировал договорные условия, на основе которых будет завершен контракт на строительство объекта с предприятием, выигравшим торги, и чтобы он сообщил эти условия будущим участникам торгов, направив их вместе с другими документами, подготовленными для торгов (см. пункт 19 выше). Если заказчик не сделает этого, ему будет трудно сопоставлять и оценивать заявки, поскольку каждая заявка может быть представлена на основе различных договорных условий. Многие аспекты договорных условий, подготовленных заказчиком, как правило, не являются предметом переговоров между заказчиком и участником торгов (хотя заказчик может разрешить обсуждение определенных

27. It is desirable for the purchaser to draft the contractual terms on the basis of which a works contract is to be entered into with the successful tenderer and to supply these terms to prospective tenderers with the other tender documents (see paragraph 19, above). Unless this is done, it will be difficult for the purchaser to compare and evaluate tenders, as each tender may be submitted on the basis of different contractual terms. Many aspects of the contractual terms prepared by the purchaser are not usually the subject of negotiations between the purchaser and a tenderer (although the purchaser may allow certain details to be discussed); rather, in determining his tender price, the tenderer will take into account the terms proposed and the allocation of costs, risks and liabilities reflected in them. Part two of this Guide

подробностей); при определении своей цены, указанной в заявке, участник торгов будет принимать во внимание предложенные условия и отраженное в них распределение расходов, рисков и обязанностей. Во второй части настоящего руководства содержатся рекомендации в отношении различных вопросов, которые могут рассматриваться в этих договорных условиях, а также в отношении путей их рассмотрения.

makes recommendations as to the various issues which may be addressed in these contractual terms, and the ways in which these issues may be dealt with.

d) Гарантия для участия в торгах

(d) Tender guarantee

28. Заказчик, возможно, потребует от участников торгов представить вместе с их заявками гарантию для участия в торгах на определенную сумму. Гарантия для участия в торгах может требоваться в силу применимого права. Гарантия может предусматривать, что сумма гарантии подлежит выплате заказчику без необходимости доказывания наличия ущерба в том случае, если в течение срока действия гарантии участник торгов снимает свою заявку, прежде чем заказчик выберет участника, с которым он желает заключить контракт, или же если, будучи выбранным для заключения контракта, это лицо не заключает с заказчиком контракт на строительство объекта в соответствии со своей заявкой или не может обеспечить требуемую гарантию выполнения обязательств. В гарантии для участия в торгах следует указать, подлежит ли сумма гарантии выплате по требованию, или же заказчик до получения права на платеж должен доказать, что участник торгов несет ответственность.

28. The purchaser may wish to consider requiring a tenderer to submit with his tender a tender guarantee in a specified amount. A tender guarantee may be required by the applicable law. The guarantee may provide that the amount of the guarantee is recoverable by the purchaser without proof of loss if, within the validity period of the guarantee, the tenderer withdraws his tender before the purchaser has selected a tenderer with whom to enter into a contract or if, having been selected as the successful tenderer, he fails to enter into a works contract with the purchaser in accordance with his tender or fails to provide the required performance guarantee. The tender guarantee should indicate whether it is payable on demand or whether the purchaser will need to prove the tenderer's liability before being entitled to payment.

29. При определении требуемой суммы гарантии для участия в торгах заказчик может рассмотреть вопрос о том, какая сумма будет достаточной для того, чтобы участник торгов не снял свою заявку или не отказался заключить контракт на строительство объекта в соответствии со своей заявкой или же обеспечить требуемую гарантию выполнения обязательств, и какая сумма будет достаточной для того, чтобы компенсировать заказчику ущерб, который он может понести в результате снятия заявки или незаключения контракта. Так, напри мер, заказчик, возможно, пожелает, чтобы ему были компенсированы расходы, связанные с любой новой процедурой торгов, которая может потребоваться, а также чтобы ему была компенсирована разница между ценой участника торгов, не заключившего

29. In determining the required amount of the tender guarantee, the purchaser may consider such questions as what amount would constitute an adequate deterrent to the tenderer from withdrawing his tender or from failing to enter into a works contract in accordance with his tender or to provide the required performance guarantee and what amount would be sufficient to compensate the purchaser for the loss which he may suffer upon such a withdrawal or failures. For example, the purchaser may wish to be compensated for the cost of any new tender procedures that may be necessary and for the difference between the defaulting tenderer's price and the often higher price of a tender selected by the purchaser in the same or in new tender procedures, as well as for losses arising from any postponement in the commencement of construction due to the

контракт, и зачастую более высокой ценой заявки, выбранной заказчиком в результате той же или новой процедуры торгов, а также чтобы ему были компенсированы любые убытки, возникающие в связи с задержкой в начале строительства, вызванной необходимостью проведения новых торгов. Сумма гарантии для участия в торгах может указываться какая-либо конкретная сумма или как какой-либо процент от цены заявки.

necessity of enagaging in new tender procedures. The amount of the tender guarantee may be set forth as a specific amount or as a percentage of the tender price.

30. Заказчик может потребовать, чтобы гарантия для участия в торгах оставалась в силе на какой-либо определенный период времени по истечении даты, до которой будут продолжаться торги (см. пункт 24 выше), с тем чтобы заказчик имел возможность предъявить иск гаранту. Он может потребовать от участника торгов, который выбран в качестве подрядчика или с которым заключен контракт, продлить действительность этой гарантии до того времени, пока не будет предоставлена гарантия выполнения обязательств. Он может потребовать, чтобы эта гарантия была какого-либо определенного типа и чтобы сумма гарантий подлежала уплате в той или иной конкретной валюте. Возможные виды гарантии для участия в торгах могут включать резервный аккредитив, банковскую гарантию или гарантию, выданную какой-либо страховой или гарантий ной компанией. Заказчик может пожелать уточнить, какие учреждения могут вы давать такую гарантию (см. также главу XVII "Обеспечение выполнения обязательств, пункты 14-16). Для обеспечения того, чтобы предоставленная гарантия для участия в торгах была приемлемой, заказчик может пожелать пре доставить будущим участникам торгов типовой формуляр такой гарантии.

30. The purchaser may require the tender guarantee to remain in force for a specified period beyond the date to which the tender is to remain in effect (see paragraph 24, above) in order to permit the purchaser to claim against the guarantor. The purchaser may require the tenderer who is chosen as the contractor, or with whom a contract is concluded, to extend the validity of the tender guarantee until the required performance guarantee is provided. He may require the guarantee to be of a particular type and may require the guarantee amount to be payable in a particular currency. Possible types of tender guarantee may include a standby letter of credit, a bank guarantee, or a guarantee issued by an insurance or bonding company. The purchaser may wish to specify the institutions acceptable to him for the purposes of issuing a guarantee (see, also, chapter XVII, "Security for performance", paragraphs 14 to 16). To ensure that the tender guarantee submitted is acceptable, the purchaser may wish to provide prospective tenderers with a model form of a tender guarantee.

4. Открытие заявок и выбор подрядчика

4. Opening oftenders and selection of contractor

а) Открытие заявок

(a) Opening of tenders

31. Заказчику следует определить, должен ли он соблюдать какие-либо процедуры для открытия заявок, устанавливаемые императивными нормами применимого права или каким-либо международным учреждением, финансирующим проект. Так, например, законы или постановления, действующие в стране заказчика, или же международные финансовые учреждения часто требуют, чтобы заявки открывались в присутствии участников

31. The purchaser should determine whether he must conform to any procedures for the opening of tenders required by mandatory rules of the applicable law or by an international institution financing the project. For example, tenders are often required by the laws or regulations in the country of the purchaser, and by international financing institutions, to be opened in the presence of the tenderers or their representatives. If the purchaser so wishes, even persons who have not

торгов или их представителей. По желанию заказчика при публичном открытии заявок могут присутствовать даже те лица, которые не представляют заявок (см. пункт 35 ниже).

tendered may be permitted to be present at a public opening (cf. paragraph 35, below).

32. Могут существовать исключительные обстоятельства, при которых может быть оправданным непубличное открытие заявок без присутствия участников торгов, например, в тех случаях, когда на объект, подлежащий строительству, распространяются соображения национальной безопасности. Поскольку эта процедура может привести к злоупотреблениям, многие финансирующие учреждения не допускают ее. Вместе с тем, при таком открытии заявок доверие к процедуре открытия можно обеспечить, если пригласить принять в ней участие лиц, имеющих высокую репутацию (например, ревизоров или высокопоставленных гражданских служащих).

32. There may be exceptional circumstances in which the private opening of tenders, without tenderers being present, may be justified, such as when the works to be constructed is related to national security. As this procedure can lead to abuses, many lending institutions will not permit it. However, when tenders are to be opened in private, confidence in the opening procedures might be enhanced if individuals of recognized integrity (e.g., auditors or senior civil servants) were asked to participate in them.

(b) Оценка заявок

(b) Evaluation of tenders

33. Цель оценки заявок заключается в том, чтобы сопоставить представленные заказчику заявки для определения того, какая из них в наибольшей степени отвечает требованиям заказчика, принимая при этом во внимание все соответствующие факторы. Критерии оценки заявок могут регулироваться императивными нормами применимого права или нормами, установленными учреждением, финансирующим проект. В отличие от открытия заявок, процедура оценки заявок, как правило, проводится без присутствия участников торгов. Нет необходимости в том, чтобы одни и те же лица и открывали и оценивали заявки.

33. The purpose of tender evaluation is to compare the tenders submitted to the purchaser in order to identify the one which most closely complies with the purchaser's requirements, taking into account all relevant factors. The criteria for evaluating tenders may be governed by mandatory rules of the applicable law or the rules of an institution financing the project. The evaluation procedure, unlike the opening of tenders, is usually conducted without the tenderers being present. It is not necessary for the same persons to both open and evaluate the tenders.

34. При оценке заявок заказчику потребуется сопоставить предложенные в них условия с его собственными требованиями и рассмотреть вопрос о том, насколько они совпадают. Указанная в заявке цена необязательно является наиболее важным критерием при выборе подрядчика среди участников торгов. Так, напри мер, заказчику потребуется убедиться в том, что какой-либо конкретный участник торгов - в том случае, если он будет выбран, - сможет выполнить все свои обязательства в течение определенного срока. В ходе проведения оценки заказчик может потребовать от того или иного участника торгов сделать любые уточнения, необходимые

34. In evaluating the tenders, the purchaser will need to compare the terms proposed in the tenders with his own requirements and consider how well these coincide. The tender price need not necessarily be the most important criterion in choosing amongst the tenderers. For example, the purchaser will need to be satisfied that, if chosen, a particular tenderer will be able to fulfill all his obligations within a certain time limit. The purchaser may, during the evaluation period, seek from a tenderer any clarification needed to evaluate a tender.

для оценки заявки.

35. При использовании "двухконвертной" системы торгов (см. пункт 21 выше) конверты, в которых содержатся технические элементы, открываются в первую очередь, зачастую в частном порядке, без присутствия участников торгов и их представителей, и эти технические элементы сопоставляются и оцениваются для определения того, соответствуют ли они требованиям заказчика. После этого конверты, содержащие цены, указанные в заявках, представленных теми участниками торгов, чьи технические предложения отвечают требованиям заказчика, публично открываются в присутствии этих участников торгов или их представителей, и более подробно проводится оценка их заявок в целом. Эта процедура может привести к более объективной оценке технических элементов, поскольку эти элементы оцениваются по их достоинству без учета цены, указанной в заявке. С другой стороны, эта система может иметь тот недостаток, что до открытия второго конверта (в котором указывается цена заявки) будут отклонены те заявки, которые не соответствуют техническим требованиям, изложенным заказчиком в документах, подготовленных для торгов, но которые могут привести к значительному сокращению затрат и могут быть приемлемыми для заказчика в иных отношениях. Соответственно эта система может быть неприемлемой в тех случаях, когда технические требования заказчика не являются жесткими.

35. When the "two-envelope" system of tendering is used (see paragraph 21, above), the envelopes containing the technical elements are opened first, often in private, without the tenderers or their representatives being present, and the technical elements compared and evaluated to determine whether they comply with the purchaser's requirements. Thereafter, the envelopes containing the tender prices submitted by those tenderers whose technical proposals comply with the purchaser's requirements are opened in the presence of the tenderers or their representatives or at a public session, and the tenders in their entirety are evaluated in greater detail. This procedure may lead to a more objective evaluation of the technical elements, because these elements are assessed on their merits without a consideration of the tender price. On the other hand, the system may have the disadvantage that a tender which departs from the technical requirements set forth by the purchaser in the tender documents but which could result in significant cost savings and could be otherwise acceptable to the purchaser would be rejected before the second envelope (containing the tender price) is opened. Accordingly, where the purchaser's technical requirements are flexible, this system may not be appropriate.

36. Процесс оценки заявок может происходить поэтапно: предварительный отбор, подробная оценка, обсуждения с лицом, представившим наиболее приемлемую заявку.

36. The process of evaluating tenders may take place in stages: preliminary screening, detailed evaluation, and discussions with the most acceptable tenderer.

(i) Предварительный отбор

(i) Preliminary screening

37. Предварительный отбор заявок может использоваться для определения того, соответствуют ли заявки требованиям заказчика, предъявляемым к самой заявке и сопровождающим ее документам. Эта процедура может включать рассмотрение следующих вопросов:

37. A preliminary screening of tenders may be used to determine whether the tender complies with the purchaser's requirements as to the tender itself and the accompanying documents. This may involve examining:

а) все ли требуемые документы, включая любые типовые формы, были представлены и заполнены должным образом;

a) Whether all the required documents, including any model forms supplied, have been submitted duly completed;

b) отвечает ли лицо, представившее заявку, каким-либо требованиям, дающим право участия в торгах, например, числится ли оно в списке прошедших отбор участников (в том случае, когда применяется процедура предварительного отбора) или отвечает ли оно установленным каким-либо финансовым учреждением требованиям, если таковые существуют

b) Whether the tenderer has met any eligibility requirements, e.g., whether he is on the list of qualified contractors (if pre-qualification procedures were used) or whether he meets the requirements, if any, laid down by a financing institution;

c) отвечает ли в целом заявка договорным условиям и техническим требованиям, изложенным в предложении представить заявку и в инструкциях для участников торгов;

c) Whether the tender substantially complies with the contractual terms and technical requirements set out in the invitation to tender and the instructions to tenderers;

d) подписана ли заявка уполномоченным представителем участника торгов.

d) Whether the tender has been signed by an authorized representative of the tenderer.

38. На этом этапе можно также выявить наличие арифметических ошибок или опечаток в документах, и можно связаться с лицами, представившими заявки, содержащие такие ошибки, с тем чтобы дать им возможность исправить их. Процесс предварительного отбора может дать заказчику возможность сгруппировать заявки по различным категориям. Некоторые заявки могут содержать существенные отклонения от требований заказчика, и их далее не потребуется рассматривать. Другие могут содержать отклонения, которые, как представляется, были сделаны по недосмотру (например, при отсутствии требуемых документов). В таких случаях заказчик может связаться с участником торгов, с тем чтобы выяснить, намерен ли тот исправить это упущение. Другие заявки могут содержать незначительные отклонения или варианты, которые заказчик готов рассмотреть, но которые необходимо оценить с финансовой точки зрения и проанализировать при подробной оценке заявок. Заявки могут также содержать различные оговорки в отношении договорных условий, предложенных заказчиком в документах, подготовленных для торгов. Заказчик может принять некоторые из них, а другие обсудить с участником торгов (см. пункт 40 ниже). Любые оговорки или условия, принятые заказчиком, необходимо будет оценить и проанализировать в ходе оценки заявок.

38. The documents may also be checked for arithmetical or clerical errors at this stage, and tenderers who have submitted tenders which appear to contain such errors may be contacted and given an opportunity to correct them. The process of screening may enable the purchaser to place the tenders in different categories. Some tenders may contain substantial deviations from the requirements of the purchaser, and will not need to be considered further. Others may contain deviations which appear to be inadvertent (e.g., omission of required documents). In such cases the purchaser may contact the tenderer to inquire whether he wishes to rectify the deviation. Yet other tenders may contain minor deviations or alternatives which the purchaser is prepared to consider, but which have to be quantified in financial terms and assessed when a detailed evaluation is being made of the tenders. Tenders may also contain reservations and qualifications to particular contractual terms proposed by the purchaser in the tender documents. The purchaser may decide to accept some of these, and may wish to discuss others with the tenderer (see paragraph 40, below). Any reservations or qualifications accepted by the purchaser will have to be quantified and assessed during the evaluation of the tenders.

(ii) Подробная оценка

(ii) Detailed evaluation

39. Общие критерии, которые будут учитываться при подробной оценке и сопоставлении заявок, как правило, будут изложены в инструкциях для участников торгов. Как уже упоминалось, заявка, в которой указана наименьшая цена, не обязательно будет наиболее приемлемой (см. пункт 34 выше). Заказчик может также принять во внимание другие договорные обязательства, в отношении которых он пытается получить оферты (см. пункт 27 выше), а также вероятность того, что участник торгов сможет выполнить свои обязательства (принимая во внимание, в частности, финансовое положение этого участника, результаты его прошлой деятельности и его другие договорные обязательства). В зависимости от характера контракта при оценке заявок могут учитываться другие критерии (например, объем передачи технологии заказчику, квалификация персонала, который участник торгов намерен использовать для выполнения контракта, пред полагаемый объем подготовки кадров заказчика, объем работ, которые будут переданы субподрядчикам).При подробной оценке любые отклонения, оговорки или варианты (см. пункт 38 выше), предлагаемые участником торгов, должны быть оценены с точки зрения их прямых и косвенных затрат и выгод для заказчика, с тем чтобы определить, какая из заявок является наиболее приемлемой.

39. The general criteria to be considered in the detailed evaluation and comparison of tenders will usually have been set out in the instructions to tenderers. As has been mentioned, the tender with the lowest price need not necessarily be the most acceptable (see paragraph 34, above). The purchaser may also take into account other contractual obligations concerning which offers were solicited by the purchaser (see paragraph 27, above), as well as the likelihood of the tenderer being able to fulfil his obligations (taking into account, for example, the tenderer's financial status, his past record, and his other contract commitments). Depending on the nature of the contract, further criteria (e.g., the extent of the transfer of technology to the purchaser, the nature of the skilled personnel allocated by the tenderer to the performance of the contract, the scope of the training of the purchaser's personnel proposed, the extent to which work is to be sub-contracted) may be considered in assessing the tenders. In the detailed evaluation, any deviations, qualifications or alternatives (see paragraph 38, above) stated by a tenderer must be evaluated in terms of their direct and indirect costs and benefits to the purchaser in order to determine which is the most acceptable tender.

(iii) Обсуждения с лицом, представившим наиболее приемлемую заявку

(iii) Discussions with most acceptable tenderer

40. Заказчик может провести обсуждения с лицом, представившим наиболее приемлемую заявку, с тем чтобы рассмотреть любые содержащиеся в этой заявке отклонения от представленного заказчиком проекта или спецификаций или же излагаемые в заявке варианты, альтернативные договорным условиям, направленным в предложении представить заявку (см. пункт 38 выше). За счет таких обсуждений стороны могут попытаться разрешить любые различия, которые могут существовать между требованиями заказчика и условиями, изложенными в оферте участника торгов. Императивные нормы применимого права или правила какого-либо кредитного учреждения, финансирующего строительство, могут допускать, что после получения и открытия заказчиком заявки, могут изменяться лишь детали и что оговорки или

40. The purchaser may hold discussions with the most acceptable tenderer in order to consider any deviations in the tender from the purchaser's design or specifications, or alternatives in the tender to the contractual terms accompanying the invitation to tender (see paragraph 38, above). Through these discussions the parties may seek to resolve any differences there may be between the purchaser's requirements and the terms of the tenderer's offer. Mandatory rules of the applicable law or of a lending institution financing the construction may permit only details and qualifications or alternatives in respect of minor matters to be open to alteration once the tender has been received or opened by the purchaser. In that case, the purchaser's discussion with the most acceptable tenderer will be limited to those minor issues or details. But where the law of the purchaser's country and the rules of any relevant lending

альтернативные варианты могут приниматься в отношении лишь незначительных вопросов. В этом случае обсуждения, проводимые заказчиком с лицом, представившим наиболее приемлемую заявку, будут ограничиваться этими незначительными вопросами или деталями. Однако в тех случаях, когда право страны заказчика и правила любого соответствующего кредитного учреждения допускают это, проводимые заказчиком обсуждения с лицом, представившим наиболее приемлемую заявку, могут касаться более широкого круга вопросов (см. также пункт 47 ниже).

institution so permit, the discussions the purchaser may have with the most acceptable tenderer may be of a broader scope (see, also, paragraph 47, below).

(c) Окончательный отбор и выбор подрядчика, выигравшего торги

(c) Post-qualification and selection of successful tenderer

41. Заказчик должен убедиться в том, что лицо, представившее наиболее приемлемую заявку, способно выполнить контракт. В том случае, когда использовалась процедура предварительного отбора или когда участник торгов заполнил вопрос ник, касающийся его квалификации, заказчику, возможно, потребуется лишь убедиться в том, что способность участника торгов выполнить контракт не изменилась с момента предварительного отбора или заполнения вопросника до момента принятия решения о выборе его в качестве подрядчика. Если такие процедуры не использовались, заказчик может пожелать потребовать от этого участника торгов заполнить вопросник, аналогичный тому, о котором говорится в связи с предварительным отбором (см. пункт 13 выше).

41. The purchaser must be satisfied that the most acceptable tenderer is able to perform the contract. If a pre-qualification procedure has been used or a questionnaire as to his qualifications has been completed by the tenderer, the purchaser may need only to make certain that the tenderer's ability to perform has not deteriorated between the time of pre-qualification or the completion of the questionnaire and the time of the decision to select him. If these procedures have not been used, the purchaser may wish to require the tenderer to complete a questionnaire such as the one described in relation to pre-qualification (see paragraph 13, above).

42. После того, как заказчик убедится в том, что лицо, представившее наиболее приемлемую заявку, способно выполнить контракт, он уведомит этого участника торгов о том, что он был выбран в качестве подрядчика. Письменное принятие заказчиком заявки может само по себе быть достаточным для того, чтобы данная заявка стала заключенным контрактом. Вместе с тем, как правило, условия, содержащиеся в заявке, включаются в официальный подробный контракт, заключаемый сторонами. Стороны или одна из них должны подготовить контракт, включающий все условия заявки, а также любые изменения или дополнения, которые они, возможно, согласовали в ходе своих обсуждений (что касается формулирования

42. Once the purchaser is satisfied that the most acceptable tenderer is able to perform the contract, he will notify the successful tenderer of his selection. The purchaser's written acceptance of the tender may of itself be sufficient to convert the tender into a concluded contract. Usually, however, the terms contained in the tender are incorporated in a formal, detailed contract entered into by the parties. The parties, or one of them, must prepare the contract incorporating all the terms of the tender and any changes or additions to which they may have agreed in their discussions (as to the drafting of the contract, see chapter IV, "General remarks on drafting"). Once the successful tenderer has entered into a contract and has furnished the required performance guarantee, the tender guarantees of unsuccessful tenderers

контракта см. главу IV "Общие замечаний по составлению контракта"). После того как лицо, выбранное в качестве подрядчика, заключило контракт и представило требуемую гарантию исполнения обязательств, гарантии других участников торгов могут быть возвращены, за исключением тех случаев, когда срок их действия уже истек (см. пункт 30 выше; см. также главу XVII "Обеспечение выполнения обязательств", пункт 37).

may be returned, unless they have already expired (see paragraph 30, above; cf. chapter XVII, "Security for performance", paragraph 37).

(d) Непринятие всех заявок

43. Заказчик может отклонить все полученные заявки, если в силу законов или постановлений, регулирующих торги, он имеет возможность сделать это. Вместе с тем некоторые международные финансовые учреждения могут устанавливать для заказчиков, заимствующих у них средства, требование о соблюдении руководящих принципов, ограничивающих право заказчика отклонить все заявки. Более того, в применимом праве могут содержаться императивные нормы, требующие, чтобы заказчик принял заявку, отвечающую определенным условия.

(d) Rejection of all tenders

43. If, under the applicable tender laws or regulations he is permitted to do so, the purchaser may reject all tenders received by him. Some international financing institutions, however, may require purchasers borrowing from them to conform to guidelines which limit the right of the purchaser to reject all tenders. Furthermore, the applicable law may contain mandatory rules requiring the purchaser to accept a tender which meets certain conditions.

C. ПЕРЕГОВОРЫ

44. При таком подходе заказчик устанавливает контакт с одним или несколькими предприятиями, которые, по его мнению, способны построить объект, и ведет с ними переговоры с целью заключения контракта с тем предприятием, которое предлагает наилучшие условия- Переговоры необязательно должны вестись в рамках какой-либо официальной процедуры. Тем не менее, для сторон переговоров может быть целесообразным согласовать определенную основу для ведения переговоров. Так, например, в начале переговоров стороны могут пожелать (если нет общего обязательства о соблюдении конфиденциальности) договориться о том, что конфиденциальный характер определенных видов информации (например, информации, касающейся технологических процессов), раскрываемой одной из сторон в ходе переговоров, должен соблюдаться другой стороной. В дополнение к этому они могут пожелать определить, что между сторонами не будет существовать каких-либо договорных обязательств до момента заключения между ними письменного

C. NEGOTIATION

44. Under this approach, the purchaser contacts one or more enterprises which he judges to be capable of constructing the works and negotiates with them with a view to concluding a contract with the enterprise which offers the best terms. The negotiations need not take place within a formal procedural framework. Nevertheless, it may be advisable for the negotiating parties to agree upon a certain basic framework for the negotiations. For example, at the outset of the negotiations, the parties may wish to agree, where there is no general obligation of confidentiality, that certain types of information (e.g., in respect of technological processes) disclosed by a party during the course of negotiations are to be kept confidential by the other party. In addition, they may wish to stipulate that no contractual obligations exist between the parties until such time as a written contract has been entered into between them (see paragraph 49, below).

контракта (см. пункт 49 ниже).

45. Желательно, чтобы заказчик представил предприятию или предприятиям, с которыми он ведет переговоры, документы, содержащие описание масштабов строительных работ и основных требуемых технических характеристик объекта, а также договорные условия, предлагаемые заказчиком. Эти документы могут служить основой для переговоров между сторонами и способствовать успешному проведению этих переговоров. По мере продвижения переговоров может быть целесообразным вести их протоколы, которые могут заверяться от имени каждой стороны.

45. It is desirable for the purchaser to furnish the enterprise or enterprises with which he is negotiating with documents describing the scope of the construction to be effected and the main technical characteristics of the works required and also containing the contractual terms proposed by the purchaser. Those documents may serve as a basis for the negotiations between the parties, and may contribute to the smooth progress of the negotiations. It may be useful to keep minutes of the negotiations as they progress, and those minutes may be authenticated on behalf of each party.

46. В том случае, когда заказчик ведет переговоры с одним предприятием, он может пожелать, чтобы это предприятие в своей оферте дало разбивку цены по отдельным позициям, с тем чтобы заказчик мог сопоставить цены на различные товары и услуги с ценами, которые, насколько ему известно, уплачиваются за аналогичные товары или услуги. Отсутствие конкуренции при ведении заказчиком переговоров только с одним предприятием означает, что лишь путем такого сопоставления заказчик сможет оценить, насколько разумной является цена, предлагаемая потенциальным подрядчиком.

46. Where the purchaser negotiates with only one enterprise he may wish to require the tenderer in his offer to itemize the price in such a way as will enable the purchaser to compare the prices for different items and services with those he knows to have been paid for similar items or services. The absence of competition when the purchaser is negotiating with one enterprise means that only by such a comparison will the purchaser be able to evaluate the reasonableness of the price sought by the potential contractor.

47. При определенных обстоятельствах (см. пункт 4 выше) заказчик может сочетать процедуру проведения торгов с проведением переговоров. Так, например, заказчик может предложить предприятиям представить заявки и по получении заявок вести переговоры с лицами, представившимися наиболее приемлемые заявки. Вместе с тем, по определенным причинам заказчик, даже имеющий такую возможность, может отказаться от использования такого комбинированного подхода. Так, например, при этом подходе участники торгов могут предложить более высокую цену, чем та, которую они предложили бы, если бы была принята строгая процедура торгов, с тем чтобы обеспечить для себя возможность сокращения в ходе переговоров указанной в заявке цены до той цены, которую они предложили бы при строгой процедуре торгов.

47. In certain circumstances (see paragraph 4, above), the purchaser may be able to combine the tendering approach with the negotiating approach. For example, the purchaser may invite enterprises to submit tenders and, on receipt of their tenders, negotiate with the more acceptable tenderers. However, there may be reasons why the purchaser, even though he is free to do so, may not wish to employ such a combined approach. For instance, under this approach tenderers may submit a higher tender price than they would if strict tendering were adopted in order to allow themselves a margin by which to reduce their tender price during negotiations to that which they would have submitted under strict tendering.

D. ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОНТРАКТА

D. ENTERING INTO CONTRACT

48. При формулировании и заключении контракта сторонам следует учитывать применимые правовые нормы, регулирующие вопросы разработки и действительности контракта. Некоторые из этих норм могут носить императивный характер.

48. In drafting and entering into the contract, the parties should take account of the applicable legal rules governing the formation and validity of the contract. Some of these rules may be of a mandatory nature.

1. Форма контракта

1. Form of contract

49. Независимо от выбранного подхода к заключению контракта право, регулирующее вопросы выработки контракта, может требовать, чтобы контракт на строительство объекта был составлен в письменной форме. Даже в том случае, когда такого требования не существует, сторонам рекомендуется заключить свое соглашение в письменной форме, с тем чтобы избежать в будущем споров относительно того, какие же условия фактически были согласованы. Целесообразно также предусмотреть в контракте, что он может быть изменен и что действие его может быть прекращено лишь по соглашению достигнутому в письменной форме. Рекомендации, касающиеся формулирования контракта, содержатся в главе IV "Общие замечания по составлению контрактов".

49. Whichever approach to concluding the contract is adopted, the law governing the formation of the contract may require a works contract to be in a written form. Even where such a requirement does not exist it is advisable for the parties to reduce their agreement to writing to avoid later disputes as to what terms were actually agreed upon. It is also advisable for the contract to provide that it may be modified or terminated only by agreement in writing. Recommendations as to the drafting of the contract are contained in chapter IV, "General remarks on drafting".

2. Действительность и вступление в силу контракта

2. Validity and entry into force of contract

50. В некоторых случаях стороны, возможно, пожелают предусмотреть, что договорные обязательства между ними возникают, начиная с даты заключения контракта. Вместе с тем в других случаях стороны, возможно, пожелают предусмотреть, что контракт вступает в силу в какой-либо день после дня заключения контракта. Так, например, стороны могут пожелать согласовать, что договорные обязательства должны возникать лишь начиная с того дня, когда будет выполнено то или иное предварительное условие (например, со дня получения требуемой лицензии).

50. In some cases, the parties may wish to provide that contractual obligations between them are to arise from the date the contract is entered into. In other cases, however, the parties may wish to provide that the contract is to enter into force on a date subsequent to the date on which the contract is entered into. For example, the parties may wish to agree that contractual obligations are to arise only from the date when a specified pre-condition is fulfilled (e.g., the date on which a required licence is obtained).

ГЛАВА IV. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ ПО СОСТАВЛЕНИЮ КОНТРАКТОВ

(Часть вторая)

РЕЗЮМЕ: Каждая сторона может счесть целесообразным разработать для себя

CHAPTER IV. GENERAL REMARKS ON DRAFTING

(Part Two)

SUMMARY: Each party may find it desirable to establish for himself a procedure setting out the

процедуру, определяющую этапы, в соответствии с которыми необходимо проводить переговоры об условиях контракта и составлять контракт на строительство объекта. Когда принята процедура торгов до заключения контракта, необходимо, чтобы разработанный заказчиком первый проект контракта был представлен потенциальным участникам торгов вместе с приглашением к участию в них. Если контракт заключается на основе переговоров, первый проект может быть составлен одной из сторон по окончании переговоров по основным техническим и финансовым вопросам. Каждая сторона может счесть целесообразным назначить лицо, несущее основную ответственность за наблюдение за подготовкой контрактных документов (пункты 1-3).

steps which it is necessary to take in negotiating and drawing up a works contract. When tendering procedures are adopted prior to entering into the contract, it is necessary for a first draft to be prepared by the purchaser to be submitted to prospective tenderers with the invitation to tender. If the contract is entered into on the basis of negotiations, a first draft may be prepared by one of the parties after negotiations have taken place on the main technical and commercial issues. Each party may find it useful to designate one person to be primarily responsible for supervising the preparation of the contract documents (paragraphs 1 to 3).

При составлении контракта стороны должны принимать во внимание применимое к контракту право. Кроме того, они должны учитывать всевозможные соответствующие императивные правовые нормы административного, финансового или другого характера, существующие в стране каждой из сторон (пункты 4 и 5). Стороны могут счесть целесообразным рассмотреть типовые формы контракта, общие условия, типовые оговорки или ранее заключенные контракты как вспомогательные материалы при разработке проекта, хотя их положения не должны приниматься без критического анализа (пункт 6).

In drawing up the contract the parties should take into account the law applicable to the contract. They should also take into account the different types of relevant mandatory legal rules of an administrative, fiscal or other public nature in the country of each party (paragraphs 4 and 5). The parties may find it useful to examine standard forms of contract, general conditions, standard clauses or previously concluded contracts as aids to drafting, though their provisions should not be adopted without critical examination (paragraph 6).

Контракт можно составлять только на одном языке или на языках обеих сторон, если их языки разные. Если контракт составлен на двух языках, желательно оговорить, какой вариант языка должен иметь преимущественную силу в случае противоречия между ними. Если стороны предусматривают, что оба варианта имеют равный статус, они должны попытаться выработать принципы урегулирования споров, возникающих в результате противоречия между вариантами (пункты 7 и 8).

The contract may be drawn up in only one language version, or in the two languages of the parties where those languages differ. If the contract is drawn up in two language versions, it is advisable to specify which version is to prevail in the event of a conflict between the versions. If the parties provide that both versions are to have equal status, they should attempt to provide guidelines for the settlement of disputes arising out of a conflict between the versions (paragraphs 7 and 8).

Стороны контракта могут пожелать определить и охарактеризовать себя в документе, который в логической последовательности идет первым среди контрактных документов и который должен играть роль контрольного документа по отношению к остальным документам. В этом документе следует указать названия сторон и

The parties may wish to identify and describe themselves in a document which is designed to come first in logical sequence among the contract documents, and to perform a controlling role over the other documents. That document should set forth the names of the parties, their addresses, the subject-matter of the contract, and also record the

их адреса, описать предмет контракта, а также указать дату и место подписания контракта. Стороны контракта на строительство объекта являются юридическими лицами, а поэтому могут пожелать выяснить до заключения контракта такие вопросы, как способность данного юридического лица заключать контракт, а также правомочность официального лица связать обязательством юридическое лицо (пункты 9 и 10).

date on which and the place at which the contract was signed. Parties to works contracts are usually legal entities, and the parties may wish to investigate prior to entering into the contract such issues as the capacity of the entity to enter into the contract and the authority of an official to bind the entity (paragraphs 9 and 10).

Контракт следует оформлять в письменном виде. Кроме того, может быть желательным четко определить документы, составляющие контракт, и предусмотреть положения для устранения несоответствий между контрактными документами (пункты 11 и 12). Стороны, возможно, пожелают уточнить, в какой мере устный обмен мнениями, переписка и проекты документов, появившиеся в ходе переговоров, могут использоваться для толкования контрактных документов (пункт 13).

The contract should be reduced to writing. It may, in addition, be desirable for the documents forming the contract to be clearly identified, and rules provided for resolving inconsistencies between contract documents (paragraphs 11 and 12). The parties may wish to clarify the extent to which oral exchanges, correspondence and draft documents which came about during the negotiations may be used to interpret the contract documents (paragraph 13).

Стороны, возможно, пожелают предусмотреть, чтобы заголовки и пометки на полях, используемые для облегчения чтения контракта, не рассматривались как затрагивающие их права и обязанности. При желании контрольный контрактный документ может содержать декларативную часть с описанием предмета контракта или контекста его заключения (пункты 14 и 15).

The parties may wish to provide that headings and marginal notes used in the contract to facilitate its reading are not to be regarded as affecting their rights and obligations. If considered desirable, recitals may be included in the controlling document to describe the object of the contract, or the context in which it was entered into (paragraphs 14 and 15).

Контракты на строительство объекта часто требуют, чтобы одна сторона уведомляла другую о некоторых фактах или обстоятельствах. Желательно, чтобы все уведомления производились в письменной форме. Стороны, возможно, пожелают определить момент, с которого уведомление считается действительным: либо с момента отправки уведомления какой-либо стороной, либо с момента получения уведомления другой стороной (пункты 18-21). Стороны, возможно, пожелают определить в своем контракте юридические последствия отсутствия уведомления (пункт 22).

Works contracts frequently require a party to notify the other party of certain events or situations. It is desirable to require that all notifications be given in writing. The parties may determine the time when a notification is effective: either upon dispatch by the party giving the notification, or upon delivery to the party to whom the notification is given (paragraphs 18 to 21). The parties may wish to specify in their contract the legal consequences of a failure to notify (paragraph 22).

Стороны могут счесть целесообразным дать определения ключевых слов или концепций, используемых в их контракте. Если определение должно использоваться на протяжении всего контракта, его можно

The parties may find it useful to define certain key words or concepts which are used in their contract. If a definition is to apply throughout a contract, it may be included in the controlling contract document. In formulating definitions relevant to

включить в контрольный контрактный документ. При формулировании определений, относящихся к их контракту, стороны могут счесть целесообразным рассмотреть определения, приводимые в конкретной главе, а также описание концепций, содержащихся в других главах данного Руководства (пункты 23-26).

their contract, the parties may find it useful to consider the definitions given in this chapter, and descriptions of concepts contained in other chapters of this Guide (paragraphs 23 to 26).

A. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. Контракт на строительство объекта является обычно конечным результатом всесторонних переговоров между сторонами, включая устный обмен мнениями и переписку (см. главу III "Выбор подрядчика и заключение контракта"). Каждая сторона, возможно, сочтет целесообразным установить для себя процедуру, определяющую порядок мероприятий, который следует выполнить при проведении переговоров и составлении контракта. Такая процедура, которая может включать содержащиеся в данной главе предложения, могла бы использоваться в качестве контрольной во избежание возможности упущений или ошибок при выполнении мероприятий, предшествующих заключению контракта. Заказчик может также рассмотреть вопрос о получении правовой или технической консультации в целях оказания ему помощи при составлении контракта.

A. GENERAL REMARKS

1. A works contract is usually the end product of extensive exchanges between the parties, including oral communications and correspondence (see chapter III, "Selection of contractor and conclusion of contract"). Each party may find it desirable to establish for himself a procedure setting out the necessary steps to be taken in negotiating and drawing up the contract. Such a procedure, which may include suggestions made in this chapter, could be used as a checklist so as to reduce the possibility of omissions or errors occurring in the steps taken prior to entering into the contract. The purchaser may also wish to consider whether he needs legal or technical advice in drawing up the contract to supplement his own capabilities.

2. Если принята процедура торгов, заказчик должен составить первый проект контракта для представления его потенциальным участникам торгов, поскольку им необходимо будет знать требования, которым они предположительно должны удовлетворять при представлении своих предложений. Составление первого проекта позволит заказчику уточнить цели, которых он намерен добиться, и определить свою позицию на переговорах. Однако, если контракт заключается на основе переговоров без использования процедуры торгов, возможно, предпочтительнее провести переговоры по основным техническим и экономическим вопросам до составления первого проекта контракта, а далее сторонам договориться о том, что одна из них должна представить первый проект, отражающий договоренность, достигнутую в хо де переговоров. Этот первый проект, возможно, будет обсужден, уточнен и разработан, в результате чего будет составлен

2. When tendering procedures are adopted, it is necessary for a first draft to be prepared by the purchaser to be submitted to prospective tenderers, since they will need to know the terms they are expected to meet when they submit their tenders. The preparation of a first draft may enable the purchaser to clarify his objectives and to determine his negotiating stance. However, if the contract is to be entered into on the basis of negotiations without the use of tendering procedures, it may be preferable for negotiations on the main technical and commercial issues to take place before a first draft is prepared, and for the parties to agree thereafter that one of them is to submit a first draft which reflects the agreement reached during the negotiations. A first draft may be discussed, refined and elaborated, resulting in a preliminary set of contract documents which, after final review, will become the contract between the parties.

предварительный пакет контрактных документов, который, после заключительного пересмотра, станет контрактом, заключенным между сторонами.

3. Может возникнуть необходимость в том, чтобы контракт выполнялся через длительное время после проведения переговоров под руководством лиц, которые не участвовали в переговорах, приведших к заключению контракта. Соответственно, стороны, возможно, пожелают уделить особое внимание обеспечению того, чтобы условия контракта, изложенные в письменной форме, не допускали двойного толкования и не приводили к возникновению споров, и чтобы связь между различными документами, составляющими контракт, была четко определена. С этой целью каждая сторона может счесть целесообразным назначить какое-то лицо либо из числа членов своего персонала, либо специально приглашенное для этой цели, которое несло бы основную ответственность за составление контракта. Такое лицо должно быть квалифицированным составителем документов, знакомым с международными контрактами на строительство объектов. Целесообразно, чтобы, по мере возможности, это лицо присутствовало на важных переговорах. Каждая сторона может счесть целесообразным, чтобы заключительные контрактные документы были изучены группой экспертов, являющихся специалистами в тех областях, которые отражены в этих документах, с тем чтобы обеспечить точность и последовательность стиля и содержания.

3. A contract may need to be administered at a time long after the negotiations have taken place by persons who have not participated in the negotiations which resulted in the contract. Accordingly, the parties may wish to take particular care to ensure that the contract terms as expressed in writing are unambiguous and will not give rise to disputes, and that the relationship between the various documents comprising the contract is clearly established. To this end, each party may find it useful to designate one person, either on his staff or specially retained for this purpose, to be primarily responsible for supervising the preparation of the contract documents. It is advisable for that person to be a skilled draftsman familiar with international works contracts. To the extent possible, it is advisable for that person to be present during important negotiations. Each party may find it useful to have the final contract documents scrutinized by a team having expertise in the areas of knowledge reflected in the documents in order to ensure accuracy and consistency of style and content.

4. Применимое к контракту право (см.главу XXVIII "Выбор права", пункт 1) может по-разному влиять на контракт. Например, это право может содержать нормы, касающиеся толкования контрактов, а также допустимое толкование значения некоторых слов или фраз. Оно может также содержать императивные нормы, регулирующие форму или срок действия контрактов, которые сторонам следует принимать во внимание при составлении контракта. В определенных обстоятельствах применимое право может содержать необязательные нормы, регулирующие некоторые вопросы, связанные с контрактом, например вопрос о качестве товаров и услуг, которые будут предоставляться. Один из подходов

4. The law applicable to the contract (see chapter XXVIII, "Choice of law", paragraph 1) may affect the contract in different ways. For example, that law may contain rules on the interpretation of contracts and may contain presumptions as to the meaning of certain words or phrases. It may also contain mandatory rules regulating the form or validity of contracts which it is advisable to take into account in drawing up the contract. In certain circumstances, the applicable law may contain non-mandatory rules regulating the contract in regard to certain issues, for instance, in regard to the quality of the goods and services to be supplied. One approach is for the applicable law to be determined at a very early stage of the relationship between the parties. Thus, where tendering procedures are adopted, the applicable law may be

заключается в том, чтобы определить применимое право на самом раннем этапе отношений между сторонами. Таким образом, в том случае, когда принята процедура торгов, применимое право может оговариваться в приглашении к участию в торгах, а если такая процедура не принята, право может согласовываться в начале переговоров. Условия контракта затем могут оговариваться и разрабатываться с учетом этого права, другой подход заключается в том, что стороны определяют применимое право только по окончании переговоров по основным техническим и финансовым вопросам, в итоге которых достигнута некоторая договоренность между сторонами (см. пункт 2, выше). После этого стороны могут рассмотреть первый проект контракта, отражающий достигнутую договоренность, в свете применимого права для обеспечения того, чтобы в условиях проекта учитывались положения, обусловленные этим правом.

stipulated in the invitation to tender, or where those procedures are not adopted, that law may be agreed to at the commencement of negotiations. The contract may then be negotiated and drawn up taking that law into account. Another approach is for the parties to determine the applicable law only after negotiations have taken place on the main technical and commercial issues and have resulted in a measure of agreement between the parties (see paragraph 2, above). They may thereafter review the first draft of the contract, which reflects that agreement, in the light of the applicable law to ensure that the terms of the draft take account of the regulation by that law.

5. При разработке контракта, в дополнение к применимому к контракту права, стороны должны учитывать различные виды соответствующих императивных правовых норм административного, финансового или другого публичного характера, действующих в стране каждой из сторон. Кроме того, они должны учитывать такие императивные правовые нормы, действующие в других странах, если эти нормы имеют отношение к выполнению контракта. Некоторые нормы могут касаться технических аспектов объекта или метода его сооружения (например, нормы, касающиеся защиты окружающей среды, или правила техники безопасности, которые должны соблюдаться во время строительных работ), и условия контракта не должны противоречить этим нормам. Другие нормы могут касаться экспорта, импорта и валютных ограничений и могут приниматься во внимание при формулировании прав и обязанностей сторон по таким вопросам, как экспорт и импорт оборудования и материалов, предоставление услуг и уплата цены (например, контракт может предусматривать, чтобы вопрос о некоторых правах и обязанностях не затрагивался до выдачи экспортной или импортной лицензии). Правовые нормы в стране поставщика технологии, будь то подрядчик или третье лицо, могут регулировать условия передачи технологии. Правовые

5. In drawing up the contract, the parties should take into account, in addition to the law applicable to the contract, the different types of relevant mandatory legal rules of an administrative, fiscal or other public nature in the country of each party. They should also take into account such mandatory legal rules in other countries when those rules are relevant to the performance of the contract. Certain rules may concern the technical aspects of the works or the manner of its construction (e.g., rules relating to environmental protection, or safety standards to be observed during construction), and the terms of the contract should not conflict with those rules. Other rules may concern export, import and foreign exchange restrictions, and may be taken into account when formulating the rights and obligations of the parties arising out of the export and import of equipment and materials, the supply of services and the payment of the price (e.g., the contract may provide that certain rights and obligations are not to arise until export or import licences have been granted). Legal rules in the country of the supplier of technology, whether he be the contractor or a third person, may regulate the terms upon which the technology can be transferred. Legal rules relating to taxation may be a factor influencing the contracting approach to be chosen (see chapter II, "Choice of contracting approach", paragraph 3, and chapter VII, "Price and payment conditions", paragraph 5) and may determine whether provisions are to be included in

нормы, касающиеся налогообложения, могут оказаться фактором, влияющим на выбор метода заключения контракта (см. главу II "Выбор метода заключения контракта", пункт 3 и главу VII "Цена и условия платежа", пункт 5) и могут определять, должны ли включаться в контракт положения, касающиеся ответственности в отношении на логов. Кроме того, стороны могут пожелать принять во внимание договоры о недопущении двойного налогообложения, которые, возможно, заключены между их странами.

the contract dealing with liability for tax. Furthermore, the parties may wish to take into consideration treaties on the avoidance of double taxation which may have been concluded between their countries.

6. Стороны, возможно, сочтут полезным изучить типовые формы контракта, общие условия, типовые оговорки или ранее заключенные контракты, с тем чтобы облегчить подготовку контрактных документов. Такие вспомогательные документы могут помочь сторонам уточнить вопросы, которые должны быть рассмотрены в ходе их переговоров. Однако содержащиеся в них положения целесообразно принимать лишь после критического анализа. Эти положения могут в целом отражать нежелательное соотношение интересов или же различные требования форм, условий или контрактов могут неточно отражать условия, согласованные сторонами. Стороны могут счесть целесообразным сравнить подходы, принятые в рассмотренных ими формах, условиях или контрактах, с подходами, рекомендуемыми в данном Руководстве, и обратиться к иллюстративным положениям, изложенным в различных главах данного Руководства как вспомогательному материалу для составления проекта (см. также "Введение", пункты 16 и 17).

6. The parties may find it useful to examine standard forms of contract, general conditions, standard clauses, or previously concluded contracts as aids to facilitate the preparation of contract documents. Such aids may clarify for the parties the issues which are to be addressed in their negotiations. However, it is inadvisable to adopt their provisions without critical examination. Those provisions may, as a whole, reflect an undesirable balance of interests, or the various terms of the forms, conditions or contracts examined may not accurately reflect the terms agreed to by the parties. The parties may find it advisable to compare the approaches adopted in the forms, conditions or contracts examined by them with the approaches recommended in this Guide, and to refer to the illustrative provisions set forth in the various chapters of the Guide as aids to drafting (see also "Introduction", paragraphs 16 and 17).

B. ЯЗЫК КОНТРАКТА

B. LANGUAGE OF CONTRACT

7. Контракт может быть заключен только на одном языке (который не обязательно является языком одной из сторон) или на языках обеих сторон, если эти языки неодинаковы. Разработка контракта только на одном языке уменьшит возможность противоречий при толковании положений контракта. С другой стороны, каждая сторона может избежать затруднений в понимании своих прав и обязанностей, если один вариант контракта будет составлен на ее родном языке. Если должен использоваться только один язык, то при выборе этого языка стороны, возможно, пожелают принять во внимание следующие

7. The contract may be drawn up in only one language version (which need not be the language of either of the parties), or in the two languages of the parties where those languages differ. Drawing up the contract in only one language version will reduce conflicts of interpretation in regard to contractual provisions. On the other hand, each party may understand his rights and obligations more easily if one version of the contract is in his language. If one language only is to be used, the parties may wish to take the following factors into account in choosing that language: that it is advisable for the language chosen to be understood by the senior personnel of each party who will be

факторы: целесообразно, чтобы выбранный язык был понятен старшему персоналу каждой из сторон, который будет выполнять контракт; желательно, чтобы формулировка содержала технические термины, необходимые для того, чтобы отразить соглашение сторон по техническим вопросам; целесообразно, чтобы контракт был составлен на языке, широко используемом в международной торговле; урегулирование споров, возможно, было бы облегчено, если бы - в случае включения в контракт юридической оговорки о юрисдикции (см. главу XXIX "Урегулирование споров" пункт 51) - выбранный язык являлся языком, на котором в суде страны выбранного языка проводятся судебные разбирательства, а если в контракте отсутствует оговорка о юрисдикции, выбирается один из языков страны применимого права.

implementing the contract; that it is advisable for the language to contain the technical terms necessary to reflect the agreement of the parties on technical issues; that it is advisable for the contract to be in a language commonly used in international commerce; that the settlement of disputes might be facilitated if, where the contract contains a jurisdiction clause (see chapter XXIX, "Settlement of disputes", paragraph 51) the language chosen is the language in which proceedings are conducted in the selected court, and where the contract does not contain a jurisdiction clause, the language chosen is one of the languages of the country of the applicable law.

8. Если стороны не составляют контракт на одном языке, целесообразно оговорить в контракте, какой языковой вариант будет иметь преимущественную силу в случае возникновения противоречия между двумя вариантами. Например, если переговоры велись на одном из языков, стороны, возможно, пожелают предусмотреть, что преимущественную силу будет иметь текст, составленный на языке переговоров. Положение, согласно которому один из языковых вариантов должен иметь преимущественную силу, побудило бы обе стороны сделать текст, имеющий преимущественную силу, предельно ясным. Стороны могут пожелать, чтобы один из языковых вариантов имел преимущественную силу в отношении некоторых контрактных документов (например, технических документов), а вариант, составленный на другом языке, - в отношении остальных документов. В качестве альтернативы стороны могут предусмотреть, чтобы оба языковых варианта имели одинаковый статус. Однако в этом случае стороны должны попытаться установить принципы урегулирования споров, возникающих в случае противоречия между двумя языковыми вариантами. Например, стороны могут предусмотреть, чтобы толкование контракта производилось в соответствии с мнением компетентного лица и чтобы уделялось должное внимание всем относящимся к делу обстоятельствам, включая любую практику, которой придерживаются

8. If the parties do not draw up the contract in a single language version, it is advisable to specify in the contract which language version is to prevail in the event of a conflict between the two versions. For example, if the negotiations were conducted in one of the languages, they may wish to provide that the version in the language of the negotiations is to prevail. A provision that one of the language versions is to prevail would induce both parties to clarify as far as possible the prevailing language version. The parties may wish one language version to prevail in respect of certain contract documents (e.g., technical documents) and another language version in respect of the remainder of the documents. Alternatively, the parties may provide that both language versions are to have equal status. In that case, however, the parties should attempt to provide guidelines for the settlement of disputes arising out of a conflict between the two language versions. For example, they may provide that the contract is to be interpreted according to the understanding of a reasonable person, due consideration being given to all the relevant circumstances of the case, including any practices which the parties have established between themselves and usages regularly observed in international trade by parties to international works contracts. The parties may also wish to provide that where a term of the contract in one language version is unclear, the corresponding term in the other language version may be used to clarify that term.

стороны в своих отношениях, и обычаи, как правило, соблюдаемые в международной торговле сторонами в международных контрактах на строительство объектов. Кроме того, стороны, возможно, пожелают предусмотреть возможность того, чтобы в случае, если термин, используемый в контракте на одном из языковых вариантов, не вполне ясен, для уточнения этого термина используется соответствующий термин на другом языковом варианте.

C. СТОРОНЫ КОНТРАКТА И ВЫПОЛНЕНИЕ КОНТРАКТА

9. Если контракт состоит из нескольких документов, стороны, возможно, пожелают указать и охарактеризовать себя в основном документе, который в логической последовательности идет первым среди контрактных документов и обычно играет роль контрольного документа по отношению к остальным документам. Если контракт состоит всего из нескольких документов и их взаимосвязь является четкой, такая роль контрольного документа может не подчеркиваться. В документе следует указать в юридически правильной форме названия сторон и их адреса, от метить факт заключения контракта, дать краткое описание предмета контракта, и этот документ должен быть подписан сторонами. В нем следует также указать дату и место подписания контракта, а также время его вступления в силу. Можно упростить дальнейшее упоминание сторон в контракте, если после наименований заказчика и подрядчика добавить соответственно слова "именуемый далее заказчиком" и "именуемый далее подрядчиком". Иногда строительные работы ведутся двумя или несколькими фирмами, действующими в сотрудничестве друг с другом (иногда именуемыми консорциумом: см. главу II "Выбор подрядчика и заключение контракта", пункты 9-16). В таких случаях следует указать название и адрес каждой фирмы. Сторона может иметь несколько адресов (например, адрес ее главной конторы, адрес отделения, через которое велись переговоры о заключении контракта) и, возможно, в документе целесообразно будет указать адрес, по которому следует направлять уведомления той или другой стороне.

10. Стороны контрактов на строительство

C. PARTIES TO AND EXECUTION OF CONTRACT

9. Where the contract consists of several documents, the parties may wish to identify and describe themselves in a principal document which is designed to come first in logical sequence among the documents, and to perform a controlling role over the other contract documents. Where the contract consists of a few documents, and their interrelationship is clear, this controlling role may be reduced. The document should set forth, in a legally accurate form, the names of the parties, indicate their addresses, record the fact that the parties have entered into a contract, briefly describe the subject-matter of the contract, and be signed by the parties. It should also set forth the date on which, and the place where, the contract was signed, and the time at which it is to enter into force. Subsequent reference in the contract to the parties would be facilitated if the phrases "hereinafter referred to as the purchaser" and "hereinafter referred to as the contractor" are added after the names of the purchaser and contractor respectively. The construction of works is sometimes undertaken by two or more enterprises acting in collaboration (sometimes referred to as a consortium: see chapter II, "Choice of contracting approach", paragraphs 9 to 16). In such cases, the names and addresses of each enterprise may be set out. A party may have several addresses (e.g., the address of its head office, the address of a branch through which the contract was negotiated) and it may be preferable to specify in the document the address to which notifications directed to a party may be sent.

10. Parties to works contracts are usually legal

объектов обычно являются юридическими лицами. В таких случаях должен быть указан источник их правового статуса (например, регистрация в соответствии с законодательством какой-либо страны). Могут существовать ограничения правомочности юридических лиц заключать контракты. Поэтому при отсутствии уверенности в правомочности другой стороны заключать контракт каждая сторона должна потребовать от другой стороны какого-либо подтверждения этой правомочности. Если одна из сторон контракта является юридическим лицом, другая сторона может потребовать доказательства того, что должностное лицо этого юридического лица, подписывающее контракт, может связать это юридическое лицо обязательствами. Если контракт заключается агентом от имени принципала, можно указать имена, адреса и статусы агента и принципала, и может быть приложено подтверждение полномочий, выданных принципалом, разрешающих агенту заключить контракт от его имени (если только достаточное подтверждение полномочий уже не представлено в документах, касающихся торгов: см. главу III "Выбор подрядчика и заключение контракта", пункт 22).

entities. In such cases the source of their legal status (e.g., incorporation under the laws of a particular country) may be set out in the contract. There may be limitations on the capacity of legal entities to enter into contracts. Therefore, unless satisfied of the other party's capacity to enter into the contract, each party may wish to require from the other some proof of that capacity. If a party to the contract is a legal entity, the other party may wish to satisfy himself that the official of the entity signing the contract has the authority to bind the entity. If the contract is entered into by an agent on behalf of a principal, the name, address, and status of the agent and of the principal may be identified, and evidence of authority from the principal enabling the agent to enter into the contract on his behalf may be annexed (unless sufficient evidence of authority has already been provided with the tender documents: see chapter III, "Selection of contractor and conclusion of contract", paragraph 22).

D. КОНТРАКТНЫЕ ДОКУМЕНТЫ, ИХ ИЕРАРХИЯ И ТОЛКОВАНИЕ

11. Желательно, чтобы условия контракта на строительство объекта были ясно выражены, а составляющие контракт документы четко определены. Сторонам следует прежде всего изложить в письменной форме согласованные между ними условия. Кроме того, в контракте следует предусмотреть, что любое изменение таких условий также должно производиться в письменной форме. Составляющие контракт документы (например, документы, в которых излагаются условия контракта, содержатся чертежи и спецификации) могут являться приложениями к основному документу (см. пункт 9, выше), а в основном документе путем определения "контракта" (см. пункт 24, ниже) или иным образом может уточняться, что основной документ и приложения к нему составляют контракт. Если проектный документ, разработанный на раннем этапе переговоров, позднее должен стать контрактным документом, целесообразно уточнить это в основном документе.

D. CONTRACT DOCUMENTS, HIERARCHY AND INTERPRETATION

11. It is desirable that the terms of the works contract be certain, and the documents which form the contract be clearly identified. The parties should in the first place reduce to writing the terms agreed upon between them. In addition, the contract should provide that any modification to such terms is also to be effected in writing. The documents forming the contract (e.g., documents setting out contract terms, drawings and specifications) may be attached as annexes to the principal document (see paragraph 9, above), with the principal document making clear through a definition of "the contract" (see paragraph 24, below) or otherwise, that the principal document and the annexes constitute the contract. When a draft document produced at an early stage of the negotiations is later intended to be a contract document, it is advisable to make this clear in the principal document. Some provision in the contract is desirable for the inclusion of new documents, such as drawings, specifications, variation orders, training or maintenance documents and schedules,

Желательно каким-либо образом ' предусмотреть в контракте включение новых документов, таких, как чертежи, спецификации, приказы о внесении изменений, документы и графики, касающиеся подготовки кадров или технического обслуживания, которые будут составлены уже после подписания контракта, но которые станут частью контрактной документации в определенный момент в соответствии с заранее согласованным механизмом действия) контракта. В тех случаях, когда по соображениям удобства единый контрактный документ физически разделен на части, эти части можно определить как составляющие в совокупности единый документ.

which will only be produced after the contract is signed, but which will become part of the contract documents at some time through a pre-arranged contract mechanism. Where, for reasons of convenience, a single contract document is physically divided into parts, the parts may be identified as together constituting a single document.

12. Несмотря на все усилия сторон, направленные на обеспечение единообразия, в ходе осуществления контракта может выясниться, что какие-либо положения двух документов или даже одного и того же документа противоречат друг другу. Возможно, будет целесообразно предусмотреть метод определения того положения, которое должно иметь преимущественную силу в таких случаях. Стороны могут пожелать договориться о том, что если положения основного контракта противоречат положениям других документов, то первые положения в любом случае будут иметь преимущественную силу. В частности, следует уточнить в контракте, что обязательства подрядчика в отношении требуемого типа и производственной мощности объекта должны в случае конфликта иметь преимущественную силу над показателями объема строительных работ, изложенными в спецификациях и чертежах. В том случае, когда несовместимыми являются спецификации и чертежи, то определение документа, имеющего преимущественную силу, может зависеть от конкретного аспекта строительных работ. Так например, часто предусматривается, что в отношении гражданских строительных работ чертежи имеют преимущественную силу по сравнению со спецификациями. В качестве одного из возможных подходов можно : предусмотреть, что если контракт не предусматривает иное в отношении каких-либо специальных аспектов строительных работ, спецификации должны иметь преимущественную силу по сравнению с чертежами. Этот подход может быть

12. Despite the best efforts of the parties to achieve consistency, it may be discovered during the performance of a contract that provisions in two documents, or even within the same document, appear to be inconsistent. It may be advisable to provide a method of determining which provision is to prevail in such cases. Parties may wish to provide that, where the principal contract document is inconsistent with other documents, it should always prevail. In particular, the contract should clarify that the obligations of the contractor with regard to the required type and operational capability of the works should, in the event of a conflict, prevail over the scope of the construction as indicated in the specifications and drawings. Where specifications and drawings are inconsistent, which document is to prevail may depend on the aspect of the construction involved. For example, it is often provided that in respect of civil engineering drawings are to prevail over specifications. A possible approach may be to provide that, unless the contract provides otherwise in respect of any special aspect of the construction, specifications should prevail over drawings. This approach may be justified on the basis that written terms may be considered a more reliable reflection of the agreement between the parties than data contained in drawings. As regards other documents, parties may wish, to the extent possible, to determine and indicate in the contract the order of priority among them. Where it is not possible to indicate an order of priority, the contract should provide that any dispute between the parties as to priority should be settled in dispute settlement proceedings (see chapter XXIX, "Settlement of disputes").

оправданным на том основании, что письменные условия могут считаться более надежным отражением соглашения между сторонами, чем данные, содержащиеся в чертежах. Что касается других документов, то стороны могут пожелать, насколько это возможно, определить и указать в контракте порядок значения каждого из них. Когда такой порядок значения указать невозможно, в контракте следует предусмотреть, что любой спор между сторонами относительно преимущественной силы должен быть урегулирован в соответствии с процедурой урегулирования споров (см. главу XXIX "Урегулирование споров").

13. Стороны, возможно, пожелают уточнить взаимосвязь между контрактными документами, с одной стороны, и устными сообщениями, перепиской и проектами документов, подготовленными в ходе переговоров о заключении контрактов, с другой. Стороны, возможно, пожелают предусмотреть, что такие сообщения и документы не являются составной частью контракта. Они могут далее предусмотреть, что эти сообщения и документы не могут использоваться для толкования контракта или же они могут использоваться для этой цели в той мере, в какой это допускается применимым правом. В соответствии с правом, применимым к контракту, обмен устными сообщениями и корреспонденцией может в некоторых случаях иметь отношение к толкованию контракта, даже если такой обмен был проведен после заключения контракта. Стороны могут пожелать также уточнить вышеописанным методом взаимосвязь между этими сообщениями и документами и контрактными документами.

13. The parties may wish to clarify the relationship between the contract documents on the one hand, and the oral exchanges, correspondence and draft documents which came about during the negotiations leading to the contract, on the other. The parties may wish to provide that those communications and documents are not part of the contract. They may further provide that those communications and documents cannot be used to interpret the contract, or, alternatively, that they may be used for this purpose to the extent permitted by the applicable law. Under the law applicable to the contract, oral exchanges and correspondence might in some cases be relevant to the interpretation of the contract even if they come about after the contract is entered into. The parties may also wish to clarify in the manner described above the relationship between those communications and documents and the contract documents.

14. Контрактным документам или группам соответствующих положений в рамках единого документа могут предшествовать заголовки. Кроме того, иногда рядом с положениями контракта на полях делаются также краткие примечания, описывающие содержание этих положений. Поскольку заголовки и примечания обычно помещаются только для облегчения чтения контракта, стороны, возможно, пожелают предусмотреть, что эти положения не должны рассматриваться как устанавливающие или затрагивающие права и обязанности сторон по контракту.

14. Contract documents, or groups of related provisions within a single document, may be introduced by headings. Furthermore, short marginal notes may also be sometimes placed by the side of contract provisions indicating the substance of those provisions. Since headings and side notes are generally inserted only to facilitate the reading of the contract, the parties may wish to provide that they are not to be regarded as setting out or affecting the contractual rights and obligations of the parties.

15. Стороны, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о том, должен ли основной контрактный документ содержать вступительную декларативную часть. В декларативной части могут излагаться сведения, представленные одной или обеими сторонами, которые побудили стороны заключить контракт. В декларативной части может также содержаться описание предмета контракта или условий, в которых он был заключен. Степень использования декларативной части для толкования контракта может быть различной в разных правовых системах, и ее влияние на толкование может быть неопределенным. Соответственно если содержание вступительной декларативной части является важным для толкования или выполнения контракта, возможно, было бы целесообразно включить содержание декларативной части в положения контракта.

15. The parties may wish to consider whether the principal contract document is to contain introductory recitals. The recitals may set forth representations made by one or both parties which induced the parties to enter into the contract. The recitals may also set out the object of the contract or describe the context in which it was entered into. The extent to which recitals are used in the interpretation of a contract varies under different legal systems, and their impact on interpretation may be uncertain. Accordingly, if the contents of recitals are intended to be significant in the interpretation or implementation of the contract, it may be preferable to include those contents in contract provisions.

16. Когда используется метод заключения отдельных контрактов, графики выполнения двумя или более подрядчиками их соответствующих обязательств в отношении разных аспектов строительства нередко являются взаимозависимыми (см. главу IX "Работы на строительной площадке" пункты 20 и 21)Так, в результате задержки выполнения работ одним подрядчиком второй подрядчик не может начать строительство своей части объекта в установленный срок. Второй подрядчик может иметь право на получение компенсации от заказчика за убытки, вызванные задержкой, а заказчик, в свою очередь, пожелает получить компенсацию от подрядчика, не выполнившего работы в срок. С тем чтобы не дать подрядчику, не выполнившему работы в срок, возможность отрицать позднее тот факт, что он не знал о возможных последствиях задержки хода работ, возможно, было бы целесообразно указать в каждом контракте взаимозависимость между его графиком работ и соответственными графиками работ по другим контрактам, а также указать, что задержка в выполнении работ может привести к задержке работ по другим контрактам (см.главу XX "Возмещение ущерба", пункты 9'и 10).Если подготовлен сводный график выполнения работ по различным от дельным контрактам, возможно, будет достаточно приложить этот сводный график к контракту. Подобным образом к

16. When a contracting approach involving general contracts is adopted, the time-schedules for the performance by two or more contractors of their respective obligations in regard to different aspects of the construction are often interdependent (see chapter IX, "Construction on site", paragraphs 20 and 21). Thus, delay by one contractor may result in a second contractor being unable to commence his part of the construction on the appointed date. The second contractor may be entitled to recover compensation for loss arising out of the delay from the purchaser and the purchaser will wish, in turn, to be indemnified by the delaying contractor. In order to prevent the delaying contractor from later denying that he failed to foresee the possible consequences of his delay, it may be advisable for each contract to mention the relationship of its time-schedule to related time-schedules of other contracts, and to indicate that delay in performance may cause delay in the performance of other contracts (see chapter XX, "Damages", paragraphs 9 and 10). If a time-schedule integrating the performances of the various separate contracts has been prepared, it may be sufficient to annex this integrated time-schedule to the different contracts. Similarly, plans indicating the interdependency of the various aspects of the construction can be annexed to the contracts.

контрактам могут прилагаться планы, указывающие взаимозависимость различных аспектов строительства.

17. Сторонам следует помнить о том, что успешное выполнение контракта будет зависеть от сотрудничества между ними в таком выполнении. Хотя в контракте иногда невозможно перечислить все случаи, когда потребуется сотрудничество, может быть желательным установить в контракте общее обязательство для каждой из сторон сотрудничать с другой стороной, насколько это необходимо для выполнения обязательства другой стороны, и при этом избегать такого поведения, которое будет препятствовать выполнению этого обязательства.

17. The parties should be aware that the successful implementation of the contract will depend on co-operation between them in that implementation. While it may be impossible for the contract to enumerate instances in which co-operation should occur, it may be desirable for the contract generally to obligate each party to both co-operate with the other party to the extent needed for the performance of the other party's obligations and avoid conduct which would interfere with that performance.

E. УВЕДОМЛЕНИЯ

18. Контракты на строительство объекта зачастую требуют, чтобы одна сторона уведомляла другую о некоторых фактах или обстоятельствах. Такие уведомления могут требоваться для одной или нескольких целей: для содействия сотрудничеству в выполнении контракта (например, уведомление подрядчиком об определенной дате проведения испытаний: см. главу XII "Проверка и испытания в процессе производства и в ходе строительных работ",пункт 13), для того, чтобы дать возможность стороне, которой направляется уведомление, принять меры, на пример уведомление заказчика о дефектах, обнаруженных им на объекте, с тем чтобы подрядчик имел возможность устранить эти дефекты (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств, пункт 44) , в качестве необходимого условия осуществления права (например, одна сторона уведомляет другую о существовании освобождающего от ответственности препятствия, при этом такое уведомление является необходимым условием на право для стороны, направившей его, прибегнуть к оговорке об освобождении от ответственности: см. главу XXI "Оговорки об освобождении от ответственности", пункт 27; или в качестве средства осуществления права (например, когда контрактом предусмотрено, чтобы уведомление о прекращении контракта производилось в письменной форме: см. главу XXУ"Прекращение действия контракта", пункт 23),Стороны, возможно, пожелают рассмотреть

E. NOTIFICATIONS

18. Works contracts frequently require a party to notify the other party of certain events or situations. Such notifications may be required for one or more of the following purposes: to enable co-operation in the performance of the contract (e.g., a notification by the contractor that tests will be held on a specified date: see chapter XII, "Inspections and tests during manufacture and construction", paragraph 13); to enable the party to whom notification is given to take action (e.g., a notification by the purchaser of defects discovered by him in the works, in order to give the contractor an opportunity to remedy the defects: see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraph 44); as the prerequisite to the exercise of a right (e.g., notification by a party to the other of the existence of an exempting impediment, such notification being a prerequisite to the right of the notifying party to rely on an exemption clause: see chapter XXI, "Exemption clauses", paragraph 27); or as the means of exercising a right (e.g., when the contract requires termination to be in writing: see chapter XXV, "Termination of contract", paragraph 2). The parties may wish to address and resolve in their contract certain issues which arise in connection with such notifications.

и урегулировать в своем контракте определенные вопросы, возникающие в связи с такими уведомлениями.

19. Во избежание неопределенности было бы желательно потребовать, чтобы все уведомления, упоминаемые в контракте, делались в письменной форме, хотя в некоторых случаях, требующих незамедлительных действий, стороны могут пожелать предусмотреть возможность передачи лично или по телефону такого уведомления, которое должно быть подтверждено впоследствии письменно. Стороны, возможно, пожелают дать определение термину "письменная форма" (см. пункт 24, ниже) и уточнить, какие средства передачи письменных уведомлений (обычная почта, авиа почта, телекс, телеграф, факсимильная или электронная передача данных) являются допустимыми. Они, возможно, пожелают также уточнить язык, на котором должны делаться уведомления, например язык контракта или, в технических вопросах, язык, используемый инженером-консультантом. Что касается момента, с которого уведомление вступает в силу, то в распоряжении сторон имеются два подхода. Они мо гут предусмотреть, что уведомление вступает в силу с момента отправки уведомления какой-либо стороной или по истечении установленного периода времени после отправки. В качестве альтернативы они могут предусмотреть, что уведомление вступает в силу только с момента получения его другой стороной (см. пункт 25, ниже). В первом случае риск неполучения или ошибки при передаче уведомления со стороны агентства, передающего его, лежит на той стороне, которой направлено уведомление, а во втором случае - на стороне, отправившей уведомление. Стороны могут счесть целесообразным выбрать средство передачи уведомлений, которое позволит получить подтверждения факта отправки или получения, а также времени отправки или получения. Другой подход, возможно, потребует от стороны, которой направлено уведомление, подтвердить факт его получения.

19. In the interests of certainty, it is desirable to require that all notifications referred to in the contract be given in writing, although in certain cases requiring immediate action the parties may wish to provide that notification can be given orally in person or by telephone, to be followed by confirmation in writing. The parties may wish to define "writing" (see paragraph 24, below) and to specify the means of conveying written notifications (surface mail, airmail, telex, telegraph, facsimile, electronic data transmissions) that are acceptable. They may also wish to specify the language in which notifications are to be given, e.g., the language of the contract or, in technical matters, the language used by the consulting engineer. With regard to the time when a notification is to be effective, two approaches are available to the parties. They may provide that a notification is effective upon its dispatch by the party giving the notification, or after the lapse of a fixed period of time after the dispatch. Alternatively, they may provide that it is effective only upon delivery of the notification to the party to whom it is given (see paragraph 25, below). Under the former approach, the risk of a failure to transmit or an error by the transmitting agency in transmission of the notification rests on the party to whom the notification is sent, while under the latter approach it rests on the party dispatching the notification. The parties may find it advantageous to select a means of transmitting the notification which provides proof of the dispatch or delivery, and of the time of dispatch or delivery. Another approach may be to require the party to whom the notification is given to acknowledge receiving the notification.

20. Возможно, было бы удобным предусмотреть в контракте, что если не указано иное, то в отношении уведомлений, упоминаемых в контракте, применяется один из

20. It may be convenient for the contract to provide that, unless otherwise specified, one or the other approach with respect to when a notification becomes effective (on dispatch or delivery) is to

двух подходов для определения момента вступления в силу уведомлений (момент отправки или момент получения). Для некоторых уведомлений, возможно, целесообразно сделать исключения из принятой практики. Так, если общее правило предусматривает, что уведомление вступает в силу с момента отправки, тем не менее можно предусмотреть, например, что уведомление, направляемое стороной, не выполнившей обязательство, вступает в силу с момента его получения. Если общим правилом предусмотрено, что уведомление вступает в силу с момента его получения, тем не менее может быть предусмотрено, например, что если заказчик, который не уведомил подрядчика о наличии дефектов в объекте, утрачивает свои средства правовой защиты в отношении этих дефектов, то такое уведомление о наличии дефектов вступает в силу с момента его отправки.

apply to notifications referred to in the contract. Exceptions to the general approach adopted may be appropriate for certain notifications. Thus, when a general rule is adopted that a notification is to be effective upon dispatch, it may nevertheless be provided, for example, that a notification to be given by a party who has failed to perform is to be effective upon delivery. When a general rule is provided that a notification is to be effective upon delivery, it may nevertheless be provided, for example, that where a purchaser who fails to notify the contractor of the existence of defects in the works loses his remedies in respect of those defects, a notification of defects is to be effective upon dispatch. The contract may obligate the purchaser to maintain a representative on site, who is authorized to give and receive notifications on his behalf.

21. Поскольку иногда подрядчик имеет своего представителя в стране, в которой сооружается объект, в контракте может быть предусмотрено, что уведомления заказчика подрядчику могут вручаться этому представителю и что этот представитель имеет право направлять уведомления от имени подрядчика. В результате этого может уменьшиться неопределенность, которая возникает при пересылке уведомлений за границу. Все уведомления обычного характера, необходимые во время выполнения контракта, могут направляться представителю. Если представитель находится на строительной площадке, то регистрация уведомлений (например, в журнале регистрации корреспонденции) может осуществляться на самой площадке совместно представителями заказчика и подрядчика. Контракт может также предусматривать, что уведомления, не носящие обычного характера (например, уведомления о приостановлении строительства или о прекращении контракта), должны направляться только в главные конторы сторон. Контракт может обязывать заказчика держать своего представителя на строительной площадке, уполномоченного получать и направлять уведомления от его имени.

21. Since the contractor will sometimes have a representative in the country where the works is being constructed, the contract may provide that notifications by the purchaser to the contractor may be given to that representative, and also that the representative is authorized to give notifications on behalf of the contractor. The uncertainties of foreign transmission of notifications may thereby be reduced. All notifications of a routine character required in the course of the performance of the contract may be given to the representative. If the representative is present on site, a written record of the notifications (e.g., a correspondence log) may be jointly maintained on site by the representatives of the purchaser and the contractor. The contract may also provide that notifications which are not of a routine character (e.g., notifications of suspension of obligations, or termination of the contract) are to be given only to the head office of the parties.

22. Стороны, возможно, пожелают определить в своем контракте правовые последствия отсутствия уведомления. Возможные правовые

22. The parties may wish to specify in their contract the legal consequences of a failure to notify. The possible legal consequences of a failure

последствия неуведомления стороной, которая обязана направить уведомление, рассматриваются в главе XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств" пункт 65.в некоторых главах настоящего Руководства делается ссылка на уведомления, которые, возможно, потребуются или будут уместными в определенных контекстах, и рассматриваются правовые последствия, которые в этих контекстах могут применяться в случае неуведомления. В некоторых случаях может устанавливаться требование, чтобы сторона, получившая уведомление, ответила на него. Стороны, возможно, пожелают уточнить последствия отсутствия такого ответа. Например, они могут предусмотреть, что если сторона, которой направлены на утверждение чертежи и спецификации, не ответила в установленный срок, они считаются утвержденными.

to notify by a party who is obligated to give a notification are dealt with in chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform" (paragraph 65). Certain chapters of this Guide refer to notifications which may be needed, or be appropriate, in particular contexts, and deal with the legal consequences which may be appropriate in those contexts for a failure to notify. In some cases, a party to whom a notification is given may be required to give a response to that notification. The parties may wish to specify the consequences of a failure to respond. For example, they may provide that a party to whom drawings or specifications are sent for approval who does not respond within a specified period of time is deemed to approve them.

F. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

23. Стороны могут счесть целесообразным дать определение некоторых ключевых слов или концепций, которые часто используются в их контракте. Определение обеспечивает, чтобы определяемое слово или концепция понимались в одном и том же смысле, где бы они ни использовались в контракте, и устраняет необходимость разъяснять подразумеваемое значение слова или концепции в каждом случае его употребления. Определение целесообразно давать в том случае, если слово, которое необходимо использовать в контракте, может быть понято неоднозначно. Не редко в отношении определений, содержащихся в контракте, делается оговорка о том, что определяемые слова имеют то значение, которое дано в определении, "если из контекста не следует иное". Такая оговорка связана с возможностью случайного употребления определяемого слова в том контексте, где его значение не соответствует данному ему в определении. Желательно, чтобы стороны тщательно изучили контракт для обеспечения того, чтобы определяемые слова везде употреблялись в тех значениях, которые им даны, вследствие чего отпадает необходимость в такой оговорке.

F. DEFINITIONS

23. The parties may find it useful to define certain key words or concepts which are frequently used in their contract. A definition ensures that the word or concept defined is understood in the same sense whenever it is used in the contract, and dispenses with the need to clarify the intended meaning of the word or concept on each occasion that it is used. A definition is advisable if a word which needs to be used in the contract is ambiguous. Definitions contained in a contract are sometimes made subject to the qualification that the words defined bear the meanings assigned to them, "unless the context otherwise requires". Such a qualification deals with the possibility that a word which has been defined has inadvertently been used in a context in which it does not bear the meaning assigned to it in the definition. The preferable course is for the parties to scrutinize the contract carefully to ensure that the words defined bear the meanings assigned to them wherever they occur, thereby eliminating the need for such a qualification.

24. Поскольку определения, как правило, должны применяться к тексту всего контракта, в контрольный контрактный документ может

24. Since a definition is usually intended to apply throughout a contract, a list of definitions may be included in the controlling contract document.

быть включен перечень определений. Если, однако, слово, нуждающееся в определении, употреблено только в каком-либо отдельном положении или отдельной части контракта, возможно, удобнее дать его определение в этом положении или этой части контракта.

Where, however, a word which needs definition is used only in a particular provision or a particular section of the contract, it may be more convenient to include a definition in the provision or section in question.

25. Такие термины, как "контракт", "строительная площадка", "машины и инструменты подрядчика", "отправка уведомления", "вручение уведомления" и "субподрядчик" могут обычно определяться в контракте. Стороны, возможно, пожелают рассмотреть следующие определения и на их основе выработать руководство для формулирования определений, относящихся к их контракту:

25. Such words as "contract", "site", "contractor's machinery and tools", "dispatch of notification", "delivery of notification" and "subcontractor" may usefully be defined in the contract. The parties may wish to consider the following definitions and to draw guidance from them in formulating definitions relevant to their contract:

"Контракт": "контракт" состоит из следующих документов и во всех указанных документах имеет данное значение:

"The contract": "The contract" consists of the following documents, and has that meaning in all the said documents:

a) Настоящий документ

(a) This document

b)

(b)...

c)

(c)…

и т.д.

...etc.

"Письменная форма": термин "письменная форма" включает заявления, изложенные в телексе, телеграмме или переданные с помощью других средств связи, которые предусматривают регистрацию таких заявлений.

"Writing": "Writing" includes statements contained in a telex, telegram or other means of telecommunication which provides a record of such statements.

"Отправка уведомления": "отправка какой-либо стороной уведомления" имеет место в том случае, если уведомление должным образом адресовано и передано соответствующему органу для пересылки разрешенным по контракту способом.

"Dispatch of a notification": "Dispatch of a notification" by a party occurs when it is properly addressed and conveyed to the appropriate authority for transmission by a mode authorized under the contract.

"Вручение уведомления": "вручение уведомления какой-либо стороне" имеет место в том случае, если оно вручено этой стороне или оставлено по адресу этой стороны, по которому, согласно контракту, может быть доставлено уведомление.

"Delivery of a notification": "Delivery of a notification" to a party occurs when it is handed over to that party, or when it is left at an address of that party at which, under the contract, the notification may be left.

26. При формулировании своих собственных определений стороны могут счесть целесообразным рассмотреть содержащиеся в

26. The parties may find it useful, when formulating their own definitions, to consider the descriptions contained in the Guide of the various

настоящем Руководстве описания различных концепций, обычно используемых в контрактах на строительство объектов. Эти описания можно найти с помощью индекса к настоящему Руководству.

concepts commonly used in works contracts. Those descriptions can be located by the use of the index to this Guide.

ГЛАВА V. ОПИСАНИЕ РАБОТ И ГАРАНТИЯ КАЧЕСТВА

РЕЗЮМЕ: Необходимо, чтобы в контракте давалось точное описание подлежащего строительству объекта или части объекта. Выбранный заказчиком метод заключения контракта и принятая процедура заключения контракта могут определять вопрос о том, какая из сторон должна подготовить документы, содержащие описание строительных работ, которые будут выполнены (пункты 1 и 2). Объем строительных работ и технические характеристики объекта могут быть отражены в основном контракте, а также в спецификациях, чертежах и стандартах. Сторонам следует четко определить содержащие такое описание документы, являющиеся частью контракта (пункты 3 и 4). Технические характеристики объекта или оборудования, которое станет частью объекта, могут быть определены путем указания производственной мощности, а не путем ссылки на конструкцию, материалы и качество работ. Вместе с тем для некоторых элементов (например, материалов) может возникнуть необходимость установить технические характеристики путем ссылки на соответствующие показатели качества (пункты 8 и 9).

В спецификациях может содержаться техническое описание объема строительных работ, которые должны быть выполнены, а также технические характеристики оборудования и материалов, которые должны стать частью объекта (пункт 10). Спецификации могут содержать как общие, так и специальные положения (пункты 11 и 12). Для различных элементов строительных работ характер спецификаций может быть различным (пункт 13).

Технические характеристики некоторых элементов строительных работ могут определяться путем ссылки на стандарты. Желательно, чтобы указанные стандарты имели международное признание и широко применялись. Следует четко определить в

CHAPTER V. DESCRIPTION OF WORKS AND QUALITY GUARANTEE

SUMMARY: It is essential that the contract precisely describe the works or portion of the works to be constructed. The contracting approach chosen by the purchaser, and the procedure adopted for concluding the contract, may determine which party is to prepare the documents describing the construction to be effected (paragraphs 1 and 2). The scope of construction and the technical characteristics of the works may be reflected in the principal contract document, and in specifications, drawings and standards. The parties should clearly identify the descriptive documents which form part of the contract (paragraphs 3 and 4). The technical characteristics of the works, or equipment to be incorporated in the works, may be described in terms of operating capability rather than by reference to designs, materials and workmanship. However, in respect of some items (e.g., materials) technical characteristics may need to be described by reference to appropriate requirements as to the quality (paragraphs 8 and 9).

Specifications may describe in technical language the scope of the construction to be effected, and the technical characteristics of the equipment and materials to be incorporated in the works (paragraph 10). Specifications may have general and special provisions (paragraphs 11 and 12). The character of specifications may differ in respect of various elements of the construction (paragraph 13).

The technical characteristics of certain aspects of the construction may be defined by reference to standards. The specified standards should be internationally accepted and widely used. The standards to be applied should be clearly identified in the contract (paragraphs 14 to 16).

контракте применимые стандарты (пункты 14-16).

Чертежи показывают в графической форме различные составные части объекта. В некоторых случаях заказчик обеспечивает базисные чертежи, а подрядчик обязан подготовить подробные чертежи, в которых разрабатываются технические идеи, содержащиеся в базисных чертежах. Контракт может предусматривать, что подробные чертежи должны быть представлены заказчику на утверждение (пункты 17-19).

Спецификации и чертежи могут быть неточными или неполными или могут не соответствовать друг другу. Целесообразно определить, какая из сторон должна нести расходы, возникающие в связи с представлением неточных, неполных или не соответствующих друг другу спецификаций и чертежей (пункты 20-22).

Контракт может определять, в какой степени сторона должна соблюдать конфиденциальный характер технической документации, предоставленной другой стороной, и в нем могут указываться последствия несоблюдения их конфиденциального характера. Контракт может предусматривать передачу заказчику права собственности на техническую документацию, представленную подрядчиком, но он может ограничивать цели, для которых заказчик может использовать эту документацию (пункты 23-25).

Целесообразно предусмотреть гарантию качества, по которой подрядчик принимает на себя ответственность за дефекты, которые были обнаружены и о которых ему было сообщено до истечения гарантийного срока, указанного в контракте. Стороны, возможно, пожелают предусмотреть некоторые ограничения ответственности подрядчика в рамках этой гарантии (пункты 26 и 27). При определении разумной продолжительности гарантийного срока могут быть учтены различные факторы. Целесообразно определить, когда начинается гарантийный срок и при каких обстоятельствах этот срок может быть продлен (пункты 28-31).

Drawings show in diagrammatic form the various component parts of the works. In some cases the purchaser supplies basic drawings, with the contractor being obligated to prepare detailed drawings which elaborate the technical ideas already contained in the basic drawings. The contract may provide that the detailed drawings are to be submitted to the purchaser for his approval (paragraphs 17 to 19).

Specifications and drawings may be inaccurate or insufficient, or inconsistent with one another. It is advisable to determine which party is to bear the costs occasioned by the supply of inaccurate, insufficient or inconsistent specifications and drawings (paragraphs 20 to 22).

The contract may determine the extent to which a party is to treat as confidential technical documents supplied by the other party, and the consequences of a breach of confidentiality. The contract may provide for the transfer to the purchaser of ownership of technical documents supplied by the contractor, but limit the purposes for which they may be used by the purchaser (paragraphs 23 to 25).

It is advisable to provide for a quality guarantee under which the contractor assumes liability for defects discovered and notified before the expiry of a guarantee period specified in the contract. The parties may wish to provide for certain limitations to the contractor's liability under the guarantee (paragraphs 26 and 27). Various factors may be taken into account in determining a reasonable length for the guarantee period. It is advisable to determine when the guarantee period commences to run, and the circumstances in which the period may be extended (paragraphs 28 to 31).

А. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. Необходимо, чтобы в контракте на

A. GENERAL REMARKS

1. It is essential that a works contract precisely

строительство объекта давалось точное описание подлежащего строительству объекта или части объекта. Вопрос о том, выполнил ли подрядчик свои обязательства по строительству, будет решаться на основе этого описания (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств" пункт 1). В описании объекта может включаться указание типа объекта (например, электростанция), объема строительных работ (то есть либо весь объект, либо определенные аспекты строительных работ, такие, как гражданские инженерные работы, сооружение зданий или поставка и монтаж оборудования) , а также технических характеристик объекта, оборудования, материалов и услуг по строительству.

describe the works or portion of the works to be constructed. Whether a contractor has failed to perform his construction obligations will be decided by reference to that description (see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraph 1). The description may specify the type of the works (e.g., power station), the scope of the construction (i.e., the entire works or aspects of the construction, such as civil engineering, building or the supply and installation of equipment) and the technical characteristics of the works, equipment, materials and construction services.

2. Выбранный заказчиком метод заключения контракта (см. главу II "Выбор метода заключения контракта") и применяемая процедура заключения контракта (см. главу III "Выбор подрядчика и заключение контракта", пункт 1) могут определять вопрос о том, какая из сторон должна подготовить документы, содержащие описание строительных работ, которые должны быть выполнены. Так, например, если заказчик предлагает представить заявки на строительство всего объекта на основе контракта "под ключ", он в своем предложении представить заявку укажет основные технические характеристики и производственные мощности, требуемые от объекта, который должен быть построен. На лица, представляющие заявку, может быть возложена обязанность подготовить и представить спецификации и чертежи (см. пункт 3 ниже), в которых будет содержаться соответствующее предложению представить заявку описание технических характеристик объекта, который они готовы построить. Если заказчик выбрал метод, основанный на заключении нескольких контрактов, и если он должен представить проект объекта, ему может потребоваться подготовить и представить спецификации и чертежи в отношении строительных работ, которые должны быть осуществлены каждым отдельным подрядчиком. В совокупности эти спецификации и чертежи, представленные всем подрядчикам, должны без какого-либо дублирования или каких-либо пропусков характеризовать весь объект, подлежащий строительству.

2. The contracting approach chosen by the purchaser (see chapter II, "Choice of contracting approach") and the procedure adopted for concluding the contract (see chapter III, "Selection of contractor and conclusion of contract", paragraph 1) may determine which party is to prepare the documents describing the construction to be effected. For example, if the purchaser solicits tenders for the construction of the entire works on a turnkey contract basis, he will describe in his invitation to tender the main technical features and operational capabilities which he requires in the works to be constructed. Tenderers may be obligated to prepare and submit specifications and drawings (see paragraph 3, below) describing, in conformity with the invitation to tender, the technical characteristics of the works that they are prepared to construct. If a contracting approach involving several contracts is chosen by the purchaser, and the design for the works is to be supplied by him, he may need to prepare and supply the specifications and drawings in respect of the construction to be effected by each separate contractor. The totality of the specifications and drawings provided to all the contractors should cover without overlap or omission the entire works to be constructed.

B. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЪЕМА СТРОИТЕЛЬСТВА И ТЕХНИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК ОБЪЕКТА В ДОКУМЕНТАХ, СОСТАВЛЯЮЩИХ КОНТРАКТ

3. Объем строительства и технические характеристики объекта могут быть отражены в различных типах документов, составляющих контракт. Основной контракт (см. главу IV "Общие замечания по составлению контрактов",пункт 11) может определять тип объекта, который должен быть построен, и содержать общее описание объема строительных работ, которые должны быть выполнены, а также указывать технические характеристики объекта. В дополнение к этому в этом документе могут также указываться основные элементы всех производимых строительных работ (например, сооружение зданий, гражданские инженерные работы, основные элементы оборудования, которое должно быть установлено). Подробное описание объема строительства, технических характеристик объекта и характера методов строительства, которые должны быть использованы, может содержаться в являющихся частью контракта документах, которые обычно называются "спецификациями" (см. раздел D ниже) и "чертежами" (см. раздел G ниже). В спецификациях приводятся технические характеристики, а чертежи отражают предназначение оборудования, материалов и строительных услуг. В том случае, когда строительство объекта связано с проведением гражданских инженерных работ и сооружением зданий, в контракт часто включают документ другого рода, в котором излагаются дополнительные подробные данные, характеризующие объем строительных работ. В контракте могут также указываться технические стандарты, которые необходимо соблюдать при строительстве (см. раздел F Ниже).

4. Некоторые из вышеупомянутых документов касаются главным образом правовых вопросов, в то время как другие отражают технические аспекты и подробные инженерные данные. Тем не менее все эти документы являются важными с правовой точки зрения, поскольку в совокупности они определяют объем

B. DETERMINATION IN CONTRACT DOCUMENTS OF CONSTRUCTION SCOPE AND TECHNICAL CHARACTERISTICS OF WORKS

3. The scope of construction and the technical characteristics of the works may be reflected in different types of contract documents. The principal contract document (see chapter IV, "General remarks on drafting", paragraph 11) may identify the type of works to be constructed, and contain a general description of the scope of the construction to be effected and the technical characteristics of the works. In addition, this document may also indicate the major elements of the scope of the construction to be effected (e.g. building, civil engineering, or the major items of equipment to be installed). A detailed description of the scope of construction, the technical characteristics of the works, and the nature of construction processes to be used may be contained in contract documents usually entitled "specifications" (see section E, below) and "drawings" (see section G, below). Specifications describe the technical characteristics, and drawings depict the intended use, of equipment, materials and construction services. When civil engineering and building are involved, contracts often contain another type of document which sets forth further details of the scope of the construction to be effected. The contract may also specify technical standards to be observed in the construction (see section F, below).

4. Some of the documents mentioned above focus primarily on legal issues, while others focus on technical aspects and engineering details. Nevertheless, all these documents are legally important because together they determine the scope of construction and the technical characteristics of the works. The parties should

строительных работ и технические характеристики объекта. В связи с этим сторонам следует четко определить их в качестве документов, составляющих контракт (см. главу IV "Общие замечания по составлению контрактов"» пункт 11).

therefore clearly identify them as contract documents (see chapter IV, "General remarks on drafting", paragraph 11).

5. При подготовке составляющих контракт документов, содержащих описание пред стоящих строительных работ, сторонам следует принимать во внимание любые административные или иные публичные императивные нормы, которые действуют в стране, где должен быть построен объект, или в стране, где должны быть произведены материалы и оборудование, и которые регулируют технические аспекты объекта, оборудования, материалов и методов строительства (см. главу XXVIII "Выбор права" пункты 22 и 23). Такие нормы часто издаются для обеспечения безопасного функционирования объекта, защиты окружающей среды и создания надлежащих условий работы для персонала, обслуживающего объект. Помимо соответствующих местных, национальных и международных правовых норм, а также положений контракта могут существовать местные, национальные и международные стандарты или кодексы, регулирующие вопросы здравоохранения, безопасности и защиты окружающей среды. Сторонам целесообразно договориться о том, что подрядчик будет соблюдать эти требования.

5. In preparing contract documents describing the construction to be effected, the parties should take into account any mandatory rules of an administrative or other public nature in force in the country where the works is to be constructed, or in the country in which equipment and materials are to be manufactured, which regulate technical aspects of the works, equipment, materials and construction processes (see chapter XXVIII, "Choice of law", paragraphs 22 and 23). Such rules are often promulgated to secure the safe operation of the works, environmental protection and proper working conditions for personnel operating the works. Apart from relevant local, national and international legal rules and the provisions of the contract, there may exist local, national and international standards or codes of practice concerning health, safety and environmental conservation. It is advisable for the parties to agree that the contractor will comply with these requirements.

C. ОБЪЕМ СТРОИТЕЛЬНЫХ РАБОТ

C. SCOPE OF CONSTRUCTION

6. В случае заключения контракта "под ключ" или контракта "продукция на руки" (см.главу II "Выбор метода заключения контракта", пункты 4-8) общее описание строительства (см.пункт 3 выше) может дополняться положением контракта, обязывающий подрядчика осуществить все строительные работы, которые, несмотря на отсутствие конкретного описания, являются, тем не менее, необходимыми или обычно производятся с учетом согласованной производственной мощности объекта. Наличие такого положения может позволить избежать споров относительно того, кто должен поставлять небольшие материалы или выполнять мелкие элементы строительных работ, о которых стороны либо забыли в ходе переговоров, либо

6. In the case of a turnkey contract or product-in-hand contract (see chapter II, "Choice of contracting approach", paragraphs 4 to 8), the general description of the scope of construction (see paragraph 3, above) may be complemented by an additional contractual provision obligating the contractor to effect all construction which, although not specifically described, is nevertheless necessary or usual, having regard to the agreed operational capabilities of the works. Such a provision may avoid disputes as to who is to supply small items of material or perform minor items of construction either forgotten during the negotiations or not considered worthy of special mention. The mere use of the term "turnkey" or "product-in-hand" may not be sufficient to impose such an obligation on the contractor (see chapter II,

сочли их не стоящими особого упоминания. Одного лишь использования термина "под ключ" или "продукция на руки" может быть недостаточно для того, чтобы возложить такое обязательство на подрядчика (см. главу II "Выбор метода заключения контракта", пункты 4-8).

"Choice of contracting approach", paragraphs 4 to 8).

7. В том случае, когда для осуществления строительства нанимается несколько подрядчиков, заказчик может иногда пожелать в дополнение к описанию строительных работ, которые должны быть осуществлены каждым подрядчиком, перечислить строительные работы, которые должны быть осуществлены другими подрядчиками. Хотя нет необходимости перечислять строительные работы, которые тот или иной подрядчик производить не обязан, такое перечисление иногда обеспечивает отсутствие неопределенности. В том случае, когда один подрядчик должен подготовить проект всего объекта, на этого подрядчика может быть возложена обязанность дать описание строительных работ, которые должны быть осуществлены другими подрядчиками, с тем чтобы позволить заказчику включить это описание в контракты, заключаемые с этими подрядчиками (см. главу II "Выбор метода заключения контракта", пункт 18).

7. Where more than one contractor is engaged to effect the construction, the purchaser may sometimes wish to add to the description of the construction to be effected by each contractor an enumeration of the construction to be effected by other contractors. Although it is not essential to enumerate construction not to be performed by a contractor, such a negative identification sometimes makes for certainty. Where one contractor is to design the entire works, that contractor may be obligated to describe the construction to be effected by other contractors to enable the purchaser to include that description in the contracts concluded with those contractors (see chapter II, "Choice of contracting approach", paragraph 18).

D. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ОБЪЕКТА, ОБОРУДОВАНИЯ, МАТЕРИАЛОВ И СТРОИТЕЛЬНЫХ УСЛУГ

8. Технические характеристики объекта или оборудования, которое должно стать его частью, могут быть определены путем указания на производственную мощность, а не путем ссылки на конструкцию, материалы и качество работ. В случае применения такого подхода подрядчик будет нести ответственность за недостижение согласованных мощностей объекта или оборудования, и для заказчика не возник нет необходимости доказывать, что это было вызвано несоответствующим проектом, материалами или качеством работ. Этот подход является особенно разумным в том случае, когда заказчик заключает контракт "под ключ" или контракт "продукция на руки". Вместе с тем этот подход может также использоваться в тех случаях, когда для строительства нанимаются несколько подрядчиков и когда описание частей объекта, подлежащего

D. TECHNICAL CHARACTERISTICS OF WORKS, EQUIPMENT, MATERIALS AND CONSTRUCTION SERVICES

8. The technical characteristics of the works or equipment to be incorporated in it may be described in terms of operation capability rather than by reference to designs, materials and workmanship. By employing this approach, the contractor would be liable for a failure of the works or equipment to reach the agreed capability without a need for the purchaser to prove that the failure resulted from defective design, materials or workmanship. This approach is particularly advisable when the purchaser enters into a turnkey or product-in-hand contract. However, this approach may also be used where several contractors are engaged for the construction, and the portion of the works to be constructed or the equipment to be supplied and installed by each contractor can be described in terms of operation capability. Depending upon the type of works to be constructed, operation capability may be expressed

строительству, или оборудования, которое должно быть поставлено и установлено каждым подрядчиком, может быть дано путем ссылки на производственные мощности. В зависимости от типа объекта, который должен быть построен, производственные мощности могут выражаться в виде указанного количества и качества товаров, которые должны производиться на объекте, указанного потребления сырья на объекте, потребления электроэнергии и других факторов.

by reference to the quantity and quality of products to be produced by the works, consumption of raw materials by the works, consumption of power, and other factors.

9. Для некоторых компонентов, в частности материалов, которые должны стать частью объекта, дать описание, указав на производственные мощности, иногда невозможно и для этих материалов или строительных услуг необходимо давать технические характеристики путем ссылки на некоторые соответствующие показатели качества (например, на прочность стали). Использование таких терминов, как "первоклассный", "высшего качества" или "оптимальный", для указания уровня качества может вызывать неясность. Вместе с тем использование определенных терминов (таких, как "новые и по меньшей мере обычного коммерческого качества") может быть оправданным, если эти термины уже имеют определенное значение в коммерческой практике или же в праве, применимом к контракту.

9. In respect of some items, in particular, materials to be incorporated in the works, a description in terms of operation capability may not be possible, and the characteristics of the materials or construction services may need to be described in technical language, by reference to some appropriate requirements as to the quality (e.g. the strength of steel). The use of terms such as "first class", "the best quality" or "most suitable" to indicate a level of excellence may result in uncertainty. However, the use of certain terms (such as "new and at least of regular commercial quality") may be justified if they have acquired a degree of settled meaning in commercial practice, or under the law applicable to the contract.

E. СПЕЦИФИКАЦИИ

E. SPECIFICATIONS

10. Некоторые спецификации могут давать техническое описание объема строительных работ, которые должны быть выполнены, и технических характеристик оборудования и материалов, которые должны стать частью объекта. Кроме того, другие спецификации могут давать описание строительных методов, которые должны использоваться, и указывать, каким образом в процессе строительства должны использоваться оборудование и материалы. Во многих случаях спецификации представляют собой сочетание обоих подходов.

10. Some specifications may describe in technical language the scope of the construction to be effected, and the technical characteristics of the equipment and materials to be incorporated in the works. Other specifications may, in addition, describe the construction processes to be used and how the equipment and materials are to be utilized in the construction processes. In many cases, the specifications are a combination of both approaches.

11. Спецификации могут содержать общие положения и специальные технические положения. Общие положения в спецификациях, соответствующие по своему содержанию общему описанию строительных

11. Specifications may have general provisions and special technical provisions. The general provisions in specifications, while corresponding in content to the general description of the construction in the principal contract document

работ в основном контракте (см. пункт 3 выше), могут быть более подробными, чем это описание. Невозможно установить общие принципы, применимые во всех случаях при составлении этих положений в спецификациях. Вместе с тем, поскольку спецификации в целом носят технический характер, эти положения будут содержать больше технических данных и будут более точными и подробными с технической точки зрения, чем положения основного контракта, содержащие описание объекта. Сторонам целесообразно сопоставить описание объекта, содержащееся в основном контракте, с положениями, изложенными в спецификациях, с тем чтобы избежать каких-либо несоответствий.

(see paragraph 3, above), may be more elaborate. No guidelines applicable in all cases can be laid down for the drafting of these provisions in specifications. However, the generally technical nature of specifications will result in these provisions containing more technical data and being more technically precise and elaborate than the descriptive provisions of the principal contract document. It is advisable for the parties to compare the description of the construction contained in the principal contract document with that contained in the specifications in order to prevent any inconsistency.

12. Специальные положения спецификаций могут включать подробное техническое описание каждого элемента строительства. Эти положения могут давать описание типов оборудования и материалов, которые должны использоваться, их физических и эксплуатационных характеристик, их размеров и габаритов. В некоторых случаях эти положения уточняют методы, которые должны использоваться при изготовлении, и указывают другие технические данные, отражающие согласованные технические характеристики. В определенных случаях целесообразно уточнить в этих положениях методы строительства, которые должен использовать подрядчик, или же последовательность строительных работ.

12. The special provisions of specifications may contain a detailed technical description of each element of the construction. These provisions may describe the types and kinds of equipment and materials to be used, their physical properties and performance characteristics, their sizes and dimensions. In some cases these provisions specify the techniques to be used in manufacture, and indicate other technical data which reflect agreed technical characteristics. In some instances, it may be useful for the provisions to specify the construction processes to be used by the contractor, or a special sequence to be followed during the construction process.

13. Для различных элементов строительства характер спецификаций может быть различным. Спецификации в отношении зданий могут требовать больше детализации, чем спецификации в отношении гражданских инженерных работ, в связи с большим числом мелких компонентов, используемых при сооружении зданий. В спецификациях, касающихся оборудования, где акцент чаще всего делается на производственную мощность оборудования, в любом случае подрядчикам должна быть предоставлена достаточная свобода выбора соответствующего проекта, материалов и методов изготовления с целью достижения требуемой производительности. Что касается материалов , то иногда их технические характеристики приходится определять путем указания на внешний вид, в то время как в других случаях их необходимо определять путем указания на физические или

13. The character of specifications may differ in respect of various elements of the construction. The specifications for building may need to be more detailed than those for civil engineering due to the multitude of smaller items contained in the building component of the construction. In specifications for equipment, where the emphasis is likely to be on the operation capability of the equipment, the specifications will necessarily have to leave considerable latitude to contractors in selecting the proper design, manufacturing techniques and materials to achieve the required capability. In regard to materials, their technical characteristics may in some cases have to be defined in terms of outward appearance, while in others they may have to be defined in terms of physical or chemical properties. The contract may require specified inspections and tests to be conducted in respect of certain materials in order to ensure that they are of the required quality (see

химические свойства. Контракт может требовать проведения специальной проверки и испытаний для некоторых материалов с целью обеспечения их соответствия требуемым качественным показателям (см.главу XII "Проверка и испытания в процессе производства и в ходе строительных работ"9).

chapter XII, "Inspections and tests during manufacture and construction").

F. СТАНДАРТЫ

F. STANDARDS

14. Профессиональные инженерные организации и торговые ассоциации часто определяют критерии, которые могут устанавливаться для оборудования, материалов и методов строительства. В настоящей главе эти критерии именуются "стандартами". Стороны могут счесть удобным определить технические характеристики различных элементов строительства (таких, как гражданские строительные работы, оборудование, материалы) путем ссылки на установленные стандарты.

14. Professional engineering institutions and trade associations often specify criteria with which equipment, materials and construction processes may be required to comply. These criteria are referred to in this chapter as "standards". The parties may find it convenient to define the technical characteristics of various elements of the construction (e.g. civil engineering, equipment, materials) by reference to specified standards.

15. Некоторые стандарты получили международное признание и широко используются при проведении международных торгов и заключении международных контрактов. Эти стандарты могут относиться к таким вопросам, как качество, содержание, габариты, форма, вес, состав, упаковка и проверка некоторых видов оборудования или материалов. Как правило, использование таких стандартов является целесообразным, поскольку они устанавливают опробованные и надежные критерии в отношении вопросов, которые они регулируют, и обеспечивают гарантию качества за счет единообразия процедур испытаний и проверки.

15. Some standards have become internationally accepted and are widely used in international tendering and contracting. Such standards may relate to matters such as the quality, contents, dimensions, form, weight, composition, packing, and testing of certain equipment or materials. As a rule, the use of such standards is advisable, because the standards give tested and verified criteria in respect of the matters which they regulate, and provide an assurance of quality through uniform testing and inspection procedures.

16. Стандарты, которые будут применяться, следует четко определить в контракте, например, путем указания на орган, издавший этот стандарт, и на дату издания стандарта. Сторонам следует убедиться в том, что выбранные ими стандарты являются пригодными для данного типа объекта, который должен быть построен, поскольку применение несоответствующих стандартов может привести к наличию дефектов в объекте. Стандарты, указанные в предложении прислать заявку (см.главу III "Выбор подрядчика и заключение контракта", пункты 15-18, должны иметь между народное; признание и быть известными в стране заказчика. Указание

16. Standards to be applied should be clearly identified in the contract, e.g. by reference to the body which issued the standard and the date on which the standard was issued. The parties should make sure that the standards chosen by them are appropriate for the type of works to be constructed, since the use of inappropriate standards may lead to defects in the works. Standards specified in an invitation to tender (see chapter III, "Selection of contractor and conclusion of contract," paragraphs 15 to 18) should be both internationally accepted and familiar in the purchaser's country. Specifying standards which are not internationally accepted may preclude contractors from certain regions from tendering; specifying standards which are not

стандартов, не имеющих международного признания, может исключить участие в торгах подрядчиков из некоторых регионов, в то время как указание стандартов, не известных в стране заказчика, может снизить возможность найма субподрядчиков или использования материалов, имеющихся в этой стране.

familiar in the purchaser's country may reduce the possibility of engaging subcontractors or using materials from that country.

G. ЧЕРТЕЖИ

17. Чертежи показывают в графической форме различные составные части объекта, а в некоторых случаях - внешний вид всего объекта. В тех случаях, когда ответственность за обеспечение чертежей несет заказчик, чертежей, представленных заказчиком до заключения контракта (например, вместе с предложением прислать заявку), часто может быть недостаточно для выполнения строительных работ, и могут требоваться дополнительные чертежи. В этих случаях на заказчика может быть возложена обязанность обеспечить дополнительные и более подробные чертежи после заключения контракта. Такие дополнительные чертежи должны соответствовать ранее представленным чертежам, поскольку в ином случае новые чертежи мо гут рассматриваться как изменение контракта (см. главу XXIII "Оговорки о внесении изменений", пункт 3).

G. DRAWINGS

17. Drawings show in diagrammatic form the various component parts of the works and, in some cases, the appearance of the whole works. In cases where the purchaser is responsible for supplying the drawings, it may often occur that drawings supplied by the purchaser before the contract is entered into (e.g. together with the invitation to tender) will not be sufficient for the execution of the construction, and that further drawings become necessary. In such cases the purchaser may be obligated to supply further and more detailed drawings after the contract is entered into. Such further drawings should be consistent with earlier drawings, as otherwise the new drawings may be considered a variation order (see chapter XXIII, "Variation clauses", paragraph 3).

18. В некоторых случаях, несмотря на то, что обеспечить базисные чертежи дол жен заказчик, на подрядчика может быть возложена по контракту обязанность под готовить подробные или "монтажные рабочие" чертежи (чертежи, содержащие подробную разработку технических идей, уже воплощенных в базисных чертежах). Контракт может предусматривать, что подробные чертежи, которые должен подготовить подрядчик, не должны содержать каких-либо отклонений от базисных чертежей. С целью поддержания надлежащего контроля за работой подрядчика в не которых случаях, возможно, будет целесообразно возложить на него обязанность представить все подробные чертежи заказчику. Контракт может предоставлять заказчику право требовать внесения исправлений в подробные чертежи, с тем чтобы привести их в соответствие с базисными чертежами, а также требовать переделать в соответствии с базисными чертежами любые работы, которые уже осуществлены на основе неправильно

18. In some cases, although the purchaser is to supply basic drawings, the contractor may be obligated under the contract to prepare detailed or "shop" drawings (drawings which contain detailed elaboration of the technical ideas already contained in the basic drawings). The contract may provide that the detailed drawings which the contractor is to prepare are not to contain any deviations from the basic drawings. In order to maintain proper control over the work of the contractor, it may in some cases be desirable to obligate the contractor to submit all detailed drawings to the purchaser. The contract may entitle the purchaser to require corrections to be made to the detailed drawings so as to make them accord with the basic drawings, and to require that any work already executed on the basis of inconsistent detailed drawings be re-executed so as to conform to the basic drawings. It is advisable that the contract determine whether detailed drawings submitted by the contractor require the approval of the purchaser before they can be acted upon by the contractor.

составленных подробных чертежей. Целесообразно определить в контракте, должен ли заказчик утверждать подробные чертежи, представляемые подрядчиком, прежде чем подрядчик начнет работы в соответствии с этими чертежами.

19. Если контракт требует утверждения заказчиком подробных чертежей, на заказчика можно - в том случае, если он утверждает эти чертежи, - возложить обязанность уведомить об этом подрядчика в указанный срок после вручения заказчику этих чертежей. В том случае, если он не соблюдает этого требования, он может нести ответственность за просрочку выполнения этого обязательства (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункты 65 и 66).

Контракт может предусматривать, что после того как заказчик утвердил чертежи, он имеет право требовать внесения в них изменений только в соответствии с положениями контракта, регулирующими случаи внесения изменений (см. главу XXIII "Оговорки о внесении изменений"). В том случае, когда от заказчика не требуется утверждать чертежи, контракт может предусматривать, что отсутствие возражений против подробных чертежей со стороны заказчика не следует рассматривать как согласие заказчика на изменения, внесенные в эти чертежи по сравнению с базисными чертежами.

19. If the contract requires the purchaser's approval of the detailed drawings, the purchaser may, if he approves the drawings, be obligated to notify his approval within a specified period of time after the drawings have been delivered to him. If he fails to do so, he may be liable for delay in performing this obligation (see chapter XVIII, "Delay, defects and failures to perform", paragraphs 65 and 66). The contract may provide that once he has approved the drawings, the purchaser is entitled to require a change in them only in accordance with the provisions in the contract regulating variations (see chapter XXIII, "Variation clauses"). Where the purchaser is not required to approve drawings, the contract may provide that the absence of objection by the purchaser to detailed drawings is not to be deemed to be consent by the purchaser to deviations in those drawings from the basic drawings.

H. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НЕПРАВИЛЬНЫЕ, НЕПОЛНЫЕ ИЛИ НЕ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ДРУГ ДРУГУ СПЕЦИФИКАЦИИ И ЧЕРТЕЖИ

20. В том случае, когда спецификации и чертежи должны обеспечиваться заказчиком, на подрядчика можно возложить обязанность проанализировать их, имея целью: нахождение неточностей или пропусков в содержащейся в них информации, или же несоответствий между ними. Контракт может предусматривать, что подрядчик дол жен нести ответственность за ущерб, если в течение указанного или разумного периода времени, после того как он обнаружил или, приняв разумные меры, мог \ обнаружить любые неточности, пропуски или несоответствия в спецификациях и чертежах, он не направит заказчику уведомления об этом. На заказчика по контракту может быть

H. LIABILITY FOR INACCURATE, INSUFFICIENT OR INCONSISTENT SPECIFICATIONS AND DRAWINGS

20. When specifications and drawings are to be supplied by the purchaser, the contractor may be obligated to analyze them with a view to discovering inaccuracies or insufficiencies in the information contained therein, or inconsistencies between them. The contract may provide that the contractor is to be liable for damages if, within a specified or reasonable period of time after he has discovered or could reasonably have been expected to have discovered any inaccuracies, insufficiencies or inconsistencies in the specifications and drawings, he fails to notify the purchaser of them. The purchaser may be obligated under the contract to pay costs reasonably incurred by the contractor in making corrections and

возложена обязанность оплатить понесенные подрядчиком разумные расходы по внесению исправлений и изменений, требуемых в связи с наличием неточностей, пропусков или несоответствий, которые подрядчик не обнаружил, и, приняв разумные меры, не мог обнаружить. Когда нельзя ожидать, что подрядчик, приняв разумные меры, мог обнаружить дефекты и строительство должно быть при остановлено в связи с этими дефектами, контракт должен наделять подрядчика правом на получение компенсации за понесенные им вследствие дефектов разумные расходы, в том числе в связи с приостановлением работ, или же правом на продление срока строительства.

changes required by inaccuracies, insufficiencies or inconsistencies which the contractor did not discover and could not reasonably have been expected to discover. When the contractor could not reasonably have been expected to discover the defects, and the construction must be interrupted due to the defects, the contract should entitle the contractor to be compensated for reasonable costs incurred by him as a result of the defects, including the interruption of his performance, and to an extension of time for completion.

21. В том случае, когда спецификации и чертежи должны обеспечиваться подрядчиком, по контракту от него можно потребовать нести расходы, связанные с любы ми исправлениями и изменениями, необходимость в которых вызывается наличием неточностей, пропусков или несоответствий. Кроме того, если в связи с этим подрядчик с задержкой выполняет свои обязательства, он может также нести ответственность перед заказчиком за эту задержку (ем. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств" пункты 17-25).

21. When specifications and drawings are to be supplied by the contractor, he may be required under the contract to bear the costs occasioned by all corrections and changes necessitated by inaccuracies, insufficiencies or inconsistencies. Moreover, if there is a resulting delay in the contractor's performance, he may, in addition, be liable to the purchaser for that delay (see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraphs 17 to 25).

22. В некоторых случаях чертежи могут подготавливаться сторонами совместно, и стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, каким образом будут исправляться ошибки в чертежах и как будет распределяться между ними ответственность за эти ошибки. Если каждая из сторон подготавливает отдельную часть чертежей, контракт может предусматривать, что каждая сторона несет ответственность за ошибки в той части чертежей, которую она подготавливала. Если весь чертеж подготавливается совместно, в контракте на стороны может быть возложена обязанность совместно исправить ошибки и поровну распределить между собой связанные с этим расходы.

22. In some cases drawings might be prepared jointly by the parties, and they may wish to consider how errors in the drawings are to be corrected and how the liability for those errors is to be allocated between them. Where each party prepares a distinct part of the drawings, the contract may provide that each party is liable for errors in that part of a drawing which he has prepared. Where the entire drawing has been prepared jointly, the contract may obligate the parties to correct the errors jointly, and to share equally the costs incurred.

I. ЗАЩИТА СПЕЦИФИКАЦИЙ, ЧЕРТЕЖЕЙ И ДРУГОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

I. PROTECTION OF SPECIFICATIONS, DRAWINGS AND OTHER TECHNICAL DOCUMENTS

23. В некоторых случаях каждая из сторон

23. Each party may sometimes wish to keep the

может пожелать, чтобы соблюдался конфиденциальный характер содержания отдельных спецификаций, чертежей и других технических документов. Императивные административные или иные публичные нормы, действующие в странах сторон контракта, могут регулировать вопрос о том, в какой степени на стороны должны возлагаться обязательства по соблюдению конфиденциальности. Эти нормы могут также обязывать стороны раскрывать содержание этих документов государственным органам страны заказчика или страны подрядчика. В тех случаях, когда должен соблюдаться конфиденциальный характер отдельных документов, в контракте целесообразно четко указать ' эти документы, определить степень конфиденциальности и продолжительность срока соблюдения конфиденциальности, а также степень допустимого раскрытия информации. Стороны могут пожелать договориться о том, что обязательства по сохранению конфиденциального характера документов будут продолжать действовать в течение определенного срока даже после прекращения действия контракта. Контракт может предусматривать, что заказчик имеет право раскрывать содержание конфиденциальных документов лицам, нанятым для завершения строительства, исправления дефектов в объекте (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств"), или для технического обслуживания или ремонта объекта (см. главу XXVI "Поставки запасных частей 1 и предоставление услуг после завершения строительства"), насколько это • необходимо для данных лиц, с тем чтобы они могли выполнять свои функции при \ том условии, что эти лица обязуются перед заказчиком не раскрывать содержание этих документов третьим сторонам.

contents of certain specifications, drawings or other technical documents confidential. Mandatory rules of an administrative or other public nature in force in the countries of the parties may regulate the extent to which obligations as to confidentiality may be imposed on a party. Those rules may also obligate the parties to disclose the contents of the documents to public authorities in the country of the purchaser or of the contractor. Where certain documents are to be kept confidential, it is advisable in the contract to identify clearly these documents, and to specify the extent and duration of the confidentiality and the extent of permissible disclosure. The parties may wish to agree that the obligation to maintain confidentiality is to remain in force for a certain duration even if the contract is terminated. The contract may provide that the purchaser is entitled to disclose the contents of confidential documents to persons engaged to complete the construction, to cure defects in the works (see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform"), or to maintain or repair the works (see chapter XXVI, "Supplies of spare parts and services after construction") to the extent necessary for those persons to perform their duties, provided those persons give undertakings to the purchaser that they will not disclose the contents to third persons.

24. Контракт может предусматривать передачу заказчику права собственности на документы, содержащие спецификации, чертежи и другие технические данные, представленные подрядчиком заказчику для указания объема строительных работ и технических характеристик объекта. Заказчику могут потребоваться эти документы для последующего технического обслуживания и ремонта объекта. Поскольку подрядчик может иметь права, основанные на промышленной

24. The contract may provide for the transfer to the purchaser of ownership of the documents containing specifications, drawings and other technical data handed over by the contractor to the purchaser for the purposes of indicating the scope of construction and the technical characteristics of the works. The purchaser may need these documents for later maintenance and repair of the works. Since the contractor may have rights based on industrial or other intellectual property in respect of the contents of the documents, the

или иной интеллектуальной собственности в отношении содержания этих документов, стороны, возможно, пожелают предусмотреть, что заказчик имеет право на использование этих документов только в целях технического обслуживания и ремонта объекта, предусматриваемых контрактом, но не для строительства других объектов.

parties may wish to provide that the purchaser is entitled to use the documents only for maintenance and repair of the works covered by the contract, but not for the construction of other works.

25. Стороны могут также пожелать предусмотреть последствия нарушения обязательства, касающегося соблюдения конфиденциальности (см. пункт 23 выше) или последствия использования заказчиком какого-либо технического документа для той цели, для которой он не имеет права использовать его (см. предыдущий пункт). Сторона, потерпевшая ущерб, может требовать возмещения. Если нарушение обязательства происходит до завершения строительства, сторона, которой нанесен ущерб, может, кроме того, иметь право в некоторых случаях на прекращение действия контракта (см.главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункт 65).

25. The parties may also wish to provide for the consequences of a breach of an obligation relating to confidentiality (see paragraph 23, above) or the use by the purchaser of a technical document for a purpose for which he is not entitled to use it (see previous paragraph). The aggrieved party may be entitled to damages. If the breach occurs before completion of the construction, the aggrieved party may, in addition, also be entitled in some situations to terminate the contract (see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraph 65).

J. ГАРАНТИЯ КАЧЕСТВА

J. QUALITY GUARANTEE

26. Целесообразно предусмотреть в контракте гарантию качества, в рамках которой подрядчик принимает на себя ответственность за дефекты в объекте, а также за неточности или пропуски в технических документах, представленных совместно с объектом, которые были обнаружены и о которых ему было сообщено до истечения гарантийного срока, указанного в контракте. Гарантия может охватывать весь объект или же лишь какую-либо часть объекта, в зависимости от того, строил ли подрядчик весь объект или же только часть его. Вопрос о том, что представляет собой дефект в объекте, и вопрос о средствах правовой защиты, которыми может располагать заказчик в том случае, когда подрядчик несет ответственность по гарантии, а также вопрос о существовании какой-либо ответственности после истечения гарантийного срока обсуждаются в главе XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств".

26. It is advisable to provide in the contract for a quality guarantee under which the contractor assumes liability for defects in the works, and for inaccuracies or insufficiencies in technical documents supplied with the works, discovered and notified to him before the expiry of a guarantee period specified in the contract. The guarantee may cover the entire works or only a portion of the works, depending on whether the contractor has constructed the entire works or only a portion. What constitutes a defect in the works and the remedies which the purchaser may have when the contractor is liable under the guarantee, and the question whether there exists any liability after the expiry of the guarantee period are discussed in chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform".

1. Ограничение охвата гарантии

1. Limitation in scope of guarantee

27. Стороны, возможно, пожелают согласовать,

27. The parties may wish to agree that the

что подрядчик не должен нести ответственность по гарантии в том случае, если объект не способен функционировать в соответствии с контрактом в течение гарантийного срока в результате:

contractor is not to be liable under the guarantee if the works fail to operate in accordance with the contract during the guarantee period as a result of:

- нормального износа; неправильной эксплуатации или обслуживания объекта заказчиком или нанятыми им лицами, за исключением тех случаев, когда неправильная эксплуатация или обслуживание являются результатом неверных инструкций по эксплуатации или обслуживанию, данных подрядчиком;

- Normal wear and tear; faulty operation or maintenance of the works by the purchaser or persons engaged by him, unless the faulty operation or maintenance is the result of incorrect instructions on operation or maintenance given by the contractor;

- наличия дефектов в проекте, оборудовании или материалах, поставленных заказчиком, или неправильных инструкций заказчика;

- Defective design, equipment or materials supplied or incorrect instructions given by the purchaser;

- неправильного ремонта или изменения объекта, осуществленных без согласия подрядчика заказчиком или нанятым им лицом.

- Improper repair or alteration of the works effected without the contractor's consent by the purchaser or a person engaged by him.

Вместе с тем, в тех случаях, когда контракт предоставляет заказчику право устранять дефекты в объекте, наняв нового подрядчика за счет и на риск подрядчика (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств" пункты 36, 40 и 47), контракт может предусматривать, что подрядчик несет ответственность по гарантии в отношении дефектов в объекте, вызванных неправильным ремонтом, произведенным новым подрядчиком; явлений, причинивших ущерб или повреждение объекта, в том случае, когда риск такого ущерба или повреждения должен нести заказчик (см. главу XIV "Переход риска").

However, where the contract entitles the purchaser to repair the defects in the works by engaging a new contractor at the expense and risk of the contractor (see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraphs 36, 40 and 47), the contract may provide that the contractor is liable under the guarantee in respect of defects in the works caused by improper repair by the new contractor; Events which cause loss or damage to the works where the risk of such loss or damage is borne by the purchaser (see chapter XIV, "Passing of risk").

2. Гарантийный срок

2. Guarantee period

а) Продолжительность гарантийного срока

(a) Length of guarantee period

28. При определении разумной продолжительности гарантийного срока можно принять во внимание различные факторы, такие, как характер объекта (в частности, сложность оборудования, установленного на объекте), а также степень сложности обнаружения дефектов. Стороны могут также пожелать принять во внимание продолжительность гарантийного срока, которая обычно устанавливается в международной торговой практике в

28. Various factors may be taken into account in determining a reasonable length for the guarantee period, such as the nature of the works (in particular the level of sophistication of the equipment installed in the works) and the difficulty of discovering defects. The parties may also wish to take into account the length of the guarantee period which is usually specified under international trade practice in respect of works of the same type or works with similar characteristics. The purchaser may have to pay a higher price if he

отношении объектов аналогичного типа или объектов, имеющих аналогичные характеристики. Заказчику, возможно, потребуется уплатить более высокую цену, если он пожелает, чтобы продолжительность гарантийного срока была больше обычной. Что касается некоторых типов объектов, то может быть целесообразным указать различные гарантийные сроки для различных частей объекта.

wants a guarantee period that is longer than normal. In respect of certain types of works, it may be reasonable to specify guarantee periods of different lengths in respect of different portions of the works.

b) Начало гарантийного срока

29. Если один подрядчик должен построить весь объект, гарантийный срок может начинаться с даты приемки объекта заказчиком или же, альтернативно, с даты пере дачи ему объекта. Если для строительства нанимается несколько подрядчиков и часть объекта, построенная каким-либо подрядчиком (например, электростанция), пригодна для эксплуатации и можно провести ее эксплуатационные испытания до завершения строительства остальной части объекта, гарантийный срок может начинаться после приемки этой части объекта заказчиком или после ее сдачи заказчику (см. главу XIII "Завершение строительства, сдача и приемка объекта"). Если эту часть объекта нельзя эксплуатировать и если нельзя провести ее эксплуатационные испытания до завершения строительства всего объекта, можно предусмотреть, что гарантийный срок в отношении этой части объекта начинается с даты приемки всего объекта. Вместе с тем подрядчик, возможно, не захочет откладывать начало гарантийного срока до даты приемки всего объекта, поскольку это может привести к продлению периода времени, в течение которого он будет нести ответственность за дефекты в результате задержки выполнения обязательств другим подрядчиком. Один из подходов к разрешению этой трудности заключается в том, чтобы добавить к нормальному гарантийному сроку в отношении этой части объекта предполагаемый период времени, необходимый для завершения остальной части строительства, и предусмотреть, что гарантийный срок в отношении этой части должен складываться из этих двух периодов и начинаться с даты завершения строительства этой части подрядчиком. Если будет принят такой подход, задержка в завершении остальной части

(b) Commencement of guarantee period

29. If a single contractor is to construct the entire works, the guarantee period may commence to run from the date of acceptance of the works by the purchaser, or, alternatively, from the date of take-over of the works by him. If several contractors are engaged for the construction, and the portion of the works constructed by a contractor (e.g., a power station) can be operated and performance tests conducted in respect of that portion before completion of construction of the rest of the works, the guarantee period may commence to run when that portion of the works is accepted or taken over by the purchaser (see chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance"). If it is not possible to operate that portion and conduct performance tests in respect of that portion until the completion of construction of the entire works, it may be provided that the guarantee period in respect of that portion commences to run from the date of acceptance of the entire works. However, the contractor may be reluctant to postpone the commencement of the guarantee period until the date of acceptance of the entire works, since this might lead to an extension of the period for which the contractor is responsible for defects as a result of the delay of another contractor. An approach which may resolve this difficulty is to add to the normal guarantee period for that portion of the works an estimated period for completing the rest of the construction, and to provide that the guarantee period in respect of the portion is to consist of the combined length of these two periods, commencing to run from the date of completion of the construction of the portion by the contractor. If this approach is adopted, a delay in the completion of the entire construction due to a failure of performance by another contractor will not result in any extension of the guarantee period. Another approach which may resolve the difficulty is to provide in the contract that the normal guarantee period for the portion of the works

строительства в связи с невыполнением своего обязательства другим подрядчиком не приведет к какому-либо продлению гарантийного срока. Другой подход, с помощью которого можно разрешить эту трудность, заключается в том, чтобы указать в контракте, что нормальный гарантийный срок в отношении данной части объекта начинается с даты приемки или сдачи всего объекта, но что гарантия не может быть продлена по истечении какого-либо более продолжительного по сравнению с нормальным гарантийным сроком периода времени, который следует указать в контракте и который начинается с даты завершения данной части строительства подрядчиком.

commences to run from the date of acceptance or take-over of the entire works, but that the guarantee does not extend beyond a longer period of time to be specified in the contract, which would be longer than the normal guarantee period, commencing to run from the date of completion of the portion constructed by the contractor.

c) Продление гарантийного срока

(c) Extension of guarantee period

30. Контракт может предусматривать, что гарантийный срок должен продлеваться на любой период времени, в течение которого объект не может функционировать в результате дефекта, охватываемого гарантией. Такое продление может касаться всего объекта, если ни одна из его частей не может функционировать, или же какой-либо части объекта, если не может функционировать только какая-либо отдельная часть. В случае ремонта или замены дефектного оборудования или материалов отношении этого оборудования или материалов может начинаться новый гарантийный срок. Если в результате наличия дефектов в оборудовании и материалах объект не может функционировать, этот новый гарантийный срок может начинаться с той даты, когда объект становится пригодным к эксплуатации после ремонта или замены. Если несмотря на наличие дефектов в оборудовании и материалах объект функционировать может, новый гарантийный срок может начинаться с даты ремонта или замены. Контракт может определять продолжительность нового гарантийного срока. Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, целесообразно ли согласовывать, что любой новый гарантийный срок не должен превышать какой-либо максимальный период времени, начиная с той даты, когда начался первый гарантийный срок в отношении этого оборудования или материалов.

30. The contract may provide that the guarantee period is to be extended by any period of time during which the works cannot be operated as a result of a defect covered by the guarantee. This extension may cover the entire works if no part thereof could be operated, or a portion thereof if only a portion could not be operated. If defective equipment or materials are repaired or replaced, a new guarantee period may commence to run in respect of the repaired or replaced equipment or materials. If as a result of the defects in the equipment and materials the works could not be operated, this new guarantee period may commence to run from the date when the works can be operated after the repair or replacement. If the works could be operated despite the defects in the equipment and materials, the new guarantee period may commence to run from the date of the repair or replacement. The contract may determine the length of the new guarantee period. The parties may wish to consider whether it is advisable to agree that any new guarantee period is not to exceed a maximum period commencing to run from the date that the initial guarantee period in respect of the equipment or materials commenced to run.

3. Гарантия изготовителя

3. Manufacturer's guarantee

31. Если оборудование, которым оснащен

31. If equipment to be installed in the works is not

объект, изготавливается не подрядчиком, а третьими лицами, эти изготовители могут предоставить подрядчику гарантию в отношении этого оборудования с гарантийным сроком, превышающим гарантийный срок, предоставленный подрядчиком заказчику в отношении строительства, которое он должен осуществить. На подрядчика можно возложить обязанность сообщить заказчику о содержании и продолжительности таких гарантий, предоставленных изготовителями, и передать заказчику все права подрядчика, вытекающие из таких гарантий. Если такая передача не разрешается применимым правом, стороны могут пожелать согласовать, что гарантия, предоставленная подрядчиком заказчику, не должна истекать в отношении оборудования, охватываемого гарантией изготовителя, до истечения этой последней гарантии.

manufactured by the contractor but by third persons, those manufacturers may provide to the contractor a guarantee in respect of that equipment with a guarantee period longer than the guarantee period provided by the contractor to the purchaser in respect of the construction to be effected by the contractor. The contractor may be obligated to inform the purchaser of the content and length of such guarantees provided by manufacturers, and to transfer to the purchaser all the contractor's rights arising from such guarantees. If a transfer is not permitted under the applicable law, the parties may wish to agree that the guarantee provided by the contractor to the purchaser is not to expire in respect of the equipment covered by the manufacturer's guarantee before the expiration of that guarantee.

ГЛАВА VI. ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГИИ

РЕЗЮМЕ: Заказчику потребуются знания технологических процессов, необходимых для производства на построенном объекте, а также техническая информация и производственные навыки, необходимые для его эксплуатации и обслуживания. Передача заказчику этих знаний, информации и производственных навыков часто называется передачей технологии (пункт 1).

Для урегулирования вопросов, касающихся передачи технологии и выполнения других обязательств, необходимого для строительства объекта, в контракте могут быть приняты различные подходы (пункт 2). Сама передача технологии может осуществляться различными путями, например, через лицензирование промышленной собственности (пункт 3) создание совместного предприятия между сторонами (пункт 4) или предоставление конфиденциального ноу-хау (пункт 5). Информация и производственные навыки, необходимые для эксплуатации и обслуживания объекта, могут быть переданы путем подготовки персонала заказчика или предоставления документации (пункт 6).

Характер описания технологии может зависеть от выбранного в контракте подхода (пункт 11). При решении вопроса о том, должны ли

CHAPTER VI. TRANSFER OF TECHNOLOGY

SUMMARY: The purchaser will require a knowledge of the technological processes necessary for production by the works, and require the technical information and skills necessary for its operation and maintenance. The communication to the purchaser of this knowledge, information and skills is often referred to as the transfer of technology (paragraph 1).

Differing contractual arrangements can be adopted for the transfer of technology and the performance of the other obligations necessary to construct the works (paragraph 2). The transfer of technology itself may occur in different ways, for example, through the licensing of industrial property (paragraph 3), through the creation of a joint venture between the parties (paragraph 4) or the supply of confidential know-how (paragraph 5). The information and skills necessary for the operation and maintenance of the works may be communicated through the training of the purchaser's personnel or through documentation (paragraph 6).

The manner in which the technology is to be described may depend on the contractual arrangements which are adopted (paragraph 11).

налагаться различные ограничения на использование заказчиком технологии, сторонам следует принять во внимание императивное законодательство, которое может регулировать такие ограничения, и попытаться согласовать сбалансированные положения, налагающие лишь те ограничения, которые необходимы для защиты законных интересов каждой стороны (пункты 12-16).

When deciding whether various restrictions are to be imposed on the purchaser's use of the technology, the parties should take into account mandatory legislation which may regulate such restrictions and should attempt to negotiate provisions which are balanced and which impose only those restrictions necessary to protect the legitimate interests of each party (paragraphs 12 to 16).

Гарантии, которые должны быть предоставлены подрядчиком, могут зависеть от выбранного в контракте подхода. В некоторых случаях необходимости в отдельной гарантии в отношении технологии может не быть, в то время как в других случаях может предоставляться обусловленная гарантия того, что использование технологии приведет к функционированию объекта в соответствии с установленными параметрами, если будут соблюдены определенные условия (пункт 17). Цена, уплачиваемая за передаваемую технологию, обычно определяется в виде паушальной суммы или в форме роялти (пункты 18-20).

The guarantees to be given by the contractor may depend on the contractual arrangements adopted. Under certain arrangements a separate guarantee in respect of the technology may be unnecessary, while under other arrangements a qualified guarantee may be given that the use of the technology will result in the operation of the works in accordance with specified parameters provided certain conditions are satisfied (paragraph 17). The price for technology which is transferred is usually determined as a lump sum or in the form of royalties (paragraphs 18 to 20).

Стороны могут пожелать включить в контракт обязательство подрядчика о том, что использование переданной технологии не приведет к возникновению исков какой-либо третьей стороны, чьи права промышленной собственности могут быть нарушены применением этой технологии (пункт 21). Они могут пожелать уточнить процедуру, которой они будут следовать, а также свои права и обязанности в случае возникновения иска третьей стороны (пункт 22).

The parties may wish to include in the contract an undertaking by the contractor that the use of the technology transferred will not result in claims by a third person whose industrial property rights may be infringed by the use (paragraph 21). They may wish to specify the procedure to be followed by them and their rights and obligations in the event of a claim by a third person (paragraph 22).

Подрядчик пожелает возложить на заказчика обязанность сохранять конфиденциальный характер переданного ноу-хау. В контракте следует четко определить, насколько конфиденциальной является переданная информация, и предусмотреть, в каких случаях у заказчика может возникнуть необходимость раскрытия ноу-хау третьим сторонам (пункты 23 и 24). При формулировании положений контракта, касающихся подготовки персонала заказчика, рассматриваемые вопросы могут включать категории и численность персонала, проходящего подготовку, его квалификацию, процедуру отбора лиц, проходящих подготовку, и место и продолжительность их подготовки (пункты 27-29).

The contractor will wish to obligate the purchaser to maintain confidentiality in respect of know-how supplied. The contract should clearly define the extent to which confidentiality is imposed, and provide for situations in which the purchaser may reasonably need to disclose the know-how to third persons (paragraphs 23 and 24). In drafting contract provisions on the training of the purchaser's personnel, issues to be dealt with may include the categories and numbers of trainees, their qualifications, the procedure for selecting the trainees, the places at which they are to receive training, and the duration of the training (paragraphs 27 to 29).

Следует четко определить обязательства подрядчика по подготовке кадров. На подрядчика может быть возложена обязанность нанять преподавателей, имеющих соответствующую квалификацию и опыт, для проведения профессиональной подготовки (пункт 3 0). В контракте следует также установить условия платежа в связи с подготовкой кадров (пункт 31).

The training obligations of the contractor should be clearly defined. The contractor may be obligated to engage trainers with qualifications and experience appropriate for the training (paragraph 30). The contract should also fix the payment conditions relating to the training (paragraph 31).

В том случае, когда техническая информация и производственные навыки 1 передаются через документацию, в контракте могут рассматриваться та кие вопросы, как описание документов, которые должны быть предоставлены, демонстрационный показ, необходимый для разъяснения содержания документов, а также время представления этой документации (пункты 33 и 34).

When technical information and skills are conveyed through documentation, the contract may address such issues as the description of the documents to be supplied, demonstrations needed to explain the documents, and the times at which the documents are to be supplied (paragraphs 33 and 34).

A. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

A. GENERAL REMARKS

1. Объект, который должен быть построен, будет включать различные технологические процессы, необходимые для изготовления продукции в форме, пригодной для использования или сбыта. Во многих случаях заказчик пожелает получить знания, касающиеся этих различных процессов и их применения. Заказчик также пожелает приобрести техническую информацию и производственные навыки, необходимые для эксплуатации и обслуживания объекта. Даже в тех случаях, когда заказчик в целом располагает возможностями для проведения отдельных элементов строительства (например, для сооружения зданий, проведения гражданских строительных работ), ему могут потребоваться знания специальных технических процессов, необходимых для соответствующего строительства объекта. Передача заказчику этих знаний, информации и производственных навыков часто называется передачей технологии.

1. The works to be constructed will embody various technological processes necessary for the manufacture of products by the works in a form suitable for use or marketing. The purchaser will often wish to acquire a knowledge of these various processes and their application. The purchaser will also wish to acquire the technical information and skills necessary for the operation and maintenance of the works. Even where the purchaser has the basic capability to undertake certain elements of the construction (e.g., building, civil engineering), he may need to acquire a knowledge of special technical processes necessary to effect the construction in a manner appropriate to the works in question. The communication to the purchaser of this knowledge, information and skills is often referred to as the transfer of technology.

2. Можно отметить, что в контракте могут быть предусмотрены различные подходы к предоставлению технологии и выполнению других обязательств, необходимых для строительства объекта (см. главу II "Выбор метода заключения контракта"). Так, например, заказчик может выбрать подрядчика, который будет способен поставить технологию для

2. It may be noted that differing contractual arrangements can be adopted for the supply of technology and the performance of the other obligations necessary to construct the works (see chapter II, "Choice of contracting approach"). For example, the purchaser may select a contractor who is able to supply the technology to be embodied in the works, as well as to construct the

объекта, а также построить объект или ту часть объекта, на которой будет использоваться эта технология. В качестве альтернативы заказчик может заключить один контракт на поставку технологии и один или несколько отдельных контрактов на строительство объекта, на котором будет использоваться эта технология.

3. Передача технологии может осуществляться различными способами. Она может осуществляться за счет предоставления лицензий на использование промышленных изделий или процессов, являющихся объектом различных форм промышленной собственности. В большинстве правовых систем предусматривается регистрация при соблюдении определенных условий промышленных изделий или процессов, которые тем самым получают признание и защищаются правом, регулирующим промышленную собственность, действующим на территории той страны, в которой проводится такая регистрация. Владелец промышленной собственности получает исключительное право на использование изделий или процессов, являющихся предметом промышленной собственности. Распространенной формой промышленной собственности являются патенты. В соответствии с правовыми системами многих стран лицо, которое изобрело какое-либо изделие или процесс, может обратиться к правительственному учреждению, назначаемому по закону соответствующей страны, с просьбой о предоставлении ему патента, защищающего это изобретение в данной стране. После выдачи патента в течение ограниченного периода времени, определяемого в соответствии с правовой системой, изобретение, являющееся предметом патента, может использоваться в этой стране только с согласия держателя патента. Просьба о предоставлении патента может направляться не в одну, а в несколько стран. Большинство правовых систем признает также другие формы промышленной собственности. Так, например, отличительный знак, используемый для определения товара и указания его происхождения (например, для определения товара как изделия того или иного конкретного производителя), может охраняться после его регистрации в качестве товарного знака. Охраняемый товарный знак не может быть использован без согласия зарегистрированного

works or that portion of the works which embodies the technology. Alternatively, the purchaser may enter into one contract for the supply of the technology, and into one or more separate works contracts for the construction of the works embodying that technology.

3. The transfer of technology may occur in different ways. It may occur through the grant of licences to use industrial products or processes which are the subject of different forms of industrial property. Most legal systems provide for the registration, subject to certain conditions, of industrial products or processes which are thereby recognized and protected under the law relating to industrial property in force within the territory of the country in which the registration takes place. The owner of the industrial property obtains the exclusive right to exploit the products or processes which are the subject of the industrial property. A common form of industrial property consists of patents. Under the legal systems of many countries, a person who invents a product or process can apply to a governmental institution designated by the law of the country for the grant to him of a patent protecting the invention in the country. Once a patent is granted, for a limited period determined by the legal system, the invention which is the subject-matter of the patent can be exploited in that country only with the consent of the patent holder. A person can apply in more than one country for the grant to him of a patent. Most legal systems also recognize other forms of industrial property. For example, a distinctive sign used to identify goods and indicate their origin (e.g., as coming from a particular manufacturer) may be protected through registration as a trade mark. A protected trade mark cannot be used without the consent of the registered owner of the trade mark. In these cases, the transfer of technology would occur in conjunction with the licence of a trade mark. A patent holder or the owner of a trade mark may license the patent or trade mark to the purchaser (i.e., permit the purchaser, subject to the conditions of the licence, to use the subject-matter of the patent, or the trade mark, in return for remuneration). Some legal systems recognize additional forms of industrial property, such as utility models and industrial designs.

владельца этого знака. В этих случаях передача технологии будет осуществляться в связи с лицензией на использование товарного знака. Держатель патента или владелец товарного знака может предоставить по лицензии этот патент или товарный знак заказчику (то есть разрешить заказчику при соблюдении условий лицензии использовать предмет патента или товарный знак за установленное вознаграждение). Некоторые правовые системы признают дополнительные формы промышленной собственности, такие, как товарные модели, а также промышленные образцы.

4. Одним из путей обеспечения полной и постоянной передачи подрядчиком заказчику технологии, касающейся продукта или промышленного процесса является создание между ними совместного предприятия для эксплуатации промышленного объекта. Некоторые преимущества совместных предприятий между подрядчиками и заказчика ми упомянуты в главе II "Выбор метода заключения контракта", пункты 26-31. Если передача технологии имеет для заказчика большое значение, ему следует на раннем этапе изучить возможность создания какого-либо из различных возможных совместных предприятий.

4. One of the ways of assuring a complete and permanent transfer of technology by the contractor to the purchaser concerning the product or the industrial process is the creation of a joint venture between them in order to exploit the industrial works. Some of the advantages of joint ventures between contractors and purchasers are mentioned in chapter II, "Choice of contracting approach", paragraphs 26 to 31. If transfer of technology is important to the purchaser, he should at an early stage investigate the feasibility of one of the various kinds of joint ventures.

5. Некоторые промышленные процессы могут быть известны только одному предприятию или же небольшому числу предприятий. Эти предприятия могут не пожелать или могут не иметь возможности обеспечить охрану этих промышленных процессов путем регистрации в соответствии с правом, касающимся промышленной собственности. Вместо этого они могут не разглашать эти знания. В таких случаях передача технологии может происходить за счет предоставления этих знаний (как правило, называемых "ноу-хау") заказчику _1. Такое предоставление знаний обычно обусловливается необходимостью сохранения заказчиком их конфиденциального характера (см. пункты 24 и 25 ниже).

5. Certain industrial processes may be known only to one or a few enterprises. These enterprises might not wish, or may have been unable, to protect the industrial processes through registration in accordance with the law relating to industrial property. They may, instead, keep this knowledge confidential. In such cases, the transfer of technology may occur through the supply of this knowledge (generally called know-how) to the purchaser. Such supply is usually subject to conditions as to the maintenance of confidentiality by the purchaser (see paragraphs 24 and 25, below).

б. Информация и производственные навыки, необходимые для эксплуатации обслуживания объекта, могут передаваться подрядчиком через профессиональную подготовку персонала заказчика (см. раздел D ниже) или посредством предоставления документации (см. раздел E

6. The information and skills necessary for the operation and maintenance of the works may be communicated by the contractor through the training of the personnel of the purchaser (see section D, below) or through documentation (see section E, below). It may be noted that the different

ниже). Можно отметить, что упоминаемые в этом и предыдущих пунктах различные методы передачи технологии могут применяться в сочетании друг с другом.

ways in which technology is transferred referred to in this and the previous paragraphs may be combined.

7. Данное Руководство не направлено на всестороннее рассмотрение вопросов заключения и формулирования контрактов, касающихся лицензирования промышленной собственности или предоставления ноу-хау, поскольку этот вопрос уже подробно рассматривался в публикациях различных органов Организации Объединенных Наций 2\. В настоящей главе лишь отмечаются некоторые основные вопросы, которые стороны, возможно, пожелают рассмотреть в том случае, если контракт на строительство объекта будет содержать положения, касающиеся лицензирования промышленной собственности или предоставления ноу-хау.

7. The Guide does not attempt to deal comprehensively with contract negotiation and drafting relating to the licensing of industrial property, or the supply of know-how, as this subject has already been dealt with in detail in publications issued by certain United Nations bodies. The present chapter merely notes certain major issues which the parties may wish to address when a works contract contains provisions relating to the licensing of industrial property or the supply of know-how.

8. При формулировании положений контракта, касающихся передачи технологии, сторонам следует принимать во внимание императивные правовые нормы, регулирующие такую передачу, которые могут действовать в странах заказчика и подрядчика 3\. Эти вопросы могут непосредственно регулироваться законами, конкретно касающимися передачи технологии. В числе таких законов есть правовые нормы, запрещающие или ограничивающие передачу некоторых видов современной технологии. Контракты, нарушающие эти запрещения или ограничения, могут являться недействительными или не иметь исковой силы. В соответствии с некоторыми правовыми нормами контракты, включающие передачу технологии, должны быть одобрены каким-либо правительственным учреждением, прежде чем они вступят в силу. Такое учреждение может осуществлять национальную политику в области технологии путем установления требования о том, чтобы контракт содержал условия, предусматривающие передачу определенных форм технологии, которой располагает подрядчик (например, технологии, которая может повышать производительность труда в стране заказчика), или путем установления требования об исключении или изменении условий, предусматривающих передачу других форм технологии (например, в том случае, когда существует местная технология, равноценная той, передача которой предусматривается). Контракты или положения

8. In drafting their contract provisions relating to the transfer of technology, the parties should take account of mandatory legal rules regulating such transfers which may be in force in the purchaser's and the contractor's countries. Regulation may take place directly through laws specifically directed at the transfer of technology. Among those laws are legal regulations prohibiting or restricting the transfer of certain kinds of advanced technology. Contracts violating the prohibitions or restrictions may be void or unenforceable. Under some legal regulations, contracts involving the transfer of technology require the approval of a governmental institution prior to their entry into force. Such an institution may implement the national policy on technology by requiring the contract to contain terms transferring certain forms of technology possessed by the contractor (e.g., technology which might increase productivity in the purchaser's country), or by requiring the deletion or modification of terms which transfer other forms of technology (e.g., where indigenous technology exists equivalent to that sought to be transferred). Contracts or contractual provisions which are not approved may be void or unenforceable. Furthermore, legal regulations often exist which make void or unenforceable contractual provisions in transfer of technology transactions which restrain competition between entities, or which hinder the technological development of a country (see paragraph 12, below). Legal regulations may also govern the pricing of technology. They may, for example, require each element of the

контрактов, которые не получают одобрения, могут являться недействительными или не иметь исковой силы. Кроме того, зачастую существуют правовые нормы, которые лишают действительности или исковой силы те положения контрактов, предусматривающих передачу технологии, которые ограничивают конкуренцию между предприятиями или препятствуют технологическому развитию страны (см. пункт 12 ниже). Правовые нормы могут также регулировать установление цен за технологию, например, они могут требовать отдельного установления цены на каждый элемент передаваемой технологии или регулировать размеры уплачиваемой цены или форму платежа (например, метод подсчета роялти).

technology transfer to be separately priced, or regulate the extent of the price payable, or the manner of payment (e.g., the manner in which royalties are to be calculated).

9. Косвенное регулирование передачи технологии может иметь место в тех случаях, когда не выдаются экспортные или импортные лицензии в отношении оборудования, включающего определенные виды технологии, или когда не выдается разрешение на оплату технологии в силу положений валютного контроля. Даже в тех случаях, когда право страны заказчика императивно регулирует передачу технологии в интересах заказчика, может возникнуть необходимость в дополнительных положениях контракта для обеспечения получения заказчиком знаний и навыков, необходимых для эксплуатации объекта, с тем чтобы добиться эксплуатационных параметров, предусмотренных в контракте. В тех случаях, когда право страны заказчика не регулирует передачу технологии, необходимость в положениях контракта, касающихся передачи технологии, будет еще более значительной.

9. Indirect regulation of transfer of technology may occur when export or import licences are not granted in respect of equipment which embodies certain kinds of technology, or when authority to make payment for technology is refused under exchange control regulations. Even where the law of the purchaser's country mandatorily regulates the transfer of technology in the interests of the purchaser, contract provisions may be needed to supplement that transfer, and to ensure that the purchaser will obtain the knowledge and skills needed to operate the works so that it achieves the performance parameters specified in the contract. Contract provisions on technology transfer will assume even greater importance when the law of the purchaser's country does not regulate the transfer of technology.

10. Если участники торгов или предприятия, с которыми заказчик ведет переговоры (см. главу III "Выбор подрядчика и заключение контракта"),представляют предложения на строительство объекта, предусматривающие различные технологические процессы, заказчику следует определить, какой процесс будет наиболее подходящим для его потребностей и местных условий. В частности, более подходящей может быть менее сложная или менее современная технология, если ее можно приобрести дешевле.

10. Where tenderers or enterprises with which the purchaser is negotiating (see chapter III, "Selection of contractor and conclusion of contract") have made offers to construct the works which reflect different technological processes, the purchaser should determine which is the most appropriate process for his needs and for local conditions. A less sophisticated or older technology may be more appropriate, in particular if it can be acquired at a lower price.

B. ВОПРОСЫ, ЯВЛЯЮЩИЕСЯ ОБЩИМИ

B. ISSUES COMMON BOTH TO LICENSING

ДЛЯ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ЛИЦЕНЗИРОВАНИЯ И НОУ-ХАУ

AND TO KNOW-HOW PROVISIONS

1. Описание технологии 4\

1. Description of technology

11. В некоторых случаях может возникнуть необходимость включить в контракт точное и всеобъемлющее описание технологии. Например, такое описание может потребоваться, если заказчик выбирает подход, предусматривающий заключение нескольких контрактов, т.е. заключает контракт с одним предприятием на поставку технологии, а также на поставку и монтаж определенного оборудования, необходимого для использования этой технологии, а с другими предприятиями он заключает контракт на выполнение других обязательств, необходимых для строительства объекта (например, на подготовку проекта объекта, проведение гражданских инженерных работ или же на сооружение зданий). Даже в том случае, когда единый подрядчик должен выполнить все обязательства, необходимые для строительства объекта (например, при заключении контракта под ключ), может возникнуть необходимость в таком описании, если заказчик требует использования какой-либо конкретной технологии. Вместе с тем в некоторых случаях заказчик может предпочесть определить обязательства подрядчика, заключившего контракт под ключ, таким образом, что тот прежде всего должен построить объект, который после его ввода в эксплуатацию позволит достичь определенных эксплуатационных параметров (например, который позволит производить товары того качества и в том количестве, которые

11. In some cases the contract may need to contain a precise and comprehensive description of the technology. Such a description may be needed, for example, where the purchaser adopts a contracting approach involving several contracts, i.e., with one enterprise for the supply of the technology and for the supply and installation of some of the equipment necessary for the utilization of the technology, and with other enterprises for the performance of other obligations necessary to construct the works (e.g., supply of design of the works, civil engineering or building). Even where a single contractor is to perform all the obligations necessary to construct the works (e.g., under a turnkey contract), such a description may be needed if the purchaser requires a particular technology to be used. In some cases, however, the purchaser may prefer the obligations of a turnkey contractor to be defined primarily in terms of constructing works which, when operational, will achieve certain performance parameters (e.g., produce goods of a quantity and quality stipulated in the contract). In these cases a general description of the technology may be sufficient, and the contractor may be required to provide the description since he has special knowledge of the technology which he proposes to embody in the works.

2. Условия, ограничивающие использование технологии

2. Conditions restricting use of technology

12. Иногда подрядчик готов предоставить технологию только на тех условиях, если заказчик согласится на определенные ограничения, налагаемые на использование заказчиком этой технологии или же на использование заказчиком изделий, получаемых с помощью этой технологии. Некоторые из этих ограничений регулируются во многих странах императивными правовыми нормами (например, объявляются недействительными или не имеющими исковой силы) не только потому, что они создают

12. The contractor may sometimes be prepared to transfer technology only if the purchaser accepts certain restrictions on the purchaser's use of the technology, or on the purchaser's disposal of the products obtained by using the technology. Some of these restrictions are regulated by mandatory legal rules in many countries (e.g., declared void or unenforceable) not only because they create possible hardship to the purchaser, but also because they may conflict with public policy (for example, the restrictions may restrain competition, or hinder the development of national

возможные трудности для заказчика, но и поскольку они могут противоречить государственной политике (например, эти ограничения могут сдерживать конкуренцию или затруднять развитие национального технологического потенциала). На региональном уровне также существуют некоторые правовые нормы, регулирующие эти ограничения, на основе государственной политики, действующей в этом регионе. Кроме того, на глобальном уровне предпринимаются попытки сформулировать нормы, которые могут применяться в отношении этих ограничений в том случае, когда они включаются в международные сделки по передаче технологии 5\. В настоящей главе не делается попытки выработать нормативные рекомендации относительно формулирования этих ограничений, а лишь дается описание некоторых ограничений, имеющих особое значение для контрактов на строительство объектов, а также указываются интересы сторон в связи с этими ограничениями. Весьма целесообразно, что бы стороны попытались согласовать положения, являющиеся сбалансированными и налагающие лишь те ограничения, которые необходимы для защиты законных интересов каждой стороны.

technological capabilities). Some legal rules also exist at a regional level regulating these restrictions on the basis of the public policy existing within the region. Attempts are also being made at the global level to formulate norms which may be applicable to these restrictions where they are included in international transfer of technology transactions. This chapter does not attempt to make normative recommendations as to the formulation of these restrictions, but merely describes a few restrictions of special importance in the context of works contracts, and the interests of the parties in regard to them. It is very desirable that the parties attempt to negotiate provisions which are balanced and which impose only those restrictions necessary to protect the legitimate interests of each party.

13. Подрядчик, возможно, будет стремиться включить положение о том, что заказчик обязан закупать у него или из указанных им источников некоторую часть или все сырьевые материалы или полуфабрикаты, необходимые для производства товаров на объекте. Подрядчик, вероятно, попытается включить такое положение в том случае, например, если третьи стороны могут связывать его фирму с изделиями, про изводимыми на объекте (например, если изделие носит его товарный знак), а качество товаров зависит от качества материалов или полуфабрикатов, используемых для производства. Он, возможно, пожелает также предотвратить снижение качества товаров в том случае, если он сам должен будет покупать эти товары или поставлять их своим клиентам. Вместе с тем такое положение может быть невыгодным для заказчика (например, если он будет иметь возможность приобрести из других источников на более выгодных условиях материалы или полуфабрикаты того же качества, что и те, которые хочет поставлять подрядчик). Одним из положений, примиряющих эти

13. The contractor might seek to include a provision that the purchaser is obligated to purchase from him, or from sources designated by him, some or all of the raw materials or semi-finished articles needed for the production of goods by the works. The contractor might seek to include such a provision when, for example, the goods produced by the works can be associated with him by third parties (e.g., if they bear his trade mark), and the quality of the goods depends on the quality of the materials or articles used in their production. He may also wish to prevent any lowering of the quality of the goods if the goods are to be bought by him, or to be supplied to his customers. Such a provision may, however, be disadvantageous to the purchaser (e.g., he may be able to obtain from other sources on more advantageous terms materials or articles of the same quality as those which the contractor wishes to supply). A provision reconciling these competing interests may, for example, provide that the purchaser is obligated to purchase the materials or articles from the contractor, but that the contractor in turn is obligated to supply the materials or articles on terms not less favourable than the terms offered by

противоречащие друг другу интересы, может быть, например, положение о том, что заказчик обязан закупать материалы или полуфабрикаты у подрядчика, но что подрядчик, в свою очередь, обязан поставлять материалы или полуфабрикаты на условиях, не менее благоприятных, чем условия, предоставляемые подрядчиком любому другому из его покупателей, или же на условиях, не менее благоприятных, чем те, на которых заказчик может приобрести материалы или полуфабрикаты того же качества из другого источника.

the contractor to any other of his customers, or on terms not less favourable than those on which the purchaser can secure materials or articles of the same quality from another source.

14. Подрядчик, возможно, будет пытаться включить положение о том, что заказчик не может изменять технологию или вносить в нее новые элементы. Вероятно, он попытается включить такое положение, опасаясь, что изменения или новые элементы, внесенные заказчиком, могут снизить качество продукции, получаемой за счет использования технологии, и что такое снижение качества может иметь для него отрицательные последствия (см. предыдущий пункт). Вместе с тем заказчик, возможно, попытается приспособить технологию к местным условиям или внести новые элементы, снижающие производственные издержки, даже если изменения или новые элементы приведут к некоторому снижению качества изделий. По отношению к потребностям заказчика такое снижение качества может не играть важной роли. Одним из положений, примиряющих эти интересы сторон, может быть, например, положение о том, что заказчик не может изменять технологию или вносить в нее но вые элементы без согласия подрядчика, если товары, которые будут производиться на объекте, будут нести товарный знак подрядчика.

14. The contractor might seek to include a provision that the purchaser is prevented from adapting the technology, or from introducing innovations to it. He might seek to include such a provision because he fears that adaptations or innovations by the purchaser may lower the quality of the products obtained by using the technology, and that such a lowering of quality may adversely affect him (see previous paragraph). The purchaser, however, might wish to adapt the technology to suit local conditions, or to introduce innovations which lower the cost of production, even if the adaptations or innovations lead to a slight loss of quality in the products. This loss of quality may not be significant in relation to the purchaser's requirements. A provision reconciling these interests of the parties may, for example, provide that the purchaser may not adapt the technology or introduce innovations to it without the consent of the contractor if the goods to be produced by the works are to bear a trade mark of the contractor.

15. Подрядчик, возможно, попытается включить положение о том, что заказчик обязан сообщать подрядчику о любых усовершенствованиях, внесенных заказчиком в технологию в ходе ее использования. Такое положение может иметь определенные недостатки для заказчика. Оно может не дать возможности заказчику конкурировать с подрядчиком в области данной технологии, поскольку уровень технологических знаний подрядчика не будет снижаться по сравнению с уровнем технологических знаний заказчика.

15. The contractor might seek to include a provision that the purchaser is obligated to communicate to the contractor any improvements to the technology made by the purchaser in the course of using it. Such a provision could have certain disadvantages to the purchaser. It could prevent the purchaser from competing with the contractor in the field of technology in question, since the level of technological knowledge of the contractor will be maintained at a level not less than that of the purchaser. If, in addition to being obligated to communicate the improvements to the

Если, будучи обязанным сообщить о любых усовершенствованиях подрядчику, заказчик будет обязан также не сообщать их третьим сторонам, заказчик не будет иметь возможности реализовать полностью их коммерческую ценность. Если усовершенствования должны сообщаться подрядчику бесплатно, то подрядчик будет извлекать выгоду за счет заказчика. Поскольку каждая из сторон при передаче технологии, как правило, заинтересована в получении ин формации об усовершенствованиях, внесенных в эту технологию другой стороной, в контракте, например, может предусматриваться, что каждая сторона обязана сообщать другой стороне об усовершенствованиях, внесенных ею в технологию, а та сторона, которая получает информацию об этих усовершенствованиях, должна, в свою очередь, быть обязана уплатить разумное вознаграждение. Еще одной возможностью для сторон являются мероприятия по проведению совместных исследований с целью усовершенствования технологии.

contractor, the purchaser is also obligated not to disclose them to third parties, the purchaser may be prevented from realizing their full commercial value. If the improvements are to be communicated without remuneration therefor being paid by the contractor, the contractor could benefit at the purchaser's expense. Since each party to a transfer of technology usually has an interest in obtaining improvements to that technology made by the other party, the contract may, for example, provide that each party is obligated to communicate to the other improvements he has made to the technology, and the party acquiring the improvements may in return be obligated to pay a reasonable remuneration. Another possibility is for the parties to make arrangements for joint research with a view to improving the technology.

16. Подрядчик, возможно, будет стремиться включить положения, ограничивающие право заказчика экспортировать продукцию, производимую за счет использования этой технологии в страны, указанные в контракте. Это может иметь место в тех случаях, когда ранее он уже предоставил конфиденциальное ноу-хау предприятиям в каких-либо конкретных странах и взял перед ними обязательство, что в дальнейшем при предоставлении ноу-хау другим сторонам он обеспечит, что эти другие стороны не будут составлять конкуренции в данных конкретных странах. Кроме того, какое-либо предприятие, не принадлежащее подрядчику, может иметь права промышленной собственности, касающиеся той же технологии в каких-либо конкретных странах, и экспорт продукции в эти конкретные страны заказчиком может привести к возникновению судебного разбирательства по иску против подрядчика. Заказчик сам может быть в принципе заинтересован в экспортных ограничениях, поскольку он, возможно, пожелает, чтобы подрядчик ограничил право других сторон на экспорт в страну заказчика конкурирующей продукции, изготовляемой с применением той же технологии. С другой стороны, заказчик может быть заинтересован в том, чтобы располагать возможностями

16. The contractor might seek to include a provision restricting the purchaser from exporting the products manufactured by the use of the technology to countries specified in the contract. He may previously have supplied confidential know-how to enterprises in the specified countries, and given undertakings to them that in the further supply of the know-how to others he would ensure that those others would not compete in the specified countries. Or, again, an enterprise other than the contractor might have industrial property rights covering the same technology in the specified countries, and export of the products to the specified countries by the purchaser might result in legal proceedings being brought against the contractor. The purchaser may himself be interested in principle in export restrictions, since he might wish the contractor to restrict others from exporting to the purchaser's country competing products manufactured by using the same technology. On the other hand, the purchaser might seek to have export possibilities after the market capacity in his own country is exhausted. Mandatory legal rules relating to restrictive business practices and to the transfer of technology are of special relevance in the field of export restrictions, and the parties may find it advisable to agree upon an equitable provision, taking those rules into account. For example, while export

экспорта после того, как рыночные возможности его собственной страны будут исчерпаны. Императивные правовые нормы, касающиеся ограничительной деловой практики 6\, а также передачи технологии, имеют особо важное значение в области экспортных ограничений, и стороны могут счесть целесообразным согласовать справедливое положение, принимающее во внимание эти нормы. Так, например, в то время как на заказчика могут налагаться экспортные ограничения для определенных рынков, другие экспортные рынки могут быть зарезервированы исключительно для него.

restrictions might be imposed on the purchaser in respect of certain markets, other export markets might be reserved exclusively for him.

3. Гарантии

17. В том случае, когда заключается контракт под ключ и обязательство подрядчика заключается главным образом в строительстве объекта, который после ввода в эксплуатацию позволит достичь указанных эксплуатационных параметров (см. пункт 11 выше), может отсутствовать необходимость в отдельной гарантии на технологию, поскольку гарантии, касающиеся работы объекта, потребуют поставки под рядчиком соответствующей технологии. Вместе с тем в том случае, когда заключается несколько раздельных контрактов (см. пункт 11 выше), поставщик технологии, возможно, не захочет дать гарантию на работу объекта, поскольку работа объекта в соответствии с указанными параметрами будет зависеть от надлежащего выполнения своих обязательств по строительству другими предприятиями. В таких случаях поставщика технологии можно обязать предоставить гарантию того, что применение технологии обеспечить работу объекта в соответствии с определенными указанными параметрами при том условии, что технология будет использоваться, а объект будет построен в соответствии с установленными им условиями (например, при применении определенных методов строительства, стандартов, компонентов и сырьевых материалов; при использовании определенного проекта для объекта; при выполнении некоторых эксплуатационных условий). Гарантии в отношении работы объекта, а также такие вопросы, как продолжительность, начало и продление гарантийного срока, а также дефекты, исключаемые из действия гарантии,

3. Guarantees

17. When the turnkey contract approach is adopted and the obligations of the contractor are defined primarily in terms of the construction of works which, when operational, will achieve specified performance parameters (see paragraph 11, above), no separate guarantee concerning the technology may be necessary, as the guarantees concerning the operation of the works would require the supply of appropriate technology by the contractor. Where, however, a contracting approach involving several contracts is adopted (see paragraph 11, above), the supplier of the technology may be unwilling to give a guarantee concerning the operation of the works, since whether the works will operate in accordance with the specified parameters will depend on proper performance of their construction obligations by other enterprises. The supplier of technology may in such cases be required to guarantee that the use of the technology will result in the operation of the works in accordance with certain specified parameters, provided the technology is utilized and the works is constructed in accordance with conditions specified by him (e.g., use of certain construction methods, standards, components and raw materials; use of a certain design for the works; provision of certain operating conditions). Guarantees in respect of the operation of the works, together with issues such as the length, commencement and extension of the guarantee period, and defects excluded from the guarantee, are dealt with in chapter V, "Description of works and quality guarantee", paragraphs 26 to 31.

рассматриваются в главе V "Описание работ и гарантия качества", пункты 26-31.

4. Платеж за технологию

18. Цена за передаваемую технологию обычно устанавливается в виде паушальной суммы или в форме роялти. Метод установления цены за единицу выполненных обязательств (см.главу VII "Цена и условия платежа", пункты 25-27 здесь не подходят, поскольку технология не передается отдельными единицами. Когда подрядчик получает технологию от какого-либо третьего лица, стороны в некоторых случаях, возможно, по желают принять метод компенсируемых издержек и предусмотреть, что расходы, понесенные по приобретению технологии, должны быть компенсированы заказчиком при том условии, что они не превысят определенного предела (см. главу VII "Цена и условия платежа" пункт 15).

19. Если используется паушальный метод, то общая цена определяется в момент заключения контракта, и эта цена подлежит уплате единовременно или по частям. Цена за предоставление ноу-хау часто определяется в виде паушальной суммы. Если используется метод роялти, то подлежащая уплате цена (то есть роялти) определяется путем привязки к какому-либо экономическому результату применения переданной технологии. Так, например, роялти часто устанавливается путем привязки к производству, объему запродаж или размерам прибылей от использования данной технологии. В том случае, когда в качестве справочной величины используется объем производства, роялти может определяться, например, в виде фиксированной суммы на единицу или количество продукции (например, на тонну или на

20. Каждый метод подсчета цены может иметь определенные преимущества и недостатки в зависимости от экономических обстоятельств, связанных с контрактом. Если, например, роялти подлежат выплате на протяжении длительного пери ода времени, экономические обстоятельства за этот период могут измениться и отрицательно повлиять на объем запродаж и, следовательно, на размеры подлежащих выплате роялти. Эти два метода могут также использоваться в сочетании (на пример, первоначальный паушальный платеж с

4. Payment for technology

18. The price for technology which is transferred is usually determined as a lump sum, or in the form of royalties. The unit-price method (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraphs 25 to 27) is unsuitable, as no units are supplied. When the contractor obtains the technology from a third person, the parties may in some cases wish to adopt the cost-reimbursable method and to provide that the costs incurred in obtaining the technology are to be reimbursed by the purchaser, provided that they do not exceed a specified limit (cf. chapter VII, "Price and payment conditions", paragraph 15).

19. If the lump-sum method is used, the total price is determined at the time the contract is entered into, and this price is payable in one or more installments. The price for the supply of know-how is often determined as a lump sum. If the royalty method is used, the price payable (i.e., the royalty) is fixed by reference to some economic result of the use of the transferred technology. For example, the royalty is often fixed by reference to the production, sales, or profits arising from the use of the technology. Where the volume of production is used as the reference factor, the royalty may be determined, for instance, as a fixed amount per unit or quantity (e.g., per ton or per litre) produced. Where the volume of sales is used as the reference factor, the royalty may be determined as a percentage of the sales price. Under each method, what is meant by production, sales price, or profits will need careful definition.

20. Each method of price calculation may have certain advantages and disadvantages, depending on the economic circumstances attending the contract. If, for example, royalties are payable over a long period, economic circumstances may change during this period affecting the volume of sales, and consequently the royalties payable. The two methods may also be combined (e.g., an initial lump-sum payment followed by the payment of royalties).

последующей выплатой роялти)

5. Иски третьего лица

21. Заказчик, возможно, пожелает включить в контракт положение, согласно которому подрядчик обязуется, что применение переданной технологии не приведет к возникновению против заказчика исков какого-либо третьего лица, чьи права промышленной собственности могут быть нарушены таким применением технологии. Нарушение прав может возникать, например, в результате использования переданного производственного процесса или в результате распределения продукции, про изведенной за счет использования этого процесса или же в результате самого строительства объекта. Подрядчик, возможно, пожелает включить в контракт обязательство заказчика о том, что, если подрядчику будет необходимо изготовить оборудование в соответствии с проектами, представленными заказчиком, то такое изготовление оборудования не нарушит права промышленной собственности какого-либо третьего лица. Поскольку трудно выяснить во всех странах мира, могут ли какие-либо третьи лица иметь права промышленной собственности в отношении переданной технологии, поставщик, как правило, обязуется лишь в том, что использование переданной технологии не приведет к нарушению прав третьих лиц в тех или иных конкретных странах.

22. Стороны, возможно, пожелают уточнить процедуру, которой они будут следовать в случае возникновения иска какого-либо третьего лица о том, что его права промышленной собственности были нарушены, или о том, что права промышленной собственности сторон контракта не являются действительными. На каждую из сторон можно возложить обязанность уведомить другую сторону о любом иске сразу же после того, как она узнает о наличии такого иска. В случае возникновения судебно го разбирательства против получателя технологии в результате ее передачи, на поставщика технологии можно возложить обязанность оказывать получателю помощь при защите в суде за счет, например, оплаты расходов по такой защите, предоставления правовых консультаций или предоставления доказательств о

5. Claims by third person

21. The purchaser may wish to include in the contract an undertaking by the contractor that the use of the technology transferred will not result in claims against the purchaser by a third person whose industrial property rights may be infringed by the use. Infringement may occur, for example, through the use of a process which is transferred, or through the distribution of products manufactured by using the process, or through the construction of the works itself. The contractor may wish to include an undertaking by the purchaser that, where the contractor has to manufacture equipment in accordance with designs supplied by the purchaser, the manufacture will not infringe the industrial property rights of a third person. Because of the difficulty of conducting a world-wide investigation as to whether any third persons may have industrial property rights in the technology transferred, a supplier will normally undertake only that the use of the technology transferred will not infringe the rights of third persons in specified countries.

22. The parties might wish to specify the procedure to be followed by them in the event of a claim by a third person that his industrial property rights have been infringed, or that the industrial property rights held by the parties are invalid. Each party may be obligated to notify the other of any claim immediately after he learns of the claim. If legal proceedings are brought against the transferee of the technology as a result of the transfer, the supplier may be obligated to assist the transferee in his defense by, for example, bearing the costs incurred in the defense, giving legal advice, or producing evidence as to the validity of the industrial property rights of the supplier. The parties might seek to specify their rights and obligations during the pendency of the legal proceedings (e.g., they may provide for the suspension of royalty payments by the purchaser during the proceedings). They may further provide,

действительности прав промышленной собственности поставщика. Стороны могут попытаться уточнить свои права и обязанности в период проведения судебного разбирательства (например, они могут предусмотреть приостановление выплаты роялти заказчиком в течение судебного разбирательства). Они могут также предусмотреть, на пример, что если иск третьего лица удовлетворяется и поставщик признается на рушившим свое обязательство, согласно которому использование переданной технологии не нанесет ущерба правам третьих лиц (см. предыдущий пункт), выплаты роялти прекращаются, что те роялти, которые уже выплачены, подлежат возмещению или что должна быть предоставлена видоизмененная технология, которая не будет нарушать прав третьего лица и не окажет неблагоприятного влияния на возможность функционирования объекта в соответствии с контрактом.

for example, that, if the claim by the third person succeeds and the supplier is found to be in breach of his undertaking, the use of the technology transferred will not infringe the rights of third persons (see previous paragraph), royalty payments are to cease, that royalties already paid are to be reimbursed, or that modified technology which does not infringe the rights of the third person and which does not adversely affect the capability of the works to operate in accordance with the contract is to be supplied.

C. ВОПРОС, СПЕЦИАЛЬНО КАСАЮЩИЙСЯ ПОЛОЖЕНИЙ О НОУ-ХАУ; КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

23. Подрядчик, как правило, требует соблюдения конфиденциального характера предоставленного им ноу-хау (см. пункт 5 выше). Он может потребовать такой конфиденциальности на двух этапах. Во-первых, он может предоставить определенную часть ноу-хау заказчику в ходе переговоров, с тем чтобы заказчик мог решить вопрос о том, будет ли он заключать контракт, и сделать свои предложения относительно условий контракта. Он потребует от заказчика соблюдать конфиденциальный характер этого ноу-хау. Во-вторых, в случае заключения контракта подрядчик потребует соблюдения конфиденциального характера дополнительно предоставленного им ноу-хау. Для достижения этих результатов для сторон в условиях некоторых правовых систем может возникнуть необходимость до начала переговоров заключить соглашение, по которому заказчик обязуется соблюдать конфиденциальный характер ноу-хау, предоставленного в ходе переговоров, а затем включить положения, касающиеся конфиденциальности, в контракт на строительство объекта в том случае, если в результате переговоров контракт будет заключен. Вместе с тем в других правовых системах на стороны, участвующие в

C. ISSUE SPECIAL TO KNOW-HOW PROVISIONS: CONFIDENTIALITY

23. The contractor will usually require the know-how supplied by him to be kept confidential (see paragraph 5, above). He may require such confidentiality at two stages. Firstly, he may supply some know-how to the purchaser during negotiations in order to enable the purchaser to decide whether he wishes to enter into a contract, and to make proposals as to contract terms. He will wish the purchaser to keep this know-how confidential. Secondly, if a contract is entered into, the contractor will require the additional know-how supplied thereafter to be kept confidential. To achieve these results, it may be necessary under some legal systems for the parties, prior to the commencement of negotiations, to conclude an agreement under which the purchaser undertakes to maintain confidentiality with regard to know-how supplied during negotiations, and thereafter to include provisions on confidentiality in the works contract if the negotiations lead to the conclusion of a contract. Other legal systems, however, impose on parties involved in negotiations obligations as to the observance of good faith during negotiations. These obligations would entail the maintenance of confidentiality by the purchaser. Where the applicable law imposes obligations as to the maintenance of good faith, the contractor may wish to consider whether it is

переговорах, возлагаются обязанности соблюдать принцип добросовестности в ходе переговоров. Эти обязанности связаны с соблюдением конфиденциального характера ноу-хау заказчиком. В том случае, когда применимое право налагает обязанность соблюдения принципа добросовестности, подрядчик, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, будет ли для него необходимо дополнить эти обязанности договорными обязанностями, касающимися соблюдения конфиденциальности.

necessary for him to supplement those obligations by contractual obligations as to the maintenance of confidentiality.

24. Вопрос о том, в какой степени положения контракта могут налагать на заказчика обязанности в отношении конфиденциальности, может регулироваться императивными правовыми нормами страны заказчика. Вопросы, которые будут регулироваться такими положениями контракта, могут включать точное определение ноу-хау, конфиденциальный характер которого должен соблюдаться, период, в течение которого должен соблюдаться конфиденциальный характер (например, какой-либо фиксированный срок), а также степень допустимого раскрытия информации (например, раскрытия информации, допустимого в определенных обстоятельствах или в отношении указанных лиц). Стороны могут попытаться предусмотреть, что после того, как ноу-хау, конфиденциальный характер которого должен соблюдаться, становится широко известным, обязательства по соблюдению конфиденциальности прекращают действовать, равно как и обязательства по уплате роялти. Стороны могут также пожелать предусмотреть, например, что инженер, нанятый заказчиком для контроля за строительством, должен иметь доступ к такому ноу-хау, которое необходимо ему для осуществления эффективного контроля. Они могут также пожелать предусмотреть, что если заказчик прекращает действие контракта в связи с неисполнением своего обязательства подрядчиком или в связи с тем, что в результате обстоятельства, освобождающего от ответственности, подрядчик не может завершить строительство (например, в том случае, если какие-либо постановления, принятые в стране подрядчика, не разрешают ему экспортировать определенное оборудование) и если заказчик желает завершить строительство, наняв другого

24. The extent to which contractual provisions may impose obligations as to confidentiality on the purchaser may be regulated by mandatory legal rules in the purchaser's country. Issues to be addressed by such contractual provisions may include clear identification of the know-how to be kept confidential, the duration of the confidentiality (e.g., a fixed period) and the extent of permissible disclosure (e.g., disclosure being permissible in specified circumstances, or to specified persons). The parties might seek to provide that once the know-how to be kept confidential becomes available to the public, the obligation of confidentiality terminates, as does the obligation to pay royalties. The parties may also wish to provide, for example, that an engineer employed by the purchaser to supervise the construction is to be allowed access to such of the know-how as is necessary for him to exercise effective supervision. They may further wish to provide that if the contract is terminated by the purchaser because of a failure of performance by the contractor, or because the contractor is prevented by an exempting impediment from completing the construction (e.g., regulations in the contractor's country prevent him from exporting certain equipment), and the purchaser wishes to complete the construction by engaging another contractor, the purchaser may disclose to the other contractor such part of the know-how as is necessary for completion of construction by the other contractor. The purchaser may, however, be obligated to obtain from the engineer or the other contractor prior to the disclosure of the know-how to him an undertaking that he will not disclose the know-how to others.

подрядчика, заказчик может раскрыть этому подрядчику ту часть ноу-хау, которая необходима для завершения строительства другим подрядчиком. Вместе с тем на заказчика может быть возложена обязанность получить от инженера или другого подрядчика до раскрытия ему ноу-хау обязательство в том, что он не будет раскрывать ноу-хау другим сторонам.

25. в некоторых случаях может возникнуть необходимость возложить на подрядчика обязательство, касающееся конфиденциальности (например, когда подрядчику со общаются усовершенствования, внесенные в технологию заказчиком). Для этой цели в контракт можно включить соответствующее положение. При формулировании такого положения определенную роль могут играть также вопросы, которые должны приниматься во внимание при формулировании положения контракта, налагающего на заказчика обязанность по соблюдению конфиденциальности (см. пункт 24 выше).

25. In some cases an obligation of confidentiality may need to be imposed on the contractor (e.g., when improvements to the technology made by the purchaser are communicated to the contractor). A contractual provision for this purpose may be included in the contract. The issues to be taken into account when formulating a contractual provision imposing confidentiality on the purchaser (see paragraph 24, above) may also be relevant in formulating such a provision.

D. ПОДГОТОВКА ПЕРСОНАЛА

26. Наиболее важным методом передачи заказчику технической информации и навыков, необходимых для надлежащей эксплуатации и обслуживания объекта, является подготовка персонала заказчика. С тем, чтобы дать возможность заказчику принять решение относительно своих потребностей в подготовке персонала, заказчик может в предложении на офферту или в ходе переговоров по заключению контракта просить подрядчика предоставить ему организационную схему, показывающую штатные потребности для эксплуатации и обслуживания объекта, с указанием основной технической и иной квалификации, которой должен обладать персонал (см. также главу XXVI "Поставки запасных частей и предоставление услуг после завершения строительства"). Такие потребности должны быть указаны достаточно подробно, с тем чтобы заказчик мог определить объем необходимой подготовки с учетом имеющегося у него персонала. Во многих случаях подрядчик будет иметь возможность обеспечить такую подготовку. Вместе с тем в некоторых случаях подготовка персонала может быть более эффективно проведена

D. TRAINING OF PERSONNEL

26. The most important method of conveying to the purchaser the technical information and skills necessary for the proper operation and maintenance of the works is the training of the purchaser's personnel. In order to enable the purchaser to decide on his training requirements, in the invitation to tender or during the contract negotiations the purchaser might request the contractor to supply him with an organizational chart showing the personnel requirements for the operation and maintenance of the works, including the basic technical and other qualifications which the personnel must possess (see also chapter XXVI, "Supplies of spare parts and services after construction"). This statement of requirements should be sufficiently detailed to enable the purchaser to determine the extent of training required in the light of the personnel available to him. The contractor will often have the capability to provide the training. In some cases, however, the training may be given more effectively by a consulting engineer, or through an institution specializing in training.

инженером-консультантом или каким-либо учреждением, специализирующимся в области такой подготовки.

27. Может быть целесообразным указать в контракте категории персонала, который должен быть подготовлен, а также численность персонала, который должен быть подготовлен, и продолжительность подготовки. Возможно будет целесообразно также установить, какой квалификацией должны обладать кандидаты на тот или иной пост (например, образование, знание языков, технические навыки, опыт работы). Если в контракте не будет согласован вопрос об этой квалификации, у подрядчика могут быть основания объяснять неудачную подготовку персонала отсутствием соответствующей квалификации. Стороны могут также пожелать предусмотреть, что отбор лиц, проходящих подготовку, должен проводиться сторонами совместно. Несмотря на эти процедуры, в ходе подготовки подрядчик может выяснить, что тот или иной стажер не может быть подготовлен. В этих случаях можно возложить обязательство на подрядчика информировать заказчика о своем решении сразу же после того, как оно будет принято, и представить соответствующие доказательства. На стороны может быть возложена обязанность провести после этого консультации для нахождения надлежащего решения.

27. It may be advisable for the contract to fix the categories of employees in respect of which training is to be given, the numbers to be trained, and the duration of the training. It may also be advisable to fix the qualifications which trainees for a particular post must possess (e.g., educational background, linguistic abilities, technical skills, work experience). If these qualifications are not agreed in the contract, the contractor may have grounds for attributing the failure of the training to lack of relevant qualifications. The parties may also wish to provide that the selection of trainees is to be done jointly by the parties. Despite these procedures, the contractor may find during training that it is not feasible to train a particular trainee. The contractor may in those cases be obligated to inform the purchaser of, and provide supporting evidence for, his finding immediately after he makes it. The parties may thereafter be obligated to consult with a view to reaching an appropriate solution.

28. Целесообразно четко определить обязанности подрядчика по подготовке персонала в отношении каждой категории стажеров. В этой связи в контракте на под рядчика может возлагаться обязанность представить заказчику программу подготовки персонала, которая позволит лицам, проходящим подготовку, получить информацию и производственные навыки, необходимые для надлежащего осуществления своих Функций по эксплуатации и обслуживанию объекта. Эта программа может включать расписание подготовки, приведенное в соответствие с графиком строительных работ. Стороны могут предусмотреть, что подготовка персонала должна быть завершена к согласованному времени завершения строительства. В программе следует также указать характер проводимой подготовки. Контракт может предусматривать, что эта программа должна быть одобрена заказчиком. На заказчика можно возложить обязанность не

28. It is advisable to define clearly the training obligations of the contractor in relation to each category of trainee. In this connection, the contract may obligate the contractor to supply to the purchaser a training programme which will enable the trainees to obtain the information and skills necessary for the proper discharge of their duties in the operation and maintenance of the works. The programme may include a time-schedule for training which is harmonized with the time-schedule for construction. The parties may provide that the training is to be completed by the time agreed for the completion of construction. The programme should also describe the nature of the training to be given. The contract may provide that this programme is to be approved by the purchaser. The purchaser may be obligated not to remove trainees during the implementation of the training programme without good reason.

прекращать прохождение стажерами подготовки в ходе осуществления программы подготовки без достаточных оснований.

29. Зачастую потребуется проведение подготовки персонала как на строительной площадке, так и в различных местах за границей. Можно уточнить места профессиональной подготовки за границей. Хотя, как правило, этими местами будут производственные предприятия подрядчика, в некоторых случаях надлежащая подготовка кадров может проводиться только на объектах или предприятиях третьих сторон (например, поставщиков оборудования). В таких случаях можно возложить на под рядчика обязанность обеспечить прием стажеров для такой подготовки. Возможно, 3 целесообразно будет предусмотреть, что при проведении подготовки персонала необходимо учитывать эксплуатационные условия, в которых стажеры впоследствии будут работать в стране заказчика. Стороны, возможно, пожелают определить так же условия работы и проживания стажеров, которые будут проходить подготовку за границей, а также преподавателей, которые будут проводить подготовку персонала в стране заказчика. Можно возложить на подрядчика обязанность оказывать помощь в получении необходимых виз, разрешений на въезд или разрешений на работу при проведении подготовки персонала за границей.

29. Training will often be required both on site and at places abroad. The places abroad at which training is to be given may be specified. While these would normally be the contractor's places of manufacture, in some cases the appropriate training might be available only at works or factories of third persons (e.g., equipment suppliers). In such cases, the contractor may be obligated to obtain placement of the trainees at those places. It may be advisable to provide that the training must take into account the operational conditions which the trainees will later encounter in the country of the purchaser. The parties may also wish to specify the working and living conditions to be provided for trainees who are to be trained abroad, and for trainers who are to provide training in the purchaser's country. The contractor may be obligated to assist in obtaining necessary visas, entry permits or work permits when training is to be given abroad.

30. Контракт может возлагать на подрядчика обязанность провести отбор стажеров, располагающих соответствующей квалификацией и опытом для прохождения подготовки, и уведомить заказчика до начала подготовки о квалификации и опыте стажеров, которые будут обучаться. При формулировании обязанностей, касающихся подготовки персонала, стороны, возможно, пожелают принять во внимание правовые нормы, регулирующие наем обучаемого персонала, которые могут регулировать вопрос о необходимой квалификации и необходимом опыте такого персонала. В тех случаях, когда стороны заключают контракт "продукция на руки" (см. главу II "Выбор метода заключения контракта", пункт 7) на подрядчика возлагается обязанность доказать в ходе испытательного периода, что объект может успешно эксплуатироваться персоналом заказчика.

30. The contract may obligate the contractor to engage trainers with qualifications and experience appropriate for the training and to notify the purchaser before the commencement of training of the qualifications and experience of the trainers to be used. In formulating training obligations, the parties may wish to take into account legal rules governing the employment of the personnel to be trained, which may regulate the qualifications and experience which the personnel must possess. Where the parties enter into a product-in-hand contract (see chapter II, "Choice of contracting approach", paragraph 7), the contractor is obligated to prove during a test period that the works can be successfully operated by the purchaser's personnel. The result of such an obligation is that the contractor must give the purchaser's personnel the training required by them for operating the works. Under this contracting approach, it may be unnecessary to specify particular training

Результатом такого обязательства является то, что подрядчик должен обеспечить для персонала заказчика подготовку, необходимую для эксплуатации объекта. При этом методе заключения контракта, возможно, не будет необходимости в указании на конкретные обязательства подрядчика в отношении подготовки персонала.

obligations of the contractor.

31. В некоторых случаях может потребоваться лишь минимальная подготовка персонала заказчика, например, ознакомление его на месте с процедурами эксплуатации и обслуживания объекта. Стороны, возможно, пожелают согласовать, что цена за такую подготовку взиматься не будет, поскольку эта подготовка будет проводиться в дополнение к обязательствам подрядчика, касающимся поставки и строительства объекта. Когда требуется более широкая подготовка, цена за нее может включаться в общую цену, назначаемую за строительство, но указываться или взиматься от дельно. Цена может подлежать уплате по частям (например, определенный процент в виде авансового платежа, другая часть - в течение периода осуществления про граммы подготовки персонала, а остаток - после предъявления доказательств о завершении этой программы). Программа подготовки персонала может включать другие расходы (например, расходы по проживанию стажеров в стране подрядчика или же расходы по проживанию преподавательского персонала подрядчика в стране заказчика) , и целесообразно урегулировать вопрос о распределении этих расходов. Контракт может предусматривать, что та часть цены за подготовку персонала, которая включает расходы, понесенные в стране заказчика, должна выплачиваться в валюте этой страны (см. главу VII "Цена и условия платежа", пункт 35).

31. In some cases only minimal training of the personnel of the purchaser may be necessary, e.g., making them acquainted on site with the procedures for operating and maintaining the works. The parties might wish to agree that no price is to be paid for such training, as it would be ancillary to the obligations of the contractor to supply and construct the works. Where more extensive training is required, the price for the training might be included in the overall price charged for the construction, but identified separately, or it might be charged separately. The price may be payable in installments (e.g., a percentage as an advance payment, a further percentage during the performance of the training programme, and the balance after proof of completion of the programme). The training programme may involve other costs (e.g., the living expenses of the trainees in the contractor's country, or the living expenses of the contractor's trainers in the purchaser's country), and it is advisable to settle the allocation of those costs. The contract may provide that the portion of the price for the training which covers costs incurred in the purchaser's country is to be paid in the currency of that country (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraph 35).

32. По практическим причинам в момент заключения контракта может отсутствовать возможность урегулировать некоторые вопросы, которые могут возникнуть в связи с подготовкой персонала (например, согласовать дату начала подготовки или срок прохождения подготовки). Стороны могут пожелать согласовать, что такие вопросы должны быть урегулированы ими в течение определенного срока с момента заключения контракта.

32. For practical reasons, it may not be possible to settle at the time the contract is entered into some issues which may arise in regard to training (e.g., the date for commencement of training, or the duration of training). The parties may wish to agree that such issues are to be settled by the parties within a specified period of time after the contract is entered into.

E. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКУМЕНТАЦИИ

33. Техническая информация и навыки, необходимые для надлежащей эксплуатации и обслуживания объекта, могут также передаваться за счет представления технической документации. Документация, которая должна быть представлена, может включать планы, чертежи, формулы, руководства по эксплуатации и обслуживанию и инструкции по безопасности. Целесообразно перечислить в контракте документы, которые должны быть представлены. Можно возложить на подрядчика обязательство представить документы, которые будут всесторонними и четко составленными на каком-либо конкретном языке. Может быть целесообразным возложить на подрядчика обязательство провести по просьбе заказчика демонстрационный показ операций, указанных в документации, если эти операции невозможно понять без такого показа.

34. Можно уточнить, в какое время должна быть представлена документация. В контракте может предусматриваться, что представление всей документации должно быть завершено к установленному в контракте моменту завершения строительства. Стороны могут пожелать предусмотреть также, что строительство не считается завершенным до тех пор, пока не будет представлена вся требуемая по контракту документация, которая касается эксплуатации объекта и которая должна быть представлена до завершения строительства. Возможно, целесообразно будет предусмотреть, что некоторая часть документации (например, руководства по эксплуатации) должна быть представлена в ходе строительства, поскольку такая документация может дать возможность персоналу заказчика или инженеру понять действие машин или оборудования в ходе монтажа. Может также быть целесообразным предусмотреть, что подрядчик несет ответственность за компенсацию убытков, причиненных заказчику в результате любых ошибок или упущений в документации (см. главу XX "Возмещение ущерба" и главу XXI "Оговорки об освобождении от ответственности").

E. SUPPLY OF DOCUMENTATION

33. Technical information and skills necessary for the proper operation and maintenance of the works may also be conveyed through the supply of technical documentation. The documentation to be supplied may consist of plans, drawings, formulae, manuals of operation and maintenance, and safety instructions. It may be advisable to list in the contract the documents to be supplied. The contractor may be obligated to supply documents which are comprehensive and clearly drafted, and which are in a specified language. It may be advisable to obligate the contractor, at the request of the purchaser, to give demonstrations of procedures described in the documentation if the procedures cannot be understood without demonstrations.

34. The points of time at which the documentation is to be supplied may be specified. The contract may provide that the supply of all documentation is to be completed by the time fixed in the contract for completion of construction. The parties might also wish to provide that construction is not to be considered as completed unless all documentation relating to the operation of the works and required under the contract to be delivered prior to the completion has been supplied. It may be advisable to provide that some documentation (e.g., operating manuals) is to be supplied during the course of construction, as such documentation may enable the purchaser's personnel or engineer to obtain an understanding of the working of machinery or equipment while it is being erected. It may also be advisable to provide that the contractor is liable to pay damages for loss caused to the purchaser through any errors or omissions in the documentation (see chapter XX, "Damages" and chapter XXI, "Exemption clauses").

ГЛАВА VII: ЦЕНА И УСЛОВИЯ

CHAPTER VII. PRICE AND PAYMENT

ПЛАТЕЖА

РЕЗЮМЕ: Существуют три широко используемых метода установления цены при заключении контрактов на строительство объектов. Таковыми являются паушальный метод, метод компенсируемых издержек и методы установления цены за единицу выполненной работы. При паушальном методе заказчик обязан уплатить определенную сумму, которая остается неизменной, если она не подвергается корректировке или пересмотру, даже в том случае, если издержки по строительству отличаются от тех, которые предполагались в момент заключения контракта (пункты 2, 6-9).

При методе компенсируемых издержек заказчик обязан оплатить любые разумные расходы подрядчика по строительству объекта, а также выплатить ему согласованное вознаграждение (пункты 2, 10-24). При этом методе заказчик несет риск увеличения издержек по строительству по сравнению с теми, которые предполагались в момент заключения контракта. Риск увеличения издержек по строительству, который несет заказчик, можно ограничить, согласовав максимальную общую сумму компенсируемых издержек или же величину плановых издержек (пункты 13-15). За счет установления планового вознаграждения можно обеспечить стимул к экономии средств и сокращению сроков завершения строительства (пункт 23).

При методе установления цены за единицу выполненной работы стороны согласовывают ставку за единицу выполненных строительных работ, и величина цены определяется общим числом единиц фактически выполненных работ. Риск увеличения расходов, возникающий в связи с тем, что фактическое число единиц работы превышает то число, которое предполагалось в момент заключения контракта, несет заказчик, а риск увеличения расходов по выполнению каждой единицы работы несет подрядчик (пункты 2, 25-27).

Если заказчик заинтересован в завершении строительства раньше срока, предусмотренного в контракте, в контракте можно оговорить премиальные вознаграждения (пункты 28-30).

Колебания обменного курса валюты, в которой

CONDITIONS

SUMMARY: Three main methods of pricing are in common use in works contracts. These are the lump-sum, cost-reimbursable and unit-price methods. Under the lump-sum method, the purchaser is obligated to pay a certain amount which remains constant unless it is adjusted or revised, even though the costs of construction turn out to be different from those anticipated at the time of the conclusion of the contract (paragraphs 2, 6 to 9).

Under the cost-reimbursable method, the purchaser is obligated to pay all reasonable costs incurred by the contractor in constructing the works, together with an agreed fee (paragraphs 2, 10 to 24). Under this method, the purchaser bears the risk of an increase in the costs of construction over those anticipated at the time of the conclusion of the contract. The risk of an increase in construction costs borne by the purchaser may be limited by agreeing upon a ceiling on the total amount of reimbursable costs or a target cost (paragraphs 13 to 15). An incentive to economy and speed of completion of construction may be created by a target fee (paragraph 23).

Under the unit-price method, the parties agree on a rate for a unit of construction, and the price is determined by the total units actually used. The risk of cost increases which occur because the actual quantity of units exceeds the quantity estimated at the time of the conclusion of the contract is borne by the purchaser, while the risk of increases in the cost of each unit is borne by the contractor (paragraphs 2, 25 to 27).

If the purchaser is interested in completion of construction earlier than envisaged in the contract, bonus payments may be agreed in the contract (paragraphs 28 to 30).

Fluctuations in the exchange rate of the currency in

устанавливается цена, могут вызвать для сторон определенные риски, которые можно оговорить в контракте (пункты 31-37).

which the price is determined may create certain risks for the parties which might be dealt with in the contract (paragraphs 31 to 37).

Даже, если устанавливается паушальная цена или применяются расценки за единицу выполненной работы, стороны могут пожелать предусмотреть корректировку или пересмотр цены в конкретных условиях (пункты 38-62). Контракт может предусматривать корректировку цены в случае изменения строительных работ по сравнению с контрактом, в случае представления заказчиком неверных данных, в случае когда подрядчик сталкивается с непредвиденными природными препятствиями, а также в случае изменения местных постановлений и условий (пункты 41-46).

Even if a lump-sum price or unit-price rate is employed, the parties may wish to provide for the price to be adjusted or revised in specific situations (paragraphs 38 to 62). The contract might provide for an adjustment of the price when the construction under the contract is varied, when incorrect data are supplied by the purchaser, when the contractor encounters unforseeable natural obstacles, and in the case of changes in local regulations and conditions (paragraphs 41 to 46).

Пересмотр цены в связи с изменением издержек по строительству может быть осуществлен на основе положения об индексе цен (пункты 49-55). Другим подходом может быть использование метода документированного подтверждения расходов. Вместе с тем этот подход целесообразно применять только в тех случаях, когда нельзя использовать индексную оговорку, и он может ограничиваться теми составными частями цены, которые подсчитаны на основе нестабильных факторов (пункты 56 и 57).

The revision of the price due to a change in construction costs may be effected on the basis of an index clause (paragraphs 49 to 55). Another approach may be to use the documentary proof method. That approach may, however, be appropriate for use only in cases where an index clause cannot be used, and may be limited to portions of the price based on unstable factors (paragraphs 56 and 57).

Изменения обменного курса валюты, в которой установлена цена по отношению к другим валютам, можно учесть с помощью валютной оговорки (пункты 58 и 59) или положения, касающегося расчетной единицы (пункты 60-62). Условия платежа в контракте могут предусматривать выплату определенных частей цены на различных этапах строительных работ. Они могут также определять условия платежа и указывать место платежа (пункты 63-66).

Changes in the exchange rate of the price currency in relation to other currencies may be dealt with through a currency clause (paragraphs 58 and 59) or a unit-of-account clause (paragraphs 60 to 62). The payment conditions in the contract may provide for specified percentages of the price to be payable at different stages of construction. They may also stipulate modalities of payment and indicate the place of payment (paragraphs 63 to 66).

Авансовый платеж, совершаемый заказчиком, может ограничиваться той частью цены, которая необходима для покрытия разумных расходов подрядчика на первоначальных этапах строительства и для защиты его от убытков в случае прекращения действия контракта на первоначальных этапах работ (пункт 67). Размеры платежей по частям в ходе строительства могут зависеть от хода строительных работ (пункты 68-74).

An advance payment by the purchaser may be limited to the portion of the price reasonably needed to cover the contractor's expenses in the initial stages of the construction and protect him against loss in the event of termination of the contract in the initial stages (paragraph 67). Payment of portions of the price during construction may depend upon the progress of construction (paragraphs 68 to 74).

Может быть установлено условие о том, что определенная часть цены подле- жит уплате после приемки объекта или в некоторых случаях после его пере- хода в распоряжение покупателя по предъявлении доказательств о том, что строительство успешно завершено (пункт 75), а остальная часть цены будет выплачена лишь по истечении гарантийного срока (пункт 76). Если подрядчик предоставляет заказчику кредит, то та часть цены, на которую распространяется этот кредит, может подлежать выплате по частям в течение определенного срока после передачи объекта в распоряжение заказчика или после его приемки (пункты 77-79).

A certain percentage of the price may be payable after acceptance or, in some cases, take-over, of the works upon proof that construction has been successfully completed (paragraph 75), with the remainder of the price payable only after expiration of the guarantee period (paragraph 76). If a credit is granted by the contractor to the purchaser, the portion of the price covered by the credit may be payable in installments within a certain period of time after take-over or acceptance of the works (paragraphs 77 to 79).

A. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. При формулировании положений контракта, касающихся цены, которая должна быть уплачена заказчиком, необходимо учитывать ряд факторов. Во многих случаях цена будет охватывать различные аспекты строительных работ, выполняемых подрядчиком, например, поставку оборудования, материалы и услуги, а также передачу технологии. С момента заключения контракта до завершения строительства может пройти значительный период времени, и за это время могут измениться издержки по строительству. Кроме того, в момент заключения контракта иногда невозможно точно определить масштабы строительных работ. Сторонам следует решить вопрос о том, кто будет нести расходы в связи с изменением издержек, и отразить свое решение в контракте. В том случае, когда строительство объекта финансируется каким-либо международным кредитным учреждением, это учреждение может потребовать каким-либо особым образом урегулировать некоторые вопросы, обсуждаемые в настоящей главе.

A. GENERAL REMARKS

1. The formulation of contractual provisions relating to the price to be paid by the purchaser must take into account a number of factors. The price will often cover varying aspects of construction by the contractor, e.g., the supply of equipment, materials and services, and the transfer of technology. A considerable period of time may elapse from the conclusion of the contract until the completion of construction, and during that period the costs of construction may change. In addition, the extent of construction to be effected may not be precisely determinable at the time of the conclusion of the contract. The parties should decide who is to bear the consequences of changes in costs and reflect their decision in the contract. When construction of the works is financed by an international lending institution, that institution may require certain issues discussed in this chapter to be settled in particular ways.

2. Существует три основных метода установления цены, которые обычно используются в контрактах на строительство промышленных объектов: паушальный метод, метод компенсируемых издержек и метод установления цены за единицу выполненной работы. Однако при соответствующих обстоятельствах могут использоваться два или все три метода в различных сочетаниях для установления цены за различные аспекты строительных работ.

2. Three main methods of pricing are in common use in works contracts. These are the lump-sum, cost-reimbursable and unit-price methods. However, in appropriate circumstances, two, or all three, methods may be used in combination for pricing different aspects of the construction of the works:

a) Паушальный метод. В соответствии с этим методом стороны согласовывают общую сумму, которая должна быть уплачена за строительство (см. пункты 6-9 ниже) Эта сумма остается неизменной даже в том случае, если фактические расходы по строительству будут отличаться от тех, которые предполагались в момент заключения контракта, если только в контракте или в праве, применимом к этому кон тракту, не предусматривается корректировка цены (см. пункты 41-46 ниже) или ее пересмотр (см. пункты 47-62 ниже).

a) Lump-sum method. Under this method, the parties agree on the total amount to be paid for the construction (see paragraphs 6 to 9, below). This amount remains constant even if the actual cost of construction turns out to be different from that anticipated at the time of the conclusion of the contract, unless the contract or the law applicable to the contract provides for an adjustment of the price (see paragraphs 41 to 46, below) or its revision (see paragraphs 47 to 62, below).

b) Метод компенсируемых издержек. В соответствии с этим методом заказчик обязан оплатить все разумные расходы подрядчика по строительству объекта, а также выплатить согласованное вознаграждение, включающее прибыль подрядчика и его накладные расходы (см. пункты 10-24 ниже).

b) Cost-reimbursable method. Under this method, the purchaser is obligated to pay all reasonable costs incurred by the contractor in constructing the works, together with an agreed fee to cover the contractor's profit and overhead (see paragraphs 10 to 24, below).

c) Метод установления цены за единицу выполненной работы. В соответствии с этим методом, который может использоваться в дополнение к другим методам, стороны согласовывают ставку за единицу строительных работ, и общая цена кон тракта определяется общим числом фактически выполненных единиц работы. Такой метод определения цены может быть целесообразным лишь в отношении определенных частей строительных работ (см. пункты 25-27 ниже).

c) Unit-price method. Under this method, which may be used as a complement to the other methods, the parties agree on a rate for a unit of construction, and the total contract price is determined by the total number of units actually used. This pricing method may be practical only in respect of certain portions of the construction (see paragraphs 25 to 27, below).

3. В контракте целесообразно указать цену или метод ее определения. В соответствии с некоторыми правовыми системами контракт является недействительным, если в нем не содержится таких положений. Вместе с тем согласно другим правовым системам контракт является действительным, и, если стороны на последующем этапе не смогут согласовать цену, она определяется в соответствии с нормами этой правовой системы. Однако согласно некоторым другим правовым системам нормы, используемые для определения цены, могут не распространяться на контракты на строительство объектов. Таким образом, если в контракте нельзя указать твердую цену, в некоторых случаях для сторон предпочтительно использовать метод компенсируемых издержек или метод установления цены за единицу выполнен ной работы или же указать паушальную цену,

3. It is advisable for the contract to specify the price, or a method for determining it. Under some legal systems, the contract is not valid if it does not do so. Under other legal systems, however, the contract is valid, and if the parties fail to agree upon the price at a later stage the price is determined in accordance with the rules of the legal system. However, under some of those legal systems, the rules for determining the price may not be appropriate for works contracts. Therefore, if a firm price cannot be specified in the contract, it would be preferable in certain situations for the parties to use the cost-reimbursable or unit-price method, or to specify a lump-sum price subject, in some cases, to an adjustment or revision, rather than to provide for a provisional price with the final price to be agreed upon by the parties at a later stage (see paragraphs 11, 26 and 38 to 62, below, and chapter XXIX, "Settlement of disputes", paragraph 3).

которая в некоторых случаях будет подлежать корректировке или пересмотру, а не устанавливать предварительную цену с условием, что окончательная цена будет согласована сторонами на после дующем этапе (см.пункты 11,26 и 38-62 ниже, а также главу XXIX "Урегулирование споров", пункт 3).

4. При выборе метода установления цены и формулировании условий платежа (см.раздел F ниже), сторонам следует учитывать применимые валютные правила и другие правовые административные или иные публичные нормы. Нарушение этих норм может привести к недействительности контракта или же некоторых его положений или к прекращению действия контракта в силу закона. Особые проблемы, которые могут возникнуть в связи с ценой, уплачиваемой за передаваемую технологию, обсуждаются в главе VI "Передача технологии", пункты 18-20. Вопросы, касающиеся цены и условий платежа в связи с поставками подрядчиком запасных частей, а также ремонтом и эксплуатационно-техническим обслуживанием объекта после завершения строительства, рассматриваются в главе XXVI "Поставки запасных частей и предоставление услуг после завершения строительства".

4. In choosing a pricing method and drafting the payment conditions (see section F, below), the parties should consider applicable foreign exchange regulations and other legal rules of an administrative or other public nature. The violation of those rules may result in the invalidity of the contract, or of some of its provisions, or in the termination of the contract by operation of law. Special problems which may arise in connection with the price to be paid for the transfer of technology are discussed in chapter VI, "Transfer of technology", paragraphs 18 to 20. The price and the payment conditions relating to the supply of spare parts and the maintenance, repair and operation of the works by the contractor after the completion of construction are dealt with in chapter XXVI, "Supplies of spare parts and services after construction".

5. При формулировании положений контракта, касающихся цены, сторонам следует принимать во внимание законодательство страны, где должен быть построен объект, предусматривающее налоги в отношении определенных аспектов строительства. В соответствии с налоговым законодательством некоторых стран на заказчика может быть возложена обязанность уплатить от имени подрядчика налоги, распространяющиеся на подрядчика в стране заказчика, и он может иметь возможность вычесть сумму уплаченных налогов из цены, которая будет уплачена подрядчику. Практика других правовых систем позволяет заказчику взять на себя обязательство уплатить налоги от имени подрядчика без права взыскания с него соответствующей суммы. К урегулированию некоторых вопросов налогообложения в контракте могут иметь отношение международные договоры о предотвращении двойного законодательства, заключаемые между странами сторон контракта.

5. In drafting contractual provisions on price, the parties should take into consideration legislation in the country where the works is to be constructed which imposes taxes in connection with certain aspects of the construction. Under some tax legislation, the purchaser may be obligated to pay on behalf of the contractor the taxes for which the contractor is liable in the purchaser's country and may be able to deduct the amount of the taxes paid from the price payable to the contractor. Practice under other legal systems permits the purchaser to undertake to pay the taxes on behalf of the contractor without right of reimbursement from him. International treaties on avoidance of double taxation concluded between the countries of the parties may be relevant to the settlement of some taxation issues in the contract.

B. МЕТОДЫ УСТАНОВЛЕНИЯ ЦЕНЫ

1. Паушальный метод

6. При паушальном методе подрядчик имеет право только на цену, установленную в контракте, независимо от фактических расходов, понесенных им в ходе строительства. Одного лишь использования термина "паушальная цена" может быть недостаточно для достижения этого результата. В соответствии с этим сторонам целесообразно включить в контракт четкие положения об этом. Вместе с тем стороны могут пожелать предусмотреть корректировку или пересмотр цены при некоторых определенных обстоятельствах (см. пункты 38-62 ниже). Стороны могут счесть паушальный метод установления цены, пригодной для использования при заключении единого контракта (см. пункты 14 и 26 ниже, а также главу II "Выбор метода заключения контракта"). Он может также использоваться в тех случаях, когда выбран подход, предусматривающий заключение нескольких контрактов, в частности в тех случаях, когда в момент заключения контракта масштабы строительных работ известны и не ожидается существенных изменений в объеме и качестве работ на каком-либо последующем этапе.

7. По практическим причинам может быть целесообразно разбить паушальную цену на конкретные суммы, уплачиваемые за различные части строительных работ, или же на суммы, выплачиваемые за оборудование, за материалы, за различные виды услуг и за передаваемую технологию. Такая разбивка может упростить корректировку или пересмотр цены в некоторых случаях, которые предусмотрены в контракте (например, в случае изменения какой-либо части строительных работ: см. главу XXIII "Оговорки о внесении изменений" пункты 26-29). Кроме того, разбивка будет необходима в том случае, если для различных частей строительных работ или для выполнения различных обязательств подрядчика согласованы различные условия платежа (см. пункт 64 ниже). Налоговое законодательство или другие публичные нормы также могут требовать раздельного указания определенных составных частей цены, например, части цены, которая уплачивается за передаваемую технологию (см. главу VI

B. METHODS OF PRICING

1. Lump-sum method

6. Under the lump-sum method, the contractor is entitled only to the price set forth in the contract, regardless of the actual costs incurred by him during the construction. The mere use of the term "lump-sum price" may be insufficient to achieve this result. Accordingly, it is advisable for the parties to include in the contract clear provisions to this effect. However, the parties may wish to provide for an adjustment or revision of the price in certain defined circumstances (see paragraphs 38 to 62, below). The parties may find the lump-sum method of pricing suitable for use in the single contract approach (cf. paragraphs 14 and 26, below, and chapter II, "Choice of contracting approach"). It may also be used when an approach involving several contracts is chosen, in particular in cases where, at the time of entering into the contract, the extent of construction is known and significant changes in the scope and quality of the works at a later stage are not anticipated.

7. For practical reasons, it may be advisable to break down the lump-sum price into specific amounts payable for different portions of the works, or amounts payable for equipment, for materials, for different kinds of services and for the transfer of technology. Such a breakdown may facilitate adjustment or revision of the price in certain cases envisaged in the contract (for example, in the case of a variation of a portion of the construction: see chapter XXIII, "Variation clauses", paragraphs 26 to 29). In addition, a breakdown will be needed if different payment conditions are agreed upon for different portions of the works, or for the performance of different kinds of obligations by the contractor (see paragraph 64, below). Tax legislation or other regulations of a public nature may also require certain elements of the price to be specified separately, e.g., the portion of the price to be paid for a transfer of technology (see chapter VI, "Transfer of technology", paragraph 8).

"Передача технологии" , пункт 8).

8. Основное преимущество паушального метода установления цены для заказчика заключается в том, что он знает общую цену, которую будет обязан уплатить, а также в том, что подрядчик несет риск увеличения расходов по строительству. Вместе с тем это преимущество будет снижено в той степени, в какой паушальная цена может быть скорректирована или пересмотрена. Кроме того, заказчик обязан уплатить паушальную цену даже в том случае, если расходы, понесенные подрядчиком, будут ниже тех, которые предполагались в момент заключения контракта. Другое преимущество паушального контракта для покупателя заключается в том, что управление осуществлением такого контракта, как правило, связано с менее значительными трудностями, чем при методе установления цены за единицу выполненных работ, при котором для определения подлежащей уплате цены необходимо измерить объем выполненной работы, или же при методе компенсируемых издержек, при котором необходимо проверять расходы, понесенные подрядчиком.

8. The main advantage for the purchaser of the lump-sum method of pricing is that he knows the total price he will be obligated to pay and the contractor bears the risk of increases in the cost of construction. However, this advantage will be reduced to the extent that the lump-sum price may be adjusted or revised. Moreover, the purchaser is obligated to pay the lump-sum price even if the costs incurred by the contractor turn out to be lower than those anticipated at the time of the conclusion of the contract. Another advantage of a lump-sum contract for the purchaser is that the administration of such a contract is normally less burdensome than under the unit-price method, where the extent of construction completed must be measured in order to determine the price to be paid, or under the cost-reimbursable method, where the costs incurred by the contractor must be verified.

9. Поскольку контрактная цена при паушальном контракте может включать определенную сумму для компенсации, выплачиваемой подрядчику за несение риска увеличения расходов по строительству, в некоторых случаях цена может быть выше той, которая была бы установлена за аналогичные строительные работы с использованием метода компенсируемых издержек (см. пункт 11 ниже). Кроме того, паушальный метод установления цены требует точного указания масштаба работ в контракте, Для заказчика может также быть целесообразно контролировать деятельность подрядчика для обеспечения того, чтобы у подрядчика не возникло желания сократить свои издержки по строительству за счет использования не соответствующих стандартам материалов или строительных методов.

9. Since the contract price in a lump-sum contract may include an amount to compensate the contractor for bearing the risk of increases in the cost of construction, the price may be higher in some cases than if the cost-reimbursable pricing method were used for the same construction (cf. paragraph 11, below). In addition, the lump-sum pricing method requires a precise specification in the contract of the scope of the works. It might also be advisable for the purchaser to monitor the performance by the contractor to ensure that the contractor is not tempted to reduce his construction costs by using substandard materials or construction methods.

2. Метод компенсируемых издержек

2. Cost-reimbursable method

10. Если стороны используют метод компенсируемых издержек, то в момент заключения контракта точная величина цены неизвестна, поскольку цена будет складываться из фактических расходов по строительству,

10. If the cost-reimbursable method is used by the parties, the exact amount of the price is not known at the time of entering into the contract, since the price will consist of the actual costs of construction incurred by the contractor, plus a fee to be paid to

понесенных подрядчиком, а так же уплачиваемого ему вознаграждения для компенсации его накладных расходов и обеспечения ему прибыли. Для того чтобы этот метод установления цены был эффективным, необходимы более подробные положения контракта, чем при паушальном методе.

him to cover his overhead and profit. For it to function effectively, this method of pricing requires more detailed contractual provisions than does the lump-sum method.

11. Метод компенсируемых издержек может быть целесообразным в ограниченном числе случаев. Например, он может быть целесообразным в том случае, когда в момент заключения контракта нельзя точно предусмотреть масштабы строительных услуг, а также материалы и оборудование, которые потребуются для строительства (например, когда объект был не полностью спроектирован, поскольку его строительство нужно было начать безотлагательно, или когда значительную часть строительства составляют подземные работы, а почвенные условия невозможно точно определить) ,или когда значительная часть строительства должна быть выполнена субподчиками, а цены, которые будут назначены, не известны в момент заключения контракта. Этот метод может также использоваться в тех случаях, когда строительство объекта связано с необычно большими трудностями (например, в случае особого проекта или сложных инженерных работ), включающими многие неизвестные факторы, влияющие на цену. В подобных случаях может потребоваться включить в паушальную цену определенную сумму, достаточную для защиты подрядчика от его рисков. В определенных обстоятельствах эта цена зачастую может быть весьма значительной.

11. The cost-reimbursable method may be appropriate in a limited class of cases. For example, it may be appropriate when the extent of construction services or materials and the kinds of equipment needed for the construction cannot be accurately anticipated at the time of the conclusion of the contract (e.g., where the works has not been completely designed because of the speed at which construction has to be commenced, or where a substantial part of the construction is to be effected under ground and underground conditions cannot be accurately predicted), or where a substantial part of the construction is to be done by subcontractors and the prices to be charged by them are not known at the time of the conclusion of the contract. This method may also be used in cases where the construction of the works presents unusual difficulties (e.g., special design or complex engineering) involving many unknown factors which affect pricing. In cases such as those, a lump-sum price might have to include an amount sufficient to protect the contractor against his risks. This amount may often turn out to be too high in the circumstances.

12. Основным недостатком метода компенсируемых издержек для заказчика является то, что он несет риск увеличения расходов по строительству по сравнению с теми, которые предполагались в момент заключения контракта. В связи с этим финансирующие учреждения часто возражают против этого метода установления цены. Заказчику целесообразно иметь разумную смету строительных расходов в момент заключения контракта.

12. The main disadvantage of the cost-reimbursable pricing method for the purchaser is that he bears the risk of an increase in the costs of construction over those anticipated at the time of the conclusion of the contract. Financing institutions are therefore often opposed to this method of pricing. It is advisable for the purchaser to have a reasonable estimate of the costs of construction at the time of entering into the contract.

(a) Методы уменьшения риска заказчика

(a) Methods for reducing purchaser's risk

13. С тем, чтобы уменьшить риск для заказчика,

13. In order to reduce the risk for the purchaser it

целесообразно возложить в контракте на подрядчика обязательство по эффективному и экономному осуществлению строительных работ и наделить его правом на компенсацию расходов по строительству только в той степени, в какой эти расходы являются разумными. Вместе с тем на практике могут возникнуть трудности при приведении в исполнение или применении таких общих обязательств. В некоторых случаях стороны могут согласовать максимальную величину общей суммы компенсируемых издержек или же установить систему плановых расходов (см. пункт 15 ниже). Кроме того, вознаграждение, уплачиваемое подрядчику, можно установить таким образом, чтобы стимулировать его в максимальной степени сократить расходы по строительству (см. пункт 23 ниже).

is advisable for the contract to obligate the contractor to construct the works efficiently and economically, and to entitle him to the costs of construction only to the extent that they are reasonable. In practice, however, it may be difficult to enforce or apply such general obligations. In some cases, the parties may agree upon a ceiling on the total amount of reimbursable costs or a system of target costs (see paragraph 15, below). Furthermore, the fee of the contractor may be structured so as to give him an incentive to minimize the costs of construction (see paragraph 23, below).

14. В качестве средства контролирования расходов, подлежащих возмещению, в контракте можно установить требование об участии подрядчика в выборе субподрядчиков, если они не указаны в контракте (см.главу XI "Субподряды",пункты 15-26). Желательность такого участия делает этот метод установления цены непригодным для большинства контрактов "под ключ". Поскольку одним из основных аспектов контракта "под ключ" является то, что подрядчик берет на себя ответственность за сооружение объекта, который будет функционировать в соответствии с контрактом, он обычно будет принимать на себя это обязательство только в том случае, если ему будет предоставлено право по собственному усмотрению выбирать своих субподрядчиков.

14. As a means to control costs to be reimbursed, the contract may require the participation of the purchaser in the selections of subcontractors if they are not specified in the contract (see chapter XI, "Subcontracting", paragraphs 15 to 26). The desirability of such participation makes this pricing method inappropriate for most turnkey contracts. Since an essential aspect of a turnkey contract is that the contractor assumes responsibility for constructing works which will operate in accordance with the contract, he will usually assume that responsibility only if he is allowed to choose his subcontractors freely.

15. Риск увеличения расходов по строительству для подрядчика в соответствии с контрактом, предусматривающим метод компенсируемых издержек, можно ограничить, установив максимальный предел общей суммы компенсируемых издержек. Другой подход может заключаться в том, что стороны в момент заключения контракта согласуют смету строительных расходов (т.е. "плановые расходы"), которая вместе с тем не представляет собой максимального предела общей суммы компенсируемых расходов. В контракте можно предусмотреть, что если фактические расходы превышают эти плановые расходы, подрядчику выплачивается лишь определенная часть суммы такого превышения.

15. The risk to the purchaser of an increase in construction costs under a cost-reimbursable contract may be limited by providing a ceiling on the total amount of reimbursable costs. Another approach may be for the parties to agree at the time of entering into the contract upon an estimate of the costs of construction (i.e., a "target cost"), which is not, however, to constitute a ceiling on the total amount of reimbursable costs. The contract might provide that, if the actual costs exceed the target cost, the contractor is to be paid only a percentage of that excess. The contract might also provide that this percentage is to decrease as the excess increases. Alternatively, the parties may agree that, if the actual costs exceed the target cost by a specified amount or percentage, the purchaser may

В контракте может также предусматриваться, что эта часть будет уменьшаться по мере увеличения суммы превышения. В качестве альтернативы стороны могут согласовать, что в случае, если фактические расходы превышают плановые расходы на какую-либо определенную сумму или какой-либо определенный процент, заказчик может прекратить действие контракта, не неся при этом ответственности перед подрядчиком за понесенные последним расходы, связанные с таким прекращением (см.главу XXV "Прекращение действия контракта", пункты 17,18, 34 и 35). Право заказчика прекратить действие контракта может побудить подрядчика ограничивать свои расходы в пределах установленной сметы. Вместе с тем при этом варианте заказчик может столкнуться с трудным выбором: либо воздержаться от прекращения контракта и продолжать строительство, неся при этом обязательство уплатить подрядчику компенсацию за расходы, превышающие плановые расходы, или же прекратить действие контракта и завершить строительные работы, наняв другого подрядчика, приняв во внимание последствия этого на общие расходы.

terminate the contract without being liable to the contractor for costs incurred by the contractor incidental to the termination (cf. chapter XXV, "Termination of contract", paragraphs 17, 18, 34 and 35). The right of the purchaser to terminate may give the contractor an incentive to keep his costs within the estimate. Under this alternative, however, the purchaser may face the difficult choice of having either to refrain from terminating the contract and to proceed with construction by the contractor, with an obligation to pay him reimbursable costs exceeding the target cost, or to terminate the contract and complete the construction by engaging another contractor, bearing in mind the effect this would have upon total costs.

(b) Определение компенсируемых расходов

(b) Determination of reimbursable costs

16. В контракте, возможно, будет желательно предусмотреть метод определения того, какие расходы подлежат компенсации, а какие должен взять на себя подрядчик из своего вознаграждения. С тем чтобы предотвратить возникновение споров в вопросе о том, какие расходы подлежат компенсации, целесообразно либо пере числить компенсируемые расходы и предусмотреть, что все другие расходы должен взять на себя подрядчик, или же перечислить расходы, которые не подлежат компенсации и указать, что все другие разумные расходы должны быть компенсированы.

16. It may be desirable for the contract to provide a method of determining which costs are reimbursable and which are to be borne by the contractor out of his fees. In order to prevent disputes as to which kinds of costs are reimbursable, it is advisable either to enumerate the costs to be reimbursed and to provide that all other costs are to be borne by the contractor, or to enumerate the costs which are not reimbursable and to provide that all other reasonable costs are to be reimbursed.

17. В контракте может указываться, какие накладные расходы подрядчика должны быть исключены из расходов, подлежащих компенсации заказчиком. Эти исключаемые расходы могут включать расходы, связанные с деятельностью главной конторы подрядчика, включая, например, заработную плату персонала главной конторы подрядчика. В дополнение к этому могут быть исключены телефонные, почтовые, телеграфные расходы,

17. The contract may specify which overhead expenses of the contractor are to be excluded from the costs which are to be reimbursed by the purchaser. These excluded costs may include the costs connected with the operation of the contractor's head office, for example, the wages of the personnel at that head office. In addition, telephone, postal and cable expenses may be excluded even if they are incurred on the site. However, wages and other reasonable costs

даже если они возникают на строительной площадке. Вместе с тем заработная плата и другие разумные расходы, связанные с пребыванием персонала подрядчика на строительной площадке, могут рассматриваться как подлежащие возмещению заказчиком подрядчику. В некоторых случаях метод компенсируемых издержек может быть непригодным для установления цены за изготовленное подрядчиком оборудование, которое будет использоваться при строительстве. В этих случаях целесообразно предусмотреть в контракте сумму, которую заказчик уплатит за такое оборудование. Метод компенсируемых издержек можно, однако, использовать для установления цены за материалы, получаемые подрядчиком от субподрядчиков и поставщиков (см. главу XI "Субподряды", пункт 1).

connected with the stay of the contractor's personnel on the site might be regarded as reimbursable by the purchaser to the contractor. In some cases, the cost-reimbursable method may not be appropriate for pricing equipment manufactured by the contractor to be used in the construction. In those cases, it is advisable for the contract to provide an amount to be paid for that equipment by the purchaser. The cost-reimbursable method may, however, be used for supplies obtained by the contractor from subcontractors and suppliers (see chapter XI, "Subcontracting", paragraph 1).

18. Обычное оборудование и материалы, взятые со складов подрядчика, подрядчик может приобрести по различным ценам до начала строительства или в ходе строительства, и могут возникнуть споры в отношении того, какую цену на них следует установить. Такие споры можно предотвратить, указав их цену в прейскурантах, являющихся частью контракта.

18. Routine items of equipment or materials taken from the contractor's stocks may have been bought by the contractor at various prices before commencement of or during the construction, and disputes may arise on how to value them. Such disputes may be prevented by stipulating their prices in schedules which form a part of the contract.

19. В контракте может предусматриваться, что расходы, понесенные при найме субподрядчиков и поставщиков, должны включать только те расходы, которые фактически понесены подрядчиком, с учетом скидок, предоставленных подрядчику субподрядчиками и поставщиками. Вместе с тем, стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, должны ли также учитываться скидки, предоставленные подрядчику при уплате наличными. Например, они могут предусмотреть, что подрядчик должен получать выгоду от уплаты наличными из собственных средств, а не из средств, авансированных ему заказчиком.

19. The contract might provide that costs incurred in employing subcontractors and suppliers are to include only costs actually paid by the contractor, taking into account discounts granted to the contractor by subcontractors and suppliers. However, the parties may wish to consider whether discounts granted to the contractor against payments in cash by the contractor are also to be taken into account. They might consider, for example, that the contractor should receive the benefit of cash payments made from his own funds, rather than funds advanced to him by the purchaser.

20. Для бесперебойного ведения строительных работ требуется, чтобы все необходимые материалы доставлялись на строительную площадку в соответствии с установленным графиком. Вместе с тем, в некоторых случаях может быть чрезвычайно трудно предусмотреть точное количество материалов, необходимых для строительства. Подрядчик может заказать излишние материалы и понести

20. The smooth progress of construction requires that all the necessary materials be available on the site in accordance with the time-schedule. In some cases, however, it may be very difficult to envisage the precise quantities needed for construction. The contractor may over-order and may incur losses in the resale of unused excess materials. The parties may wish to consider whether and to what extent such losses are to be reimbursed by the purchaser.

убытки при пере продаже неиспользованных излишних материалов. Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, должны ли такие убытки возмещаться заказчикам, и если да, то в какой степени. Например, в контракте может быть установлен максимальный предел суммы таких убытков, подлежащих возмещению.

The contract might, for example, set a limit to which the losses are to be reimbursed.

(c) Вознаграждение, уплачиваемое подрядчику

(c) Fee to be paid to contractor

21. Вознаграждение, которое должно быть уплачено подрядчику, может быть установлено в виде определенной суммы. В контракте может предусматриваться корректировка вознаграждения в случае изменения масштабов строительства (см. главу XXIII "Оговорки о внесении изменений", пункт 32).

21. The fee to be paid to the contractor might be fixed at a specified amount. The contract may provide for an adjustment of the fee in case of variations of the extent of construction (see chapter XXIII, "Variation clauses", paragraph 32).

22. Установление вознаграждения в виде определенной суммы не обеспечивает особых стимулов для подрядчика максимально сокращать свои расходы по строительству, хотя, как правило, он может быть заинтересован в скорейшем завершении строительных работ для получения вознаграждения. Нецелесообразно подсчитывать размеры вознаграждения в виде какой-либо процентной доли фактических расходов по строительству, поскольку такой метод может побудить подрядчика увеличить эти расходы. Такой метод определения вознаграждения в некоторых правовых системах запрещен.

22. Fixing the fee at a specified amount gives no particular incentive to the contractor to minimize his costs of construction, although he may be generally interested in completing the construction as soon as possible in order to receive the fee. It is not advisable for the fee to be calculated as a percentage of the actual costs of construction since this mechanism may provide an incentive to the contractor to increase those costs. Such a method of determining the fee is forbidden under some legal systems.

23. Одним из методов определения размеров вознаграждения, уплачиваемого подрядчику, является установление показателя "планового вознаграждения", который применяется в сочетании с плановыми расходами (см.пункт 15 выше). Если компенсируемые издержки меньше плановых расходов, плановое вознаграждение может увеличиваться на определенную часть сэкономленных средств. В контракте может также предусматриваться, что по мере увеличения сумм сэкономленных средств процентная доля, подлежащая выплате, также увеличивается. Вместе с тем, если компенсируемые издержки превышают плановые затраты, плановое вознаграждение будет уменьшаться на определенный процент такой суммы превышения. В контракте может также предусматриваться, что по мере увеличения суммы этого превышения

23. A method of providing for the contractor's fee is to specify a "target fee" to be applied in combination with the target cost (see paragraph 15, above). If the reimbursable costs are less than the target cost, the target fee would be increased by a specified percentage of the saved cost. The contract might also provide that, as the saved costs increase, the percentage payable is also to increase. If, however, the reimbursable costs are more then the target cost, the target fee would be decreased by a specified percentage of that excess. The contract might also provide that as the excess increases, the percentage to be deducted is also to increase. In addition to the costs of construction, other factors might be regarded as relevant in increasing or decreasing the target fee, such as the time taken to complete construction, and the performance of the completed works (e.g., its consumption of raw materials or energy). It may be noted that providing

процентная доля, вычитаемая из суммы вознаграждения, также увеличивается. Помимо расходов по строительству, другие факторы также могут считаться имеющими отношение к увеличению или уменьшению планового вознаграждения, например, сроки завершения строительства, а также показатели работы готового объекта (например, показатели потребления сырья или энергии). Можно отметить, что обеспечение для подрядчика стимулов снизить расходы по строительству путем изменения выплачиваемого вознаграждения можно сочетать со стимулами, основанными на обязательстве по совместному несению строительных расходов в случае превышения плановых затрат (см. пункт 15 выше).

an incentive to the contractor to lower the costs of construction by varying the fee payable may be combined with an incentive based on an obligation to share the costs of construction when they exceed a target cost (see paragraph 15, above).

(d) Учет

24. Для обеспечения надлежащего применения метода компенсируемых издержек в контракте может содержаться требование о системе учета, точно подтверждающей расходы, понесенные подрядчиком. Так, например, на подрядчика может быть возложена обязанность вести учет в соответствии с разумными формами и процедурами, требуемыми заказчиком и отражающими понесенные расходы и платежи, осуществленные подрядчиком, и стороны могут предусмотреть, что заказчик будет иметь доступ к этим данным.

(d) Maintenance of records

24. To ensure a smooth operation of the cost-reimbursable method, the contract might require a system of record keeping which would accurately give evidence of the costs incurred by the contractor. For example, the contractor might be required to maintain records in accordance with forms and procedures reasonably required by the purchaser reflecting charges incurred and payments effected by the contractor, and the parties may provide that the purchaser shall have access to those records.

3. Метод установления цены за единицу выполненной работы

25. При методе установления цены за единицу выполненной работы стороны согласовывают ставку за единицу строительных работ, и общая цена, которая должна быть уплачена, зависит от числа выполненных единиц строительных работ. Ставка, установленная за единицу строительных работ, должна включать надбавку, отражающую прибыль подрядчика. Единица строительных работ может включать количественную единицу материалов, необходимых для строительства (например, тонну цемента для бетона), временную единицу строительных работ (например, один чело веко-час при экскаваторных работах), или же количественную единицу результатов строительных работ (например, кубометр железобетона). Для различных частей строительных работ могут применяться

3. Unit-price method

25. Under the unit-price method, the parties agree on a rate for a construction unit, and the total price to be paid is dependent upon the number of construction units used for the construction. The rate fixed for a construction unit should include an increment representing the contractor's profit. The construction unit may be a quantity unit of materials needed for the construction (e.g., a ton of cement for concrete), a time-unit of construction (e.g., an hour of labour in excavation), or a quantity unit of construction result (e.g., a cubic metre of reinforced concrete). Different construction units may be appropriate for different portions of the construction (e.g., material-units for construction of buildings, time-units for installation of equipment).

различные единицы строительных работ (например, материало-единицы для сооружения зданий, временные единицы для установки оборудования).

26. Метод установления цены за единицу выполненных работ может быть желательным в тех случаях, когда в момент заключения контракта невозможно точно предусмотреть количество материалов или объем строительных работ, необходимых для завершения какой-либо части строительства, и когда по этой причине сторонам трудно определить паушальную цену. В большинстве случаев этот метод может быть использован только в сочетании с другими методами установления цены, поскольку он непригоден для определения цены на те элементы строительства, которые по своему характеру не могут быть разделены на несколько идентичных единиц (например, оборудование). Он может применяться, например, в отношении гражданского строительства, сооружения зданий и установки оборудования. В случае контракта, при котором трудно контролировать количество единиц работы, необходимых для строительства (например, при контракте "под ключ", когда методы строительства оставлены на усмотрение подрядчика), для заказчика будет целесообразным принять необходимые меры по определению справедливой цены за выполненные строительные работы.

26. The unit-price method may be desirable where the quantity of materials or the quantity of construction services needed for a portion of the construction cannot be envisaged accurately at the time of entering into the contract, and for this reason it is difficult for the parties to determine a lump-sum price. In most cases, this method can be used only in combination with other pricing methods, since it is not suitable for pricing elements of the construction which, by their nature, cannot be divided into several identical units (e.g., equipment). It may be used, for example, for civil engineering, building and installation of equipment. In a contract in which it is difficult to control the quantities of units to be used for the construction (e.g., in a turnkey contract, where the techniques of construction are left to the discretion of the contractor) it would be advisable for the purchaser to take necessary measures to assess a fair price for the construction effected.

27. Если стороны выбирают метод установления цены за единицу выполненных работ и если в контракте не предусматривается пересмотр этой цены в случае изменения удельных издержек, риск увеличения расходов по строительству и потенциальные выгоды от уменьшения таких расходов распределяются между подрядчиком и заказчиком, уменьшения таких расходов распределяются между подрядчиком и заказчиком. Поскольку цена за единицу строительных работ является неизменной, подрядчик несет риск увеличения расходов на материалы и рабочую силу для каждой единицы или же получает выгоду от уменьшения этих расходов. Риск увеличения оценочной общей контрактной цены в связи с необходимостью осуществления большего числа единиц строительных работ, чем предполагалось в момент заключения контракта, несет заказчик, в то время как он получает также выгоды в случае, если число

27. If the parties choose the unit-price method, and the contract does not provide for a revision of the unit price in the event of changes in unit costs, the risk of increases and the potential benefits arising out of decreases in construction costs are divided between the contractor and the purchaser. Since the price per construction unit is firm, the contractor bears the risk of an increase of the costs of materials and labour for each unit or receives the benefit of a decrease in those costs. The risk of an increase in the estimated total contract price due to the need to use more units for the construction than anticipated at the time of entering into the contract is borne by the purchaser, while he receives the benefit if fewer units are needed. The purchaser's risk may be reduced by providing in the contract that the purchaser is to pay for quantities up to a specified quantity, but that the contractor would have to bear the costs, or a specified percentage of the costs, of quantities beyond that quantity. In some cases, the contract might also provide for an

необходимых единиц будет меньше. Риск заказчика можно уменьшить, предусмотрев в контракте, что заказчик обязан уплатить за определенное число единиц строительных работ не свыше установленного предела, однако подрядчик будет обязан взять на себя расходы или определенную долю расходов по выполнению строительных работ сверх этого предела. В некоторых случаях в контракте может также предусматриваться увеличение цены за единицу строительных работ, когда фактическое число таких единиц меньше определенной доли оценочного числа, установленного в контракте, или же снижение цены за такую единицу в том случае, если фактическое число единиц превышает определенный процент оценочного числа. Поскольку цена, уплачиваемая заказчиком, зависит от числа единиц, необходимых для завершения строительства, целесообразно согласовать в контракте надлежащие и четкие методы определения числа единиц выполненных строительных работ, с тем чтобы избежать возникновения споров.

increase in the unit price where the actual quantity of units does not achieve a certain percentage of an estimated quantity, specified in the contract, or a decrease in the unit price if the actual quantity of units exceeds a specified percentage of the estimated quantity. Since the price payable by the purchaser depends on the number of units needed for the construction, it is advisable to agree in the contract on adequate and clear methods of measuring the quantities used in order to avoid disputes.

C. ПРЕМИАЛЬНЫЕ ВЫПЛАТЫ

C. BONUS PAYMENT

28. В тех случаях, когда заказчик заинтересован в скорейшем завершении строительства и начале функционирования объекта, он может согласиться уплатить более высокую цену в виде премиального платежа в случае успешного завершения строительства подрядчиком ранее установленной в контракте даты завершения строительных работ. Размеры премии могут определяться как определенная часть оценочной дополнительной прибыли заказчика, получаемой в результате начала функционирования объекта раньше установленного срока. Как правило, нецелесообразно предусматривать премиальное вознаграждение за завершение строительства раньше срока в том случае, если в контракте используется метод компенсируемых издержек, поскольку это может побудить подрядчика понести более высокие расходы для быстрого завершения строительства и получения премии.

28. In cases where the purchaser is interested in the completion of construction and the commencement of the operation of the works as early as possible, he may be willing to pay a higher price, in the form of a bonus payment, if the construction is successfully completed by the contractor prior to the date fixed for completion in the contract. The amount of the bonus may represent a share of the estimated additional profit of the purchaser resulting from an earlier commencement of the operation of the works. It is not usually advisable to provide for a bonus payment for early completion of construction if the cost-reimbursable pricing method is used in the contract, since this might induce the contractor to incur higher costs in order to complete the works quickly and obtain the bonus.

29. Для определения размера премии стороны могут определить оценочную прибыль, которая должна быть получена заказчиком за каждый день с момента завершения \ строительства до установленного срока. Эта денежная сумма,

29. For the calculation of the bonus, the parties may determine the estimated profit to be gained by the purchaser for each day of earlier completion of the works. This amount of money per day may then be expressed in the contract as a fixed amount, as a

уплачиваемая за каждый день, затем может быть определена в контракте как фиксированная сумма, как процент от цены контракта в случае использования паушального метода установления цены или же как процент от вознаграждения при использовании метода компенсируемых издержек. Установление размеров премиальных выплат в виде процента от цены или вознаграждения позволит изменять размеры премии в случае изменения цены или размеров вознаграждения (например, в результате корректировки или пересмотра цены или же в связи с экономией по сравнению с плановыми расходами). Это позволит в некоторой степени учитывать изменения уровней цен при определении размера премии. В случае использования метода установления цены за единицу выполненной работы эта сумма может являться фиксируемой суммой, уплачиваемой за каждый день с момента завершения строительства до установленного срока. Независимо от того, устанавливаются ли размеры премиального вознаграждения как определенная сумма, уплачиваемая за день, или же в виде процентной доли, она может ограничиваться максимальной суммой.

percentage of the contract price if the lump-sum method of pricing is used, or as a percentage of the fee if the cost-reimbursable method of pricing is used. Representing the bonus payment as a percentage of the price or fee will enable the amount of the bonus to change if the price or fee changes (e.g., due to adjustment or revision of the price, or cost savings in comparison with the target cost). This would to some extent enable the bonus to take account of changes in price levels. If the unit-price method is used, the amount may remain as a fixed amount per day of earlier completion. Whether the bonus payment is specified as a fixed amount per day or as a percentage, it may be limited to a maximum amount.

30. Целесообразно предусмотреть, что выплата премии осуществляется лишь после того, как объект функционирует бесперебойно в течение установленного периода времени. Такой подход может побудить подрядчика воздержаться от использования методов строительства, позволяющих экономить время, но приводящих к дефектам в строительстве. Этот период времени для бесперебойного функционирования объекта может начинаться в момент передачи объекта или его приемки заказчиком (см. главу XIII "Завершение, передача и приемка", пункты 22,31 и 32).

30. It is advisable to provide for payment of the bonus to be due only after the works has operated continuously for a specified period of time. This approach may deter the contractor from adopting methods of construction which are less time consuming, but which result in defective construction. The period of time for continuous operation of the works might commence to run at the time of take-over or acceptance of the works by the purchaser (see chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", paragraphs 22, 31 and 32).

D. ВАЛЮТА ЦЕНЫ

D. CURRENCY OF PRICE

31. В связи с валютой, в которой должна быть уплачена цена, для одной из сторон могут возникать определенные риски в результате колебаний покупательной стоимости валюты цены, а также колебаний обменных курсов между валютой цены и другими валютами (см.пункты 47-62 ниже). Если цена должна быть уплачена в валюте страны подрядчика, заказчик несет риск последствий изменения обменного курса между этой валютой и валютой его страны. Вместе с тем подрядчик

31. The currency in which the price is to be paid may involve certain risks for a party arising from the fluctuation in the purchasing power of the price currency and from the fluctuation in exchange rates between the price currency and other currencies (see paragraphs 47 to 62, below). If the price is to be paid in the currency of the contractor's country, the purchaser bears the consequences of a change in the exchange rate between that currency and the currency of his country. The contractor, however, will bear the consequences of a change in the

несет риск последствий изменения обменного курса между валютой его страны и валютой какой-либо другой страны, в которой он должен совершить платеж за оборудование, материалы или услуги, необходимые для строительства. Если цена должна быть уплачена в валюте страны заказчика, подрядчик несет риск последствий изменения обменного курса между этой валютой и валютой его страны. Если цена должна быть уплачена в валюте какой-либо третьей страны, которая, по мнению сторон, является стабильной, каждая из сторон несет риск последствий изменения обменного курса между этой валютой и валютой своей страны. В том случае, когда • какое-либо финансовое учреждение предоставило заказчику заем на строительство ' объекта, заказчик может предпочесть уплатить цену в той валюте, в которой • предоставлен заем.

exchange rate between the currency of his country and the currency of another country in which he has to pay for equipment, materials or services for the construction. If the price is to be paid in the currency of the purchaser's country, the contractor bears the consequences of a change in the exchange rate between this currency and the currency of his country. If the price is to be paid in the currency of a third country which the parties consider to be stable, each party bears the consequences of a change in the exchange rate between this currency and the currency of his country. Where a financing institution has granted the purchaser a loan for the construction of the works, the purchaser may prefer the price to be paid in the currency in which the loan is granted.

32. При указании валюты, в которой должна быть уплачена цена, сторонам следует учитывать валютные правила и международные договоры, действующие в странах подрядчика и заказчика, которые могут императивно регулировать данный вопрос. Сторонам следует также принимать во внимание, что при некоторых правовых системах цена в международном контракте должна быть уплачена в той ^ валюте, в которой она указана, в то время как другие правовые системы могут позволять или даже требовать платеж в валюте места платежа, даже если цена указана в какой-либо иностранной валюте.

32. In stipulating the currency in which the price is to be paid, the parties should take into consideration foreign exchange regulations and international treaties in force in the countries of the contractor and the purchaser, which may mandatorily govern this question. The parties should also take into account that under some legal systems the price in an international contract must be paid in the currency in which it is denominated, while other legal systems may permit, or even require, payments in the currency of the place of payment, even if the price is denominated in a foreign currency.

33. В тех случаях, когда стороны используют паушальный метод или метод установления цены за единицу выполненной работы, риск, который несет подрядчик в связи с колебаниями обменных курсов, будет уменьшаться, если цена должна быть уплачена в тех же валютах, в которых он должен совершать платеж за оборудование, материалы и услуги, связанные со строительством. Если принимается этот подход, то цена за различные части строительных работ может уплачиваться в различных валютах. Подрядчик может также в некоторой степени снизить риск колебаний обменных курсов, указав в своих субподрядах, что цена должна быть уплачена в той же валюте, в которой должна быть уплачена цена контракта на строительство объекта. Вместе с тем даже в этих случаях, за исключением

33. In cases where the parties use the lump-sum or unit-price method of pricing, the risk borne by the contractor arising from fluctuations in exchange rates will be reduced if the price is to be paid in the same currencies in which he must pay for equipment, materials and services connected with the construction. If this approach is adopted, the price for various portions of the works may be payable in different currencies. The contractor may also reduce to some extent the risk of fluctuations in exchange rates by specifying in his subcontracts that the price is to be paid in the same currency as that in which the price under the works contract is to be paid. Even in these cases, however, except when the currency is that of his own country, the contractor will bear the consequences of a change in the exchange rate of that currency occurring between the date when he bought the currency to

случая, когда валюта является валютой его страны, подрядчик будет нести риск последствий изменения обменного курса этой валюты в период между датой покупки им валюты для совершения платежа субподрядчику и датой уплаты ему цены заказчиком за совершенный им платеж субподрядчику.

pay the subcontractor and the date when the price under the works contract in respect of the subcontractor is paid to him by the purchaser.

34. Если для установления цены стороны используют метод компенсируемых издержек, в контракте может указываться, что расходы подрядчика должны быть компенсированы ему в той же валюте, в какой он совершил платеж. В качестве альтернативы в контракте может предусматриваться, что расходы должны быть возмещены в той же валюте, в которой должно быть выплачено вознаграждение. Если принимается этот подход и расходы уплачиваются в иной валюте, нежели валюта, в которой выплачивается вознаграждение, расходы подрядчика должны быть подсчитаны в валюте выплаты вознаграждения по какому-либо обменному курсу. В контракте целесообразно предусмотреть, что такой пересчет должен производиться по обменному курсу, применимому в каком-либо месте в какой-либо указанный день. Этим днем может быть либо тот день, когда подрядчик понес расходы (в этом случае заказчик будет нести риск изменения обменного курса за период с этого дня до дня компенсации расходов подрядчика заказчиком), либо же днем, в который заказчик компенсирует расходы подрядчику (в этом случае этот риск будет нести подрядчик).

34. If the parties use the cost-reimbursable pricing method, the contract might stipulate that the contractor's costs are to be reimbursed to him in the same currency in which they are to be paid by him. Alternatively, it might provide that the costs are to be reimbursed in the same currency as the currency in which the fee is to be paid. If this approach is adopted, and the costs are payable in a currency other than the currency of the fee, the costs will have to be converted into the currency of the fee at a particular rate of exchange. It is advisable to provide in the contract that this conversion is to be made at the exchange rate prevailing at a specified place on a specified date. This date may be either the date on which the costs were incurred by the contractor (in this case, the purchaser will bear the risk of a change in the exchange rate from that date until the date when the costs are reimbursed by the purchaser to the contractor), or the date when the costs are reimbursed by the purchaser to the contractor (in this case, the risk will be borne by the contractor).

35. Если страна заказчика располагает ограниченными ресурсами иностранной валюты, она может быть заинтересована в обеспечении того, чтобы по крайней мере часть цены была уплачена в валюте этой страны. В контракте может предусматриваться, что валюта страны заказчика должна использоваться при оплате тех строительных расходов, которые подрядчик понес в валюте страны заказчика (например, при оплате местной рабочей силы или местных субподрядчиков или же расходов по проживанию персонала подрядчика в стране заказчика. Такой подход может использоваться даже в тех случаях, когда в контракте на строительство объекта применяется паушальный метод установления цены. В таком

35. If the country of the purchaser has scarce foreign exchange resources, that country may be interested in ensuring that at least a portion of the price is to be paid in the currency of the country. The contract might provide for the currency of the purchaser's country to be used for payment in respect of those costs of construction which are incurred by the contractor in the purchaser's currency (e.g., payment of local labour or subcontractors, or costs of accommodation of the contractor's personnel in the purchaser's country). This approach might be used even in cases where the lump-sum pricing method is used in the works contract. Such a contract might specify the part of the lump-sum price to be paid in the local currency, on the basis of an estimate of the costs to be incurred by the contractor in that currency. Another

контракте может указываться часть паушальной цены, которая должна быть уплачена в местной валюте на основе сметы расходов, которые подрядчик понесет в этой валюте. Можно использовать другой метод и определить всю паушальную сумму в иностранной валюте, но указать, что расходы, понесенные в местной валюте, после определения их суммы, должны оплачиваться в местной валюте и что эта сумма должна вычитаться из паушальной цены и подсчитываться на основе установленного обменного курса. Контракт может также предусматривать изменение валют, в которых указана цена, если материалы, которые предполагалось приобрести из местных источников, получить не удалось и если был разрешен импорт этих материалов из иностранных источников.

method might be for the contract to denominate the entire lump sum in a foreign currency, but provide that costs incurred in the local currency, after they are ascertained, are to be paid in the local currency and be deducted from the lump sum at a specified exchange rate. The contract might also provide for a change in the currencies in which the price is denominated where supplies foreseen to be procured from local sources become unavailable, and imports of those supplies from foreign sources are authorized.

36. В контракте можно определить цену в валюте, которая, по мнению сторон, является стабильной, но предусмотреть, что она должна быть уплачена в другой валюте. Результаты, достигаемые при применении такого подхода, по существу могут быть аналогичны тем, которые достигаются валютной оговоркой (см. пункты 58 и 59 ниже), и на такие положения могут также распространяться ограничения, налагаемые применимым правилом на валютные оговорки. Если в контракте используется этот подход, целесообразно согласовать применимый обменный курс между валютой, в которой указана цена, и валютой, в которой совершается платеж. Этот обменный курс может определяться путем указания на курс, превалирующий в том или ином конкретном месте в какой-либо день. Если цена определяется на основе паушального метода или установления цены за единицу выполненной работы, подрядчик может предпочесть указать в контракте, что этот соответствующий день должен быть днем фактической уплаты цены. Если цена определяется с помощью метода компенсируемых издержек, может указываться один из дней упомянутых в пункте 34 выше.

36. The contract might denominate the price in a currency which the parties consider to be stable, but provide that it is to be paid in another currency. The effects of such an approach may be similar in substance to those achieved by a currency clause (see paragraphs 58 and 59, below), and restrictions imposed by the applicable law in respect of currency clauses may also apply to such provisions. If this approach is used in the contract, it is advisable to agree on the exchange rate which is to apply between the currency in which the price is denominated and the currency in which the price is to be paid. That exchange rate may be defined by reference to the rate prevailing at a specified place on a specified date. If the price is formulated on a lump-sum or unit-price basis, the contractor may prefer for the contract to specify that the relevant date is to be the date when the price is actually paid. If the price is determined on a cost-reimbursable basis, one of the dates referred to in paragraph 34, above, might be specified.

37. В контракте нецелесообразно указывать всю цену за построенный объект в двух или более валютах и позволять либо дебитору, либо кредитору решать вопрос о том, в какой валюте должна быть уплачена цена. При такой оговорке защитой пользуется лишь та сторона,

37. It is not advisable for the contract to denominate the entire price for the works in two or more currencies, and allow either the debtor or the creditor to decide in which currency the price is to be paid. Under such a clause, only the party having the choice is protected, and the choice may bring

которая имеет выбор, и возможность этого выбора может обеспечить ей неоправданные выгоды.

him unjustified gains.

E. КОРРЕКТИРОВКА И ПЕРЕСМОТР ЦЕНЫ

E. ADJUSTMENT AND REVISION OF PRICE

38. Ввиду того, что контракт на строительство объекта рассчитан на длительный срок и носит сложный характер, стороны могут пожелать предусмотреть возможность корректировки или пересмотра паушальной цены или расценок за единицу выполненной работы в определенных случаях. Поскольку при использовании метода компенсируемых издержек заказчик возмещает подрядчику фактически понесенные последним расходы по строительству, нет необходимости в положении, касающемся корректировки или пересмотра цены, за исключением вознаграждения, максимального предела общей суммы компенсируемых расходов - если таковой имеется - или плановых расходов (см. пункты 15 и 24 выше).

38. In view of the long-term and complex nature of a works contract, the parties may wish to provide for a lump-sum price or rates in a unit price to be adjusted or revised in specified situations. Since, under the cost-reimbursable method of pricing, the purchaser reimburses the contractor for the construction costs actually incurred by him, a provision for adjustment or revision of the price is not needed, except in respect of the fee, the ceiling, if any, on the total amount of reimbursable costs, or target costs (see paragraphs 15 and 23, above).

39. в настоящем руководстве проводится различие между "корректировкой" и "пересмотром" цены. Корректировка относится к тем случаям, когда строительные расходы возрастают или уменьшаются после заключения контракта в связи с каким-либо изменением в строительстве, требуемом по контракту. Такое изменение может вызываться внесением изменений в объект, который должен быть построен (см.главу XXIII "Оговорки о внесении изменений", пункты 25-32) или изменением метода строительства по сравнению с тем, который предполагался в момент заключения договора, в связи, например, с представлением неправильных данных заказчиком (см.пункт 43 ниже), непредвиденными природными препятствиями (см. пункты 44 и 45 ниже) или изменениями местных правил и условий (см.пункт 46 ниже).

39. A distinction is made in the Guide between "adjustment" and "revision" of the price. Adjustment refers to cases where construction costs become higher or lower after entering into the contract due to a change in the construction required under the contract. This change may be due to a variation in the works to be constructed (see chapter XXIII, "Variation clauses", paragraphs 25 to 32) or a change in the method of construction from that anticipated at the time of entering into the contract due, for example, to incorrect data supplied by the purchaser (see paragraph 43, below), unforeseeable natural obstacles (see paragraphs 44 and 45, below) or changes in local regulations and conditions (see paragraph 46, below).

Пересмотр цены относится к таким случаям, когда характер и объем строительных работ, требуемых по контракту, остаются неизменными, но некоторые экономические факторы изменяются таким образом, что стоимость строительства и цена, которая должна быть уплачена за него, становятся сильно несбалансированными. Это может произойти, например, в результате существенных изменений цен на оборудование,

Revision of price refers to situations where the construction required under the contract remains the same, but certain economic factors have changed in such a way that the cost of the construction and the price to be paid for it have become substantially unbalanced. This may occur, for example, due to substantial change in prices of equipment, material or construction services or in tax regulations or tariffs after the contract has been entered into or due to a substantial change in

материалы или строительные услуги или изменений налогов или тарифов после заключения контракта или же в связи со значительными изменения ми обменного курса валюты цены по сравнению с другими валютами. Корректировка или пересмотр могут приводить к увеличению или уменьшению цены, хотя опыт показывает, что чаще всего они приводят к увеличению цены. Целесообразно ограничить корректировку и пересмотр цены случаями, четко определенными в контракте или предусмотренными правом, применимом к этому контракту.

exchange rates of the price currency in relation to other currencies. An adjustment or revision may increase or decrease the price, although experience shows that an increase is more usual. It is advisable to limit adjustment and revision of the price to situations clearly determined in the contract or provided for by the law applicable to the contract.

40. Контракт может также предусматривать, что корректировка или пересмотр цены должны осуществляться в соответствии с некоторыми критериями, указанными] в контракте (см. подразделы 1 и 2 ниже). Этот подход в целом допускается в большинстве правовых систем. Что касается корректировки цены, то контракт может, например, предусматривать, что цена должна корректироваться с учетом : разумных расходов, понесенных подрядчиком при указанных обстоятельствах. Что касается пересмотра цены, то контракт может предусматривать, что цена должна пересматриваться в соответствии с определенной математической формулой или что должны учитываться понесенные разумные расходы. Может быть нецелесообразно устанавливать в контракте лишь обязанность сторон договориться о корректировке и пересмотре цены при возникновении указанных обстоятельств, поскольку, если стороны не придут к согласию, могут возникнуть трудности в решении этого вопроса путем арбитражного или судебного разбирательств (см. главу XXIX "Урегулирование споров", пункт 3). Стороны могут предусмотреть далее, что в случае урегулирования возникших между ними споров путем арбитражного или судебного разбирательства строительные работы не должны прекращаться в период прохождения этого разбирательства. Если заказчиком является государственное предприятие, сторонам следует учитывать, что могут возникнуть трудности, связанные с получением дополнительных средств в случае корректировки или пересмотра цены.

40. The contract may provide for the price adjustment or revision to be determined in accordance with certain criteria specified in the contract (see sub-sections 1 and 2, below). This approach is in general permissible under most legal systems. In regard to adjustment, the contract might, for example, provide that the price is to be adjusted by reference to costs reasonably incurred by the contractor in specified circumstances. In regard to revision, the contract might provide that the price is to be revised in accordance with a specified mathematical formula, or that allowance is to be made for costs reasonably incurred. It may be inadvisable for the contract merely to obligate the parties to agree upon an adjustment or revision when stipulated circumstances arise since, if the parties fail to agree, difficulties may arise in settling the question in arbitral or judicial proceedings (see chapter XXIX, "Settlement of disputes", paragraph 3). The parties may further provide that, if disputes between them are being settled in arbitral or judicial proccedings, the construction is not to be interrupted during the proceedings. When the purchaser is a State enterprise, the parties should be aware that difficulties may be encountered in obtaining additional funds in cases of price adjustment or revision, or otherwise.

1. КОРРЕКТИРОВКА ЦЕНЫ

L. ADJUSTMENT OF PRICE

41. The parties may wish to define carefully the

41. Стороны могут пожелать точно определить обстоятельства, при которых указанная в контракте цена подлежит корректировке, с тем чтобы избежать неопределенности в отношении цены. Кроме того, контракт, который должен быть паушальным, может принимать характер контракта, основанного на методе компенсируемых издержек, в том случае, если круг обстоятельств, при которых будет возможна корректировка цены, будет слишком широким.

circumstances in which the price determined in the contract is to be adjusted, so as to avoid uncertainty as to the price. In addition, a contract intended to be a lump-sum contract may tend to take on the nature of a cost-reimbursable contract if adjustment is possible in too wide a range of circumstances.

42. В контракте может предусматриваться корректировка цены в случае изменения объема и характера строительных работ по контракту (см. главу XXIII "Оговорки о внесении изменений", пункты 25-32), а также в случаях, рассматриваемых ниже.

42. The contract might provide for an adjustment of the price when the construction under the contract is varied (see chapter XXIII, "Variation clauses", paragraphs 25 to 32) as well as in the situations discussed below.

(a) Представление неправильных данных

(a) Incorrect data supplied

43. Стороны могут пожелать предусмотреть, что цена подлежит корректировке в том случае, если в результате представления заказчиком неправильных данных возникает необходимость в дополнительных строительных работах или в использовании более дорогостоящего метода строительства по сравнению с тем, который разумно предусматривался в момент заключения контракта. Вместе с тем стороны могут пожелать предусмотреть, что цена не подлежит корректировке, если подрядчик, приняв разумные меры, мог обнаружить неправильность данных в момент заключения контракта. Корректировка цены может охватывать разумные расходы по дополнительному строительству или применению более дорогостоящего метода строительства. Стороны могут также пожелать предусмотреть, что даже в том случае, если невозможно было обнаружить неправильность данных в момент заключения контракта, цена не подлежит корректировке за исключением тех случаев, когда подрядчик впоследствии обнаружил неправильность данных в тот момент, когда он мог, приняв разумные меры, обнаружить ее и направил в то время заказчику уведомление об ошибках. В случае, если неправильные данные представлены подрядчиком, он не должен иметь право на увеличение цены.

43. The parties may wish to provide that the price is to be adjusted in cases where, as a result of incorrect data supplied by the purchaser, additional construction is required or a more expensive method of construction must be used in comparison with the method reasonably envisaged at the time of entering into the contract. However, the parties may wish to provide that the price is not to be adjusted if the contractor could reasonably have discovered the incorrectness of the data at the time of entering into the contract. The price adjustment might cover the reasonable costs of the additional construction or more expensive method of construction. The parties may also wish to provide that, even in cases where the incorrectness of the data could not reasonably have been discovered at the time of entering into the contract, the price is not to be adjusted unless the contractor subsequently discovered the incorrectness of the data at the time it could reasonably have been discovered, and gave notification of the errors at that time to the purchaser. In cases of incorrect data supplied by the contractor, he should not be entitled to an increase of the price.

(b) Непредвиденные природные препятствия

(b) Unforeseeable natural obstacles

44. можно ожидать, что подрядчик изучит строительную площадку и прилегающую к ней территорию, насколько это возможно, прежде чем подаст заявку на торгах или начнет переговоры о заключении контракта, и что он будет, вести эти переговоры на основе результатов, полученных в ходе такого изучения. Вместе с тем могут быть случаи, когда в ходе такого изучения будет невозможно, даже приняв разумные меры, обнаружить определенные природные препятствия на строительной площадке, в частности гидрологические и почвенные условия.

44. The contractor might be expected to have inspected the site and its surroundings, to the extent practicable, before submitting a tender or negotiating a contract, and to have based his negotiations on the findings made at the inspection. During such an inspection, however, it may not be possible, even with reasonable efforts, to discover certain natural obstacles on the site, in particular hydrological and sub-surface conditions.

45. В контракте могут применяться различные подходы для тех случаев, когда в ходе строительных работ возникают природные препятствия, в частности гидрологические и почвенные условия, которые подрядчик, приняв разумные меры, не мог обнаружить в ходе проверки. Риск возникновения таких препятствий может быть возложен на подрядчика, и на него может быть возложена обязанность нести дополнительные расходы, связанные с этими непредвиденными условиями. В качестве альтернативы можно предусмотреть, что цена подлежит увеличению таким образом, чтобы отразить разумное увеличение расходов, понесенных подрядчиком в связи с возникшими природными препятствиями, в том случае, если о них было сообщено заказчику в разумный срок после их обнаружения. Стороны могут также рассмотреть возможность распределения между собой этих расходов.

45. Different approaches may be adopted in the contract for cases where, during construction, natural obstacles, in particular hydrological and sub-surface conditions, are encountered which could not reasonably have been discovered by the contractor during his inspection. The risk of such obstacles might be placed on the contractor, and he might be obligated to bear the extra costs incurred as a result of the unforeseeable obstacles. An alternative approach might be to provide that the price is to be increased so as to reflect the higher costs reasonably incurred by the contractor due to the natural obstacles encountered if they are notified to the purchaser within a reasonable period of time after they could reasonably have been discovered. The parties may also consider the possibility of dividing the costs between them.

(c) Изменения местных правил и условий

(c) Changes in local regulations and conditions

46. Некоторые административные или иные публичные правовые нормы, действующие в стране заказчика или в стране подрядчика, могут императивно регулировать определенные аспекты методов строительства (например, в интересах безопасности или охраны окружающей среды; см. главу XXVIII "Выбор права",пункты 22 и 23). Если строительство, которое должно быть осуществлено, не отвечает правовым нормам, вступающим в силу после заключения контракта, может возникнуть необходимость в изменении методов строительства. В контракте может указываться, кто должен нести риск,

46. Certain legal rules of an administrative or other public nature in the purchaser's or the contractor's country may mandatorily regulate certain aspects of the methods of construction (e.g., in the interests of safety, or for environmental protection, see chapter XXVIII, "Choice of law", paragraphs 22 and 23). If the construction to be effected does not accord with legal rules coming into force after the contract has been entered into, changes in the method of construction may be needed. The contract might specify who is to bear the risk of these changes. If the risk is to be borne by the purchaser, the contract might provide for the price to be adjusted. Changes in the works which may be

связанный с такими изменениями. Если этот риск должен будет нести заказчик, в контракте может предусматриваться корректировка цены. Изменения в строительных работах, которые могут потребоваться в связи с такими правовыми нормами, обсуждаются в главе XXIII "Оговорки о внесении изменений". Контракт может также предусматривать изменение цены в том случае, если материалы, которые предполагалось закупить из местных источников, приобрести не удалось и если получено разрешение на импорт этих материалов из иностранных источников.

required by such legal rules are discussed in chapter XXIII, "Variation clauses", paragraph 23. The contract may also provide for an adaptation of the price where supplies foreseen to be procured from local sources become unavailable and imports of those supplies from foreign sources are authorized.

2. Пересмотр цены

2. Revision of price

47. В соответствии с большинством правовых систем уплата контрактной цены регулируется принципом "номинализма". Это означает, что сумма, которая должна быть указана в валюте, определенной в контракте, остается неизменной, даже в том случае, если стоимость этой валюты изменяется в период между заключением контракта и моментом платежа. Стоимость валюты может изменяться в связи с изменением ее обменного курса по отношению к другим валютам. Она может также изменяться с точки зрения ее покупательной способности, в результате чего расходы подрядчика по строительству могут возрастать или, в исключительных случаях, снижаться. Многие контракты, рассчитанные на длительный срок, содержат положения, направленные на снижение этих рисков подрядчика. Такие положения могут предусматривать пересмотр цены на основе индексов (см. пункты 49-55 ниже) или на основе фактически понесенных расходов (см. пункты 56 и 57 ниже). Вместе с тем в некоторых правовых системах положения контракта, касающиеся пересмотра цены в связи с изменением стоимости валюты цены, регулируются императивным образом. В связи с этим сторонам следует рассмотреть вопрос о том, является ли оговорка, которую они намереваются включить в контракт, допустимой в соответствии с законодательством страны каждой из сторон.

47. Under most legal systems, the principle of "nominalism" governs the payment of a contract price. That is, the amount to be paid in the currency specified in the contract remains the same even if the value of that currency changes between the time of entering into the contract and the time the payment is made. The value of the currency may change in terms of its exchange rate in relation to other currencies. It may also change in terms of its purchasing power, with the result that the construction costs of the contractor may increase or, in exceptional cases, decrease. Many long-term contracts contain clauses directed at reducing these risks borne by the contractor. Such clauses may provide for revision of the price on the basis of indices (see paragraphs 49 to 55, below) or on the basis of costs actually incurred (see paragraphs 56 and 57, below). However, contractual provisions concerning price revision due to a change in the value of the price currency are mandatorily regulated under some legal systems. The parties should, therefore, examine whether a clause which they intend to include in the contract is permitted under the law of the country of each party.

48. В контракте может предусматриваться, что положение, касающееся пересмотра цены, будет применяться только в тех случаях, когда его применение приведет к пересмотру цены на сумму, превышающую определенный процент от цены. Стороны могут пожелать принять во

48. The contract might provide for the price revision clause to apply only in cases where its application would result in a revision exceeding a certain percentage of the price. The parties may wish to take into consideration that the price revision clauses are usually not used in practice

внимание, что положение, касающееся пересмотра цены, как правило, не используется на практике в тех случаях, если в контракте установлен срок строительства продолжительностью менее 12-18 месяцев с момента заключения контракта.

where the duration of the construction as determined in the contract is less then 12 to 18 months from the coming into force of the contract.

(a) Изменение расходов по строительству

(a) Change in costs of construction

i) Индексные оговорки

(i) Index clauses

49. Цель индексных оговорок заключается в пересмотре указанной в контракте цены в соответствии с изменениями расходов по строительству путем привязывания цены, указанной в контракте, к уровням цен на определенные товары и услуги существующим на определенную дату. В контрактах на строительство объектов цена, указанная в контракте, может быть привязана к уровням цен на материалы или услуги, необходимые для строительства объекта. Изменение согласованных индексов автоматически приводит к изменению цены и при этом не возникает необходимости в изучении фактических цен, уплаченных подрядчиком в ходе строительства. В соответствии с законами многих стран использование индексных оговорок не допускается или ограничивается. Так, например, в некоторых странах индексные оговорки допускаются только для учета изменений расходов по строительству, происшедших с момента заключения контракта до момента его вступления в силу. Может возникнуть необходимость привести индексную оговорку в соответствие с новыми условиями в случае существенного изменения масштабов строительства.

49. The purpose of index clauses is to revise the contract price in accordance with changes in the costs of construction by linking the contract sum price to the levels of the prices of certain goods or services prevailing on a certain date. In works contracts, the contract price may be linked to the levels of prices of materials or services needed for the construction of the works. A change in the agreed indices automatically effects a change in the price, without the necessity of examining the actual prices paid by the contractor during construction. Under the laws of some countries, the use of index clauses is not allowed or is restricted. For example, in some countries index clauses are permitted only for the purpose of dealing with changes in construction costs occurring between the time the contract is entered into and its coming into force. An index clause may need to be adapted to a new situation in the event of a substantial revision in the scope of the construction.

50. При формулировании индексной оговорки целесообразно использовать алгебраическую формулу для определения того, каким образом изменения определенных индексов должны отражаться на цене. В этой формуле могут применяться в сочетании несколько индексов, причем каждому индексу придается различный удельный вес, с тем чтобы учесть долю различных элементов расходов (например, материалов или услуг) в общих расходах по строительству. Различные индексы, отражающие стоимость различных материалов и услуг, могут содержаться в единой формуле. Могут потребоваться различные индексы в тех случаях, когда одни и те же товары или услуги

50. In drafting an index clause, it is advisable to use an algebraic formula to determine how changes in the specified indices are to be reflected in the price. Several indices, with different weightings given to each index, may be used in combination in the formula in order to reflect the proportion of different cost elements (e.g., materials or services) to the total cost of construction. Different indices reflecting the costs of different materials and services may be contained in a single formula. Different indices may be needed when the sources of the same cost element are in different countries.

закупаются в различных странах.

51. Для различных аспектов строительных работ применяются отдельные элементы, каждый из которых будет иметь собственный удельный вес. Если строительство включает ряд операций, разных по своему характеру, таких, как экскаваторные работы, бетонные работы, кирпичную кладку, монтаж и землечерпательные работы, возможно, будет трудно сформулировать единую формулу пересмотра цены, и такая единая формула может привести к неточным результатам. В связи с этим может быть целесообразно предусмотреть отдельную формулу для каждого из основных аспектов строительных работ.

51. Separate formulae, each with its own weightings, may be used for different aspects of the construction. If, for instance, the construction involves a number of dissimilar types of operations, such as excavation, concreting, brickwork, installation, and dredging, a single price revision formula may be difficult to draft, and may produce inaccurate results. Therefore, it may be preferable to have a separate formula for each main aspect of the construction.

52. Индексная оговорка может включать определенную долю цены (обычно 5-20%), которая не подлежит какому-либо пересмотру в соответствии с этой оговоркой. Эта доля устанавливается для учета того, что некоторые товары могут быть оплачены подрядчиком по более низким ценам, чем те, которые отражены в индексе цен на эти товары. Она может также обеспечивать определенную защиту против любых неточностей, возникающих в связи с применением формулы, изложенной в оговорке. В дополнение к этому, если цель индексной оговорки заключается в защите подрядчика только от более высоких расходов по строительству, а не от инфляции в целом, эта доля может отражать прибыль подрядчика.

52. An index clause may include a certain percentage of the price (commonly 5-20 per cent) which is not subject to any revision under the clause. This percentage is intended to make allowance for the fact that some items may be paid for by the contractor at a lower price level than that reflected in the price index for those items. It may also afford some protection against other inaccuracies resulting from the formula used in the clause. In addition, if the aim of the index clause is to protect the contractor only against higher costs of construction and not against inflation in general, this percentage may reflect the contractor's profit.

53. В контракте может предусматриваться, что индексная оговорка должна применяться для определения того, необходим ли пересмотр цены в момент каждого промежуточного платежа. Для использования согласованных индексов целесообразно уточнить в контракте дату, которая должна браться за основу при сопоставлении уровней индексов. В контракте может указываться, что датой, которая берется за основу, является дата заключения контракта. В качестве альтернативы в тех случаях, когда контракт заключается на основе торгов, в контракте может указываться, что датой, которая берется за основу, является срок продолжительностью в указанное число дней (например, 45 дней) до дня представления заявки на торгах или же период продолжительностью в определенное число дней, предшествующий последней дате

53. The contract may provide that the index clause is to be applied to determine whether a price revision is needed at the time of each interim payment. In order to use the agreed indices, it is advisable to specify in the contract the date to be used as a basis for comparing the levels of the indices. The contract might provide that the base date is the date when the contract was entered into. Alternatively, when the contract is entered into on the basis of tendering, the contract may provide that the base date is a specified number of days (e.g., 45 days) prior to the date of submission of the contract bid, or a specified number of days prior to the closing date for the submission of tenders since the tender price may be based upon price levels existing at those times. The contract might provide that the index levels on the base date are to be compared with the index levels existing a specified number of days prior to the last date of the period

представления заявок, поскольку цена, указанная в заявке, может быть основана на существовавших в то время уровнях цен. В контракте может предусматриваться, что уровни индексов, существовавшие на день, который берется за основу, должны сопоставляться с уровнями индексов, существующими на период продолжительностью в указанное число дней, предшествующий последнему дню строительных работ, в связи с которыми должен быть совершен платеж, поскольку подрядчик будет оплачивать эти расходы до истечения этого периода. В качестве альтернативы в нем может предусматриваться, что уровни индексов, существовавшие на дату, которая берется за основу, должны сопоставляться с уровнями, существовавшими в период продолжительностью в указанное число дней, предшествующий тому дню, в который должен быть совершен платеж. Вместе с тем, в контракте может также предусматриваться, что, если подрядчик с запозданием завершает строительные работы, уровни индексов, существующие в период продолжительностью в указанное число дней до согласованной даты завершения строительства, должны использоваться в том случае, если эти уровни являются более благоприятными для заказчика. Возможность заказчика воспользоваться этим выбором может быть ограничена случаями, когда своевременному выполнению подрядчиком своих обязательств не препятствовали факторы, освобождающие от ответственности (см. главу XXI "Оговорки об освобождении от ответственности", пункты 9-26).

of construction in respect of which payment is to be made since the costs will be incurred by the contractor before the end of this period. Alternatively, it might provide that the index levels on the base date are to be compared with the levels existing a specified number of days prior to the date on which payment is due. However, the contract might also provide that if the contractor is in delay in completing the construction, the index levels existing a specified number of days prior to the agreed date for performance are to be used if those levels are more favourable for the purchaser. The ability of the purchaser to exercise this option might be limited to cases where the contractor is not prevented from performing in time due to exempting impediments (see chapter XXI, "Exemption clauses", paragraphs 9 to 26).

54. При решении вопроса об индексах, которые должны использоваться, необходимо учитывать несколько факторов. Эти индексы должны быть легко доступны (например, они должны регулярно публиковаться). Они должны быть надежными. Могут выбираться индексы, публикуемые признанными органами (например, известными торговыми палатами) или правительственными или межправительственными учреждениями. Если определенные расходы по строительству подрядчик должен понести в той или иной конкретной стране, в отношении этих расходов, возможно, целесообразно будет использовать индексы этой страны. Сторонам следует проявлять осторожность при применении

54. Several factors may be relevant in deciding on the indices to be used. The indices should be readily available (e.g., they should be published at regular intervals). They should be reliable. Indices published by recognized bodies (such as well-established chambers of commerce), or governmental or inter-governmental agencies, may be selected. Where certain construction costs are to be incurred by the contractor in a particular country, it may be advisable to use the indices of that country in respect of those costs. The parties should exercise caution in using indices based on different currencies in a formula, as changes in the relationships between the currencies may affect the operation of the formula in unintended ways.

индексов, основанных на различных валютах, в рамках той или иной формулы, поскольку изменения в соотношении между валютами могут неожиданно изменить действие этой формулы.

55. В некоторых странах, особенно развивающихся, число индексов, которые могут использоваться в индексной оговорке, может быть ограничено. Если в отношении того или иного конкретного элемента расходов индексов не имеется, стороны могут пожелать использовать имеющийся индекс в отношении другого элемента расходов. Целесообразно выбирать такой элемент, цена которого изменяется приблизительно в той же степени и в то же время, что и цена на фактически используемый материал (например, поскольку он изготавливается из того же сырья и может использоваться в качестве альтернативы для фактически используемого материала). Так, например, в тех случаях, когда желательно установить индекс расходов на рабочую силу, иногда используется индекс потребительных цен или индекс стоимости жизни, в том случае, если не имеется индекса заработной платы.

55. In some countries, particularly in developing countries, the range of indices available for use in an index clause may be limited. If an index is not available for a particular element of costs, the parties may wish to use an available index in respect of another element. It is advisable for an element to be chosen such that its price is likely to fluctuate in approximately the same proportions and at the same times as the actual material to be used (e.g., because it is composed of the same raw material, or can be used as an alternative to the actual material to be used). For example, in cases where it is desired to provide an index for labour costs, a consumer price index or cost-of-living index is sometimes used if there is no wage index available.

ii) Метод документированного подтверждения расходов

ii) Documentary proof method

56. в контракте может предусматриваться метод, часто называемый методом документированного подтверждения расходов, для учета изменений стоимости некоторых определенных элементов, связанных со строительством, которые могут произойти после заключения контракта. Метод документированного подтверждения расходов основан на том принципе, что подрядчик должен уплатить сумму, на которую его фактические расходы, связанные со строительством - в том случае, если они разумны - превышают расходы, на основе которых подсчитывалась цена, указанная в контракте, вследствие изменений, не являющихся изменениями качества материалов, оборудования и услуг, необходимых для строительства. Таким образом метод документированного подтверждения расходов требует указания в контракте количества и цены за каждую единицу материалов, оборудования и работ, на основе которых подсчитывалась цена.

56. The contract might provide a method, often referred to as the documentary proof method, to deal with changes which may occur after the conclusion of the contract in the costs of certain specified elements connected with the construction. The documentary proof method is based on the principle that the contractor is to be paid the amount by which his actual costs connected with the construction, if they are reasonable, exceed the costs upon which the calculation of the contract price was based, due to changes other than changes in the quantity of materials, equipment and construction services needed for the construction. The documentary proof method, therefore, requires that the contract indicate the quantity and the price for each unit of the materials, equipment and work upon which the calculation of the price was based. Revision of the price under this method would include the difference between the price reflected in the calculation and the price actually paid by the contractor for quantity units in respect of the quantity determined in the contract. In contrast to

Пересмотр цены в соответствии с этим методом будет учитывать разницу между ценой, отраженной при этих подсчетах, и фактически уплаченной подрядчиком ценой за единицы количества материалов, оборудования и работ в отношении того количества, которое указано в контракте. В отличие от метода компенсируемых издержек при использовании метода документированного подтверждения расходов цена контракта не должна пересматриваться в том случае, если расходы подрядчика возрастают в связи с недооценкой объема его обязательств по строительству в момент заключения контракта. Этот метод имеет определенные недостатки для заказчика, поскольку возлагает на него риск увеличения расходов по строительству в связи с ростом цен на оборудование, материалы и рабочую силу. Кроме того в связи с возможностью получения компенсации за увеличение расходов у подрядчика может не быть достаточных стимулов для поддержания расходов по строительству на низком уровне. Объем административных процедур, необходимых для получения подрядчиком документов, подтверждающих расходы по строительству, и для проверки таких расходов заказчиком, может быть почти столь же значительным, что и объем административных процедур, необходимых при заключении контракта на основе компенсируемых издержек. По этим причинам стороны могут пожелать использовать метод документированного подтверждения расходов лишь в отношении тех частей цены, которые подсчитаны на основе нестабильных факторов и в тех случаях, когда не может использоваться индексная оговорка (например в тех случаях, когда соответствующие индексы отсутствуют).

the cost-reimbursable pricing method, under the documentary proof method the contract price should not be revised when the contractor incurs higher costs due to under-estimation of the scope of his construction obligations at the time of the conclusion of the contract. This method has certain disadvantages for the purchaser, since it imposes on him the risk of increases in construction costs due to the increases in the prices of equipment, materials and labour. In addition, the ability to recover increases in his costs may give the contractor little incentive to keep down the costs of construction. The administrative procedures needed by the contractor to obtain documentary proof of the costs of construction, and by the purchaser to verify such costs, may be almost as extensive as the administrative procedures under a cost-reimbursable contract. For these reasons, the parties may wish to use the documentary proof method only in respect of portions of the price calculated on the basis of unstable cost factors where the index clause method cannot be used (e.g., where relevant indices are not available).

57. Если стороны хотят использовать метод документированного подтверждения расходов, им следует указать в контракте долю цены, которая подлежит пересмотру в соответствии с этим методом. Целесообразно указать в контракте оборудование, материалы или услуги, в отношении которых будет осуществляться пере смотр цены, и отдельно указать количество и объем расходов, связанных с какой-либо единицей такого оборудования, материалов или услуг, на основе которых определена цена, указанная в контракте. Целесообразно также указать, что пересмотр цены производится не только в

57. If the parties wish to use the documentary proof method, they should specify in the contract the portion of the price that is subject to revision under that method. It is advisable to identify in the contract the equipment, materials or services in respect of which revision of the price is to take place, and separately state the quantity and the amount of the costs relating to a unit of such equipment, materials or services upon which the contract price is based. It is also advisable to stipulate that a revision of the price is to occur not only in the case of an increase, but also in the case of a decrease in costs. The contract might set forth procedures, similar to those which are to be used

случае увеличения расходов, но и в случае их уменьшения. В контракте могут указываться процедуры, аналогичные используемым при заключении контракта на основе метода компенсируемых издержек (см. пункт 25 выше), при котором подрядчик должен подтвердить фактически понесенные им расходы. В контракте на подрядчика может возлагаться обязанность закупать оборудование и материалы, в отношении которых допускается пересмотр цены, лишь из утвержденных источников или же только после получения конкурентных заявок.

under a cost-reimbursable contract (see paragraph 24, above), by which the contractor is to prove the costs actually incurred by him. The contract might require the contractor to purchase equipment or materials in respect of which price revision is permitted from approved sources, or after obtaining competitive bids.

(b) Изменения обменного курса валюты цены по отношению к другим валютам

(b) Change in exchange rate of price currency in relation to other currencies

(i) Валютная оговорка

(i) Currency clause

58. В соответствии с валютной оговоркой подлежащая уплате цена, увязывается с обменным курсом между валютой цены и какой-либо другой валютой (называемой "справочной валютой"), который определяется в момент заключения контракта. Если к моменту платежа происходит изменение этого обменного курса, подлежащая уплате цена возрастает или уменьшается таким образом, чтобы сумма цены, выраженная в справочной валюте, оставалась неизменной. Для сопоставления обменных курсов, возможно, будет целесообразным принять момент фактического совершения платежа, а не момент наступления срока платежа. В том случае, если будет принят момент наступления срока платежа, подрядчик может понести убытки, если заказчик задержит платеж. В качестве альтернативы валютная оговорка может предоставлять подрядчику право выбора между обменным курсом, существующим на момент наступления срока платежа или на момент фактического совершения платежа. Целесообразно указать обменный курс, действующий в том или ином конкретном месте.

58. Under a currency clause, the price to be paid is linked to an exchange rate between the price currency and a certain other currency (referred to as "the reference currency") determined at the time of entering into the contract. If this rate of exchange has changed at the time of payment, the price to be paid is increased or reduced in such a way that the amount of the price in terms of the reference currency remains unchanged. For purposes of comparing exchange rates, it may be desirable to adopt the time of actual payment, rather than the time when the payment falls due. If the latter time is adopted, the contractor may suffer a loss if the purchaser delays in payment. Alternatively, the currency clause may give the contractor a choice between the exchange rate prevailing at the time when payment falls due or that prevailing at the time of actual payment. It is advisable to specify an exchange rate prevailing at a particular place.

59. Для того чтобы валютная оговорка служила своей цели, справочная валюта должна быть стабильной. Неопределенность, возникающая в связи с потенциальной нестабильностью той или иной отдельной справочной валюты, можно уменьшить путем ссылки на несколько валют. В контракте может определяться арифметическая средняя обменных курсов

59. If a currency clause is to serve its purpose, the reference currency must be stable. The insecurity arising from the potential instability of a single reference currency may be reduced by reference to several currencies. The contract may determine an arithmetic average of the exchange rates between the price currency and several other specified currencies, and provide for revision of the price in

между валютой цены и несколькими другими указанны ми валютами и предусматриваться пересмотр цены в соответствии с изменениями этой средней арифметической.

accordance with changes in this average.

ii) Оговорка о расчетной единице

(ii) Unit-of-account clause

60. в том случае если используется оговорка о расчетной единице, цена указывается в расчетной единице, состоящей из совокупности долей нескольких вы бранных валют. В качестве расчетной единицы может использоваться единица, указанная в каком-либо международном договоре или применяемая в какой-либо международной организации и указывающая выбранные валюты, составляющие эту единицу, и относительные веса каждой валюты. В отличие от валютной оговорки, при которой используется несколько валют, вес, придаваемый каждой выбранной валюте, составляющей часть расчетной единицы, обычно является неодинаковым, и больший вес придается тем валютам, которые широко применяются в международной торговле 2\.

60. If a unit-of-account clause is used, the price is denominated in a unit of account composed of cumulative proportions of a number of selected currencies. The unit of account may be one defined in an international treaty or by an international organization, and which will specify the selected currencies making up the unit and the relative weighting given to each currency. In contrast to a currency clause, in which several currencies are used, the weighting given to each selected currency of which the unit of account is composed is usually not the same, and greater weight is given to currencies generally used in international trade.

61. Основным преимуществом применения расчетной единицы в качестве единицы валюты, с которой должна сопоставляться валюта цены, является то, что расчетная единица достаточно стабильна, поскольку низкий курс одной валюты, входящей в состав расчетной единицы, как правило, уравновешивается высоким курсом другой валюты. Таким образом, оговорка о расчетной единице обеспечивает значительную защиту от изменений обменных курсов валюты цены по отношению к другим валютам.

61. The main advantage of using a unit of account as the currency unit with which the price currency is to be compared is that a unit of account is relatively stable, since the weakness of one currency of which the unit of account is composed is usually balanced by the strength of another currency. A unit-of-account clause will therefore give substantial protection against changes in exchange rates of the price currency in relation to other currencies.

62. При выборе расчетной единицы, которая должна использоваться в оговорке, сторонам следует рассмотреть вопрос, о том, может ли соотношение между валютой цены и расчетной единицей быть легко определено в соответствующее время, то есть в момент заключения контракта и в момент фактического совершения платежа. Может применяться расчетная единица, определенная Международным валютным фон дом, как специальное право заимствования (СПЗ). Стороны могут также использовать в качестве расчетной единицы Европейскую валютную единицу (ЕВЕ). Стоимость этих расчетных единиц по отношению к ряду валют

62. In choosing a unit of account to be used in a clause, the parties should consider whether the relation between the price currency and the unit of account can be easily determined at the relevant times, i.e., at the time of entering into the contract and at the time of actual payment. The unit of account defined by the International Monetary Fund as the Special Drawing Right SDR) might be used. The parties might also refer to the European Currency Unit (ECU) as a unit of account. The values of these units of account in terms of a number of currencies are published daily.

публикуется ежедневно.

F. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

63. Указанные в контракте условия платежа могут определять время и место уплаты различных частей цены, а также форму платежа. Время платежа может оказывать влияние на цену, поскольку подрядчик может при подсчете цены принимать во внимание проценты. Условия платежа могут стимулировать подрядчика выполнять свои обязательства в соответствии с согласованным графиком, если в контракте будет указываться, что значительная часть цены должна уплачиваться подрядчику по мере завершения различных этапов строительства. Важные последствия может иметь место платежа. Так например, во время перевода средств в какую-либо иную страну может измениться стоимость валюты. Кроме того, на перевод средств могут распространяться ограничения, регулирующие сделки с иностранной валютой. Форма платежа (например, аккредитив или платеж против документов) может быть определена таким образом, чтобы снизить риск несвоевременного платежа для подрядчика или риск платежа для заказчика в тот момент, когда строительство не завершено в соответствии с контрактом.

64. При формулировании условий платежа сторонам следует принимать во внимание метод или методы установления цены (см. пункт 2 выше), которые используются в контракте. Если используется паушальный метод установления цены, то паушальная цена может быть разбита по основным элементам строительных работ, которые должны быть выполнены подрядчиком (таким, как гражданское строительство, поставка оборудования, передача технологии). Доли цены, относящиеся к таким основным элементам, могут подлежать уплате на различных этапах указанными частями. Так например, одна из долей цены может относиться к поставке оборудования. Определенный процент этой части может подлежать уплате авансом (см. пункт 67 ниже), определенный процент - в ходе строительных работ (см.пункты 68-74 ниже), какой-либо процент - после передачи или приемки объекта (см. пункт 75 ниже), а остаток после истечения гарантийного срока (см. пункт 76 ниже).

F. PAYMENT CONDITIONS

63. Payment conditions in the contract may determine when and where various portions of the price are to be paid, and the modalities of payment. The time of payment may influence the price since the contractor may take into consideration interest in calculating the price. Payment conditions might provide an incentive for the contractor to perform in accordance with an agreed time-schedule by providing for a substantial portion of the price to be paid to the contractor as various steps in the construction are completed. The place of payment may have important consequences. For example, while funds are being transferred to a different country the value of currency may change. In addition, a transfer may be subject to foreign exchange restrictions. The modalities of payment (e.g., a letter of credit or the documents against payment) may be structured so as to reduce the risk of the contractor in not being paid on time and of the purchaser in paying for construction not effected in accordance with the contract.

64. In drafting payment conditions, the parties should take into consideration the pricing method or methods (see paragraph 2, above) used in the contract. If the lump-sum pricing method is used, the lump-sum price might be broken down and allocated against major aspects of the construction to be effected by the contractor (e.g., civil engineering, supply of equipment, or transfer of technology). The portions of the price in respect of such major items may be payable at different stages, in specified percentages. For example, a portion might be allocated to the supply of equipment. A certain percentage of that allocation might be payable in advance (see paragraph 67, below), a certain percentage during construction (see paragraphs 68 to 74, below), a certain percentage after take-over or acceptance of the works (see paragraph 75, below), and the rest after expiry of the guarantee period (see paragraph 76, below).

65. Если применяется метод компенсируемых издержек для установления цены за объект или какую-либо часть объекта, в контракте может содержаться смета рас ходов по строительству, в отношении которых используется этот метод. Определенный процент общей суммы сметных расходов, которые должны быть возмещены, может подлежать уплате авансом, определенный процент расходов, понесенных в ходе строительства, может подлежать уплате в течение указанного непродолжительного периода времени с момента получения заказчиком документов, требуемых по контракту (см.пункт 71 ниже), определенный процент этих расходов может под лежать уплате после передачи или приемки объекта (см.главу XIII "Завершение, передача и приемка", пункты 22, 31 и 32), а остаток может подлежать уплате по истечении гарантийного срока (см.главу V "Описание работ и гарантия качества", пункты 28-30). При согласовании момента, в который подрядчику должно быть уплачено вознаграждение, сторонам следует принимать во внимание характер вознаграждения, подлежащего уплате (см.пункты 21-23 выше). Определенная доля вознаграждения может подлежать уплате по мере завершения частей строительных работ, определенная доля - после приемки, а остаток - по истечении гарантийного срока.

65. If the cost-reimbursable pricing method is used for the works or a portion of the works, the contract might contain an estimate of the costs of construction covered by that method. A specified percentage of the total estimated reimbursable costs might be payable in advance, a specified percentage of the costs incurred during construction might be payable within a specified short period of time after receipt by the purchaser of the documents required under the contract (see paragraph 71, below), a specified percentage of those costs might be payable after take-over or acceptance of the works (see chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", paragraphs 22, 31 and 32), and the rest might be payable after expiry of the guarantee period (see chapter V, "Description of works and quality guarantee", paragraphs 28 to 30). In agreeing upon the time when the fee is to be paid to the contractor, the parties should take into consideration the nature of the fee to be paid (see paragraphs 21 to 23, above). A certain portion of the fee may be payable as portions of the construction are completed, a certain portion after acceptance and the rest after the expiry of the guarantee period.

66. При использовании метода установления цены за единицу выполненных работ в контракте может предусматриваться, что определенный процент сметной цены, подсчитанный на основе оценочного объема строительства, в отношении которого применяется этот метод установления цены, подлежит уплате авансом} определенный процент цены в отношении фактически осуществленных строительных работ подлежит оплате в моменты, указанные в контракте; определенный процент цены в отношении работ подлежит уплате после передачи или приемки объекта, а остаток - по истечении гарантийного срока.

66. If the unit-price method is used, the contract might provide that a specified percentage of the estimated price, calculated on the basis of estimated quantity of construction covered by this pricing method, is to be paid in advance, a specified percentage of the price in respect of the construction as actually effected is to be paid at the times specified in the contract, a specified percentage of the price in respect of that construction is to be paid after take-over or acceptance and the rest after the expiry of the guarantee period.

1. Авансовый платеж

1. Advance payment

67. По контракту может требоваться авансовый платеж для обеспечения рабочего капитала и покрытия расходов подрядчика на первоначальных этапах строительства (например, для первоначальных закупок

67. An advance payment might be required under the contract to cover the contractor's working capital and expenses in the initial stages of the construction (e.g., for initial purchases of equipment and materials, transport and

оборудования и материалов, транспортных средств и оплаты проживания персонала). Авансовый платеж может также обеспечивать для подрядчика некоторую защиту от убытков в случае прекращения кон тракта заказчиком до начала строительства или на раннем этапе строительства. Заказчик может обеспечить себе защиту с помощью гарантии возмещения авансового платежа при неисполнении подрядчиком своих обязательств. Сумма авансового платежа может быть подсчитана таким образом, чтобы она покрывала предполагаемые первоначальные затраты подрядчика. В контракте может устанавливаться требование о том, чтобы заказчик непосредственно сделал авансовый платеж банку, указанному подрядчиком, в течение определенного срока после предоставления подрядчиком гарантий исполнения обязательств и возмещения. Вопросы, касающиеся гарантий исполнения обязательств и возмещения, рассматриваются в главе XVII \ "Обеспечение выполнения обязательств", пункты 10-13. \

accommodation of personnel). An advance payment may also provide to the contractor some protection against loss in the event of a termination of the contract by the purchaser prior to the commencement or at an early stage of the construction. The purchaser might be protected by a guarantee against failure by the contractor to repay the advance. The amount of the advance payment might be calculated so as to cover the initial expenses of the contractor which are anticipated. The contract might require the advance payment to be directly remitted by the purchaser to a bank designated by the contractor within a specified period of time after the provision by the contractor of the performance and repayment guarantees. Performance and repayment guarantees are dealt with in chapter XVII, "Security for performance", paragraphs 10 to 13.

2. Платежи в ходе строительства

2. Payment during construction

68. Целесообразно предусмотреть в контракте уплату цены по частям по мере продвижения строительных работ. Сумму, которая должна быть уплачена в ходе строительства, следует определить с учетом характера предстоящих строительных работ и выбранного метода установления цены.

68. It is advisable to provide in the contract for the payment of portions of the price as the construction progresses. The amount to be paid during construction should be determined taking into consideration the nature of the construction to be effected and the pricing method adopted.

69. Один из подходов к определению времени и размеров суммы платежа может заключаться в определении конкретных частей строительных работ (таких, как экскаваторные работы или сооружение фундаментов) и указании на то, что по завершении этих частей строительства будут выплачены определенные доли цены. Альтернативный подход может заключаться в указании на то, что подрядчик имеет право на промежуточные выплаты за строительные работы, завершенные в указанный) срок (например, каждый месяц), причем сумма платежа зависит от объема строительных работ, выполненных за этот период. Если цена подлежит уплате по частям по завершении определенных этапов строительства, заказчик, возможно, будет располагать финансовыми средствами для платежа (например, по соглашению, заключенному с финансирующим

69. One approach to determining the time and extent of payment may be to identify specific portions of the construction (e.g., excavation, or construction of the foundations), and to provide that specified portions of the price are to be payable upon completion of those portions. An alternative approach may be to provide that the contractor is entitled to receive progress payments for the construction completed within specified periods of time (e.g., every month), the amount of the payment depending upon the extent of construction effected within that period.

учреждением) только в то время, которое предусмотрено для завершения этих этапов в графике строительства (см. главу IX "Работы на строительной площадке"). Если контракт позволяет подрядчику ускорить строительство, заказчик может пожелать предусмотреть в контракте, что подрядчик не имеет права на платеж части цены до предусмотренного в графике времени завершения соответствующих этапов строительства.

70. При любом из подходов, указанных в предыдущем пункте, оборудование и мате риалы, поставленные подрядчиком, могут оплачиваться после того, как они станут частью объекта. Вместе с тем стороны могут договориться о другом подходе, особенно в тех случаях, когда оборудование и материалы передаются заказчику после поставки и заказчик владеет ими до того, как они будут использованы для строительства. В этих случаях часть цены в отношении такого оборудования и материалов может подлежать уплате по предъявлении заказчику или банку заказчика документов, подтверждающих, что эти материалы и оборудование были сданы первому перевозчику для передачи покупателю и что они были застрахованы или же, что они были сданы заказчику на строительной площадке (см. главу VIII "Поставка оборудования и материалов"' пункт 10).

70. Equipment and materials supplied by the contractor may be paid for after they are incorporated in the works, under either of the approaches described in the preceding paragraph. The parties may, however, agree on another approach, particularly in cases where the equipment and materials are taken over by the purchaser after their delivery, and are in his physical possession until their use for construction. In these cases, the portion of the price in respect of such equipment and materials may be payable against the submission to the purchaser or the purchaser's bank of documents proving that they have been handed over to the first carrier for transmission to the purchaser and insurance has been taken out, or that they have been handed over to the purchasers on the site (see chapter VIII, "Supply of equipment and materials", paragraph 10).

71. Целесообразно указать в контракте документы, которые подрядчик обязан представить для получения платежа, каковыми являются счета-фактуры, коносаменты, свидетельства о происхождении, упаковочные листы и свидетельства об осмотре. Перечень требуемых документов может зависеть от времени и характере исполнения обязательств. В отношении поставок оборудования, материалов или услуг могут потребоваться различные документы. Требуемые документы могут также различаться в зависимости от метода установления цены, использованного сторонами.

71. It is advisable to specify in the contract the documents which the contractor is obligated to submit in order to obtain payment, such as invoices, bills of lading, certificates of origin, packing lists, and inspection certificates. The documents to be required may depend upon the time and manner of performance. Differing documents may be required in respect of supplies of equipment, materials, or services. The documents required may also differ depending on the method of pricing used by the parties.

72. Поскольку в ходе строительства платежи должны осуществляться за уже завершенные строительные работы, сторонам следует четко согласовать процедуры определения завершенности работ. Заказчик может пожелать поручить инженеру-консультанту измерять объем завершенного строительства. В

72. Since payments during the construction process are to be effected in respect of construction already completed, the parties should clearly agree upon the procedures for determining such completion. The purchaser may wish to authorize the consulting engineer to measure the extent of the completed construction. To obtain a progress

контракте может устанавливаться требование о том, что для получения промежуточного платежа подрядчик должен представить инженеру-консультанту в конце каждого платежного срока некоторые документы, сопровождаемые подробным докладом в отношении завершенного строительства за соответствующий платежный период. В контракте может предусматриваться, что платежи будут осуществляться на основе промежуточных свидетельств, выдаваемых инженером-консультантом или заказчиком.

payment, the contract might require the contractor to submit to the consulting engineer at the end of each payment period certain documents supported by a detailed report concerning the construction completed in the relevant payment period. The contract might provide for payments to be effected on the basis of interim certificates issued by the consulting engineer or the purchaser.

73. Если для установления цены используется метод компенсируемых издержек, могут потребоваться специальные положения контракта, касающиеся проверки расходов, понесенных подрядчиком. Контракт может предоставлять заказчику полномочия на проверку бухгалтерской отчетности подрядчика. Поскольку можно ожидать, что условия платежа при субподрядах, включенных подрядчиком, будут соответствовать условиям платежа, изложенным в контракте на строительство объекта, подрядчик может по контракту иметь право на выплату части цены в отношении строительства, переданного субподрядчику, только в том случае, если он уже уплатил своему субподрядчику или по меньшей мере в том случае, если срок платежа субподрядчику наступил. Заказчик может получить возможность оказывать влияние на установление условий платежа в субподрядах, если он примет участие в выборе субподрядчиков (см.главу XI "Субподряды", пункты 15-26) или включит в контракт на строительство объекта требования, касающиеся условий платежа по субподрядам.

73. If the cost-reimbursable pricing method is used, special contractual provisions may be needed for the verification of costs incurred by the contractor. The contract might entitle the purchaser to audit the contractor's records. Since the payment conditions in subcontracts concluded by the contractor may be expected to correspond to the payment conditions in the works contract, the contract might entitle the contractor to payment of a portion of the price in respect of subcontracted construction only if he has already paid his subcontractor, or if the payment to the subcontractor has at least become due. The purchaser may be able to influence payment conditions in subcontracts by participating in the selection of the subcontractors (see chapter XI, "Subcontracting", paragraphs 15 to 26), or by including in the works contract requirements for payment conditions in subcontracts.

74. в контракте может указываться период времени, в течение которого инженер-консультант или заказчик должны выдать временное свидетельство, дающее право на платеж, а также период времени после выдачи такого свидетельства, в течение которого заказчик должен совершить платеж. Срок платежа той части цены, в от ношении которой выдается свидетельство, может наступать в течение указанного периода времени после представления этого свидетельства банку, который должен быть указан в контракте. В том случае, если свидетельство не выдано, даже несмотря на то, что возникли обстоятельства, дающие подрядчику право на платеж, или же в

74. The contract might specify a period of time within which an interim certificate for payment must to be issued by the consulting engineer or the purchaser, and a period of time after issuance of this certificate within which payment must be effected by the purchaser. The portion of the price under the certificate might be made due within a specified period of time after submission of the certificate to a bank to be specified in the contract. In case of a failure to issue the certificate even though the event entitling the contractor to payment has occurred, or to pay the amount due under the certificate, the contractor might be entitled to claim payment in dispute settlement proceedings (see chapter XXIX, "Settlement of

случае неуплаты причитающейся суммы в соответствии с выданным свидетельством, подрядчик может иметь право затребовать платеж, использовав процедуру урегулирования споров (см. главу XXIX "Урегулирование споров").

disputes").

3. Платеж в течение указанного периода времени после передачи или приемки объекта

75. Некоторые процентные доли определенных частей цены (например те, которые относятся к поставленному оборудованию и материалам, гражданским строительным работам, монтажу или передаче технологии), могут подлежать уплате только по получении доказательств о том, что строительство было успешно завершено, т.е. после приемки объекта. В контракте может содержаться требование о том, что покупатель должен уплатить эти части цены в течение указанного срока после получения таких доказательств (например, в течение двух недель после успешного проведения эксплуатационных испытаний или после подписания протокола о приемке). В некоторых случаях, когда передача объекта предшествует его приемке, определенная часть цены может подлежать уплате в течение указанного срока после передачи (см. главу XIII "Завершение, передача и приемка).

3. Payment within specified time after take-over or acceptance of works

75. Certain percentages of some portions of the price (e.g., those in respect of equipment and materials supplied, civil engineering, installation, or transfer of technology) might be payable only upon proof that construction has been successfully completed, i.e. after acceptance of the works. The contract might require the purchaser to pay those portions of the price within a specified period of time after such proof (e.g., within two weeks after successful performance tests have been conducted, or an acceptance protocol has been signed). In some cases, where take-over precedes acceptance of the works, a portion of the price might be made payable within a specified period of time after take-over (see chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance").

4. Платеж в течение указанного периода времени после истечения гарантийного срока

76. С тем чтобы обеспечить защиту заказчика от последствий дефектов строительства, осуществленного подрядчиком, в контракте может предусматриваться, что определенная процентная доля цены подлежит уплате лишь в течение указанного периода времени после истечения гарантийного срока (см.главу V "Описание работ и гарантия качества", пункты 28-30). При установлении этой процентной доли стороны могут пожелать принять во внимание другие виды обеспечения, имеющиеся в распоряжении заказчика в случае обнаружения дефектов в течение гарантийного срока. Если заказчик имеет достаточную защиту, обеспечиваемую гарантией исполнения обязательств (см. главу XVII "Обеспечение выполнения обязательств", пункты 10-12), в контракте может предусматриваться, что в течение указанного периода времени с момента приемки объекта

4. Payment within specified time after expiration of guarantee period

76. To protect the purchaser against the consequences of defective construction by the contractor, the contract might provide that a certain percentage of the price is payable only within a specified period of time after expiration of the guarantee period (see chapter V, "Description of works and quality guarantee," paragraphs 28 to 30). In fixing that percentage, the parties may wish to take into account the other securities which are available to the purchaser in case of the discovery of defects during the guarantee period. If the purchaser is sufficiently protected by a performance guarantee (see chapter XVII, "Security for performance"), the contract might provide that the entire price is to be paid within a specified period of time after the date of the acceptance of the works. The contract might further provide that if any defects are discovered and notified within the guarantee period, the purchaser is entitled to retain from the portion of

должна быть уплачена вся цена. В контракте может предусматриваться, что в момент приемки объекта должна быть уплачена вся цена. В контракте может также предусматриваться, что в случае обнаружения каких-либо дефектов и направления уведомления о них в течение гарантийного срока, заказчик имеет право удержать из невыплаченной части цены сумму, необходимую для компенсации за дефекты. Эта сумма может удерживаться до тех пор, пока подрядчик не устранит дефекты и не выплатит возмещения, на которое заказчик может иметь право.

the price then outstanding an amount which is needed to compensate him for the defects. The retention might last until the contractor cures the defects and pays any damages to which the purchaser may be entitled.

5. Кредит, предоставленный подрядчиком или страной подрядчика

5. Credit granted by contractor or contractor's country

77. В большинстве случае строительство объектов финансируется за счет займа, предоставленного заказчику каким-либо финансовым учреждением. Вместе с тем в некоторых случаях, когда подрядчик располагает достаточными финансовыми ресурсами, а объем строительства не является большим, подрядчик может предпочесть предоставить кредит заказчику в отношении какой-либо части цены. В таких случаях часть цены, охватываемая кредитом, может подлежать выплате по частям в течение определенного периода времени после передачи или приемки объекта заказчиком.

77. In most cases, the construction of a works is financed by a loan granted to the purchaser by a financing institution. However, in some cases, where the contractor has at his disposal ample financial resources and the works to be constructed is not large, the contractor may prefer to grant a credit to the purchaser in respect of a portion of the price. In such cases, the portion of the price covered by the credit might be repayable in installments within a specified period of time after take-over or acceptance of the works by the purchaser.

78. В том случае, когда подрядчик предоставляет такой кредит заказчику, некоторые из вопросов, аналогичных тем, которые рассматриваются в соглашении о займе с финансовым учреждением (например, вопрос об обеспечении выплаты займа заказчиком, о процентах по займу), должны быть также урегулированы между заказчиком и подрядчиком в контракте на строительство объекта.

78. Where the contractor grants such a credit to the purchaser, some of the same issues which are dealt with in a loan agreement with a financing institution (e.g., security for repayment of the loan by the purchaser, interest payable on the loan) must also be settled between the purchaser and the contractor in the works contract.

79. Строительство объекта иногда финансируется за счет кредита, предоставленного страной подрядчика стране заказчика. В этих случаях сторонам следует при формулировании условий платежа в контракте на строительство объекта принять во внимание положения соглашения между правительствами этих двух стран, а также нормы, которые могут быть установлены в стране заказчика в связи с осуществлением

79. The construction of a works is sometimes financed by a credit granted by the contractor's country to the purchaser's country. In these cases, the parties should, when drafting the payment conditions in the works contract, take into consideration the provisions of the agreement between the Governments of these two countries and the rules which may be issued in the purchaser's country in connection with the implementation of the agreement (e.g., conditions

этого соглашения (например условия использования кредита для строительства).

under which the credit may be used for construction).

ДОБАВЛЕНИЕ

APPENDIX

"Пересмотр цены, предусмотренный в статье .. настоящего контракта осуществляется с применением следующей формулы:

"The price revision envisaged in article ... of this contract is to be made by the application of the following formula:

P1 = P0\100 (a+b M1\M0 + c N1\N0 + d W1\W0

P1=P0\100 (a+b M1\M0 + c Nl\N0 +d W1\W0

Где

Where:

Pl = цена, уплачиваемая в соответствии с индексной оговоркой

P1 = price payable under index clause

P0 = первоначальная цена, указанная в контракте

P0 = initial price as stipulated in the contract

a, b, c, d, представляют собой согласованные в контракте процентные доли отдельных частей цены за строительство, охватываемой индексной оговоркой, которые в совокупности составляют 100.

a, b, c, d, represent the contractually agreed percentages of individual elements of construction price covered by the index clause, which add up to 100

(a + b + c + d = 100).

(a + b + c + d = 100).

a = доля цены, исключаемая из корректировки = ... процентов

a = proportion of price excluded from adjustment = ... percent

b = доля... (указать материалы, охватываемые этим весом) =... процентов

b = proportion of... (to specify materials covered by this weighting) = ... percent

c = доля... (указать другие материалы, охватываемые этим весом) =... процентов

c = proportion of... (to specify other materials covered by this weighting) = ... percent

d = доля... (указать заработную плату, охватываемую этим весом) =... процентов

d = proportion of... (to specify wages covered by this weighting) = ... percent

Mo = базисный уровень индексов цен на материалы, входящие в b;

M0 = base level of price indices for materials specified under b;

M1 = сопоставимый уровень индексов цен на материалы, входящие в b;

M1 = comparable level of price indices for materials specified under b;

N0 = базисный уровень индексов цен на материалы, входящие в c;

N0 = base level of price indices for materials specified under c;

N1 = сопоставимый уровень индексов цен на материалы, входящие в c;

N1 = comparable level of price indices for materials specified under c;

W0 = базисный уровень индексов цен на заработную плату, входящую в d;

W0 = base level of price indices for wages specified under d;

W1 = сопоставимый уровень индексов цен, входящих в d;

W1 = comparable level of price indices specified under d."

Примечание:

Notes:

- "b", "c" и "d" должны быть равны процентной

"b", "c" and "d" should be equal to percentage indicated

доле, указанной в пункте 3 иллюстрированного положения приведенного в сноске 1; "а" должно включать оставшуюся процентную долю;

- даты, предусмотренные в пункте 2,и индексы цен, указанные в пункте 5 иллюстрированного положения, приведенного в сноске 1, должны использоваться для базисных уровней M0, N0 и W0 и для сопоставимых уровней M1, N1 и W1.

in paragraph 3 of the illustrative provision contained in footnote 1 to this chapter; "a" should include the remaining percentage;

The dates provided for in paragraph 2 and the price indices indicated in paragraph 5 of the illustrative provision contained in footnote 1 to this chapter should be used for base levels under M0, N0 and W0 and comparable levels under M1, N1 and W1.

ГЛАВА VIII: ПОСТАВКА ОБОРУДОВАНИЯ И МАТЕРИАЛОВ

РЕЗЮМЕ: При разработке положений своего контракта, касающихся поставки \ оборудования и материалов, стороны могут иметь в виду, что поставка оборудования и материалов подрядчиком по контракту на строительство объекта имеет характерные особенности, которые могут отличаться от характерных особенностей поставки товаров по договору купли-продажи (пункт 2). 1

Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, следует ли некоторые вопросы, связанные с поставкой оборудования и материалов, разрешать в своем контракте на строительство объекта в соответствии с каким-либо конкретным коммерческим термином в том виде, как он интерпретируется в Международных правилах интерпретации коммерческих терминов (ИНКОТЕРМЫ). Поскольку коммерческие термины интерпретируются в ИНКОТЕРМАХ главным образом в контексте договоров купли-продажи, некоторые вопросы в контрактах на строительство объекта, возможно, необходимо будет решать иначе, чем в ИНКОТЕРМАХ (пункт 3).

Необходимость и характер описания в контракте оборудования и материалов, которые должны быть поставлены подрядчиком, могут зависеть от выбранного заказчиком подхода к заключению контракта, а также от объема обязательств ' подрядчика (пункты 6 и 7).

В контракте рекомендуется указывать сроки и место поставки оборудования • и материалов. В некоторых случаях контракт может обязывать подрядчика поставлять оборудование и материалы к указанной дате; в других случаях он может его обязывать поставлять их в течение

CHAPTER VIII. SUPPLY OF EQUIPMENT AND MATERIALS

SUMMARY: In structuring provisions in their contract concerning the supply of equipment and materials, the parties might bear in mind that supply of equipment and materials by the contractor under a works contract has features which may differ from those in respect of delivery of goods under a sales contract (paragraph 2).

The parties may wish to consider whether certain issues connected with the supply of equipment and materials should be settled in their works contract in accordance with a particular trade term as interpreted in the International Rules for the Interpretation of Trade Terms (INCOTERMS). Since trade terms are interpreted in INCOTERMS primarily in the context of sales contracts, some issues in a works contract may need to be resolved in a manner different from that in INCOTERMS (paragraph 3).

The necessity for and nature of the description in the contract of equipment and materials to be supplied by the contractor may depend upon the contracting approach chosen by the purchaser as well as the extent of the contractor's obligations (paragraphs 6 and 7).

It is advisable to specify in the contract the time when and the place where equipment and materials are to be supplied. In some cases, the contract might obligate the contractor to supply equipment and materials on a specified date; in other cases, it might obligate him to supply them within a

указанного периода времени. Место поставки может зависеть от того, кто должен принимать оборудование и материалы: заказчик или кто-либо другой (пункты 8-10).

specified period of time. The place of supply may depend upon whether or not the purchaser is to take over the equipment and materials (paragraphs 8 to 10).

В контракте может быть указано, какая сторона обязана организовать перевозку оборудования и материалов и нести связанные с ней расходы. В контракте могут быть также отражены такие вспомогательные вопросы, как упаковка оборудования и материалов, оформление разрешений, необходимых для перевозки, маркировка оборудования, материалов и отправка заказчику документов, связанных с перевозкой (пункты 11-14).

The contract may specify which party is obligated to arrange for the transport of equipment and materials and to bear the costs connected with that transport. It may also deal with such ancillary issues as the packing of the equipment and materials, permits required for the transport, marking of the equipment and materials, and delivery to the purchaser of the documents connected with the transport (paragraphs 11 to 14).

В контракте может быть указано, какая из сторон должна обеспечить таможенную очистку оборудования и материалов и уплатить таможенные пошлины (пункты 15 и 16).

The contract might specify which party is to arrange customs clearance of the equipment and materials and to pay the customs duties (paragraphs 15 and 16).

Сторонам следует учитывать любые правовые нормы страны, где должен быть построен объект, запрещающие импорт некоторых видов оборудования и материалов, и любые правовые нормы, запрещающие экспорт некоторых видов оборудования и материалов из страны подрядчика или другой страны, из которой они должны быть экспортированы.

The parties should take into account any legal rules in the country where the works is to be constructed which prohibit the import of certain equipment and materials, and any legal rules which prohibit the export of certain equipment and materials from the contractor's country or another country from which they are to be exported.

Контрактом может распределяться ответственность за получение необходимых лицензий на импорт или экспорт. В контракте может предусматриваться, что его вступление в силу зависит от выдачи всех лицензий на импорт и экспорт, которые требуются в момент вступления в силу контракта, за исключением таких лицензий, которые не могут быть получены до начала строительства (пункты 17 и 18).

The contract might allocate responsibility for obtaining necessary import or export licences. The contract might also provide that its entry into force depends upon the granting of all import and export licences which are required at the time the contract is entered into, except in respect of such licences as are not obtainable before the start of construction (paragraphs 17 and 18).

Поставленные подрядчиком оборудование и материалы, возможно, будет необходимо принять заказчику с целью их отправки на хранение или до их использования на объекте заказчику или другому подрядчику, помимо подрядчика, поставившего их. Контракт может содержать положения, касающиеся проверки заказчиком принятых им оборудования и материалов и уведомления об их несоответствии (пункты 19 и 20).

Equipment and materials supplied by the contractor may need to be taken over by the purchaser in order to store them, or prior to their being incorporated in the works by the purchaser, or by a contractor other than the one who supplied them. The contract might contain provisions concerning the checking by the purchaser of equipment and materials taken over by him, and the giving of notice of a lack of conformity (paragraphs 19 and 20).

Контрактом может быть установлена

The contract may establish the responsibilities of

ответственность сторон в связи с хранением оборудования и материалов на строительной площадке. Если хранение оборудования и материалов обеспечивает заказчик, то в контракте может 1 быть определен объем ответственности заказчика за утерю оборудования или материалов во время хранения или нанесенный им ущерб {пункты 21 и 26).

the parties in connection with the storage of equipment and materials on site. If the equipment and materials are to be stored by the purchaser, the contract might establish the extent of the purchaser's responsibility for loss of or damage to the equipment or materials during storage (paragraphs 21 to 26).

Если заказчик принимает обязательство поставить некоторое оборудование и материалы, необходимые для строительства объекта подрядчиком, в контракте рекомендуется указывать количество и качество оборудования и материалов, которые должны быть поставлены, а также сроки их поставки. ;• Кроме того, контракт может обязать подрядчика осмотреть оборудование и материалы незамедлительно после их поставки заказчиком и требовать уведомления заказчика о любом случае несоответствия оборудования и материалов (пункты 27-29).

If the purchaser assumes the obligation to supply certain equipment and materials needed for the construction of the works by the contractor, it is advisable for the contract to specify the quantity and quality of the equipment and materials to be supplied, as well as the time when they are to be supplied. In addition, the contract might obligate the contractor to inspect the equipment and materials promptly after they have been supplied by the purchaser, and require notice to be given to the purchaser of any lack of conformity of the equipment and materials (paragraphs 27 to 29).

А. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. В настоящей главе рассматривается вопрос о поставке оборудования и мате риалов, которыми должен быть укомплектован объект. Некоторые связанные с этим вопросы рассматриваются в других главах. Вопросы осмотра и проверки оборудования и материалов в период изготовления и строительства, а также последствия, связанные с дефектами, выявленными в ходе осмотра и проверки, рассматриваются в главе XII "Осмотр и проверка в ходе изготовления и строительства". Переход риска утери или повреждения оборудования и материалов и последствия перехода риска рассматриваются в главе XIV "Переход риска", пункты 7-19. Вопрос о передаче права собственности на оборудование и материалы рассматривается в главе XV "Передача права собственности", пункты 6 и 7. Вопросы страхования оборудования и материалов рассматриваются в главе XVI "Страхование", пункты 24-26. Вопросы, касающиеся поставки подрядчиком после завершения строительства запасных частей к оборудованию, которым укомплектован объект, рассматриваются в главе XXVI "Поставка запасных частей и предоставление услуг после завершения строительства", пункты 10-21. Средства правовой защиты, к

A. GENERAL REMARKS

1. This chapter deals with the supply of equipment and materials which are to be incorporated in the works. Certain related issues are discussed in other chapters. Inspection and tests of equipment and materials during manufacture and construction, as well as the consequences of defects discovered through the inspection and tests, are discussed in chapter XII, "Inspections and tests during manufacture and construction". The passing of the risk of loss of or damage to equipment and materials, and the consequences of the passing of risk, are discussed in chapter XIV, "Passing of risk", paragraphs 7 to 19. The transfer of ownership of equipment and materials is discussed in chapter XV, "Transfer of ownership of property", paragraphs 6 and 7. Insurance of equipment and materials is discussed in chapter XVI, "Insurance", paragraphs 24 to 26. Spare parts for equipment incorporated in the works to be supplied by the contractor after completion of construction are discussed in chapter XXVI, "Supplies of spare parts and services after construction", paragraphs 10 to 21. The remedies which the purchaser may have for the supply of defective equipment and materials by the contractor are dealt with in chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraphs 26 to 32.

которым заказчик может прибегать в случае поставки неисправного оборудования и материалов подрядчиком, рассматриваются в главе XVIII "Просрочка, дефекты и другие случаи невыполнения обязательств", пункты 26-32.

2. При разработке положений контракта, касающихся поставки оборудования и материалов, стороны могут иметь в виду, что поставка этих товаров в рамках контракта на строительство объекта имеет характерные особенности, которые могут отличаться от характерных особенностей поставки товаров по договору купли-продажи. Например, поскольку укомплектование объекта оборудованием и материалами, поставленными подрядчиком, в соответствии с контрактом на строительство объекта производится им же или другим подрядчиком под его контролем, сама по себе поставка оборудования и материалов представляет собой лишь частичное выполнение обязательств подрядчика. Переход риска или передача права собственности на оборудование или материалы может произойти в другие сроки, чем в сроки поставки. В некоторых случаях (в частности, когда весь объект полностью сооружается лишь одним подрядчиком) оборудование и материалы могут оставаться в распоряжении подрядчика после их доставки на строительную площадку до укомплектования ими объекта. В других случаях они могут приниматься заказчиком для хранения и впоследствии передаваться обратно подрядчику для укомплектования ими объекта (см. ниже раздел B.6 и 7).

2. In structuring provisions in their contract concerning the supply of equipment and materials, the parties might bear in mind that supply of those items under a works contract has features which may differ from those in respect of the delivery of goods under a sales contract. For example, since equipment and materials supplied by the contractor under a works contract are to be incorporated in the works by him or by another contractor under his supervision, the mere supply of the equipment and materials is only a partial performance of the supplying contractor's obligations. The passing of risk or the transfer of ownership in respect of equipment or materials may occur at a time different from the time when they are supplied. In some cases (in particular, if only a single contractor is engaged to construct the whole works), the equipment and materials may remain in the hands of the contractor after their arrival at the site until their incorporation in the works. In other cases, they may be taken over by the purchaser for storage purposes, and later handed back to the contractor for incorporation in the works (see section B,6 and 7, below).

3. Некоторые моменты, связанные с поставкой оборудования и материалов (напри мер, перевозка, переход риска, получение лицензий на экспорт и импорт и упаковка) выражаются коммерческими терминами (например, фоб, каф в том виде, как они интерпретируются в Международных правилах интерпретации коммерческих терминов (ИНКОТЕРМЫ)). Если стороны желают, чтобы те или иные вопросы в рамках их контракта на строительство объекта решались в соответствии с конкретным коммерческим термином, они могут включить в контракт соответствующее положение 1\. Тем не менее стороны должны учитывать, что коммерческие термины интерпретируются в ИНКОТЕРМАХ главным образом в контексте договоров купли-

3. Some of the issues involved in the supply of equipment and materials (e.g., transport, passing of risk, obtaining of export and import licences, and packing) are addressed by trade terms (e.g., f.o.b., c. & f.) as interpreted in the International Rules for the Interpretation of Trade Terms (INCOTERMS). If the parties wish certain issues under their works contract to be settled in accordance with a particular trade term, they might include in the contract a provision to that effect. The parties should be aware, however, that trade terms are interpreted in INCOTERMS primarily in the context of sales contracts, and that certain issues arising in the context of a works contract may not be resolved in INCOTERMS, or may need to be resolved in a manner different from that in INCOTERMS.

продажи и что некоторые вопросы, возникающие в рамках контракта на строительство объекта, не могут быть решены на основании ИНКОТЕРМОВ или их необходимо решать иначе, чем в ИНКОТЕРМАХ.

(русские версии пп. 4 и 5 отсутствуют в оригинале Руководства)

4. Some of the equipment and materials needed for the construction of the works may be available in the country where the works is to be constructed. Even when the use of local equipment and materials is not required by the local law or by the local authorities in order to strengthen the industrial development of the country, it is advisable for the purchaser to use such equipment or materials if, for example, they are less costly than those obtainable from abroad, or if their use enables the purchaser to conserve foreign exchange. Therefore, the purchaser may wish to assume the obligation to supply specific locally available equipment and materials, if he is in a better position to procure them than the contractor (see paragraphs 27 to 30, below). If the purchaser does not wish to assume this obligation, the contract might obligate the contractor to obtain and use specified locally available equipment and materials.

5. In some cases, the contractor may perform his obligation to supply equipment or materials by providing them from his own stocks. In many other cases, however, he will engage third persons (e.g., subcontractors or suppliers) to supply them directly to the place specified in the contract. In the latter case, the supply by a third person might be regarded under the works contract as performance of the supply obligations of the contractor (see, e.g., chapter XI, "Subcontracting", paragraph 1). The discussion in the present chapter is intended to apply whether the contractor performs his obligation to supply equipment or materials by providing them from his own stocks or by engaging a third person to supply them.

B. ПОСТАВКА ОБОРУДОВАНИЯ И МАТЕРИАЛОВ ПОДРЯДЧИКОМ

1. Описание оборудования и материалов, которые должны быть поставлены

6. Необходимость и характер описания в контракте оборудования и материалов, которые должны быть поставлены подрядчиком, могут зависеть от избранного заказчиком метода

B. SUPPLY OF EQUIPMENT AND MATERIALS BY CONTRACTOR

1. Description of equipment and materials to be supplied

6. The necessity for and nature of the description in the contract of equipment and materials to be supplied by the contractor may depend upon the contracting approach chosen by the purchaser as

заключения контракта, а также от объема обязательств подрядчика. В некоторых случаях, например, подрядчик может быть одним из нескольких, привлеченных к строительству объекта, и каждый подрядчик может быть обязан поставить определенные виды оборудования и материалов. В этих случаях заказчик должен будет координировать обязательства и их выполнение несколькими подрядчиками, с тем чтобы добиться осуществления целей своего строительства (см. главу II "Выбор метода заключения контракта", пункт 18). Для обеспечения такой координации ему следует следить за тем, чтобы оборудование и материалы, которые должны быть поставлены каждым подрядчиком, были четко указаны в контракте с соответствующим подрядчиком, и чтобы все оборудование и материалы, необходимые для строительства всего объекта, были распределены среди различных подрядчиков.

well as the extent of the contractor's obligations. In some cases, for example, the contractor may be one of several engaged to construct the works, and each contractor may be obligated to supply certain types of equipment and materials. In those cases, the purchaser will have to co-ordinate the obligations and performance of the several contractors in order to achieve his construction targets (see chapter II, "Choice of contracting approach", paragraph 18). To achieve that co-ordination, I he should see to it that the equipment and materials to be supplied by each i contractor are clearly specified in the contract with that contractor, and that all of the equipment and materials needed for the construction of the entire works are j allocated among the various contractors.

7. Если для строительства всего объекта или конкретной части объекта, которая может эксплуатироваться отдельно (например, электростанции), привлечен один подрядчик и этот подрядчик может поставить все оборудование и материалы, необходимые для строительства, то в контракте нет необходимости подробно описывать все виды оборудования и материалов, которые должны быть поставлены. Вместе с тем рекомендуется включать в контракт указание на производственную мощность, которую должны иметь основные виды оборудования, а также на технические характеристики основных материалов, подлежащих поставке, поскольку от их качества будет в значительной степени зависеть качество строительства (см. главу V "Описание работ и гарантия качества", пункты 8 и 9, и главу XII "Проверка и испытания в процессе производства и в ходе строительства", пункты 4 и 5).

7. When a single contractor is engaged to construct the entire works, or a particular portion of the works which can be operated separately (e.g., a power station), and the contractor must supply all the equipment and materials needed for the construction, the contract need not describe in detail all the items which are to be supplied. However, it is advisable for the contract to contain a description of the operation capability to be attained by the important items of equipment and technical characteristics of main materials to be supplied, since the quality of the construction will depend in large measure on the quality of those items and materials (see chapter V, "Description of works and quality guarantee", paragraphs 8 and 9, and cf. chapter XII, "Inspections and tests during manufacture and construction", paragraphs 4 and 5).

2. Сроки и место поставки

2. Time and place of supply

8. В контракте рекомендуется указывать сроки и место поставки оборудования: и материалов. В случае, когда оборудование и материалы должны быть постав- \ лены одним подрядчиком, а укомплектование объекта ими должно производиться другими подрядчиками под контролем подрядчика-поставщика, важно указать в контракте сроки поставки

8. It is advisable to specify in the contract the time when and the place where equipment and materials are to be supplied. When equipment and materials are to be supplied by one contractor but incorporated in the works by other contractors under the supervision of the supplying contractor, it is important for the contract to specify the time when the equipment and materials must be

оборудования и материалов, с тем чтобы иметь возможность обеспечить координацию выполнения различными подрядчиками своих обязательств. В таких случаях, как правило, желательно в графике строительных работ указать, что сроки поставки оборудования и материалов являются обязательными. Даже в тех случаях, когда оборудование и материалы должны быть включены в объект подрядчиком, который поставил их, стороны могут согласовать график поставки некоторых элементов в указанные сроки, с тем чтобы дать заказчику возможность контролировать ход строительства и применить к подрядчику санкции в случае просрочки при невыполнении этого графика (см. главу IX "Работы на строительной площадке, пункты 18-23 и главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункты 17 и 18) В контракте обязательство заказчика оплатить часть установленной цены может быть увязано со сроками поставки оборудования и материалов (см. главу VII "Цена и условия платежа", пункт 70).

supplied in order to enable the performances of the various contractors to be coordinated. In such cases, it is usually desirable to provide in the time-schedule for construction that the time when the equipment and materials are to be supplied is obligatory. Even in cases where the equipment and materials are to be incorporated in the works by the contractor who supplied them, the parties may agree on a time-schedule for the supply of certain items at given times in order to enable the purchaser to monitor the progress of construction and to subject the contractor to sanctions for delay if those times are not met (see chapter IX, "Construction on site", paragraphs 18 to 23, and chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraphs 17 and 18). The contract might link the obligation of the purchaser to pay a portion of the price to the time when certain equipment and materials are supplied (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraph 70).

9. Контракт может обязывать подрядчика поставить оборудование и материалы к указанной дате или в течение указанного периода времени. Указание конкретной даты может быть уместным в том случае, если установлен жесткий график строительных работ, при этом подрядчик обязан осуществить поставки не ранее указанной даты (например, в связи с тем, что до указанной даты возможности для хранения могут отсутствовать). Вместе с тем при некоторых обстоятельствах указание в контракте даты поставки может оказаться невозможным, например, когда оборудование и материалы требуются после завершения некоторых элементов строительства другим подрядчиком, а сроки выполнения этих работ являются неопределенными в момент вступления в силу контракта на поставку оборудования и материалов. В таких случаях контракт может давать право заказчику после того, как контракт вступил в силу, указывать дату в рамках предусмотренного в контракте периода времени, когда подрядчик должен поставить оборудование и материалы. Определяя, какой период времени предусмотреть в контракте, заказчик может принимать во внимание временные рамки, в пределах которых, как он ожидает, оборудование и материалы

9. The contract might obligate the contractor to supply equipment and materials on a specified date or within a specified period of time. A specified date may be appropriate when a rigid time-schedule has been established for the construction process, with the contractor being obligated to supply on the specified date and not earlier (e.g., because storage facilities would not be available earlier). In certain circumstances, however, it may not be possible to specify a date in the contract, for example, when the equipment and materials are required subsequent to the completion of certain elements of construction by another contractor, and the time of that completion is uncertain at the time when the contract for the supply of equipment and materials is entered into. In such cases, the contract might entitle the purchaser, after the contract has been entered into, to specify a date falling within a period of time set forth in the contract when the contractor must supply the equipment and materials. In determining what period of time to set forth in the contract, the purchaser may take into consideration the time frame within which he expects the equipment and materials to be needed for the construction. Such an approach would take into account the uncertainty at the time of entering into the works contract as to precisely when the equipment or materials would be needed, but would give the contractor an indication as to the

потребуются для строительства. При таком подходе учитывалась бы существующая в момент вступления в силу контракта на строительство объекта неопределенность в отношении того, когда точно потребуются оборудование или материалы, но при этом подрядчику указывался бы период времени, в течение которого он должен их поставить (см. главу IX "Работы на строительной площадке", пункт 20). В случаях, когда нет необходимости указывать конкретную дату поставки оборудования и материалов (например, когда весь объект должен строиться только одним подрядчиком) , контракт может разрешать подрядчику осуществлять их поставку в любой срок в течение периода времени, указанного в контракте.

period of time within which he must supply them (cf. chapter IX, "Construction on site", paragraph 20). In circumstances where it is not needed to specify a particular date for the supply of equipment and materials (e.g., where only one contractor is to construct the entire works), the contract might permit the contractor to supply them at any time within a period of time specified in the contract.

10. В отношении места поставки, в случае, если оборудование и материалы должны остаться в распоряжении подрядчика до того, как он укомплектует ими объект, в контракте может быть указано, что их поставка на строительную площадку необходима для того, чтобы определить, соблюдается ли график работ, а также чтобы распределить затраты на поставку. Если оборудование и материалы должны быть приняты заказчиком (см. ниже пункт 19), то контракт может обязывать подрядчика передать их заказчику на строительной площадке или в каком-либо другом указанном месте. В тех случаях, когда перевозку оборудования и материалов на площадку должен организовать заказчик (см. ниже раздел B.3), по контракту подрядчику может вменяться в обязанность поставка оборудования и материалов в указанное место для передачи первому перевозчику, нанятому заказчиком. За исключением случаев, когда используется метод назначения цены по принципу возмещения затрат (см. главу VII "Цена и условия платежа", пункты 10-24), контракт может обязать подрядчика покрыть расходы на поставку оборудования и материалов в указанное место.

10. With regard to the place of supply, if equipment and materials are to remain in the hands of the contractor until he incorporates them in the works, the contract may specify that supply to the site is relevant for determining compliance with the time-schedule, as well as for the allocation of the costs of supply. If they are to be taken over by the purchaser (see paragraph 19, below), the contract might obligate the contractor to hand them over to the purchaser at the site, or at some other specified place. In cases where the purchaser is to arrange for the transport of the equipment and materials to the site (see section B,3, below), the contract might obligate the contractor to supply the equipment and materials at a specified place for handing over to the first carrier engaged by the purchaser. Except where the cost-reimbursable method of pricing is used (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraphs 10 to 24), the contract might obligate the contractor to bear the costs of supplying the equipment and materials at the place specified.

3. Перевозка оборудования и материалов

3. Transport of equipment and materials

11. В принципе было бы приемлемым, чтобы на сторону, которая обязана поста вить оборудование и материалы, была возложена обязанность организовать и оплатить их перевозку в обусловленное место поставки. В случае, когда оборудование и материалы

11. Normally, it would be appropriate for the party obligated to supply the equipment and materials to be obligated to arrange and pay the costs of transport to the stipulated place of supply. Where equipment and materials are to be supplied at a place other than the site, it is desirable for the

должны быть поставлены не на стройплощадку, а в иное место, желательно, чтобы в контракте указывалось, какая сторона обязана организовать их перевозку из этого места до строительной площадки и оплатить расходы на транспортировку.

contract to specify which party is obligated to arrange for their transport from that place to the site and to pay the costs of transport.

12. Даже в тех случаях, когда оборудование и материалы должны быть поставлены не на строительную площадку, а в иное место, чаще всего является желательным, чтобы подрядчик нес ответственность за должную упаковку и соответствующее обеспечение сохранности оборудования и материалов при их перевозке на строительную площадку предусмотренным средством транспорта. Упаковка оборудования может регламентироваться правовыми нормами, применимыми к международным перевозкам или к перевозкам в странах, через которые будет следовать оборудование (например, нормами, налагающими ограничения на размер упаковки или требующими, чтобы опасные грузы были упакованы особым образом). Если в контракте предусмотрена паушальная цена, то расходы, связанные с упаковкой оборудования и материалов, могут быть включены в эту цену.

12. Even when the equipment and materials are to be supplied at a place other than the site, it is desirable in most cases for the contractor to be responsible for the packing and protecting of the equipment and materials in a manner adequate for their transport to the site by the means of transport envisaged. The packing of equipment and materials may be governed by legal rules applicable to international transport or to transport in the countries through which the equipment is to be transported (e.g., rules imposing limitations on the dimensions of packages or requiring that dangerous goods be packed in particular ways). If the contract provides for a lump-sum price, the costs of packing the equipment and materials may be included in the price.

13. Для перевозки оборудования могут потребоваться разрешения на дорожные, железнодорожные и другие виды перевозок, при этом рекомендуется, чтобы в кон тракте указывалось, какая из сторон несет ответственность за получение таких разрешений. Контракт может обязать сторону, не несущую ответственность за получение таких разрешений, оказывать другой стороне любую помощь, необходимую для их получения (например, путем предоставления информации о размерах оборудования, о виде используемой упаковки или формальностях, которые необходимо выполнить для получения разрешений в соответствии с применимыми предписаниями).

13. The transport of equipment and materials may require road, rail or other transport permits, and it is advisable for the contract to specify which party is to be responsible for obtaining the permits. The contract might obligate the party not responsible for obtaining the permits to render to the other party any assistance necessary to obtain them (e.g., by providing information about the dimensions of the equipment, the kind of packaging used, or the formalities to be satisfied for obtaining the permits under applicable regulations).

14. Если оборудование и материалы должны быть приняты заказчиком в пункте поставки, то может быть желательным, чтобы контракт обязывал подрядчика нанести маркировку на упаковки с оборудованием и материалами таким образом, чтобы заказчик мог опознать их. Кроме того, подрядчика можно обязать нанести маркировку на оборудование и материалы, как того требуют правовые нормы, применимые к

14. If equipment and materials are to be taken over by the purchaser at the place of supply, it may be desirable for the contract to obligate the contractor to mark the packages containing the equipment and materials in such a manner that they can be identified by the purchaser. In addition, the contractor might be obligated to mark the equipment and materials as required by the legal rules applicable to the mode of transport envisaged

предусмотренному виду перевозки (например, использовать соответствующую маркировку с указанием, что груз представляет собой опасные мате риалы). Контракт может также обязать подрядчика предоставить заказчику документы, связанные с перевозкой (например, счета-фактуры или транспортные документы). Некоторые из этих документов, такие, как коносамент, могут потребоваться заказчику для того, чтобы дать ему возможность принять оборудование и материалы; контракт может требовать, чтобы такие документы передавались заказчику или, если речь идет о документально оформленной кредитной сделке, банку заказчика, так, чтобы они были получены в срок, достаточный для того, чтобы позволить заказчику принять оборудование и материалы по их прибытии к месту назначения. Получение таких документов заказчиком может также быть предварительным условием для оплаты цены оборудования и материалов (см. главу VII "Цена и условия платежа", пункт 71).

(e.g., to use the appropriate marking to indicate that the materials are dangerous). The contract might also obligate the contractor to deliver to the purchaser the documents connected with the transport (e.g., invoices or transport documents). Some of these documents, such as bills of lading, may be needed by the purchaser to be able to take over the equipment and materials; the contract might require such documents to be delivered to the purchaser, or, in the case of a documentary credit transaction, to the purchaser's bank, so that they are received in sufficient time to enable the purchaser to take over the equipment and materials when they arrive at the place of destination. The receipt of such documents by the purchaser may also be made a precondition to payment of the price for the equipment and materials (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraph 71).

4. Таможенная очистка и таможенные пошлины

15. В контракте можно указать, какая из сторон обязана обеспечить таможенную очистку оборудования и материалов и уплатить таможенные пошлины. Таможенные пошлины обычно налагаются на импортируемые оборудование и материалы. Вместе с тем в исключительных случаях они могут налагаться на экспортируемое оборудование и материалы. Кроме того, на оборудование и материалы в ходе транзита могут налагаться транзитные и комиссионные сборы. В контракте, возможно. целесообразно предусмотреть, что таможенная очистка экспортного оборудования и материалов и уплата экспортных таможенных пошлин являются обязанностью подрядчика. Это может относиться даже к таким случаям, когда место поставки является местом приемки оборудования и материалов перевозчиком, нанятым заказчиком (см. выше пункт 10). Контрактом может предусматриваться, что таможенная очистка и уплата транзитных таможенных пошлин являются обязанностью стороны, обеспечивающей перевозку. Стороны могут учесть в контракте любые освобождения от таможенных пошлин, предусмотренные местными законами.

4. Customs clearance and customs duties

15. The contract might specify which party is to arrange customs clearance of the equipment and materials and to pay the customs duties. Customs duties are normally imposed on equipment and materials being imported. However, in exceptional cases, they may be imposed on equipment and materials being exported. In addition, transit charges and fees may be imposed on equipment and materials during transit. It may be appropriate to provide in the contract that customs clearance of equipment and materials for export, and the payment of export customs duties, are the responsibility of the contractor. This may be the case even where the place of supply is the place where the equipment and materials are to be handed over to the carrier engaged by the purchaser (see paragraph 10, above). The contract might provide that customs clearance and the payment of customs duties during transit are the responsibility of the party arranging the transport. The parties may take into account in the contract any exemption from customs duties provided under local law.

16. Таможенная очистка импортируемого оборудования и материалов может быть осуществлена заказчиком, если они должны быть им приняты после их импорта (см. ниже пункт 19), Если оборудование и материалы должны оставаться в распоряжении подрядчика после их импорта, импортная таможенная очистка может быть вменена в обязанность либо подрядчику, либо заказчику в зависимости от того, какой из сторон легче выполнить процедуру очистки или какая сторона : обязана в силу местных законов выполнить эту процедуру. Контракт может обязывать сторону, не отвечающую за таможенную очистку, оказывать помощь в выполнении процедуры очистки, в частности, путем предоставления документов, которые \ могут потребоваться (например, на подрядчика может быть возложено обязательство оказать помощь путем предоставления счета-фактуры и свидетельств о происхождении товаров, а на заказчика - путем предоставления лицензий на импорт или других необходимых разрешений, выдаваемых в его стране). Что касается уплаты импортных таможенных пошлин, то в некоторых случаях может быть пред почтительным предусмотреть, что такая уплата входит в обязанность заказчика. Если такая уплата вменяется в обязанность подрядчику, то изменение размера импортных таможенных пошлин по сравнению с существовавшими в момент вступления договора в силу может вызвать необходимость пересмотра цены с целью компенсации такого изменения (см. главу VII "Цена и условия платежа", пункты 38 и 39).;

16. The customs clearance of imported equipment and materials might be undertaken by the purchaser if they are to be taken over by him after import (see paragraph 19, below). If equipment and materials are to remain in the hands of the contractor after import, import customs clearance may be the responsibility either of the contractor or the purchaser, depending on which party would find it easier to engage in the clearance procedures or which party is obligated under local law to engage in those procedures. The contract might obligate the party not responsible for the clearance to assist in the clearance procedures, in particular, by providing documents which may be needed (e.g., the contractor might be required to assist by providing invoices and certificates of origin, and the purchaser by providing import licences or other required permits issued in his country). As regards the payment of import customs duties, it may be preferable in some cases to provide that the payment is to be the responsibility of the purchaser. If the contractor is to be responsible for the payment, a change in the rates of import customs duties from those existing at the time the contract is entered into may necessitate a revision of the price to account for the change (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraphs 38 and 39).

5. Запрещения и лицензионные требования

17. Правовые нормы страны, где предполагается вести строительство объекта, могут запрещать импорт некоторых видов оборудования и материалов. Кроме того, правовые нормы страны подрядчика или другой страны, из которой должны экспортироваться оборудование и материалы, могут запрещать экспорт некоторых видов оборудования и материалов. При составлении контракта на строительство объекта сторонам следует принимать во внимание такие нормы, поскольку их нарушение может сделать контракт недействительным. Если импорт и экспорт разрешаются только при условии получения лицензий, то рекомендуется, чтобы

5. Prohibitions and licence requirements

17. Legal rules in the country where the works is to be constructed may prohibit the import of certain equipment and materials. In addition, legal rules in the contractor's country, or another country from which equipment and materials are to be exported, may prohibit the export of certain equipment and materials. The parties should take those rules into account when drawing up the works contract, since violating them may render the contract invalid. If import and export are permitted only upon the obtaining of licences, it is advisable for the contract to obligate the purchaser to obtain any import licences and the contractor to obtain any export licences which are required by law at the time the contract is entered into, or which may become

контракт обязывал заказчика получить любые лицензии на импорт, а подрядчика получить любые лицензии на экспорт, которые необходимы в соответствии с законом в момент вступления контракта в силу или которые могут стать необходимыми в соответствии с законом после вступления контракта в силу. Кроме того, контракт может обязывать каждую из сторон сотрудничать с другой стороной в приобретении таких лицензий. Сторона, которая должна получить лицензии, может быть обязана по контракту своевременно уведомить другую сторону о мерах, принятых ею по получении этих лицензий, и о достигнутых результатах.

required by law after the contract has been entered into. In addition, the contract may obligate each party to co-operate with the other in obtaining such licences. The party who is to obtain the licences may be obligated by the contract to notify the other party in time of the steps taken towards obtaining them and the results achieved.

18. В контракте можно предусмотреть, что его вступление в силу будет зависеть от предоставления лицензий на импорт и экспорт, которые необходимы в момент вступления контракта в силу (см. главу III "Выбор подрядчика и заключение контракта", пункт 50). Вместе с тем в некоторых случаях лицензии, необходимые для импорта или экспорта некоторых видов оборудования или материалов, не могут быть получены до начала строительства. Например, применимые предписания могут разрешать подачу заявления на лицензию только незадолго до предполагаемой даты экспорта или импорта, который может иметь место некоторое время после начала строительства. В таких случаях было бы невозможно обусловливать вступление в силу контракта предоставлением таких лицензий, однако в контракте можно предусмотреть последствия неполучения лицензии стороной, на которую возложена обязанность их получить. Можно также предусмотреть, что если сторона, которая обязана получить лицензию, не делает этого в указанный период времени после вступления в силу контракта, другая сторона может приостановить выполнение своих обязательств или прекратить действие контракта (см. главу XXIV "Приостановление строительства" и главу XXV "Прекращение, действия контракта"). Такие последствия могут быть также предусмотрены в случае неполучения лицензии, которая становится юридически необходимой после вступления в силу контракта. 1

18. The contract might provide that its entry into force depends upon the granting of all import and export licences which are required at the time the contract is entered into (see chapter III, "Selection of contractor and conclusion of contract", paragraph 50). In some cases, however, licences required for the import or export of certain equipment or materials may not be obtainable before the start of construction. For example, applicable regulations might enable an application for a licence to be acted upon only a short time before the proposed date of export or import, which may be some time after the start of construction. In such cases, it would not be possible to condition the entry into force of the contract upon the granting of those licences, but the contract might provide for the consequences of a failure to obtain a licence by the party obligated to obtain it. It might also provide that, if the party who is obligated to obtain a licence does not do so within a specified period of time after the contract is entered into, the other party may suspend his performance or terminate the contract (see chapter XXIV, "Suspension of construction" and chapter XXV, "Termination of contract"). Such consequences might also be provided for a failure to obtain a licence which becomes legally required after the contract has been entered into.

6. Приемка оборудования и материалов заказчиком

6. Take-over of equipment and materials by purchaser

19. При определенных обстоятельствах может возникнуть необходимость приемки 1 заказчиком оборудования и материалов, поставленных подрядчиком. Например, заказчику, возможно, потребуется принять оборудование и материалы для отправки их на хранение (см. ниже раздел B.7). Ему, возможно, также потребуется принять их до укомплектования ими объекта, когда укомплектование должно производиться либо им самим, либо другим подрядчиком, помимо подрядчика, поставившего их (например, в случае, когда подрядчик, совершивший поставку, лишь осуществляет надзор за установкой оборудования). Контракт может предусматривать, что приемка происходит, когда заказчик вступает в физическое владение оборудованием и материалами. Он может также предусматривать, что приемка заказчиком не означает какой-либо апробации им оборудования или материалов, поставленных подрядчиком (см. главу XII "Проверка и испытания в процессе \ производства и в ходе строительства", пункт 1, и главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункты 8 и 44). Кроме \ того, контракт может предусматривать, что в тех случаях, когда заказчик обязан принять оборудование и материалы, а он их не принимает, то они считаются принятыми в момент их передачи в распоряжение заказчика.

19. In certain circumstances, equipment and materials supplied by the contractor may need to be taken over by the purchaser. For example, the purchaser may need to take them over in order to store them (see section B,7, below). He may also need to take them over prior to their being incorporated in the works when the incorporation is to be done either by himself or by a contractor other than the one who supplied them (e.g., in cases where the supplying contractor only supervises the installation of the equipment). The contract might provide that take-over occurs when the purchaser takes physical possession of the equipment and materials. It might also provide that take-over by the purchaser does not connote any approval by him of the equipment or materials supplied by the contractor (see chapter XII, "Inspections and tests during manufacture and construction", paragraph 1, and chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraphs 8 and 44). Furthermore, the contract might provide that where the purchaser is obligated to take over equipment and materials and he fails to do so, they are deemed to be taken over at the time that they are placed at the disposal of the purchaser.

20. В некоторых случаях контракт может предусматривать, что приемка оборудования и материалов заказчиком влечет за собой переход риска утери или повреждения оборудования и материалов к заказчику (см. главу XIV "Переход риска", пункты 9-17). В случае такого перехода риска могут возникнуть споры в отношении того, когда произошла утрата или повреждение - до или после приемки. Споры могут также возникать в отношении того, появились ли дефекты оборудования и материалов до приемки, например, в результате их некачественного изготовления или неправильной упаковки подрядчиком, или после приемки, например, в результате неправильного хранения заказчиком. Возможность возникновения таких споров может быть уменьшена, если обязать заказчика проверить внешнее состояние оборудования и материалов в момент приемки и незамедлительно уведомить подрядчика о

20. In some cases, the contract might provide that the take-over of the equipment and materials by the purchaser is to result in the passing to the purchaser of the risk of loss of or damage to the equipment and materials (see chapter XIV, "Passing of risk", paragraphs 9 to 17). Where the risk so passes, disputes may arise as to whether loss or damage occurred before or after takeover. Disputes may also arise as to whether defects in the equipment and materials were caused prior to take-over, e.g., by faulty manufacture or inadequate packing by the contractor, or after take-over, e.g., by improper storage by the purchaser. Such disputes may be reduced if the purchaser is obligated to check the apparent condition of the equipment and materials at the time of take-over, and to notify the contractor promptly of any lack of conformity which the purchaser discovers. However, the purchaser might not be capable of determining whether the equipment and materials are in good condition (e.g., because he is not aware of the specifications

любом случае несоответствия, которое выявит заказчик. Вместе с тем заказчик может быть не в состоянии определить, в хорошем ли состоянии находятся оборудование и материалы (например потому, что он не знает спецификации на оборудование и материалы или не располагает техническими знаниями, чтобы определить, насколько они соответствуют спецификациям). Кроме того, некоторые дефекты могут быть обнаружены лишь после укомплектования объекта оборудованием и материалами и завершения строительства. В связи с этим стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, следует ли указать в контракте, что в таких случаях заказчик не будет терять свои средства правовой защиты в связи со случаями несоответствия, о которых он не уведомил подрядчика, если такое несоответствие вызвано причинами, за которые подрядчик несет ответственность перед заказчиком.

of the equipment and materials, or does not have the technical knowledge to determine whether the specifications are met). In addition, some defects may be discoverable only after the incorporation of the equipment and materials in the works and the completion of construction. The parties might therefore wish to consider whether the contract should provide that in such cases the purchaser would not lose his remedies in respect of a lack of conformity which he did not notify to the contractor, if that lack of conformity arose from causes for which the contractor was liable to the purchaser.

7. Хранение на строительной площадке

7. Storage on site

21. Оборудование и материалы обычно должны находиться на строительной площадке к сроку, когда они необходимы для укомплектования объекта. Поэтому они, как правило, поставляются на площадку и хранятся там до того момента, когда они будут использованы. В контракте можно определить обязанности сторон в связи с таким хранением.

21. Equipment and materials must be available at the site at the time when they are needed for incorporation in the works. They are, therefore, usually supplied to the site and stored there prior to the time when they will be used. The contract may establish the obligations of the parties in connection with that storage.

22. Положения, касающиеся хранения, могут быть также ненужными, если оборудование и материалы должны оставаться в распоряжении подрядчика после поставки на строительную площадку и подрядчик несет риск их утери или повреждения. В этих случаях ответственность подрядчика за дефекты в объекте или части объекта, который должен быть укомплектован находящимся на хранении оборудованием и материалами, будет служить достаточным стимулом для обеспечения им надлежащего хранения. В тех случаях, когда хранение должен осуществлять подрядчик, но риск в течение хранения будет нести заказчик, целесообразно установить в контракте меры предосторожности, которые должны приниматься подрядчиком в ходе хранения.

22. Provisions concerning storage may be unnecessary if the equipment and materials are to remain in the hands of the contractor after being supplied to the site and the contractor bears the risk of loss of or damage to them. In such cases, the contractor's liability for defects in the works, or the portion of the works in which the stored equipment and materials are to be incorporated, will be a sufficient incentive by him to exercise proper care in storage. In cases where the storage is to be effected by the contractor, but the risk is to be borne by the purchaser during the storage, it is advisable to determine in the contract the degree of care expected of the contractor in performing the storage.

23. Выбор стороны, несущей ответственность за хранение, может зависеть от подхода к заключению контракта, выбранного

23. The choice of which party is to be responsible for storage may depend upon the contracting approach chosen by the purchaser. If only one

заказчиком. В случае, если к строительству объекта привлечен только один подрядчик, этот подрядчик может нести ответственность за хранение (см. также выше пункт 22). Если оборудование и материалы поставляются несколькими подрядчиками, то каждый подрядчик может нести ответственность за хранение поставляемых им оборудования и мате риалов, если его персонал должен присутствовать на строительной площадке в момент поставки и если он имеет приемлемые помещения для хранения. В противном случае ответственность за хранение может взять на себя заказчик. Однако это может вызвать споры. В этом случае контракт может обязать подрядчика, поставляющего оборудование или материалы, консультировать заказчика по вопросу о том, каким образом они должны храниться, если заказчик просит о такой консультации. Он может также обязать подрядчика информировать заказчика о любых специальных мерах, которые должны приниматься при хранении оборудования и материалов, даже если заказчик не обращается с такой просьбой.

contractor is engaged to construct the works, that contractor might assume responsibility for storage (see, also, paragraph 22, above). If more than one contractor is to supply equipment and materials, each contractor might assume responsibility for storing the equipment and materials supplied by him if his personnel are to be present on site at the time of supply, and if he has suitable storage facilities. Otherwise, the purchaser might assume responsibility for the storage. Such an arrangement may, however, give rise to disputes. In that case, the contract might obligate the contractor supplying the equipment or materials to advise the purchaser on the manner in which they are to be stored, if the purchaser requests such advice. It might also obligate the contractor to inform the purchaser of any special measures which have to be taken in storing the equipment and materials, even if the purchaser makes no such request.

24. в случаях, когда подрядчик несет ответственность за хранение, эта ответственность может включать обеспечение должных помещений для хранения (например, навесы для хранения или помещения). Вместе с тем контракт может требовать от заказчика выделения участка, на котором эти сооружения должны быть установлены. Если заказчик имеет большую возможность обеспечить помещения для хранения, то контракт может обязать его предоставить их в сроки, предусмотренные графиком строительных работ (см. главу IX "Работы на строительной площадке", пункты 18-23).

24. In cases where the contractor is responsible for storage, that responsibility might include the provision of adequate storage facilities (e.g., storage sheds or rooms). However, the contract might require the purchaser to provide the land on which the facilities are to be located. If the purchaser is better able to provide the storage facilities, the contract might obligate him to provide them at a time set forth in the time-schedule for construction (see chapter IX, "Construction on site", paragraphs 18 to 23).

25. Если приемка и хранение оборудования и материалов должны осуществляться заказчиком и если он должен нести риск утери или повреждения оборудования и материалов во время хранения (см. главу XIV "Переход риска, пункты 9-17), то контракт может обязать его передать оборудование и материалы подрядчику в таком же состоянии, в котором заказчик принял его на хранение. Вместе с тем контракт может исключить из этой ответственности утерю или ущерб, произошедшие по вине подрядчика или нанятого им лица, или утерю или ущерб,

25.If the equipment and materials are to be taken over and stored by the purchaser, and the risk of loss of or damage to the equipment and materials during storage is to be borne by him (see chapter XIV, "Passing of risk", paragraphs 9 to 17), the contract might obligate the purchaser to hand over the equipment and materials to the contractor in the same condition in which the purchaser took them over for storage. However, the contract might exclude from such liability loss or damage caused by the contractor or by a person engaged by him, or loss or damage occurring by reason of the inherent character of the equipment or materials. In

обусловленные соответствующим характером оборудования или материалов. В тех случаях, когда хранение должен осуществлять заказчик, а риск в ходе хранения будет нести подрядчик, целесообразно установить в контракте меры предосторожности, которые должны приниматься заказчиком в ходе хранения. В случаях, когда заказчик осуществляет хранение грузов, подрядчик может обязать его незамедлительно уведомлять подрядчика о любых фактах утери или повреждения находящегося на хранении оборудования и материалов.

cases where storage is to be effected by the purchaser but the risk is to be borne by the contractor, it is advisable to determine in the contract the degree of care expected of the purchaser in performing the storage. In cases where the purchaser stores the goods, the contractor might obligate him to notify the contractor promptly of any loss or damage occurring to the stored equipment and materials.

26. В контракте могут определяться сроки и процедура передачи подрядчику оборудования и материалов, хранение которых осуществлялось заказчиком, для укомплектования ими объекта. Контракт может обязать подрядчика провести осмотр оборудования и материалов в момент их передачи ему заказчиком и уведомлять заказчика о любых случаях утери или повреждения. Вопрос о том, несет ли заказчик ответственность за утерю или повреждение, может зависеть от характера ответственности заказчика за хранение (см. выше пункт 25). В контракте может предусматриваться, что подрядчик утрачивает свое право привлечь заказчика к ответственности за утрату или повреждение находящегося на хранении оборудования или материалов, если подрядчик не уведомит заказчика и не сообщит характер утери или повреждения в рамках разумного периода времени, после того, как можно с разумным основанием ожидать, что он обнаружил их, и не позднее определенного периода времени, указанного в контракте, после того, как находящиеся на хранении оборудование и материалы были переданы заказчиком подрядчику.

26. The contract might establish the time and manner in which equipment and materials stored by the purchaser are to be handed back to the contractor for incorporation in the works. It might obligate the contractor to inspect the equipment and materials at the time they are handed back to him by the purchaser, and to notify the purchaser of any loss or damage. Whether the purchaser is liable for the loss or damage may depend on the nature of the purchaser's responsibility for storage (see paragraph 25, above). The contract might provide that the contractor loses his right to hold the purchaser liable for loss of or damage to the stored equipment or materials if the contractor does not give notice to the purchaser specifying the nature of the loss or damage within a reasonable period of time after the contractor can reasonably be expected to have discovered it, and, at the latest, within a period of time, specified in the contract, after the stored equipment or materials have been handed over to the contractor by the purchaser.

C. ПОСТАВКА ОБОРУДОВАНИЯ И МАТЕРИАЛОВ ЗАКАЗЧИКОМ

C. SUPPLY OF EQUIPMENT AND MATERIALS BY PURCHASER

27. В рамках некоторых контрактов на строительство объектов заказчик может взять на себя обязательство поставить определенное оборудование и материалы, необходимые для строительства объекта подрядчиком (см. выше пункт 4). Эти случаи следует отличать от случая, когда заказчик принял решение самостоятельно осуществить строительство части объекта, за которое он несет

27. Under some works contracts, the purchaser may assume the obligation to supply certain equipment and materials needed for the construction of the works by the contractor (see paragraph 4, above). This should be distinguished from the situation where the purchaser has undertaken to construct a portion of the works himself and he is to be solely responsible for that construction (see chapter II, "Choice of contracting

единоличную ответственность (см. главу II "Выбор метода заключения контракта", пункт 1).

approach", paragraph 1).

28. В контракте рекомендуется указать оборудование и материалы, которые должны быть поставлены заказчиком. Время поставки заказчиком оборудования и материалов может быть указано в графике работ в виде конкретных дат или периодов времени, которые устанавливаются аналогично рассмотренным выше в пункте 9 срокам поставок, осуществляемых подрядчиком.

28. It is advisable for the contract to specify the equipment and materials to be supplied by the purchaser. The time when the equipment and materials are to be supplied by the purchaser may be set forth in the time-schedule by reference to dates or periods of time in a manner similar to that discussed in paragraph 9, above, concerning the time of supply by the contractor.

29. Контракт может обязать подрядчика осуществить осмотр оборудования и материалов незамедлительно после их поставки заказчиком. В нем может быть также предусмотрено, что подрядчик утрачивает свое право привлечь заказчика к ответственности за несоответствие оборудования и материалов, если подрядчик не уведомляет заказчика и не сообщает сведения, касающиеся несоответствий, в пределах разумного периода времени после того, как можно с разумным основанием ожидать, что подрядчик их обнаружил, и не позднее периода времени, указанного в контракте, после того, как оборудование и материалы были поставлены заказчиком. Средства правовой защиты, имеющиеся в распоряжении подрядчика, в связи с непоставкой заказчиком оборудования и материалов в срок и без дефектов рассматриваются в главе XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункт 63.

29. The contract might obligate the contractor to inspect the equipment and materials promptly after they have been supplied by the purchaser. It might also provide that the contractor loses his right to hold the purchaser liable for a lack of conformity of equipment and materials if the contractor does not give notice to the purchaser specifying the lack of conformity within a reasonable period of time after the contractor can reasonably be expected to have discovered it, and at the latest, within a period of time, specified in the contract, after the equipment and materials have been supplied by the purchaser. The remedies available to the contractor for a failure by the purchaser to supply equipment and materials in time and free of defects are dealt with in chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraph 63.

30. Стороны могут пожелать договориться о том, что подрядчик не должен платить за оборудование и материалы, поставленные заказчиком, но что стоимость этого оборудования и материалов должна быть учтена при определении цены, которую должен уплатить заказчик за строительство объекта.

30. The parties may wish to agree that the contractor is not to pay for equipment and materials supplied by the purchaser, but that the value of that equipment and materials is to be accounted for in determining the price to be paid by the purchaser for the construction of the works.

1\ Иллюстрирующее положение

"1) Поставка оборудования и материалов подрядчиком для укомплектования объекта осуществляется на основе (франко-вагон... (название пункта отправки) (фоб... (название порта отправки), (каф... (название порта назначения) (фрахт\груз, оплаченный до... (название порта назначения) (Франко-строп судно... (название порта назначения), (франко-набережная (пошлина

Illustrative provision

"(1) The supply of equipment and materials by the contractor for incorporation in the works is to be effected on the basis of [FOR . . . (named departure point)] [f.o.b. . . . (named port of shipment)] [c. & f. . . . (named port of destination)] [Freight/Carriage Paid to ... (named port of destination)] [Ex Ship . . . (named port of destination)] [Ex Quay (duty paid . . . named port)] [Delivered at Frontier . . . (named place of supply at

уплачена... название порта), (поставка на границе... (название места поставки на границе), (поставка после уплаты пошлины в... (название места назначения в стране импорт).

2) Коммерческий термин, указанный в пункте (1), должен интерпретироваться в соответствии с Международными правилами интерпретации коммерческих терминов (ИНКОТЕРМЫ) Международной торговой палаты, действующими в момент вступления в силу контракта, если только в контракте не предусмотрено иное в отношении любого из вопросов, регулируемых этим коммерческим термином". (ИНКОТЕРМЫ, пересмотренные в 1980 году, приводятся в документе № 350 МТП).

frontier)] [Delivered Duty Paid at ... (named place of destination in the country of importation)].

"(2) The trade term referred to in paragraph (1) is to be interpreted in accordance with the International Rules for the Interpretation of Trade Terms (INCOTERMS) of the International Chamber of Commerce in force on the date of entering into the contract, unless the contract provides otherwise in respect of any of the issues regulated by that trade term". (INCOTERMS, as revised in 1980, are contained in ICC Document No. 350).

ГЛАВА IX: РАБОТЫ НА СТРОИТЕЛЬНОЙ ПЛОЩАДКЕ

РЕЗЮМЕ: Обсуждаемые в настоящей главе строительные работы на площадке включают гражданское строительство, сооружение производственных помещений и монтаж оборудования. Они включают также предоставление подрядчиком некоторых услуг по строительству в связи с монтажом оборудования, который ведет заказчик или какое-либо предприятие, нанятое заказчиком. Масштабы строительных работ, которые должны быть выполнены, будут определяться условиями конкретного контракта на строительство объекта. Императивные правовые нормы, действующие в стране, где должно вестись строительство объекта, могут содержать требования в отношении определенных стандартов или процедур, которые необходимо соблюдать в ходе строительства (пункты 1-3).

До начала строительства на площадке, как правило, необходимо провести определенную подготовительную работу. В контракте можно указать элементы подготовительной работы, которые должны быть выполнены каждой стороной. В обязанность заказчику может быть вменено получение любых разрешений, необходимых для использования на строительной площадке. В контракте можно также указать услуги и условия, которые будут необходимы персоналу подрядчика в ходе строительства, и определить, каким образом должны обеспечиваться такие услуги и условия сооружения (пункты 6-9).

По условиям контракта подрядчика можно

CHAPTER IX. CONSTRUCTION ON SITE

SUMMARY: Construction on site as discussed in this chapter covers civil engineering, building and the installation of equipment. It also covers the supply by the contractor of certain construction services relating to installation to be effected by the purchaser or an enterprise engaged by the purchaser. The scope of the construction to be effected will depend on the terms of the particular works contract. Mandatory legal rules in force in the country where the works is to be constructed may require certain standards or procedures to be observed during the construction (paragraphs 1 to 3).

Some preparatory work is usually needed on the site before construction can commence. The contract may specify the items of preparatory work to be undertaken by each party. The purchaser may be obligated to obtain any authorizations required for the use of the site for construction. The contract may also specify the facilities which will be needed by the contractor's personnel during the construction, and determine how those facilities are to be provided (paragraphs 6 to 9).

обязать обеспечить себя строительной техникой и инструментом, необходимыми ему для строительства. Если часть строительной техники и инструмента поставляет заказчик, то в контракте можно определить права и обязанности сторон в отношении такой поставки. В обязанность заказчику можно вменить предоставление подрядчику помощи в получении им разрешений на ввоз строительной техники и инструмента в страну, где будет строиться объект (пункты 11-12).

The contract may obligate the contractor to equip himself with the construction machinery and tools that he needs for the construction. If the purchaser is to supply some of the construction machinery and tools, the contract may determine the rights and obligations of the parties in regard to the supply. The purchaser may be obligated to assist the contractor in obtaining authorizations for the import of the construction machinery and tools into the country where the works is to be constructed (paragraphs 11 and 12).

В контракте следует указать сроки начала и завершения строительства подрядчиком, а также определить, допустимо ли завершение строительства до срока, установленного для завершения работ (пункты 14-17).

The contract should set forth the dates when the construction is to be commenced and completed by the contractor, and also determine whether completion prior to the date set for completion is permissible (paragraphs 14 to 17).

В контракт целесообразно включить график, в котором устанавливается очередность ведения строительных работ. При составлении графика стороны, возможно, пожелают изучить возможность использования "метода критического пути". В графике можно определить обязательные и необязательные сроки завершения той или иной части строительных работ (пункты 18-23).

It is advisable for the contract to contain a time-schedule which establishes the sequential order in which construction is to take place. In designing the time-schedule, the parties may wish to consider using the "critical path method". The time-schedule may establish obligatory and non-obligatory milestone dates for the completion of portions of the construction (paragraphs 18 to 23).

В определенных обстоятельствах, возможно, возникнет необходимость изменения срока завершения строительства. В контракте может быть установлен механизм для такого изменения в случае возникновения подобных обстоятельств (пункты 24 и 25).

The date for completion of construction may need to be changed in certain circumstances. The contract may establish a mechanism for making the change if those circumstances occur (paragraphs 24 and 25).

Если заказчик обязуется выполнить монтаж оборудования, то в обязанность подрядчику может быть вменено осуществление надзора за монтажом. В контракте могут быть оговорены права и обязанности сторон в отношении такого надзора. При отсутствии необходимости осуществления надзора со стороны подрядчика его можно обязать предоставлять консультации по вопросам монтажа при поступлении соответствующей просьбы от заказчика (пункты 27-30).

If the purchaser undertakes the installation of equipment, the contractor may be obligated to supervise the installation. The contract may specify the rights and obligations of the parties in relation to the supervision. Where supervision by the contractor is not needed, the contractor may be obligated to give advice on installation, if so requested by the purchaser (paragraphs 27 to 30).

Каждая сторона нуждается в обеспечении доступа на площадку для различных целей. В контракте можно определить порядок предоставления права доступа и включить положения, регулирующие такой доступ (пункты 31 и 32).

Each party will need access to the site for certain purposes. The contract may define the access to be granted, and include provisions regulating access (paragraphs 31 and 32).

В случаях, когда заказчик должен осуществить строительство части объекта, он, возможно, сочтет целесообразным обратиться к подрядчику с просьбой о закупке от его имени части оборудования и материалов, необходимых для строительства (пункты 33 и 34).

In cases where the purchaser is to construct a portion of the works, he may sometimes find it advantageous to require the contractor to purchase on his behalf some of the equipment and materials needed for the construction (paragraphs 33 and 34).

Контракт может вменять в обязанность подрядчика периодически расчищать строительную площадку и после завершения строительства обеспечить ее надлежащее рабочее состояние (пункт 36).

The contract may obligate the contractor to clear the site periodically, and to leave it in a clean and workmanlike condition after the completion of construction (paragraph 36).

A. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

A. GENERAL REMARKS

1. По условиям контракта на строительство объекта строительные работы могут включать поставку оборудования и материалов, которые должны стать частью объекта, а также гражданское строительство, сооружение производственных помещений, монтаж оборудования и предоставление других услуг по строительству (на пример, надзор за монтажом). Помимо выполнения строительных работ подрядчик может принять на себя обязательства по передаче технологии (см. главу VI "Передача технологии" пункт 2) и предоставлению проекта объекта (см. главу II "Выбор метода заключения контракта", пункт 2).

1. Construction under a works contract may include the supply of equipment and materials to be incorporated in the works, as well as civil engineering, building, installation of equipment and the supply of other construction services (e.g., supervision of installation). In addition to undertaking the construction, the contractor may undertake to transfer technology (see chapter VI, "Transfer of technology", paragraph 2) and to supply the design for the works (see chapter II, "Choice of contracting approach", paragraph 2).

2. В рассматриваемые в настоящей главе строительные работы на площадке входит гражданское строительство, сооружение производственных помещений и монтаж оборудования. Они включают также предоставление подрядчиком определенных услуг по строительству в связи с монтажом, который выполняется заказчиком или предприятием, нанятым заказчиком. Поставка оборудования и материалов рассматривается в главе VIII "Поставка оборудования и материалов". Масштабы предполагаемых работ на строительной площадке будут определяться условиями конкретного контракта на строительство объекта (например, строительство может быть ограничено монтажом оборудования или, помимо этого, может включать гражданское строительство и сооружение производственных помещений, см. главу V "Описание работ и гарантия качества", пункт 3). В некоторых случаях монтаж поставленного подрядчиком оборудования

2. Construction on site as discussed in this chapter covers civil engineering, building and the installation of equipment. It also covers the supply by the contractor of certain construction services relating to installation to be effected by the purchaser, or by an enterprise engaged by the purchaser. The supply of equipment and materials is dealt with in chapter VIII, "Supply of equipment and materials". The scope of the construction on site to be effected will depend on the terms of the particular works contract (e.g., the construction may be limited to the installation of equipment, or may include, in addition, civil engineering and building: see chapter V, "Description of works and quality guarantee", paragraph 3). In some cases, equipment supplied by the contractor may be installed by the purchaser or an enterprise engaged by him, and the obligation of the contractor may be limited to the supervision of the installation (see paragraphs 27 to 30, below). In other cases, some equipment may be supplied by enterprises engaged by the purchaser, and the contractor may be

может выполняться заказчиком или привлеченной им фирмой, и обязательства подрядчика могут ограничиваться осуществлением надзора за монтажом (см. пункты 27-30 ниже). В других случаях поставка некоторой части оборудования может выполняться привлеченными заказчиком фирмами, и в обязанность подрядчику может быть вменена установка этого оборудования в дополнение к оборудованию, которое он поставил сам.

obligated to install that equipment in addition to equipment supplied by him.

3. Императивные правовые нормы, действующие в стране, где должен строиться объект, могут содержать требования в отношении определенных стандартов или процедур, которые должны соблюдаться в ходе работ на строительной площадке (например, в интересах здоровья и безопасности персонала, ведущего строительство, а также в интересах защиты окружающей среды). Вместе с тем контракт может обязывать заказчика предоставлять подрядчику помощь в получении информации, касающейся таких норм, и заказчик, возможно, сочтет целесообразным выполнить некоторые обязательства, которые предполагают такие нормы. Кроме того, некоторые действующие в стране подрядчика императивные правовые нормы в отношении условий работы могут применяться даже в отношении строительства, ведущегося на площадке в стране заказчика персоналом подрядчика. Помимо соответствующих местных, национальных и международных правовых норм, а также постановлений и положений контракта могут существовать местные, национальные и международные стандарты или кодексы, касающиеся здравоохранения, безопасности и защиты окружающей среды. Сторонам целесообразно договориться о том, что подрядчик будет соблюдать эти правила.

3. Mandatory legal rules in force in the country where the works is to be constructed may require certain standards or procedures to be observed during the construction on site (e.g., in the interests of the health and safety of the personnel effecting the construction and in the interests of environmental conservation). The contract may, however, obligate the purchaser to assist the contractor in obtaining information concerning such rules, and the purchaser may find it convenient to perform some of the obligations imposed by the rules. In addition, certain mandatory legal rules of the contractor's country relating to working conditions may apply even to construction effected on the site in the purchaser's country by the contractor's personnel. Apart from relevant local, national and international legal rules and regulations and the provisions of the contract, there may exist local, national and international standards or codes of practice concerning health, safety and environmental conservation. It is advisable for the parties to agree that the contractor will comply with those requirements.

4. В случае найма нескольких подрядчиков для строительства объекта, когда строительные работы должны вестись ими одновременно, в контракте может содержаться требование к каждому из них воздерживаться от действий, которые могут помешать выполнению обязательств другими сторонами.

4. When several contractors are engaged to construct the works, and construction by them is to proceed simultaneously, the contract may require each of them to avoid conduct which would interfere with the performance of his obligations by other contractors.

5. Контракт может предусматривать, что представители сторон периодически в установленные сроки проводят совещания на

5. The contract may provide that representatives of the parties are to meet periodically at specified intervals on the site to promote co-operation

площадке в целях содействия сотрудничеству между ними и разрешения нерешенных вопросов, касающихся работ на строительной площадке. Такие совещания могут способствовать разрешению текущих проблем или недоразумений и тем самым позволяют избежать необходимости применения положений контракта об урегулировании споров (см. главу XXIX "Урегулирование споров", пункт 9).

between them and to resolve outstanding issues concerning the construction on site. Such meetings may help to resolve routine problems or misunderstandings, and thus dispel the need to invoke contract provisions on dispute settlement (see chapter XXIX, "Settlement of disputes", paragraph 9).

B. ПОДГОТОВИТЕЛЬНАЯ РАБОТА

B. PREPARATORY WORK

6. По условиям большинства контрактов на строительство объектов заказчик обязан предоставить площадку, на которой должно вестись строительство объекта. Такая площадка может быть определена в контракте, например, в виде отметки на карте или плане. Обычно подрядчик производит осмотр площадки до заключения контракта и, возможно, принимает на себя ряд обязательств, связанных с пригодностью площадки для предполагаемого строительства (см. главу VII "Цена и условия платежа", пункты 44 и 45).

6. Most works contracts obligate the purchaser to provide the site on which the works is to be constructed. The site may be identified in the contract, e.g., by reference to maps or plans. The contractor will normally have inspected the site prior to entering into the contract, and may have assumed some obligations as to the suitability of the site for the proposed construction (cf. chapter VII, "Price and payment conditions", paragraphs 44 and 45).

7. Для начала и обеспечения впоследствии стабильных темпов ведения строительных работ, как правило, на площадке необходимо осуществить определенную подготовительную работу (например, расчистку и выравнивание поверхности строительной площадки, строительство подъездных путей или железных дорог и подвод воды и электроэнергии на площадку). В контракте можно определить элементы подготовительной работы, которые должны быть выполнены каждой стороной, установить график проведения этих работ (см. раздел С.3, ниже) и определить, какая из сторон должна нести расходы, связанные с подготовительной работой.

7. Some preparatory work on the site (e.g., clearing and leveling the site, providing access roads or railways, and making water and energy available to the site) is usually needed to enable construction on site to commence and to progress smoothly. The contract may specify the items of preparatory work to be undertaken by each party, fix a time-schedule for the completion of the work (see section C,3, below), and determine which party is to bear the cost of the work.

8. Желательно, чтобы по условиям контракта заказчик принял на себя обязательство получить официальные разрешения, предусмотренные законодательством страны, где должно вестись строительство объекта, для использования в месте строительства (см. главу XXVIII "Выбор права", пункт 24).Стороны, возможно, пожелают также предусмотреть, что заказчик должен оказывать подрядчику помощь в получении виз, разрешений на занятие трудовой деятельностью и аналогичных документов, которые необходимы

8. It is desirable for the contract to obligate the purchaser to obtain official approvals or authorizations required under the law of the country where the works is to be constructed for the use of the site for construction (cf. chapter XXVIII, "Choice of law", paragraph 24). The parties may also wish to provide that the purchaser is to assist the contractor in obtaining visas, work permits, and similar documents which are necessary for the contractor's personnel to enter the country of the site, and to commence work there.

персоналу подрядчика для въезда в страну, где находится место строительства, и начала работ.

9. В контракте желательно указать услуги и условия, которые будут необходимы персоналу подрядчика в ходе работ на строительной площадке, какая из сторон обязана обеспечить такие услуги и условия и какая из сторон должна нести расходы, связанные с их предоставлением. Если предоставление подрядчиком соответствующих услуг и условий оплачивает заказчик, то сумма таких расходов может быть включена в паушальную цену или, альтернативно, она может быть выплачена по принципу возмещения издержек (см. главу VII

9. It is desirable that the contract specify the facilities which will be needed by the contractor's personnel during the construction on site, which party is to provide those facilities, and which party is to bear the costs of providing them. If the purchaser is to pay for facilities to be provided by the contractor, the amount of the payment may be included in a lump-sum price or, alternatively, the amount may be payable on a cost-reimbursable basis (see chapter VII,

"Цена и условия платежа", пункт 2). в некоторых случаях по условиям контракта в обязанность подрядчика может быть вменено обеспечение определенных условий и услуг, необходимых персоналу заказчика в ходе работ на строительной площадке. Заказчик, возможно, пожелает изучить вопрос о принятии на себя некоторых или всех следующих обязательств: предоставление походящих служебных и жилых помещений для персонала подрядчика; оборудование таких помещений мебелью и оснащение их телефонной связью и прочими удобствами; обеспечение персонала подрядчика питанием или столовой} обеспечение сантехнических сооружений на площадке; ежедневная доставка персонала подрядчика на строительную площадку и со строительной площадки к месту проживания. В контракте можно определить стандарты предоставляемых услуг и условий с учетом требований, предъявляемых применимым правом в отношении условий проживания строительных рабочих. В кон тракт, возможно, целесообразно включить требование о том, что до начала работ на строительной площадке заказчик организует совместную проверку таких условий сторонами. Установленное в ходе проверки состояние соответствующих служб может быть отражено в протоколе, подписанном обеими сторонами.

"Price and payment conditions", paragraph 2). In some cases, the contractor may be obligated under the contract to provide certain facilities needed by the purchaser's personnel during the construction on site. The purchaser may wish to consider undertaking some or all of the following obligations: to provide offices and living quarters suitable for the contractor's personnel; to equip such accommodations with furniture, telephones and other utilities; to provide food or catering facilities for the contractor's personnel; to provide sanitary facilities on the site; and to provide daily transportation for the contractor's personnel between their living quarters and the site. The contract may specify the standard of the facilities to be provided, taking into account requirements imposed by the applicable law in respect of the working conditions of construction personnel. It may be desirable for the contract to require, prior to the commencement of construction on site, a joint inspection by the parties of the facilities to be provided by the purchaser. The condition of the facilities as ascertained by the inspection may be set forth in a protocol signed by both parties.

10. Как правило, для ведения работ на строительной площадке необходимо создать мастерскую, и контракт может обязывать подрядчика сделать это. Заказчик, возможно, пожелает сохранить эту мастерскую после окончания строительства, поскольку она,

10. It is usually necessary to establish a workshop for the purposes of the construction on site, and the contract may obligate the contractor to provide it. The purchaser may wish to retain this workshop after construction has been completed since it may be useful for the purposes of repairing and

возможно, будет полезна для ремонта и технического обслуживания объекта. Расходы по созданию мастерской могут быть включены в стоимость контракта.

maintaining the works. The cost of providing the workshop may be included in the contract price.

C. РАБОТЫ НА СТРОИТЕЛЬНОЙ ПЛОЩАДКЕ, ВЫПОЛНЯЕМЫЕ ПОДРЯДЧИКОМ

1. Техника и инструменты для ведения строительства

11. Подрядчику будет необходима строительная техника (например, экскаваторы, подъемные краны, бульдозеры) и инструменты (дрели, пилы) для ведения работ на строительной площадке, поэтому ему в обязанность может быть вменено обеспечение необходимой ему строительной техники и инструмента. Вместе с тем в некоторых случаях заказчику, возможно, будет выгодно самому обеспечить подрядчика некоторой строительной техникой и инструментом (например, при наличии у него возможности аренды такой техники и инструмента по небольшой цене в местной валюте). В этих случаях в контракте можно перечислить виды техники, поставляемой заказчиком, и предусмотреть, что подрядчик несет ответственность за обеспечение всей остальной необходимой ему техники и инструментов. Кроме того, в контракте целесообразно определить права и обязанности сторон в отношении поставленных заказчиком видов оборудования (например, предполагается ли приобретение или аренда этой техники подрядчиком или же сумма, выплачиваемая подрядчиком в связи с приобретением или арендой, включена в стоимость контракта или должна быть выплачена отдельно). В контракте можно отразить также некоторые другие вопросы, которые возникают в рамках таких договоренностей, например, сроки поставки различных видов техники, ее количество и качество, какая из сторон несет ответственность за техническое обслуживание и ремонт, цели, для которых могут использоваться техника и инструмент, и какая из сторон принимает на себя риск убытков или ущербов в отношении их. Аналогичные вопросы должны быть решены в том случае, когда заказчик выполняет строительство части объекта и считает необходимым получить от подрядчика некоторую технику и инструмент,

C. CONSTRUCTION ON SITE TO BE EFFECTED BY CONTRACTOR

I. Machinery and tools for effecting construction

11. The contractor will need construction machinery (e.g., excavators, cranes, earth movers) and tools (e.g., drills, saws) for effecting the construction on site, and he may be obligated to equip himself with the machinery and tools that he needs. In certain cases, however, it may be advantageous for the purchaser to supply the contractor with some of the construction machinery and tools (e.g., when he has the possibility of inexpensively leasing such machinery and tools for local currency). In such cases, the contract may enumerate the items to be supplied by the purchaser, and provide that the contractor is responsible for obtaining all the other items needed by him. Furthermore, it is advisable for the contract to specify the rights and obligations of the parties in respect of items supplied by the purchaser (e.g., whether the items are to be sold or leased to the contractor, and whether the amount payable by the contractor in respect of the sale or hire has been accounted for in the contract price or has to be paid separately). The contract may also address other issues which will arise under such arrangements, for example, the dates on which various items are to be supplied, the quantity and quality of the items, which party is to be responsible for maintenance and repairs, the purposes for which the items may be used, and which party bears the risk of loss of or damage to the items. The same issues will have to be addressed if the purchaser is to construct a portion of the works, and he finds it advantageous to obtain from the contractor some of the machinery and tools he needs for the construction.

необходимые ему для ведения строительства.

12. Для ввоза подрядчиком в страну, где должно вестись строительство объекта, строительной техники и инструмента могут потребоваться специальные лицензии и разрешения (например, для таможенной очистки) даже в случае их вывоза из страны после завершения строительства. Согласно контракту заказчика можно обязать предоставлять подрячику помощь в получении таких лицензий и разрешений или получить их от лица подрядчика.

12. Special licences and authorizations (e.g., customs clearances) may be required in respect of construction machinery and tools imported by the contractor into the country where the works is to be constructed, even if they are to be exported after completion of the construction. The purchaser may be obligated under the contract to assist the contractor in obtaining such licences and authorizations, or to obtain them on behalf of the contractor.

13. Стороны, возможно, пожелают договориться о том, каким образом будут обеспечиваться на площадке перевозки, необходимые для ведения строительства. Например, контракт может содержать требование к одной из сторон предоставить необходимые транспортные средства и предусматривать распределение ответственности в отношении технического обслуживания, ремонта и замены таких транспортных средств. Вопросы, связанные с доставкой оборудования и материалов на площадку, рассматриваются в главе VIII "Поставка оборудования и материалов", пункты 11-14).

13. The parties may wish to agree upon how the transport on the site needed for effecting the construction is to be provided. For example, the contract may require one of the parties to provide the vehicles needed, and may allocate responsibility in respect of the maintenance, repair and replacement of the vehicles. Issues connected with the transport of equipment and materials to the site are discussed in chapter VIII, "Supply of equipment and materials", paragraphs 11 to 14.

2. Срок завешения строительства

2. Time for completion of construction

14. В контракте следует четко установить сроки начала и завершения строительства подрядчиком. Срок завершения строительства может быть определен путем указания календарной даты или отрезка времени. Если строительство должно быть завершено к какой-либо календарной дате, в контракте целесообразно указать ситуации, когда такая дата может быть перенесана, и критерий определения длительности отсрочки. Контракт может предусматривать, что строительство должно быть завершено в течение установленного периода времени в случае, когда дата начала строительства носит неопределенный характер (например, ввиду необходимости утверждения контракта правительственным учреждением до вступления кон тракта в силу или ввиду необходимости получения заказчиком лицензий на ввоз оборудования и материалов, необходимых для строительства).

14. The contract should clearly set forth the times when the construction is to be commenced and is to be completed by the contractor. The time for completion may be determined either by reference to a calendar date or by reference to a period of time. If construction is to be completed by a calendar date, it is advisable for the contract to specify the situations in which this date may be postponed, and the criterion for determining the length of postponement. The contract may provide that construction is to be completed within a specified period of time in cases where the date on which construction can commence is uncertain (e.g., because approval of the contract by a governmental institution is required before the contract can enter into force, or because licences for the import of equipment and material required for the construction have to be obtained by the purchaser).

В контракте следует указать, когда начинается этот период (см. предыдущий пункт), при каких обстоятельствах он прерывается или продлевается, или сокращается, а также критерий определения величины изменения этого периода (см.пункты 24-26 ниже, главу XXIII "Оговорки о внесении изменений", пункт 8, и главу XXIV "Приостановление строительства", пункты 13 и 14).

The contract should specify when the period is to commence (see succeeding paragraph), under what circumstances it will cease to run or will be extended or shortened, and the criterion for determining the change in the period (see paragraphs 24 to 26, below, chapter XXIII, "Variation clauses", paragraph 8, and chapter XXIV, "Suspension of construction", paragraphs 13 and 14).

15. Стороны, возможно, пожелают предусмотреть, что истечение периода времени, установленного для завершения строительства, начинается с одной из следующих дат:

15. The parties may wish to provide that a period of time for completion of construction is to commence from one of the following dates:

a) даты вступления контракта в силу;

(a) The date on which the contract enters into force;

b) даты внесения заказчиком авансового платежа, представляющего собой часть основной стоимости в соответствии с условиями контракта, или даты предоставления заказчиком подрядчику гарантии, которая является залогом того, что такой авансовый платеж будет сделан;

(b) The date on which the purchaser makes an advance payment of a part of the price required to be made under the contract, or the date on which the purchaser delivers to the contractor a guarantee as security that such an advance payment will be made;

c) даты вручения заказчиком уведомления подрядчику о том, что заказчик получил все разрешения на ввоз оборудования и материалов и все официальные разрешения на строительство объекта, необходимые в стране, где будет строиться объект;

(c) The date on which the purchaser delivers" a notification to the contractor that the purchaser has obtained all licences for import of equipment and materials, and all official approvals for construction of the works required in the country where the works is to be constructed;

d) даты вручения заказчиком подрядчику всей контрактной документации, в которой определены масштабы строительства и технические характеристики объекта (например, проекты, чертежи), необходимые для начала строительства;

(d) The date on which the purchaser has delivered to the contractor all the contract documents defining the scope of construction and the technical characteristics of the works (e.g., designs, drawings) which are needed for the commencement of construction;

e) даты передачи строительной площадки подрядчику.

(e) The date on which the site is handed over to the contractor.

16. В альтернативном случае стороны, возможно, укажут не одну дату, упомянутую в предыдущем пункте, а несколько и предусмотрят, что истечение этого периода времени начинается с наиболее отдаленной даты. Последствия несвоевременного завершения подрядчиком строительства рассматриваются в главе XVIII "Задержка, дефекты и другие случаи невыполнения обязательств" и в главе XIX "Оговорки о заранее возмещенных убытках и штрафных

16. Alternatively, the parties might refer to more than one of the dates mentioned in the preceding paragraph, and provide that the period of time is to commence to run from the date which occurs last. The consequences of a failure by the contractor to complete construction in time are discussed in chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform" and in chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses".

неустойках".

17. Если в строительстве объекта участвует лишь один подрядчик, и необходимость осуществления заказчиком координации строительства на площадке, ведущегося несколькими подрядчиками, отсутствует, в интересах заказчика, возможно, будет возможно более раннее завершение строительства. В этом случае дата, установленная для завершения строительства, или дата истечения периода времени, установленного для завершения работ, может считаться окончательным сроком завершения строительства, при этом досрочное завершение строительных работ допускается и даже поощряется (см. главу VII "Цена и условия платежа",пункты 28-30). Вместе с тем в некоторых случаях заказчик, возможно, не желает досрочного завершения строительства по различным практическим соображениям, в том числе с учетом состояния своих финансовых дел. В контракте следует определить, допустимо ли досрочное завершение работ.

17. Where only one contractor is engaged to construct the works and co ordination by the purchaser of construction on site by several contractors is not needed, it may be in the interest of the purchaser that the construction is completed as early as possible. In such a case, the date fixed for completion, or the end of the period of time for completion, may be considered as the final time for completion, with earlier completion being permissible or even encouraged (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraphs 28 to 30). Sometimes, however, the purchaser may not desire earlier completion for various practical reasons, including his financial arrangements. The contract should determine whether early completion is permitted.

3. График строительных работ

3. Time-schedule for construction

18. В контракт целесообразно включить график, определяющий последовательность выполнения строительных работ. График облегчает проведение оценки хода строительства. Он может также облегчить определение величины изменения срока для завершения строительства в случае, если этот срок пришлось изменить (см. раз дел 4 ниже). Стороны, возможно, пожелают согласовать приемлемый для них график работ до заключения контракта, поскольку достижение подобной договоренности на более позднем этапе может оказаться затруднительным. Вместе с тем в том случае, когда составление полного и подробного графика работ до заключения контракта представляется нецелесообразным, в контракте может быть установлен основной график, в котором отражены главные этапы строительства объекта, и предусмотрена возможность подготовки подрядчиком более подробного графика в течение конкретно установленного срока после вступления контракта в силу.

18. It is advisable for the contract to contain a time-schedule which establishes the sequential order in which construction is to take place. A time-schedule facilitates an evaluation of the progress of the construction. It may also facilitate the determination of a change in time for completion of construction when this time has to be changed (see sub-section 4, below). The parties may wish to negotiate a time-schedule acceptable to them prior to entering into the contract, since it may be more difficult to reach agreement at a later stage. However, where it is impracticable to formulate a complete and detailed time-schedule prior to entering into the contract, the contract may set forth a basic time-schedule dealing with the construction of major portions of the works, and provide for a detailed time-schedule to be prepared by the contractor within a specified period of time after the contract has entered into force.

19. График следует оформлять таким образом (например, в виде диаграммы или при

19. The time-schedule should be prepared in such a form (e.g., graphically or by using computer

использовании средств ЭВМ), чтобы на нем можно было регистрировать и со поставлять с намеченным графиком фактический ход строительства. Один из способов разработки графика, который, возможно, пожелают рассмотреть стороны, представляет собой так называемый "метод критического пути". В соответствии с этим методом все строительные работы подразделяются на отдельные операции, и для выполнения каждой операции устанавливается определенный срок. Эти сроки отражаются на схематической диаграмме, где указана последовательность и взаимосвязь отдельных строительных операций. На схематической диаграмме критические операции, т.е. такие операции, от которых зависят другие операции, образуют непрерывную цепь, именуемую "критическим путем". Этот метод может облегчить оценку последствий задержек выполнения определенных строительных операций для проведения других таких видов работ.

facilities) as would permit the actual progress of the construction to be recorded and compared with the time-schedule. One method for designing the time-schedule which the parties may wish to consider is the so-called "critical path method". In this method, the entire construction is divided into individual tasks, and each task is assigned a period of time within which it is to be performed. These periods are incorporated in a schematic diagram depicting the sequence and interrelationship of construction activities. Critical activities, i.e., activities on which other activities depend, form a continuous chain, known as the critical path, through the schematic diagram. This method may facilitate the evaluation of the consequences of delay in certain construction activities upon other such activities.

20. В тех случаях, когда в строительстве участвуют несколько подрядчиков (см. главу II "Выбор метода заключения контракта", пункты 17-25). В каждый контракт можно включить график последовательности выполнения строительных работ по контракту, с тем чтобы заказчик мог координировать строительство в соответствии с общим графиком строительства всего объекта. Вместе с тем, если в некоторых случаях установление срока, в течение которого должны быть завершены выполняемые подрядчиком строительные работы, возможно, то определение сроков начала строительных работ другим подрядчиком может оказаться затруднительным (например, поскольку точные сроки завершения работ другими подрядчиками носят неопределенный характер). Контракт с каждым из подрядчиков может предусматривать, что дата начала строительных работ данным подрядчиком должна быть в рамках установленного контрактом периода времени, и предусматривать также, что срок начала работ должен быть указан в уведомлении, направляемом подрядчику в течение установленного периода времени до этой даты. Кроме того, в контракте можно предусмотреть, что, если заказчик не нуждается в начале строительных работ до конца установленного периода, то подрядчик имеет право расторгнуть

20. Where several contractors are engaged for the construction (see chapter 20. "Choice of contracting approach", paragraphs 17 to 25), each contract may include a time-schedule of the sequence of construction under that contract to enable the purchaser to harmonize it with the purchaser's overall time-schedule for the construction of the entire works. However, while in some cases it may be possible to stipulate the period of time within which the construction to be effected by each contractor is to be completed, it may not be possible to specify the dates for commencement of construction by each contractor (e.g., because the exact dates of completion by other contractors are uncertain). The contract with each of the contractors may provide that the date on which that contractor is to commence construction must fall within a period of time specified in the contract, and may further provide that the date of commencement is to be specified in a notification to the contractor to be delivered within a specified period of time prior to that date. The contract may further provide that, if the purchaser does not require the commencement of construction by the end of the specified period, the contractor is entitled to terminate the contract (see chapter XXV, "Termination of contract").

контракт (см. главу XXV "Прекращение действия контракта").

21. С целью оценки хода строительства в графике можно установить контрольные сроки (т.е. сроки, когда предполагается завершение определенных объемов строительных работ). Завершение той или иной части строительства к контрольному сроку может быть обязательным. В случае привлечения нескольких подрядчиков для ведения строительства строгое соблюдение каждым подрядчиком своего собственного графика будет необходимо для обеспечения успешной координации строительства заказчиком. Поэтому в этих случаях контракт может предусматривать, что контрольные сроки являются обязательными и что подрядчик, который не соблюдает контрольные сроки, несет ответственность за задержку (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств" пункты 17 и 18).

21. The time-schedule may establish milestone dates (that is, dates by which specified portions of the construction are expected to be completed) for the purposes of assessing the progress of construction. The completion of a portion of construction by a milestone date may be obligatory. When several contractors are engaged for the construction, strict compliance by each contractor with his own time-schedule will be necessary in order for the construction to be successfully coordinated by the purchaser. In such cases, therefore, the contract may provide that the milestone dates are obligatory, and that a contractor who fails to meet a milestone date is liable for delay (see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraphs 17 and 18).

22. В случае привлечения лишь одного подрядчика для строительства всего объекта установления контрольных сроков для целей координации строительных работ не требуется; на единоличного подрядчика будут возложены обязанности по координации всех операций и завершению строительства всего объекта к установлен ному в контракте сроку завершения работ. Тем не менее даже в таких случаях обязательные контрольные сроки могут представлять пользу для заказчика. При отсутствии контрольных сроков, к которым требуется завершить определенные части строительства, в рамках некоторых правовых систем заказчик может не рас полагать средствами правовой защиты до достижения установленного срока завершения строительства даже в том случае, когда подрядчик значительно отстает от графика строительных работ. Поэтому заказчик, возможно, пожелает предусмотреть в графике один или несколько обязательных контрольных сроков, к которым определенные важные части строительства должны быть завершены. Контракт может предусматривать, что заказчик имеет право расторгнуть контракт, если подрядчик не обеспечивает завершения той или иной части таких работ в течение разумного или установленного периода времени после истечения соответствующего контрольного срока (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и

22. When only a single contractor is engaged to construct the entire works, milestone dates are not needed for the purposes of coordinating construction activities; the single contractor will be obligated to co-ordinate the activities and to complete construction of the entire works by the date specified in the contract for completion. Nevertheless, even in such cases, obligatory milestone dates may be useful to the purchaser. In the absence of milestone dates requiring certain portions of the construction to be completed by those dates, under some legal systems the purchaser may have no remedy until the date fixed for completion of construction is reached, even where the contractor has fallen far behind the time-schedule for construction. The purchaser may therefore wish to provide in the time-schedule one or several obligatory milestone dates by which certain major portions of the construction are to be completed. The contract may provide that the purchaser is entitled to terminate the contract if the contractor fails to complete one of those portions within a reasonable or specified period of time after the passing of the relevant milestone date (see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraphs 17 and 18, and chapter XXV, "Termination of contract", paragraph 9).

прочие случаи невыполнения обязательств", пункты 17 и 18, а также главу XXV "Прекращение действия контракта", пункт 9).

23. Установление необязательных контрольных сроков может быть полезно для некоторых целей. Например, использование этих сроков для ограничения периодов времени, в течение которых ожидается завершение различных частей строительных работ, может облегчить процедуру определения продолжительности дополнительного периода, который предоставляется подрядчику в случае внесения изменений или приостановления строительства. Вместе с тем при несоблюдении необязательного контрольного срока подрядчик не допускает задержки в выполнении своих обязательств по строительству.

23. Non-obligatory milestone dates may be useful for certain purposes. For example, the use of such dates to delimit the periods of time within which portions of the construction are expected to be completed may facilitate the determination of the length of an extension of time to be granted to a contractor in the event of a variation or suspension of the construction. However, a contractor who failed to meet a non-obligatory milestone date would not be in delay in the performance of his construction obligations.

4. Изменение срока завершения строительства

4. Change in time for completion of construction

24. При некоторых обстоятельствах может потребоваться продление или сокращение срока завершения строительства. Если право, применимое к контракту, надлежащим образом не предусматривает такого продления или сокращения, сторонам целесообразно предусмотреть это в контракте. Обстоятельства, требующие изменения срока завершения строительства рассматриваются в различных других главах настоящего руководства (см. например главу XXIII "Оговорки о внесении изменений", пункт 8, и главу XXIV "Приостановление строительства", пункты 13 и 14). В случае изменения срока завершения строительства соответственно потребуется изменить и график строительных работ.

24. The time for completion of construction may need to be extended or shortened in certain circumstances. If the law applicable to the contract does not adequately provide for such an extension or shortening, it is advisable for the parties to do so in the contract. The circumstances requiring a change in the time for completion is discussed in various other chapters of this Guide (see, for example, chapter XXIII, "Variation clauses", paragraph 8, and chapter XXIV, "Suspension of construction", paragraphs 13 and 14). If the time for completion is changed, the time-schedule for construction will have to be adapted accordingly.

25. По условиям контракта подрядчика можно обязать своевременно уведомлять заказчика о любых обстоятельствах, которые подрядчик намерен использовать для 1 осуществления им своего права на продление срока строительства и о причинах 1 этих обстоятельств. Кроме того, подрядчика можно обязать уведомлять заказчика о продолжительности необходимой отсрочки, как только подрядчик сможет определить ее продолжительность. Если в течение установленного периода времени после вручения уведомления стороны не приходят к договоренности относительно продолжительности предоставляемой

25. The contract may obligate the contractor to notify the purchaser promptly of the occurrence of any event on which the contractor intends to rely for the exercise of his right to an extension of time for completion and of the causes of the event. Furthermore, the contractor may be obligated to notify the purchaser of the length of the extension which is needed as soon as the contractor is in a position to specify that length. If, within a specified period of time after the delivery of the notification, the parties fail to agree on the length of the extension which the contractor is to be given, the time for completion of construction may be deemed under the contract to be extended by a

подрядчику отсрочки, то по условиям контракта можно считать, что срок завершения строительства продлевается на период времени, необходимый в разумных пределах для завершения работ. Стороны могут предусмотреть, что, если возникающие между ними споры решаются с помощью арбитражного или судебного разбирательства (см. главу XXIX "Урегулирование споров"), строительные работы не должны прерываться в ходе такого разбирательства.

period of time reasonably needed for the completion. The parties may provide that, if disputes between them are settled in arbitral or judicial proceedings (see chapter XXIX, "Settlement of disputes"), the construction is not to be interrupted during the proceedings.

26. Изменение срока завершения строительства может вызвать необходимость соответствующего продления действия страхового полиса в отношении строительных > работ (см. главу XVI "Страхование") или срока действия эксплуатационных гарантий (см. главу XVII "Обеспечение выполнения обязательств", пункты 10-12). Сторону, в обязанности которой входит обеспечение страхования или гарантий, можно обязать принять необходимые меры.

26. A change in the time for completion of construction may require a consequential extension of insurance cover in respect of the construction (see chapter XVI, "Insurance") or of the period of validity of performance guarantees (see chapter XVII, "Security for performance", paragraphs 10 to 12). The party who is obligated to obtain insurance or provide security may be obligated to take the necessary measures.

D. МОНТАЖ ОБОРУДОВАНИЯ, ОСУЩЕСТВЛЯЕМЫЙ ПОД РУКОВОДСТВОМ ПОДРЯДЧИКА

D. INSTALLATION OF EQUIPMENT TO BE EFFECTED UNDER CONTRACTOR'S GUIDANCE

27. В случае использования метода заключения отдельных контрактов (см.главу II "Выбор метода заключения контракта", пункты 17-25). Заказчик, возможно, пожелает самостоятельно осуществить монтаж поставленного подрядчиком оборудования или привлечь местную фирму для монтажа оборудования. По контракту подрядчика можно обязать; вести надзор за монтажом. Такая мера позволяет сократить отток средств заказчика в иностранной валюте и может обеспечить приобретение персоналом его страны соответствующего технического опыта.

27. Where the several contracts approach is adopted (see chapter II, "Choice of contracting approach", paragraphs 17 to 25), the purchaser may wish to undertake the installation of equipment supplied by a contractor, or to engage a local enterprise to install the equipment. The contract may obligate the contractor to super vise the installation. Such an arrangement would reduce the purchaser's outflow of foreign exchange, and might lead to the acquisition of technical skills in his country.

28. В контракте целесообразно указать обязанности, которые выполняет подрядчик в ходе осуществления надзора. Контракт может обязывать его давать конкретные указания осуществляющему монтаж оборудования персоналу по техническим вопросам монтажа, а также по аспектам охраны здоровья и безопасности. В кон тракте можно указать квалификационные требования к лицам, осуществляющим надзор от имени подрядчика, и можно обязать подрядчика сообщить заказчику фамилии лиц, уполномоченных для

28. It is advisable for the contract to specify the duties to be performed by the contractor in the course of supervision. The contract may obligate him to give specific instructions to the personnel installing the equipment on technical, health and safety aspects of the installation. The contract may specify the qualifications required of the persons to carry out the supervision on behalf of the contractor, and may obligate the contractor to notify the purchaser of the names of persons authorized to carry out the supervision. The contract may indicate the estimated duration of the

осуществления надзора. В контракте можно указать предполагаемую продолжительность монтажа, за которым должен осуществляться надзор, и ориентировочную дату начала монтажа. По контракту подрядчика можно обязать приступить к исполнению функций по надзору в течение установленного периода времени после вручения ему заказчиком уведомления о готовности к началу работ. В контракт можно включить положения, в соответствии с которыми на заказчика возлагается обязанность в течение установленного периода времени до того, как подрядчик должен приступить к осуществлению функций надзора, уведомить подрядчика о персонале, за работой которого должен вестись надзор.

installation to be supervised, and the approximate date when the installation is to commence. The contract may obligate the contractor to commence his supervision within a specified period of time after delivery to him by the purchaser of a notice to commence. The contract may obligate the purchaser, within a specified period of time before the supervision by the contractor is due to commence, to notify the contractor of the personnel to be supervised.

29. Контракт может обязывать подрядчика производить осмотр смонтированного под его наблюдением оборудования, с тем чтобы удостовериться в правильности выполнения монтажа, и незамедлительно уведомлять заказчика о любых дефектах, которые он обнаружит или может в разумной мере обнаружить при осмотре. Контракт может предусматривать, что подрядчик не несет ответственности за дефекты, вызванные нарушением указаний подрядчика, допущенным заказчиком или нанятым им предприятием.

29. The contract may obligate the contractor to inspect equipment installed under his supervision in order to verify that the installation has been properly carried out, and to notify the purchaser promptly of any defects which he discovers or may reasonably be expected to discover at the inspection. The contract may provide that the contractor is not liable for defects caused by a failure of the purchaser or enterprise engaged by the purchaser to follow instructions given by the contractor.

30. Заказчик или нанятые заказчиком местные фирмы могут располагать технически ми возможностями для монтажа оборудования без надзора подрядчика. В этих случаях контракт может обязывать подрядчика предоставлять рекомендации по вопросам монтажа при наличии соответствующей просьбы заказчика. Контракт может так же обязывать подрядчика производить осмотр установленного оборудования после завершения монтажа и незамедлительно уведомлять заказчика о любых дефектах, которые он обнаружит или может в разумной мере обнаружить при осмотре.

30. The purchaser, or a local enterprise engaged by the purchaser, may have the technical capability to install the equipment without supervision by the contractor. In such cases, the contract may obligate the contractor to give advice on installation, if so requested by the purchaser. The contract may also obligate the contractor to inspect the equipment installed after the installation is completed, and to notify the purchaser promptly of any defects which he discovers or may reasonably be expected to discover at the inspection.

E. ДОСТУП НА СТРОИТЕЛЬНУЮ ПЛОЩАДКУ

E. ACCESS TO SITE

31. Каждой стороне для различных целей потребуется доступ на строительную площадку. В контракте можно оговорить право доступа на строительную площадку, включая

31. Each party will need access to the site for certain purposes. The contract may define access to the site to include access to the area where the construction is to be carried out, and also to

доступ на участок, где должно вестись строительство, а также в мастерские, лаборатории, складские помещения и другие сооружения, созданные для ведения работ на строительной площадке. В случае найма нескольких подрядчиков для ведения строительства при определении права доступа, предоставляемого заказчиком подрядчику на различные участки объекта, сооружаемые другим подрядчиком, следует учитывать такие обязательства, как конфиденциальность (например, чертежей, спецификаций или технологии), взятые заказчиком в отношении другого подрядчика.

workshops, laboratories, stores and other facilities established for the purposes of construction on site. Where several contractors are engaged for the construction, in determining the access to be given by the purchaser to a contractor to portions of the works constructed by another contractor, account should be taken of undertakings as to confidentiality (e.g., with regard to drawings, specifications or technology) given by the purchaser to the other contractor.

32. В контракте целесообразно предусмотреть механизм, регулирующий доступ на строительную площадку. Характер предоставляемого доступа может определяться тем, какая из сторон является фактическим владельцем площадки и строящегося объекта. В том случае, когда площадка и строящийся объект должны находиться в фактическом владении подрядчика, контракт может обязать его предоставлять подрядчику и назначенным подрядчиком лицам доступ на площадку для того, чтобы позволить им следить за ходом строительства, и не допускать лиц, не имеющих права доступа. В том случае, когда фактическим владельцем площадки и строящегося объекта является заказчик, по условиям контракта на него можно возложить обязанность предоставлять подрядчику и привлеченным им лицам (в том числе субподрядчикам) доступ на площадку для ведения строительства объекта и устранения дефектов в течение гарантийного срока (см. главу XIII "Завершение, сдача и приемка объекта", пункт 23). Контракт может обязывать каждую сторону принимать меры предосторожности, которые необходимы для предотвращения убытков или ущерба в отношении оборудования, материалов и объекта в том случае, когда риск убытков или ущерба принимает на себя другая сторона (см. главу XIV "Переход риска").

32. It is advisable for the contract to regulate access to the site. The nature of the access to be granted may depend upon which party is to be in physical possession of the site and the works during construction. When the site and the works during construction are to be in the physical possession of the contractor, the contract may obligate him to give the purchaser, and persons nominated by the purchaser, access to the site for the purpose of enabling them to ascertain the progress of construction, and to exclude persons having no right of access. When the site and the works during construction are to be in the physical possession of the purchaser, the contract may obligate him to give the contractor, and persons engaged by him (including subcontractors), access for the purpose of constructing the works and ensuring curing defects during the guarantee period (see chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", paragraph 23). The contract may obligate each party to take such security measures as are necessary to prevent loss of or damage to equipment, materials and the works when the risk of loss or damage is borne by the other party (see chapter XIV, "Passing of risk").

F. ПОМОЩЬ ПОДРЯДЧИКА В ЗАКУПКЕ ОБОРУДОВАНИЯ И МАТЕРИАЛОВ

F. ASSISTANCE BY CONTRACTOR IN PURCHASING EQUIPMENT AND MATERIALS

33. В тех случаях, когда заказчик осуществляет строительство части объекта, он, возможно, сочтет целесообразным обратиться к

33. In cases where the purchaser is to construct a portion of the works, he may sometimes find it advantageous to require the contractor to purchase

подрядчику с просьбой закупить от его имени часть оборудования и материалов, необходимых для строительства (на пример, подрядчик может получить эти виды оборудования более оперативно или по более дешевой цене). Предоставляемые подрядчиком услуги, связанные с закупкой, могут включать рекомендации в отношении соответствующих спецификаций на оборудование и материалы; предложения, касающиеся договорных обязательств в том числе по гарантиям качества, которые необходимо получить от потенциальных поставщиков; выбор соответствующих поставщиков; подготовку документации к тор гам и прочей документации, необходимой для заключения контрактов с поставщиками; заключение контрактов на закупку от имени заказчика; и приемку и осмотр предметов поставки. Целесообразно включить в контракт специальные положения, касающиеся совершения заказчиком платежа за материалы, закупленные от его имени подрядчиком, поскольку условия платежа, применимые к строительству, которое будет выполнено подрядчиком, могут не подходить для платежа за указанные материалы.

on his behalf some of the equipment and materials needed for the construction (e.g., the contractor may be in a position to obtain such items more efficiently or more inexpensively). The services relating to purchasing to be supplied by the contractor may include suggesting appropriate specifications for the equipment and materials; suggesting the contractual undertakings, including quality guarantees, to be required from potential suppliers; selecting suitable suppliers; preparing tender and other documents needed for entering into contracts with suppliers; entering into purchase contracts on behalf of the purchaser; and taking over and inspecting supplies. It is advisable for the contract to contain special provisions concerning payment by the purchaser for items purchased on his behalf by the contractor, since the payment conditions applicable to the construction to be effected by the contractor may not be appropriate in respect of those items.

34. В контракте можно оговорить пределы ответственности подрядчика в связи с невыполнением обязательств. В противоположность случаям, когда подрядчик нанимает субподрядчиков или других лиц для выполнения его собственных обязательств по строительству (см. главу XI "Субподряды", пункты 27 и 28). Можно предусмотреть, что подрядчик не несет ответственность, если поставщики не выполняют свои обязательства в рамках контрактов, которые они заключили с заказчиком. Подрядчика можно привлечь к ответственности лишь в том случае, если он не проявил должной осмотрительности, которой в разумных пределах можно ожидать от него при выполнении своих обязательств в связи с закупкой.

34. The contract may specify the liability of the contractor for a failure to perform his obligations. In contrast to the cases where the contractor engages subcontractors or other persons for the performance of his own construction obligations (see chapter XI, "Subcontracting", paragraphs 27 and 28), it may be provided that the contractor is not liable if suppliers fail to perform their 117 obligations under contracts which they have entered into with the purchaser. The contractor may be liable only where he has failed to exercise the care which can reasonably be expected from him in the performance of his obligations related to purchasing.

35. В некоторых случаях заказчик в состоянии самостоятельно произвести закупку необходимого оборудования и материалов, но может нуждаться в получении помощи по ряду вопросов (например, в отношении соответствующих спецификаций на оборудование и материалы или гарантии, получение которых может быть необходимо от

35. In some cases, the purchaser may be capable of purchasing the necessary equipment and materials himself, but may need assistance on a few issues (e.g., appropriate specifications for the equipment and materials, or the guarantees which may be required from suppliers). In such cases, the contractor may be obligated to give suitable advice.

поставщиков). В этих случаях подрядчика можно обязать предоставлять соответствующие рекомендации.

G. УБОРКА ПЛОЩАДКИ

36. По контракту на подрядчика можно возложить обязанности по обеспечению периодической расчистки площадки от лишних материалов и мусора. Кроме того, ему можно вменить в обязанность, после передачи или приемки объекта заказчиком, также удаление с площадки принадлежащей ему строительной техники и инструмента за исключением тех из них, которые могут потребоваться для устранения дефектов, о которых он получит уведомление в течение гарантийного периода. Контракт может также вменять в обязанность подрядчику покинуть площадку после завершения строительства, обеспечив при этом ее надлежащее рабочее состояние. Об обязанностях подрядчика в отношении строительной техники и инструмента в случае прекращения действия контракта см.главу XXV "Прекращение действия • контракта" , пункты 23-25).

G. CLEARANCE OF SITE

36. The contract may obligate the contractor to clear the site periodically of excess materials and waste. Furthermore, it may obligate him to remove his construction machinery and tools from the site after take-over or acceptance of the works by the purchaser, with the exception of machinery and tools which he may need to repair defects notified to him during the guarantee period. The contract may also obligate the contractor to depart from the site after completion of the construction, leaving it in a clean and workmanlike condition. For the contractor's obligations with respect to his construction machinery and tools when the contract is terminated, see chapter XXV, "Termination of contract", paragraphs 23 to 25.

ГЛАВА X: ИНЖЕНЕР-КОНСУЛЬТАНТ

РЕЗЮМЕ: Используемый в настоящей главе термин "инженер-консультант"означает инженерную фирму, нанятую заказчиком для предоставления ему консультаций и технического опыта, принятия от его имени определенных решений в рамках контракта на строительство объекта или выполнения некоторых независимых функций в рамках такого контракта (пункты 1-3). В контракте на строительство объекта рекомендуется четко определить полномочия и функции инженера-консультанта в той мере, в какой они затрагивают права и обязанности подрядчика (пункт 4). В контракте нет необходимости санкционировать или регламентировать предоставление инженером-консультантом консультаций и технического опыта заказчику (пункты 5 и 6). Вместе с тем в нем следует изложить любые полномочия инженера-консультанта выступать от имени заказчика, включая любые ограничения таких полномочий (пункты 7 и 8).

CHAPTER X. CONSULTING ENGINEER

SUMMARY: A consulting engineer as dealt with in this chapter is an engineer engaged by the purchaser to render advice and technical expertise to the purchaser, to take certain actions under the works contract on behalf of the purchaser, or to exercise certain independent functions under the contract (paragraphs 1 to 3). It is advisable for the works contract to set forth clearly the authority and functions of the consulting engineer to the extent that they affect the rights and obligations of the contractor (paragraph 4). The contract need not authorize or regulate the rendering by the consulting engineer of advice and technical expertise to the purchaser (paragraphs 5 and 6). It is advisable, however, for the contract to set forth any authority of the consulting engineer to act on behalf of the purchaser, including any limitations on such authority (paragraphs 7 and 8).

В рамках некоторых контрактов на строительство объектов стороны, возможно,

In some works contracts, the parties may wish to provide for a consulting engineer to exercise

пожелают предусмотреть выполнение инженером-консультантом некоторых функций на независимой основе, а не вместо заказчика или от его имени (пункты 9-12 и 16). Такие независимые функции могут ограничиваться вопросами технического характера и могут включать, например, решение на строительной площадке технических вопросов, возникающих в ходе строительства, устранение несоответствий, ошибок или пропусков в чертежах или спецификациях, толкование технических положений контракта и удостоверение наличия определенных фактов, с которыми связано возникновение прав и обязанностей по контракту (пункты 13 и 14). Стороны, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о том, следует ли наделять инженера-консультанта полномочиями разрешать споры между сторонами (пункт 15).

certain functions independently, rather than for or on behalf of the purchaser (paragraphs 9 to 12 and 16). Such independent functions may be limited to matters of a technical nature, and may include, for example, resolving on site technical questions arising during the course of construction, resolving discrepancies, errors or omissions in the drawings or specifications, interpreting the technical provisions of the contract, and certifying the existence of certain facts giving rise to rights and obligations under the contract (paragraphs 13 and 14). The parties may wish to consider whether the consulting engineer should be authorized to decide disputes between the parties (paragraph 15).

В контракте желательно определить, в какой степени решения инженера-консультанта, связанные с выполнением независимых функций, должны считаться обязательными для сторон. Это может зависеть от того, связаны ли такие решения с текущими проблемами и вопросами, или же они касаются разрешения спора между сторонами (пункты 17-19).

It is desirable for the contract to establish the extent to which an act of the consulting engineer pursuant to an independent function is to be considered binding on the parties. This may depend upon whether the act relates to the resolution of routine problems and questions, or is in connection with the settlement of a dispute between the parties (paragraphs 17 to 19).

Если функции инженера-консультанта сводятся лишь к предоставлению заказчику консультаций и технического опыта или к принятию решений от имени заказчика, заказчик может самостоятельно выбрать такого инженера-консультанта. Однако если инженер-консультант выполняет независимые функции, то подрядчик, возможно, также пожелает иметь право участвовать в этом выборе. В контракте желательно установить процедуры, касающиеся выбора и замены инженера-консультанта (пункты 20-26). Для сторон может быть желательным рассмотреть вопрос о делегировании инженером-консультантом своих полномочий, если нормы применимого права позволяют им это сделать (пункты 27 и 28).

If the consulting engineer is only to render advice and technical expertise to the purchaser, or to act on behalf of the purchaser, he might be selected by the purchaser alone. However, if he is to exercise independent functions, the contractor may wish to have the right to participate in the selection. It is desirable for the contract to establish procedures relating to the selection and replacement of the consulting engineer (paragraphs 20 to 26). It may be desirable for the parties to deal with the question of delegation by the consulting engineer of his authority, if they are able to do so under the applicable law (paragraphs 27 and 28).

Контракт может возлагать на подрядчика обязанность предоставлять инженеру-консультанту информацию или обеспечивать доступ на стройплощадку, к месту производства оборудования, а также доступ на завершенный объект в том же объеме, в котором он обязан обеспечивать информацией

The contract might obligate the contractor to provide to the consulting engineer such information or grant access to the site, places of manufacture and the completed works to the same extent that he must provide the information or grant access to the purchaser under the works contract (paragraph 29).

заказчика или предоставлять ему доступ по контракту на строительство объекта (пункт 29).

А. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. По всей вероятности, услуги инженера-консультанта потребуются заказчику уже на самых ранних этапах осуществления проекта. Услуги инженера-консультанта, которые могут потребоваться до заключения контракта на строительство объекта, могут быть связаны с подготовкой технико-экономических обоснований и других исследований, предшествующих заключению контракта (см. главу "Исследования, предшествующие заключению контракта"), подготовкой проекта, чертежей и спецификаций для отдельных частей или всего объекта, подготовкой документации для торгов и контрактных документов (см. главу III "Выбор подрядчика и заключение контракта"), а также с консультированием заказчика по различным другим техническим вопросам. После заключения контракта инженер-консультант может предоставлять заказчику консультации и технический опыт в связи со строительством объекта. В некоторых случаях заказчик может уполномочить инженера-консультанта принимать от его имени некоторые меры, которые должен принимать заказчик в соответствии с контрактом на строительство объекта (см. пункты 7 и 8 ниже). Кроме того, инженер-консультант может быть уполномочен выполнять некоторые независимые функции, прямо затрагивающие права и обязанности сторон (см. пункты 9-19 ниже).

2. Круг функций, выполняемых инженером-консультантом, может варьироваться в зависимости от выбранного заказчиком метода заключения контракта (см. главу II "Выбор метода заключения контракта"). Он будет более широким, например, если заказчик выберет подход, предусматривающий привлечение нескольких подрядчиков, и от инженера-консультанта потребуется оказывать заказчику помощь при координации действий таких различных подрядчиков; если же заказчик предпочтет заключить контракт "под ключ", в рамках которого такая координация обычно не требуется, то круг функций инженера-консультанта будет более узким. Однако даже в случае заключения контракта "под ключ" заказчику могут потребоваться услуги

A. GENERAL REMARKS

1. The purchaser is likely to require the services of an engineer from the early stages of an industrial works project. Prior to the conclusion of the works contract, an engineer may be required in connection with the performance of feasibility and other pre-contract studies (see chapter I, "Pre-contract studies"), preparation of the design, drawings and specifications for portions or all of the works, preparation of tender and contract documents (see chapter HI, "Selection of contractor and conclusion of contract"), and for advice on various other technical matters. After the contract has been entered into, an engineer may provide advice and technical expertise to the purchaser in connection with the construction of the works. In some cases, the purchaser may authorize an engineer to act on his behalf with respect to certain actions to be taken by the purchaser under the works contract (see paragraphs 7 and 8, below). In addition, an engineer may be authorized to exercise independent functions under the works contract which directly affect the rights and obligations of the parties (see paragraphs 9 to 19, below).

2. The scope of the functions to be exercised by an engineer may vary depending upon the contracting approach chosen by the purchaser (see chapter II, "Choice of contracting approach"). The scope would be greater, for example, if the purchaser were to choose an approach involving several contractors and the engineer was required to assist the purchaser in coordinating the performances of the various contractors, than if he were to choose a turnkey contract in which such co-ordination was not normally required. Even in a turnkey contract, however, the purchaser may find the services of an engineer to be valuable in connection, for example, with monitoring the progress and checking the quality of the construction performed by the contractor.

инженера-консультанта, например, в связи с контролированием хода осуществления работ и проверкой качества строительных работ, выполненных подрядчиком.

3. В некоторых случаях заказчику, возможно, придется прибегать к услугам инженеров из числа своего персонала, которые могут предоставлять различные услуги, необходимые заказчику в связи со строительством объекта. В других случаях, однако, персонал заказчика, возможно, окажется не в состоянии пре доставить все необходимые инженерно-технические услуги, и для получения та кого рода услуг заказчику придется привлечь инженерную фирму. Подобная фирма, являющаяся третьей стороной, именуется в настоящей главе "инженером-консультантом". Даже при наличии у заказчика достаточного собственного технического персонала заказчик, возможно, пожелает привлечь инженера-консультанта в дополнение к имеющимся у него специалистам, например, при наличии у инженера-консультанта специальных знаний или опыта в области осуществления аналогичных проектов. Кроме того, если контракт на строительство объекта предусматривает выполнение инженерной фирмой некоторых независимых функций, то, как правило, в контракте содержится требование, согласно которому такие функции должны выполняться инженером-консультантом, а не инженерами из числа сотрудников заказчика. При выборе инженера-консультанта заказчик, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли ему прибегнуть к услугам инженера-консультанта, который проводил исследования до заключения контракта (см. главу I "Исследования, предшествующие заключению контракта" , пункт 16).

3. In some cases, the purchaser may have on his own staff engineers who are capable of supplying the various services which the purchaser will require in connection with the construction of the works. In other cases, however, the purchaser's staff may not be able to supply all the engineering services required, and the purchaser may wish to engage an engineer in order to obtain those services. Such a third-party engineer is referred to in this chapter as the "consulting engineer". Even in cases where the purchaser's in-house engineering capabilities are sufficient, the purchaser may wish to engage a consulting engineer in order to supplement those capabilities, for example, where a consulting engineer has particular expertise or experience in the type of works or construction involved. In addition, if the works contract provides for certain independent functions to be exercised by an engineer, the contract may require that those functions be exercised by a third party, rather than by engineers on the staff of the purchaser. In choosing a consulting engineer, the purchaser may wish to consider whether the engineer who performed the pre contract studies should be chosen (see chapter I, "Pre-contract studies", paragraph 16).

4. В настоящей главе рассматриваются положения контракта на строительство объекта, касающиеся полномочий и функций инженера-консультанта, привлекаемого заказчиком. Что касается инженера-консультанта, то его полномочия и функции определяются в контракте между инженером-консультантом и заказчиком, а не в контракте на строительство объекта, стороной которого инженер-консультант, как правило, не является. Однако в контракте на строительство объекта рекомендуется также определить

4. The present chapter deals with provisions in the works contract with respect to the authority and functions of a consulting engineer who is engaged by the purchaser. As far as the consulting engineer is concerned, such authority and functions will be established by the contract between him and the purchaser, rather than by the works contract, to which the consulting engineer is not normally a party. To the extent that the consulting engineer takes actions either on behalf of the purchaser or independently in his own right which are to have consequences upon the rights and obligations of

полномочия и функции инженера-консультанта в том объеме, в каком инженер-консультант принимает либо от имени заказчика, либо от своего имени решения, которые должны иметь последствия для прав и обязанностей подрядчика по контракту на строительство объекта. Это наделит подрядчика юридическими правами и вместе с тем обяжет его осуществлять на практике такие решения инженера-консультанта. Важно, чтобы положения контракта на строительство объекта, касающиеся полномочий и функций инженера-консультанта, не противоречили положениям контракта., заключенного между заказчиком и инженером-консультантом. Если в целях сооружения объекта заключается несколько контрактов на строительство объекта, желательно, чтобы положения этих контрактов, касающиеся полномочий и функций инженера-консультанта, не противоречили друг другу.

the contractor under the works contract, it is advisable for the works contract, too, to set forth the authority and functions of the consulting engineer. This will give the contractor the legal authorization as well as the obligation to give effect to such actions of the consulting engineer. It is important for the provisions of the works contract with respect to the authority and functions of the consulting engineer to be consistent with those of the contract between the purchaser and the consulting engineer. If there is more than one works contract for the construction of the works, it is advisable for the provisions in those contracts with respect to the authority and functions of the consulting engineer to be consistent.

B. ПОЛНОМОЧИЯ И ФУНКЦИИ ИНЖЕНЕРА-КОНСУЛЬТАНТА

1. Предоставление услуг заказчику (&) Предоставление заказчику консультаций и технического опыта

5. При любом типе контракта на строительство объекта важно, чтобы заказчик обладал техническими знаниями или имел доступ к таковым, поскольку это необходимо ему для того, чтобы удостовериться, что проект и спецификации объекта удовлетворяют его требованиям и что работа идет удовлетворительно, а также чтобы принимать различные решения и выполнять другие функции, входящие в сферу его компетенции согласно контракту. Например, он должен быть в состоянии утвердить представленный ему подрядчиком график строительных работ, осуществлять контроль за ходом строительства, проводить оценку работы подрядчика, с тем чтобы установить уместность производства платежей, которые, как утверждает подрядчик, ему причитаются, выявлять задержки или дефекты в строительстве и устанавливать, какие меры необходимо принять в этой связи, распоряжаться о внесении изменений или принимать решения в отношении изменений, предложенных подрядчиком, принимать решения в отношении субподрядчиков, предложенных подрядчиком, принимать меры

B. AUTHORITY AND FUNCTIONS OF CONSULTING ENGINEER

1. Rendering services to purchaser (&) Rendering advice and technical expertise to purchaser

5. With any type of works contract, it is important for the purchaser to possess or to have access to the technical expertise necessary to satisfy himself that the design and specifications for the works meet his requirements and that the construction is progressing satisfactorily, and to take the various decisions and exercise the other functions which are within his province under the contract. For example, he must be able to approve the construction time-schedule submitted by the contractor, monitor the progress of the construction, assess the performance of the contractor in order to determine whether to make payments claimed to be due, evaluate delays or defects in construction and determine what measures to take in that regard, order variations or decide upon variations proposed by the contractor, decide upon subcontractors proposed by the contractor, deal with exempting impediments or hardship situations and evaluate the results of inspections and tests. In certain contracts, it may be necessary for the purchaser to contract for equipment and materials, check and evaluate drawings submitted by the contractor, evaluate guarantees proffered by contractors and suppliers

в связи с обстоятельствами, освобождающими от ответственности, или затруднительными ситуациями и оценивать результаты проверок и испытаний. В рамках некоторых контрактов заказчику, возможно, потребуется заключать контракты на поставки материалов и оборудования, проверять и оценивать чертежи, представленные подрядчиком, оценивать гарантии, представленные подрядчиками и поставщиками, и планировать и координировать работу различных подрядчиков. В контрактах на условиях компенсации издержек заказчику необходимо удостовериться в правильности и обоснованности величины расходов по статьям, на возмещение которых претендует подрядчик. При контрактах с назначенной ценой за единицу выполненной работы заказчику следует проверить число единиц работы, которые должны быть оплачены. Зачастую заказчик привлекает инженера-консультанта для получения от него консультаций и технического опыта по таким вопросам.

and schedule and co-ordinate work performed by various contractors. In a cost-reimbursable contract, it will be necessary for the purchaser to ascertain whether the costs of items for which the contractor seeks reimbursement are reasonable and correct. In a unit-price contract, the purchaser will have to verify the amount of construction units to be paid. The purchaser will often find it desirable to engage a consulting engineer to advise him and render technical expertise as to matters such as these.

6. Если функции инженера-консультанта сводятся к предоставлению заказчику консультаций и технического опыта, и инженер-консультант, выступая от имени заказчика или от собственного имени, не принимает решений, которые непосредственно воздействуют на права и обязанности подрядчика по контракту, в контракте на строительство объекта нет необходимости предоставлять инженеру-консультанту полномочия или регламентировать выполнение им таких функций. С другой стороны, может оказаться желательным включить в контракт на строительство объекта положения, которые позволили бы инженеру-консультанту выполнять такие функции или способствовали бы их выполнению, например, положения о предоставлении инженеру-консультанту доступа на стройплощадку или место производства оборудования или доступа к информации, необходимой для контроля за ходом работ и выполнения его других функций (см. пункт 29 ниже).

6. If the consulting engineer merely renders such advice and expertise to the purchaser, and does not, either on behalf of the purchaser or in his own right, take actions which directly affect the contractor's contractual rights and obligations, there is no need for the works contract to authorize or regulate the exercise of such functions by the consulting engineer. On the other hand, it may be desirable for the works contract to contain provisions designed to enable the consulting engineer to perform such functions, or to facilitate that per formance, such as provisions granting him access to the site or place of manufacture or information necessary to monitor the progress of the work and to exercise his other functions (see paragraph 29, below).

b) Принятие решений от имени заказчика

(b) Acting on behalf of purchaser

7. Помимо предоставления заказчику консультаций и технического опыта инженер-консультант, возможно, будет уполномочен принимать от имени заказчика некоторые или

7. In addition to rendering advice and technical expertise to the purchaser, a consulting engineer may be authorized to take, on behalf of the purchaser, some or all of the acts of the nature

все решения, указанные выше в пункте 5. Поскольку в некоторых случаях такие решения инженера-консультанта могут непосредственно затрагивать договорные права и обязательства подрядчика, в контракте следует изложить полномочия инженера-консультанта на принятие таких решений, включая любые ограничения таких полномочий (например, любые ограничения полномочий инженера предписывать или одобрять внесение изменений от имени заказчика). Кроме того, в контракте на строительство объекта желательно обязать заказчика письменно уведомлять подрядчика о любых дополнениях или изменениях полномочий инженера-консультанта после заключения контракта.

referred to in paragraph 5, above. Since, in some cases, such acts by the consulting engineer may directly affect the contractor's contractual rights and obligations, it is advisable for the works contract to set forth the authority of the consulting engineer in this regard, including any limitations upon that authority (e.g., any restrictions on the authority of the engineer to order or agree to variations on behalf of the purchaser). In addition, it is advisable for the works contract to obligate the purchaser to notify the contractor in writing of any addition to or change in the authority of the consulting engineer effected after the contract has been entered into.

8. В контракте на строительство объекта желательно оговорить любые полномочия инженера-консультанта на контракты с подрядчиком от имени заказчика. Напри мер, контракт может предусматривать, что контракты между заказчиком и подрядчиком по вопросам, входящим в компетенцию инженера-консультанта, следует поддерживать через инженера-консультанта.

8. It is desirable for the works contract to specify any authority of the consulting engineer to communicate with the contractor on behalf of the purchaser. For example, the contract might provide for communications between the purchaser and the contractor dealing with matters within the authority of the consulting engineer to be transmitted through the engineer.

2. Независимые функции

2. Independent functions

9. Стороны, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о том, следует ли инженеру-консультанту выполнять некоторые функции не от имени заказчика, а самостоятельно. В некоторых районах мира в контрактах на строительство объекта такая практика является общепринятой, тогда как в других районах о ней могут не знать. С применением такой практики связаны определенные преимущества. На пример, это может обеспечить быстрое и беспристрастное решение технических вопросов, возникающих в ходе строительства, лицом, которое знакомо со строительством и обладает знаниями о данном проекте и имеет непосредственный доступ к соответствующему персоналу, информации и переписке. Решение, независимо принятое инженером-консультантом, которому доверяют обе стороны, может быть более приемлемым для сторон, чем решение, принятое одной из них или от ее имени, и это может позволить избежать длительного и дорогостоящего арбитражного или судебного разбирательства.

9. The parties may wish to consider whether a consulting engineer should exercise certain functions independently, rather than for or on behalf of the purchaser. Such a practice is sometimes a feature of works contracts in certain areas of the world, but may be unfamiliar in other areas. It may have certain advantages. For example, it could enable technical questions arising during the course of construction to be resolved expeditiously and in an independent manner by one who is conversant with the construction and knowledgeable about the project, and who has immediate access to the relevant personnel, factual information and correspondence. An act taken independently by a consulting engineer in whom both parties have confidence may be more readily accepted by the parties than one taken by or on behalf of one of them, and might avoid time-consuming and costly arbitral or judicial proceedings.

10. С другой стороны, с выполнением инженером-консультантом независимых функций могут быть связаны определенные недостатки. Например, в том случае, если заказчик выбирает, нанимает и оплачивает услуги инженера-консультанта, у подрядчика могут возникнуть сомнения относительно того, сможет ли инженер-консультант выполнять свои независимые функции беспристрастно. Такие сомнения могут у него возникнуть, в частности, в том случае, когда кроме своих независимых функций инженер-консультант должен выполнять другие различные функции для заказчика или от его имени. Подрядчик может оспаривать возможность того, что инженер-консультант, защищающий интересы заказчика в одних случаях, будет действовать самостоятельно и беспристрастно в других случаях.

10. On the other hand, there may be certain disadvantages to the exercise of independent functions by a consulting engineer. For example, if the consulting engineer is chosen, engaged and paid by the purchaser, the contractor may question whether the consulting engineer will be able to perform his independent functions impartially. Such concern may arise, in particular, if, in addition to his independent functions, the consulting engineer is to perform various other functions for or on behalf of the purchaser. The contractor may question the ability of the consulting engineer to shift from protecting the interests of the purchaser in some cases to acting impartially and independently in other cases.

11. Теоретически каждая из сторон может назначить инженера-консультанта, который будет осуществлять независимые функции в соответствии с заключенным между ними соглашением. Заказчик может также нанять одного инженера-консультанта для предоставления ему консультаций и технического опыта или принятия решений от его имени, а другого - для выполнения независимых функций. Одна ко на практике такие соглашения могут оказаться слишком неудобными.

11. In theory, it would be possible for each party to appoint a consulting engineer and to have independent functions performed by agreement between them. It would also be possible for the purchaser to engage one consulting engineer to render advice and technical expertise to him or to act on his behalf, and another one to exercise independent functions. In practice, however, such arrangements could prove cumbersome.

12. Способность инженера-консультанта выполнять независимые функции, объем таких функций и степень, в которой независимые решения инженера-консультанта являются обязательными для сторон, могут зависеть от степени участия обеих сторон в выборе инженера-консультанта (см. раздел С ниже). Например, если инженер-консультант выбирается исключительно заказчиком, подрядчик может возражать против выполнения каких-либо независимых функций инженером-консультантом или может согласиться на выполнение инженером-консультантом независимых функций только в ограниченном объеме. Кроме того, он может не согласиться придать какую-либо обязательную силу независимым решениям инженера-консультанта, или может согласиться придать им лишь ограниченную обязательную силу (см. пункт 17 ниже). Предоставление возможности обеим сторонам участвовать в выборе

12. The ability of the consulting engineer to exercise independent functions, the scope of such functions and the degree to which independent acts by the consulting engineer are to be binding upon the parties, may depend upon the extent to which both parties participate in the selection of the consulting engineer (see section C, below). For example, if the consulting engineer is selected exclusively by the purchaser, a contractor might be reluctant to agree to the exercise of any independent functions by the consulting engineer; or, he might agree to the exercise by the consulting engineer of independent functions of only a restricted scope. Also, he may not agree to accord any binding effect to independent acts of the consulting engineer, or may agree only to a limited binding effect (see paragraph 17, below). Permitting both parties to participate in the selection of the consulting engineer could enable the independent role of the consulting engineer to be broadened. However, even in the case where the

инженера-консультанта может расширить круг независимых функций инженера-консультанта. Однако даже в тех случаях, когда инженера-консультанта выбирает только заказчик, выбор инженера-консультанта, имеющего высокую репутацию на международном уровне за компетентность и честность, может способствовать тому, что потенциальные подрядчики с большей готовностью будут соглашаться на расширение независимых функций инженера-консультанта.

consulting engineer is selected by the purchaser alone, the selection of an engineer who has a high international reputation for competence and fairness could increase the acceptability to potential contractors of a broader independent role of the consulting engineer.

13. Что же касается видов независимых функций, которые может выполнять инженер-консультант, то стороны могут пожелать ограничить эти функции такими вопросами технического характера, как методы строительства, спецификации на оборудование и материалы, которые должны стать частью объекта, а также качество работ. Например, стороны могут пожелать уполномочить инженера-консультанта присутствовать на строительной площадке, с тем чтобы иметь возможность быстро решать технические вопросы, возникающие в ходе строительства, устранять несоответствия, ошибки или пропуски в чертежах или в спецификациях или толковать технические положения контракта. Кроме того, стороны могут пожелать уполномочить инженера-консультанта удостоверять существование определенных фактов, которые могут привести к возникновению прав или обязательств по контракту. Например, инженер-консультант может быть уполномочен удостоверить право подрядчика на причитающиеся ему, как он утверждает, платежи, наличие задержки в строительстве или возникновение или продолжительность событий, которые какая-либо из сторон считает обстоятельствами, освобождающими от ответственности и которые могут привести к возникновению прав по положению об особо затруднительных обстоятельствах или служить основанием для приостановления строительства. Он может быть также уполномочен удостоверить успех проведения механических испытаний завершенного объекта или эксплуатационных испытаний, или же наличие обстоятельств, которые подрядчик расценивает как основание возражать против изменений, требуемых заказчиком.

13. With respect to the types of independent functions which the consulting engineer may exercise, the parties may wish to limit those functions to such matters of a technical nature as the methods of construction, specifications of equipment and materials to be incorporated in the works, and the quality of the works. For example, the parties may wish to authorize the consulting engineer to be on site to be able expeditiously to answer technical questions which arise during the course of construction, to resolve discrepancies, errors or omissions in the drawings or specifications or to interpret technical provisions of the contract. In addition, the parties might wish to authorize the consulting engineer to certify the existence of certain facts which would give rise to rights or obligations under the contract. For example, the consulting engineer might be authorized to certify the entitlement of the contractor to payments claimed by him, the existence of a delay in construction, or the occurrence and duration of events asserted by a party to be exempting impediments, to give rise to rights under a hardship clause, or to justify suspension of construction. He might also be authorized to certify whether mechanical completion tests or performance tests are successful, or the existence of circumstances asserted by the contractor as a ground for objecting to a variation ordered by the purchaser.

14. Некоторые из функций, указанных в

14. Some of the functions referred to in the

предыдущем пункте, могут выполняться инженером-консультантом либо от имени заказчика, либо независимо; он может, например, удостоверить право подрядчика на платеж или факт успешного проведения механических испытаний завершенного объекта. В контракте рекомендуется четко указать, должна ли данная конкретная функция выполняться от имени заказчика или независимо, и исключить из числа независимых функций те функции, которые должны выполняться от имени заказчика.

previous paragraph might be exercised by the consulting engineer either on behalf of the purchaser or independently, such as certifying the entitlement of the contractor to payment, or that mechanical completion tests were successful. It is advisable for the contract to indicate clearly whether a particular function is to be exercised on behalf of the purchaser or independently, and to exclude from independent functions those functions which are to be exercised on behalf of the purchaser.

15. Стороны, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о том, следует ли уполномочить инженера-консультанта разрешать споры между сторонами, касающиеся вопросов технического характера. В случае, если стороны для рассмотрения таких споров назначают арбитра (см. главу XXIX "Урегулирование споров", пункты 16-21) иного, чем инженер-консультант, они могут пожелать свести полномочия инженера-консультанта к решению текущих проблем и вопросов и удостоверению наличия определенных фактов (см. пункт 13 выше). Инженер-консультант сам может выполнять функции арбитра для урегулирования споров. В этом случае уместно, по всей вероятности, учесть соображения, обсуждаемые выше в пунктах 10-12. Например, подрядчик в большей степени будет склонен согласиться с такими функциями инженера-консультанта в том случае, если он сам сможет участвовать в выборе инженера-консультанта. В случае принятия решения о поручении инженеру-консультанту таких функций, решение таких вопросов, как назначение инженера-консультанта и объем его полномочий по урегулированию споров, можно принять с учетом положений, касающихся арбитра, которые рассматриваются в главе XXIX "Урегулирование споров", пункты 17-19.

15. The parties may wish to consider whether the consulting engineer should be authorized to decide disputes between the parties concerning matters of a technical nature. If the parties designate a referee to deal with such disputes (see chapter XXIX, "Settlement of disputes", paragraphs 16 to 21) who is different from the consulting engineer, they may wish to restrict the authority of the consulting engineer to resolving routine problems and questions and certifying the existence of facts (see paragraph 13, above). The consulting engineer might himself exercise the role of a referee to settle disputes. In such a case, considerations such as those discussed in paragraphs 10 to 12, above, are likely to be relevant. For example, such a role is more likely to be acceptable to the contractor if he can participate in the selection of the consulting engineer. If the consulting engineer is to exercise that role, the settlement of such issues as the appointment of the consulting engineer and the scope of his authority to decide disputes may be in accordance with the discussion concerning the referee in chapter XXIX, "Settlement of disputes", paragraphs 17 to 19.

16. В случае принятия решения о наделении инженера-консультанта полномочиями выполнять независимые функции, в контракте следует предусмотреть, что такие функции должны выполняться беспристрастно по отношению к заказчику и подрядчику. Кроме того, в контракте следует предусмотреть, что инженер-консультант должен применять и осуществлять на практике положения контракта, а не просто действовать в

16. If the consulting engineer is to be authorized to exercise independent functions, the contract should provide that those functions are to be exercised impartially with respect to the purchaser and the contractor. Moreover, the contract should provide that the consulting engineer is to apply and give effect to the provisions of the contract, and not simply to act in accordance with his own conception of fairness and without regard to the contract.

соответствии со своими собственными понятиями беспристрастности без учета положений контракта.

17. Желательно установить в контракте, в какой степени решения инженера-консультанта, связанные с выполнением его независимых функций, должны считаться обязательными для сторон. Что же касается решения текущих проблем и вопросов и удостоверения наличия фактов, то в.контракте можно предусмотреть, что любая из сторон может передать любое такое решение на рассмотрение в соответствии с процедурой урегулирования споров, предусмотренной в контракте. В качестве альтернативы можно предусмотреть, что решения, касающиеся сумм, меньше установленных, являются обязательными для сторон и не подлежат пересмотру. В контракте можно также предусмотреть, что любой вопрос, относительно которого инженер-консультант не вынес решения в установленные сроки после подачи заявки одной из сторон, может быть рассмотрен в рамках процедуры урегулирования споров, если только в контракте не предусмотрены другие средства рассмотрения таких вопросов.

17. It is desirable for the contract to establish the extent to which an act of the consulting engineer pursuant to an independent function is to be considered binding on the parties. With respect to the resolution of routine problems and questions and certification of the existence of facts, the contract might provide that any such act may be referred by either party for review in dispute settlement proceedings provided for in the contract. Another possibility may be to provide that acts involving a value less than a stipulated amount are to be binding on the parties and non-reviewable. The contract might also provide that any matter upon which the consulting engineer has failed to act within a specified period of time after having been requested by a party to do so may be referred to dispute settlement proceedings, unless the contract provides another means of dealing with the matter.

18. В отношении статуса оспариваемого решения в период его рассмотрения в рамках процедуры урегулирования споров, в контракте может быть предусмотрено, что стороны должны выполнять это решение или действовать в соответствии с ним до тех пор, пока оно не будет изменено или отменено в результате применения такой процедуры, или же если суд, проводящий такое разбирательство, не вынесет иного решения в качестве временной меры (см. главу XXIX "Урегулирование споров", пункт 21). Такой подход позволит избежать длительных и дорогостоящих перерывов в строительстве. Вместе с тем в случае принятия такого подхода, в контракте можно предусмотреть право любой стороны на получение компенсации от другой стороны за любые понесенные издержки, за которые в контракте не предусмотрено иной компенсации и которые явились результатом действий в соответствии с решением инженера-консультанта, впоследствии измененным или пере смотренным в рамках процедуры урегулирования споров.

18. As to the status of the act in question during the pendency of dispute settlement proceedings, the contract might provide that the act must be conformed to or complied with until it is modified or reversed in such proceedings, or unless the tribunal conducting the proceedings otherwise decides as an interim measure (cf. chapter XXIX, "Settlement of disputes", paragraph 21). Such an approach would avoid lengthy and costly interruptions in the construction. If that approach is adopted, however, the contract might entitle either party to be compensated by the other party for any costs incurred, not otherwise compensated under the contract, as a result of conforming to or complying with an act of the consulting engineer which is subsequently modified or reversed in dispute settlement proceedings.

19. Что же касается разрешения споров

19. With respect to the settlement of disputes by

инженером-консультантом, то положения главы XXIX "Урегулирование споров", пункты 16-21 ,касающиеся разрешения споров арбитром, имеют также отношение к вопросам, касающимся обязательного характера решений инженера-консультанта и статуса таких решений в период их рассмотрения в рамках процедуры урегулирования споров.

the consulting engineer, the discussion in chapter XXIX, "Settlement of disputes", paragraphs 16 to 21, concerning the settlement of disputes by a referee, is also relevant to questions concerning the binding nature of a decision by the consulting engineer and the status of such a decision during the pendency of dispute settlement proceedings.

C. ВЫБОР И ЗАМЕНА ИНЖЕНЕРА-КОНСУЛЬТАНТА

C. SELECTION AND REPLACEMENT OF CONSULTING ENGINEER

20. Если функции инженера-консультанта ограничиваются предоставлением заказчику консультаций и технического опыта или принятием решений от его имени, заказчик может самостоятельно выбрать такого инженера-консультанта. Однако, если инженер-консультант должен выполнять независимые функции, подрядчик, возможно, также пожелает иметь право участвовать в его выборе (см., напри мер, пункты 10-12 выше).

20. If the consulting engineer is only to render technical advice and technical expertise to the purchaser, or to act on behalf of the purchaser, he might be selected by the purchaser alone. However, if he is to exercise independent functions, the contractor may wish to have the right to participate in the selection (see, e.g., paragraphs 10 to 12, above).

21. В некоторых случаях заказчик может указать инженера-консультанта в документации, подготовленной к торгам. Решая вопрос о том, представлять ли ему заявку на торгах, потенциальный подрядчик может принять во внимание то, что он знает об указанном инженере-консультанте или о его репутации, а также функции, которые инженер-консультант должен выполнять в соответствии с кон трактом на строительство объекта, особенно в том случае, если он должен выполнять независимые функции. Поэтому в интересах заказчика указать фирму, которая была бы наиболее приемлемой для потенциальных подрядчиков.

21. In some cases, the purchaser may designate the consulting engineer in the tender documents. In deciding on whether or not to submit a tender, a potential contractor may take into consideration his knowledge of the designated consulting engineer or his reputation and the role to be played by the consulting engineer under the works contract, particularly if the consulting engineer is to exercise independent functions. It is, therefore, in the purchaser's own interest to designate a firm which is likely to be acceptable to potential contractors.

22. Если заказчик должен самостоятельно выбрать инженера-консультанта после заключения контракта на строительство объекта, и если такой инженер-консультант должен действовать от имени заказчиков, то в контракте желательно обязать заказчика направить подрядчику письменное уведомление с названием и адресом инженера-консультанта. Если в обязанности инженера-консультанта входит лишь предоставление консультаций и оказание помощи заказчику, необходимости в таком положении нет.

22. If the consulting engineer is to be selected by the purchaser alone after the works contract has been entered into and the consulting engineer is to act on behalf of the purchaser, it is desirable for the contract to obligate the purchaser to deliver to the contractor written notice of the name and address of the consulting engineer. If the consulting engineer is only to render advice and assistance to the purchaser, such a provision may not be necessary.

23. Если подрядчик будет принимать участие в выборе инженера-консультанта после

23. If the contractor is to participate in the selection of a consulting engineer after the contract has been

заключения контракта, а инженер-консультант должен будет выполнять не зависимые функции, в контракте желательно предусмотреть механизм выбора та кого инженера-консультанта. В контракте можно обязать заказчика уведомить подрядчика в письменной форме о названии и адресе предлагаемого инженера-консультанта и испросить согласия подрядчика относительно этого назначения. Контракт может позволять заказчику немедленно воспользоваться услугами предлагаемого инженера-консультанта и вместе с тем предусматривать, что инженер-консультант не должен выполнять какие-либо независимые функции до того, пока подрядчик не представит своего письменного согласия на назначение инженера-консультанта. Это должно позволить инженеру-консультанту предоставлять заказчику консультации и технический опыт и принимать решения от его имени, и таким образом продолжать строительство в том объеме, в котором это возможно при отсутствии выполнения инженером-консультантом независимых функций. В контракте можно далее предусмотреть, что инженер-консультант может выполнять независимые функции, предусмотренные в контракте, если заказчик не получит в установленные сроки после отправления своего уведомления подрядчику его письменного возражения против этого назначения, с указанием оснований для возражения.

entered into and the consulting engineer is to exercise independent functions, it would be desirable for the contract to provide a mechanism for the selection. The contract might require the purchaser to notify the contractor in writing of the name and address of the proposed consulting engineer and seek the contractor's consent to his appointment. It might permit the purchaser to engage the proposed consulting engineer immediately, but provide that the consulting engineer is not to exercise any independent functions until the contractor consents in writing to the appointment of the consulting engineer. This would enable the consulting engineer to render technical advice and expertise to the purchaser and to take actions on his behalf, and thus permit the construction to proceed to the extent that it can in the absence of the performance of independent functions by a consulting engineer. The contract might further provide that the consulting engineer may exercise the independent functions provided for in the contract if the purchaser does not receive, within a specified period of time after the dispatch of his notice to the contractor, his written objection to the appointment specifying his grounds for the objection.

24. Стороны, возможно, пожелают рассмотреть различные возможные подходы к рассмотрению того случая, когда подрядчик возражает против назначения инженера-консультанта, предлагаемого заказчиком. В соответствии с одним из подходов в контракте можно обязать заказчика предложить другого инженера-консультанта для выполнения им независимых функций, который отвечал бы требованиям подрядчика. В соответствии с другим подходом в контракте можно предусмотреть, чтобы стороны пришли к согласию относительно третьей стороны, которая выберет инженера-консультанта. В соответствии с третьим подходом в контракте можно предоставить возможность любой из сторон передать вопрос о назначении инженера-консультанта на рассмотрение в рамках процедуры урегулирования споров. Если в ходе такой процедуры будет

24. The parties may wish to consider various possible approaches to deal with the case where the contractor objects to the consulting engineer proposed by the purchaser. Under one approach, the contract might obligate the purchaser to propose another consulting engineer to exercise independent functions who meets the contractor's objections. Under another approach, the contractor might provide for the parties to agree upon a third person to select the consulting engineer. Under a third approach, the contract might permit either party to submit the question of the appointment of the consulting engineer to dispute settlement proceedings. If, in those proceedings, the contractor's objection is found not to be reasonable, the contract may authorize the consulting engineer to perform independent functions. If the objection is found to be reasonable, the purchaser may be obligated to propose another consulting engineer to perform the independent functions who meets the

установлено, что возражения подрядчика необоснованны, контракт может уполномочивать инженера-консультанта на выполнение независимых функций. Если же возражения подрядчика будут сочтены обоснованными, можно обязать заказчика предложить другого инженера-консультанта для выполнения независимых функций, который отвечал бы требованиям под рядчика. В качестве альтернативы в контракте можно предоставить заказчику право просить лицо, Арбитражный суд или суд, которому передан данный иск, дать согласие на назначение данного инженера-консультанта подрядчика, если такое лицо, арбитраж или суд по нормам применимого права обладают соответствующей компетенцией.

contractor's objections. Alternatively, the contract might permit the purchaser to request the person, tribunal or court before which the proceedings are brought to substitute its consent to the appointment of the consulting engineer for that of the contractor, if it is competent under the applicable law to do so.

25. В контракт могут быть также включены положения, рассматривающие тот случай, когда инженер-консультант должен быть заменен другим после заключения контракта. Если первоначальный инженер-консультант был подобран заказчиком самостоятельно после заключения контракта, то в таком случае заказчик может самостоятельно подобрать замену при условии, что он направит письменное уведомление подрядчику с названием и адресом нового инженера-консультанта, если такое уведомление требовалось при назначении первоначального инженера-консультанта. В случае, если первоначальный инженер-консультант был указан в контракте на строительство объекта, или же если подрядчик принимал участие в выборе инженера-консультанта после заключения контракта на строительство объекта, то в контракте подрядчику может быть предоставлено право на участие в выборе замены. Процедуры в данном случае могут быть аналогичны рассматриваемым в предыдущих пунктах процедурам, касавшимся участия подрядчика в выборе первоначального инженера-консультанта.

25. The contract might also contain provisions to deal with the case where the I consulting engineer must be replaced after the contract has been entered into. If the original consulting engineer was selected by the purchaser alone after the I conclusion of the contract, then the replacement might also be chosen by the] purchaser alone, subject to his giving written notice to the contractor of the I name and address of the replacement if such notice was required for the i appointment of the original consulting engineer. If the original consulting engineer was stipulated in the works contract, or if the contractor participated \ in the selection of the consulting engineer after the works contract was entered j into, the contract might entitle the contractor to participate in the selection of j the replacement. Procedures in that regard may be similar to those described in the previous paragraphs with respect to the participation by the contractor in the selection of the original consulting engineer. \

26. Желательно предусмотреть в контракте, что решения, принятые первоначальным инженером-консультантом, имеющие силу в момент назначения замены, должны оставаться в силе в том же объеме, как если бы первоначальный инженер-консультант не был заменен.

26. It is desirable for the contract to provide that acts taken by the original : consulting engineer which are in effect at the time of the appointment of the replacement are to remain in effect to the same extent as if the original consulting engineer had not been replaced. "

D. ПЕРЕДАЧА ИНЖЕНЕРОМ-

D. DELEGATION OF AUTHORITY BY

КОНСУЛЬТАНТОМ СВОИХ ПОЛНОМОЧИЙ

27. Передача инженером-консультантом своих полномочий во многих случаях будет регламентироваться нормами применимого права. Однако для сторон может быть желательным урегулировать этот вопрос в контракте, если они могут это сделать (т.е. если их не связывают императивные нормы права). Например, в случаях, когда инженер-консультант выполняет независимые функции, стороны могут счесть желательным предусмотреть, что он не может передавать свои полномочия на выполнение этих функций другому инженеру-консультанту без письменного согласия обеих сторон. Если такое ограничение желательно, рекомендуется включить его как в контракт заказчика с инженером-консультантом, так и в контракт на строительство объекта. Аналогичным образом, в случаях, когда инженер-консультант выступает от имени заказчика, рекомендуется включить любые ограничения, которые заказчик, возможно, пожелает установить для инженера-консультанта в том, что касается его права передавать свои полномочия на выполнение таких функций как в контракт заказчика с инженером-консультантом, так и в контракт на строительство объекта, с тем чтобы подрядчик был уведомлен об этих ограничениях и был обязан их учитывать.

28. В контракте можно также предусмотреть, что любые решения, принятые лицом, которому инженер-консультант должным образом передал свои полномочия, имеют такую же силу, как если бы они были приняты самим инженером-консультантом. В контракте можно также предусмотреть, что инженер-консультант может принять любое решение, которое могло принять, но не приняло лицо, получившее полномочия от инженера-консультанта.

CONSULTING ENGINEER

27. The delegation of authority by the consulting engineer will often be regulated by rules of the applicable law. However, it may be desirable for the parties to deal with that question in the contract, if they are able to so (i.e. if not restricted by mandatory rules of law). For example, in cases where the consulting engineer is to exercise independent functions, the parties may consider it desirable to provide that he may not delegate his authority to exercise those functions to another consulting engineer without the written consent of both parties. If such a restriction is desired, it is advisable to include it both in the purchaser's contract with the consulting engineer and in the works contract. Similarly, in cases where the consulting engineer is to act on behalf of the purchaser, it is advisable for any limitations which the purchaser may wish to impose upon the ability of the consulting engineer to delegate his authority to exercise such functions to be contained both in the purchaser's contract with the consulting engineer and in the works contract, so that the contractor is made aware of and subject to those limitations.

28. The contract might also provide that any acts taken by a person to whom authority has properly been delegated by the consulting engineer shall have the same effect as if the acts had been taken by the consulting engineer himself. It might also provide that the consulting engineer may take any act which the person to whom authority has been delegated is authorized to take but has not taken.

E. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНЖЕНЕРУ-КОНСУЛЬТАНТУ ИНФОРМАЦИИ И ДОСТУПА

29. Для того, чтобы инженер-консультант имел возможность эффективно выполнять свои функции, ему может потребоваться информация различного характера, а также доступ на стройплощадку, доступ к месту производства оборудования и материалов,

E. INFORMATION AND ACCESS TO BE PROVIDED TO CONSULTING ENGINEER

29. In order to enable the consulting engineer to exercise his functions effectively, he may need to have various types of information, as well as access to the site, access to the places of manufacture of equipment, materials and supplies to be incorporated in the works, and access to the works

которые станут частью объекта, доступ на объект в ходе строительства и на завершенный объект. В контракте можно обязать подрядчика обеспечивать такую информацию или предоставлять такой доступ инженеру-консультанту в том же объеме, в котором он обязан обеспечивать информацией заказчика или предоставлять ему доступ в соответствии с контрактом на строительство объекта.

during construction and to the completed works. The contract might obligate the contractor to provide such information or grant such access to the consulting engineer to the same extent that he must provide the information or grant the access to the purchaser under the works contract.

ГЛАВА XI: СУБПОДРЯДЫ

CHAPTER XI SUBCONTRACTING

РЕЗЮМЕ: Термин "субподряды", используемый в данном Руководстве, касается использования подрядчиком третьей стороны для выполнения определенных обязательств подрядчика в соответствии с контрактом на строительство объекта. Желательно, чтобы в контракте содержались положения, оговаривающие допустимые масштабы субподряда, выбор субподрядчиков и другие аспекты субподрядных работ. Желательно также, чтобы в контракте конкретно указывались обязательства подрядчика, которые должны обусловливаться этими положениями (пункты 1-4). Согласно многим правовым системам никаких правовых отношений между заказчиком и субподрядчиком не существует. Может быть желательным, чтобы в контракте на строительство объекта были оговорены определенные последствия, вытекающие из этого факта (пункты 5-6).

SUMMARY: The term "subcontracting" as used in this Guide refers to the engagement by the contractor of a third person to perform certain of the contractor's obligations under the works contract. It is desirable for the contract to contain provisions dealing with the permissible scope of subcontracting, the selection of subcontractors and other aspects of subcontracting. It is also desirable for the contract to specify the obligations of the contractor which are to be subject to those provisions (paragraphs 1 to 4). Under many legal systems, no legal relationship exists between the purchaser and the subcontractor. It may be desirable for the works contract to deal with certain consequences which arise from this fact (paragraphs 5 and 6).

В определенных случаях контракт может запрещать подрядчику заключать субподряды на выполнение части или всех своих обязательств (пункты 8 и 9).

In particular cases, the contract might prohibit the contractor from subcontracting the performance of some, or all, of his obligations (paragraphs 8 and 9).

Что касается выбора субподрядчиков, то стороны могут избрать два основных подхода: выбор субподрядчиков одним подрядчиком (пункт 10) и участие заказчика в выборе субподрядчиков (пункты 11-26).

With regard to the selection of subcontractors, the parties might consider two basic approaches: the selection of subcontractors by the contractor alone (paragraph 10), and participation of the purchaser in the selection of subcontractors (paragraphs 11 to 26).

По возможности, желательно, чтобы стороны приходили к соглашению относительно субподрядчиков до заключения контракта на строительство объекта. Субподрядчики могут поименно указываться в контракте, для того чтобы избежать споров относительно выбора субподрядчиков. D качестве альтернативы стороны могут достичь договоренности

If possible, it is desirable for the parties to agree upon the subcontractors prior to entering into the works contract. The names of the subcontractors may be specified in the contract, in order to avoid disputes as to the choice of subcontractors. Alternatively, the parties might agree upon a list of acceptable potential subcontractors, from which the subcontractor would be selected by the

относительно согласованного перечня приемлемых возможных субподрядчиков, из которого субподрядчик будет выбран подрядчиком (пункты 13 и 14).

contractor (paragraphs 13 and 14).

Если в контракте предусматривается, что субподрядчики должны выбираться с участием заказчика после заключения контракта (пункт 15), то контракт может предоставлять заказчику право выдвигать обоснованные возражения против субподрядчика, предложенного подрядчиком (пункты 16-19) или обязывать подрядчика нанимать в качестве субподрядчика фирму, предложенную заказчиком, оставляя за подрядчиком право выдвигать возражения против этой фирмы на основании конкретных мотивов (пункты 20-26). Системой отбора субподрядчиков следует пользоваться крайне осторожно, при полном соблюдении процедур и договорных положений и с учетом их возможных последствий (пункт 23). В любом случае целесообразно, чтобы стороны пришли к соглашению относительно ускоренной процедуры разрешения своих споров, касающихся найма субподрядчика (пункты 17-18 и 26 соответственно).

If the contract provides for the subcontractors to be selected with the participation of the purchaser after the contract had been entered into (paragraph 15), the contract might entitle the purchaser to raise reasonable objections to a subcontractor proposed by the contractor (paragraphs 16 to 19), or obligate the contractor to engage as a subcontractor a firm nominated by the purchaser, subject to the right of the contractor to object to the firm on specified grounds (paragraphs 20 to 26). The nomination system should be used with caution, and with a full understanding of the procedures involved, as well as of the contractual provisions and their consequences (paragraph 23). In either case, it is advisable for the parties to agree upon an expeditious procedure for dealing with disputes between themselves concerning the engagement of a subcontractor (paragraphs 17 and 18, and 26, respectively).

Существует возможность того, что стороны пожелают предусмотреть, чтобы наем подрядчиком субподрядчика для выполнения каких-либо обязательств подрядчика согласно контракту на строительство объекта не уменьшал или не устранял ответственность подрядчика за невыполнение этих обязательств (пункт 27). В контракте может также предусматриваться, что подрядчик компенсирует заказчику любые убытки, являющиеся результатом ущерба, нанесенного субподрядчиком собственности заказчика, или результатом ответственности, которую заказчик несет перед третьей стороной в результате действий или бездействия субподрядчика, в той же степени, в какой подрядчик был бы обязан компенсировать убытки заказчику, если бы они явились результатом действия или бездействия самого подрядчика. В качестве варианта в контракте может предусматриваться решение этих вопросов с использованием соответствующего применимого права (пункт 28).

The parties may wish to provide that the engagement by the contractor of a subcontractor to perform any obligation of the contractor under the works contract does not diminish or eliminate the liability of the contractor for a failure to perform that obligation (paragraph 27). The contract might also require the contractor to indemnify the purchaser against losses resulting from damage caused by the subcontractor to property of the purchaser, or resulting from liabilities incurred by the purchaser towards third persons as a result of acts or omissions of the subcontractor, to the same extent that the contractor would be liable to the purchaser had those losses resulted from an act or omission of the contractor himself. Alternatively, the contract might leave those issues to be resolved by the applicable law (paragraph 28).

В некоторых ситуациях заказчик может изъявить желание, чтобы субподрядчик взял на себя некоторые обязательства в отношении

In some situations, the purchaser might wish the subcontractor to undertake certain obligations towards him, and might wish to be able to claim

него, и может пожелать получить возможность предъявлять претензии непосредственно к субподрядчику за невыполнение этих обязательств. Стороны могут изъявить желание рассмотреть вопрос о включении в контракт на строительство объекта положения, предоставляющие заказчику такую возможность (пункты 29-31).

directly against the subcontractor for a failure to perform those obligations. The parties may wish to consider providing in the works contract a mechanism to make this possible (paragraphs 29 to 31).

Стороны могут признать желательным, чтобы контракт на строительство объекта предоставлял заказчику право осуществлять выплаты непосредственно субподрядчику и взыскивать с подрядчика выплаченные суммы или иным образом кредитоваться за эти платежи (пункты 32-34) и предусматривал сотрудничество и связь между заказчиком и субподрядчиком (пункты 3 5 и 36).

The parties may consider it desirable for the works contract to authorize the purchaser to pay a subcontractor directly and to recover from the contractor the sums paid or otherwise be credited for those payments (paragraphs 32 to 34), and to provide for co-operation and communication between the purchaser and a subcontractor (paragraphs 35 and 36).

Желательно, чтобы положения контракта на строительство объекта и субподряда не противоречили друг другу (пункт 37).

It is desirable for the provisions of the works contract and of the subcontract to be compatible (paragraph 37).

А. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

A. GENERAL REMARKS

1. Термин "субподряд" используется в данном Руководстве применительно к найму подрядчиком третьей стороны для выполнения от имени подрядчика определенных обязательств подрядчика в соответствии с контрактом на строительство объекта. Этот термин охватывает, например, третьих лиц, нанимаемых подрядчиком для установки оборудования или предоставления других строительных услуг, либо для производства основного оборудования, которое подрядчик должен поставить для строительства объекта. Данный термин не охватывает третьих лиц, от которых подрядчик получает стандартное оборудование, материалы или услуги, используемые самим подрядчиком в связи с выполнением своих договорных обязательств. Эти третьи лица, иногда именуемые "поставщики", не рассматриваются в данном Руководстве. Договорные отношения с этими третьими лицами не представляют особых проблем, какими являются договорные отношения с субподрядчиками; соответственно, только эти последние проблемы должны рассматриваться в контрактах на строительство объекта.

1. The term "subcontracting" as used in this Guide refers to the engagement by the contractor of a third person to perform on behalf of the contractor certain of the contractor's obligations under the works contract. The term includes, for example, third persons who are engaged by the contractor to install equipment or to supply other construction services, or to manufacture major equipment which the contractor is obligated to supply for incorporation in the works. The term does not include third persons from whom the contractor obtains standard equipment, materials or services used by the contractor himself in connection with the performance of his contractual obligations. The latter type of third persons, sometimes referred to as "suppliers", is not dealt with in the Guide. Contractual relations with those third persons do not present the special problems presented by contractual relations with subcontractors; accordingly, only the latter need be dealt with in the works contract.

2. Точную границу между субподрядчиками и поставщиками установить трудно.

2. It is difficult to draw a precise borderline between subcontractors and suppliers.

В то время как некоторые третьи лица, нанимаемые подрядчиком, могут быть четко отнесены к одной или другой категории, в отношении других этого сделать нельзя. Поэтому целесообразно, чтобы стороны не пытались устанавливать в контракте различие между ними. Вместо этого предпочтительно точно указывать в контракте обязательства подрядчика, которые должны обусловливаться договорными положениями, ограничивающими или регулирующими наем подрядчиком третьих лиц для выполнения своих договорных обязательств.

While certain third persons engaged by the contractor may clearly fall within one category or the other, others will not. Therefore, it is advisable for the parties not to attempt to differentiate in the contract between them. Rather, it is preferable for the contract to specify the obligations of the contractor which are to be subject to the contractual provisions restricting or regulating the engagement by the contractor of a third person to perform his contractual obligations.'

3. Считается обычной практикой, когда подрядчик нанимает субподрядчиков для выполнения ряда своих обязательств, вытекающих из контракта. Подрядчик не всегда располагает специальными техническими знаниями, персоналом, оборудованием и финансовыми средствами, позволяющими ему самому выполнить все работы, за которые он, согласно контракту, несет ответственность. Даже если подрядчик сам может выполнить все свои договорные обязательства, действующее законодательство страны, в которой сооружается объект, может требовать от него найма местных субподрядчиков для выполнения некоторых обязательств. В некоторых ситуациях какая-либо организация, например, какая-либо государственная внешнеторговая организация, которая сама не располагает возможностями реализации какого-либо аспекта строительства, может заключить контракт на строительство промышленного объекта и субподрядные контракты на выполнение всех связанных со строительством обязательств, вытекающих из контракта на строительство объекта.

3. It is common for a contractor to engage subcontractors to perform certain of his obligations under a works contract. A contractor might not possess the expertise, personnel, equipment or financial resources to perform by himself all of the specialized work for which he is responsible under the contract. Even if a contractor is able to perform all of his contractual obligations himself, he might be required by regulations in force in the country where the works is to be constructed to engage local subcontractors to perform certain types of obligations. In some situations, an organization, such as a State foreign trade organization which does not itself possess the capability of performing any aspect of the construction, may enter into a contract for the construction of an industrial works, and subcontract for the performance of all of the construction obligations under the works contract.

4. Желательно, чтобы контракт на строительство объекта содержал положения, оговаривающие допустимые масштабы субподряда, выбор субподрядчиков и другие аспекты субподрядных работ. В некоторых правовых системах при отсутствии таких положений подрядчик может пользоваться значительно большей свободой действий в отношении заключения субподрядов, чем это было бы желательно с точки зрения заказчика; в других правовых системах его возможности в отношении заключения субподрядов без ясно выраженного на то согласия со стороны

4. It is desirable for a works contract to contain provisions dealing with the permissible scope of subcontracting, the selection of subcontractors and other aspects of subcontracting. Without such provisions, under some legal systems a contractor might be able to subcontract more liberally than would be desirable from the point of view of the purchaser; under other legal systems his ability to subcontract without the express consent of the purchaser might be restricted. The parties should give due attention to provisions on subcontracting when negotiating and drafting the works contract, since unsatisfactory treatment of issues associated

заказчика могут ограничиваться. Сторонам следует уделять должное внимание положениям, касающимся заключения субподрядов, при переговорах и составлении проекта контракта на строительство объекта, поскольку неудовлетворительная проработка вопросов, связанных с заключением субподрядов, может привести к возникновению проблем, связанных с осуществлением строительства и качеством работ. При разработке положений, касающихся заключения субподрядов, стороны должны учитывать любые императивные нормы права по этому вопросу, имеющиеся в законодательстве, применимом к данному контракту, и императивные правовые нормы административного или другого публичного характера, действующие в стране, где должен сооружаться объект (см. главу XXVIII, "Выбор права", пункт 22).

with subcontracting could result in problems with the progress of the construction and the quality of the works. In formulating provisions on subcontracting, the parties should consider any mandatory rules on the subject in the law applicable to the contract, and mandatory legal rules of an administrative or other public nature in force in the country where the works is to be constructed (see chapter XXVIII, "Choice of law", paragraph 22).

5. Поскольку субподряд является контрактом только между подрядчиком и субподрядчиком, во многих правовых системах не существует правовых отношений между заказчиком и субподрядчиком. Таким образом, в случае невыполнения субподрядчиком своих обязательств он несет ответственность только перед подрядчиком. Заказчик может получать возмещение убытков, понесенных им вследствие невыполнения обязательств субподрядчиком только с подрядчика и только в том случае, если подрядчик несет ответственность перед заказчиком за эти убытки в соответствии с контрактом на строительство объекта (см. пункт 27, ниже). Аналогично этому, в тех правовых системах, где нет правовых отношений между заказчиком и субподрядчиком, заказчик не обязан оплачивать субподрядчику предоставляемые им услуги; субподрядчику следует обращаться за оплатой к подрядчику, который, в свою очередь, будет получать компенсацию этих выплат от заказчика на основании контракта на строительство объекта (см., однако, пункты 32-34, ниже). Например, стоимость услуг, предоставленных субподрядчиком, может быть включена в паушальную цену, установленную подрядчиком, либо их стоимость может быть возмещена подрядчику в случае контракта с возмещением издержек. Однако в некоторых правовых системах определенные юридические права и обязательства существуют непосредственно между заказчиком и

5. Since a subcontract is a contract solely between the contractor and the subcontractor, under many legal systems no legal relationship exists between the purchaser and the subcontractor. Thus, if the subcontractor fails to perform, he is liable only to the contractor. The purchaser can recover only from the contractor for loss suffered by the purchaser as a result of the failure of the subcontractor to perform, and only if the contractor is liable to the purchaser under the works contract for that loss (see paragraph 27, below). Similarly, in those legal systems where there is no legal relationship between the purchaser and the subcontractor, the purchaser is not obligated to pay the subcontractor for his services; the subcontractor must seek payment from the contractor, who will in turn recover that payment in some form from the purchaser under the works contract (see, however, paragraphs 32 to 34, below). For example, the cost of the services of the subcontractor may be included in a lump-sum price charged by the contractor, or it may be reimbursed to the contractor in the case of a cost-reimbursable contract. In some legal systems, however, certain legal rights and obligations flow directly between the purchaser and the subcontractor by operation of law.

субподрядчиком вследствие применения законодательства.

6. Отсутствие договорных отношений между заказчиком и субподрядчиком могло бы быть выгодным для заказчика вследствие, например, изоляции его от споров между подрядчиком и субподрядчиком относительно невыполнения обязательств субподрядчиком или неуплаты подрядчиком субподрядчику. Однако обычно эта изоляция бывает неполной и может оказаться желательным, чтобы контракт на строительство объекта содержал положения, касающиеся вопросов, беспокоящих заказчика в отношениях с субподрядчиком. Они рассматриваются в последующих разделах настоящей главы.

6. The absence of a contractual relationship between the purchaser and the subcontractor could be beneficial to the purchaser by, for example, insulating him from disputes between the contractor and the subcontractor with respect to a failure by the subcontractor to perform or a failure by the contractor to pay the subcontractor. However, this insulation is usually not complete, and it may be desirable for the works contract to contain provisions dealing with matters of concern to the purchaser in relation to the subcontractor. These are discussed in subsequent sections of this chapter.

B. ПРАВО ПОДРЯДЧИКА НА ЗАКЛЮЧЕНИЕ СУБПОДРЯДНЫХ КОНТРАКТОВ

B. RIGHT OF CONTRACTOR TO SUBCONTRACT

7. В некоторых странах существуют правовые нормы, обязывающие подрядчика отдавать выполнение некоторых работ национальным предприятиям на основе субподрядов. В тех случаях, когда таких правовых норм не существует, сторонам следует предусмотреть в контракте, может ли подрядчик прибегать к субподрядам, и если да, то в какой степени.

7. In some countries, there are legal rules obligating the contractor to subcontract certain works to national enterprises. Where such legal rules do not exist, the parties should provide in the contract whether, and to what extent, the contractor is entitled to subcontract.

8. Заказчик может полагаться на технические знания подрядчика и его репутацию в области разработки проектов, поставки определенного оборудования или материалов для объекта, либо выполнение определенных услуг в связи со строительством; поэтому он может пожелать, чтобы подрядчик сам выполнял эти обязательства. С другой стороны, заказчик может ожидать, что подрядчик заключит субподряды на поставку некоторого другого оборудования, материалов или услуг. Кроме того, заказчик, который поставляет технологию или проект, может пожелать ограничить или запретить подрядчику заключение субподрядов для того, чтобы обеспечить сохранение конфиденциального характера технологии или проекта.

8. The purchaser might rely upon the contractor's expertise and reputation for the creation of the design, the supply of certain equipment or materials for the works, or the performance of certain services in connection with the construction; he may therefore wish the contractor to perform those obligations himself. On the other hand, the purchaser might expect the contractor to subcontract for the supply of certain other equipment, materials or services. In addition, a purchaser who supplies the technology or design might wish to restrict or prohibit the contractor from subcontracting in order to protect the confidentiality of the technology or design.

9. Возможны различные способы ограничения или запрещения подрядчику заключать субподряды. В некоторых случаях стороны могут изъявить желание предусмотреть, что подрядчик не может выдать субподряды на

9. Different approaches are possible for restricting or prohibiting the contractor from subcontracting. In some cases, the parties might wish to provide that the contractor cannot subcontract a major portion of his obligations with respect to the

основную часть своих обязательств, связанных со строительством объекта. В других случаях в контракте могут точно указываться те обязательства, на которые подрядчик не может выдавать субподряды, и те, на которые субподряды могут быть выданы в зависимости от других положений этого контракта (например, положений, рассматриваемых в следующем разделе). В третьих случаях стороны могут прийти к соглашению, что подрядчик не может выдать субподряд ни на одно из своих обязательств. В тех случаях, когда подрядчиком является организация, не располагающая сама возможностями реализации всех аспектов строительства (см. пункт 3, выше), контракт может разрешать подрядчику заключать субподрядные договоры для выполнения всех своих обязательств по строительству.

construction of the works. In other cases, the contract might specify those obligations which the contractor cannot sub contract and those which may be subcontracted, subject to the other provisions of the contract (e.g., those discussed in the following section). In still other cases, the parties might agree that the contractor cannot subcontract any of his obligations. In cases in which the contractor is an organization which does not itself possess the capability of performing any aspect of the construction (see paragraph 3, above), the contract might permit the contractor to subcontract for the performance of all of his construction obligations.

C. ВЫБОР СУБПОДРЯДЧИКОВ

1. Выбор только подрядчиком

10. В некоторых случаях заказчик может быть слабо заинтересован или не заинтересован совсем в выборе субподрядчика. В таких случаях право выбора субподрядчика может быть предоставлено исключительно подрядчику.

2. Участие заказчика в выборе субподрядчика

11. В других случаях, однако, заказчик может быть конкретно заинтересован в выборе субподрядчика. Он может быть заинтересован в том, чтобы ему было гарантировано, что субподрядные обязательства будут выполнены фирмой, обладаю щей необходимыми техническими знаниями и ресурсами для удовлетворительного выполнения этих обязательств. Заказчик может изъявить желание, чтобы ему было гарантировано, что особое оборудование, подлежащее установке, будет соответствовать определенным стандартам, которые могут быть обеспечены лишь не которыми субподрядчиками. В контрактах, в которых цена, установленная субподрядчиком, будет оказывать прямое влияние на сумму, выплачиваемую заказчиком подрядчику, как, например, в контракте с возмещением издержек, заказчик будет заинтересован в выполнении субподрядных

C. SELECTION OF SUBCONTRACTORS

1. Selection by contractor alone

10. In some cases, the purchaser may have little or no interest in the selection of a subcontractor. In those cases, the selection of the subcontractor might be left exclusively to the contractor.

2. Participation by purchaser in selection of subcontractor

11. In other cases, however, the purchaser may have a concrete interest in the selection of a subcontractor. He may be interested in being assured that the subcontracted obligations will be performed by a firm that possesses the expertise and resources needed to perform those obligations satisfactorily. The purchaser may wish to be assured that particular equipment to be installed will be of a certain standard which can be met only by certain subcontractors. In contracts in which the price charged by a subcontractor will directly affect the price payable by the purchaser to the contractor, such as in cost-reimbursable contracts, the purchaser will be interested in having the subcontracted obligations performed at the most reasonable price. The purchaser may wish to restrict the contractor to the employment of local subcontractors, or he may be obligated to do so by the law of the country where the works is to be constructed. Due to arrangements with a foreign

обязательств по самой умеренной цене. Заказчик может пожелать ограничить подрядчика в отношении использования местных субподрядчиков или он может быть вынужден сделать это в соответствии с законодательством страны, в которой должен строиться объект. Вследствие договоренности с зарубежной финансовой организацией заказчик может быть обязан обеспечить, чтобы субподрядные договоры на определенную сумму были заключены с фирмами из страны данной организации.

financing organization, the purchaser may be obligated to ensure that subcontracts amounting to a certain value are entered into with firms from the country of that organization.

12. Обстоятельства, упомянутые в предыдущем пункте, могут быть учтены в кон тракте, предусматривающем участие заказчика в выборе субподрядчика. Степень или характер участия заказчика могут быть различными в зависимости от подхода к заключению контракта, выбранного сторонами (см. главу II "Выбор метода заключения контракта"), и от того, насколько важно для заказчика иметь возможность осуществлять контроль над затратами и качеством выполнения обязательств в рамках субподрядного контракта. Однако заказчикам следует учитывать, что возможность заставить подрядчика заключить субподрядный договор с определенным субподрядчиком может иметь отрицательные финансовые последствия для заказчика, поскольку подрядчик может включить в свою цену стоимость осуществления усиленного надзора за субподрядчиком, с работой которого он может быть не знаком, а также надбавку за увеличение степени риска, который связан с его ответственностью перед заказчиком за убытки в результате невыполнения обязательств таким субподрядчиком. Кроме того, заказчику следует учитывать, что его участие в выборе субподрядчиков может уменьшить ответственность подрядчика, возникающую при невыполнении своих обязательств субподрядчиком (см. пункт 27 ниже).

12. The circumstances mentioned in the preceding paragraph may be accommodated by having the contract provide for the purchaser to participate in the selection of a subcontractor. The degree and nature of the purchaser's participation may vary, depending on the contracting approach chosen by the parties (see chapter II, "Choice of contracting approach") and the importance to the purchaser of being able to exercise control over the cost and quality of the performance of the obligations to be subcontracted. Purchasers should be aware, however, that the inclusion in the contract of a right to compel a contractor to subcontract with a particular subcontractor could have adverse financial consequences for a purchaser, since the contractor might include in his price the cost of exercising increased supervision over a subcontractor with whose work he may not be familiar, as well as an increment to account for the increased risk resulting from being liable to the purchaser for losses due to failures to perform by the subcontractor. In addition, the purchaser should be aware that his participation in the selection of subcontractors could diminish the liability of the contractor arising from failure by the subcontractor to perform (see paragraph 27, below).

(a) Указание конкретных субподрядчиков в контракте на строительство объекта

(a) Specification of subcontractors in works contract

13. Бели это возможно, и, в частности, в том случае, если определенные виды оборудования, материалов или строительных услуг, предоставляемых субподрядчиком, являются крайне необходимыми для строительства, то желательно, чтобы стороны пришли к

13. If possible, and in particular when the equipment, materials or construction services to be supplied by a subcontractor are critical for the construction, it is desirable for the parties to agree upon the subcontractors prior to entering into the works contract, and for the names of the

соглашению относительно субподрядчиков до заключения контракта на строительство объекта и чтобы субподрядчики были конкретно названы в данном контракте. Это поможет избежать споров по поводу выбора субподрядчиков в конкретных случаях, а также приостановления работ и финансовых последствий, которые могут явиться результатом таких споров. Кроме того, такой подход мог бы способствовать лишению подрядчика возможности торговаться после того, как контракт уже заключен. В соответствии с такой практикой подрядчик использует цену субподряда, о которой он договорился с одной фирмой и которая служит основой для предложения его собственной договорной цены, в целях получения более низких цен от других фирм и, возможно, навязывания более низкой цены первой фирме. Если подрядчику удается добиться получения более низкой цены от первой фирмы (что в большинстве паушальных контрактов не приводит к уменьшению цены, подлежащей выплате заказчиком), эта фирма может оказаться заинтересованной в том, чтобы сократить свои расходы и выполнять субподрядные работы с более низким качеством, чтобы избежать уменьшения своей прибыли.

subcontractors to be specified in the contract. This will avoid disputes as to the choice of subcontractors in particular instances, and the interruptions of the work and the financial consequences which may arise from those disputes. Moreover, such an approach might help to avoid "bid-shopping" by the contractor after the contract has been awarded. Under that practice, a contractor uses a bid which he has obtained for a subcontract from one firm, and upon which his own contract price was based, to try to obtain lower bids for the subcontract from other firms, and possibly to force a lower bid from the first firm. If the contractor is successful in procuring a lower bid from the first firm (which, in most lump-sum contracts, will not lead to a reduction of the price payable by the purchaser), that firm may be induced to reduce his expenses and to perform the subcontract less satisfactorily in order to prevent his profit margin from being reduced.

14. В контракте на строительство объекта может конкретно указываться, что определенный субподрядчик должен выполнять определенные виды связанных со строительством работ. В качестве альтернативы контракт может включать перечень приемлемых возможных субподрядчиков, согласованный заказчиком и подрядчиком. Получение согласия заказчика на кандидатуру какого-либо субподрядчика или перечень возможных субподрядчиков может быть облегчено, если подрядчик будет получать предложения по ценам от предложенных субподрядчиков и представлять их заказчику наряду с подробными данными об их работе в прошлом. Однако деятельность подрядчика, связанная с запросом предложений, может при вести к дополнительным расходам, которые в конечном итоге должен нести заказчик. Более того, при заключении контракта, за исключением контрактов с возмещением издержек, подрядчик может проявить нежелание раскрыть заказчику предложения,

14. The works contract might specify that a particular subcontractor is to perform a certain aspect of the construction. Alternatively, it might include a list of acceptable potential subcontractors who have been agreed to by the purchaser and the contractor. The agreement of the purchaser to a sub contractor or to a list of potential subcontractors might be facilitated if the contractor were to obtain bids from proposed subcontractors and present them to the purchaser together with details of their past work records. However, the solicitation of bids by the contractor could result in extra expenses to him which would ultimately have to be borne by the purchaser. Moreover, in contracts other than cost-reimbursable contracts, the contractor may be reluctant to reveal to the purchaser bids submitted by subcontractors.

представленные субподрядчиками.

b) Участие заказчика в выборе субподрядчика после заключения контракта

15. Возможность возникновения споров между сторонами относительно субподрядчиков, которых следует нанимать, увеличивается в том случае, когда субподрядчики должны выбираться после заключения контракта. Это может привести к приостановке работ с возможными финансовыми последствиями для обеих сторон. Поэтому такой подход требует наличия тесного сотрудничества и быстрой связи между сторонами. Например, если в контракте предусматривается, что какой-либо субподрядчик должен быть предложен заказчиком или же кандидатура должна быть предложена подрядчиком (рассматривается ниже), то было бы желательно, чтобы другая сторона как можно раньше проинформировала сторону, предлагающую кандидатуру субподрядчика, о возможных субподрядчиках, с кандидатурами которых она не согласна. В следующих пунктах обсуждаются различные возможные процедуры участия заказчика в выборе субподрядчика после заключения контракта на строительство объекта.

i) Право заказчика возражать против кандидатуры субподрядчика, предложенной подрядчиком

16. В контракте может предусматриваться, что подрядчик не может нанимать в качестве субподрядчика фирму, против которой у заказчика имеются обоснованные возражения. Контракт может обязывать подрядчика предоставлять заказчику письменное уведомление о своем намерении заключить субподрядный контракт с какой-либо конкретной фирмой, содержащее адрес и название этой фирмы и сведения о работе, которую она должна выполнить. В контрактах, в которых цена, назначенная субподрядчиком, будет оказывать прямое влияние на цену, которую должен заплатить заказчик, например, в контрактах с возмещением издержек и паушальных контрактах, включающих метод документального обоснования пересмотра цены (см. главу VII "Цена и условия платежа", пункты 56 и 57), желательно, чтобы уведомление также включало цену, которую потребует эта фирма. Стороны могут также

(b) Participation by purchaser in selection of subcontractor after works contract entered into

15. There is an increased possibility of disputes arising between the parties as to the subcontractors to be engaged when the subcontractors are to be selected after the contract has been entered into. This could result in an interruption of the work, with possible financial consequences for both parties. The use of this approach, therefore, requires a high degree of co-operation and prompt communication between the parties. For example, if the contract provides for a subcontractor to be proposed by the contractor or nominated by the purchaser (discussed below), it would be desirable for the other party to inform the proposing or nominating party as early as possible of potential subcontractors who do not meet with his approval. The following paragraphs discuss various possible procedures for participation by the purchaser in the selection of a subcontractor after the works contract has been entered into.

(i) Right of purchaser to object to subcontractor proposed by contractor

16. The contract might provide that the contractor cannot engage as a subcontractor a firm against which the purchaser has a reasonable objection. The contract could obligate the contractor to deliver to the purchaser a written notice of his intention to subcontract with a particular firm, including the name and address of the firm and the work to be performed by it. In contracts in which the price charged by the subcontractor will directly affect the price to be paid by the purchaser, e.g., cost-reimbursable contracts, and lump-sum contracts incorporating the documentary-proof method for price revision (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraphs 56 and 57), it is desirable for the notice also to include the price to be charged by the firm. The parties may also wish to consider requiring the contractor to provide to the purchaser a copy of the proposed subcontract, as well as additional information relative to the firm which the purchaser might reasonably require. Unless the purchaser delivers

пожелать рассмотреть требование о том, чтобы подрядчик предоставил заказчику копию предложенного субподряда, а также дополнительную информацию, касающуюся этой фирмы, которую у заказчика будут основания запросить. Если заказчик не предоставит подрядчику в письменной форме возражения против найма этой фирмы в течение определенного периода времени после получения уведомления с указанием обоснованных мотивов своего возражения, подрядчику предоставляется право нанять эту фирму в качестве субподрядчика.

to the contractor a written objection to the engagement of the firm within a specified period of time after receiving the notice, specifying reasonable grounds for the objection, the contractor would be permitted to engage the firm.

17. Целесообразно, чтобы стороны договорились об ускоренной процедуре урегулирования споров, касающихся возражений заказчика против кандидатуры субподрядчика, предложенной подрядчиком, с тем чтобы не допустить или свести к минимуму приостановление строительных работ. При одном подходе любой из сторон может быть разрешено немедленно передавать спор для урегулирования (см.главу XXIX "Урегулирование споров") причем контракт на строительство объекта может предусматривать, что решение должно быть вынесено в течение короткого периода времени (например, одного месяца). Никакой субподрядчик не будет нанят до разрешения спора, но будет приостановлена лишь та часть строительных работ, которая не может быть выполнена без найма субподрядчика. Если возражения заказчика будут признаны обоснованными, на подрядчика может быть возложена обязанность предложить другого субподрядчика и взять на себя финансовые последствия приостановления строительных работ. Если возражения заказчика будут признаны необоснованными, подрядчику может быть разрешено заключить субподрядный контракт в соответствии с уведомлением, представленным заказчику, а заказчику может быть предъявлено требование взять на себя финансовые последствия приостановления строительных работ.

17. It is advisable for the parties to agree upon an expeditious procedure for dealing with disputes concerning objections by the purchaser to the sub contractor proposed by the contractor, so that the interruption of construction is prevented or minimized. Under one approach, either party might be permitted to submit the dispute immediately for settlement in dispute settlement proceedings (see chapter XXIX, "Settlement of disputes"), and the works contract might provide for a decision to be rendered within a short period of time (e.g., one month). No subcontractor would be engaged until the dispute was resolved, but the construction would be interrupted only to the extent that it could not be performed without a subcontractor having been engaged. If the purchaser's objections were found to be reasonable, the contractor could be obligated to propose another subcontractor and to bear the financial consequences of the interruption of construction. If the purchaser's objections were found not to be reasonable, the contractor could be permitted to subcontract in accordance with his notice to the purchaser, and the purchaser could be required to bear the financial consequences of the interruption of construction.

18. Согласно другому подходу, на подрядчика может быть возложена обязанность представить заказчику новое уведомление о намерении заключить субподрядный контракт в течение короткого периода времени (например, одной недели) после получения возражения заказчика против первоначально предложенного субподрядчика. Если фирма,

18. Under another approach, the contractor might be obligated to deliver to the purchaser a new notice of intention to subcontract within a short period of time (e.g., one week) after receipt of the purchaser's objection to the subcontractor originally proposed. If the firm proposed as a subcontractor in the new notice was acceptable to the purchaser, that firm would be engaged by j the

предложенная в качестве субподрядчика в новом уведомлении оказывается приемлемой для заказчика, эта фирма нанимается подрядчиком. Спор относительно обоснованности возражения заказчика против фирмы, предложенной в первом уведомлении о намерении заключить субподрядный контракт, может быть передан для урегулирования немедленно или несколько позднее. Состояние неопределенности в отношении урегулирования спора не вызывало бы отсрочки найма фирмы, предложенной в новом уведомлении о намерении заключить субподрядный контракт. Если в ходе урегулирования спора возражения заказчика будут признаны необоснованными, заказчику может быть предъявлено требование взять на себя финансовые последствия любого приостановления строительных работ и дополни тельные финансовые последствия для подрядчика, связанные с наймом новой фирмы вместо той, которая была первоначально предложена. Если возражения заказчика будут признаны обоснованными, подрядчику может быть предъявлено требование взять на себя эти последствия и убытки. Для случая, когда фирма, предложенная в новом уведомлении, является неприемлемой для заказчика, в контракте может быть предусмотрена процедура, описанная в пункте 17, выше.

contractor. The dispute concerning the reasonableness of the purchaser's j objection to the firm proposed in the first notice of intention to subcontract could be submitted to dispute settlement proceedings immediately or at some later time. The pendency of those proceedings would not postpone the engagement of the firm proposed in the new notice of intention to subcontract. If, in the dispute settlement proceedings, the purchaser's objections were found not to be reasonable, the purchaser could be required to bear the financial consequences of any interruption in construction, and the additional financial consequences to the contractor of engaging the new firm rather than the one proposed originally. If the purchaser's objections were found to be reasonable, the contractor could be required to bear those consequences and losses. For the case where the firm proposed in the new notice was not acceptable to the purchaser, the contract might provide a procedure such as that described in paragraph 17, above.

19. В некоторых видах контрактов, например, в контрактах с возмещением рас ходов, стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, чтобы возложить на подрядчика обязанность предложить ряду фирм представить заявки на выполнение работ по субподрядам и представить их заказчику с указанием тех заявок, которые он готов принять. Субподрядчик может быть выбран заказчиком из числа участников торгов. Эта процедура может оказаться неподходящей для приобретения высокоспециализированных изделий или услуг, поскольку может не оказаться выбора фирм, которые могли бы участвовать в торгах.

19. In certain types of contracts, e.g., cost-reimbursable contracts, the parties may wish to consider requiring the contractor to solicit bids from a certain number of firms for the performance of the obligations to be subcontracted, and to submit them to the purchaser with an indication of those bids which he would be prepared to accept. The subcontractor would be selected from those bidders by the purchaser. This mechanism might not be appropriate for the supply of highly specialized items or services, since there might not exist a range of firms from which bids could be solicited.

ii) Система назначения субподрядчиков

(ii) Nomination system

20. Еще большая степень участия заказчика в выборе субподрядчиков может быть достигнута тем, что заказчик сам выбирает субподрядчика и требует от подрядчика выполнения с ним субподряда. В этом, по

20. Even more extensive involvement by the purchaser in the selection of subcontractors may be provided by having the purchaser himself select the subcontractor and require the contractor to execute a subcontract with him. This, in essence, is the

существу состоит система "назначения", которая является общепринятой в некоторых районах мира.

system of "nomination", which is common in certain parts of the world.

21. В соответствии с системой назначения субподрядчиков заказчик отбирает потенциальных субподрядчиков и договаривается с ними об условиях выполнения обязательств, на которые, согласно контракту, эта система распространяется. Эти переговоры могут иметь место до заключения контракта. При таких условиях в контракт можно включить основные условия субподряда, который будет заключен с подрядчиком, в том числе цену. При паушальном контракте, в том случае, если цена субподрядной работы не установлена ко времени заключения контракта, в контракте может быть оговорена сметная цена и договорная цена может быть увеличена или уменьшена на сумму, представляющую собой разницу между сметной и фактической ценой. В сущности, работы, предусмотренные субподрядом, будут выполняться с возмещением затрат (см. главу VII "Цена и условия платежа", пункты 10-24), В любом случае контракт может обязать подрядчика заключить субподрядный договор с фирмой, назначенной заказчиком.

21. Under the nomination system, the purchaser identifies and negotiates with prospective subcontractors to perform obligations which are specified in the contract as being subject to that system. Those negotiations may take place before the works contract is entered into. If so, it may be possible to include in the contract the essential terms of a subcontract to be concluded by the contractor, including the price. In a lump-sum contract, if a price for the subcontracted work is not established at the time of entering into the contract, an estimated price for that work may be set forth in the contract, and the contract price may be increased or decreased by the difference between the estimated price and the actual price for the subcontracted work. In essence, the subcontracted work would be cost-reimbursable (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraphs 10 to 24). In any event, the contract would obligate the contractor to enter into a subcontract with the firm nominated by the purchaser.

22. В таком механизме, как система назначения субподрядчика заключены различные преимущества для заказчика. Она дает заказчику возможность выбирать субподрядчика, а также предоставляет заказчику значительную степень контроля над ценами и другими условиями, касающимися выполнения обязательств по субподряду. Это обстоятельство дает ему возможность использовать конкретные проекты, оборудование и услуги, предоставляемые конкретными субподрядчиками. Кроме того, это обеспечивает заказчику возможность передавать субподряды местным фирмам. Эти выгоды могут быть получены заказчиком без необходимости самому вступать в договорные отношения с субподрядчиком.

22. There are various advantages to the purchaser of a mechanism such as the nomination system. It enables the purchaser to choose a subcontractor, and gives the purchaser a large measure of control over the price and other terms under which the subcontracted obligations will be performed. It also enables him to make use of a particular design, equipment or services supplied by a particular subcontractor. In addition, it is a way for the purchaser to ensure that subcontracts are awarded to local firms. These benefits may be achieved by the purchaser without himself having to enter into a contractual relationship with the subcontractor.

23. Однако систему назначения субподрядчиков следует использовать с осторожностью и полным пониманием связанных с этим процедур, а также положений кон тракта и их последствий. Существуют различные ловушки, с которыми можно столкнуться при использовании этой системы,

23. However, the nomination system should be used with caution and with a full understanding of the procedures involved, as well as of the contractual provisions and their consequences. There are various pitfalls which could be encountered in the use of the system and these should be dealt with by appropriate contractual

и их следует избегать путем включения в контракт соответствующих положений. Например, если в контракте четко не указано иное, высокая степень участия заказчика в выборе субподрядчика может иметь такое нежелательное последствие, что договорные права и обязательства возникают непосредственно в отношениях между субподрядчиком и заказчиком, или что ответственность подрядчика за невыполнение обязательств субподрядчиком ограничивается или исключается. В последнем случае, помимо того, что заказчик не имеет возможности получить возмещение с подрядчика, он может оказаться лишенным возможности получить компенсацию и с субподрядчика, с которым у него нет договорных отношений, и будет вынужден сам нести эти убытки. Этих последствий можно избежать, предусматривая в контракте, что наем подрядчиком субподрядчика для выполнения любых договорных обязательств подрядчика не уменьшает и не исключает его ответственность за невыполнение этих обязательств (см.пункт 27 ниже? вместе с тем см. также пункт 24 ниже). Кроме того, при проведении переговоров с фирмой, которая может быть назначена субподрядчиком, заказчик должен заботиться о том, чтобы результаты этих переговоров не могли быть истолкованы как согласие с тем, что эта фирма будет назначена субподрядчиком. В противном случае заказчик мог бы оказаться ответственным перед этой фирмой, если бы она не была в конечном итоге нанята подрядчиком в качестве субподрядчика. Ввиду этих недостатков и ловушек системы назначения субподрядчиков заказчик, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, не является ли для него более предпочтительным наем фирмы в качестве отдельного подрядчика вместо назначения ее одним из субподрядчиков.

provisions. For example, unless clearly negatived by the contract, the high degree of the purchaser's involvement in the selection of a subcontractor might lead to an undesired implication that contractual rights and obligations flow directly between the subcontractor and the purchaser, or that the contractor's liability for a failure to perform by the subcontractor is restricted or excluded. In the latter case, in addition to being unable to recover from the contractor, the purchaser may be unable to recover from the subcontractor, with whom he has no contractual relationship, and he would have to bear the loss himself. These consequences could be avoided by providing in the contract that the engagement by the contractor of a subcontractor to perform any obligation of the contractor under the contract does not diminish or eliminate his liability for a failure to perform that obligation (see paragraph 27, below; however, see, also, paragraph 24, below). In addition, in negotiating with a firm which may be nominated as a subcontractor, the purchaser must take care that the results of those negotiations cannot be construed as an agreement that that firm will be engaged as a subcontractor. Otherwise, the purchaser might be held liable to that firm if it were not to be ultimately engaged as a subcontractor by the contractor. Due to the disadvantages and pitfalls of the nomination system, the purchaser may wish to consider whether it would be preferable for him to engage a firm directly as a separate contractor instead of nominating it as a subcontractor.

24. В случае принятия системы назначения субподрядчиков может оказаться целесообразным предоставить подрядчику право возражать на определенных основаниях против фирмы, назначенной в качестве субподрядчика, с целью защиты подрядчика от обязанности вступать в договорные отношения с субподрядчиком, который слишком ущемляет его интересы. Такими основаниями могут, например, быть одна или несколько из указанных ниже причин:

24. If the nomination system is adopted, it may be advisable to allow the contractor to object to the firm nominated as subcontractor on certain grounds, in order to protect the contractor against being obligated to enter into a contractual relationship with a subcontractor which is unduly prejudicial to the contractor's interests. These grounds might include, for example, one or more of the following:

a) отказ фирмы, назначенной субподрядчиком, взять на себя по отношению к подрядчику обязательства и ответственность в том же объеме и степени, в каких они возложены на подрядчика по отношению к заказчику, включая обязательства и ответственность в отношении качества, сроков, гарантий и размеров финансовой ответственности;

a) The refusal of the firm nominated as subcontractor to undertake towards the contractor obligations and liabilities of the same scope as are imposed on the contractor towards the purchaser, including obligations and liabilities with respect to quality, timing, guarantees, and financial amounts of liability;

b) несогласие фирмы, назначенной в качестве субподрядчика, освободить подрядчика от любой ответственности, которую подрядчик несет в отношении заказчика или какого-либо третьего лица в результате действий или бездействия субподрядчика;

b) The refusal of the firm nominated as subcontractor to agree to indemnify the contractor against any liability which the contractor incurs towards the purchaser or a third person as a result of acts or omissions of the subcontractor;

c) отсутствие квалификации для выполнения обязательств по субподрядному контракту у фирмы, назначенной в качестве субподрядчика;

c) The lack of qualifications to perform the obligations to be subcontracted on the part of the firm nominated as subcontractor;

d) любое другое обоснованное возражение подрядчика против заключения субподрядного контракта с фирмой, назначенной в качестве субподрядчика. К ним, например, может относиться тот факт, что подрядчик ранее имел неудовлетворительный опыт сотрудничества с данной фирмой или что ее финансовое положение не дает ей возможности удовлетворительно выполнять работы.

d) Any other reasonable objection of the contractor to subcontracting with the firm nominated as subcontractor. This could include, for example, that the contractor has previously had unsatisfactory experience with that firm, or that its financial situation prejudices its ability to perform satisfactorily.

25. Стороны, возможно, пожелают обсудить некоторые подходы к рассмотрению случаев, когда подрядчик возражает против какой-либо фирмы, назначенной заказчиком в качестве субподрядчика, поскольку эта фирма отказывается принимать на себя в отношении подрядчика обязательства и ответственность в том же объеме, в каком подрядчик имеет обязательства и ответственность перед заказчиком. Например, контракт на строительство объекта может обязывать подрядчика заключать субподрядный контракт, если заказчик соглашается на уменьшение объема ответственности подрядчика по отношению к заказчику, с тем чтобы она соответствовала ответственности субподрядчика по отношению к подрядчику. В качестве альтернативы контракт может ограничивать ущерб, оплачиваемый подрядчиком заказчику в случае невыполнения субподрядчиком договорных обязательств, таким образом, чтобы он не превышал размеров компенсации за ущерб, получаемой подрядчиком от субподрядчика.

25. The parties may wish to consider certain approaches to deal with cases in 1 which the contractor objects to a firm nominated by the purchaser as a 1 subcontractor because that firm refuses to undertake towards the contractor obligations and liabilities of the same scope as are imposed on the contractor towards the purchaser. For example, the works contract might obligate the contractor to enter into the subcontract if the purchaser agrees to a reduction in the scope of the obligations of the contractor towards the purchaser, so that they match the obligations of the subcontractor towards the contractor. Alternatively, the contract might limit the damages payable by the contractor to the purchaser in the event of a failure by a subcontractor to perform to no more than the damages that are recoverable by the contractor from the subcontractor.

26. Сторонам следует учитывать, что должно произойти в случае возникновения спора вследствие отказа подрядчика заключить контракт с фирмой, назначенной заказчиком в качестве субподрядчика. В этой связи стороны, возможно, пожелают рассмотреть подходы, сравнимые с теми, которые описаны в пунктах 17 и 18, выше, с отнесением финансовых последствий на счет подрядчика или заказчика в зависимости от того, является ли отказ подрядчика нанять эту фирму обоснованным.

26. The parties should consider what should occur if a dispute arises from a refusal by the contractor to enter into a contract with a firm nominated by the purchaser as a subcontractor. In this regard, the parties may wish to consider approaches comparable to those described in paragraphs 17 and 18, above, with the financial consequences to be allocated on the basis of whether or not the contractor's refusal to engage that firm was justified.

D. СТЕПЕНЬ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПОДРЯДЧИКА ЗА УБЫТКИ, ПОНЕСЕННЫЕ ЗАКАЗЧИКОМ ВСЛЕДСТВИЕ НЕВЫПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ СУБПОДРЯДЧИКОМ ИЛИ ДРУГОГО ДЕЙСТВИЯ ИЛИ БЕЗДЕЙСТВИЯ СУБПОДРЯДЧИКА

27. Стороны могут изъявить желание рассмотреть степень ответственности подрядчика перед заказчиком за невыполнение подрядчиком обязательств, определенных контрактом на строительство объекта, если это невыполнение является результатом невыполнения субподрядчиком субподряда. В этой связи они могут изъявить желание предусмотреть, что наем подрядчиком субподрядчика для выполнения любого обязательства, вытекающего из контракта на строительство объекта, не уменьшает и не устраняет ответственность подрядчика за невыполнение этого обязательства 3\. Такой подход гарантировал бы право заказчика на возмещение убытков, вызванных невыполнением обязательств субподрядчиком. Если в соответствии с контрактом на строительство объекта подрядчик может оказаться вынужденным нанять субподрядчика, против найма которого у него были обоснованные возражения (см., однако, пункты 12 и 24, выше), стороны могут изъявить желание рассмотреть вопрос об ограничении ответственности подрядчика за убытки, вызванные невыполнением обязательств субподрядчиком (см., например, пункт 25, выше). В правовых системах, в которых считается, что субподрядчик имеет правовые отношения только с подрядчиком, но не имеет таких отношений с заказчиком, последствием такого подхода является то, что заказчик был бы вынужден нести убытки вследствие

D. EXTENT OF LIABILITY OF CONTRACTOR FOR LOSSES OF PURCHASER DUE TO FAILURE TO PERFORM BY SUBCONTRACTOR OR OTHER ACTS OR OMISSIONS OF SUBCONTRACTOR

27. The parties may wish to consider the extent to which the contractor should be liable to the purchaser for a failure by the former to perform an obligation under the works contract if the failure resulted from failure of the subcontractor to perform the subcontract. In this regard, they may wish to provide that the engagement by the contractor of a subcontractor to perform any obligation of the contractor under the works contract does not diminish or eliminate the liability of the contractor for a failure to perform that obligation. This approach would preserve the purchaser's right to redress for losses arising from a failure of a subcontractor to perform. If, under the works contract, the contractor may be compelled to engage a subcontractor against whose engagement he has reasonable objections (see, however, paragraphs 12 and 24, above), the parties might wish to consider restricting the liability of the contractor for losses due to a failure of the subcontractor to perform (see, e.g., paragraph 25, above). In legal systems in which the subcontractor is considered to have a legal relationship only with the contractor and not with the purchaser, a consequence of the latter approach is that the purchaser would have to bear the losses arising from failures to perform by a subcontractor to the extent that the contractor was not liable to the purchaser for those losses.

невыполнения обязательств субподрядчиком в такой степени, в какой подрядчик не несет ответственности перед заказчиком за эти убытки.

28. Взаимосвязанными вопросами, которые стороны, возможно, пожелают рассмотреть, являются вопросы о том, должен ли и в какой степени должен подрядчик нести ответственность перед заказчиком за убытки, являющиеся результатом повреждений, причиненных субподрядчиком собственности заказчика, либо ответственности, которую несет заказчик перед третьим лицом в результате действий или бездействия субподрядчика. Последний вид ответственности мог возникнуть, например, в результате ущерба, причиненного субподрядчиком третьим лицам или их собственности. Один из возможных подходов мог бы заключаться в том, чтобы потребовать от подрядчика возмещения заказчику этих убытков в такой же степени, в какой подрядчик нес бы ответственность перед заказчиком, если бы эти убытки явились результатом действий или бездействия самого подрядчика 4\. Другим возможным подходом могло бы явиться решение этих вопросов с помощью соответствующего законодательства.

28. Related issues the parties may wish to consider are whether and the extent to which the contractor should be liable to the purchaser for losses resulting from damage caused by the subcontractor to property of the purchaser, or resulting from liabilities incurred by the purchaser towards third persons as a result of acts or omissions of a subcontractor. The latter liabilities could arise, for example, from injury caused by the subcontractor to third persons or their property. One possible approach would be to require the contractor to indemnify the purchaser against such losses to the same extent that the contractor would be liable to the purchaser had those losses resulted from an act or omission of the contractor himself. Another possible approach would be to leave these issues to be resolved by the applicable law.

E. ПРАВО ЗАКАЗЧИКА ВОЗБУЖДАТЬ ИСК НЕПОСРЕДСТВЕННО ПРОТИВ СУБПОДРЯДЧИКА

29. В некоторых ситуациях заказчик может изъявить желание, чтобы субподрядчик взял на себя некоторые обязательства по отношению к нему, и может пожелать получить возможность предъявлять иск непосредственно к субподрядчику за нарушение этих обязательств. Например, заказчик может пожелать, чтобы субподрядчик взял на себя обязательство сохранять конфиденциальность проекта. Аналогичным образом подрядчик может пожелать не нести ответственности перед заказчиком за дефекты в конструкции отдельных элементов объекта, которые должны быть сконструированы и поставлены субподрядчиком, например, оборудование для кондиционирования воздуха, и стороны могут придти к соглашению, что заказчик должен иметь возможность возбуждать иск непосредственно против субподрядчика,

E. RIGHT OF PURCHASER TO CLAIM DIRECTLY AGAINST SUBCONTRACTOR

29. In some situations, the purchaser might wish the subcontractor to undertake certain obligations towards him, and might wish to be able to claim directly against the subcontractor for a violation of those obligations. For example, the purchaser might wish the subcontractor to be obligated to preserve the confidentiality of the design. Similarly, the contractor might not wish to be liable to the purchaser for defects in the design of a specialized element of the works which is to be designed and supplied by a subcontractor, e.g., air conditioning, and the parties might agree that the purchaser should be able to claim directly against the subcontractor that supplies the design. Where there is no contractual relationship between the purchaser and subcontractor, obligations such as those would not flow from the subcontractor directly to the purchaser, and the purchaser could not claim against the subcontractor for violating

который поставляет эту конструкцию. В тех случаях, когда нет договорных отношений между заказчиком и субподрядчиком, такие обязательства субподрядчика не распространялись бы непосредственно на заказчика, и заказчик не мог бы возбуждать иск против субподрядчика за их нарушение.

them.

30. Одним из подходов, который стороны, возможно, пожелают рассмотреть в таких случаях, является для заказчика заключение отдельного соглашения с субподрядчиком, ограниченного только теми обязательствами, которые заказчик стремится возложить на него. Например, субподрядчик может взять на себя в отношении заказчика обязательство сохранять конфиденциальность или гарантировать соответствие проекта. В этом случае заказчик может возбуждать иск непосредственно против субподрядчика за нарушение данного обязательства.

30. One approach which the parties might wish to consider in such cases is for the purchaser to enter into a separate agreement with the subcontractor limited to the obligations sought to be imposed on him. For example, the subcontractor could undertake towards the purchaser an obligation of confidentiality, or could guarantee the suitability of the design. The purchaser could then claim directly against the subcontractor for a violation of the obligation.

31. При альтернативном подходе соответствующие обязательства возлагались бы на подрядчика, а от него требовалось бы получение таких же обязательств от субподрядчика. Это может быть осуществлено либо путем включения в контракт положения, требующего от подрядчика сделать это, либо тем, что заказчик обусловливает свое согласие на субподрядчика, предложенного подрядчиком, получением таких обязательств подрядчиком от субподрядчика. Для того чтобы заказчик имел право предъявлять иск непосредственно к субподрядчику, в контракт включается дополнительное положение, в соответствии с которым подрядчик переуступает заказчику права подрядчика возбуждать иск против субподрядчика за нарушение обязательств, если такая переуступка разрешена соответствующим законом.

31. An alternative approach would impose the relevant obligations on the contractor and require the contractor to obtain the same obligations from the subcontractor. This might be accomplished either by a provision in the contract requiring the contractor to do so, or by the purchaser's conditioning his consent to a subcontractor proposed by the contractor on the contractor's obtaining such obligations from the subcontractor. In order for the purchaser to be entitled to claim directly against the subcontractor, an additional provision would be included in the contract by which the contractor assigned to the purchaser the contractor's rights against the subcontractor for a violation of the obligations, if such an assignment was permitted by the applicable law.

F. ОПЛАТА ЗА ВЫПОЛНЕНИЕ РАБОТЫ СУБПОДРЯДЧИКАМИ

F. PAYMENT FOR PERFORMANCE BY SUBCONTRACTORS

32. Как отмечалось выше (см. пункт 5), заказчик в большинстве случаев не обязан производить оплату субподрядчику; вместо этого субподрядчик обращается за оплатой к подрядчику, являющемуся его партнером по контракту. Однако могут быть случаи, когда заказчик может пожелать оплатить работу субподрядчика, например, когда подрядчик не

32. As noted above (see paragraph 5), the purchaser will in most cases not be obligated to pay a subcontractor; rather, the subcontractor will have to seek payment from his contracting party, the contractor. There may, however, be instances in which the purchaser wishes to pay a subcontractor, such as when the contractor fails to pay a sum previously due to the subcontractor and the smooth

уплатил сумму, ранее причитавшуюся субподрядчику, и беспрепятственный ход строительства находится под угрозой в связи с нежеланием субподрядчика продолжать работу. Более того, в некоторых правовых системах субподрядчик может иметь право добиваться выплаты причитающейся ему суммы путем установления права удержания имущества до уплаты долга или очередности выполнения работ. Поэтому стороны, возможно, сочтут целесообразным, чтобы контракт на строительство объекта предоставлял заказчику право требовать от подрядчика доказательств того, что причитающаяся субподрядчику выплата произведена, и, если в течение оговоренного периода времени после вручения такого запроса подрядчику подрядчик не представит заказчику требуемое доказательство или представит заказчику заявление в письменной форме с указанием обоснованных мотивов, по которым выплата не произведена, произвести выплату субподрядчику и взыскать с подрядчика уплаченную сумму или получить компенсацию за эти платежи каким-либо другим образом. Если в контракте на строительство объекта не будет четко зафиксировано право заказчика производить выплату субподрядчику, заказчик, непосредственно оплачивающий работу субподрядчика, идет на риск, поскольку его обязательство оплатить работу подрядчика не будет уменьшено на сумму, выплаченную субподрядчику. Во избежание последствий существования договорных отношений между заказчиком и субподрядчиком в контракте на строительство объекта может также быть четко оговорено, что такие непосредственные выплаты заказчиком производятся от имени подрядчика.

progress of the construction is threatened by a reluctance of the subcontractor to continue to work. Furthermore, in some legal systems a subcontractor may have a right to enforce payment of the sums due him by establishing a lien or priority in the works itself. The parties may consider it desirable, therefore, for the works contract to authorize the purchaser to demand proof from the contractor that payment due to a subcontractor has been made and, if within a specified period of time after delivery of such a demand to the contractor, the contractor does not deliver the proof to the purchaser, or deliver to the purchaser a written statement of reasonable grounds for not making the payment, to pay a subcontractor and to recover from the contractor the sums paid or otherwise to be credited for those payments. Unless the purchaser is expressly authorized by the works contract to pay a subcontractor, a purchaser who does so will place himself in peril, since his obligation to pay the contractor will not be reduced by the amount of the payment to the subcontractor. In order to avoid the implication that a contractual relationship exists between the purchaser and the subcontractor, the works contract could also make it clear that such direct payments by the purchaser are made on behalf of the contractor.

33. Метод, с помощью которого заказчик взыскивает с подрядчика или компенсирует сумму своих непосредственных платежей субподрядчику, может зависеть от условий оплаты, предусмотренных в контракте на строительство объекта, заключенном между заказчиком и подрядчиком. При паушальном контракте заказчику может быть предоставлено право вычесть сумму своего платежа из контрактной цены, которая причитается подрядчику. При контракте с возмещением издержек в том случае, если заказчик оплачивает субподрядчику от имени

33. The method by which the purchaser recovers from the contractor or is credited the amount of his direct payment to the subcontractor may depend upon the payment conditions in the works contract between the purchaser and the contractor. In a lump-sum contract, the purchaser might be entitled to deduct the amount of his payment from the contract price to be paid to the contractor. In a cost-reimbursable contract, if the purchaser pays the subcontractor on behalf of the contractor in respect of the subcontracted work, no adjustment need be made as between the contractor and the purchaser, since the contractor will not have incurred a cost

подрядчика субподрядную работу, нет необходимости вносить какие-либо коррективы в расчеты между подрядчиком и заказчиком, поскольку подрядчик не несет расходов на субподрядную работу, стоимость которой обязан возместить заказчик.

for the subcontracted work which is to be reimbursed by the purchaser.

34. Можно отметить, что недостатком выплат заказчиком субподрядчику может быть вовлечение заказчика в споры между подрядчиком и субподрядчиком, а это в ряде случаев может отрицательно сказываться на отношениях между заказчиком и подрядчиком. Кроме того, заказчик должен соблюдать осторожность, производя такие выплаты, чтобы не возникали споры между ним и под рядчиком относительно того, должны ли были производиться такие выплаты или причиталась ли в действительности выплаченная сумма.

34. It may be noted that payment by the purchaser to the subcontractor could have the disadvantage of involving the purchaser in disputes between the contractor and the subcontractor, and could in some cases impair relations between the purchaser and the contractor. Moreover, the purchaser should exercise caution in making such payments, lest disputes arise between him and the contractor as to whether the payment should have been made or whether the amount paid was that actually due.

G. СОТРУДНИЧЕСТВО И СВЯЗЬ МЕЖДУ ЗАКАЗЧИКОМ И СУБПОДРЯДЧИКОМ

G. CO-OPERATION AND COMMUNICATION BETWEEN PURCHASER AND SUBCONTRACTOR

35. Как уже указывалось в главе IX "Работы на строительной площадке", пункт 3, контракт может обязывать заказчика предоставлять подрядчику определенные виды информации, связанные с работами, выполняемыми подрядчиком (например, информацию, касающуюся законодательства в отношении безопасности или охраны окружающей среды, действующего в стране заказчика) и сотрудничать с подрядчиком другими путями (например, путем хранения оборудования или материалов подрядчика). Стороны, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о целесообразности того, чтобы обязать заказчика предоставлять информацию субподрядчику или сотрудничать с ним таким же образом и в таком же объеме в том случае, когда субподрядчик выполняет обязательства подрядчика.

35. As discussed in chapter IX, "Construction on site", paragraph 3, the contract may obligate the purchaser to provide certain types of information to the contractor relevant to the performance by the contractor (e.g., information concerning safety or environmental laws in force in the country of the purchaser), and to co-operate in other ways with the contractor (e.g., by storing equipment or materials of the contractor). The parties may also wish to consider obligating the purchaser to provide information to, or to co-operate with, the subcontractor in the same way and to the same extent when the subcontractor is performing the obligations of the contractor.

36. Часто бывает желательна непосредственная связь между заказчиком и субподрядчиком, для того чтобы иметь возможность обеспечивать обсуждение и пони мание обеими сторонами вопросов, относящихся к работе, выполняемой субподрядчиком. Поэтому стороны, возможно, пожелают, чтобы контракт на строительство объекта предоставлял заказчику право сноситься с субподрядчиком по техническим вопросам или по вопросам, касающимся

36. Direct communication between the purchaser and a subcontractor is often desirable in order to enable matters relevant to the performance by the subcontractor to be discussed and understood by both of them. The parties may wish, therefore, for the works contract to authorize the purchaser to communicate with the subcontractor as to technical matters or matters relating to the design or quality of the works, insofar as they relate to the performance by the subcontractor. The contract

проекта или качества работ, постольку, поскольку эти вопросы связаны с работой, выполняемой субподрядчиком. Контракт может также предоставлять подрядчику право присутствовать на дискуссиях между заказчиком и субподрядчиком и может обязывать заказчика информировать подрядчика о любых других связях между заказчиком и субподрядчиком. Стороны, возможно, пожелают предусмотреть, что соглашения между заказчиком и субподрядчиком в отношении вопросов, по которым заказчику предоставлено право сноситься с субподрядчиком, являлись обязательными для подрядчика при условии, что подрядчик участвовал или имел право участвовать в дискуссиях между заказчиком и субподрядчиком или был информирован о сношениях между ними, и при условии, что эти соглашения не изменяют условий контракта на строительство объекта, заключенного между подрядчиком и заказчиком.

might also entitle the contractor to be present at discussions between the purchaser and the subcontractor, and might obligate the purchaser to inform the contractor of any other communications between the purchaser and the subcontractor. The parties may wish to provide that agreements between the purchaser and the subcontractor in respect of matters about which the purchaser is authorized to communicate with the subcontractor are binding upon the contractor, provided that the contractor participated or was entitled to participate in the discussions between the purchaser and the subcontractor, or was informed of communications between them, and provided that the agreements do not alter the terms of the works contract between the contractor and the purchaser.

H. СОВМЕСТИМОСТЬ СУБПОДРЯДА С КОНТРАКТОМ НА СТРОИТЕЛЬСТВО ОБЪЕКТА

37. Желательно, чтобы положения контракта на строительство объекта и субподрядного контракта соответствовали друг другу, с тем чтобы объем и качество работы, которую надлежит выполнить субподрядчику, соответствовали обязательствам, возложенным на подрядчика в соответствии с контрактом на строительство объекта.

H. COMPATIBILITY OF SUBCONTRACT WITH WORKS CONTRACT

37. It is desirable for the provisions of the works contract and of the subcontract to be in harmony, so that the scope and quality of the work to be performed by the subcontractor fulfil the obligations incumbent upon the contractor under the works contract.

ГЛАВА XII: ПРОВЕРКА И ИСПЫТАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПРОИЗВОДСТВА И В ХОДЕ СТРОИТЕЛЬСТВА

РЕЗЮМЕ: Стороны могут изъявить желание указать в контракте требования и процедуры в связи с проверкой и испытаниями в процессе производства и в ходе строительства. Проверка и испытания в процессе производства и в ходе строительства могут иметь целью убедить заказчика в том, что производство и строительство осуществляются в соответствии с установленным графиком и согласно контракту (пункт 1). При разработке договорных положений относительно проверки и испытаний в процессе производства в ходе строительства желательно учитывать муниципальные правовые положения в связи с

CHAPTER XII. INSPECTIONS AND TESTS DURING MANUFACTURE AND CONSTRUCTION

SUMMARY: The parties may wish to specify in the contract the requirements and procedures for inspections and tests during manufacture and construction. The purpose of inspecting and testing during manufacture and construction may be to satisfy the purchaser that manufacture and construction are proceeding in accordance with the agreed time-schedule and in accordance with the contract (paragraph 1).

In drafting contractual provisions on inspecting and testing during manufacture and construction, it is advisable to take into account municipal legal regulations prescribing inspections and tests in the

осмотром и испытаниями в тех странах, где намечается строительство объекта и где предполагается производство оборудования или материалов (пункт 3). Проверка и испытания могут проводиться независимым учреждением (пункты 2, 6 и 19).

countries where the works is to be constructed and where equipment or materials are to be manufactured (paragraph 3). Inspections and tests may be conducted by an independent institution (paragraphs 2, 6 and 19).

Целесообразно оговорить характер проверок и испытаний, которые будут осуществляться в процессе производства (пункт 8). В контракте может предусматриваться доступ заказчика к тем местам, где будут проводиться проверки и испытания, и могут оговариваться те технические средства и помещения, которые должны предоставляться заказчику для проведения предполагаемых проверок и испытаний (пункты 10 и 11). Хотя время проведения испытаний может устанавливаться подрядчиком, заказчику должно сообщаться об этом заранее (пункты 12-14).

It is advisable to describe the character of the inspections and tests to be conducted during manufacture (paragraph 8). The contract may provide for the purchaser to have access to places where inspections and tests are to be conducted, and specify the facilities to be given to the purchaser for the purposes of inspecting and testing (paragraphs 10 and 11). While the time for conducting the tests may be fixed by the contractor, the purchaser should be notified in advance of that time (paragraphs 12 to 14).

В соответствии с правовыми нормами страны-заказчика могут потребоваться дополнительные или измененные испытания, не указанные в контракте, или это может быть обусловлено желанием заказчика даже без наличия таких требований. В контракте должно содержаться указание на то, кто будет нести издержки в связи с такими испытаниями (пункт 15).

Additional or modified tests not specified in the contract may be required by legal rules issued in the purchaser's country, or may be desired by the purchaser even if not so required. The contract should determine the allocation of the costs of conducting those tests (paragraph 15).

В контракте должны быть оговорены последствия неуспешного проведения испытаний в процессе производства и в ходе строительства (пункт 16) и предусматриваться составление протоколов и актов о проведении испытаний (пункты 17-19).

The contract should determine the consequences if tests conducted during manufacture and construction are unsuccessful (paragraph 16) and provide for the issue of test reports and certificates (paragraphs 17 to 19).

Если определенные выплаты должны осуществляться после отгрузки оборудования и материалов (глава VII "Цена и условия платежа", пункт 70), то в контракте может предусматриваться осмотр заказчиком после отгрузки. Осмотр после отгрузки также может быть целесообразным, если риск гибели или повреждения оборудования и материалов (глава XIV, "Переход риска") после отгрузки должен переходить на заказчика (пункты 21 и 22). В контракт может быть включено требование об осмотре оборудования и материалов по их прибытии на строительную площадку, если после этого они должны перейти в собственность заказчика (пункт 23).

If certain payments are to made upon shipment of equipment and materials (chapter VII, "Price and payment conditions", paragraph 70), the contract might provide for inspection by the purchaser upon shipment. Inspection upon shipment may be also advisable if the risk of loss of or damage to equipment and materials (chapter XIV, "Passing of risk") is to pass to the purchaser upon shipment (paragraphs 21 and 22). The contract may require inspection of equipment and materials on their arrival on the site if they are to be taken over by the purchaser at that time (paragraph 23).

Контракт может предоставлять заказчику право контролировать ход строительных работ или может предусматривать проведение подрядчиком специальных испытаний в ходе строительства. Вопросы, связанные с проведением проверок и испытаний в ходе строительства, могут решаться аналогично вопросам, связанным с проведением проверок и испытаний в процессе производства (пункты 24 и 25). Если подрядчик будет регулярно вести отчеты о ходе строительства, это облегчит для заказчика осуществление проверки (пункт 26).

The contract might entitle the purchaser to inspect how the construction on the site proceeds, or might require specified tests to be conducted during the construction by the contractor. Issues arising in connection with inspections and tests during construction might be settled in a manner analogous to the manner in which issues arising in connection with inspections and tests during manufacture are settled (paragraphs 24 and 25). Inspection by the purchaser may be facilitated if records are maintained by the contractor of the construction as it proceeds (paragraph 26).

A. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. В настоящей главе рассматриваются вопросы проведения проверок и испытаний в процессе производства и в ходе строительства. Испытания, которые должны про водиться по завершении строительства, рассматриваются в главе XIII "Завершение строительства, сдача и приемка". Важно, чтобы в контракте на строительство объекта четко оговаривались требования и процедуры проверок и испытаний в процессе производства и в ходе строительства, а также правовые последствия таких проверок и испытаний. В нем могут устанавливаться процедуры для проведения проверок и испытаний, имеющих целью установить, соответствуют ли производство и строительные работы договорным требованиям, поскольку такое соответствие уменьшило бы возможность появления недоделок в завершенном объекте. Эти процедуры могут предусматривать не только визуальный осмотр объекта заказчиком, но также и проведение подрядчиком ряда испытаний в процессе производства и в ходе строительства. Заказчик может иметь право, хотя и не быть обязанным, осматривать оборудование и материалы и участвовать в проведении определенных проверок в процессе производства или в ходе строительства. Конкретный характер, масштабы и сроки проверок и испытаний, предусмотренных в контракте, могут зависеть от договорного подхода заказчика и от характера сооружаемого объекта (см. главу II "Выбор метода заключения контракта"). Проверки и испытания, которые должны проводиться в процессе производства и в ходе строительства, в принципе, не служат цели продемонстрировать, что подрядчик выполнил свои обязательства по строительству объекта.

A. GENERAL REMARKS

1. This chapter deals with inspections and tests to be conducted during manufacture and construction. Tests to be conducted after completion of construction are dealt with in chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance". It is important for a works contract to specify clearly the requirements and procedures for inspecting and testing to be conducted during manufacture and construction, and the legal effects of those inspections and tests. Procedures for inspecting and testing might be established to ascertain whether the manufacture and construction process conforms to contractual requirements, since such conformity will reduce the occurrence of defects in the completed works. The procedures might relate not only to inspection by the purchaser through visual checking, but might also relate to a variety of tests to be performed by the contractor during manufacture and construction. The purchaser may be entitled, though not obligated, to inspect equipment and materials and participate in specified tests to be effected during manufacture or construction (see paragraphs 8 and 24, below). The precise nature, scope and timing of the inspections and tests provided for in the contract may depend upon the contracting approach chosen by the purchaser and the nature of the works to be constructed (see chapter II, "Choice of contracting approach"). Inspections and tests to be conducted during manufacture and construction are not, in principle, intended to demonstrate that the contractor has met his construction obligations. The inspections and tests are, rather, intended to satisfy the purchaser that manufacture and construction are proceeding in accordance with the agreed time-schedule (see chapter IX, "Construction on site", paragraphs 18 to 23) and in accordance with the contract (see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to

Проверки и испытания скорее направлены на то, чтобы заказчик удостоверился, что производство и строительные работы проводятся в соответствии с согласованным графиком (см. главу IX "Работы на строительной площадке", пункты 18-23), и в соответствии с контрактом (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункт 26). В связи с этим целесообразно оговорить, что если заказчик не обнаружил и не уведомил о дефекте в процессе производства и в ходе строительства, это не лишает его права позднее потребовать возмещения в связи с этим дефектом (см. пункт 8, ниже, а также главу VIII "Поставки оборудования и материалов", пункт 20).

perform", paragraph 26). Consequently, it is advisable to provide that a failure of the purchaser to detect and notify a defect during manufacture and construction does not deprive him from later claiming a remedy for that defect (see paragraph 8, below, and chapter VIII, "Supply of equipment and materials", paragraph 20).

2. Ряд стран, особенно стран с высокоразвитой промышленностью, разработали правовые положения, предусматривающие, что оборудование и материалы, предназначаемые для промышленного объекта, должны подвергаться проверке со стороны соответствующих государственных органов или частных учреждений. В некоторых случаях такие проверки и испытания могут предписываться также на международном уровне.

2. A number of countries, especially those in which industry is highly developed, have issued legal regulations which require that equipment and materials to be incorporated into industrial works must be inspected by public authorities or authorized private institutions. In regard to certain matters, the inspections and tests may also be prescribed at an international level.

3. Проверки и испытания, предписываемые муниципальным законодательством и касающиеся, главным образом, техники безопасности, санитарии и охраны окружающей среды, в принципе являются применимыми, независимо от того, предусмотрены они в контракте или нет. Подобного рода законодательство может существовать в той стране, где сооружается объект. Эти соображения следует учитывать при составлении контракта. В дополнение к этому в тех случаях, когда согласно правовым нормам, действующим в стране производства, в ходе производства должны соблюдаться определенные требования, касающиеся контроля качества, может не быть необходимости в дополнительных положениях контракта, касающихся испытания оборудования и материалов. Для подрядчика может быть достаточным указать, что проверки и испытания, требуемые в стране производства, были должным образом проведены, если эти требования соответствуют указанным в контракте требованиям, касающимся качества.

3. Inspections and tests prescribed by municipal legal regulations which relate primarily to safety, health and environmental standards are in principle applicable irrespective of whether or not they are provided for in the contract. Legal regulations of this character may exist in the country where the works is to be constructed. Such regulations should be taken into account when drafting the contract. In addition, where certain quality control requirements have to be met during manufacture under legal regulations in the country of manufacture, additional contractual provisions on testing the equipment and materials might not be necessary. It might be sufficient for the contractor to show that the inspections and tests required in the country of manufacture have been properly carried out, if those requirements are in conformity with the quality requirements specified in the contract.

4. Подрядчик может проводить испытания в процессе производства или в ходе строительства в рамках своей собственной системы контроля качества. Заказчику следует удостовериться в том, что такая система контроля качества соответствует требованиям. Чрезмерные требования в отношении проверки и испытаний, подобно методам вмешательства в деятельность подрядчика, могут привести к повышению стоимости строительства.

4. The contractor may conduct tests during manufacture or construction as a part of his quality control system. The purchaser should satisfy himself that this quality control system is adequate. Excessive testing requirements during manufacture and construction, like other interferences with the contractor's performance, are likely to lead to an increase in the cost of the construction.

5 В ряде технических стандартов, разработанных национальными и международными учреждениями по вопросам стандартизации, также излагаются требования в отношении испытаний. Поэтому в контракте может быть предусмотрено, что применимыми являются стандарты, разработанные конкретным международным или национальным учреждением по вопросам стандартизации, желательно в той стране, где сооружается данный объект, если такие стандарты удовлетворительным образом решают все соответствующие вопросы.

5. A number of technical standards prepared by national or international standardization institutions specify testing requirements. Therefore, the con tract may provide that the standards of a specified international standardization institution, or the standards of a specified national standardization institution, preferably one in the country where the works is to be constructed, are to be applied, if such standards settle all relevant issues in a satisfactory manner.

6. В тех случаях, когда создается новая отрасль промышленности, бывает целесообразно на начальном этапе поручить определенные виды проверки и испытаний компетентному иностранному учреждению, готовому провести такие проверки и испытания за границей. Необходимая договоренность может быть достигнута непосредственно между заказчиком и таким учреждением. В качестве альтернативы в контракте может оговариваться, что необходимая договоренность с указанным в контракте учреждением должна достигаться самим подрядчиком и что такое учреждение должно составлять акты об успешном проведении проверок и испытаний.

6. Where a new industry is being developed it may be preferable, at the initial stages, to have some of the inspections and tests carried out by an experienced foreign institution which is ready to carry out inspections and tests abroad. The necessary arrangements can be made between the purchaser and the institution. Alternatively, the contract might provide that the necessary arrangements are to be made by the contractor with an institution specified in the contract and might require the production of certificates from the institution that the inspections and tests have been successful.

7. В отдельных случаях требуется проведение проверок и испытаний оборудования и материалов, поставляемых заказчиком для сооружаемого подрядчиком объекта. Подрядчику может быть вменено в обязанность проводить проверки и испытания по возможности сразу же после получения им такого оборудования и материалов. В контракте можно оговорить последствия необнаружения подрядчиком дефектов и не уведомления о них заказчика (см. главу VIII "Поставки оборудования и материалов", пункт 29, и главу

7. In some cases, inspections and tests might be required in the contract with respect to equipment and materials supplied by the purchaser that are to be incorporated into the works by the contractor. The contractor might be obligated to make the inspections and tests as soon as possible after the equipment and materials have been supplied to him. The contract might deal with the consequences of the contractor's failure to discover defects and notify them to the purchaser (see chapter VIII, "Supply of equipment and materials", paragraph 29, and chapter XVIII, "Delay, defects

XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункт 65).

and other failures to perform", paragraph 65).

B. ПРОВЕРКА И ИСПЫТАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПРОИЗВОДСТВА

B. INSPECTIONS AND TESTS DURING MANUFACTURE

1. Описание и последствия проверок и испытаний

1. Description and effects of inspections and tests during manufacture

8. Стороны могут придти к соглашению о том, что заказчик имеет право наблюдать за процессами, связанными с изготовлением определенного оборудования и материалов, которые будут использоваться на объекте, и участвовать в определенных испытаниях, проводимых подрядчиком в процессе производства. Цель проверок и испытаний в процессе производства может состоять в том, чтобы удостовериться, соблюдается ли надлежащая технология изготовления и соответствуют ли оборудование и материалы необходимым техническим параметрам. Целесообразно, как можно точнее указать, какого рода проверки и испытания должны проводиться в процессе производства, принимая во внимание характер соответствующего оборудования и материалов. В контракте может предусматриваться, что необнаружение заказчиком дефектов во время таких проверок и испытаний не освобождает подрядчика от обязанности продемонстрировать путем проведения испытаний по завершении работ, что объект не имеет дефектов (см. главу XIII "Завершение, сдача и приемка объекта", пункты 1 и 24, и главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункт 8).

8. The parties may agree that the purchaser is entitled to inspect the processes involved in the manufacture of certain equipment and materials to be incorporated into the works, and to participate in specified tests to be conducted during manufacture by the contractor. The purpose of the inspections and tests during manufacture might be to check whether an appropriate manufacturing process has been followed, and whether the equipment and materials have the required technical parameters. It is advisable to describe the character of the inspections and tests to be conducted during manufacture as precisely as possible, taking into consideration the nature of the equipment and materials. The contract might provide that the purchaser's failure to discover defects during those inspections and tests does not release the contractor from the responsibility to demonstrate by appropriate tests after completion that the works is free of defects (cf. chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", paragraphs 1 and 24, and chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraph 8).

9. Проверка оборудования в процессе его производства может также обеспечить персоналу заказчика возможность ознакомиться с некоторыми характеристиками та кого оборудования. Если заказчик желает получить такую возможность, то в контракте может быть указано, что право присутствовать при проверках в процессе производства имеют не только инженеры или прочий персонал заказчика, осуществляющие контроль за строительством объекта, но и другие сотрудники заказчика по его усмотрению. Однако это право заказчика должно быть ограничено участием его сотрудников лишь в обычных процедурах проверки, поскольку любое неправильное обращение с таким

9. Inspection of equipment during manufacture may also give to the purchaser's personnel an opportunity to acquaint themselves with certain aspects of the equipment. If the purchaser wishes to have this opportunity, the contract might specify that the right to attend inspections during manufacture is not limited to the purchaser's engineer or other personnel supervising the construction of the works, but also extends to other employees of the purchaser whom he may nominate. However, the purchaser's right should be limited to having his employees participate in normal inspection procedures, since any improper operation could affect the contractor's obligation to deliver equipment free of defects.

оборудованием может привести к снижению ответственности подрядчика за поставку бездефектного оборудования.

2. Доступ заказчика к местам производства и техническим средствам и помещениям, предоставляемым подрядчиком

10. Если заказчик проявляет интерес к проверке оборудования и материалов в процессе производства или к участию в испытаниях в процессе производства, в контракте может предусматриваться, что в связи с такими проверками и испытаниями заказчик имеет право доступа в рабочие часы ко всем местам производства такого оборудования и материалов. Трудности при осуществлении этого права заказчиком возникают, главным образом, по двум причинам. Во-первых, подрядчик может пожелать обеспечить неразглашение конфиденциальной информации об определенных производственных процессах, либо он может быть связан обязательством в отношении такого неразглашения в рамках договоренности с другими лицами, напри мер, с лицензиаром, или в рамках договоренности с некоторыми клиентами, например, если он заключил какие-либо контракты с правительственными органами в стратегических областях. Кроме того, доступ заказчика к местам производства может ограничиваться законодательством страны производства. В подобных случаях единственная возможность обеспечить заказчику какую-либо форму доступа в целях проверки заключается в том, чтобы нанять для этой цели специализированное контрольное учреждение, которое могло бы предоставить гарантии конфиденциальности, приемлемые для подрядчика или для заинтересованных третьих сторон, или которое может иметь доступ в соответствии с законодательством. Во-вторых, субподрядчики и поставщики подрядчика (особенно в тех случаях, когда они являются специалистами в области производства продукции с использованием сложной технологии) могут отказаться предоставить заказчику доступ на свою территорию и в помещения. В случае отсутствия договорных отношений между субподрядчиком и поставщиками, с одной стороны, и заказчиком, с другой стороны (см. главу XI "Субподряды", пункт 5), основной контракт между заказчиком и подрядчиком

2. Purchaser's access to places of manufacture and facilities to be provided by contractor

10. If the purchaser wishes to inspect equipment and materials during manufacture, or participate in tests during manufacture, the contract may provide that for the purposes of such inspections and tests the purchaser is to have access during working hours to all places where the equipment and materials are manufactured. Difficulties in conferring this right on the purchaser may arise primarily for two reasons. Firstly, the contractor may wish to protect the confidential know-how of certain manufacturing processes, or he may be under an obligation to preserve such confidentiality either under contractual arrangements with other persons, such as licensors, or under arrangements with certain clients, for example when he also performs certain contracts for Government authorities in sensitive subjects. In addition, legal rules in the country of manufacture may restrict the purchaser's access to the place of manufacture. In those cases, the only possibility for according the purchaser an opportunity for some form of inspection might consist in retaining a specialized inspection institution which could provide the guarantees of confidentiality acceptable to the contractor or to the third parties concerned, or which might be permitted to have access under the legal rules. Secondly, the contractor's subcontractors and suppliers (in particular where they are specialists in high technology products) may refuse to allow the purchaser access to their premises. Where the subcontractor and suppliers have no contractual relationship with the purchaser (see chapter XI, "Subcontracting", paragraph 5) the works contract between the purchaser and the contractor may require the contractor to include in the contracts with his subcontractors and suppliers a right of access for the purpose of inspecting and testing during manufacture.

может предусматривать для подрядчика обязательство включить в свои контракты с субподрядчиками и поставщиками положение о праве доступа с целью проверок и испытаний в процессе производства.

11. Если заказчик имеет право проводить проверку или участвовать в испытаниях, то в контракте может быть оговорено, какая техническая база должна предоставляться представителям заказчика для этих целей. Такой базой, в частности, мо гут быть служебные помещения, а также предоставление в их распоряжение образцов для проведения независимых испытаний заказчиком или нанятыми им для этой цели учреждениями.

11. Where the purchaser has a right to inspect or participate in tests, the contract may specify what facilities are to be given to the purchaser's representatives for this purpose. The facilities may consist in particular of office space, or in the supply of samples for independent testing by the purchaser or by institutions retained by him.

3. Время проведения испытаний в процессе производства

3. Time for conducting tests during manufacture

12. Поскольку проведение испытаний в процессе производства может быть состав ной частью организованной подрядчиком системы контроля качества, то установление сроков таких испытаний, как правило, поручается подрядчику. Однако такие сроки редко включаются в график работ, содержащийся в самом контракте, если не считать некоторых наиболее важных сроков.

12. Since tests during manufacture may form part of the contractor's quality control system, he is usually entitled to fix the times of those tests. However, it is rare for those times to be fixed in the time-schedule for contract performance, except possibly in respect of some critical major items.

13. В контракте может оговариваться, что заказчик имеет право наблюдать за испытаниями. Для того, чтобы заказчик мог осуществить это право, подрядчик обязан заранее поставить его в известность о времени проведения тех или иных испытаний. В контракте может быть предусмотрен конкретный срок для заблаговременного уведомления заказчика. Этот срок может зависеть от времени, которое обычно требуется заказчику для осуществления путевых и прочих формальностей в связи с поездкой своих представителей к месту проведения испытаний.

13. The contract may provide that the purchaser has the right to observe the tests. In order to enable the purchaser to exercise this right, the contractor might be obligated to notify him in advance of the time when the tests will be conducted. The contract may require a specified period of notice to be given to the purchaser. The length of the period may depend on the time which is usually needed for the purchaser to make the necessary travel and other arrangements for his representatives to attend the tests.

14. В отношении некоторых важных статей оборудования контракт может предусматривать, что подрядчику разрешено продолжать работы по изготовлению и строительству лишь после успешного испытания этих статей оборудования в присутствии заказчика. Если заказчик не присутствует на испытаниях по причинам, не зависящим от подрядчика, то контракт может предоставить подрядчику право про водить

14. In the case of specified important items of equipment, the contract may allow the contractor to proceed with further manufacture and construction only after those items have been successfully tested in the presence of the purchaser. If the purchaser fails to attend the tests due to causes for which the contractor is not responsible, the contract might entitle the contractor to conduct the tests in the absence of the purchaser.

испытания в отсутствие заказчика.

4. Дополнительные или измененные испытания

15. Возможно, что в контракте нельзя будет предусмотреть все необходимые испытания. Может потребоваться проведение дополнительных или измененных испытаний в соответствии с правовыми нормами, которые были приняты в стране заказчикапосле заключения контракта. Подрядчику может быть предоставлено право на соответствующее возмещение расходов, понесенных в связи с такими испытаниями, и на соответствующее увеличение сроков, предусмотренных для поставки оборудования и материалов и для завершения строительства, если это увеличение обусловлено дополнительными или измененными испытаниями. Если дополнительные или измененные испытания не требуются в соответствии с такими правовыми нормами, но заказчик все же желает их провести, то такие испытания могут проводиться с согласия подрядчика. Как и в случае с обязательными испытаниями, подрядчик может иметь право на соответствующее возмещение понесенных умеренных расходов и на соответствующее продление сроков, предусмотренных для поставки оборудования и материалов и для завершения строительства. Кроме того, расходы по проведению дополнительных или измененных испытаний могут быть распределены в контракте в соответствии с обычной международной практикой в данной области промышленности.

4. Additional or modified tests

15. It may not be possible to specify in the contract all the tests required. Additional or modified tests not specified in the contract may be required by legal rules issued in the purchaser's country subsequent to entering into the contract. The contractor may be entitled to be compensated for reasonable costs incurred by conducting such tests, and to a reasonable extension of the period of time for supply of the equipment and materials and for completion of the construction if an extension is needed due to the additional or modified tests. If additional or modified tests are not required by such legal rules, but the purchaser wishes to have them conducted, the tests may be conducted with the consent of the contractor. As in cases where the tests are necessary, the contractor may be entitled to be compensated for reasonable costs incurred and to a reasonable extension of time for supply of equipment and materials and for completion of construction. Alternatively, the costs of additional or modified tests may be allocated in the contract in accordance with international standard practice in the industry.

5. Неуспешные испытания

16. В случае неуспешных испытаний в контракте может предусматриваться их повторение. Подрядчику может не предоставляться дополнительное время для выполнения обязательств по контракту, если возникает необходимость в повторном про ведении испытаний по вине подрядчика, и все расходы, связанные с неуспешными испытаниями, могут быть отнесены на его счет. Виды возмещения, на которые может претендовать подрядчик в случае обнаружения дефектов в процессе производства, обсуждаются в главе XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения

5. Unsuccessful tests

16. If the tests are unsuccessful the contract might require them to be repeated. The contractor might not be granted additional time for performance if unsuccessful tests have to be repeated for reasons for which the contractor is responsible, and he might be required to bear all the costs of the unsuccessful tests. The purchaser's remedies in cases of defects discovered during manufacture are dealt with in chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraph 28.

обязательств" , пункт 28.

6. Протоколы и акты о проведении испытаний

17. Контрактом может предусматриваться оформление протоколов всех проводимых испытаний. В протоколы о проведении испытаний может включаться описание соответствующих процедур и результатов испытаний. Если на испытании присутствовали представители заказчика, то протокол об испытаниях должен быть также подписан этими представителями. Однако их подписи могут считаться лишь удостоверяющими, что процедуры и результаты испытаний были надлежащим образом отражены в протоколе.

18. Если представители заказчика не присутствуют при проведении испытания, то подрядчику может быть вменено в обязанность немедленно препроводить протоколы испытаний заказчику. Если заказчик был надлежащим образом уведомлен о проведении испытаний (см. пункт 13, выше), то процедуры и результаты испытаний, указанные в протоколах, могут считаться достоверными.

19. Если проверки или испытания проводятся независимым или контрольным учреждением, то такое учреждение, как правило, составляет акт испытаний или аналогичный документ. Контрактом может предусматриваться направление подрядчиком таких актов заказчику либо немедленно после их составления, либо вместе с документацией, представляемой заказчику перед сдачей объекта.

7. Расходы

20. В большинстве случаев стороны достигают соглашения о том, что расходы по проведению проверок и испытаний должен нести подрядчик. Однако расходы в связи с участием представителей заказчика (см. пункт 13, выше) могут покрываться самим заказчиком. Расходы, которые несет подрядчик, могут включать такие статьи, как рабочая сила, материалы, электроэнергия, топливо и т.д., необходимые для надлежащего проведения проверок и испытаний.

C. ПРОВЕРКА ПОСЛЕ ОТГРУЗКИ ИЛИ ПО ПРИБЫТИИ НА СТРОИТЕЛЬНУЮ

6. Test reports and certificates

17. The contract may require reports to be made on all tests conducted. The test reports might include the procedures which were followed and the test results. When a test has been attended by representatives of the purchaser, the test report should also be signed by those representatives. However, the signature might be deemed to constitute only an acknowledgement that the test procedures and readings have been correctly recorded.

18. When a test is not attended by representatives of the purchaser, the] contractor might be obligated to transmit the test reports immediately to the j purchaser. If the purchaser has been given proper notice of the tests (see paragraph 13, above), the procedures and results recorded in the reports might be deemed to be correct.

19. When inspections and tests are carried out by an independent inspection j or testing institution, the institution normally issues a certificate or a similar • document. The contract may obligate the contractor to transmit the document ! to the purchaser either promptly after it has been issued or as part of the documentation submitted to the purchaser prior to acceptance of the works.

7. Costs

20. In most cases, the parties may wish to agree that the costs of inspections and tests are to be borne by the contractor. However, the costs of attendance by the purchaser's representatives (see paragraph 13, above) might be borne by the purchaser. The costs to be borne by the contractor might include the cost of labour, materials, electricity, fuel and other items necessary for the proper conduct of the inspections and tests.

C. INSPECTION UPON SHIPMENT OR ARRIVAL ON SITE

ПЛОЩАДКУ

21. В тех случаях, когда после отгрузки оборудования или материалов осуществляются определенные платежи (см. главу VII "Цена и условия платежа",пункт 70) ,либо когда риск гибели или повреждения оборудования или материалов должен после от грузки переходить от подрядчика на заказчика (см. главу XIV "Переход риска",пункт 12) контрактом может предусматриваться проверка оборудования и материалов заказчиком после отгрузки. Помимо оборудования и материалов проверке может подвергаться также и их упаковка, особенно если риск потери или повреждения во время транспортировки берет на себя заказчик. Подрядчику может быть вменено в обязанность достаточно заблаговременно уведомлять заказчика о том, где и когда можно провести проверку оборудования и материалов.

21. When certain payments are to be made upon shipment of equipment or materials (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraph 70) or when the risk of loss of or damage to the equipment or materials is to pass from the contractor to the purchaser upon shipment (see chapter XIV, "Passing of risk", paragraph 12), the contract might provide for inspection of the equipment and materials by the purchaser upon shipment. In addition to covering the equipment and materials, the inspection might cover their packing, in particular if the risk of loss or damage during the transport is to be borne by the purchaser. The contractor might be obligated to give reasonable advance notice to the purchaser when and where the equipment and materials will be available for inspection.

22. При наличии положения о проверке оборудования и материалов подрядчику может быть вменено в обязанность отправлять их лишь после того, как такая проверка завершена, или после того, как заказчик, несмотря на своевременное уведомление, не провел проверку в сроки, указанные в контракте. Стороны могут договориться о проведении такой проверки независимой специализированной организацией за счет заказчика или подрядчика. Контракт может предусматривать представление этой организацией акта, подтверждающего, что при проверке не было обнаружено никаких дефектов, и подрядчику может быть вменено в обязанность отправлять оборудование и материалы лишь после составления такого акта. В случае обнаружения дефектов заказчику может быть предоставлено право остановить от грузку и потребовать их устранения (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункт 28) •

22. Where equipment and materials are to be inspected, the contractor may be obligated under the contract to dispatch them only after the inspection has been conducted or after the purchaser, despite timely notification, has failed to conduct the inspection within a period of time to be specified in the contract. The parties may agree that the inspection is to be conducted by a specified independent organization at the cost either of the purchaser or the contractor. The contract may require a certificate of the organization confirming that no defects were discovered during the inspection, and the contractor may be obligated to dispatch the equipment and materials only after the issue of the certificate. If defects are discovered, the purchaser may be entitled to stop the shipment and require their cure (see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraph 28).

23. В качестве альтернативы проверки до отгрузки контракт может предусматривать проведение проверки по прибытии оборудования и материалов на строительную площадку. Эта процедура может быть принята при осуществлении платежей или переходе риска после доставки оборудования. Кроме того, стороны могут достичь договоренности о проверке по прибытии, если оборудование и материалы должны перейти в собственность

23. As an alternative to inspection prior to shipment, the contract may require that the inspection take place upon the arrival of the equipment and materials on the site. This procedure might be adopted in cases when payments are to be made or the passing of the risk is to occur at that time. In addition, inspection upon arrival might be agreed upon by the parties if the equipment and materials are to be taken over by the purchaser at the time of arrival on the site. The

заказчика после их прибытия на строительную площадку. Такая проверка может облегчить выявление дефектов, ответственность за которые лежит на подрядчике, а также может быть необходимой для сохранения за собой права предъявить возможные претензии к перевозчику в случае гибели или повреждения оборудования и материалов во время перевозки. Последствия того, что заказчик не провел осмотр или не уведомил своевременно об обнаруженных во время такого осмотра дефектах, рассматриваются в главе VIII "Поставка оборудования и материалов', пункт 20, а средства правовой защиты, которые может иметь заказчик в отношении обнаруженных дефектов, обсуждаются в главе XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункты 8 и 30-32).

inspection may facilitate the identification of defects for which the contractor is liable and the preservation of potential rights against the carrier for loss of or damage to the equipment and materials during transport. The consequences of a failure by the purchaser to inspect, or to notify in time, defects discovered during the inspection, are discussed in chapter VIII, "Supply of equipment and materials", paragraph 20, and the remedies which the purchaser may have in respect of discovered defects are discussed in chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraphs 8 and 30 to 32.

D. ПРОВЕРКА И ИСПЫТАНИЯ В ХОДЕ МОНТАЖНЫХ РАБОТ

24. В соответствии с контрактом заказчику может предоставляться право следить за ходом монтажных работ. Кроме того, в контракте может предусматриваться проведение подрядчиком конкретных испытаний в ходе строительства и оговариваться право заказчика на своевременное уведомление о проведении таких испытаний и на участие в них.

25. Вопросы, связанные с осуществлением проверок и испытаний в ходе строительства, могут решаться аналогично вопросам, связанным с проведением проверок и испытаний в процессе производства. Однако срок для заблаговременного уведомления заказчика о времени проведения испытаний может быть значительно меньше, поскольку, как правило, на строительной площадке присутствует представитель заказчика, с тем чтобы следить за ходом строительных работ. Кроме того, на строительной площадке обычно не возникают проблемы конфиденциальности, о которой упоминалось в пункте 10, выше. Виды возмещения заказчику в случае дефектов в монтаже и последствия необнаружения им таких дефектов или несообщения выявленных дефектов своевременно, рассматриваются в главе XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункты 8 и 30-32.

D. INSPECTIONS AND TESTS DURING CONSTRUCTION ON SITE

24. The purchaser might be entitled under the contract to inspect how the construction on the site proceeds. In addition, the contract might require specified tests to be conducted during the construction by the contractor, and the purchaser might be entitled to be notified in time of those tests and to participate therein.

25. Issues arising in connection with inspections and tests during construction might be settled in a manner analogous to the manner in which issues arising in connection with inspections and tests during manufacture are settled. However, the period of notice to be given to the purchaser of the time when tests will be conducted can be considerably shorter, since the purchaser will usually have a representative on the site to observe or supervise the construction process. In addition, the problems of confidentiality, to which reference has been made in paragraph 10, above, do not normally occur on the site. The purchaser's remedies for defective construction, and the consequences of his failure to discover defects in construction or to notify in time defects which he discovers, are discussed in chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraphs 8 and 30 to 32.

26. Если проделанная работа будет регистрироваться в соответствующих документах, это значительно облегчит проведение проверки заказчиком. Поэтому подрядчику может быть вменено в обязанность полностью регистрировать выполняемую им работу и представлять протоколы заказчику по его требованию. При альтернативном варианте представитель заказчика может на периодической основе проверять документы о проделанной работе и удостоверять их правильность своей подписью.

26. Inspection by the purchaser may be facilitated if records are maintained of the construction as it proceeds. Accordingly, the contractor might be obligated to keep complete records of the construction and to produce them to the purchaser upon request. Alternatively, the records might be checked periodically by the purchaser's representative and the correctness of the records authenticated by his signature.

27. Если установка оборудования должна осуществляться заказчиком или другим лицом под наблюдением подрядчика (см. главу IX "Работы на строительной площадке", пункты 27-29), на подрядчика может быть возложена ответственность за определение характера и проведение проверок и испытаний в ходе установки. Подрядчику может быть вменено в обязанность протоколирование таких проверок и испытаний.

27. When equipment is to be installed by the purchaser or another person under the supervision of the contractor (see chapter IX, "Construction on site", paragraphs 27 to 29), the contractor might be made responsible for specifying and conducting the inspections and tests to be made during the installation. The contractor might be obligated to keep records of those inspections and tests.

ГЛАВА XIII: ЗАВЕРШЕНИЕ, СДАЧА И ПРИЕМКА ОБЪЕКТА

CHAPTER XIII. COMPLETION, TAKE-OVER AND ACCEPTANCE

РЕЗЮМЕ: Целесообразно, чтобы контракт четко обусловливал, когда происходят завершение, сдача и приемка объекта, а также юридические последствия этих актов. Завершение строительных работ, как правило, предшествует сдаче и приемке (пункты 1 и 2).

От подрядчика может потребоваться, чтобы он подтвердил завершение строительных работ путем проведения успешных испытаний оборудования без рабочей нагрузки. Необходимые испытания могут быть указаны в контракте. В соответствии с контрактом необходимые испытания могут быть проведены в указанный период с момента уведомления заказчика о завершении строительных работ. Если результаты испытаний окажутся неудачными, подрядчика можно обязать повторить их. В контракте может быть указано, что данные испытания должны быть проведены в присутствии представителей обеих сторон (пункты 4-8).

Контракт может обусловливать распределение расходов на проведение испытаний между обеими сторонами. В контракте может быть

SUMMARY: It is advisable that the contract clearly specify when completion, take-over and acceptance are to occur, and their legal consequences. Completion of construction will normally occur prior to take-over and acceptance (paragraphs 1 and 2).

The contractor may be obligated to prove completion of construction through the conduct of successful completion tests. The contract may describe the tests that are required. The contract may require the conduct of the tests within a specified period after notification of completion to the purchaser. If the tests are unsuccessful, the contractor may be obligated to repeat them. The contract may require the tests to be conducted in the presence of both parties (paragraphs 4 to 8).

The contract may allocate the costs of tests between the parties. The contract may require the results of completion tests to be reflected in a

обусловлено, что результаты завершения испытаний оборудования без рабочей нагрузки должны быть отражены в акте, подписываемом обеими сторонами. В контракте может определяться дата, когда строительные работы считаются завершенными, если результаты проведенных испытаний оборудования без рабочей нагрузки являются успешными (пункты 9-13).

report to be signed by both parties. The contract may determine the date when construction is considered to be complete if completion tests are successful (paragraphs 9 to 13).

Последовательность сдачи, проведения эксплуатационных испытаний и приемки может зависеть от метода заключения контракта, выбираемого сторонами, а также от того, предусмотрели ли стороны время на опытно-производственную эксплуатацию объекта. Целесообразно, чтобы в контракте указывалось, какая сторона должна обеспечивать материалы, необходимые для эксплуатации объекта в период опытно-производственной эксплуатации (пункты 14-20).

The sequence in which take-over, performance tests and acceptance are to occur may depend on the contracting approach chosen by the parties, and on whether the parties have provided for a trial operation period. It is advisable for the contract to determine which party is to provide the items needed to operate the works during the trial operation period (paragraphs 14 to 20).

В контракте должен указываться срок, когда заказчик должен принять объект. От сторон может потребоваться подготовить акт о сдаче объекта с указанием объема строительных работ, выполненных на момент сдачи объекта. Целесообразно, чтобы в контракте определялись юридические последствия акта сдачи объекта (пункты 21-23).

The contract should specify when the purchaser is obligated to take over the works. The parties may be obligated to prepare a take-over statement which describes the construction of the works at the date of take-over. It is advisable for the contract to determine the legal consequences of take-over (paragraphs 21 to 23).

Результаты эксплуатационных испытаний призваны продемонстрировать, что объект удовлетворяет техническим характеристикам, указанным в контракте. В контракте может быть предусмотрено, что приемка может состояться после проведения эксплуатационных испытаний. Контракт может обязать подрядчика провести эксплуатационные испытания в рамках определенного периода времени после истечения периода опытно-производственной эксплуатации или, если для контракта не предусмотрен период опытно-производственной эксплуатации, после завершения строительных работ. Желательно, чтобы в контракте содержалась характеристика проводимых испытаний. Результаты испытаний могут быть отражены в акте, подписываемом обеими сторонами (пункты 24-28).

Performance tests serve to demonstrate that the works meets the technical characteristics specified in the contract. The contract may provide that acceptance can occur after performance tests have been conducted. The contract may obligate the contractor to conduct performance tests within a specified period of time after the expiry of the trial operation period, or, if the contract does not provide for a trial operation period, after completion of construction. It is desirable that the contract describe the tests to be conducted. The results of the tests may be reflected in a report to be signed by both parties (paragraphs 24 to 28).

Контракт может обязать заказчика принять

The contract may obligate the purchaser to accept the works within a specified period after the conduct of successful performance tests, and

объект в определенный период времени после успешного проведения эксплуатационных испытаний и обязать стороны подготовить акт о приемке, подписываемый обеими сторонами. В акте могут быть перечислены дефекты, обнаруженные в ходе эксплуатационных испытании объекта, и предусмотрены сроки для их устранения (пункты 29 и 30).

obligate the parties to prepare an acceptance statement, to be signed by both parties. The statement may list the defects in the works discovered during the performance tests, and set forth a time-schedule for their cure (paragraphs 29 and 30).

В контракте может быть предусмотрено, что если подрядчик не имеет возможности провести эксплуатационные испытания в силу невыполнения заказчиком какого-либо обязательства, то приемка непременно должна состояться. Если эксплуатационные испытания проводятся раздельно по завершении отдельных компонентов объекта, то эти компоненты объекта могут быть приняты раздельно (пункты 32 и 33).

The contract may provide that, if the contractor is prevented from conducting performance tests due to a failure by the purchaser to perform an obligation, acceptance is deemed to occur. Where performance tests can be conducted independently in respect of portions of the works, those portions may be accepted separately (paragraphs 32 and 33).

Целесообразно, чтобы в контракте были определены юридические последствия акта приемки, в частности, в том случае, если контракт предусматривает предварительную приемку (пункты 34-36).

It is advisable for the contract to determine the legal consequences of acceptance, in particular if the contract provides for provisional acceptance (paragraphs 34 to 36).

А. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. Целесообразно, чтобы в контракте были ясно указаны сроки завершения строительных работ, сдачи и приемки объекта, а также юридические последствия этих актов. В контракте может быть предусмотрено, что завершение строительных работ наступает тогда, когда подрядчик поставил оборудование, материалы и услуги по обеспечению строительных работ (например, монтаж оборудования), предусмотренные по условиям контракта, причем эти поставки были подтверждены в результате успешного проведения испытаний оборудования без рабочей нагрузки; что сдача объекта происходит тогда, когда заказчик фактически принимает объект от подрядчика в свое владение; и что приемка осуществляется в том случае, когда заказчик утверждает, что он удовлетворен тем, что объект не имеет серьезных дефектов или, несмотря на наличие серьезных дефектов в объекте, выражает намерение не прибегать к средствам правовой защиты, которыми он располагает только в отношении серьезных дефектов в объекте (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункт 35. Однако, если приемка происходит, контракт

A. GENERAL REMARKS

1. It is advisable that the contract clearly specify when completion of construction, and take-over and acceptance of the works, are to occur, and their legal consequences. The contract may provide that the completion of construction is to occur when equipment, materials and construction services (e.g., installation of equipment) required under the contract have been supplied by the contractor, and the supply proved through successful completion tests; that take-over is to occur when the purchaser takes physical possession of the works from the contractor; and that acceptance is to occur when the purchaser states that he is satisfied that the works is free of serious defects, or, despite the existence of serious defects in the works, expresses his intention not to exercise remedies which are available to him solely in respect of serious defects in the works (see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraph 35). However, even if acceptance occurs, the contract may entitle the purchaser to exercise other remedies for defects in the accepted works (see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraphs 38 to 48). The contract may also provide that acceptance is deemed to occur in certain situations (see paragraph 32, below).

может предоставить заказчику право прибегнуть к другим средствам юридической защиты в отношении дефектов, обнаруженных в принятом объекте (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункты 38-48). В контракте может быть также предусмотрено, что приемка обязательно происходит в определенных обстоятельствах (см. пункт 32 ниже).

2. При нормальном соблюдении процедур строительных работ завершение строительных работ наступает до момента сдачи и приемки объекта. Последовательность, в которой происходят сдача и приемка, может зависеть от ряда факторов (см. раз дел С ниже).

3. Сдача незавершенного или дефектного объекта после окончания срока действия контракта рассматривается в главе XXV "Прекращение действия контракта", пункт 26. Сдача объекта, строительство которого предстоит завершить или дефекты в котором предстоит устранить новому подрядчику за счет первоначального подрядчика, рассматривается в главе XVIII "Задержка, дефекты и другие случаи невыполнения обязательств". Сдача оборудования и материалов, подлежащих включению в объект, рассматривается в главе VIII "Поставка оборудования и материалов", пункты 19 и 20.

B. ЗАВЕРШЕНИЕ СТРОИТЕЛЬНЫХ РАБОТ

1. Подтверждение завершения строительных работ путем проведения испытаний оборудования без рабочей нагрузки

4. Контракт может обязать подрядчика, как только он сочтет весь объем строительных работ выполненным, уведомить заказчика о завершении строительных работ и подтвердить завершение путем проведения успешных испытаний оборудования без рабочей нагрузки. Контракт может предусматривать, что строительные работы считаются завершенными, даже если испытания оборудования без рабочей нагрузки выявят, что отдельные виды второстепенного оборудования (например, такого оборудования, отсутствие которого не препятствует проведению эксплуатационных испытаний, или, если эксплуатационные испытания не

2. Under normal construction procedures, completion of construction will occur prior to take-over and acceptance. The sequence in which take-over and acceptance are to occur may depend upon a number of factors (see section C, below).

3. The take-over of uncompleted or defective works after the termination of the contract is discussed in chapter XXV, "Termination of contract", paragraph 26. The take-over of works where construction is to be completed or defects in the works are to be cured by a new contractor at the expense of the original contractor is discussed in chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform". The take-over of equipment and materials to be incorporated in the works is discussed in chapter VIII, "Supply of equipment and materials", paragraphs 19 and 20.

B. COMPLETION OF CONSTRUCTION

1. Proof of completion through completion tests

4. The contract may obligate the contractor, after he considers the entire construction to have been completed, to notify the purchaser of the completion, and to prove the completion through the conduct of successful completion tests. The contract may provide that the construction is to be considered as completed even if the completion tests disclose that certain minor items (i.e., items the absence of which does not prevent the conduct of performance tests, or, in cases where performance tests are not required, the use of the works) have not been supplied. The contract may provide that the absence of such a minor item is to constitute a defect in the works, and not delay in construction (see chapter XVIII, "Delay, defects

требуются, эксплуатации объекта) не были поставлены. Контракт может предусматривать, что отсутствие такого второстепенного оборудования представляет собой дефект в объекте, но не является причиной для задержки строительных работ (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункт 5).Когда в строительных работах принимают участие несколько подрядчиков, от каждого из подрядчиков может потребоваться проведение испытаний оборудования без рабочей нагрузки в отношении того объема строительных работ, который зависит от него, после завершения этого объема строительных работ. Даже если только один подрядчик осуществляет строительные работы, стороны могут пожелать предусмотреть, чтобы испытания оборудования без рабочей нагрузки в отношении отдельных участков строительных работ проводились до завершения строительных работ по всему объекту (например, когда заказчик желает использовать определенный компонент объекта до завершения строительных работ по всему объекту: см. также пункт 33 ниже).

and other failures to perform", paragraph 5). When several contractors are engaged for the construction, completion tests may be required from each contractor in respect of the portion of the construction effected by him after the completion of that portion. Even if only one contractor is engaged for the construction, the parties may wish to provide that completion tests in respect of certain portions of the construction I are to be conducted before the construction of the entire works is completed (e.g., when the purchaser wishes to use a portion of the works before the construction of the entire works is completed: see also paragraph 33, below).

5. Желательно, чтобы в контракте были указаны испытания, которые необходимы для установления факта завершения строительных работ. Такие испытания могут включать некоторые или все из указанных процедур, соответствующих проводимым строительным работам: визуальный осмотр объекта и его компонентов; проверка и калибровка приборов; проверка на соответствие требованиям техники безопасности; проверка работы агрегатов в холостом режиме; проверка работы механического оборудования объекта и его различных компонентов; изучение технической документации, которую подрядчик должен поставить, с тем чтобы заказчик мог осуществлять эксплуатацию и текущее обслуживание объекта (например, рабочие чертежи, руководства с инструкциями и спецификации запасных частей); а также проверка складированных запасных частей, которые могут быть поставлены подрядчиком в соответствии с обязательством до завершения строительных работ (см. главу XXVI "Поставки запасных частей и предоставление услуг после завершения строительства", пункты 10-21). Соблюдение обязывающих законодательных норм в стране в которой сооружается данный

5. It is desirable that the contract describe the tests which are required to i determine whether construction has been completed. These tests may include 1 some or all of the following procedures as are appropriate to the construction effected: visual inspection of the works and its components; checking and i calibration of instruments; safety tests; dry runs; mechanical operation of the \ works and its various components; examination of the technical documentation which the contractor has to supply to assist the purchaser in operating and maintaining the works (e.g., as built plans, manuals of instruction, and lists of spare parts); and verification of the stock of spare parts which the contractor may be obligated to deliver before completion of the construction (cf. XXVI, "Supplies of spare parts and services after construction", paragraphs 10 to 21). Mandatory legal rules in the country where the works is to be constructed may provide that, upon completion of construction, certain tests must be successfully conducted before the works can be operated. The contract may provide that, in addition to the tests required under the contract, any tests required by such rules must also be conducted.

объект, может потребовать, чтобы после завершения строительных работ были проведены определенные успешные испытания до того, как объект войдет в эксплуатацию. Контракт может предусматривать, что в дополнение к испытаниям, предусмотренным по контракту, должны быть также проведены любые испытания, как того требуют такие нормы.

6. Контракт может обязать подрядчика приступить к проведению испытаний оборудования без рабочей нагрузки в указанный период времени после того, как он уведомит заказчика о завершении строительных работ (см. пункт 4 выше). Контракт может потребовать от сторон договориться о дате начала испытаний в указанный период. Контракт может предусматривать, что, если стороны не придут к согласию в отношении такой даты, подрядчик обязан начать испытания в последний день указанного периода.

6. The contract may obligate the contractor to commence the completion tests within a specified period of time after he notifies the purchaser of completion (see paragraph 4, above). The contract may require the parties to agree on a date within this period for the commencement of the tests. The contract may provide that, if the parties fail to agree upon such a date, the contractor is obligated to commence the tests on the last day of the specified period.

7. Строительные работы могут считаться незавершенными до тех пор, пока не будут проведены успешные испытания. Если испытания оборудования без рабочей нагрузки, проводимые подрядчиком, завершаются неудачно, подрядчик, возможно, должен будет повторить эти испытания. Кроме того, если эти испытания заканчиваются неудачно к определенному в контракте сроку на завершение строительных работ (см. главу IX "Работы на строительной площадке", пункты 14-17) подрядчик может быть привлечен к ответственности за задержку с завершением строительных работ (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункты 19-25). Однако, если подрядчику не удалось провести испытаний оборудования без рабочей нагрузки из-за невыполнения заказчиком какого-то обязательства (например, обязательство поставить необходимую энергию: см. пункт 9 ниже), строительные работы могут быть завершены после окончания указанного срока. Однако, если нарушение обязательства заказчиком произошло в силу объективного затруднения, подрядчик, возможно, будет вынужден повторить испытания.

7. The construction may be considered as incomplete until the tests are successfully conducted. If completion tests conducted by the contractor are unsuccessful, the contract may obligate him to repeat the tests. In addition, if the tests are not successfully conducted by the date specified in the contract for the completion of construction (see chapter IX, "Construction on site", paragraphs 14 to 17), the contractor may be liable for delay in completion (see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraphs 19 to 25). If, however, the contractor was prevented from conducting completion tests within the period specified in the contract for the conduct of tests due to a failure by the purchaser to perform an obligation (e.g., to provide the necessary power: see paragraph 9, below) the construction may be deemed to be completed on the expiry of that period. If, however, the failure to perform by the purchaser was due to an exempting impediment, the contractor may be obligated to repeat the tests.

8. Контракт может предусматривать, что испытания должны проводиться в присутствии

8. The contract may require the tests to be conducted in the presence of both parties. If the

представителей обеих сторон. Если заказчик не имеет возможности присутствовать на испытаниях в силу неизбежного затруднения, он может иметь право по условиям контракта просить отложить испытания. Если заказчик не является на испытания и не требует отложить испытания или такое требование по ступает в тот момент, когда он не имеет права на это, подрядчик может иметь право по условиям контракта проводить испытания в отсутствие заказчика. Контракт может предусматривать, что испытания, отложенные по просьбе заказчика, должны быть проведены в указанный период времени после уведомления заказчика о завершении строительных работ (см. пункт 4 выше).

purchaser is prevented from attending the tests by an unavoidable impediment, he may be entitled under the contract to ask that the tests be postponed. If the purchaser fails to attend the tests, and either does not request a postponement, or requests a postponement when he is not entitled to j do so, the contractor may be entitled under the contract to conduct the tests in j the absence of the purchaser. The contract may provide that tests which are j postponed at the request of the purchaser must be held within a specified j period after the notification of the completion of construction (see paragraph 4, above).

9. Подрядчика можно обязать провести испытания за свой счет. Однако заказчика можно обязать обеспечить конкретные виды помощи для проведения испытаний (например, поставить энергию, необходимую для пуска оборудования) и нести расходы по предоставлению такой помощи. Контракт может предусматривать, какая сторона должна нести расходы по испытаниям, которые не требуются по условиям контракта, но которые требуются на основании действия обязывающих правовых норм в стране, в которой сооружается объект, вступивших в силу после заключения контракта (см. пункт 5 выше).

9. The contractor may be obligated to conduct the tests at his expense. However, the purchaser may be obligated to provide specified forms of ! assistance for the conduct of the tests (e.g., to provide power needed for running equipment), and to bear the costs of providing such assistance. The contract may determine which party is to bear the costs of tests not required ', under the contract but which are required by mandatory legal rules in the ; country where the works is to be constructed which are enacted after the j contract is entered into (see paragraph 5, above).

10. Какая из сторон должна будет нести расходы по проведению испытаний, которые повторяются или откладываются, может зависеть от того, по какой причине испытания повторяются или откладываются. Если испытания необходимо повторить из-за того, что первоначальные испытания оказались неудачными, то контракт может предусматривать, что подрядчик должен нести все расходы в разумных пределах, понесенные заказчиком в результате повторения испытаний. Если про ведение испытаний сорвано из-за того, что заказчик не выполнил какого-то обязательства, и испытания пришлось отложить, может быть предусмотрено, что заказчик понесет все расходы в разумных пределах, понесенные подрядчиком в результате откладывания испытаний. Если испытания приходится откладывать из-за того, что заказчик не смог присутствовать на них в силу неизбежного

10. Which party is to be required to bear the costs of tests which are repeated or postponed may depend on the cause for the repetition or postponement. If j tests have to be repeated because the initial tests are not successful, the contract ! may provide that the contractor is to bear all costs reasonably incurred by the purchaser as a result of the repetition. If the conduct of tests is prevented because the purchaser has failed to perform an obligation, and the tests have to be postponed, it may be provided that the purchaser is to bear all costs reasonably incurred by the contractor as a result of the postponement. If tests have to be postponed because the purchaser is prevented from attending them by an unavoidable impediment, it may be provided that the parties are to bear the costs of the postponed tests in the same manner in which the costs of the tests which were postponed would have been borne by them.

затруднения, может быть предусмотрено, что стороны несут расходы по проведению отложенных испытаний аналогичным образом, как если бы они несли расходы по проведению испытаний, которые были отложены.

11. Если контракт требует соблюдения определенных формальностей (например, участия инспектирующей организации) во время проведения испытаний оборудования без рабочей нагрузки и такие формальности невозможно соблюсти в силу неизбежного затруднения, контракт может предоставить подрядчику право провести испытания без соблюдения этих формальностей. В ряде случаев применимое законодательство может потребовать участия в испытаниях инспектирующей организации. Если такая инспектирующая организация потребует внесения изменений в объект, подрядчик, возможно, должен будет внести изменения с учетом процедур, предусмотренных в контракте в отношении изменения процедур строительных работ (см. главу XXIII "Оговорки о внесении изменений", пункты 12-19).

11. If the contract requires certain formalities (e.g., the participation of an inspecting authority) to be complied with during the conduct of the completion tests, and such formalities cannot be complied with due to an unavoidable impediment, the contract may entitle the contractor to conduct the tests without complying with the formalities. In some cases, the applicable law may require an inspecting authority to participate in the tests. If such an inspecting authority requires alterations to the works, the contractor may be obligated to make the alterations on the basis of procedures provided in the contract for variation of the construction (see chapter XXIII, "Variation clauses", paragraphs 12 to 19).

12. Контракт может потребовать, чтобы результаты испытаний оборудования без рабочей нагрузки были отражены в акте, подписываемом обеими сторонами. В акте могут быть указаны даты начала и завершения испытаний и дана оценка испытаний: удовлетворительная или неудовлетворительная. Если результаты испытаний являются неудовлетворительными, в акте может быть отмечено, какие виды строительных работ являются незавершенными. Если результаты испытаний являются удовлетворительными, в акте могут быть отмечены дефекты, обнаруженные в объекте в ходе испытаний, и указан период времени, в течение которого подрядчик обязан их устранить. Меры правовой защиты заказчика в отношении таких дефектов рассматриваются в главе XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункты 38-4 2. Если подрядчик имеет право на проведение испытаний в отсутствие заказчика (см. пункт 8 выше), акт может быть подписан одним подрядчиком. Контракт может потребовать от подрядчика незамедлительной отправки акта заказчику.

12. The contract may require the results of the completion tests to be reflected in a report to be signed by both parties. The report may specify the dates when the tests were commenced and completed, and indicate whether the tests were successful or unsuccessful. Where the tests are unsuccessful, the report may indicate in what respects the construction is incomplete. Where the tests are successful, the report may indicate defects in the works discovered during the tests, and specify a period of time within which the contractor is obligated to cure them. The purchaser's remedies for such defects are discussed in chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraphs 38 to 42. If the contractor was entitled to conduct the tests in the absence of the purchaser (see paragraph 8, above), the report may be signed by the contractor alone. The contract may require the contractor to send the report promptly to the purchaser.

2. Дата завершения строительных работ

2. Date of completion of construction

13. Контракт может предусматривать, что при успешном окончании испытаний строительные работы считаются завершенными в день, который по взаимной договоренности сторон выбирается для начала испытаний (см. пункт 6 выше), или же в день окончания испытаний. В тех случаях, когда заключительные испытания откладываются по просьбе заказчика (см. пункт 8 выше), а позднее проводятся успешно, строительство может считаться по контракту завершенным в тот день, когда должны были проводиться отложенные испытания.

13. The contract may provide that, where the completion tests are successful, the construction is considered to be completed as of the date agreed by the parties for the commencement of the tests (see paragraph 6, above), or, alternatively, on the date of the completion of the tests. In cases where completion tests were postponed at the request of the purchaser (see paragraph 8, above) and have been successfully conducted, the construction may be considered under the contract to be completed on the date on which the tests were to be conducted before the postponement.

C. ПОРЯДОК СДАЧИ, ЭКСПЛУАТАЦИОННЫХ ИСПЫТАНИЙ И ПРИЕМКИ: ПЕРИОД ОПЫТНО-ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ЭКСПЛУАТАЦИИ

C. SEQUENCE OF TAKE-OVER, PERFORMANCE TESTS AND ACCEPTANCE: TRIAL OPERATION PERIOD

14. Последовательность, в которой контракт предусматривает проведение сдачи, эксплуатационных испытаний и приемки, может зависеть от выбора заказчиком метода заключения контракта (см. главу II "Выбор метода заключения контракта") и, в частности, о того, предусмотрели ли стороны в контракте период опытно-производственной эксплуатации.

14. The sequence in which the contract provides for take-over, performance tests and acceptance to occur may depend on the contracting approach chosen by the purchaser (see chapter II, "Choice of contracting approach") and, in particular, on whether the parties have provided in the contract for a trial operation period.

15. Контракт может предусматривать, что после завершения строительных работ объект будет эксплуатироваться в течение испытательного периода. Такой период позволяет опробовать объект, достичь оптимальных эксплуатационных режимов и подготовиться к проведению эксплуатационных испытаний. Контракт может предусматривать, что в течение этого периода подрядчик обязан подготовить персонал заказчика, обеспечить техническое наблюдение за эксплуатацией и обслуживанием объекта и устранить в максимально короткие сроки любые обнаруженные в объекте дефекты.

15. The contract may provide that after the completion of construction the works is to be operated for a trial period. Such a period enables the works to be run in, to reach normal operating conditions, and to be made ready for the conduct of performance tests. The contract may provide that during this period the contractor is to train the purchaser's personnel, provide technical supervision of the operation and maintenance of the works, and cure with all possible speed any defects discovered in the works.

16. Если объект в ходе его сооружения должен находиться в фактическом владении подрядчика (см. главу XIV "Переход риска", пункты 20 и 21) и объект должен эксплуатироваться в течение испытательного периода заказчиком под наблюдением подрядчика, то сдача объекта заказчику для целей испытательно-производственной эксплуатации может происходить после завершения строительных работ. Контракт

16. Where the works during construction is to be in the physical possession of the contractor (see chapter XIV, "Passing of risk", paragraphs 20 and 21), and the works is to be operated during the trial operation period by the purchaser under the supervision of the contractor, take-over of the works by the purchaser for the purposes of the trial operation may occur after completion of construction. The contract may provide for the conduct of performance tests at the expiry of the

может предусматривать проведение эксплуатационных испытаний по истечении испытательно-производственного периода, а также приемки объекта заказчиком, если эксплуатационные испытания заканчиваются успешно (см. раздел E.1 ниже).

trial operation period, and for acceptance of the works by the purchaser if the performance tests are successful (see section E, l, below).

17. В тех случаях, когда объект должен эксплуатироваться во время опытно-производственной эксплуатации подрядчиком (например, при заключении контракта на условиях "Продукция на руки": см. главу II "Выбор метода заключения контракта", , пункт 7), объект может оставаться в фактическом владении подрядчика в течение этого периода. В таких случаях эксплуатационные испытания могут проводиться в конце опытно-производственного периода, и если эти испытания заканчиваются успешно, объект может быть принят и сдан в такой последовательности. С другой стороны, контракт может предусматривать, что приемка и сдача заказчику объекта происходят одновременно.

17. In cases where the works is to be operated during the trial operation period by the contractor (e.g., under a product-in-hand contract: see chapter II, "Choice of contracting approach", paragraph 7), the works may remain in his physical possession during this period. In these cases, performance tests may be conducted at the end of the trial operation period and, if they are successful, the works may be accepted and taken over by the purchaser in that order. Alternatively, the contract may provide that acceptance and take-over are to occur concurrently.

18. Когда стороны не предусматривают опытно-производственного периода, контракт может предусматривать проведение эксплуатационных испытаний после завершения строительных работ и, если эксплуатационные испытания заканчиваются успешно, приемку и сдачу объекта именно в такой последовательности. С другой стороны, контракт может предусматривать, что приемка и сдача объекта проводятся одновременно.

18. When the parties do not provide for a trial operation period, the contract may provide for the conduct of performance tests after completion of construction* and, if the performance tests are successful, for acceptance and take-over of the works to take place in that order. Alternatively, the contract may provide that acceptance and take-over are to occur concurrently.

19. Объект не сдается заказчику, если он уже находился в его фактическом владении в ходе строительных работ (например, когда несколько подрядчиков заняты одновременно проведением строительных работ). в таких случаях за завершением строительных работ могут последовать эксплуатационные испытания и, если эксплуатационные испытания заканчиваются успешно, приемка.

19. The works will not be taken over by the purchaser if it has already been in his physical possession during construction (e.g., where several contractors are engaged to construct the works simultaneously). In such cases, completion of construction may be followed by the conduct of performance tests, and, if the performance tests are successful, by acceptance.

20. Целесообразно, чтобы контракт определял, какая сторона должна обеспечивать персонал, энергию, сырье и другие условия, необходимые для эксплуатации объекта в течение испытательно-производственного периода, и распределял между сторонами затраты по обеспечению этих условий. Если был заключен контракт на условиях "продукция на руки", то

20. It is advisable for the contract to determine which party is to provide the personnel, energy, raw materials and other items needed to operate the works during the trial operation period, and to allocate between the parties the costs of providing those items. If a product-in-hand contract has been concluded, the costs of training the purchaser's personnel during this period may be allocated to

расходы на подготовку персонала заказчика в течение этого периода возлагаются на подрядчика. Можно предусмотреть, чтобы продукция, выпускаемая промышленным объектом в этот период, становилась собственностью заказчика. Контракт может обговаривать продолжительность периода опытно-производственной эксплуатации и обстоятельства, в которых этот период может быть продлен.

the contractor. It may be provided that the output of the works is to be owned by the purchaser. The contract may specify the length of the trial operation period and the circumstances in which this period may be extended.

D. СДАЧА ОБЪЕКТА

1. Обязательство сдать объект

21. Если сдача объекта заказчику должна предшествовать приемке (см. пункт 16 выше), то контракт может обязать заказчика принять объект в указанный период времени после даты завершения строительных работ (см. пункт 13 выше). Если приемка объекта должна предшествовать сдаче (см. пункт 18 выше), то контракт может обязать заказчика принять объект в указанный период времени после даты ". приемки (см. раздел E.2 ниже).

2. Акт о сдаче и дата сдачи объекта

22. Целесообразно, чтобы контракт обязал стороны подготовить акт о сдаче, который должен быть подписан обеими сторонами, с указанием состояния объекта на день его сдачи. Контракт может предусматривать, что дата сдачи объекта, : если она не указана в акте, начинается со дня подписания акта обеими сторона ми. Акт о сдаче может не потребоваться, если сдача объекта происходит сразу же после проведения испытаний оборудования без рабочей нагрузки или одновременно с приемкой объекта или сразу же после его приемки. В таких случаях акт сдачи может быть отражен в акте о проведении испытаний оборудования без рабочей нагрузки (см. пункт 12 выше) или в акте о приемке (см. раздел E.2 ниже).

3. Юридические последствия сдачи объекта

23. Целесообразно, чтобы контракт определял юридические последствия акта сдачи объекта. Контракт может предусматривать, что с даты сдачи объекта риск утраты или ущерба для объекта переходит от подрядчика к заказчику (см. главу XIV "Переход риска", пункт 20) ; что

D. TAKE-OVER OF WORKS

1. Obligation to take-over

21. If the take-over of the works by the purchaser is to precede acceptance (see paragraph 16, above), the contract may obligate the purchaser to take over the works within a specified period of time after the date of completion of the construction (see paragraph 13, above). If acceptance of the works is to precede take-over (see paragraph 18, above), the contract may obligate the purchaser to take over the works within a specified period of time after the date of acceptance (see section E.2, below).

2. Take-over statement and date of take-over

22. It is advisable that the contract obligate the parties to prepare a take-over statement, to be signed by both parties, describing the condition of the works at the date of take-over. The contract may provide that, if the statement does not indicate the date of take-over, the date is to be that on which the statement is signed by the parties. A take-over statement may not be needed if take-over is to occur immediately after the conduct of completion tests, or concurrently with or immediately after acceptance of the works. In such cases, the take-over may be reflected in the completion tests report (see paragraph 12, above) or in the acceptance statement (see section E.2, below).

3. Legal consequences of take-over

23. It is advisable for the contract to determine the legal consequences of take-over. The contract may provide that, as from the date of take-over, the risk of loss of or damage to the works passes from the contractor to the purchaser (see chapter XIV, "Passing of risk", paragraph 20); that the purchaser

заказчик обязан уплатить часть цены (см. главу VII "Цена и условия платежа", пункт 75) ; и что начинается отсчет периода гарантированного качества (см.главу V "Описание работ и гарантия качества", пункт 29). С Другой стороны, контракт может предусматривать, что эти последствия или некоторые из них наступают с момента приемки, а не сдачи объекта (см. пункт 34 ниже). Контракт может обязать заказчика предоставить подрядчику доступ на площадку после сдачи и обеспечивать охрану объекта (см. главу IX "Работы на строительной площадке", пункт 32).

is obligated to pay a portion of the price (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraph 75); and that the quality guarantee period commences to run (see chapter V, "Description of works and quality guarantee", paragraph 29). Alternatively, the contract may provide that these consequences, or some of them, are to occur upon acceptance, and not upon take-over (see paragraph 34, below). The contract may obligate the purchaser to give the contractor access to the site after take-over, and to protect the works (see chapter IX, "Construction on site", paragraph 32).

Е. ПРИЕМКА ОБЪЕКТА

E. ACCEPTANCE OF WORKS

1. Эксплуатационные испытания

1. Performance tests

24. Эксплуатационные испытания призваны продемонстрировать, что объект удовлетворяет техническим характеристикам, обусловленным в контракте. Эти технические характеристики могут касаться не только объема и качества выпускаемой продукции, но также ряда других параметров, включая потребление энергии и сырья промышленным объектом (см. главу V "Описание работ и гарантия качества", пункт 8). Эти испытания могут также продемонстрировать эксплуатационные качества промышленного объекта при различных условиях эксплуатации. Контракт может предусматривать, что эксплуатационные испытания должны считаться успешными, если они не выявляют наличие серьезных дефектов в объекте (см. главу XVII] "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункт 27).

24. Performance tests serve to demonstrate that the works meets the technical characteristics specified in the contract. These technical characteristics may relate not only to the quantity and quality of the output, but also to a number of other parameters, such as the consumption of energy and raw materials by the works (see chapter V, "Description of works and quality guarantee", paragraph 8). The tests may also serve to demonstrate the performance of the works under a variety of operating conditions. The contract may provide that performance tests are to be considered successful if they do not reveal the existence of serious defects in the works (see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraph 27).

25. Контракт может предусматривать, что приемка проводится только после проведения эксплуатационных испытаний. Однако в отношении некоторых компонентов строительных работ (например, сооружение зданий, коммуникаций) эксплуатационные испытания могут не совпадать с методом определения их соответствия требуемым техническим характеристикам, и контракт может требовать проведения в отношении этих компонентов только эксплуатационных испытаний.

25. The contract may provide that acceptance can occur only after performance tests have been conducted. However, in respect of certain elements of the construction (e.g., building, civil engineering), performance tests may not be the appropriate method for determining whether the required technical characteristics have been satisfied, and the contract may require the conduct only of completion tests in respect of those elements.

26. Контракт может обязать подрядчика проводить эксплуатационные испытания в определенный период времени после истечения

26. The contract may obligate the contractor to conduct performance tests within a specified period of time after the expiry of the trial operation

периода опытно-производственной эксплуатации или, если контракт не предусматривает периода опытно-производственной эксплуатации, после завершения строительных работ (см. пункт 18 выше). Контракт может потребовать, чтобы стороны согласились в рамках этого периода о дате, с которой должны начаться испытания. Контракт может предусматривать, что, если стороны не достигнут договоренности в отношении такой даты, подрядчик обязан начать испытания в последний день указанного периода. Контракт может предусматривать, что, если испытания заканчиваются неудачно, подрядчик должен повторить их. Контракт может также ограничить число повторений испытаний, разрешенное подрядчику, и может указать период времени, в рамках которого должны быть повторены неудачные испытания. Средства правовой защиты, на которые заказчик имеет право в том случае, когда последние испытания, которые контракт разрешает подрядчику провести, заканчиваются неудачно, рассматриваются в главе XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункты 35-37. Контракт может предусматривать, что когда последние испытания, разрешенные подрядчику по условиям контракта, заканчиваются неудачно, заказчик имеет право потребовать проведения новых испытаний.

period, or, if the contract does not provide for a trial operation period, after completion of construction (see paragraph 18, above). The contract may require the parties to agree on a date within this period on which the tests are to commence. The contract may provide that, if the parties fail to agree upon such a date, the contractor is obligated to commence the tests on the last day of the specified period. The contract may provide that, if tests are unsuccessful, the contractor is obligated to repeat them. The contract may also limit the number of times the contractor is permitted to repeat them, and may specify the period of time within which unsuccessful tests must be repeated. The remedies to which a purchaser may be entitled when the last tests the contract permits the contractor to conduct are unsuccessful are dealt with in chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraphs 35 to 37. The contract may provide that when the last tests the contract permits the contractor to conduct are unsuccessful, the purchaser is entitled to require the conduct of further tests.

27. Желательно, чтобы в контракте содержалась характеристика испытаний, которые необходимо проводить. Это описание может включать продолжительность испытаний, необходимые эксплуатационные критерии, методы измерения и анализа, которые необходимо применять в ходе проведения испытаний, и приемлемые допуски. В случае внесения изменений в ходе строительных работ (см. глава XXIII "Оговорки о внесении изменений", пункт 1), эксплуатационные испытания могут также варьироваться, с тем чтобы обеспечить их соответствие изменениям, внесенным в ходе строительных работ. Такие вопросы, как ответственность подрядчика, проведение эксплуатационных испытаний, помощь, предоставляемая заказчиком в ходе проведения испытаний, распределение расходов по проведению испытаний между сторонами, перенос сроков испытаний, проведение дополнительных испытаний, обусловленных обязывающими юридическими

27. It is desirable that the contract describe the tests to be conducted. The description may include the duration of the tests, the performance criteria to be met, the methods of measurement and analysis to be adopted in the conduct of the tests, and the tolerances permitted. In case of a variation in construction (see chapter XXIII, "Variation clauses", paragraph 1), the performance tests may also be varied so as to be appropriate to the varied construction. Issues such as the responsibility of the contractor for conducting performance tests, the assistance to be provided by the purchaser in the conduct of the tests, the allocation between the parties of the costs of tests, the postponement of tests, the conduct of additional tests required by mandatory legal rules, and compliance with prescribed formalities during the conduct of tests, may be settled in a manner analogous to that in which they are settled in relation to completion tests (see paragraphs 8 to 11, above).

нормами, и соблюдение предписанных формальностей в ходе проведения испытаний, могут быть урегулированы по аналогии с тем, как они регулируются в отношении испытаний оборудования без рабочей нагрузки (см. пункты 8-11 выше).

28. Контракт может потребовать, чтобы результаты эксплуатационных испытаний были отражены в акте, подписываемом обеими сторонами в указанный срок. В акт могут быть зане сены даты начала и окончания эксплуатационных испытаний, применявшиеся процедуры испытаний и полученные показания. Кроме того, в акте может быть дана оценка показаниям и результатам, а также оценка испытаниям в целом, как успешные и неудачные испытания. Если испытания являются неудачными, в акте может быть указана дата повторения испытаний. Контракт может предусматривать, что любые расхождения во взглядах между сторонами в отношении достигнутых показаний и результатов или их оценки должны быть отражены в этом акте. Если подрядчик имеет право на проведение испытаний в отсутствие заказчика, акт должен быть подписан одним подрядчиком. Контракт может предусматривать, что акт подписывает также независимый эксперт, если это допустимо системой применимого права. Контракт может обязать подрядчика незамедлительно направить акт заказчику. Если эксплуатационные испытания оканчиваются успешно и результаты испытаний могут быть зарегистрированы без каких-либо трудностей, стороны могут отказаться от составления акта о проведении эксплуатационных испытаний, а вместо этого включить результаты испытаний в акт о приемке.

28. The contract may require the results of the performance tests to be reflected in a report to be signed by both parties within a specified period of time. The report may record the dates when the performance tests were commenced and completed, the test procedures followed, and the readings achieved. In addition, the reading and results may be evaluated in the report, and the tests judged to be successful or unsuccessful. If the tests are unsuccessful, the report may indicate a date on which the tests are to be repeated. The contract may provide that any differences of view between the parties concerning the readings and results achieved or their evaluation are to be reflected in the report. If the contractor was entitled to conduct the tests in the absence of the purchaser, the report should be signed by the contractor alone. The contract may require the report to be also signed by an independent expert, if this is permitted by the applicable law. The contract may obligate the contractor to send the report promptly to the purchaser. Where performance tests are successful and the results of the tests may be recorded without difficulty, the parties may not wish to prepare a performance tests report, but instead include those results in the acceptance statement.

2. Акт о приемке и дата приемки объекта

2. Acceptance statement and date of acceptance

29. Контракт может обязать заказчика принять объект в рамках указанного периода времени после успешного проведения эксплуатационных испытаний, а также обязать стороны подготовить акт о приемке, подписываемый обеими сторонами и подтверждающий акт приемки объекта заказчиком в указанный срок 2\. Такой акт сводит до минимума возможность оспаривания даты приемки объекта и факт приемки объекта вопреки обнаруженным серьезным дефектам в

29. The contract may obligate the purchaser to accept the works within a specified period of time after the conduct of successful performance tests, and also obligate the parties to prepare an acceptance statement, to be signed by both parties, which confirms the acceptance of the works by the purchaser on a stated date. Such a statement would minimize disputes as to the date on which the works was accepted, and whether the works was accepted despite the discovery of serious defects in it (see chapter XVIII, "Delay, defects and other

этом объекте (см.главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункт 38).

failures to perform", paragraph 38).

30. В акте о приемке могут быть перечислены дефекты в объекте, обнаруженные в ходе эксплуатационных испытаний. Кроме того, в нем могут быть указаны сроки устранения этих дефектов, если заказчик не прибегает к другим юридическим средствам, отказываясь от исправления этих дефектов (например, снижение цены: см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункты 39 и 41-42). Если мнения сторон расходятся по некоторым вопросам, например в отношении графика устранения дефектов, в акте могут быть отражены мнения обеих сторон. В акте могут быть указаны также меры, которые необходимо принять сторонам в связи с актом приемки, например передача прав в области страхования.

30. The acceptance statement may list the defects in the works discovered during the performance tests. In addition, it may set forth a time-schedule for the cure of the defects, unless the purchaser has chosen to exercise remedies other than cure in respect of the defects (e.g., price reduction: see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraphs 39, 41 and 42). If the parties differ on certain issues, such as the time-schedule for the cure of defects, the statement may reflect the views of both parties. The statement may also indicate measures which need to be taken by the parties in connection with acceptance, e.g., transfer of rights under an insurance policy.

31. Контракт может предусматривать, что если в акте не указана дата приемки, то такой датой считается дата подписания акта обеими сторонами. Если акт о приемке не подписан обеими сторонами (например, в силу того что заказчик не смог присутствовать на эксплуатационных испытаниях, или в силу расхождения сторон во мнениях в отношении успеха эксплуатационных испытаний), дата окончания проведения успешных эксплуатационных испытаний может считаться датой приемки. В тех случаях, когда по контракту не требуется проведение эксплуатационных испытаний (см. пункт 25 выше) и когда акт о приемке не подписан обеими сторонами, контракт может предусматривать, что днем приемки считается тот день, когда были успешно проведены заключительные испытания.

31. The contract may provide that, if the statement does not indicate the date of acceptance, the date is to be that on which the statement was signed by both parties. If the acceptance statement has not been signed by both parties (e.g., due to the purchaser's failure to attend the performance tests, or due to a dispute between the parties as to whether the performance tests were successful), the date on which the performance tests were successfully completed may be considered as the date of acceptance. In cases where performance tests are not required by the contract (see paragraph 25, above) and the acceptance statement is not signed by both parties, the contract may provide that the date of acceptance is considered to be the date on which completion tests were successfully conducted.

32. Подрядчику могут помешать провести эксплуатационные испытания в течение указанного в контракте периода времени в силу невыполнения заказчиком какого-либо обязательства (например, факт неполучения помощи, необходимой для проведения таких испытаний: см. пункт 27 выше). Контракт может предусматривать, что в таких случаях акт приемки должен наступить в тот день, когда подрядчик направляет заказчику уведомление о том, что акт приемки состоялся. Контракт

32. The contractor may be prevented from conducting performance tests S during the period of time specified in the contract for conducting them due to a j failure by the purchaser to perform an obligation (e.g., a failure to provide j assistance needed for the conduct of the tests: see paragraph 27, above). The contract may provide that, in such cases, acceptance is deemed to occur on the date when a notice stating that acceptance has occurred is delivered by the contractor to the purchaser. The contract may further provide that, if performance

может предусмотреть далее, что, если эксплуатационные испытания не могут быть проведены в указанный период времени в силу причин, не зависящих ни от одной из сторон (например, в силу неприсутствия инспектирующей организации на испытаниях, когда присутствие этой организации необходимо по условиям контракта), объект вводится в эксплуатацию. Если объект эксплуатируется успешно, никаких серьезных дефектов в объекте не обнаруживается в течение периода времени, равного времени, которое должно быть затрачено на проведение эксплуатационных испытаний, акт приемки может наступить после истечения этого периода времени.

tests cannot be conducted for a specified period of time due to causes for which neither party is responsible (e.g., due to the failure of an inspecting organization to attend the tests, when the attendance of the organization is required under the contract), the works is to be put into operation. If the works is operated successfully and no serious defects in the works are discovered during a period of time equivalent to that which would have been expended in the conduct of performance tests, acceptance may be deemed to occur after expiry of that period.

33. Если в сооружении объекта участвуют несколько подрядчиков (см. главу II "Выбор метода заключения контракта", пункты 17-25) и различные подрядчики завершают свои участки работ по сооружению объекта, которые им поручено завершить в разные периоды времени, а эксплуатационные испытания могут быть проведены раздельно для каждого участка работ, контракт может предусматривать для таких участков работ отдельную приемку. Даже если сооружение объекта поручено одному под рядчику, в ряде случаев возможно провести эксплуатационные испытания раздельно для отдельных участков работ, и контракт может предусматривать отдельную приемку для этих участков работ. В таких случаях вопросы, обусловленные приемкой какого-либо участка работ, могут быть разрешены аналогичным образом, что и вопросы, разрешаемые в отношении приемки объекта в целом. Если индивидуальные эксплуатационные испытания не могут быть проведены в отношении какого-либо участка работ в связи с тем, что этот участок не может быть введен в эксплуатацию отдельно, контракт может предусматривать, что приемка этого участка должна наступить только после завершения строительства всего объекта.

33. When several contractors are engaged to construct the works (see chapter II, "Choice of contracting approach", paragraphs 17 to 25), and the different contractors complete the portions of the works which they are engaged to construct at different times and performance tests can be conducted independently in respect of each portion, the contract may provide for the portions of the works to be accepted separately. Even when a single contractor is engaged to construct the works, it may be possible in some cases to conduct performance tests independently in respect of portions of the works, and the contract may provide for those portions to be accepted separately. In such cases, issues arising in relation to acceptance of a portion may be settled in the same manner in which they would be settled in relation to acceptance of the entire works. If independent performance tests cannot be conducted in respect of a portion, since the portion cannot be operated separately, the contract may provide that acceptance of that portion is to occur only after completion of construction of the entire works.

3. Юридические последствия акта приемки объекта

3. Legal consequences of acceptance

34. Целесообразно, чтобы контракт определял юридические последствия акта приемки. В дополнение к последствиям, перечисленным в пункте 23 выше, акт приемки объекта может затронуть некоторые средства юридической

34. It is advisable for the contract to determine the legal consequences of acceptance. In addition to having the consequences noted in paragraph 23, above, the acceptance of the works may affect certain remedies which might otherwise be

защиты, которыми мог бы иначе воспользоваться заказчик в отношении дефектов в объекте; напри мер, приемка может исключать право на прекращение действия контракта (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункты 47 и 48).

available to the purchaser for defects in the works, e.g., acceptance might exclude the right to terminate the contract (see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraphs 47 and 48).

4. Предварительная приемка объекта

4. Provisional acceptance

35. На практике стороны иногда предусматривают в своем контракте, что заказчик может принять объект на предварительной основе, в частности в тех случаях, когда в контракте не признается концепция сдачи и не проводится отличие ее от приемки. Предварительная приемка допускается с целью позволить заказчику вступить в фактическое владение объектом, не влекущее за собой определенные последствия, связанные с приемкой (например, утрата некоторых средств юридической защиты в отношении дефектов в объекте). Когда заказчик принимает объект на предварительной основе, он вступает в фактическое владение объектом, но обусловливает акт приемки соблюдением определенных условий подрядчиком, включая устранение дефектов в объекте, обнаруженных в ходе эксплуатационных испытаний. Однако аналогичных результатов можно достичь, не прибегая к предварительной приемке, если предусмотреть в контракте, что заказчик имеет право вступить во владение объектом даже в том случае, если эксплуатационные испытания заканчиваются неудачно, и что он обязан принять объект только после успешного проведения эксплуатационных испытаний подрядчиком.

35. In practice, the parties sometimes provide in their contract that the purchaser may accept the works provisionally, in particular in cases where the contract does not recognize the concept of take-over and distinguish it from acceptance. The purpose of permitting provisional acceptance is to enable the purchaser to take physical possession of the works without the occurrence of certain consequences of acceptance (e.g., the loss of some remedies for defects in the works). When he accepts provisionally, the purchaser takes physical possession of the works, but makes acceptance subject to the fulfillment of certain conditions by the contractor, such as the cure of defects in the works discovered during performance tests. However, similar results may be achieved without the use of provisional acceptance by providing in the contract that the purchaser is entitled to take over the works even if performance tests are unsuccessful, and that he is obligated to accept only after successful performance tests have been conducted by the contractor.

36. Если стороны предпочитают предусмотреть предварительную приемку, желательно уточнить последствия такой приемки. В частности, желательно ясно указать ситуации, в которых заказчик может принять объект на предварительной основе, и определить факт возникновения юридических последствий акта приемки (см. пункт 34 выше) после соблюдения условий, вытекающих из приемки, или по крайне мере некоторых из этих юридических последствий, возникающих со дня предварительной приемки.

36. If the parties prefer to provide for provisional acceptance, it is desirable to clarify the consequences of such an acceptance. In particular, it is desirable to describe clearly the situations in which the purchaser may accept provisionally, and to determine whether the legal consequences of acceptance (see paragraph 34, above) are to arise upon the satisfaction of the conditions attaching to the acceptance, or whether at least some of these consequences are to arise as from the date of the provisional acceptance.

ГЛАВА XIV: ПЕРЕХОД РИСКА

CHAPTER XIV. PASSING OF RISK

РЕЗЮМЕ: Оборудованию и материалам, предназначенным для использования при строительстве объекта или на самом объекте во время и после завершения строительства, а также инструментам и строительной технике, которые используются подрядчиком для ведения строительства, могут быть причинены убытки или ущерб. В настоящей главе рассматриваются убытки или ущерб, которые могут быть причинены в результате случайных обстоятельств или действий третьих лиц, за которые ни одна из сторон не несет ответственности, а также вопрос распределения между сторонами риска таких убытков или ущерба (пункты 1-4).

При решении вопроса о том, как распределить между сторонами риск убытков или ущерба, необходимо учесть и сопоставлять несколько факторов (пункт 5). в некоторых случаях стороны, возможно, пожелают исключить ряд конкретных обстоятельств из объема риска, который принимает на себя подрядчик, и возложить ответственность за убытки или ущерб, вызванные такими обстоятельствами, на заказчика (пункт 6).

Императивные нормы многих правовых систем предусматривают, что после того, как оборудование и материалы стали частью объекта, они перестают быть отдельными элементами, и сторона, несущая ответственность за риск в отношении объекта, несет также ответственность за риск в отношении оборудования и материалов, ставших частью объекта. Момент, после которого оборудование и материалы считаются частью объекта, определяется критериями, указанными в применимом праве (пункты 7 и 8).

Стороны, возможно, пожелают определить порядок распределения риска в отношении оборудования и материалов, поставленных подрядчиком, и момент, в который риск должен перейти от одной стороны к другой. Это может, в частности, зависеть от того, какая сторона фактически владеет оборудованием и материалами, а также может быть продиктовано необходимостью избежать многократного перехода риска (пункты 9-15).

Иногда поставляемое подрядчиком

SUMMARY: Loss or damage may be caused to equipment and materials to be incorporated in the works and to the works before or after completion, as well as to tools and construction machinery to be used by the contractor for effecting the construction. This chapter deals with loss or damage which may be caused by accidental events or by the acts of third persons for whom neither party is responsible, and the issue of allocating the risk of such loss or damage between the parties (paragraphs 1 to 4).

In determining how the risk of loss or damage is to be allocated between the parties, several factors need to be considered and balanced (paragraph 5). The parties may sometimes wish to exclude certain specified events from the risks to be borne by the contractor, and to allocate the risk of loss or damage from that event to the purchaser (paragraph 6).

Mandatory rules in many legal systems provide that, after equipment and materials are incorporated in the works, they lose their separate identity, and the party bearing the risk in respect of the works will also bear the risk in respect of the incorporated equipment and materials. The time at which equipment and materials are considered to be incorporated in the works will be determined by criteria specified in the applicable law (paragraphs 7 and 8).

The parties may wish to determine the allocation of risk in respect of equipment and materials supplied by the contractor, and the time at which the risk is to pass from one party to the other. This may depend, in particular, on which party is to be in physical possession of the equipment and materials and the need to avoid a multiple passing of risk (paragraphs 9 to 15).

Equipment which is supplied by the contractor is

оборудование не предназначается для использования в качестве составной части объекта. Если позволяют применимые правовые нормы, то стороны, возможно, пожелают распределить риск в отношении такого оборудования с учетом того, какая сторона является фактическим владельцем оборудования до передачи объекта (пункты 16 и 17).

sometimes not intended to be incorporated in the works. If they are able to do so under the applicable legal rules, the parties may wish to allocate the risk in respect of such equipment on the basis of which party is to be in physical possession of the equipment prior to the take-over of the works (paragraphs 16 and 17).

Что касается оборудования и материалов, поставленных заказчиком для использования в качестве составной части объекта, стороны, возможно, пожелают определить порядок распределения такого риска на основе критериев, аналогичных тем, которые касаются распределения риска в отношении оборудования и материалов, поставленных подрядчиком (пункты 18 и 19).

In respect of equipment and materials supplied by the purchaser for incorporation in the works, the parties may wish to determine the allocation of risk on the basis of factors similar to those which would be relevant to an allocation of risk in respect of equipment and materials supplied by the contractor (paragraphs 18 and 19).

Что касается объекта в процессе строительства и завершенного объекта, когда только один подрядчик занят на строительстве всего объекта, целесообразно предусмотреть, что подрядчик несет ответственность в отношении риска убытков или ущерба до передачи объекта заказчику или его приемки заказчиком (пункты 20 и 21). Когда в строительстве поочередно участвуют несколько подрядчиков, контракт может предусматривать, что риск переходит к каждому подрядчику в тот момент, когда он принимает незавершенный объект, и переходит к заказчику в момент, когда он принимает объект (пункт 22).

In respect of the works during construction and the completed works, where only one contractor is engaged to construct the entire works it is advisable to provide that the contractor is to bear the risk until take-over or acceptance by the purchaser (paragraphs 20 and 21). Where several contractors participate in the construction in succession, the contract may provide that the risk is to pass to each contractor at the time the uncompleted works is taken over by him, and pass to the purchaser at the time the works is taken over by the purchaser (paragraph 22).

Когда подрядчик несет ответственность в отношении риска убытков или ущерба, контракт может требовать от него восполнить в кратчайшие сроки и за свой счет любые возникшие убытки или ущерб. Если заказчик несет ответственность за риск в отношении оборудования и материалов, поставленных подрядчиком, то в контракте его можно обязать выплатить полную стоимость оборудования и материалов, которым причинен убыток или ущерб (пункт 23).

Where the contractor bears the risk of loss or damage, the contract may require him to cure with all possible speed and at his own expense any loss or damage which occurs. Where the purchaser bears the risk in respect of equipment and materials supplied by the contractor, the contract may obligate him to pay the entire price for equipment and materials which are lost or damaged (paragraph 23).

Целесообразно, чтобы подрядчик нес ответственность за риск в отношении принадлежащих подрядчику инструментов и строительной техники, доставленных на строительную площадку для ведения строительства (пункт 30).

It is advisable for the contractor to bear the risk in respect of the contractor's tools and construction machinery brought to the site for effecting the construction (paragraph 30).

A. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. Убытки или ущерб могут быть причинены оборудованию или материалам, которые должны стать частью объекта, самому объекту во время строительства или завершенному объекту, а также оборудованию и строительной технике, которые используются подрядчиком для строительства. Ответственность за ущерб в случаях, когда такие убытки или ущерб причинены одной из сторон контракта на строительство объекта или третьим лицом, за которое несет ответственность одна из сторон контракта, рассматривается в главе XX "Возмещение ущерба". В настоящей главе обсуждаются убытки или ущерб, которые могут быть вызваны случайными обстоятельствами или действиями третьих лиц, за которые не несет ответственности ни одна из сторон договора. Такие убытки или ущерб нередки в ходе строительства промышленных объектов. Поэтому целесообразно, чтобы в договоре предусматривалось распределение между сторонами риска таких убытков или ущерба.

2. Сторона, несущая ответственность за риск убытков или ущерба, должна принять на себя также финансовые последствия убытков или ущерба без права получения компенсации от другой стороны. Например, если убытки или ущерб причинены оборудованию, материалам или объекту и подрядчик несет ответственность за риск такого убытка или ущерба, он будет обязан восполнить убыток или ущерб путем замены испорченных предметов или их ремонта за свой счет. Если заказчик несет ответственность за риск таких убытков или ущерба, он обязан выплатить стоимость предметов, которым причинены убытки или ущерб, независимо от размера таких убытков или ущерба. Сторона, принявшая на себя такие виды риска, возможно, пожелает заключить договор о страховании, охватывающий такой риск, или даже может быть будет обязана сделать это согласно контракту на строительство объекта (см. главу XVI "Страхование", пункты 17-26). Однако сторона будет вынуждена нести ответственность за последствия тех видов риска, которые не охвачены договором о страховании.

3. Подчас трудно определить, были ли убытки или ущерб вызваны случайными обстоятельствами или третьим лицом, за

A. GENERAL REMARKS

1. Loss or damage may be caused to equipment or materials to be incorporated in the works, to the works during construction, or to the completed works, as well as to tools and construction machinery to be used by the contractor for effecting the construction. Liability for damages in cases where such loss or damage is caused by a party to the works contract, or by a third person for whom a party is responsible, is discussed in chapter XX, "Damages". The present chapter deals with loss or damage which may be caused by accidental events, or by the acts of third persons for whom neither party is responsible. Such loss or damage is not uncommon during the construction of an industrial works. It is therefore advisable for the contract to allocate the risk of this loss or damage between the parties.

2. The party bearing a risk of loss or damage will have to bear the financial consequences of the loss or damage without being able to obtain compensation from the other party. For example, if loss or damage is caused to equipment, materials or the works, and the contractor bears the risk of that loss or damage, he will be obligated to cure the loss or damage by replacing the lost items or repairing the damage at his own expense. If the purchaser bears the risk of that loss or damage, he will be obligated to pay the price in respect of the lost or damaged items despite the loss or damage. The party bearing those risks may wish to take out insurance covering the risk, or may even be obligated to do so under the works contract (see chapter XVI, "Insurance", paragraphs 17 to 26). However, a party will be compelled to bear the consequences of those risks against which insurance is not obtained.

3. It may sometimes be difficult to discover whether loss or damage was caused by an accidental event, or by a third person for whom

которое не несет ответственности ни одна из сторон (например, когда ущерб, причиненный грузам, обнаружен после их пере возки и он мог быть вызван как случайными обстоятельствами, так и третьей стороной). Поэтому целесообразно предусмотреть, что риск убытков или ущерба, ответственность за который должна нести одна из сторон, включает как убытки или ущерб, вызванные случайными обстоятельствами, так и убытки или ущерб, причиненные третьим лицом, за которое ни одна из сторон не несет ответственности.

neither party is responsible (e.g., where goods are found to be damaged after transportation, and the damage is of a kind which might have been caused either by an accidental event or by a third person). It is therefore advisable to provide that the risk of loss or damage to be borne by a party includes both loss or damage caused by accidental events and loss or damage caused by a third person for whom neither party is responsible.

4. Случайное обстоятельство или действия третьего лица, в результате которых объекту причинены убытки или ущерб, могут также помешать стороне выполнить свои договорные обязательства. Например, если объекту причинен ущерб бурей в течение периода, когда подрядчик нес ответственность за риск случайного ущерба, то подрядчик может не суметь вовремя завершить строительство. Вопрос о том, обязана ли сторона, не выполнившая свои договорные обязательства, компенсировать другой стороне финансовые убытки, вызванные таким невыполнением, следует отличать от вопроса о том, кто несет ответственность за риск убытков или ущерба, вызванных случайными обстоятельствами или действиями третьего лица. Даже в том случае, если принявшее на себя риск лицо должно восполнить убытки или ущерб, за которые оно несет ответственность, оно не обязательно должно компенсировать ущерб, вызванный невыполнением обязательств в результате убытков или ущерба, если случайное обстоятельство или действия третьего лица представляют собой обстоятельство, освобождающее от ответственности (см. главу XX "Возмещение ущерба", пункт 3, и главу XXI "Оговорки об освобождении от ответственности", пункты 9-26). В приведением выше примере подрядчик, возможно, будет обязан произвести ремонт повреждений, вызванных бурей, однако он не будет обязан компенсировать заказчику финансовые потери, вызванные его невыполнением обязательств, если буря является обстоятельством, освобождающим его от ответственности, согласно содержащимся в контракте оговоркам об освобождении от ответственности.

4. An accidental event or act of a third person causing loss or damage to the works may also prevent a party from performing his contractual obligations. For example, if the works is damaged by a storm during a period when the contractor bears the risk of accidental damage, the contractor may be prevented from completing the construction in time. The issue of whether the party who has failed to perform his contractual obligations is liable to pay damages to the other party for financial loss suffered due to the failure should be distinguished from the issue of who should bear the risk of loss or damage caused by the accidental event or act of the third person. Even if the person bearing the risk is liable to cure the loss or damage covered by the risk, he may not be liable to pay damages for his failure to perform due to the loss or damage if the accidental event or the act of the third person constituted an exempting impediment (see chapter XX, "Damages", paragraph 3, and chapter XXI, "Exemption clauses", paragraphs 9 to 26). In the example given above, the contractor may be obligated to repair the damage to the works caused by the storm, but he would not be liable to pay damages to the purchaser for the financial loss arising from his failure to perform if the storm constituted an exempting impediment under the exemption clause contained in the contract.

5. При решении вопроса о порядке

5. In determining how the risk of loss or damage is

распределения между сторонами риска убытков или ущерба необходимо учесть и сопоставлять следующие факторы:

to be allocated between the parties, factors such as the following need to be considered and balanced:

a) во-первых и прежде всего, - какая сторона способна застраховать грузы с наименьшими затратами или должна - согласно контракту на строительство объекта - обеспечить страхование за утрату и повреждение в данных обстоятельствах или же находится в наилучшем положении для предъявления иска страховщику;

a) First, and most importantly, which party is able to insure the goods at the least cost, or, under the works contract, is to provide the insurance cover for the loss or damage in question, or is in a better position to claim against an insurer;

b) какая из сторон в большей мере способна контролировать обстоятельства, которые могут вызвать убытки или ущерб; эта сторона обычно является фактическим владельцем оборудования, материалов или объекта. Если ответственность за риск будет возложена на данную сторону, то это побудит ее обеспечивать должную сохранность грузов. Кроме того, возложение ответственности за риск на сторону, фактически владеющую имуществом, может устранить споры относительно того, чем были вызваны убытки или ущерб - неспособностью обеспечить должную сохранность имущества или же случайным обстоятельством или действием треть его лица, которые нельзя было предотвратить. Стороны, возможно, пожелают уделить значительное внимание этому фактору при распределении риска;

b) Which party can better control the circumstances which may result in loss or damage; this party will usually be the party who is in physical possession of the equipment, materials or the works. An allocation of risk to that party may create an incentive to care for the goods with diligence. In addition, allocation of the risk to the party in physical possession of the property may avoid disputes over whether the loss or damage was caused by a failure to take due care of the property, or by an accidental event or act of a third person which could not have been prevented. The parties may wish to attach considerable weight to this factor in allocating risk;

c) нежелательность многократного перехода риска от одной стороны к Другой (например, от подрядчика к заказчику, а затем от заказчика к под рядчику). Стороны, возможно, также пожелают уделить значительное внимание данному фактору;

c) The undesirability of a multiple passing of risk between the parties (e.g., from contractor to purchaser, and then from purchaser to con tractor). The parties may also wish to attach considerable weight to this factor;

d) какая из сторон может наилучшим образом использовать испорченное имущество или распорядиться им.

d) Which party can best salvage and dispose of the damaged property.

6. В некоторых случаях стороны, возможно, пожелают исключить из объема риска, который принимает на себя подрядчик, риск убытков или ущерба, вызванных рядом конкретных обстоятельств, например, войной, иными военными действиями, беспорядками (если только их зачинщиками не являются исключительно работники подрядчика или его субподрядчиков) , землетрясениями или наводнениями (так называемые "исключенные

6. The parties may sometimes wish to exclude from the risks to be borne by the contractor the risk of loss or damage caused by certain specified events, for example, war, other military action, riots (unless solely caused by employees of the contractor or his subcontractors), earthquake, or floods (so-called "excepted risks"). Since the exclusion will result in those risks being borne by the purchaser, it is advisable for the contract to specify the cases when the purchaser is to bear

риски") 1\. Поскольку в результате такого исключения ответственность за эти виды риска ляжет на заказчика, в контракте целесообразно указать те случаи, когда ответственность за них несет заказчик. Стороны, возможно, пожелают предусмотреть, что заказчик несет ответственность за эти виды риска только в том случае, когда убытки или ущерб вызваны указанными событиями в стране, где будет строиться объект. Если, однако, стороны пожелают предусмотреть, что заказчик несет ответственность за риск даже в отношении убытков или ущерба, причиненных за пределами страны, где должен строиться объект, в контракте целесообразно указать, с какого момента начинается ответственность заказчика за такие виды риска (например, в момент передачи оборудования и материалов первому перевозчику для доставки на строительную площадку).

them. The parties may wish to provide that the purchaser bears those risks only where the loss or damage is caused by the specified events in the country where the works is to be constructed. If, however, the parties wish to provide that the purchaser is to bear the risks even in respect of loss or damage caused outside the country where the works is to be constructed, it is desirable for the contract to specify the time when the purchaser is to commence to bear those risks (e.g., at the time when the equipment and materials are handed over to the first carrier for transportation to the site).

B. ОБОРУДОВАНИЕ И МАТЕРИАЛЫ, ПОСТАВЛЕННЫЕ ПОДРЯДЧИКОМ

1. Оборудование и материалы, которые должны стать частью объекта

(a) Последствия их включения в объект согласно применимому праву

7. Императивные нормы во многих правовых системах предусматривают, что оборудование и материалы перестают быть отдельными элементами после того, как они становятся частью объекта. С этого момента сторона, принявшая на себя риск в отношении объекта, будет также нести ответственность за риск в отношении оборудования и материалов, ставших частью объекта. Момент, с которого оборудование и материалы считаются частью объекта, будет определяться критериями, указанными в применимом праве. Стороны, возможно, сочтут полезным выяснить, когда в соответствии с этими критериями оборудование и материалы становятся частью объекта.

8. В рамках большинства правовых систем материалы считаются частью объекта после их использования в строительстве, поскольку часто в результате такого использования изменяются физические свойства материалов. В отношении оборудования в различных

B. EQUIPMENT AND MATERIALS SUPPLIED BY CONTRACTOR

1. Equipment and materials to be incorporated in works

(a) Consequences of incorporation under applicable law

7. Mandatory rules in many legal systems provide that equipment and materials lose their separate identity after they are incorporated in the works. Thereafter, the party bearing the risk in respect of the works will also bear the risk in respect of the incorporated equipment and materials. The time at which equipment and materials are considered to be incorporated in the works will be determined by criteria specified in the applicable law. The parties may find it advisable to ascertain when incorporation takes place under those criteria.

8. Under most legal systems, materials are considered to be incorporated in the works after their use in the construction, since such use often results in a change in the physical characteristics of the materials. In respect of equipment, different approaches are adopted by various legal systems.

правовых системах существуют разнообразные подходы. В некоторых правовых системах оборудование считается частью объекта только после его монтажа на объекте таким образом, что оборудование не может быть снято с объекта без повреждения. В других правовых системах установка оборудования, которая не носит полностью капитального характера, является достаточной, чтобы уже считать оборудование частью объекта. Если нормы применимого права, которые регламентируют срок, когда оборудование и материалы становятся частью объекта, не являются императивными и не позволяют соответствующим образом решить данный вопрос, то стороны, возможно, пожелают указать в контракте срок, когда оборудование и материалы должны считаться частью объекта (напри мер, к моменту, когда оборудование установлено на объекте независимо от возможности его последующего демонтажа без повреждения).

Under some legal systems, equipment is considered to be incorporated only after it is installed in the works in such a manner that it cannot be separated from the works without damage to the equipment. Under other legal systems, installation of a less permanent character suffices for the equipment to be considered incorporated in the works. If the rules of the applicable law regulating when incorporation takes place are not mandatory, and do not settle the issue in an appropriate manner, the parties may wish to determine in the contract when equipment and materials are to be considered as incorporated in the works (e.g., at the time when equipment is installed in the works, whether or not the equipment could be subsequently removed without .damage to the equipment).

(b) Применяемые в контракте нормы, регулирующие переход риска

(b) Rules on passing of risk adopted in contract

9. Стороны, возможно, пожелают установить в контракте, какая сторона принимает на себя риск убытков или ущерба в отношении оборудования и материалов, поставленных подрядчиком для использования на объекте, в течение периода, пока они не стали частью объекта. Если оборудование и материалы должны оставаться в фактическом владении подрядчика до их использования подрядчиком на объекте, то желательно предусмотреть, что риск убытков или ущерба до их использования возлагается на подрядчика. (см. сноску 1 выше).

9. The parties may wish to determine in the contract which party bears the risk of loss of or damage to equipment and materials supplied by the contractor for incorporation in the works during the period prior to their incorporation. If the equipment and materials are to remain in the physical possession of the contractor until their incorporation in the works by the contractor, it is advisable to provide that the risk of loss or damage is to be borne by the contractor until their incorporation (see footnote 1 to this chapter).

10. В определенных обстоятельствах заказчику, возможно, будет необходимо принять поставленные подрядчиком оборудование и материалы с целью их хранения (см. главу VIII "Поставка оборудования и материалов", пункты 21-26). В этих случаях независимо от подхода, используемого при распределении риска, возникнет один из двух неблагоприятных моментов: многократный переход риска; или фактическое владение оборудованием или материалами одной стороной, в то время как риск в отношении оборудования и материалов несет другая сторона. В связи с этим контракт может предусматривать, что заказчик должен принять

10. In certain circumstances, it may be necessary for the purchaser to take over for the purpose of storage equipment and materials supplied by the contractor (see chapter VIII, "Supply of equipment and materials", paragraphs 21 to 26). In those circumstances, whichever approach is adopted for the allocation of risk will have one of two disadvantages: a multiple passing of risk; or physical possession of the equipment and materials by one party and the bearing of risk in respect of the equipment and materials at the same time by the other. Thus, the contract might provide that the purchaser is to bear the risk in respect of the works during construction, and also in respect of the equipment and materials until their incorporation

на себя риск в отношении объекта во время его строительства, а также в отношении оборудования и материалов до их использования на объекте, что позволит избежать многократного перехода риска. Однако и этот подход имеет недостаток, поскольку при получении подрядчиком оборудования и материалов после хранения для использования их на объекте они будут находиться в его фактическом владении до их использования, а риск, связанный с убытками и ущербом, в течение этого периода возлагается на заказчика. Если в контракте альтернативно предусматривается, что риск несет та сторона, которая в это время является владельцем оборудования и материалов, то можно избежать подобной нежелательной ситуации.

in the works, thereby avoiding a multiple passing of risk. However, this approach has the disadvantage that, when the contractor takes the equipment and materials out of storage for incorporation in the works, they will be in his physical possession until their incorporation, while the risk of loss or damage during that period is borne by the purchaser. If, alternatively, it is provided in the contract that the risk is to be borne by whichever party is for the time being in possession of the equipment and materials, that disadvantage is avoided.

11. Когда риск убытков или ущерба в отношении незавершенного объекта возлагается на заказчика и оборудование и материалы принимаются заказчиком на хранение и передаются обратно подрядчику только непосредственно перед их использованием на объекте, стороны, возможно, пожелают предусмотреть, что риск в отношении оборудования и материалов переходит к заказчику, и такое положение сохраняется до их использования на объекте. Если риск убытков или ущерба в отношении незавершенного объекта возлагается на подрядчика или в том случае, когда заказчик или подрядчик несет риск в отношении незавершенного объекта, если оборудование и материалы после хранения принимаются подрядчиком и должны оставаться в его фактическом владении в течение длительного срока до их использования на объекте, стороны, возможно, пожелают договориться, что риск вновь переходит к подрядчику и такое положение остается неизменным.

11. When the risk of loss or damage to the uncompleted works is to be borne by the purchaser and the equipment or materials are to be taken over by the purchaser for storage and are to be handed back to the contractor only immediately prior to their incorporation in the works, the parties may wish to provide that the risk in respect of the equipment and materials is to pass to the j purchaser and is to remain with him until their incorporation in the works. j When the risk of loss of or damage to the uncompleted works is to be borne by 1 the contractor, or, whether the purchaser or the contractor is to bear the risk in j respect of the uncompleted works, when after the storage the equipment or materials are to be taken over by the contractor and are to remain in his physical possession for a considerable period of time prior to their incorporation in the works, the parties may wish to agree that the risk is to pass back to the contractor and is to remain with him.

12. Во всех случаях, когда заказчик должен принять оборудование и материалы для хранения или монтажа, которые будут осуществляться им самим или нанятым им предприятием (см. главу IX "Работы на строительной площадке", пункты 27-30), в контракте следует указать момент перехода к нему риска убытков или ущерба. Стороны, возможно, пожелают выбрать один из следующих моментов для перехода риска к заказчику.

12. In all cases where equipment and materials are to be taken over by the purchaser for the purpose of storage or installation by the purchaser or another enterprise engaged by the purchaser (see chapter IX, "Construction on site", paragraphs 27 to 30), the contract should determine when the risk of loss or damage passes to him. The parties may wish to select one of the following times for the passing of risk to the purchaser:

a) момент, когда оборудование и материалы передаются первому перевозчику для доставки их заказчику или когда они фактически поступают на борт судна в согласованном порту отгрузки;

a) The time when the equipment and materials are handed over to the first carrier for transport to the purchaser, or when they effectively pass the ship's rail at the agreed port of shipment;

b) момент, когда оборудование и материалы принимаются заказчиком или если, он медлит принять их, момент, когда они передаются в его распоряжение.

b) The time when the equipment and materials are taken over by the purchaser, or, if he is in delay in taking them over, the time when they are placed at his disposal.

13. При определении того, какой из этих моментов является наиболее соответствующим, стороны, возможно, пожелают выбрать тот момент, когда заказчик имеет возможность проверить состояние оборудования и материалов. Если оборудование и материалы не проверяются в момент перехода риска и позднее обнаруживаются причиненные им убытки или ущерб, то установление момента причинения убытков или ущерба и лица, ответственного за последствия убытка или ущерба, возможно, окажется затруднительным.

13. In determining which of these times is appropriate, the parties may wish to select a time at which the purchaser has the possibility of checking the condition of the equipment and materials. If the equipment and materials are not checked at the time when the risk passes, and they are later found to be lost or damaged, it may be difficult to determine when the loss or damage occurred, and who is to bear the consequences of the loss or damage.

14. Подход, описанный в предыдущих пунктах, может применяться, если подрядчик поставляет оборудование и материалы из собственных запасов или если он заключает контракт с субподрядчиком или поставщиком на их поставку непосредственно в место поставки, указанное в контракте (см. главу VIII "Поставка оборудования и материалов" , пункт 5). В последнем случае поставка оборудования или материалов субподрядчиком или поставщиком может рассматриваться как выполнение подрядчиком его обязательств по поставке в рамках контракта на строительство объекта (см. главу XI "Субподряды", пункты 27 и 28). В результате контракт на строительство объекта позволяет распределять между подрядчиком и заказчиком риск убытков или ущерба в отношении поставляемых единиц, но не исключает возможность распределения такого риска между субподрядчиком или поставщиком и подрядчиком. Подобное распределение будет регулироваться контрактами между этими сторонами. Подрядчик, возможно, пожелает в максимальной степени защитить себя, проследив за тем, чтобы риск в соответствии с его контрактом с субподрядчиком или поставщиком не переходил к нему до того момента, как в соответствии с контрактом на сооружение объекта риск переходит от него к

14. The approach described in the preceding paragraphs may be used whether the contractor supplies the equipment or materials from his own stocks, or whether he contracts with a subcontractor or a supplier to supply them direct to the place of supply specified in the contract (see chapter VIII, "Supply of equipment and materials", paragraph 5). In the latter case, the supply of the equipment or materials by a subcontractor or supplier may be regarded as the performance by the contractor of his supply obligations under the works contract (see chapter XI, "Subcontracting", paragraphs 27 and 28). The works contract will, therefore, be able to allocate between the contractor and the purchaser the risk of loss of or damage to the supplied items, although it will not be able to allocate that risk between the subcontractor or supplier and the contractor. The latter allocation will be effected by the contract between those parties. To the extent possible, the contractor may wish to protect himself by seeing to it that the risk does not pass to him under his contract with the subcontractor or supplier at a time earlier than when the risk passes from him to the purchaser under the works contract.

заказчику.

15. Если подрядчик поставляет оборудование и материалы заказчику на соответствующих торговых условиях, включенных в международные правила толкования торговых терминов (ИНКОТЕРМЫ), например ФОБ, КАФ), то данные торговые условия могут определять момент перехода риска к заказчику. Применение этого подхода может быть целесообразно в тех случаях, когда торговые условия в том виде, как они толкуются в ИНКОТЕРМАХ, определяют механизм перехода риска, который соответствует условиям контракта на строительство объекта (см. главу VIII "Поставка оборудования и материалов" , пункт 3).

15. Where the equipment and materials are being supplied by the contractor to the purchaser under a relevant trade term of the International Rules for the Interpretation of Trade Terms (INCOTERMS) (e.g., f.o.b., c & f), that trade term may determine the time of the passing of risk to the purchaser. This approach may be advisable in cases where the trade term as interpreted in INCOTERMS determines the passing of risk in a manner appropriate to a works contract (see chapter VIII, "Supply of equipment and materials", paragraph 3).

2. Оборудование, которое не становится частью объекта

2. Equipment not to be incorporated in works

16. Оборудование, поставляемое подрядчиком, иногда не предназначается для того, чтобы стать частью объекта (например, самоходное оборудование для разгрузки продукции, которая будет производиться на объекте). В некоторых правовых системах такое оборудование рассматривается в качестве составной части объекта, и считается, что риск в отношении этого оборудования должен переходить от подрядчика к заказчику одновременно с риском в отношении объекта. Однако сторонам часто предоставляется свобода для достижения договоренности относительно того, что переход риска произойдет в какой-то другой момент. Такая договоренность может быть целесообразна, когда применимые правовые нормы не предусматривают порядка распределения риска в отношении данного оборудования, который соответствовал бы условиям контракта на строительство объекта. В контракте на строительство объекта желательно также указать время перехода риска в отношении такого оборудования в тех случаях, когда, согласно применимому праву, такое оборудование не считается составной частью объекта.

16. Equipment which is supplied by the contractor is sometimes not intended to be incorporated in the works (e.g., movable equipment for unloading the products of the works). Such equipment is, under some legal systems, considered to be appurtenant to the works, and the risk in respect of the equipment is deemed to pass from the contractor to the purchaser at the same time as the risk in respect of the works. However, the parties are often given the autonomy to determine by agreement that the risk is to pass at some other time. Such an agreement may be desirable when the applicable legal rules do not allocate the risk in respect of such equipment in a manner which is appropriate for a works contract. It may also be advisable for the works contract to determine the time of passing of the risk in respect of such equipment in cases where the applicable law does not consider the equipment to be appurtenant to the works.

17. Стороны, возможно, пожелают предусмотреть такой порядок распределения риска, который строится на учете того, какая из сторон должна быть фактическим владельцем оборудования до передачи объекта. В случае,

17. The parties may wish to allocate the risk on the basis of which party is to be in the physical possession of the equipment prior to the take-over of the works. If the contractor is to be in possession, the risk may be borne by the contractor,

если его владельцем будет подрядчик, то ответственность за риск может быть возложена на подрядчика и перейти к заказчику в момент перехода риска в отношении объекта. Если заказчик принимает оборудование до передачи объекта (например, с целью его хранения), то риск может перейти к заказчику в момент, установленный сторона ми (см. пункты 12-15 выше).

and pass to the purchaser when the risk passes in respect of the works. If the purchaser is to take over the equipment prior to the take-over of the works (e.g., for purposes of storage), the risk may pass to the purchaser at a time determined by the parties (see paragraphs 12 to 15, above).

C. ОБОРУДОВАНИЕ И МАТЕРИАЛЫ, ПОСТАВЛЕННЫЕ ЗАКАЗЧИКОМ

C. EQUIPMENT AND MATERIALS SUPPLIED BY PURCHASER

18. По условиям некоторых контрактов на строительство объекта в обязанность заказчика может вменяться поставка оборудования и материалов, используемых подрядчиком для укомплектования объекта. Стороны, возможно, пожелают предусмотреть, что в случае, когда подрядчик несет ответственность за риск в отношении объекта в ходе строительства, риск в отношении поставленного заказчиком : оборудования и материалов переходит от заказчика к подрядчику в момент, когда они принимаются подрядчиком или если подрядчик медлит принимать их в момент, когда они передаются в его распоряжение. Контракт может предусматривать обязанность подрядчика проверить состояние оборудования и материалов в момент передачи (см. главу VIII "Поставка оборудования и материалов" , пункт 29). Преимуществом этого подхода является возможность уменьшения вероятности возникновения • споров между сторонами в отношении того, кто из них должен нести ответственность за последствия нанесенных оборудованию и материалам убытков или ущерба.

18. Under some works contracts, the purchaser may be obligated to supply equipment and materials to be used by the contractor for incorporation in the works. The parties may wish to provide that, if the contractor bears the risk in respect of the works during construction, the risk in respect of the equipment and materials supplied by the purchaser is to pass from the purchaser to the contractor at the time when they are taken over by the contractor or, if he is in delay in taking them over, at the time when they are placed at his disposal. The contract may provide that the contractor is obligated to inspect the equipment and materials at the time of take-over (see chapter VIII, "Supply of equipment and materials", paragraph 29). This approach has the advantage of reducing disputes between the parties as to which of them should bear the consequences of loss of or damage to the equipment and materials.

19. Преимущество описанного выше подхода уменьшается в том случае, когда заказчик несет ответственность за риск в отношении объекта в ходе строительства. В таком случае этот подход приводит к двукратному переходу риска (от заказчика к подрядчику и от подрядчика к заказчику, когда оборудование и материалы становятся частью объекта). Кроме того, вероятность возникновения споров относительно причины невозможности эксплуатации объекта сокращается ' незначительно, поскольку заказчик принимает на себя риск в отношении оборудования и материалов после того, как они становятся частью объекта. Стороны, возможно, пожелают

19. The advantage of the approach described above is less when the purchaser bears the risk in respect of the works during construction. In such a case, this approach results in a double passing of risk (from the purchaser to the contractor and from the contractor to the purchaser when the equipment and materials are incorporated in the works). Furthermore, disputes as to the cause of a failure of the works to operate may not be substantially reduced, as the purchaser would bear the risk in respect of the equipment and materials after their incorporation in the works. The parties may wish to provide that, in cases where the equipment and materials are to be stored on the site by the purchaser and are to be taken over by the contractor

предусмотреть,- что в тех случаях, когда оборудование и материалы должны храниться заказчиком на строительной площадке и передаваться подрядчику только непосредственно перед их использованием на объекте, ответственность за риск возлагается на заказчика до использования оборудования и материалов на объекте.

only immediately before their incorporation in the works, the risk is to borne by the purchaser until the incorporation.

D. СТРОЯЩИЙСЯ ОБЪЕКТ И ЗАВЕРШЕННЫЙ ОБЪЕКТ

20. В случае найма лишь одного подрядчика для строительства всего объекта (в частности, по контракту "под ключ") в контракте целесообразно предусмотреть, что подрядчик несет ответственность за риск убытков и ущерба, нанесенного строящемуся объекту и завершенному объекту до его приемки или, альтернативно, до передачи объекта заказчику (см. главу XIII "Завершение, сдача и приемка объекта", пункт 23).

21. Преимущество включения в контракт положения о том, что риск в отношении объекта переходит от подрядчика к заказчику в момент передачи объекта заказчику, состоит в том, что с этого момента объект будет находиться в фактическом владении заказчика и поэтому заказчик сможет контролировать обстоятельства, в результате которых объекту могут быть причинены убытки или ущерб. Однако в случаях, когда эксплуатация объекта должна вестись под надзором подрядчика в течение испытательного периода, исчисляемого с момента передачи объекта заказчику (см. главу XIII "Завершение, сдача и приемка объекта", пункт 16), стороны могут предпочесть избежать переход риска до того момента, пока объект не будет принят заказчиком. Момент, когда может происходить передача и приемка объекта, обсуждается в главе XIII "Завершение, сдача и приемка объекта", пункты 22, 25, 29, 31 и 32. В контракте можно предусмотреть, что, если заказчик не участвует в передаче объекта или не принимает его, когда он обязан сделать это, то подрядчик имеет право потребовать от него этого, и что, если заказчик не сделает этого в течение установленного срока, то риск переходит в день вручения ему подрядчиком уведомления о переходе риска (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункты 60 и 61). В

D. WORKS DURING CONSTRUCTION AND COMPLETED WORKS

20. When only one contractor is engaged to construct the entire works (in particular, in the case of a turnkey contract), it is advisable for the contract to provide that the contractor is to bear the risk of loss of or damage to the works during construction, and to the completed works until acceptance of the works, or, alternatively, take-over of the works, by the purchaser (see chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", paragraph 23).

21. The advantage of having the contract provide that the risk in respect of the works is to pass from the contractor to the purchaser at the time of the take-over of the works by the purchaser is that, from that time, the works will be in the physical possession of the purchaser and the purchaser can therefore control the circumstances which may result in loss or damage to the works. However, where the works is to be operated under the supervision of the contractor for a trial period commencing to run from the time of the take over of the works by the purchaser (see chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", paragraph 16), the parties may prefer not to have the risk pass until the time when the works is accepted by the purchaser. The time when take-over and acceptance may occur is discussed in chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", paragraph 22, 25, 29, 31 and 32. The contract may provide that, if the purchaser fails to take over or accept the works when obligated to do so, the contractor is entitled to require him to do so, and that if the purchaser fails to do so within a specified period of time, the risk is to pass on the date when a notice that the risk has passed is delivered to him by the contractor (cf. chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraphs 60 and 61). In the exceptional case where the works is to be in the ownership of the contractor during the construction (see chapter XV, "Transfer of ownership of

исключительном случае, когда объект находится в собственности подрядчика в ходе строительства (см. главу XV "Передача права собственности", пункт 8), сторонам, возможно, предпочтительнее договориться, что риск переходит от подрядчика к заказчику в момент передачи заказчику права собственности на объект.

property", para graph 8), the parties may prefer to provide that the risk is to pass from the contractor to the purchaser at the time of the transfer of ownership of the works to the purchaser.

22. В случае поочередного участия нескольких подрядчиков в строительстве объекта, когда каждый из них является фактическим владельцем объекта в течение периода осуществляемых им строительных работ, контракт может предусматривать, что риск переходит к каждому подрядчику в момент передачи им незавершенного объекта и переходит к заказчику в момент, когда объект принимается заказчиком. В обязанность каждого подрядчика может быть вменено проведение пуско-наладочных испытаний после завершения той части строительных работ, которую он должен был выполнить. Такие испытания будут включать инспекцию сторонами частей объекта, завершенных строительством (см. главу XIII "Завершение, сдача и приемка объекта", пункт 4). Все убытки или ущерб, риск в отношении которых несет подрядчик, могут быть выявлены в ходе инспекции. Подрядчик, который должен продолжать строительные работы, может участвовать в инспекции, и любые выявленные убытки или ущерб могут быть отражены в акте передачи (см. главу XIII "Завершение, сдача и приемка объекта", пункт 22).

22. Where several contractors participate in the construction in succession, and each of them is to be in physical possession of the works during the period of construction by him, the contract may provide that the risk is to pass to each contractor at the time the uncompleted works is taken over by him, and pass to the purchaser at the time the works is taken over by the purchaser. Each of the contractors may be obligated to conduct completion tests after completion of the portion of the construction to be effected by him. These tests will involve inspection by the parties of the completed portions (see chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", paragraph 4). Any loss or damage the risk of which is borne by a contractor may be discovered during the inspection. The contractor who is required to construct next may participate in the inspection, and any loss or damage which is discovered may be reflected in a take-over statement (see chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", paragraph 22).

E. НЕКОТОРЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА РИСК

23. В тех случаях, когда подрядчик принимает на себя риск убытков или ущерб в отношении поставленного им оборудования и материалов, строящегося объекта или завершенного объекта до его передачи или приемки, он должен будет компенсировать за свой счет и как можно скорее убытки или ущерб, охватываемые таким риском. В контракте можно предусмотреть, что при компенсации убытков и ущерба подрядчик может выбирать между заменой и ремонтом имущества, которому был нанесен ущерб. В соответствии со многими правовыми системами заказчик обязан выплатить полную стоимость имущества, поставленного подрядчиком в случаях, когда убытки и ущерб,

E. SOME CONSEQUENCES OF BEARING OF RISK

23. Where the contractor bears the risk of loss of or damage to equipment or materials supplied by him, to the works during construction, or to the completed works until take-over or acceptance, he will be required to cure any loss or damage covered by the risk at his own expense with all possible speed. The contract may provide that, in curing the loss or damage, the contractor has the option of either replacing or repairing property which has been damaged. Under many legal systems, the purchaser is obligated to pay the entire price of property supplied by the contractor in cases where the loss of or damage to the property is covered by the risk to be borne by the purchaser. If the applicable law does not provide that the bearing of

нанесенные имуществу, охватываются риском, который несет заказчик. В случаях, когда применимое право не содержит положения о том, что ответственность подрядчика за риск имеет такие последствия, в контракт желательно включить подобное положение. Если убытки или ущерб, риск в отношении которых несет заказчик, причинены поставленному подрядчиком оборудованию и материалам и поэтому заказчик должен восполнить убытки и ущерб за свой счет, он во многих случаях не сможет самостоятельно осуществить этого. Возможно, будет целесообразно определить в контракте метод решения этого вопроса (см. главу (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункт 49).

risk by the purchaser has these consequences, it is advisable for the contract to do so. Where loss or damage covered by the risk to be borne by the purchaser occurs to equipment and materials supplied by the contractor, and the purchaser has therefore to cure the loss or damage at his own expense, he will in many cases not be able to do so himself. It may be advisable for the contract to determine how this issue is to be resolved (cf. chapter XVIII, "Delay, defects and failures to perform", paragraph 49).

F. ИНСТРУМЕНТЫ И СТРОИТЕЛЬНАЯ ТЕХНИКА ПОДРЯДЧИКА, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ДЛЯ ВЕДЕНИЯ СТРОИТЕЛЬСТВА

24. Подрядчик доставляет на строительную площадку инструменты и строительную технику для использования при ведении строительства. Риск убытков или ущерба в отношении такого имущества, которые могут быть причинены случайными обстоятельствами или действиями третьих лиц, за которые ни одна из сторон не несет ответственности, возлагается в соответствии со многими правовыми системами на подрядчика и не переходит к заказчику. Контракт может предусматривать, что инструменты и техника могут в определенных ситуациях использоваться заказчиком или нанятым им третьим лицом в целях строительства. Даже в таких ситуациях, вместе с тем, возможно целесообразно предусмотреть, что ответственность за риск несет подрядчик, если инструменты и техника используются для ведения строительных работ, которые предусмотрены контрактом.

F. CONTRACTOR'S TOOLS AND CONSTRUCTION MACHINERY TO BE USED FOR EFFECTING CONSTRUCTION

24. The contractor will bring tools and construction machinery to the site to be used for the construction. The risk of loss of or damage to such property which may be caused by accidental events, or by the acts of third persons for whom neither party is responsible, would be borne under many legal systems by the contractor, and would not pass to the purchaser. The contract may provide that the tools and machinery may, in some situations, be used by the purchaser, or by a third person engaged by him, for the construction. Even in those situations, however, it may be advisable to provide that the risk is to be borne by the contractor if the tools and machinery are used for the construction to be effected under the contract.

ГЛАВА XV: ПЕРЕДАЧА ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ

РЕЗЮМЕ: Вопрос о том, владеет ли подрядчик или заказчик различными видами собственности, имеющими отношение к строительству промышленного объекта, может иметь значение в связи с проблемами страхования, налогообложения и

CHAPTER XV. TRANSFER OF OWNERSHIP OF PROPERTY

SUMMARY: The issue of whether various types of property involved in the construction of an industrial works are owned by the contractor or the purchaser may be important in connection with questions of insurance, taxation, and liability to third persons arising from the property or its use. The issue is also important because the property

ответственности перед третьими лицами, вытекающей из права собственности или его использования. Этот вопрос также имеет значение в силу того, что собственность может быть конфискована кредиторами ее владельца и может быть предметом иска к нему в результате банкротства (пункт 1). В настоящем Руководстве вопрос о передаче права владения собственностью рассматривается отдельно от вопроса о переходе риска убытков или ущерба на такую собственность (пункт г).

may be seized by creditors of its owner and is subject to bankruptcy proceedings against him (paragraph 1). This Guide deals with the transfer of the ownership of property as an issue distinct from the passing of risk of loss of or damage to that property (paragraph 2).

Передача права собственности на оборудование и материалы, которые должны быть установлены на объекте, нередко регулируется императивными нормами правовой системы страны, в которой находится собственность (пункт 3). Многие правовые системы содержат императивную норму, предусматривающую, что на все, что находится на земле, распространяется право собственности землевладельца (пункт 4). Даже если применимое право допускает, чтобы стороны через положения контракта регулировали передачу права владения собственностью от одной стороны к другой, необходимость включить такие положения может возникнуть у них только в тех случаях, когда применимое право не регулирует передачу права собственности удовлетворительным образом (пункт 5).

The transfer of ownership of equipment and materials which are to be incorporated in the works is often governed by mandatory rules of the legal system where the property is situated (paragraph 3). Many legal systems contain a mandatory rule that all things affixed to land become subject to the ownership of the landowner (paragraph 4). Even if the applicable law permits the parties to regulate through contract provisions the transfer of ownership of property from one party to the other, they may need to include such provisions only where the applicable law does not regulate the transfer in a satisfactory manner (paragraph 5).

Договорные положения, наделяющие правом собственности на оборудование и материалы сторону, которой не принадлежит объект, могут утратить свою силу после установки оборудования и материалов на объекте (пункт 6).

Contractual provisions allocating the ownership of equipment and materials to the party who does not own the works may cease to have effect upon the incorporation of the equipment materials in the works (paragraph 6).

Что касается передачи права собственности на оборудование и материалы, поставляемые подрядчиком, может быть желательным, чтобы подрядчик не сохранял право собственности после выплаты заказчиком значительной части их стоимости. Что касается передачи права собственности на оборудование и материалы, поставляемые заказчиком, может оказаться желательным, чтобы право собственности на оборудование и материалы не переходило к подрядчику, если только он не заплатит за них до их установки (пункт 7).

In regard to the transfer of ownership of equipment and materials supplied by the contractor, it may be desirable that ownership does not remain with him after the purchaser has paid a substantial portion of the price for them. In regard to the transfer of equipment and materials supplied by the purchaser, it may be desirable that the ownership of the equipment and materials is not to pass to the contractor unless he pays for them before their incorporation (paragraph 7).

Может оказаться целесообразным, чтобы правом собственности на объект в процессе

It may be desirable for ownership of the works during construction to be allocated in certain

строительства при некоторых обстоятельствах надеялся заказчик, например, если он выплачивает значительную часть стоимости в форме промежуточных выплат в ходе строительства. При других обстоятельствах может оказаться желательным наделение правом собственности подрядчика, например, если подрядчик предоставил заказчику кредит в отношении выплаты стоимости (пункт 8).

circumstances to the purchaser, for example when he pays a substantial portion of the price in the form of progress payments during construction. In other circumstances, an allocation to the contractor may be desirable, for example if credit has been given by the contractor to the purchaser in respect of the payment of the price (paragraph 8).

А. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

A. GENERAL REMARKS

1. Вопрос о том, владеет ли подрядчик или заказчик различными видами собственности, имеющими отношение к строительству промышленного объекта, может иметь значение в связи с проблемами страхования, налогообложения и ответственности перед третьими лицами, вытекающей из права собственности или его использования. Этот вопрос имеет значение в силу того, что собственность может быть конфискована кредиторами ее владельца и может стать предметом иска к нему в результате банкротства.

1. The issue of whether various types of property involved in the construction of an industrial works are owned by the contractor or the purchaser may be important in connection with questions of insurance, taxation and liability to third persons arising from the property or its use. The issue is also important because the property may be seized by creditors of its owner, and is subject to bankruptcy proceedings against him.

2. В данном Руководстве вопрос о передаче права владения собственностью в процессе выполнения контракта на строительство объекта рассматривается от дельно от вопроса о переходе риска убытков или ущерба на такую собственность (см. главу XIV "Переход риска"). В соответствии с некоторыми правовыми системами риск убытков или ущерба собственности переходит при передаче права собственности, тогда как в соответствии с другими правовыми системами дело обстоит по-иному. Например, в соответствии с некоторыми правовыми системами вопрос о том, кто несет риск убытков или ущерба собственности, может зависеть от того, кто является владельцем собственности. Кроме того, даже правовые системы, согласно которым риск переходит с передачей права собственности, могут допускать, чтобы стороны договаривались решить вопрос по-иному.

2. The Guide deals with the transfer of the ownership of property involved in the performance of a works contract as an issue distinct from the passing of risk of loss of or damage to that property (see chapter XIV, "Passing of risk"). Although under some legal systems the risk of loss of or damage to property passes with the transfer of ownership of the property, under other legal systems this is not the case. For example, under some legal systems the issue of who bears the risk of loss of or damage to property may depend on who has possession of the property. Furthermore, even legal systems under which the risk passes with the transfer of ownership may permit the parties to agree otherwise.

3. Передача права собственности на оборудование и материалы, которые должны быть установлены на объекте, нередко регулируется императивными нормами право вой системы той страны, где находится собственность, в результате чего за сторонами

3. The transfer of ownership of equipment and materials which are to be incorporated in the works is often governed by mandatory rules of the legal system where the property is situated, leaving the parties only limited autonomy to specify in the contract the time when ownership is transferred

остается лишь ограниченная самостоятельность в том, чтобы указать в контракте время передачи права собственности от одной стороны к другой. В соответствии с большинством правовых систем право собственности на оборудование и материалы не может передаваться до тех пор, пока собственность определяется как подлежащая поставке во исполнение контракта. Согласно некоторым правовым системам в дополнение к этому требуется, чтобы оборудование и материалы поставлялись той стороне, которая должна приобрести право собственности.

from one party to the other. Under most legal systems, ownership of equipment and materials may not pass till the property is identified as that which is to be supplied in performance of the contract. Some legal systems require, in addition, that the equipment and materials be delivered to the party who is to acquire them.

4. Во многих правовых системах содержится императивная норма, предусматривающая, что на все, что находится на земле, распространяется право собственности землевладельца. Если такая норма существует в праве страны, на территории которой находится строительная площадка, объект в процессе строительства и после его завершения будет собственностью владельца строительной площадки, который обычно является заказчиком. В других правовых системах имеются неимперативные нормы, определяющие право собственности на все, что находится на земле, хотя согласно многим из этих правовых систем предусматривается также, что все это становится собственностью землевладельца в том случае, если стороны не предусмотрят иного решения. Тем не менее, согласно положениям контракта или применимого права право собственности на оборудование и материалы, которые должны стать частью объекта, может перейти к заказчику даже до их установки на объекте (см. раздел B, ниже).

4. Many legal systems contain a mandatory rule that all things affixed to land become subject to the ownership of the landowner. If that rule exists in the law of the country where the site is located, the works during construction and after its completion will be owned by the owner of the site, who is normally the purchaser. Other legal systems have non-mandatory rules determining the ownership of things affixed to the land, although under many of these legal systems as well the things will become subject to the ownership of the landowner unless the parties provide otherwise. However, under contract provisions or the applicable law, the ownership of the equipment and materials which are to form part of the works may have passed to the purchaser even prior to their incorporation in the works (see section B, below).

5. Даже если применимое право допускает, чтобы стороны регулировали через положения контракта передачу права собственности от одной стороны к другой, включение таких положений может потребоваться им только в том случае, если примени мое право не регулирует передачу права собственности удовлетворительным образом. В разделах B и C настоящей главы содержатся предложения относительно регулирования должным образом наделения правом собственности в определенных обстоятельствах, если наделение правом собственности в силу неимперативных норм права, применимого в таких обстоятельствах, регулируется

5. Even if the applicable law permits the parties to regulate through contract provisions the transfer of ownership of property from one party to the other, they may need to include such provisions only where the applicable law does not regulate the transfer in a satisfactory manner. Sections B and C of this chapter contain suggestions for regulating in an appropriate manner the allocation of ownership in certain circumstances if the allocation by non-mandatory rules of the applicable law in those circumstances is unsatisfactory. When formulating provisions regulating the transfer of ownership, it is in general advisable for the parties to avoid, as far as possible, multiple transfers and retransfers of ownership of property.

неудовлетворительно. При формулировании положений, регулирующих передачу права собственности, было бы, как правило, целесообразно, чтобы стороны по возможности избегали много кратной передачи и обратной передачи права собственности.

B. ПЕРЕДАЧА ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ НА ОБОРУДОВАНИЕ И МАТЕРИАЛЫ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ УСТАНОВЛЕНЫ НА ОБЪЕКТЕ

6. Стороны могут пожелать отметить, что договорные положения, наделяющие правом собственности на оборудование и материалы сторону, которая необладает правом собственности на объект, могут утратить силу после установки оборудования и материалов на объекте. Согласно императивным правовым нормам, существующим во многих правовых системах, оборудование и материалы, которые устанавливаются на объекте, становятся его неотъемлемой частью после установки и перестают быть предметами независимого владения. Установленные оборудование и материалы после этого становятся собственностью стороны, которая обладает правом собственности на объект.

7. Что касается передачи права собственности на оборудование и материалы, поставляемые подрядчиком, было бы, возможно, желательным, чтобы оборудование и материалы не оставались собственностью подрядчика после того, как заказчик выплатит значительную часть их стоимости. В противном случае заказчик может понести серьезные убытки в случае конфискации собственности подрядчика его кредиторами или объявления подрядчика банкротом. Что касается передачи права собственности на оборудование и материалы, поставляемые заказчиком, может оказаться желательным, чтобы право собственности на оборудование и материалы не передавалось подрядчику до их установки на объекте, независимо от того, является ли объект собственностью заказчика в процессе строительства или же он является — в исключительных случаях - собственностью подрядчика. Однако если объект в процессе строительства является собственностью подрядчика и подрядчик платит за оборудование и материалы до их установки, может быть предусмотрено, что право

B. TRANSFER OF OWNERSHIP OF EQUIPMENT AND MATERIALS TO BE INCORPORATED IN WORKS

6. The parties may wish to note that contractual provisions allocating the ownership of equipment and materials to the party who does not own the works may cease to have effect upon the incorporation of the equipment and materials in the works. Under mandatory legal rules existing in many legal systems, equipment and materials which are incorporated in the works become merged in it upon incorporation, and cease to be objects of independent ownership. The incorporated equipment and materials will thereafter be owned by the party owning the works.

7. In regard to the transfer of ownership of equipment and materials supplied by the contractor, it may be desirable that the equipment and materials do not remain in the ownership of the contractor after the purchaser has paid a substantial portion of the price for them. The purchaser may otherwise suffer serious loss if the property of the contractor is seized by his creditors, or if the contractor is declared bankrupt. In regard to the transfer of ownership of equipment and materials supplied by the purchaser, it may be desirable that the ownership of the equipment and materials is not to pass to the contractor prior to their incorporation in the works, whether the works is to be owned by the purchaser during construction, or, exceptionally, by the contractor. However, if the works during construction is to be owned by the contractor and he pays for the equipment and materials before their incorporation, it may be provided that ownership is to pass to him at the time of payment.

собственности должно перейти к нему в момент выплаты.

C. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ НА ОБЪЕКТ В ПРОЦЕССЕ СТРОИТЕЛЬСТВА И ПОСЛЕ ЕГО ЗАВЕРШЕНИЯ

8. В определенных обстоятельствах может оказаться желательным, чтобы стороны наделили заказчика правом собственности на объект в процессе строительства (см. пункт 4 выше). Например, было бы, возможно, целесообразным, чтобы заказчик был наделен правом собственности, когда он выплачивает значительную часть стоимости в форме промежуточных выплат в процессе строительства. Может также оказаться желательным наделять правом собственности заказчика в тех случаях, когда наделение этим правом подрядчика может вызвать затруднения, например, если в строительстве участвуют несколько подрядчиков и нецелесообразно с практической точки зрения, чтобы каждый из подрядчиков владел частью объекта, построенной им. В других обстоятельствах, однако, наделение правом собственности подрядчика может оказаться желательным, например, если подрядчиком предоставлен кредит заказчику в отношении выплаты стоимости, значительная часть которой должна быть выплачена по истечении гарантийного периода, подрядчик может быть защищен правом собственности до тех пор, пока не будет выплачен определенный процент стоимости. Такая договоренность может, однако приблизительно соответствовать соглашению о сохранении права собственности, и в соответствии с законодательством строительной площадки может потребоваться соблюдение некоторых формальностей, если желательно, чтобы наделение правом собственности было осуществлено согласно соответствующим нормам. Кроме того, законодательство строительной площадки может требовать соблюдения дополнительных формальностей в целях осуществления имеющей законную силу передачи права собственности на объект заказчику после выплаты им определенного процента стоимости.

C. OWNERSHIP OF WORKS DURING CONSTRUCTION AND AFTER COMPLETION

8. In certain circumstances an allocation by the parties of ownership of the works during construction to the purchaser may be desirable (cf. paragraph 4, above). For example, it may be desirable for ownership to be allocated to the purchaser when he pays a substantial portion of the price in the form of progress payments during construction. It may also be desirable for ownership to be allocated to the purchaser in cases where the allocation to the contractor may lead to difficulties, for example, where several contractors participate in the construction and it is not practicable for each contractor to own the portion of the works constructed by him. In other circumstances, however, an allocation of the ownership to the contractor may be desirable. For example, if credit has been given by the contractor to the purchaser in respect of the price, a substantial portion of which is to be paid on a date after the expiration of the guarantee period, the contractor may be protected by an allocation of ownership until a specified percentage of the price is paid. Such an arrangement may, however, approximate to an agreement for the retention of ownership, and the law of the site may require compliance with certain formalities if the allocation is to be validly effected. Furthermore, the law of the site may require compliance with additional formalities to effect a valid transfer of ownership of the works to the purchaser after the specified percentage of the price has been paid by him.

ГЛАВА XVI: СТРАХОВАНИЕ

РЕЗЮМЕ: Желательно, чтобы стороны, в

CHAPTER XVI. INSURANCE

SUMMARY: It is desirable for the parties, and

особенности заказчик, получали консультации по вопросам страхования от специалистов в области страхования строительства промышленных объектов. В контракте на строительство объекта обычно рассматриваются только такие виды страхования, в которых заинтересована сторона, обязанная его обеспечить (пункты 1-4).

particularly for the purchaser, to obtain advice regarding insurance from specialists in the field of insurance of industrial works projects. The works contract need normally deal only with those types of insurance which it is desirable for a party expressly to be obligated to provide (paragraphs 1 to 4).

Было бы целесообразно, чтобы контракт предусматривал страхование имущества и страхование ответственности, чтобы в нем были точно указаны риски, от которых необходимо страховать, сторона, обязанная обеспечить страхование, стороны и другие юридические лица, которые должны быть названы в качестве застрахованных сторон, минимальная страховая сумма, применимая франшиза или эксцедент, и период, охватываемый страхованием (пункты 5-15).

It is advisable for the contract to require property insurance and liability insurance, and to specify the risks which are to be insured against, the party who is obligated to obtain the insurance, the parties and other entities who are to be named as insured parties, the minimum amount of insurance, the applicable deductible or excess, and the period of time to be covered by the insurance (paragraphs 5 to 15).

Было бы целесообразно, чтобы в контракте предусматривалось страхование имущества, охватывающее страхование от убытков или ущерба, причиненных объекту в ходе строительства, завершенному объекту, временным сооружениям и вспомогательным сооружениям для объектов (пункты 16-23), оборудованию и материалам, используемым на объекте (пункты 24-26).

It is advisable for the contract to require property insurance against loss of or damage to the works during construction, the completed works, temporary structures and structures ancillary to the works (paragraphs 16 to 23), and equipment and materials to be incorporated in the works (paragraphs 24 to 26).

В тех случаях, когда на подрядчика возложена ответственность за риск убытков или ущерба, нанесенного всему объекту в ходе строительства или после его завершения, было бы желательно, чтобы в контракте содержались положения, обязывающие подрядчика обеспечить страхование имущества, охватывающее весь объект, и сохранять страхование в силе. В тех случаях, когда в контракте предусмотрено, что строительство осуществляют несколько подрядчиков, и ни один из них в отдельности не несет ответственности за риск убытков или ущерба, нанесенного всему объекту, стороны могут рассмотреть вопрос о том, чтобы каждый из подрядчиков обеспечил страхование, охватывающее часть объекта и сооружений, строительство которой возложено на него (пункт 18). Как правило, необходимо, чтобы в качестве застрахованных сторон были названы как подрядчик, так и заказчик (пункт 19).

Where the contractor is to bear the risk of loss of or damage to the entire works during construction and after completion, it may be desirable for the contract to obligate the contractor to obtain property insurance covering the entire works and to keep it in force. Where several contractors are engaged to construct the works, and no single contractor bears the risk of loss of or damage to the entire works, the parties may wish to consider whether it is desirable for each contractor to obtain insurance covering the portion of the works and structures covered by his construction (paragraph 18). It is normally desirable for both the contractor and the purchaser to be named as insured parties (paragraph 19).

В отношении рисков, которые в контракте требуется охватить страхованием имущества, могут применяться различные подходы (пункты 20 и 21). Стороны должны рассмотреть характер убытков, подлежащих компенсации за счет страхования, и необходимую страховую сумму (пункты 22 и 23).

Different approaches may be adopted with respect to the risks required by the contract to be covered by property insurance (paragraphs 20 and 21). The parties should consider the nature of the losses to be compensated by the insurance and the amount of insurance to be required (paragraphs 22 and 23).

В отношении страхования, охватывающего оборудование и материалы, используемые на объекте, контракт должен предусматривать его при страховании грузов с момента отгрузки до момента доставки на строительную площадку, а после доставок - также с помощью страхования имущества, вопрос о котором рассматривался выше. В качестве альтернативы может быть желательным, чтобы в некоторых случаях страхование производилось в рамках единого страхового полиса, охватывающего весь период с момента поставки до момента использования оборудования и материалов на объекте (пункты 24-26).

With respect to insurance covering equipment and materials to be incorporated in the works, the contract might provide for those items to be insured under a cargo policy from the point of shipment to delivery at the site, and after delivery by property insurance as previously discussed. Alternatively, it may be desirable in some cases for a single insurance policy to insure them for the entire period from the time of shipment to the time of incorporation in the works (paragraphs 24 to 26).

В некоторых случаях может быть целесообразным, чтобы на подрядчика была возложена ответственность за страхование машин и инструментов, используемых им в целях строительства, включая арендованные машины и инструменты (пункт 27).

In some cases, it may be desirable for the contractor to be obligated to obtain insurance covering machinery and tools used by him for the construction, including hired machinery and tools (paragraph 27).

A.. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. Строительство крупных промышленных объектов связано с риском убытков, ущерба и травм в результате самых разнообразных возможных несчастных случаев и других событий. Одна из функций контракта на строительство объекта заключается в распределении этих рисков между подрядчиком и заказчиком. Это достигается за счет включения оговорок, в соответствии с которыми одна из сторон принимает на себя конкретный риск, или в соответствии с которыми риск распределяется между обеими сторонами; например, оговорок о переходе рисков (см.главу XIV "Переход риска"), об освобождении от ответственности (см. главу XXI "Оговорки об освобождении от ответственности") и оговорок об особо затруднительных обстоятельствах (см. главу XXII "Оговорки об особо затруднительных обстоятельствах"). Риски, не распределенные в соответствии с контрактом, возлагаются на ту или иную сторону в соответствии с правовыми

A. GENERAL REMARKS

1. The construction of a large industrial works carries with it the risks of loss, damage and injury resulting from a wide variety of possible accidents and events. One of the functions of the works contract is to allocate these risks between the contractor and the purchaser. This is accomplished by clauses under which a party assumes a particular risk or under which the risk is shared by both parties, for example, clauses relating to passing of risk (see chapter XIV, "Passing of risk"), exemptions (see chapter XXI, "Exemption clauses"), and hardship (see chapter XXII, "Hardship clauses"). Risks which are not allocated by the contract will be imposed upon one party or the other by rules of law. A party may wish to transfer to third parties, such as insurers, certain risks to which he is subject, or portions of those risks.

нормами. По желанию одной из сторон определенные риски, которым она подвергается, или доли таких рисков могут быть переданы третьим сторонам, таким, как страховое общество.

2. Обычно рекомендуется, чтобы контракт на строительство объекта содержал положения, относящиеся к страхованию, охватывающему определенные риски. Могут быть случаи, когда заказчик заинтересован в том, чтобы подрядчик был обязан обеспечить страхование, охватывающее определенные риски, за которые он несет ответственность. Это может иметь место в случаях, когда определенные риски, если они материализуются, привели бы к финансовым последствиям, устранение которых превышает возможности подрядчика, что могло бы затруднить или воспрепятствовать выполнению обязательств по контракту подрядчиком, либо причинить ущерб заказчику, если подрядчик не устранил бы их. По аналогичным причинам кредитные учреждения, финансирующие строительство объекта, нередко требуют, чтобы страхование охватывало определенные риски, ответственность за которые несет подрядчик. В некоторых случаях стороны могут договориться о том, что подрядчик обеспечивает и оплачивает страхование, охватывающее определенные риски, ответственность за которые несет заказчик (см., например, пункт 21, ниже). В исключительных случаях заказчик в соответствии с контрактом обязуется обеспечить и оплатить страхование, охватывающее некоторые риски, ответственность за которые не сет подрядчик (см. пункты 6 и 14, ниже).

2. It is usually advisable for the works contract to contain provisions relating to insurance covering certain risks. There may be cases in which the purchaser wishes the contractor to be obligated to provide insurance covering certain risks borne by the contractor. This may be the case with respect to risks which, if they materialized, would produce financial consequences beyond the ability of the contractor to bear and which could impair or prevent performance of the contract by the contractor, or which could otherwise prejudice the purchaser if the contractor failed to bear them. For similar reasons, lending institutions financing the construction of a works often require insurance coverage for certain risks borne by the contractor. In some cases, the parties may agree that the contractor is to arrange and pay for insurance covering certain risks borne by the purchaser (see, e.g., paragraph 21, below). In exceptional cases, the purchaser might undertake in the contract to arrange and pay for insurance covering some of the contractor's risks (see paragraphs 6 and 14, below).

3. Следует отметить, что обычно контракт касается только таких видов страхования, которые желательно, чтобы одна из сторон была обязана обеспечить страхование; обычно он не затрагивает другие виды страхования, которые одной из сторон было бы разумно или необходимо с правовой точки зрения иметь. В настоящей главе рассматриваются только те виды страхования, которые стороны могут пожелать обязательно закрепить в контракте на строительство объекта.

3. It should be noted that the contract need normally deal only with those types of insurance which it is desirable for a party expressly to be obligated to provide; it need not normally deal with other types of insurance which it would be prudent or legally necessary for a party to have. This chapter concerns only those types of insurance which the parties may wish expressly to require in the works contract.

4. Страхование строительства промышленного объекта является высокоспециализированной областью. Существует множество видов

4. The insurance of industrial works projects is a highly specialized field. There exists a wide variety of types of insurance to cover various risks; most

страхования, охватывающих раз личные риски: большинство из них подвержено сложному комплексу исключений и ограничений. В тех случаях, когда общая схема страхования строительства объекта состоит из нескольких страховых полисов, охватывающих различные риски причем, одни полисы выданы подрядчику, а другие - заказчику, - индивидуальные полисы могут координироваться таким образом, чтобы обеспечить намечаемый общий охват и избежать нежелательных пробелов и дублирования в охвате. Поэтому целесообразно, чтобы стороны получили консультацию относительно страхования от специалистов в области страхования международного строительства промышленных объектов. Заказчик в особенности может быть заинтересован в получении результатов подробного анализа рисков, которым он может подвергнуться в связи со строительством объекта, и в консультациях относительно страхования от этих рисков. Для него может быть желательно сделать это еще на этапе, предшествующем заключению контракта, поскольку профессиональная консультация по вопросам регулирования и страхования рисков имеет большое значение для разработки структуры распределения рисков и формулирования положений, касающихся страхования, в проекте контракта, который будет представлен перспективным подрядчиком. Международные кредитные учреждения иногда настаивают на том, чтобы заказчики получали консультации профессиональных консультантов, занимающихся вопросами регулирования рисков, в связи с проектами строительства, финансируемыми этими учреждениями.

of these are subject to a complex array of exclusions and restrictions. Where the overall insurance scheme for a project consists of several policies covering different risks—some policies taken out by the contractor and others by the purchaser—the individual policies must be co-ordinated so as to achieve the intended overall coverage and to avoid undesired gaps in, as well as duplication of, coverage. It is therefore desirable for the parties to obtain advice regarding insurance from specialists in the field of insurance of international industrial works projects. The purchaser, in particular, may wish to obtain a thorough analysis of the risks to which he is subject in connection with the project and advice as to the insurance of those risks. It would be desirable for him to do so even at the pre-contract stage, since professional risk-management and insurance advice will be important for the structuring of risk-allocating and insurance provisions of the draft contract to be presented to prospective contractors. International lending institutions sometimes require purchasers to obtain advice from risk management professionals in connection with projects financed by those institutions.

5. Контракт может содержать положения, касающиеся:

5. The contract may contain provisions relating to:

а) страхования имущества с целью страхования от убытков или ущерба, нанесенных объектам в ходе строительства, завершенным объектам, временным сооружениям и вспомогательным строениям для объектов, оборудованию и материалам, которые будут частью объектов, и машинам и инструментам, используемым подрядчиком для строительства (включая арендованные машины и инструменты). Этот вид страхования охватывает имущество, которое принадлежит застрахованной стороне

a) Property insurance, to insure against loss of or damage to the works during construction, the completed works, temporary structures and struc tures ancillary to the works, equipment and materials to be incorporated in the works and the machinery and tools used by the contractor for the construction (including hired machinery and tools). This insurance insures property owned by the insured party or in which he otherwise has an insurable interest (e.g., property in respect of which he bears the risk of loss or damage);

или в котором она по какой-либо другой причине имеет могущий быть застрахованным интерес (то есть имущество, в отношении которого она несет риск убытков или ущерба);

b) страхования ответственности с целью страхования сверхдоговорной ответственности подрядчика за убыток, ущерб или травмы в связи с выполнением им своих обязательств по контракту, а также его договорной ответственности за возмещение ущерба.

6. Решение вопроса о том, на кого целесообразнее возложить ответственность за обеспечение конкретного вида страхования - на подрядчика или заказчика, зависит от ряда факторов, многие из которых обсуждаются в других местах настоящей главы. Во многих случаях может оказаться целесообразным возлагать страхование на ту сторону, которая несет риск, охватываемый страхованием. В некоторых случаях, однако, для одной из сторон может быть предпочтительнее обеспечить и оплатить страхование, охватывающее риски другой стороны. Это может иметь место, например, в том случае, если сторона, не несущая риска, может по лучить страхование на более льготных условиях, чем другая сторона, или в том случае, если такое страхование должно быть скоординировано с другим видом страхования (см. пункт 13, ниже). Заказчик может поэтому пожелать, с учетом упомянутых выше обстоятельств, рассмотреть вопрос о том, не будет ли для него целесообразнее обеспечить определенные виды страхования, охватывающие его собственные риски или риски подрядчика, чем требовать от подрядчика сделать это. Стороны могут пожелать предусмотреть, чтобы страхование, требуемое в соответствии с контрактом, обеспечивалось страховой компанией, приемлемой для обеих сторон, участвующих в контракте на строительство объекта (см., однако, пункт 15, ниже).

7. Целесообразно, чтобы в договоре было предусмотрено, что тот факт, что сторона взяла на себя страхование, охватывающее определенные риски, не означает, что это ограничение обязательств этой стороны или освобождение ее от обязательств по контракту в отношении таких рисков, даже если в соответствии с контрактом от нее требуется

b) Liability insurance, to insure the contractor against his extra-contractual liability for loss, damage or injury caused in connection with his performance of the contract, as well as his liability under indemnities which he assumes under the contract.

6. Whether it is desirable for a particular type of insurance to be obtained by the contractor or the purchaser will depend upon a number of factors, many of which are discussed elsewhere in this chapter. In many cases, it may be desirable for the insurance to be obtained by the party who bears the risk covered by the insurance. In some cases, however, it may be preferable for one party to arrange and pay for insurance covering risks borne by the other party. This might be the case, for example, if the party who does not bear the risk can obtain the insurance more cheaply than the other, or if the insurance in question must be coordinated with other insurance (see paragraph 13, below). The purchaser may therefore wish to consider whether, taking into consideration the foregoing circumstances, it would be more desirable for him to obtain certain types of insurance covering his own or the contractor's risks, rather than requiring the contractor to do so. The parties may wish to provide that the insurance required under the contract must be obtained from an insurer acceptable to both parties to the works contract (see, however, paragraph 15, below).

7. It is advisable for the contract to provide that the fact that a party has obtained insurance covering certain risks should not constitute a limitation or discharge of the liabilities of that party under the contract in respect of those risks, even if the contract requires him to insure against them.

обеспечить страхование от таких рисков.

8. Целесообразно, чтобы содержащиеся в контракте положения о страховании конкретизировали риски, от которых следует застраховаться, а также сторону, которая обязана обеспечить страхование, стороны и другие юридические лица, которые должны быть конкретно названы в качестве застрахованных сторон, минимальную страховую сумму, франшизу (или эксцедент), если они имеются, применимые в отношении каждого риска (то есть объем финансовых убытков, которые застрахованная сторона должна нести сама, тогда как страховое общество по страховому по лису производит компенсацию только в таком размере, в каком убытки превышают такую сумму), и период, охватываемый страхованием. В силу сложного и нередко уникального характера проектов строительства промышленных объектов обычно приходится подгонять охват страхованием к конкретным условиям проекта.

8. It is advisable for the insurance provisions in the contract to specify the risks which are to be insured against, the party who is obligated to obtain the insurance, the parties and other entities who are to be named as insured parties, the minimum amount of insurance, the "deductible" (or "excess"), if any, applicable to each risk (i.e., the amount of a financial loss which the insured must bear himself, the insurer compensating under the insurance policy only to the extent the loss exceeds such amount), and the period of time to be covered by the insurance. Due to the complex and often unique nature of industrial works projects, insurance coverage will usually have to be tailored to meet the particular circumstances of the project.

9. Стороны должны отдавать себе отчет в том, что вид страхования или страховая сумма, которые могут быть обеспечены, будут ограничены тем, что имеется в наличии на рынке страхования. Может не оказаться в наличии какого-то вида страхования, которое одна из сторон сочла бы желательным. Другой вид страхования можно будет получить только ценой таких затрат, которые могут оказаться в конкретном проекте экономически неоправданными. Поэтому при разработке положений о страховании стороны должны принимать во внимание возможность получения ожидаемого вида страхования по приемлемым ставкам. Следует отметить, что вследствие изменения конъюнктуры рынка наличие определенных видов страхования, рассматриваемых в этой главе, может измениться после составления настоящего документа.

9. The parties should be aware that the type or amount of insurance which can be obtained will be limited by what is available in the insurance market. Some insurance coverage which a party might consider desirable may not be available. Other coverage may be obtainable only at a cost which may not be economically justified in a particular project. Therefore, in drafting insurance provisions, the parties should bear in mind whether it is possible to obtain the contemplated coverage at reasonable rates. It should be noted that due to changing market conditions, the availability of certain types of insurance discussed in this chapter may change after the time of this writing.

10. Требуемая по контракту страховая сумма и объем рисков, от которых производится страхование, не должны превышать пределы, необходимые или разумные для условий проекта. Заказчики должны отдавать себе отчет в том, что даже если подрядчик обеспечивает страхование, расходы по страхованию обычно в конечном счете несет заказчик. Чрезмерно высокая страховая сумма, требуемая

10. The amount of insurance required by the contract and the scope of the risks insured against should not exceed those which are necessary or prudent under the circumstances of the project. Purchasers should be aware that even if the contractor obtains insurance, the costs of insurance will usually ultimately be borne by the purchaser. Excessive insurance required by the purchaser will unnecessarily increase the price which he must

заказчиком, излишне увеличит цену, которую он должен платить. Более того, в паушальных договорах навязывание подрядчику чрезмерных расходов по страхованию может побудить его сократить другие расходы, с тем чтобы сохранить привлекательность предлагаемых им цен или своей нормы прибыли. Такая практика могла бы неблагоприятно повлиять на качество выполняемых для заказчика работ.

pay. Moreover, in a lump-sum contract, imposing excessive insurance costs on the contractor might tempt him to reduce other costs in order to maintain the attractiveness of his bid or his profit margin. Such a practice could adversely affect the quality of the works to be supplied to the purchaser.

11. Стороны могут пожелать рассмотреть возможность предусмотреть в контракте средства корректировки страховой суммы, требуемой по контракту для того, чтобы принять в расчет инфляцию. Корректировка может производиться автоматически в соответствии с изменением соответствующего индекса; в контракте может предусматриваться также пересмотр страховых сумм по запросу любой из сторон. В контракте может также указываться, какая из сторон несет расходы, связанные с увеличением стоимости страхования, вызванным увеличением объема страхования; это может возлагаться на сторону, обязанную обеспечить страхование. В пределах, допустимых с правовой точки зрения (см. пункт 15, ниже), стороны могут пожелать потребовать, чтобы страховые суммы при необходимости выплачивались в свободно конвертируемой валюте.

11. The parties may wish to consider providing in the contract for a means to adjust the amounts of the insurance required by the contract, in order to take account of inflation. The adjustment could be made automatically, in accordance with a change in a relevant index, or the contract could provide for a review of the amounts upon the request of either party. The contract might also specify which party is to bear the increases in the cost of insurance resulting from increases in the amounts of insurance; this might be the party who is obligated to obtain the insurance. To the extent legally possible (see paragraph 15, below), the parties may wish to require that the insurance proceeds in the event of a claim be payable in a freely convertible currency.

12. Заказчик может также пожелать рассмотреть размеры франшизы (см. пункт 8, выше), которая может применяться для различных видов страхования, предусмотренных контрактом. Страховое общество в большинстве случаев настаивает на минимальной франшизе, хотя в контракте на строительство объекта может требоваться более высокая франшиза. Повышение франшизы может сократить стоимость страхования; однако если риск, против которого производилось страхование, материализуется, убытки, достигающие размеров франшизы, должны компенсироваться стороной, на которую возложена ответственность за этот риск. В том случае, если риск несет подрядчик, он может включить в свою цену надбавку на такой непредвиденный случай.

12. The purchaser may also wish to consider the amounts of the deductibles (see paragraph 8, above) to which the various types of insurance required by the contract should be subject. The insurer will in most cases require a minimum deductible, although a higher deductible could be required in the works contract. A higher deductible could reduce the cost of the insurance; however, if the risk insured against materializes, the loss up to the amount of the deductible will have to be borne by the party who bears that risk. If such a risk is borne by the contractor, he might include an increment in his price to account for that contingency.

13. Целесообразно, чтобы программа страхования объекта во время строительства и

13. It is advisable that the insurance programme for the works during construction and after completion

после его завершения была скоординирована в максимально возможной степе ни. Наличие многочисленных отдельных полисов, охватывающих различные риски и различные стороны, которые выданы разными страховыми обществами, возможно, в разных странах, часто приводит к дублированию страхования от некоторых рисков и появлению пробелов в страховании от других рисков. Часто бывает целесообразно иметь единый полис, охватывающий возможно большее число рисков и сторон. В тех случаях, когда необходимы отдельные полисы, может оказаться желательным, чтобы они выдавались одним и тем же страховым обществом (см. пункты 25 и 37, ниже).

be coordinated to the greatest extent practicable. The existence of numerous separate policies covering different risks and different parties and issued by different insurers, perhaps in different countries, often results in duplication of insurance against some risks and gaps with respect to insurance against other risks. It is often desirable to have a single policy cover as many of the risks and parties as possible. If separate policies are necessary, it may be desirable for them to be issued by the same insurer (see paragraphs 25 and 37, below).

14. Начинает распространяться относительно новая форма страхования, которая предусматривает всестороннее покрытие широкого диапазона рисков в рамках одного полиса, выданного заказчику. Этот вид страхования, который иногда называется "пакетным" страхованием, может дать некоторые преимущества по сравнению с традиционным подходом, предусматривающим наличие отдельных страховых полисов с покрытием различных рисков, которые предоставляются нескольким подрядчикам, субподрядчикам, поставщикам, инженерам и другим лицам, участвующим в осуществлении проекта. Например, в некоторых случаях этот метод может быть более экономичным, чем отдельные полисы, и он может позволить обеспечить скоординированное покрытие, избежать дублирования и появления пробелов, которые возможны при наличии отдельных полисов. Однако на момент подготовки настоящего документа эта форма страхования не может рассматриваться как безупречная, поэтому заказчик должен проконсультироваться по этому вопросу с профессиональным консультантом по регулированию рисков или со специалистом в области страхования в отношении того, насколько этот метод применим для данного конкретного проекта. В том случае, если заказчик принимает решение заключить "пакетное" страхование, он должен быть уверен в том, что он не будет нести непосредственно или косвенным образом расходы по страхованию, заключенному подрядчиками, субподрядчиками или другими участниками строительства и охватывающему риски,

14. A relatively new form of insurance is becoming available, which, in a single policy obtained by the purchaser, provides comprehensive coverage for a wide range of risks. This insurance, sometimes referred to as "wrap-up insurance", might present certain advantages over the traditional approach of having separate insurance policies covering different risks and taken out by several contractors, subcontractors, suppliers, engineers and other participants in the project. For example, it might in some cases be less costly than separate policies, and could provide coordinated coverage, avoiding the duplication and gaps which may exist under separate policies. However, at the time of this writing, this form of insurance is not without controversy, and the purchaser should consult with a professional risk manager or insurance specialist as to whether it may be appropriate in connection with the project. If the purchaser does obtain wrap-up insurance, he should be sure that he does not, either directly or indirectly, bear the cost of insurance taken out by contractors, subcontractors or other participants in the construction covering risks which are also covered by the wrap-up insurance.

которые охватываются также "пакетным" страхованием.

15. Стороны должны принимать во внимание любые императивные нормы права, касающегося страхования в связи со строительством промышленных объектов. Например, во многих правовых системах застрахованная сторона должна иметь правовые интересы в имуществе, являющемся предметом страхования, или нести страхуемый риск. Кроме того, законодательство некоторых стран требует, чтобы страхование, охватывающее убытки, ущерб или травмы в связи со строительством объекта в этих странах, осуществлялось страховыми обществами в этих странах. Это может отрицательно сказаться на масштабах возможного охвата и может вызывать необходимость обеспечения страхования в других местах в дополнение к имеющимся местным программам страхования. Кроме того, органы, осуществляющие валютный контроль, могут потребовать, чтобы местные страховые общества выплачивали страховые суммы в национальной валюте. Стороны должны иметь это в виду, в особенности в отношении страхования, охватывающего оборудование и материалы, которые будут составной частью объекта и которое может заменяться только из источников, находящихся за пределами данной страны.

15. The parties should be aware of any mandatory rules of law relating to insurance in connection with the construction of industrial works. For example, in many legal systems, an insured party must have a legal interest in the property which is the subject of the insurance or bear the risk insured against. In addition, the laws of some countries require that insurance covering loss, damage or injury occurring in connection with the construction of works in those countries be taken out with insurers in those countries. This could affect the scope of coverage available, and might make it necessary for insurance beyond that which is available locally to be obtained elsewhere. In addition, foreign exchange controls might require local insurers to pay their claims in the local currency. The parties may wish to take this into account in particular in connection with insurance covering equipment or materials to be incorporated in the works which can only be replaced from a source outside the country.

B. СТРАХОВАНИЕ ИМУЩЕСТВА

16. За исключением ограниченного объема, страхование имущества (см. пункт 5, выше) не компенсирует расходов на ремонт или замену неисправного оборудования или материалов, поставленных подрядчиком, или отдельных частей объекта, построенных им с дефектами. Кроме того, страхование имущества обычно не распространяется на убытки или ущерб объекту, которые явились результатом ошибок в проекте или при строительстве. Однако страхование имущества обычно применяется в тех случаях, когда неправильно спроектированные или построенные части объекта являются причиной убытков или ущерба для других частей объекта. Убытки и ущерб, причиной которых явились ошибки в проектировании, могут быть охвачены страхованием профессиональной ответственности (см. пункт 30, ниже). Следует

B. PROPERTY INSURANCE

16. Except to a limited extent, property insurance (see paragraph 5, above) will not compensate for the costs of repairing or replacing defective equipment or materials supplied by the contractor or of portions of the works defectively constructed by him. In addition, property insurance usually will not insure against loss of or damage to the works resulting from defective design or construction. However, property insurance is generally available where defectively designed or constructed portions of the works cause loss of or damage to other portions of the works. Loss or damage caused by defective design may be covered by professional indemnity insurance (see paragraph 30, below). It should be noted, however, that professional indemnity insurance normally covers only loss or damage resulting from negligent design. Thus, loss or damage resulting from non-negligent defects in the design will often not be covered either by

отметить, однако, что страхование профессиональной ответственности обычно охватывает только убытки или ущерб, явившиеся следствием небрежности в проектировании. Таким образом, убытки и ущерб, не являющиеся следствием неточности в проектировании, в большинстве случаев не охватываются ни страхованием имущества, ни страхованием профессиональной ответственности. В отношении изготовленного оборудования, которое будет использовано на объекте, возможно обеспечить страхование, охватывающее дефектные материалы, небрежное исполнение и проектирование, независимо от того, является ли это следствием небрежности со стороны изготовителя или не является.

property insurance or professional indemnity insurance. With respect to manufactured equipment to be incorporated in the works, however, it may be possible to obtain insurance covering defective materials, workmanship and design, whether or not due to the manufacturer's negligence.

1. Страхование объекта в ходе строительства завершенного объекта, временных сооружений и подсобных строений для объекта

1. Insurance of works during construction, completed works, temporary structures and structures ancillary to works

17. Целесообразно, чтобы в договоре было предусмотрено страхование от убытков или ущерба, причиненным сооружению в ходе строительства, завершенному объекту, а также временным сооружениям и подсобным строениям для объекта до момента приемки объекта заказчиком. После приемки, как правило, объект должен охватываться страхованием, обеспечиваемым заказчиком; однако нет необходимости включать в контракт особое положение с этой целью. Стороны могут также пожелать рассмотреть вопрос о том, следует ли предусматривать в контракте страхование в течение гарантийного периода, чтобы охватить дополнительные строительные работы, не включенные в объект, принятый заказчиком, а также любые временные сооружения и подсобные строения для объекта, которые существуют или сохраняются в течение этого периода.

17. It is advisable for the contract to require insurance against loss of or damage to the works during construction, to the completed works and to temporary structures and structures ancillary to the works until the works has been accepted by the purchaser. After acceptance, the works should normally be covered by insurance obtained by the purchaser; however, the contract need not contain a provision to that effect. The parties may wish to consider whether the contract should also require insurance during the guarantee period to cover any additional construction which was not included in the works accepted by the purchaser, as well as any temporary structures and structures ancillary to the works which exist or remain during that period.

18. При заключении контрактов "под ключ" и других видов контрактов, предусматривающих возложение на подрядчика ответственности за риск убытков или ущерба, причиненных объекту в целом во время строительства, а также завершенным объектам до передачи или приемки заказчиком, было, возможно, желательно предусматривать в контракте положения, обязывающие подрядчика заключать страхование, охватывающее весь объект, и оставлять его в силе (см., однако,

18. In a turnkey contract, and in other types of contracts in which the contractor bears the risk of loss of or damage to the entire works during construction and to the completed works prior to take-over or acceptance, it may be desirable for the contract to obligate the contractor to obtain insurance covering the entire works and to keep it in force (see, however, paragraph 6, above). Where an approach involving several contractors is adopted for the construction of the works (see chapter II, "Choice of contracting approach",

пункт 6, выше). В тех случаях, когда применяется подход с участием нескольких подрядчиков в строительстве объекта (см. главу II "Выбор метода заключения контракта", пункты 17-25) и когда ответственность за риск убытков или ущерба для всего объекта не возлагается на какого-либо одного подрядчика, стороны могут пожелать рассмотреть возможность обеспечения страхования, охватывающего часть объекта и сооружений, за строительство которой отвечает данный подрядчик. Это может привести к частичному дублированию охвата страхованием и дублированию расходов по страхованию и может вызвать проблемы при рассмотрении исков на выплаты страховых сумм за убытки и ущерб, представленных двумя или несколькими подрядчиками. В таких случаях для заказчика может быть предпочтительнее обеспечить страхование убытков и ущерба, охватывающее объект в целом, а также временные сооружения и подсобные строения для объекта. С другой стороны, подрядчик, у которого имеется хорошо налаженный контакт с конкретным страховым обществом и признанный положительный опыт в рассмотрении исков о возмещении убытков, может добиться страхования на более льготных условиях, чем заказчик. В тех случаях, когда один подрядчик, в дополнение к поставке оборудования или выполнению строительных работ, должен координировать строительные работы, производимые другими подрядчиками, стороны могут пожелать предусмотреть в контракте его ответственность за обеспечение и сохранение в силе страхования, охватывающего весь объект и все сооружения.

paragraphs 17 to 25), and no single contractor bears the risk of loss of or damage to the entire works, the parties may wish to consider whether it is desirable for each contractor to obtain insurance covering the portion of the works and structures covered by his construction. This might result in the overlapping of insurance and duplication of insurance costs, and might present problems in administering claims for loss or damage involving two or more contractors. In such cases, it may be preferable for the purchaser to obtain insurance against loss or damage covering the works as a whole, and temporary structures and structures ancillary to the works. On the other hand, a contractor who has a continuing relationship with a particular insurer and an established and favourable claims history might be able to get more advantageous rates than would the purchaser. When one contractor, in addition to supplying equipment or performing construction services, is to co-ordinate construction by the other contractors, the parties may wish to consider whether that contractor should be obligated to provide and keep in force the insurance in respect of the entire works and of all structures.

19. В контракте должно быть предусмотрено, кого следует назвать в качестве застрахованных сторон в страховом полисе. Обычно желательно, чтобы были на званы как подрядчик, так и заказчик, независимо от того, кто несет ответственность за риск убытков или ущерба в связи с застрахованными товарно-материальными ценностями. Если не названы обе стороны, страховое общество, которое выплачивает по иску названной стороне компенсацию убытков или ущерба, причиненных неназванной стороной, получает право заменить неназванную сторону. Это может привести к тому, что эта неназванная сторона приобретает собственную страховку, покрывающую это обязательство, в результате

19. The contract should stipulate who are to be named as insured parties in the insurance policy. It is normally desirable for both the contractor and the purchaser to be named, regardless of who bears the risk of loss to the insured items. A failure to name both parties could in some cases give an insurer who pays a claim to the named party, in respect of loss or damage caused by the party not named, a right of subrogation against the party not named. This could cause the non-named party to obtain his own insurance covering that liability, resulting in duplication of insurance and higher overall insurance costs. Moreover, naming both parties would entitle each of them to rights under the insurance policy, e.g., participation in legal proceedings under the policy and notification of

чего возникают дублирование страхования и более высокие общие издержки, связанные со страхованием. Более того, если в контракте называются обе стороны, это позволяет им обеим пользоваться правами по страховому полису, то есть принимать участие в судебных разбирательствах в соответствии с полисом и получать извещение о любых изменениях в условиях страхования.

any changes in insurance conditions.

20. Могут быть приняты различные подходы к вопросу о том, какие риски следует требовать по контракту охватывать страхованием. Один из подходов может предусматривать точное указание в контракте того, что страхование должно охватывать все виды убытков или ущерба в результате любого риска. Тем не менее, стороны должны знать, что страхование, удовлетворяющее такому всеобъемлющему требованию, едва ли осуществимо. Некоторые страховые общества предоставляют страховой полис, который иногда называется страхование "от всех рисков" и который обеспечивает страхование от убытков или ущерба в результате всех рисков, за исключением некоторых специально оговариваемых рисков (таких, как обычная амортизация, действие ударных волн в результате полетов самолетов). Страхование от убытков или ущерба в результате некоторых из исключенных рисков может быть специально оговорено в полисе или быть осуществлено с помощью отдельного полиса за дополнительную оплату. Если желательно, чтобы контракт содержал требование об обеспечении такого вида страхования, стороны должны тщательно рассмотреть вопрос о том, исключает ли такой полис какие-либо опасности, заключающие в себе риски, от которых следует обеспечить страхование, с учетом характера строительства, которое предстоит осуществить по контракту. В некоторых случаях может быть предпочтительнее, чтобы в контракте содержалось требование обеспечить страхование от всех рисков и дополнительное страхование от рисков, исключенных из полиса, чем пытаться перечислить в контракте конкретные риски, которые должны охватываться страхованием.

20. Different approaches may be adopted with respect to the question of which risks should be required by the contract to be covered by the insurance. One approach may be to specify in the contract that the insurance must cover all loss or damage arising from any peril. The .parties should be aware, however, that insurance satisfying such an all-encompassing requirement is unlikely to be available. Some insurers make available an insurance policy, sometimes designated as "all-risks" insurance, which insures against loss or damage from all perils, with the exception of certain specifically excluded perils (such as normal wear and tear, and pressure waves caused by aircraft). Loss or damage from some of the excluded perils may be insured against by special endorsements to the policy or under a separate policy, at additional cost. If the contract is to require that an insurance policy of this nature be provided, the parties should carefully consider whether the policy excludes any perils which present risks against which insurance should be provided, given the nature of the construction to be performed under the contract. It may in some cases be preferable for the contract to require an insurance policy of this nature and additional insurance against risks arising from perils excluded from the policy, than to attempt to itemize in the contract the specific perils which are to be covered by insurance.

21. Подрядчик по условиям контракта может быть освобожден от ответственности : за некоторые риски, связанные с определенными событиями (так называемые "исключенные

21. The contractor may be exempted by the contract from bearing risks arising from certain perils (so-called "excepted risks"; see chapter XIV, "Passing of risk", paragraph 6). If that approach is

риски"; см.главу XIV "Переход риска",пункт 6).Если в контракте будет принят такой подход, было бы желательно, по возможности, при страховании, которое должен обеспечить подрядчик, охватить даже риски, возникающие в результате действия таких исключенных рисков. (Однако некоторые из этих рисков, например риски, связанные с войной, и ядерные риски, могут не подлежать страхованию). В противном случае заказчик будет вынужден получить отдельное страхование от этих рисков. Такое разделение страхования может привести к пробелам в страховании или ненужному дублированию, а также к повышению страховых расходов. Более того, в случае каких-либо убытков или ущерба может возникнуть затяжной и дорогостоящий спор относительно того, были ли данные убытки или ущерб застрахованы по страховке, оформленной подрядчиком, или же по страховке, оформленной заказчиком.

adopted in the contract, it would be desirable, if possible, for the insurance which the contractor is obligated to obtain to cover even risks arising from those excepted risks. (However, certain of those risks, e.g., war and nuclear risks, may not be insurable.) Otherwise, the purchaser would have to obtain separate insurance for them. Such a division of insurance could lead to gaps in or unnecessary duplication of insurance, and higher insurance costs. Moreover, in the event of loss or damage, a time-consuming and costly dispute could arise as to whether the loss or damage was insured against under the insurance taken out by the contractor, or under that taken out by the purchaser.

22. Страхование объекта в ходе его строительства, завершенного объекта и временных и подсобных строений обычно предусматривает компенсацию убытков или ущерба собственности. Обычно не компенсируются другие виды убытков, такие как потеря прибылей или убытки, вызванные повышением ссудного процента из-за того, что вследствие понесенных убытков или ущерба объект не был завершен в срок. Однако такие убытки могут страховаться с помощью индоссамента или специально го полиса. Если стороны решат, что такие убытки должны охватываться страхованием, это должно быть специально оговорено в контракте.

22. The insurance of the works during construction, the completed works and temporary and ancillary structures will normally compensate for loss or damage to the property. It will usually not compensate for other types of losses, for example, lost profits, and increased loan-servicing costs resulting from the fact that, due to the loss or damage, the works could not be completed on time. However, those losses might be insurable by a special endorsement or policy. If the parties decide that those losses should be covered, that coverage should be specifically required in the contract.

23. В контракте может быть желательно предусмотреть надлежащее страхование с целью компенсации стоимости ремонтных работ или замены утраченных или поврежденных частей объекта. В контракте можно также предусмотреть требование страхования для целей компенсации расходов, связанных с ремонтом или заменой, таких, как расходы на архитектурный надзор, землемерную съемку, выплату заработной платы инженерам, гонораров юристам, а также расходы, связанные с демонтажем и вывозом поврежденных частей. Размер страховой суммы должен быть достаточно высоким для охвата всех разнообразных видов убытков, подлежащих компенсации, которая должна

23. It may be desirable for the contract to require the property insurance to compensate for the cost of repairing or replacing the lost or damaged portions of the works. The contract might also require the insurance to compensate for costs connected with the repair or replacement, such as architects', surveyors', lawyers' and engineers' fees, and costs connected with dismantling and removing the damaged portions. The amount of insurance required should be sufficient to cover all of the various types of losses to be compensated by the insurance (see paragraphs 9 to 12, above). The contract might therefore take into account the effects of inflation in determining the amount of insurance.

быть обеспечена страховкой (см. пункты 9-12, выше). Поэтому при определении размера страховой суммы в контракте необходимо принимать во внимание последствия инфляции.

2. Страхование оборудования и материалов, которые будут использованы на объекте

24. Желательно, чтобы в контракте было предусмотрено страхование от убытков или ущерба оборудованию и материалам, которые будут использованы на объекте. Контракт может предусматривать, чтобы страхование обеспечивалось полисом страхования грузов с момента доставки оборудования и материалов на строительную площадку. После доставки они могут охватываться страхованием имущества в порядке, описанном в предыдущем подразделе настоящей главы. Для того, чтобы избежать трудностей, связанных с точным доказательством того, был ли нанесен ущерб в то время, когда груз охватывался страхованием грузов, или же тогда, когда он охватывался страхованием имущества, в контракте желательно иметь в обоих полисах специальную оговорку по этому вопросу. В тех случаях, когда невозможно доказать, действительно ли данный ущерб был нанесен в период, охватываемый тем или иным страховым полисом, каждое страховое общество должно оплатить 50 процентов убытков или ущерба. Следует отметить, что страхование грузов часто охватывает также риски, связанные с войной, в то время как компенсация подобных рисков нередко исключается из условий страхования имущества, о котором говорилось в предыдущем подразделе настоящей главы.

25. В качестве альтернативы в некоторых случаях может быть желательно застраховать оборудование и материалы на весь период с момента их отгрузки до момента их использования на объекте. Если оборудование и материалы будут застрахованы по отдельным страховым полисам для каждого этапа в рамках этого периода (например, транзитная перевозка, хранение вне строительной площадки, хранение на строительной площадке), страхование может оказаться неполным или будет дублировать другие виды страхования. Более того, страхование по единому полису позволило бы избежать вопросов о том, на каком именно этапе были

2. Insurance of equipment and materials to be incorporated in works

24. It is advisable for the contract to require insurance against loss of or damage to equipment and materials to be incorporated in the works. The contract might provide for the equipment and materials to be insured under a cargo policy from the point of shipment to delivery at the site. After delivery, they may be covered by the property insurance discussed in the previous sub section of this chapter. In order to avoid problems arising from the difficulty of proving whether loss or damage occurred to an item while it was covered by the cargo insurance or by subsequent property insurance, the contract might require both policies to contain a clause whereby, in cases where it is impossible to prove whether the loss or damage occurred during a period covered by one policy or the other, each insurer will pay 50 per cent of the loss or damage. It may be noted that with cargo insurance, coverage is often available also against war risks, while those risks are often excluded from the property insurance discussed in the previous sub-section of this chapter.

25. Alternatively, it may be desirable in some cases for a single insurance policy to insure the equipment and materials for the entire period from the time of shipment to the time of incorporation in the works. If the equipment and materials were to be insured under separate policies for individual stages within this period (e.g., transit, storage off-site and storage on-site), incomplete or overlapping coverage could result. Moreover, insuring under a single policy would avoid questions as to the stage at which loss or damage occurred. Insurance covering equipment and materials during the entire period is available in some of the insurance policies described in paragraph 20, above. In the event that it is not possible to obtain insurance for the entire

причинены убытки или ущерб. Страхование, охватывающее оборудование и материалы в течение всего периода, предусматривается в некоторых страховых полисах, которые описаны в пункте 20, выше. В случае невозможности получить страхование на весь период в одном страховом полисе, в контракте может быть предусмотрено оформление отдельных страховых полисов, обеспечивающих страхование на различных отдельных этапах, по возможности, заключаемое с тем же страховым обществом.

period in a single policy, the contract might require the separate policies providing insurance during the various individual stages to be taken out, if possible, with the same insurer.

26. Обсуждение в пунктах 19-23, выше, вопросов, относящихся к застрахованным сторонам, рискам, от которых необходимо страховать, размерам страховой суммы, в равной степени может относиться к страхованию оборудования и материалов, которые должны использоваться на объекте.

26. The discussion in paragraphs 19 to 23, above, concerning the insured parties, risks to be insured against and the amount of insurance is equally applicable to insurance of equipment and materials to be incorporated in the works.

3. Страхование машин и инструментов, используемых подрядчиком в целях строительства

3. Insurance of machinery and tools used by contractor for construction

27. В некоторых случаях заказчик может быть заинтересован в том, чтобы машины и инструменты, используемые подрядчиком в целях строительства (включая арендованные машины и инструменты), были застрахованы от убытков или ущерба, с тем чтобы иметь средства для их быстрой замены или ремонта с минимальной останов кой строительства. Этот вид страхования часто выбирается и оплачивается под рядчиком в ходе его обычной коммерческой деятельности. Заказчик может пожелать провести с предполагаемым подрядчиком консультации для того, чтобы убедиться, что страхование является достаточным. При осуществлении некоторых проектов может возникнуть необходимость в том, чтобы сам контракт обязывал подрядчика обеспечивать и поддерживать страхование в определенных размерах, указанных в контракте, с компенсацией убытков или ущерба машинам и инструментам во время их доставки, хранения вне строительной площадки и хранения на строительной площадке, с тем чтобы расходы по страхованию оплачивались подрядчиком. Такое страхование может быть включено во всеобъемлющий страховой полис, обеспечивающий страхование объекта (см. пункт 14, выше). Стороны должны сознавать, какие трудности могут возникнуть, если

27. In some cases, the purchaser may have an interest in seeing that the machinery and tools used by the contractor for the construction (including hired machinery and tools) are insured against loss or damage, so that funds are available to have them replaced or repaired expeditiously and with minimal interruption of the construction. This insurance will often be taken out and paid for by the contractor in the ordinary course of his business. The purchaser may wish to consult with a prospective contractor to make sure that the insurance is adequate. In particular projects, it may be desirable for the contract itself to obligate the contractor to obtain and maintain insurance, in an appropriate amount to be specified in the contract, against loss of or damage to the machinery and tools during shipment to the site, while they are stored off-site and while they are on the site, and to provide that the cost of the insurance is to be borne by the contractor. It may be possible for such coverage to be included in a comprehensive insurance policy insuring the works (see paragraph 14, above). The parties should be aware of the difficulties which could arise if the contractor were compelled to take out the insurance with an insurer in the country where the works is to be constructed (see paragraph 15, above).

подрядчик будет вынужден предпринять страхование через страховое общество, находящееся в той стране, где осуществляется строительство объекта (см. пункт 15, выше).

C. СТРАХОВАНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

28. Желательно, чтобы контракт обязывал подрядчика обеспечить страхование сверхдоговорной ответственности за убытки или ущерб имуществу заказчика или третьего лица, а также за травму, причиненную лицу, в связи с выполнением под рядчиком своих договорных обязательств, включая действия или упущения со стороны его персонала, субподрядчиков и поставщиков. Кроме того, подрядчика можно обязать обеспечить страхование его ответственности за любую компенсацию, которую он берет на себя в соответствии с контрактом (то есть его меры по пре доставлению заказчику гарантии от убытка в связи с ответственностью заказчика в отношении третьей стороны). Подрядчик часто поддерживает общее страхование в отношении некоторых видов такой ответственности в ходе своей обычной коммерческой деятельности. Это страхование не должно дублироваться; для этого заказчик может пожелать провести консультации с предполагаемым подрядчиком в отношении существующего охвата страхованием и, возможно, потребовать от него в контракте обеспечения и поддержания такого дополнительного страхования, которое необходимо для того, чтобы полностью покрыть все риски и сроки, а также ' обеспечить такую страховую сумму, которую сочтет необходимой заказчик.

29. Часто бывает, что не обеспечивается страхование ответственности подрядчика по отношению к заказчику за недобросовестное выполнение подрядчиком своих обязанностей по контракту. Однако некоторые виды полисов по страхованию ответственности могут применяться для страхования ответственности за убытки или ущерб той части объекта, на которой не ведутся строительные работы, являющиеся результатом действий или упущений подрядчика в ходе строительства. Может быть желательно предусмотреть в контракте такой вид страхования. Кроме того, контракт может обязывать подрядчика обеспечить страхование ответственности за убытки или ущерб другому имуществу

C. LIABILITY INSURANCE

28. It is desirable for the contract to obligate the contractor to insure against his extra-contractual liability for loss of or damage to the property of the purchaser or of a third person, and for injury to any person, caused in connection with the contractor's performance of the contract, including acts or omissions of his employees, subcontractors and suppliers. In addition, the contractor might be obligated to insure against his liability under any indemnities which he assumes under the contract (e.g., undertakings by him to indemnify the purchaser against the purchaser's liability to third persons). A contractor will often maintain blanket insurance for some of these liabilities in the ordinary course of his business. This insurance should not be duplicated; rather, the purchaser may wish to consult with a prospective contractor concerning his existing coverage, and perhaps require him in the contract to obtain and maintain such additional insurance as is needed to cover fully the risks and term, and to meet the amount, as the purchaser may consider desirable.

29. Liability insurance will often not be available to insure the contractor against his liability to the purchaser for defective performance by the contractor of his obligations under the contract. However, some liability insurance policies may insure against the contractor's liability for loss of or damage to portions of the works not being worked on, resulting from acts or omissions of the contractor in the course of construction. It may be desirable for the contract to require such insurance. In addition, the contract might obligate the contractor to insure against his liability for loss of or damage to other property of the purchaser or to the property of a third person, and for injury to any person, due to a defect in the works constructed by him. While such coverage is often included in a

заказчика или имуществу третьего лица, а также за травмы, причиненные любому лицу вследствие дефектов построенного им объекта. Хотя этот вид страхования нередко включается в полис страхования ответственности может возникнуть необходимость, чтобы подрядчик получил такую страховку в виде отдельного полиса по страхованию ответственности за качество продукции.

liability insurance policy, it may be necessary for the contractor to obtain it under a separate products liability insurance policy.

30. В том случае, если подрядчик должен обеспечивать проект или другие профессиональные услуги специалистов, в контракте можно предусмотреть положение, обязывающее его получить страховку профессиональной ответственности. Эта страховка должна действовать в случае ответственности поставщика специализированных услуг за убытки или ущерб заказчику или третьим лицам или их собственности в результате небрежного отношения специалистов к предоставляемым ими услугам. Однако подрядчик, который занимается как проектированием, так и строительством объекта, может столкнуться с трудностями при получении такого вида страхования.

30. If the contractor is to provide design or similar professional specialist services, it may be desirable for the contract to obligate him to obtain professional indemnity insurance. This insurance insures against the liability of the supplier of such specialist services for loss or damage caused to the purchaser or to third persons or their property as a result of the negligent performance of the services. However, a contractor who both designs and constructs the works may have difficulty in obtaining this insurance.

31. Может отдельно осуществляться страхование ответственности за убытки или ущерб собственности, а также за травмы в связи с эксплуатацией транспортных средств, принадлежащих подрядчику или субподрядчикам или используемых ими. Желательно, возможно, чтобы подобные виды страхования, которые являются обязательными во многих странах, были специально предусмотрены в контракте. Можно также оговаривать охват ответственности, связанной с эксплуатацией самолетов и водного транспорта, если такие средства используются при строительстве объекта.

31. Liability for loss of or damage to property and for personal injury arising out of the operation of motor vehicles owned or used by the contractor and subcontractors may have to be insured against separately. It may be desirable for such insurance, which is mandatory in many countries, to be specifically required by the contract. Coverage for liability arising out of the operation of aircraft and watercraft might also be required if they are to be used in the construction of the works.

32. Во многих правовых системах существуют юридически оформленные положения относительно компенсации за травмы рабочим на строительной площадке, а также другим работникам участвующих сторон и субподрядчиков. Некоторые из этих положений требуют, чтобы работодатели обеспечивали страхование с целью компенсации работников за производственные травмы. В других правовых системах работники сами должны обращаться к средствам защиты в соответствии

32. Many legal systems have statutory schemes with respect to compensation for injury to workmen on the site and other employees of the parties and of subcontractors. Some of these schemes require employers to obtain insurance to compensate employees for work-related injuries. In other legal systems, workmen may be left to their remedies under general legal principles governing injury and damages. It may be desirable for the contract to obligate the contractor to obtain such insurance as is required under the law of the

с общими правовыми принципами, регулирующими вопросы компенсации в случаях травм и ущерба. Может возникнуть необходимость того, чтобы контракт обязывал подрядчика обеспечить такого рода страхование, если это требуется законодательством в тех местах, где осуществляется строительство объектов, а также на основании других соответствующих законоположений. В том случае, если законодательством страхование не предусмотрено, заказчик может пожелать обязать в контракте подрядчика застраховать свою ответственность за травмы, нанесенные своим работникам и работникам субподрядчиков, в особенности работникам из той страны, в которой предполагается строительство. Более того, если согласно соответствующим законодательным положениям предусматривается страхование с целью компенсации травмы, полученной работником, в пределах определенной страховой суммы, но работник может получить большую сумму, чем страховая сумма, закон может требовать - в дополнение к этому страхованию - застраховаться против риска выплаты избыточной суммы.

place where the works is to be constructed and other relevant laws. If insurance is not required by law, the purchaser may wish the contract to obligate the contractor to insure against his liability for injury to his employees and those of his subcontractors, particularly in respect of employees from the country where the works is to be constructed. Moreover, if under relevant laws insurance to compensate for injury suffered by employees is required in a certain amount, but an employee is able to recover an amount in excess of the required amount of insurance, insurance against this excess exposure might be required in addition to the insurance required by law.

33. В некоторых странах имеются национальные системы социального обеспечения, а не законодательные положения, о которых упоминалось выше, в соответствии с которыми получившие травму работники могут получать компенсацию от государства. Тем не менее, подрядчик или субподрядчик, по вине которых произошла травма, могут продолжать нести ответственность за весь или за часть ущерба, причиненного в результате травмы, поэтому стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, чтобы эта ответственность охватывалась страхованием.

33. Some countries have national social security schemes, rather than the statutory schemes mentioned above, under which injured employees may receive compensation from the State. Nevertheless, the contractor or subcontractor who caused the injury may remain liable for all or a portion of the loss suffered as a result of the injury, and the parties may wish to consider ensuring that that liability is covered by insurance.

34. В некоторых правовых системах предусматривается, что работник подрядчика или субподрядчика имеет право на получение компенсации от заказчика. Поэтому контракт может обязать подрядчика назвать в качестве застрахованной стороны наряду с собой и заказчика, в случае страхования, описанного в вышеизложенных пунктах (см. пункт 37, ниже).

34. In some legal systems, an injured employee of a contractor or a subcontractor may be able to recover compensation from the purchaser. Therefore, the contract might obligate the contractor to name the purchaser, as well as the contractor, as insured parties in the insurance described in the foregoing paragraphs (see also paragraph 37, below).

35. Персонал подрядчика или субподрядчика не из той страны, в которой осуществляется строительство объекта, может также получить

35. Employees of a contractor or subcontractor from a country other than the one where the works is to be constructed may have rights under

право на компенсацию за счет работодателя или за счет национальных программ социального страхования в своей стране. Стороны могут также пожелать предусмотреть, чтобы обязательства подрядчика, субподрядчика и заказчика в отношении этого персонала были так же охвачены страхованием.

employee compensation or social security schemes in their home countries. The parties may wish to see to it that the liabilities of the contractor, subcontractor and the purchaser in respect of those employees are also covered by insurance.

36. Контракт может обязывать подрядчика обеспечить, чтобы страхование, которое рассматривается в данном подразделе, вступило в силу еще до того времени, когда он или любой субподрядчик приступят к работам на строительной площадке. Предусматриваемое контрактом страхование может охватывать убытки, ущерб или травмы в период строительства и в течение гарантийного периода. Может воз никнуть необходимость сохранять страхование в отношении ответственности, которая может возникнуть после этих периодов (например, ответственность за убытки или ущерб, нанесенные имуществу или лицам в результате эксплуатации неисправного оборудования, материалов или неправильного выполнения строительных работ) до истечения срока действия применимых правовых положений или срока исковой давности. В соответствии с законодательством некоторых стран подрядчики несут ответственность за дефекты, допущенные в ходе строительства объекта, в течение первых десяти лет его существования страхование такой ответственности носит обязательный характер.

36. The contract might require the contractor to have the insurance discussed in this sub-section in effect prior to the time when he or any subcontractor commences construction on the site. The required insurance might cover loss, damage or injury occurring throughout the construction phase and the guarantee period. Insurance against liabilities which could arise after those periods (e.g., liability for loss of or damage to property or persons arising from defective equipment, materials or construction) might be required to be maintained until the expiration of the applicable legal prescription or limitation period. Laws in some countries hold contractors liable for structural defects in the works for the first ten years of the life of the works, and make insurance against such liability mandatory.

37. В связи с возможностью того, что единичный случай, который привел к убыткам, ущербу или травме третьего лица, может вызвать иски к некоторым или всем участникам строительства (например, заказчику, подрядчику и субподрядчикам), обычно бывает целесообразным, чтобы каждый из этих участников был застрахован на случай таких убытков, ущерба или травм. Весьма целесообразно в таких случаях называть, если это возможно, всех участников в качестве застрахованных сторон в одном полисе. В случае, если они будут застрахованы по различным полисам и если убытки, ущерб или травма, нанесенные третьему лицу, были вызваны действиями не одного, а нескольких участников, различные участники и их страховые общества окажутся втянутыми в длительные и дорогостоящие споры с целью

37. Because of the possibility that a single incident resulting in loss, damage or injury to a third person could give rise to claims against several or all of the participants in the construction (e.g. purchaser, contractor and subcontractors), it is usually prudent for each of those participants to be insured against their liabilities for such loss, damage or injury. The most desirable way to accomplish this would be for all participants to be named as insured parties in one policy, if possible. If they were to be insured under separate policies, and if the loss, damage or injury suffered by a third person could have been caused by more than one participant, the various participants and their insurance companies may become involved in time-consuming and costly litigation to establish which participant should ultimately bear the loss or the extent to which the participants should contribute to the compensation payable to the claimant. If it is not possible for all

установления, какой из участников должен полностью возместить нанесенный ущерб или какую часть компенсации каждый из участников должен выплатить истцу. Если не представляется возможным застраховать всех участников по одному страховому полису, было бы желательно, чтобы все полисы, страхующие различных участников, были выданы одним и тем же страховым обществом. Однако на практике этого также бывает трудно добиться, в особенности в тех случаях, когда страхование обеспечивают несколько подрядчиков и субподрядчиков из разных стран, каждый из которых пользуется услугами своего страхового общества.

participants to be insured under one policy, it would be desirable for all of the policies covering the various participants to be taken out with the same insurer. However, this, too, could be difficult to achieve in practice, particularly with several contractors and subcontractors from different countries, each having his own insurer.

D. ДОКАЗАТЕЛЬСТВО НАЛИЧИЯ СТРАХОВАНИЯ

38. Для того, чтобы заказчик мог удостовериться в том, что подрядчик выполнил свои обязательства по обеспечению страхования или по сохранению его в силе, желательно, чтобы контракт вменял подрядчику в обязанность предоставление заказчику в случае запроса с его стороны и в течение определенного периода дубликатов страховых полисов или страховых документов, в которых указываются все соответствующие условия страховых полисов, а также квитанций об уплате страховых взносов. В дополнение к этому контрактом может предусматриваться, чтобы подрядчик поручил своему страховому обществу предоставлять в распоряжение заказчика непосредственно все доказательства страхования, а также извещать заказчика в случае неуплаты страховых взносов. В контракте могут также содержаться положения, обязывающие заказчика предоставлять аналогичным образом подрядчику требуемые доказательства страхования. В том случае, если обе стороны были названы в качестве застрахованных сторон в страховом полисе, обычно каждая из сторон получает эти права автоматически.

D. PROOF OF INSURANCE

38. In order for the purchaser to be able to satisfy himself that the contractor has performed his obligations to obtain insurance and to keep it in force, it is advisable for the contract to obligate the contractor to produce to the purchaser, within a specified period of time after being requested by the purchaser to do so, duplicates of the insurance policies, or certificates of insurance showing all of the relevant terms of the policies, and receipts for the payment of premiums. In addition, the contract might require the contractor to instruct his insurer to provide the purchaser directly with proof of insurance, and to notify the purchaser if a premium is not paid when due. The contract might similarly require the purchaser to provide to the contractor proof of insurance required to be obtained by the purchaser. If both parties are named as insured parties in the insurance policy, each party will usually have these rights automatically.

E. НЕОБЕСПЕЧЕНИЕ СТОРОНАМИ СТРАХОВАНИЯ

39. Стороны могут пожелать определить, каким образом следует поступать в тех случаях, когда подрядчик не обеспечивает или не сохраняет в силе страхование, за которое он отвечает. Один из подходов заключается в том, что в контракте

E. FAILURE OF PARTIES TO PROVIDE INSURANCE

39. The parties may wish to consider how to deal with the situation where the contractor fails to obtain or keep in force any insurance which he is required to provide. One approach may be to provide in the contract that the purchaser may

предусматривалось, что заказчик извещает подрядчика о необходимости выполнения или сохранения в силе обязательств по страхованию, с тем чтобы в случае невыполнения их подрядчиком в течение указанного в контракте времени заказчик мог сам оформить страхование. В случае обеспечения страхования самим заказчиком необходимо, чтобы он известил об этом подрядчика во избежание дублирования страхования подрядчиком. В паушальных контрактах заказчику может быть предоставлена возможность удерживать умеренные суммы, уплаченные им за оформление такого страхования, из сумм, причитающихся подрядчику, или же получать такие суммы с подрядчика. В контракте с возмещением издержек заказчику можно позволить удерживать из сумм, причитающихся подрядчику, или получать с подрядчика умеренную сумму, составляющую разницу между тем, что заказчику пришлось уплатить за оформление страхования, и стоимостью страхования, которая была бы возмещена заказчиком подрядчику, если бы подрядчик выполнил свое обязательство оформить страхование или сохранить его в силе.

notify the contractor requiring him to obtain or keep in force the insurance, and that if the contractor does not do so within a specified period of time, the purchaser may obtain the insurance himself. If the purchaser obtains the insurance himself, it would be desirable for him to be obligated to notify the contractor of that fact, so that the contractor does not duplicate the insurance. In a lump-sum contract, the purchaser might be permitted to deduct reasonable amounts paid by him for such insurance from sums due to the contractor, or, alternatively, to recover those amounts from the contractor. In a cost-reimbursable contract, the purchaser might be permitted to deduct from sums due to the contractor, or recover from the contractor a reasonable amount equal to the difference between what the purchaser had to pay for the insurance and the cost of the insurance which would have been reimbursable by he purchaser to the contractor had the contractor fulfilled his obligation to obtain it or keep it in force.

40. В исключительных случаях, когда заказчик не в состоянии сам оформить страхование, другой подход может предусматривать предоставление заказчику возможности прекратить действие контракта, если подрядчик в течение установленного срока после получения уведомления от заказчика не оформил страхование или не обеспечил сохранение его в силе. Кроме того, контракт может предусматривать, чтобы подрядчик отвечал перед заказчиком за любые убытки, понесенные заказчиком в результате невыполнения подрядчиком своего обязательства. В отношении страхования ответственности стороны, возможно, пожелают предусмотреть в контракте, что, если подрядчик не оформит страхование или не обеспечит сохранение его в силе, то заказчик может приостановить все платежи, причитающиеся подрядчику по контракту, до тех пор, пока он не оформит такое страхование или не обеспечит его сохранение в силе.

40. In the exceptional cases where the purchaser is unable to obtain the insurance himself, another approach may be to enable the purchaser to \ terminate the contract if the contractor does not, within a specified period of time after notice by the purchaser, obtain the insurance or keep it in force. In addition the contract might provide for the contractor to be liable to the purchaser for any loss suffered by the purchaser as a result of the contractor's failure. In regard to liability insurance, the parties may wish to provide in the contract that, if the contractor fails to obtain or keep in force such insurance, the purchaser may suspend all payments due to the contractor under the contract until he duly obtains such insurance or keeps it in force.

41. В тех случаях, когда по условиям контракта заказчик обязуется оформить страхование или

41. In cases where the contract obligates the purchaser to obtain insurance and keep it in force

обеспечить его сохранение в силе, но не выполняет свои обязательства, контракт может предусматривать предоставление подрядчику права направить заказчику уведомление с требованием оформить страхование или обеспечить его сохранение в силе и, если заказчик не сделает этого в течение установленного срока, предоставление подрядчику права самому оформить страхование.

and the purchaser fails to do so, the contract may entitle the contractor to notify the purchaser requiring him to obtain or keep the insurance in force, and, if the purchaser does not do so within a specified period of time, entitle the contractor to obtain the insurance himself. If the contractor obtains the insurance himself, it would be desirable for him to be obligated to notify the purchaser of that fact so that the purchaser does not duplicate the insurance. The contract may entitle the contractor to claim from the purchaser reasonable costs incurred in obtaining the insurance.

ГЛАВА XVII: ОБЕСПЕЧЕНИЕ ВЫПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

РЕЗЮМЕ: Каждая сторона, участвующая в контракте на строительство объекта, может стремиться обеспечить защиту своих интересов от невыполнения обязательств другой стороной. Интересы заказчика могут обеспечиваться в форме гарантии, тогда как интересы подрядчика могут обеспечиваться в форме как гарантии, так и безотзывного аккредитива, выставляемого на его имя (пункт 1). Вещественное обеспечение интересов не является важной формой обеспечения исполнения обязательств по контракту на строительство объекта (пункт 2).

Было бы целесообразно указывать в контракте на строительство объекта формы гарантий, предоставляемых каждой стороной, а также последствия отсутствия таких гарантий (пункт 4). Применимое право в отношении гарантий может содержать императивные положения, регулирующие некоторые аспекты обеспечения (например, форма и период, в течение которого оно действительно) (пункт 6).

Гарантия выполнения обязательств подрядчиком может предусматривать, что в указанных случаях невыполнения подрядчиком обязательств третья S сторона несет ответственность за невыполнение в той форме, которая предписана в гарантии (пункт 7). Гарантии этого типа применяются для следующих целей: чтобы подрядчик, представивший тендер, не аннулировал предложение до наступления даты, указанной в тендере на получение подряда (гарантии торгов: пункт 9); как обеспечение : надлежащего выполнения обязательств по контракту (гарантии исполнения: пункты 9-12)

CHAPTER XVII. SECURITY FOR PERFORMANCE

SUMMARY: Each party to a works contract may seek security against failure of performance by the other. A security in favour of the purchaser may be in the form of a guarantee, while that in favour of the contractor may be in the form of a guarantee or an irrevocable letter of credit in his favour (paragraph 1). Security interests in property are not a significant form of security for performance under works contracts (paragraph 2).

It is advisable for the works contract to set forth the forms of security to be furnished by each party, and the consequences of a failure to do so (paragraph 4). The law applicable to the security may contain mandatory provisions regulating certain aspects of the security (e.g., form and period of validity) (paragraph 6).

A guarantee for performance by the contractor may provide that, if specified failures to perform by the contractor occur, a third person is to be responsible for those failures in the manner described in the guarantee (paragraph 7). Guarantees of this type are used for the following purposes: that a contractor who has submitted a tender will not withdraw his tender before the date specified in the tender for awarding the contract (tender guarantees: paragraph 9); as security for proper performance under the contract (performance guarantees: paragraphs 9 to 12) and as security that an advance payment made by the purchaser to the contractor will be repaid to the purchaser

и как гарантия возмещения заказчику аванса, : выплаченного им подрядчику (гарантии возмещения: пункты 9 и 13). : Гарантии исполнения могут предоставляться в форме монетарной гарантии выполнения или поручительства за выполнение (пункт 11).

(repayment guarantees: paragraphs 9 and 13). Performance guarantees may take the form of a monetary performance guarantee or a performance bond (paragraph 11).

Заказчик может пожелать рассмотреть вопрос о том, следует ли ему конкретно указать в приглашении к участию в торгах приемлемых для него гарантов. Он может также пожелать решить, следует ли ему указать, что гарантами должны быть учреждения его собственной страны. И тот и другой пути имеют свои преимущества и недостатки (пункты 14-16).

The purchaser may wish to consider identifying in the invitation to tender the guarantors whom he is willing to accept. He may also wish to consider whether to specify that the guarantors must be institutions from his own country. There are advantages and disadvantages to these courses of action (paragraphs 14 to 16).

Условия гарантии могут предусматривать возможность предъявления претензии по гарантии в самостоятельном или дополнительном порядке (пункты 17-19). Самостоятельные гарантии и дополнительные гарантии имеют свои соответствующие преимущества и недостатки (пункты 20-23). Стороны могут пожелать предусмотреть, чтобы в тех случаях, когда предоставляется монетарная гарантия выполнения, она не была бы ни полностью дополнительной, ни в чистом виде гарантией по первому требованию (пункт 24).

The terms of a guarantee may make a claim under the guarantee independent or accessory (paragraphs 17 to 19). Independent guarantees and accessory guarantees have their respective advantages and disadvantages (paragraphs 20 to 23). The parties may wish to provide that where a monetary performance guarantee is to be furnished, it is to be neither completely accessory nor a pure first demand guarantee (paragraph 24).

Гарантия может быть предоставлена в момент заключения контракта или же в течение определенного периода времени после его заключения (пункт 25). Пределы ответственности по гарантии обычно ограничиваются определенной суммой (пункты 26-28).

The guarantee may be furnished at the time the contract is entered into, or within a specified period of time after it is entered into (paragraph 25). The extent of liability under a guarantee is normally limited to a stated amount (paragraphs 26 to 28).

Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о последствиях изменения пределов ответственности по контракту на строительство объекта или прекращения действия контракта для обязательств гаранта и решить этот вопрос соответствующим образом (пункты 30-34). Они могут также пожелать рассмотреть вопрос о возможном сроке действия гарантии и трудностях, которые могут возникнуть, если гарантия имеет твердую дату истечения срока ее действия (пункты 35-39).

The parties may wish to consider the effect of a variation of the scope of obligations under the works contract, or a termination of the contract, on the obligations of the guarantor, and to deal with this issue in a suitable manner (paragraphs 30 to 34). They may also wish to consider the possible duration of the guarantee, and difficulties which may arise if the guarantee has a fixed expiry date (paragraphs 35 to 39).

В качестве обеспечения уплаты контрактной цены от заказчика может потребоваться предоставление гарантии (пункт 40). В качестве альтернативы от заказчика может

As security for the payment of the price, the purchaser may be required to arrange for a guarantee (paragraph 40). Alternatively, the purchaser may be required to arrange for a letter of

потребоваться выставить аккредитив в банке на имя подрядчика, причем банк берет на себя обязательство произвести выплату установленной суммы в пределах оговоренного срока против представления подрядчиком соответствующих документов (пункт 41). Подрядчик может пожелать указать в контракте банк, который должен открыть аккредитив (пункт 42). Важно, чтобы условия выплаты по аккредитиву и условия оплаты по контракту были согласованы между собой (пункт 43). Рекомендуется, чтобы стороны договорились о том, какими должны быть документы, против представления которых банк должен производить выплату (пункт 44). Рекомендуется также, чтобы стороны оговорили вопрос о периоде, в течение которого аккредитив должен оставаться открытым (пункт 45).

credit to be opened by a bank in favour of the contractor, the bank undertaking to effect payment up to a stated amount within a prescribed time limit against the presentation by the contractor of stipulated documents (paragraph 41). The contractor may wish to determine in the contract the bank which is to open the letter of credit (paragraph 42). It is important that the payment terms under the letter of credit and the payment conditions under the works contract be harmonized (paragraph 43). It is advisable for the parties to agree on the documents against the presentation of which the bank is to make payment (paragraph 44). It is also advisable for the parties to consider the period for which the letter of credit is to remain open (paragraph 45).

А. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. Невыполнение одной из сторон контракта на строительство объекта ее договорных обязательств может причинить значительный ущерб другой стороне. Хотя по условиям контракта на строительство объекта потерпевшая сторона имеет договорные средства защиты против другой стороны в случае невыполнения ею обязательств, она может также пожелать позаботиться о той или иной форме обеспечения, которой она может воспользоваться вместо своих договорных средств защиты или в дополнение к ним. Обеспечение может принимать различные формы. Обеспечение в интересах заказчика может предоставляться в форме гарантии (см. пункты 7 и 9 ниже). Интересы подрядчика могут обеспечиваться в форме гарантии или безотзывного аккредитива на его имя для выплаты контрактной цены (см. пункты 39 и 40 ниже).

A. GENERAL REMARKS

1. A failure by a party to a works contract to perform his contractual obligations can cause considerable loss to the other party. While, under the works contract, the aggrieved party will have contractual remedies against the other for the failure, he may also wish to arrange for some form of security upon which he can rely in place of, or in addition to, his contractual remedies. The security may take different forms. A security in favour of the purchaser may be in the form of a guarantee (see paragraphs 7 and 9, below). A security in favour of the contractor may be in the form of a guarantee or an irrevocable letter of credit in his favour for the payment of the price (see paragraphs 39 and 40, below).

2. Обеспечение интересов одной стороны собственностью другой также может быть одной из форм обеспечения выполнения обязательств. Такие формы обеспечения \ интересов могут быть созданы независимо от согласия сторон в силу действия > императивных правовых положений (например, интересы подрядчика, который поставляет рабочую силу и материалы для строительства, могут в соответствии с одной из правовых систем обеспечиваться построенным

2. Security interests over the property of one party in favour of the other may also constitute a form of security for performance. Those security interests may be created independently of the agreement of the parties by the operation of mandatory provisions of law (e.g., a contractor who supplies labour and materials for construction may under some legal systems be given a security interest in the works constructed as security for payments due to him). They may also be created by agreement of the parties (e.g., a security interest in the

объектом в качестве гарантии выплаты причитающейся ему суммы). Они могут также быть установлены с согласия сторон (например, может быть установлено обеспечение интересов заказчика строительными механизмами подрядчика в качестве гарантии выполнения обязательств подрядчиком). Однако вещественное обеспечение интересов не является важной формой обеспечения выполнения обязательств по контракту на строительство объекта.

construction machinery of the contractor may be created in favour of the purchaser as security for performance by the contractor). Security interests in property are not, however, a significant form of security for performance under works contracts.

3. Следует заметить, что одна сторона может получить защиту от невыполнения обязательств другой стороной не только посредством обеспечения, но и другими средствами. Заказчик, например, может получить защиту от невыполнения обязательств подрядчиком путем определения условий платежа (см. главу VII "Цена и условия платежа", пункты 75 и 76), тогда как подрядчик, например, может получить защиту от неуплаты заказчиком цены путем включения оговорки о приостановлении работ, которая дает ему право приостановить строительство в случае неуплаты (см. главу XXIV "Приостановление строительства", пункты 5-7).

3. It may be noted that a party may obtain protection against a failure to perform by the other party through means other than a security. The purchaser, for example, may obtain protection against a failure to perform by the contractor through the formulation of the payment conditions (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraphs 75 and 76), while the contractor, for example, may obtain protection against a failure by the purchaser to pay the price through a suspension clause which entitles him to suspend construction in the event of a failure (see chapter XXIV, "Suspension of construction", paragraphs 5 to 7).

4. Было бы целесообразно указывать в приглашении к участию в торгах (в тех случаях, когда принята процедура торгов) и в контракте на строительство объекта формы обеспечения, которые должны быть предоставлены каждой стороной, а также последствия отсутствия такого обеспечения.

4. It is advisable for the invitation to tender (where tender procedures are adopted) and for the works contract to set forth the forms of security to be furnished by each party, and the consequences of a failure by a party to do so.

5.-6. Контракт на строительство объекта может обязать сторону предоставить обеспечение через третьих лиц и определить вид предоставляемого обеспечения (см. разделы B и C ниже). Однако договоренности, достигнутые обязанной стороной с третьим лицом с целью предоставления обеспечения, требуемого по контракту на строительство объекта, создаст договорные отношения между ними, независимые от контракта на строительство объекта. После предоставления обеспечения возникнет третья линия правовых отношений между третьим лицом и другой стороной контракта на строительство объекта, в пользу которой предоставлено обеспечение. Право, применимое к обеспечению, может быть не тем же самым, которое применимо к контракту, и может содержать императивные

5.-6. Since the furnishing of security entails costs for the party who furnishes it, the parties may wish to determine the degree of protection that they reasonably require, and avoid over-protection. In addition, they may wish to compare the costs of different forms of security in order to secure the necessary protection with the minimum outlay. The works contract may obligate a party to arrange for a security to be furnished through third persons, and determine the kind of security to be furnished (see sections B and C, below). However, the arrangements made by the obligated party with the third person with a view to furnishing the security required under the works contract will create a contractual relationship between them which is independent of the works contract. After the security is furnished, a third legal relationship will arise between the third person and the other party

положения, регулирующие некоторые аспекты обеспечения, такие, как его форма и срок его действия. В тех случаях, когда обеспечение предоставляется в форме гарантии, применимое право может содержать императивные положения, например о том, кто может предоставлять гарантию (либо оговаривая, например, что она должна предоставляться финансовым учреждением в стране заказчика, либо предусматривая, что она должна предоставляться финансовым учреждением, уполномоченным давать гарантии, связанные с платежами в иностранной валюте, или о правах, вытекающих из удержания заказчиком гарантийного документа после истечения срока гарантии. Это право может также регулировать взаимосвязь между обеспечением и контрактом на строительство объекта. Поэтому стороны должны принимать во внимание это право при определении типа обеспечения, которое должно быть предоставлено, и договорных условий, регулирующих обеспечение. Кроме того, может возникнуть необходимость принять во внимание право страны лица, предоставляющего обеспечение, в котором могут содержаться императивные положения, регулирующие предоставление обеспечения или устанавливающие максимальные пределы сумм, которые могут гарантироваться.

to the works contract in whose favour the security is furnished. A law applicable to the security, which may not be the same as that applicable to the contract, may contain mandatory provisions regulating certain aspects of the security, such as its form and its period of validity. Where the security consists of a guarantee, the applicable law may contain mandatory provisions on, for example, who can give the guarantee (e.g., either by stipulating that it must be given by a financial institution in the purchaser's country, or by stipulating that it must be given by a financial institution which is authorized to issue guarantees involving payment in a foreign currency) or the rights arising from retention by the purchaser of the guarantee document after the expiry date of the guarantee. That law may also regulate the relationship between the security and the works contract. The parties should, therefore, take account of that law in determining the type of security to be furnished, and the contractual terms regulating the security. In addition, it may be necessary to take account of the law of the country of the person furnishing the security, which may contain mandatory provisions regulating the issuance of the security, or imposing ceilings on the amounts which may be guaranteed.

B. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ВЫПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПОДРЯДЧИКОМ: ГАРАНТИИ

7. Гарантии, которые рассматриваются в настоящей главе, предусматривают, что в случае указанного невыполнения обязательств подрядчиком третье лицо (гарант) несет ответственность за такое невыполнение таким образом, как это предписывается в соответствующей гарантии. Термин "гарантия" является не единственным термином, используемым для характеристики таких соглашений; иногда используются такие термины, как "поручительство", "гарантийное соглашение" и "возмещение убытков". В некоторых странах банкам запрещается предоставлять гарантии. Однако банки могут выпускать "резервные аккредитивы", выполняющие ту же функцию, что и гарантии. В контексте контракта на строительство объекта "резервный аккредитив" может быть открыт банком по указанию подрядчика на имя

B. SECURITY FOR PERFORMANCE BY CONTRACTOR: GUARANTEES

7. Guarantees of the kind dealt with in this chapter provide that, if specified failures to perform by the contractor occur, a third person (the guarantor) will be responsible for that failure in the manner described in the guarantee. The term "guarantee" is not the only term used to describe such agreements, and the terms "bond", "suretyship agreement" and "indemnity" are sometimes used. In some countries, banks are prohibited from issuing guarantees. However, "standby letters of credit", having the same function as guarantees, may be issued by banks. In the context of a works contract, a standby letter of credit may be issued by a bank on the instructions of the contractor in favour of the purchaser (the beneficiary) to provide security for the purchaser in the event of a failure to perform by the contractor. The purchaser is entitled to claim funds up to a stated limit from the bank in the circumstances specified in the standby letter of

заказчика (бенефициара), для того чтобы предоставить обеспечение заказчику в случае невыполнения обязательств подрядчиком. Заказчик имеет право претендовать на выплату банком сумм в указанных пределах в обстоятельствах, оговоренных в резервном аккредитиве (например, против предъявления оговоренных документов). Поэтому обсуждение в разделе B вопроса о гарантиях по обеспечению выполнения обязательств подрядчиком относится к резервным аккредитивам.

credit (e.g., upon the presentation of stipulated documents). Accordingly, the discussion in section B on guarantees for security of performance by the contractor applies to standby letters of credit.

8. Гарантии, рассматриваемые в настоящей главе, следует разграничивать с гарантиями качества. Последний тип гарантий состоит из договорных обязательств стороны в отношении качества исполнения, например, обязательства о том, что оборудование и материалы, которые она будет поставлять, будут указанного качества. Гарантии такого типа рассматриваются в главе V "Описание работ и гарантии качества, пункты 26-31".

8. The guarantees dealt with in this chapter are to be distinguished from guarantees of quality. The latter type of guarantee consists of contractual undertakings by a party warranting the quality of his performance, e.g., that equipment or materials to be supplied by him will be of a stated quality. That type of guarantee is dealt with in chapter V, "Description of works and quality guarantee", paragraphs 26 to 31.

9. Гарантии как обеспечение для заказчика нередко используются в следующих контекстах:

9. Guarantees as security in favour of the purchaser are frequently used in the following contexts:

a) как гарантия того, что подрядчик, представивший заявку на подряд, не аннулирует ее до наступления даты, указанной в приглашении к участию в торгах, а также как гарантия того, что он заключит контракт в том случае, если контракт должен быть заключен с ним, и представит любую гарантию выполнения обязательств (см. ниже), предусмотренную в приглашении к участию в торгах. Эти гарантии, обычно известные под названием "гарантии торгов", рассматриваются в главе III "Выбор подрядчика и заключение контракта", пункты 28-30;

a) As security that a contractor who has submitted a tender will not withdraw his tender before the date specified in the invitation to tender, that he will enter into a contract if the contract is to be concluded with him, and that he will submit any performance guarantees (see below) specified in the invitation to tender. These guarantees, commonly known as tender guarantees, are dealt with in chapter III, "Selection of contractor and conclusion of contract", paragraphs 28 to 30;

b) как гарантия от убытков, которые заказчик может понести в том случае, если заключивший контракт подрядчик не исполнит обязательства в соответствии с контрактом. Такие гарантии, как правило, известны под названием "гарантии выполнения";

b) As security against loss that a purchaser might suffer if a contractor who has entered into a contract fails to perform in accordance with the contract. These guarantees are commonly known as performance guarantees;

c) как гарантия того, что аванс, выплаченный заказчиком подрядчику, будет возмещен заказчику, если это требуется по условиям контракта. Эти гарантии обычно известны под

c) As security that an advance payment made by the purchaser to the contractor will be repaid, if so required by the contract. These guarantees are commonly known as repayment guarantees.

названием "гарантии возмещения".

1. Гарантия выполнения: функция

10. Заказчик, заключающий контракт на строительство объекта, будет искать подрядчика, обладающего финансовыми, а также техническими и оперативными ресурсами, необходимыми для завершения работ. Однако часто у заказчика может отсутствовать полная информация относительно таких характеристик потенциального иностранного подрядчика, как его финансовое положение, масштабы его обязательств по другим контрактам (которые могли бы помешать исполнению заключаемого контракта), характеристика его предыдущей деятельности или же другие аспекты, имеющие отношение к способности подрядчика довести объект до завершения. Кроме того, непредвиденные факторы, возникшие после заключения кон тракта, могут повлиять на способность подрядчика выполнить договорные обязательства. Поэтому приглашение к участию в торгах и заключение контракта на строительство объекта могут предусматривать предоставление подрядчиком гарантий выполнения, с тем чтобы можно было иметь средства, позволяющие удовлетворить требования, вытекающие из ответственности подрядчика в случае невыполнения обязательств. Требование о предоставлении гарантии выполнения может дать дополнительное преимущество, позволяя предотвратить участие в торгах под рядчиков , которые ненадежны или не обладают необходимыми финансовыми ресурсами. Учреждения-гаранты, как правило, проводят тщательное изучение подрядчиков, в отношении которых их просят предоставить гарантии, и обычно предоставляют их только в том случае, если у них имеются достаточные основания полагать, что подрядчик может успешно выполнить обязательства по контракту.

I. Performance guarantee: function

10. A purchaser who is entering into a works contract will seek a contractor who possesses the financial as well as the technical and operational resources needed to complete the work. Often, however, a purchaser may not have full information concerning a prospective foreign contractor's finances, the extent of his other work commitments (which could interfere with his performance), his prior performance record, or other factors bearing on the contractor's ability to see the project through to completion. Furthermore, unforeseen factors occurring after the contract is entered into may affect the contractor's ability to perform the contract. Invitations to tender and works contracts may therefore provide that performance guarantees must be furnished by the contractor, so that means are available to satisfy the liabilities of the contractor in the event of a failure to perform. Requiring performance guarantees may have the additional advantage of preventing contractors who are unreliable or have no financial resources from tendering. Guarantor institutions generally make careful inquiries about the contractors whom they are asked to guarantee, and will normally provide guarantees only when they have reasonable grounds for believing that the contractor can successfully perform the contract.

11. Гарантии выполнения обычно бывают двух типов. В соответствии с гарантиями одного типа, именуемыми в дальнейшем монетарными гарантиями выполнения, гарант обязуется лишь выплатить заказчику сумму в указанных пределах для выполнения обязательств подрядчика в случае невыполнения им договорных обязательств. Монетарные

11. Performance guarantees are generally of two types. Under one type, hereinafter referred to as a "monetary performance guarantee", the guarantor undertakes only to pay the purchaser funds up to a stated limit to satisfy the liabilities of the contractor in the event of the contractor's failure to perform. Monetary performance guarantees, which may take the form of a standby letter of credit, are often

гарантии выполнения, которые могут принимать форму резервного аккредитива, нередко предоставляются банками. По гарантиям другого типа, именуемым в дальнейшем поручительствами за выполнение, гарант по своему выбору обязуется сам либо устранить дефекты, либо завершить строительство, осуществляемое подрядчиком, или же нанять другого подрядчика для устранения дефектов и завершения строительства, а также компенсировать другие убытки, причиненные невыполнением. Размер таких обязательств ограничивается указанной суммой. Кроме того, гарант, выдающий поручительство за выполнение, нередко оставляет за собой право выполнять свои обязательства, исключительно производя выплату денег заказчику в пределах указанной суммы. Гарантия такого типа, как правило, предоставляется специализированными гарантийными учреждениями, такими, как закладные и страховые компании, и именуется в дальнейшем долговым обязательством. Заказчик может пожелать указать в приглашении к участию в торгах два вида гарантий, которые должен предоставить участвующий в торгах подрядчик. В качестве альтернативы он может разрешить участвующему в торгах подрядчику представить гарантию любого вида, поскольку подрядчик может иметь деловые от ношения с учреждением-гарантом, готовым предоставить подрядчику одну из гарантий этого типа за небольшую плату. С точки зрения заказчика каждая форма гарантии имеет свои преимущества и недостатки (см. пункты 20-23, ниже). О возможных случаях страхования ответственности в этой связи см. главу XVI "Страхование", пункт 29.

furnished by banks. Under the other type, hereinafter referred to as a "performance bond", the guarantor at his option undertakes either himself to cure or complete defective or incomplete construction effected by the contractor, or to obtain another contractor to cure or complete the construction, and also to compensate for other losses caused by the failure to] perform. The value of such undertakings is limited to a stated amount. The f guarantor under a performance bond also frequently reserves the option to ! discharge his obligation solely by the payment of money to the purchaser up to I the stated amount. This type of guarantee is generally furnished by specialist I guarantee institutions, like bonding and insurance companies. The purchaser i may wish to specify in the invitation to tender which of the two types of guarantee is to be furnished by a tendering contractor. Alternatively, he may permit a tendering contractor to furnish either type of guarantee, as the contractor may have business relations with a guarantor institution willing to make available one or other of those types to the contractor at an inexpensive rate. From the point of view of the purchaser, each type of guarantee has its own advantages and disadvantages (see paragraphs 20 to 23, below). For the possible relevance of liability insurance in this connection, see chapter XVI, "Insurance", paragraph 29.

12. В большинстве контрактов на строительство объекта подрядчик обязуется не просто завершить строительство, но и устранить дефекты, указанные ему заказчиком до истечения срока действия гарантии качества (см. пункт 8 выше). Выполнение подрядчиком обязательств в течение этого гарантийного периода может быть обеспечено либо той же гарантией выполнения, которая охватывает выполнение обязательств вплоть до сдачи-приемки объекта (см. главу XIII "Завершение строительства, сдача и приемка объекта") или же отдельной гарантией выполнения, иногда называемой эксплуатационной гарантией.

12. In most works contracts, the contractor undertakes not merely to complete the construction, but also to cure defects notified to him by the purchaser before the expiry of the period of the quality guarantee (see paragraph 8, above). The contractor's performance during this guarantee period may be secured either by the same performance guarantee which covers performance up to the acceptance of the works, or by a separate performance guarantee, sometimes called a maintenance guarantee. The considerations set forth below as relevant to a performance guarantee are also relevant to a separate maintenance guarantee.

Соображения, изложенные ниже как относящиеся к гарантии выполнения, относятся также и к отдельной эксплуатационной гарантии.

2. Гарантия возмещения: функция

13. В целях помощи подрядчику в мобилизации капитала, необходимого для того, чтобы начать строительство (закупка строительной техники и материалов), заказчик нередко выплачивает подрядчику часть стоимости в качестве аванса (см. главу VII "Цена и условия платежей", пункт 67). Для защиты интересов заказчика от невозмещения аванса подрядчиком, в контракте может предусматриваться предоставление подрядчиком монетарной гарантии выполнения, которая обеспечивает возмещение заказчику аванса в случае невозмещения аванса подрядчиком.

3. Выбор гаранта

14. Заказчик может пожелать рассмотреть вопрос о том, следует ли ему указать в приглашении к участию в торгах фамилии конкретных приемлемых для него гарантов. Заказчик может также пожелать решить, следует ли ему указать, что гарантами должны быть учреждения его собственной страны. Преимущество указания гарантов заключается в том, что можно указать гарантов, которые обладают финансовыми ресурсами для того, чтобы выполнить обязательства по гарантии, и хорошо зарекомендовали себя с точки зрения удовлетворительного урегулирования претензий. Преимущество указания, что гарантами должны быть учреждения страны заказчика, заключается в том, что заказчику бывает легче осуществить взыскание по гарантиям, предоставленным этими учреждениями. В некоторых странах императивные положения предусматривают, что заказчиками могут приниматься только гарантии, предоставленные местными учреждениями.

15. Возможные недостатки конкретного указания заказчиком гарантов заключаются в том, что это может исключить из участия в торгах некоторых потенциальных подрядчиков, не имеющих доступа к указанным гарантам, или может помешать под рядчикам использовать услуги гарантов, с которыми они

2. Repayment guarantee: function

13. In order to assist the contractor in the mobilization of capital necessary to commence construction (e.g., the purchase of construction machinery and materials), a purchaser often makes an advance payment to the contractor of part of the price (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraph 67). To protect the purchaser against failure of repayment by the contractor, the contract may provide that the contractor must furnish a monetary performance guarantee which secures the repayment to the purchaser of the advance payment in case the contractor does not do so.

3. Choice of guarantor

14. The purchaser may wish to consider naming in the invitation to tender specified guarantors whom he is willing to accept. The purchaser may also wish to consider whether to specify that the guarantors must be institutions from his own country. The advantage of specifying guarantors is that guarantors may be identified who have the financial reserves to satisfy the obligations in the guarantee, and have a satisfactory record of settling claims. The advantage of specifying that guarantors must be institutions from the purchaser's country is that guarantees furnished by those institutions can be more easily enforced by the purchaser. In some countries, mandatory regulations provide that only guarantees furnished by local institutions may be accepted by purchasers.

15. Possible disadvantages to the purchaser in naming specific guarantors are that some potential contractors with no access to the specified guarantors may be prevented from tendering, while others may be prevented from using guarantors with whom they have a close relationship and who are willing to provide them with guarantees

имеют тесные отношения и которые готовы предоставить им гарантии за небольшую плату. Возможные недостатки указания заказчиком, что гарантами должны быть учреждения его собственной страны, заключаются в том, что эти учреждения могут потребовать более высокую плату за предоставление гарантии (например, когда им приходится получать встречную гарантию от иностранных учреждений, чтобы гарантировать наличие конвертируемой валюты для выполнения возможных платежных обязательств). Они также могут не быть готовы предоставить определенные формы гарантий, такие как поручительство за выполнение. Кроме того, первоклассное финансовое учреждение страны, не являющейся ни страной заказчика, ни страной подрядчика, может быть не менее надежным, чем учреждение страны заказчика, хотя заказчику может оказаться труднее осуществить взыскание по гарантии, выданной таким учреждением, чем по гарантии, выданной учреждением его собственной страны.

inexpensively. Possible disadvantages of the purchaser specifying that the guarantors must be institutions from his own country are that those institutions may charge more for guarantees (e.g., when they have to obtain counter-guarantees from foreign institutions in order to ensure that convertible currency is available to satisfy possible payment obligations). They may also not be prepared to give certain forms of guarantees, such as performance bonds. Furthermore, a first-class financial institution from a country which is neither that of the purchaser nor of the contractor might be as dependable as an institution in the purchaser's country, although it may be more difficult for the purchaser to enforce a guarantee as given by such an institution as compared to a guarantee given by an institution in his own country.

16. Один из возможных подходов заключается в том, чтобы предусмотреть в приглашении к участию в торгах и в контракте, что подрядчики, подающие заявление на получение подряда, могли вначале предложить гаранта по своему выбору. В тех случаях, когда предложенные гаранты оказываются неприемлемыми для заказчика, от подрядчиков могут потребовать предложить в течение установленного периода других гарантов, приемлемых для заказчика, или представить подтверждение гарантий, предоставленных этими гарантами, финансовым учреждением страны заказчика. Гарантия с подтверждением, однако, может обойтись дороже, чем гарантия, выданная одним финансовым учреждением.

16. A possible approach is to provide in the invitation to tender and in the contract that contractors who tender may in the first instance submit guarantors of their choice. Where the guarantors submitted are not acceptable to the purchaser, the contractors may be required within a specified period of time to submit different guarantors acceptable to the purchaser, or to have the guarantees furnished by the guarantors confirmed by a financial institution in the purchaser's country. A guarantee involving confirmation may, however, entail more expense than one involving a single financial institution.

4. Характер обязательств гаранта

4. Nature of guarantor" s obligation

17. Условия гарантии и право, применимое к гарантии, устанавливают правовые отношения между заказчиком и гарантом и определяют, в каких обстоятельствах может быть с успехом предъявлена претензия по гарантии. Эти условия могут делать гарантию или независимой от контракта на строительство объекта, или же придавать ей дополнительный по отношению к контракту характер. По независимой гарантии (которая нередко

17. The terms of the guarantee, and the law applicable to the guarantee, will establish the legal relationship between the purchaser and the guarantor and determine in what circumstances a claim may successfully be made under the guarantee. Those terms may make the guarantee independent of the works contract or accessory to it. Under an independent guarantee (often called a first demand guarantee), the guarantor is obligated to make payment on demand by the purchaser, and

называется гарантией первого требования) гарант обязан произвести выплату по требованию заказчика, а заказчик имеет право на возмещение по гарантии на основании одного лишь его заявления о невыполнении подрядчиком своих обязательств. Гарант не имеет права отказывать в выплате на том основании, что фактически невыполнение обязательств по контракту на строительство объекта не имело места; однако в соответствии с правовыми нормами, применимыми в отношении гарантии, право заказчика на иск может в исключительных обстоятельствах быть отменено (например, если иск заказчика является ложным). Резервный аккредитив является независимой гарантией, если выпускающий его банк обязан произвести выплату против представления заказчиком банку документа, содержащего его простое заявление о невыполнении подрядчиком своих обязательств. Как и в случае независимой гарантии, банк не имеет права отказывать в выплате на том основании, что фактически невыполнение обязательств по контракту на строительство объекта не имело места, хотя в соответствии с некоторыми правовыми системами в исключительных обстоятельствах банку можно запретить производить выплаты.

the latter is entitled to recover under the guarantee upon his bare statement that the contractor has failed to perform. The guarantor is not entitled to refuse payment on the ground that there has in fact been no failure to perform under the works contract; however, under the law applicable to the guarantee the right of the purchaser to claim under the guarantee may in very exceptional circumstances be excluded (e.g., when the claim by the purchaser is fraudulent). Under a standby letter of credit, the issuing bank is obligated to make payment upon the presentation by the purchaser to the bank of a document containing his bare statement that the contractor has failed to perform. As with an independent guarantee, the bank is not entitled to refuse payment on the ground that there has in fact been no failure to perform under the works contract, although under some legal systems in exceptional circumstances the bank may be restrained from making payment.

18. Рекомендуется предусмотреть в контракте на строительство объекта, чтобы даже в случае независимой гарантии заказчик имел право на возмещение по гарантии только в случае фактического невыполнения обязательств подрядчиком. Если заказчик предъявляет претензию, когда факт невыполнения обязательств не имел места, заказчик несет ответственность за ущерб, причиненный подрядчику убытками, которые он понес в результате необоснованной претензии.

18. It is advisable for the works contract to provide that, even when the guarantee is independent, the purchaser is entitled to claim under the guarantee only if there is in fact a failure to perform by the contractor. If the purchaser makes a claim when there has been no failure to perform, the purchaser will be liable in damages to the contractor for loss suffered as a result of the improper claim.

19. Гарантия является дополнительной в тех случаях, когда обязательство гаранта связано с доказательством ответственности подрядчика за невыполнение им обязательств по контракту на строительство объекта. Характер этой связи может быть неодинаковым по разным гарантиям; например, от заказчика может требоваться установление ответственности подрядчика путем представления арбитражного решения, подтверждающего ответственность подрядчика. Поручительства за выполнение обычно носят такой дополнительный характер.

19. A guarantee is accessory when the obligation of the guarantor is linked to evidence of liability of the contractor for failure to perform under the works contract. The nature of the link may vary under different guarantees, e.g., the purchaser may have to establish the contractor's liability by producing an arbitration award which holds that the contractor is liable. Performance bonds usually have an accessory character.

20. Для заказчика гарантия первого требования имеет то преимущество, что ему обеспечивается быстрая компенсация средств по гарантии и от него не требуется доказательств невыполнения подрядчиком своих обязательств или же доказательств степени ущерба, понесенного заказчиком. У заказчика нередко могут отсутствовать технические знания, необходимые для того, чтобы доказать невыполнение подрядчиком обязательств. Кроме того, гаранты, предоставляющие монетарные гарантии выполнения, в частности банки, предпочитают гарантии первого требования, поскольку их условия ясны в отношении того, когда наступает их ответственность по уплате, и они не вовлекаются в споры между заказчиком и подрядчиком относительно того, имело ли место невыполнение обязательств по контракту на строительство объекта.

20. The advantage to the purchaser of a first demand guarantee is that he is assured of prompt recovery of funds under the guarantee, without evidence of failure to perform by the contractor or of the extent of the purchaser's loss. A purchaser may frequently lack the technical knowledge required to prove the contractor's failure to perform. Furthermore, guarantors furnishing monetary performance guarantees, in particular banks, prefer first demand guarantees, as the conditions are clear as to when their liability to pay accrues, and they are not involved in disputes between the purchaser and the contractor as to whether or not there has been a failure to perform under the works contract.

21. Для заказчика гарантия первого требования имеет тот недостаток, что подрядчик, предоставляющий такую гарантию, может пожелать застраховаться от риска взыскания заказчиком по гарантии в тех случаях, когда фактически невыполнение обязательств подрядчиком не имело места, и включить в цену стоимость такого страхования. Подрядчик может также включить в цену возможные издержки, связанные с любым действием, которое ему может потребоваться предпринять против заказчика для возвращения назад суммы, необоснованно взысканной с него по гарантии. Кроме того, поскольку заказчик может получить сумму, подлежащую выплате по гарантии, на основании его простого заявления о невыполнении подрядчиком своих обязательств (см. пункт 17 выше), подрядчик может пожелать установить подлежащую выплате по гарантии сумму в размере незначительной доли контрактной цены и тем самым ограничить убытки, которые он может понести в связи с тем, что ему придется компенсировать гаранта в случае предъявления заказчиком претензии, когда невыполнение обязательств не имело места.

21. A disadvantage to the purchaser of a first demand guarantee is that a contractor who furnishes such a guarantee may wish to take out insurance against the risk of recovery by the purchaser under the guarantee when there has been in fact no failure to perform by the contractor, and to include in the price the cost of that insurance. The contractor also may include in the price the potential costs of any action which he may need to institute against the purchaser to obtain the repayment of the sum improperly claimed under the guarantee. In addition, since the purchaser can obtain the sum payable under the guarantee upon his bare statement that the contractor has failed to perform (see paragraph 17, above), the contractor may wish to fix the sum payable under the guarantee at a small percentage of the contract price, and thereby limit the loss he may suffer through having to indemnify the guarantor in the event of a claim by the purchaser when there has been no failure to perform.

22. Для подрядчика недостаток гарантии первого требования заключается в том, что в случае взыскания по гарантии заказчиком, когда невыполнение обязательств подрядчиком не имело места, подрядчик может понести

22. A disadvantage to the contractor of a first demand guarantee is that, if there is recovery by the purchaser under the guarantee when there has been no failure to perform by the contractor, the latter may suffer immediate loss through the guarantor

убыток немедленно, поскольку гарант имеет возможность компенсировать свои расходы из средств подрядчика после выплаты заказчику, и может также столкнуться с трудностями и задержками при возмещении этого убытка, поскольку ему приходится впоследствии получать с заказчика сумму, необоснованно взысканную с него.

reimbursing himself from the assets of the contractor after payment to the purchaser, and also experience difficulties and delays in compensating himself for that loss through the subsequent recovery from the purchaser of the sum improperly claimed.

23. По условиям поручительства за выполнение (см. пункт 11 выше) обычно требуется, чтобы заказчик доказал, что подрядчик не выполнил взятые на себя обязательства, и указал степень понесенного заказчиком ущерба. Кроме того, все виды защиты, имеющиеся в распоряжении подрядчика в случае вчинения ему иска за невыполнение обязательств, также доступны и для гаранта. Таким образом, существует возможность того, что заказчик будет втянут в продолжительную тяжбу в случае предъявления им претензии по гарантии. Однако как отражение меньшего риска для гаранта денежные пределы ответственности гаранта могут быть значительно выше, чем по условиям гарантии первого требования. Поручительство может также иметь преимущества в том случае, если заказчик не имеет возможности самостоятельно устранить дефекты или завершить строительство, а будет вынужден обратиться для этого за помощью к третьему лицу. Однако в тех случаях, когда строительство связано с применением технологии, известной только подрядчику, устранение дефектов и завершение строительства третьим лицом может оказаться невыполнимым и поручительство может лишиться последнего из упомянутых преимуществ перед монетарной гарантией выполнения.

23. The terms of a performance bond (see paragraph 11, above) usually require the purchaser to prove the failure of the contractor to perform, and the extent of the loss suffered by the purchaser. Furthermore, the defences available to the contractor if he were sued for a failure to perform are available to the guarantor. Accordingly there is a possibility that the purchaser will face a protracted dispute when he makes a claim under the bond. However, as a reflection of the lesser risk borne by the guarantor, the monetary limit of liability of the guarantor may be considerably higher than under a first demand guarantee. A performance bond may also be advantageous if the purchaser Cannot conveniently arrange for the cure or completion of construction himself, but would need the assistance of a third person to arrange for cure or completion. Where, however, the construction involves the use of a technology known only to the contractor, cure or completion by a third person may not be feasible, and a performance bond may not have the last-mentioned advantage over a monetary performance guarantee.

24. Вопрос о том, каким образом должны быть сформулированы гарантии, может быть согласован между заказчиком и подрядчиком, однако согласованная формулировка должна быть также приемлемой для гаранта. Стороны могут пожелать предусмотреть, чтобы в случае предоставления монетарной гарантии выполнения она не была ни полностью дополнительной, ни в чистом виде гарантией первого требования. Принимая решение об условиях такой гарантии, стороны могут пожелать рассмотреть один из следующих возможных вариантов:

24. The manner in which guarantees are to be formulated may be agreed between the purchaser and the contractor, though the formulation agreed to must also be acceptable to the guarantor. The parties may wish to provide that where a monetary performance guarantee is to be furnished, it is to be neither completely accessory nor a pure first demand guarantee. In deciding on the terms of such a guarantee, they may wish to consider one of the following possible arrangements:

a) что гарант обязан производить выплату только лишь в случае представления письменного требования, которое сопровождается письменным заявлением, определяющим факт невыполнения обязательств, ставший причиной предъявления требования. Однако на гаранта не возлагается обязанность проводить расследование правильности заявлений относительно невыполнения обязательств;

a) That the guarantor is obligated to make payment only if the demand is made in writing, and is accompanied by a written statement identifying the failure to perform which has resulted in the demand. The guarantor would, however, be under no duty to investigate the correctness of the statements made regarding the failure to perform;

b) что прежде, чем предъявлять претензию по гарантии, подрядчику должно быть направлено уведомление о невыполнении обязательств, ставшем причиной предъявления претензии, и что претензия может быть предъявлена только по истечении установленного периода времени с момента вручения такого уведомления. Наличие интервала между вручением уведомления и предъявлением претензии может позволить провести переговоры между заказчиком и подрядчиком с целью урегулирования спора между ними;

b) That before making a claim under the guarantee, the contractor must be given notice of the failure to perform in respect of which a claim is to be made, and that the claim can be made only after the lapse of a specified time period from the delivery of that notice. The existence of an interval between the notice and the claim may enable negotiations to take place between the purchaser and the contractor with a view to settling the dispute between them;

c) что по требованию заказчик в тех случаях, когда между заказчиком и под рядчиком возник спор относительно того, имел ли место факт невыполнения подрядчиком своих обязательств, гарант обязан производить выплату не заказчику, а третьему лицу. Третье лицо удерживает деньги до тех пор, пока спор между заказчиком и подрядчиком не разрешится в результате судебного разбирательства по урегулированию споров, а затем передает деньги в соответствии с решением;

c) That on demand by the purchaser, in cases where a dispute exists between the purchaser and the contractor as to whether the contractor has failed to perform, the guarantor is obligated to make payment not to the purchaser but to a third person. The third person would hold the money until the dispute between the purchaser and the contractor was decided in dispute settlement proceedings, and he would thereafter hand over the money in accordance with the decision;

d) что гарант обязан производить выплату лишь в том случае, если к требованию заказчика прилагается свидетельство инженера-консультанта или незаинтересованного третьего лица, удостоверяющее факт невыполнения подрядчиком своих обязательств.

d) That the guarantor is obligated to make payment only if the demand of the purchaser is accompanied by a certificate of the consulting engineer, or an independent third person, deciding that there has been failure to perform by the contractor.

5. Время предоставления гарантии

5. Time of furnishing guarantee

25. Разногласия между сторонами относительно условий и характера гарантий, которые должны быть предоставлены, могут быть сведены к минимуму, если гарантия вступает в силу в момент заключения контракта между сторонами. В качестве альтернативы стороны могут пожелать предусмотреть, что

25. Disputes between the parties as to the terms and nature of guarantees to be furnished may be minimized if the guarantee becomes effective concurrently with the parties' entering into the contract. Alternatively, the parties may wish to provide that the guarantee is to be furnished within a specified period of time after the contract is

гарантия предоставляется в течение определенного периода времени после заключения контракта, поскольку это может оказаться менее дорогостоящим. Для того чтобы заверить заказчика в том, что подрядчик, с которым заключен или будет заключен контракт, предоставит необходимую гарантию исполнения, на торгах может выдаваться гарантия, срок действия которой истекает после предоставления гарантии исполнения (см.главу ИГ "Процедура заключения контракта", пункты 28-30). Стороны могут также пожелать договориться о том, какие права имеет заказчик в соответствии с контрактом на строительство объекта в том случае, когда гарантия не предоставлена в течение указанного периода времени, например о том, что он имеет право прекратить контракт и потребовать возмещения убытков. Однако, прежде чем решиться прибегнуть к этому средству защиты, заказчик может пожелать рассмотреть вопрос о возможных трудностях в связи с принудительным осуществлением своих не обеспеченных гарантией прав на компенсацию за ущерб в какой-либо зарубежной стране. Еще один метод заключается в том, что в приглашении к участию в торгах указывается, что к заявке на участие в торгах должен прилагаться выданный учреждением, которое имеет право выступать в качестве гаранта, документ, удостоверяющий, что в случае заключения контракта с данным участником торгов это учреждение готово предоставить гарантию исполнения такого вида, который требуется в приглашении к участию в торгах. Однако в соответствии со многими правовыми системами заказчик не может заставить учреждение дать гарантию, если оно впоследствии откажется сделать это.

entered into, since this may be less expensive. In order to assure the purchaser that a contractor with whom a contract was or is to be concluded will furnish the required performance guarantee, the tender guarantee to be furnished may provide that it is not to expire until the performance guarantee is furnished (see chapter III, "Selection of contractor and conclusion of contract", paragraphs 28 to 30). The parties may also wish to agree on the purchaser's rights under the works contract in case the guarantee is not furnished within the specified period of time, for example, that he may terminate the contract and recover damages. However, before deciding to rely on this remedy, the purchaser may wish to consider possible difficulties in enforcing an unsecured right to damages in a foreign country. Another approach is for the invitation to tender to require that a tender is to be accompanied by a certificate from an institution qualified to be a guarantor to the effect that, if the contract were concluded with the tenderer, the institution would be prepared to give a performance guarantee of the kind required in the invitation to tender. However, under many legal systems the institution could not be compelled by the purchaser to give the guarantee if it subsequently refused to do so.

6. Пределы ответственности по гарантии

26. Ответственность гаранта, как правило, ограничивается конкретной денежной суммой. В случае гарантии выполнения эта сумма может определяться как доля контрактной цены, а в случае гарантии возмещения - как доля выплаченного аванса. Точный размер этой доли может определяться на основе оценки риска невыполнения обязательств, вероятных убытков вследствие невыполнения обязательств и с учетом тех пределов, которые обычно соблюдают гаранты при предоставлении гарантий в отношении

6. Extent of liability under guarantee

26. The liability of the guarantor is normally limited to a stated amount. In the case of a performance guarantee, this amount may be determined as a percentage of the contract price, and in the case of a repayment guarantee as a percentage of the advance payment. The exact percentage may be determined by an assessment of the risk of a failure to perform, of the losses likely to be suffered by a failure, and by a consideration of the limits which guarantors would usually observe when providing guarantees in respect of the construction of the type of works in question.

строительства объектов данного типа. Требование предоставить гарантию на очень крупную сумму может не позволить участвовать в торгах небольшим фирмам, поскольку они могут не быть в состоянии получить гарантии на такую сумму. Стороны могут также пожелать определить валюту, в которой должна производиться выплата по гарантии. Если контрактная цена должна быть выплачена в нескольких валютах, может потребоваться указать одну конкретную валюту.

A requirement of a very large guarantee sum may prevent smaller enterprises from tendering, as they might be unable to obtain guarantees for that sum. The parties may also wish to determine the currency in which payment is to be made under the guarantee. In the case of both repayment guarantees and performance guarantees, it may be the currency in which the contract price is to be paid. If the price is to be paid in more than one currency, a particular currency may have to be specified.

27. В тех случаях, когда гарантия является дополнительной (например, в случае поручительства за выполнение), применимое к гарантии право может предусматривать, что степень ответственности гаранта по гарантии соответствует степени ответственности подрядчика перед заказчиком по контракту на строительство объекта (например, в отношении видов убытков, подлежащих возмещению). Таким об разом, если согласно контракту на строительство объекта или праву, применимому к контракту, ответственность подрядчика перед заказчиком ограничена, то ответственность гаранта будет ограничена в той же степени. Если же, однако, применимое право не дает четкого ответа на вопрос о том, соответствует ли ответственность гаранта ответственности подрядчика, стороны могут пожелать предусмотреть это в гарантии.

27. Where a guarantee is accessory (e.g., in the case of a performance bond), the law applicable to the guarantee may provide that the extent of liability of the guarantor under the guarantee is co-extensive with that of the contractor to the purchaser under the works contract (e.g., in respect of the types of losses which are compensable). If, therefore, under the works contract or the law applicable to the works contract the liability of the contractor to the purchaser is limited, the guarantor's liability would be limited to the same extent. If, however, the law applicable to the guarantee is not clear as to whether the guarantor's liability is coextensive with that of the contractor, the parties may wish to so provide in the guarantee.

28. Стороны могут также пожелать оговорить вопрос о том, следует ли в контракте на строительство объекта и в гарантии предусмотреть уменьшение суммы гарантии после того, как строительство объекта продвинется до определенного этапа. В случае гарантии выполнения один из подходов может предусматривать отсутствие положения о таком сокращении. Это может быть оправдано тем, что невыполнение обязательств может иметь место даже на одном из последних этапов строительства, в результате чего может потребоваться компенсация в размере полной суммы гарантии. Кроме того, стороны должны сознавать, что некоторые виды невыполнения обязательств, такие как невыполнение сроков строительства, случаются, как правило, на конечных, а не на начальных этапах строительства. Однако может быть приемлемым предусмотреть сокращение суммы гарантии после приемки объекта

28. The parties may also wish to consider whether the works contract and the guarantee are to provide that the amount of the guarantee is to be reduced after contract performance has progressed to a specified stage. In respect of performance guarantees one approach is to make no provision for a reduction. This may be justified by the view that a failure to perform even at a late stage of the construction may require for its compensation the full amount of the guarantee. Furthermore, the parties should be aware that some failures of performance, such as delay, tend to occur after construction is well under way, and not at the early stages. It may, however, be acceptable to provide for a reduction upon acceptance of the works by the purchaser, since the completion tests and performance tests held prior to acceptance (see chapter XIII, "Completion, acceptance and take-over", paragraphs 4 and 24) will have shown that performance by the contractor has been free of serious defects (see chapter XVIII, "Delay, defects

заказчиком, поскольку испытания по завершению строительства и эксплуатационные испытания, проводимые до приемки объекта (см.главу XIII "Завершение строительства, сдача и приемка объекта", пункты 4 и 24), показали бы, что подрядчик выполнил свои обязательства без серьезных недоделок (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункт 27).

and other failures to perform", paragraph 27).

29. Для того чтобы всесторонне обеспечить интересы заказчика, можно предусмотреть в гарантии, что ответственность по ней возникает в случае любого невыполнения обязательств, к которым относится гарантия. Так, в случае гарантии выполнения ответственность по такой гарантии может возникнуть в случае любого недобросовестного выполнения обязательств или нарушения сроков их выполнения.

29. In order to give the purchaser a comprehensive security, the guarantee may provide that liability under it arises upon any failure to perform an obligation to which the guarantee relates. Thus, in respect of a performance guarantee, liability under the guarantee may arise upon any defective performance or delay in performance.

7. Последствия изменения или прекращения контракта

7. Effect of variation or termination of contract

30. Стороны могут пожелать оговорить вопрос о последствиях изменения объема обязательств по контракту на строительство объекта (см. главу XXIII "Оговорки о внесении изменений") для обязательств гаранта. Любое изменение затрагивает интересы гаранта, поскольку оно может повлечь за собой значительное расширение ответственности подрядчика, а тем самым увеличить риск, которому подвергается гарант. В случае поручительства за выполнение такое расширение ответственности может также повлиять на способность гаранта устранить недоделки или закончить незавершенное строительство (см. пункт 11 выше). В соответствии с некоторыми правовыми системами, если в гарантии не предусматривается иное, изменение первоначального контракта может служить основанием для освобождения гаранта от ответственности; в соответствии с некоторыми другими правовыми системами гарант может нести ответственность лишь в пределах ответственности подрядчика на момент выдачи гарантии. Ввиду того, что изменения часто вносятся в ходе выполнения контракта на строительство объекта, было бы целесообразно определять в гарантии последствия для нее изменений в контракте.

30. The parties may wish to consider the effect of a variation of the scope of obligations under the works contract (see chapter XXIII, "Variation clauses") on the obligations of the guarantor. A variation is of concern to the guarantor, since it may result in a substantial extension of the contractor's responsibilities and thereby increase the risk to which the guarantor is exposed. In the case of a performance bond, an extension may also affect the guarantor's capability to cure or complete defective or incomplete construction (see paragraph 11, above). Under some legal systems, unless otherwise provided in the guarantee, an alteration of the underlying contract may operate to release the guarantor; under others, the guarantee may be deemed to cover only obligations of the contractor existing at the date of the issuance of the guarantee. Since variations are frequently made during the performance of a works contract, it is advisable for the guarantee to determine the effect on it of a variation of the contract.

31. Здесь могут быть приняты различные

31. Different approaches may be adopted. If the

подходы. Если объем ответственности гаранта ограничен оговоренной суммой и срок действия гарантии также ограничен (см. пункты 35-38 ниже), гарант может согласиться принять на себя ограниченные таким образом обязательства, даже если изменения в контракте могут до некоторой степени увеличить вероятность случая невыполнения обязательств. В таких случаях в гарантии может предусматриваться, что она остается в силе с ограничениями, оговоренными в ее первоначальных условиях, несмотря на любые изменения в контракте. Другой подход может заключаться в том, чтобы предусмотреть в гарантии, что она остается в силе с ограничениями, оговоренными в ее первоначальных условиях, несмотря на любые изменения в контракте, при том условии, что такие изменения в совокупности не увеличат цену контракта более чем на оговоренную долю цены. Если такая оговоренная доля превышается, для подтверждения действительности гарантии может потребоваться согласие гаранта. Еще один подход может заключаться в том, чтобы предусмотреть, что гарантия остается в силе только в отношении тех договорных обязательств, которые остались без изменений; если гарантия должна остаться в силе в отношении измененных обязательств, для этого может потребоваться согласие гаранта.

amount of the guarantor's liability is limited to a stated amount, and the duration of the guarantee is also limited (see paragraphs 35 to 38, below), the guarantor may be prepared to assume the obligations as so limited even if variations to the contract may to some extent increase the likelihood that a failure to perform will occur. In those cases, the guarantee may provide that it remains valid as limited by its original terms despite any variation of the contract. Another approach may be for the guarantee to provide that it is to remain valid as limited by its original terms despite variation of the contract, provided that variations do not collectively result in an increase in the contract price by more than a stated percentage of the price. If the stated percentage is exceeded, the consent of the guarantor may be required for the guarantee to remain valid. Yet another approach may be to provide that the guarantee is to remain valid only in respect of the contractual obligations that are not varied; if the guarantee is to remain valid in respect of obligations that are varied, the consent of the guarantor may be required.

32. Рекомендуется позаботиться о том, чтобы содержащиеся в контракте положения относительно изменений и положения относительно последствий изменений для гарантии, содержащиеся в гарантии, согласовались друг с другом. Например, если контракт предоставляет заказчику одностороннее право потребовать некоторых изменений (см. главу XXIII "Оговорки о внесении изменений", пункты 12-18), целесообразно предусмотреть в гарантии, что она не становится недействительной вследствие осуществления такого права и что гарантия остается применимой в отношении изменившихся обязательств. Отсутствие согласованности могло бы удерживать заказчика от осуществления своего права.

32. It is advisable to ensure that the provisions in the contract concerning variations and those in the guarantee concerning the effect of variations on the guarantee are in harmony. For example, if the contract gives the purchaser a unilateral right to order certain types of variations (see chapter XXIII, "Variation clauses", paragraphs 12 to 18), it is advisable for the guarantee to provide that it is not invalidated by the exercise of that right, and that the guarantee continues to apply to the obligations as varied. A lack of harmony may deter the purchaser from exercising his right.

33. Содержащихся в гарантии положений, подтверждающих ее действительность, несмотря на изменения в контракте, может оказаться недостаточно, чтобы защитить

33. Provisions in the guarantee which would maintain its validity despite a variation of the contract may not suffice to protect the purchaser in certain situations. The variation of the contract may

заказчика в некоторых ситуациях. Изменения в контракте могут предусматривать увеличение периода выполнения своих обязанностей подрядчиком или возложение на него больших обязанностей, что, в свою очередь, может увеличить степень его ответственности в случае невыполнения обязательств. Поэтому стороны могут пожелать предусмотреть в контракте на строительство объекта, что в таких случаях подрядчик обязан позаботиться о том, чтобы гарант соответствующим образом изменил дату истечения срока действия, сумму или другие соответствующие условия гарантии. Издержки, связанные с внесением таких изменений, могут быть отнесены за счет стороны, которая несет расходы в связи с изменением в контракте (см. главу XXIII "Оговорки о внесении изменений", пункт 8).

extend the period for performance by the contractor, or impose greater responsibilities on him which in turn may increase the extent of his liability in the event of a failure to perform. The parties may therefore wish to provide in the works contract that in those cases the contractor is obligated to ensure that the guarantor makes appropriate modifications to the expiry date, amount or other relevant terms of the guarantee. The cost of arranging for such modifications may be borne by the party bearing the cost of the variations (see chapter XXIII, "Variation clauses", paragraph 8).

34. Стороны могут также пожелать оговорить ситуацию, в которой контракт прекращается до истечения срока действия гарантии (см. пункт 36 ниже). Стороны могут пожелать предусмотреть, что претензии по гарантии могут предъявляться до даты истечения срока ее действия, несмотря на прекращение контракта.

34. The parties may also wish to deal with the situation where the contract is terminated prior to the expiry date of the guarantee (see paragraph 36, below). The parties may wish to provide that claims may be made under the guarantee up to its expiry date despite the termination.

8. Срок действия гарантии

8. Duration of guarantee

35. Заказчик заинтересован в том, чтобы гарантия охватывала весь период, в течение которого любые гарантированные обязательства подрядчика могут быть невыполненными. Так, гарантия выполнения может охватывать не только период осуществления строительства, но и период, охватываемый гарантией качества (см. пункт 12 выше).

35. It is in the interest of the purchaser that the guarantee cover the full period during which any obligation of the contractor guaranteed may be outstanding. Thus, a performance guarantee may cover not only the period during which the construction is to be effected, but also the period covered by the quality guarantee (see paragraph 12, above).

36. Учреждения, предоставляющие гарантию, могут требовать, чтобы в гарантии указывалась твердо установленная дата прекращения обязательств по гарантии. В частности, коммерческие банки обычно настаивают на том, чтобы такая установленная дата истечения срока действия указывалась на монетарных гарантиях выполнения, предоставляемых ими. Одним из способов, используемых для обозначения пределов периода, охватываемого монетарной гарантией выполнения, является предусмотрение в гарантии, что претензии по гарантии не могут предъявляться после указанной даты. В таких случаях стороны могут

36. Institutions providing a guarantee may require it to have a fixed expiry date on which the obligations of the guarantee are to cease. Commercial banks, in particular, will generally insist that a fixed expiry date be specified in monetary performance guarantees furnished by them. One technique used to delimit the period covered by a monetary performance guarantee is to provide in the guarantee that claims may not be made under the guarantee after a specified date. In such cases, the parties may wish to agree at the time of entering into the contract upon a date to be inserted in the guarantee, calculated on the basis of an estimated period of time for the completion of

пожелать договориться во время заключения контракта о включении в гарантию твердо установленной даты, которая определяется на основе оценки периода времени, требуемого для завершения выполнения всех обязательств, которые охватываются гарантией. Однако в то время как наличие такой твердо установленной даты может отвечать интересам гаранта, оно может создавать трудности для заказчика, поскольку по целому ряду причин период времени, необходимый для выполнения подрядчиком своих обязательств, может быть продлен за пределы установленной даты, например, вследствие задержки выполнения подрядчиком своих обязательств или в результате действия положений об освобождении от ответственности (см. главу XXI "Оговорки об освобождении от ответственности",пункт 8). Поэтому рекомендуется, чтобы в контракте на строительство объекта предусматривалось, что в тех случаях, когда подрядчик не выполняет в полной мере свои обязательства к дате истечения срока действия гарантии, он обязан по требованию заказчика договориться в течение разумного периода времени после предъявления этого требования о продлении срока действия гарантии на такой дополнительный период, который необходим для полного выполнения подрядчиком своих обязательств. Рекомендуется, чтобы заказчик направлял такое требование достаточно заблаговременно, с тем чтобы подрядчик смог оформить продление срока гарантии до ее истечения. Стороне, ответственной за продление периода выполнения подрядчиком своих обязательств, может быть вменено в обязанность нести расходы, связанные с продлением срока действия гарантии.

performance of the obligations to be guaranteed. However, while such a fixed date may satisfy the interests of the guarantor, it may create difficulties for the purchaser, since for various reasons the period of time for the performance of the contractor's obligations may extend beyond the fixed date, e.g., because of delay in performance by the contractor, or by the operation of exemption clauses (see chapter XXI, "Exemption clauses", paragraph 8). Accordingly, it is advisable for the works contract to provide that, should the performance of the contractor's obligations be extended beyond the expiry date of the guarantee, the contractor is obligated, upon the request of the purchaser, to arrange within a reasonable time after the request, an extension of the period of validity of the guarantee for such further period as is necessary for the complete performance of the contractor's obligations. It is advisable for the purchaser's request to be made in sufficient time to enable the contractor to arrange for the extension before the date when the guarantee is to expire. The party responsible for the extension of the performance of the contractor's obligations may be obligated to bear the costs of the extension of the guarantee period.

37. Если в случае поручительства за выполнение гарант не настаивает на установлении твердой даты истечения срока действия гарантии, поручительство может продолжать охватывать гарантированные обязательства до их полного выполнения. Однако в силу дополнительного характера поручительства ответственность гаранта прекращается после выполнения подрядчиком своих обязательств, даже если в поручительстве не была указана дата истечения срока гарантии. Еще один подход может заключаться в том, чтобы предусмотреть в поручительстве за исполнение, что претензии не могут

37. If the guarantor under a performance bond does not insist on a fixed expiry date, the bond may continue to cover the obligations guaranteed until their complete performance. However, because of the accessory character of the bond, the guarantor will cease to be liable when the contractor has performed his obligations even if no expiry date had been specified in the bond. Another approach may be for the performance bond to provide that claims may not be made after the date of the payment to the contractor of the final installment of the price. The final installment would be paid only after the purchaser was satisfied that the contractor had performed his obligations, and that,

предъявляться после даты окончательной выплаты подрядчику контрактной цены. Последний взнос в счет погашения должен выплачиваться только после того, как заказчик убедится в удовлетворительном выполнении подрядчиком своих обязательств, а поэтому было бы целесообразно предусмотреть невозможность предъявления претензий к гаранту после этой даты (см. главу VII "Цена и условия платежа", пункт 76).

accordingly, it would be reasonable to exclude the making of claims against the guarantor after that date (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraph 76).

38. Сторонам по контракту на строительство объекта следует знать, что в некоторых правовых системах гарантия может оставаться в силе после указанного в ней срока, если заказчик не производит возврат или передачу гарантии. Поэтому в контракт рекомендуется включить положение, по которому заказчик обязан возвратить гарантию незамедлительно после выполнения охватываемых гарантией обязательств.

38. The parties to the works contract should be aware that, under some legal systems, a guarantee may remain in force beyond the term stated in the guarantee if it is not returned or delivered up by the purchaser. It is therefore advisable for the contract to obligate the purchaser to return the guarantee promptly upon fulfilment of the guaranteed obligation.

39. В связи с предусмотрением твердой даты истечения срока действия гарантии возмещения могут возникнуть такие же трудности, как и в связи с установлением твердой даты истечения срока действия гарантии выполнения ' (см. пункт 36 выше), а поэтому подходы, принятые в отношении гарантий выполнения, могут быть приняты и в отношении гарантий возмещения. Если гарант не настаивает на установлении твердой даты истечения срока действия гарантии, один из возможных подходов может заключаться в том, чтобы предусмотреть прекращение действия гарантии после поставки подрядчиком оборудования, материалов и услуг на сумму гарантии. Факт осуществления таких поставок может быть подтвержден либо актом, состав ленным инженером-консультантом или заказчиком, либо документами, удостоверяющими факт поставок (например, накладными или транспортными документами, заверенными заказчиком, или же квитанциями о получении на строительной площадке, заверенными представителями заказчика).

39. Providing for expiry of a repayment guarantee on a fixed date may present the same difficulties as may arise in respect of the expiry of a performance guarantee on a fixed date (see paragraph 36, above), and the approaches adopted in relation to performance guarantees may be adopted in relation to repayment guarantees. If, however, the guarantor does not insist on a fixed expiry date, a possible approach may be to provide for the guarantee to expire when the contractor has supplied equipment, materials and services in the value of the guarantee amount. That supply may be proved either by a certificate of the consulting engineer or the purchaser, or by documents evidencing supply (e.g., invoices or transport documents certified by the purchaser, or site receipts from the purchaser's representatives).

C. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ВЫПЛАТЫ ЗАКАЗЧИКОМ: ГАРАНТИИ ИЛИ АККРЕДИТИВЫ

C. SECURITY FOR PAYMENT BY PURCHASER: GUARANTEES OR LETTERS OF CREDIT

40. Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, следует ли предусматривать в контракте требование обеспечения выполнения

40. The parties may wish to consider whether the contract should require security for the performance of the main obligation of the

основного обязательства заказчика, а именно выплаты стоимости строительства (см. главу VII "Цена и условия платежа"). Один из подходов, который могут принять стороны, заключается в том, чтобы предусмотреть в контракте на строительство объекта обязательство заказчика выплатить контрактную цену и дальнейшее его обязательство позаботиться о том, чтобы третьим лицом была предоставлена гарантия, согласно которой третье лицо обязуется выплатить цену в случае невыплаты ее заказчиком. Если принимается этот подход, стороны могут пожелать принять во внимание при решении вопроса об условиях гарантии содержание раздела В выше. Гарантия может быть предоставлена в форме безотзывного аккредитива.

purchaser, i.e., the payment of the price (see chapter VII, "Price and payment conditions"). One approach that the parties might adopt is to provide in the works contract that the purchaser is obligated to pay the price, and to further obligate him to arrange for a guarantee to be furnished by a third person under which that third person undertakes to pay the price if the purchaser fails to pay it. If this approach is adopted, the parties may wish to consider the contents of section B, above, in deciding on the terms of the guarantee. The guarantee could consist of a standby letter of credit.

41. Альтернативный подход, который обеспечил бы оплату подрядчику, заключается в том, чтобы предусмотреть выплату контрактной цены по документарному безотзывному аккредитиву, открытому банком по поручению заказчика. Такой аккредитив представляет собой безотзывное письменное обязательство банка (эмиссионного банка), выданное подрядчику. Банк обязуется осуществлять выплаты в пределах оговоренной суммы в течение предписываемого периода времени против представления подрядчиком оговоренных документов. При таком подходе подрядчик имеет право требовать своевременной выплаты стоимости непосредственно от банка.

41. An alternative approach which would assure the contractor of payment is to provide that the price is to be paid under an irrevocable documentary letter of credit opened by a bank on the instructions of the purchaser. Such a letter of credit consists of an irrevocable written undertaking by a bank (the issuing bank) given to the contractor. The bank undertakes to effect payment up to a stated amount within a prescribed time-limit against the presentation by the contractor of stipulated documents. Under this approach, the contractor would be entitled to claim the price as it fell due direct from the bank.

42. Подрядчик может пожелать определить в контракте банк, который должен открыть аккредитив. Один из подходов может заключаться в том, чтобы предусмотреть, что аккредитив должен быть открыт любым признанным банком. Однако интересы под рядчика могут быть обеспечены надежнее, если в контракте будет содержаться требование о том, чтобы аккредитив был открыт банком в стране подрядчика или же чтобы он был открыт банком за пределами страны подрядчика, но подтвержден банком страны подрядчика. В соответствии с подтверждением подтверждающий банк принимает на себя обязательство, равное обязательству эмиссионного банка. Подтверждение банком в стране заказчика даст возможность подрядчику получать платежи по аккредитиву, не

42. The contractor may wish to determine in the contract the bank which is to open the letter of credit. One approach may be to provide that the letter of credit is to be opened by any recognized bank. The contractor may, however, obtain greater security if the contract requires the letter of credit to be opened by a bank in the contractor's country, or to be opened by a bank situated outside the contractor's country but confirmed by a bank in the contractor's country. Under a confirmation the confirming bank accepts a liability equivalent to that of the opening bank. Confirmation by a bank in the contractor's country would enable the contractor to recover payment under a letter of credit without facing administrative difficulties in the transfer of funds, or difficulties created by exchange control or other financial regulations in the purchaser's country. However, requiring such

сталкиваясь с административными трудностями, связанными с переводом финансовых средств, или же с трудностями, создаваемыми валютным контролем или другими финансовыми правилами, существующими в стране заказчика. Однако предусмотрение такого подтверждения может увеличить расходы заказчика, связанные с выпуском аккредитива. Стороны могут пожелать также договориться о том, когда должен быть открыт аккредитив. Подрядчик может предпочесть, чтобы аккредитив был открыт в момент заключения сторонами контракта, поскольку в таком случае обеспечением охватываются первоначальные выплаты причитающейся ему суммы. Стороны могут пожелать договориться относительно прав подрядчика в соответствии с контрактом на строительство объекта в том случае, если аккредитив не открывается в оговоренное время, например, относительно его права прекратить контракт и получить компенсацию за ущерб.

confirmation may increase the costs to the purchaser of arranging for the issuance of the letter of credit. The parties may also wish to agree on the time when the letter of credit is to be opened. The contractor may prefer to have the letter of credit opened concurrently with the parties entering into the contract, as he will then have security covering the earliest installments of the price to fall due. The parties may wish to agree on the contractor's rights under the works contract in case the letter of credit is not opened at the time agreed upon, for example, that he may terminate the contract and recover damages.

43. Условия платежа, предусмотренные в контракте на строительство объекта, могут быть согласованы с условиями платежа по аккредитиву с учетом коммерческой практики банков в отношении аккредитивов и стоимости различных возможных операций. Важно, чтобы условия платежа по аккредитиву были согласованы с условиями платежа по контракту (например, в отношении валюты, в которой производится выплата, суммы каждого частичного платежа и срока платежа). Стороны могут пожелать оговорить вопрос о том, каким образом следует определять в количественном отношении сумму, подлежащую выплате по аккредитиву. В контракте может указываться, что общая сумма, которая может подлежать выплате по аккредитиву, должна составлять полную контрактную цену. Различные частичные выплаты цены могут востребоваться от банка по мере наступления срока платежа. Альтернативный подход, который может оказаться менее дорогостоящим для заказчика, заключается в том, чтобы предусмотреть, что сумма, которая может подлежать выплате по аккредитиву, должна оставаться постоянной в течение срока действия аккредитива, с тем чтобы после каждой такой выплаты по аккредитиву сумма аккредитива сразу же восстанавливалась бы автоматически. Эта сумма может быть установлена не в размере

43. The terms of payment to be required by the works contract in the letter of credit may be agreed taking into account the commercial practices of banks in relation to letters of credit and the costs of different possible arrangements. It is important that the payment terms under the letter of credit be harmonized with the payment conditions under the contract (e.g., in respect of the currency of payment, the amount of each installment payable, and the time of payment). The parties may wish to consider how the amount payable under the letter of credit should be quantified. The contract may specify the total amount which may be claimed under the letter of credit to be the full amount of the contract price. The various installments of the price could be claimed from the bank as they fell due. An alternative approach which might be less expensive to the purchaser is to provide that the amount which may be claimed under the letter of credit is to remain constant during the period of validity of the letter of credit, so that whenever a claim is paid under the letter of credit that amount becomes immediately available again automatically. That amount could be fixed, not at the full amount of the contract price, but at a sum sufficient for the payment of any one of the installments of the price falling due. The letter of credit would also limit the total amount cumulatively payable under it to the amount of the contract price.

полной контрактной цены, однако ее размер должен быть достаточным для выплаты любой части подлежащей выплате стоимости. Аккредитив ограничивал бы такую общую совокупную сумму, подлежащую выплате, суммой контрактной цены.

44. Сторонам было бы целесообразно четко оговорить, по предъявлению каких именно документов банк должен производить выплату, а также формулировку и содержание этих документов. Требуемые документы должны подтверждать поставку оборудования, материалов и предоставление услуг в соответствии с контрактом на строительство объекта, и могут, таким образом, быть разнотипными (например, акты инженера-консультанта о состоянии строительных работ, акты инспектирующей организации или квитанции, выданные представителями заказчика и подтверждающие получение на строительной площадке оборудования и материалов).

44. It is advisable for the parties to agree clearly on the documents against which the bank is to make payment, and the wording and data content of those documents. The required documents may be such as would evidence the supply of equipment, materials or services under the works contract, and may accordingly be of different types (e.g., certificates of the consulting engineer evidencing the progress of construction, certificates of an inspecting organization, or site receipts by the purchaser's representatives in respect of the supply of equipment or materials).

45. Подрядчику было бы целесообразно требовать, чтобы аккредитив охватывал весь период, в течение которого любое платежное обязательство заказчика может оставаться невыплаченным. Банк, открывающий аккредитив, может настаивать на том, чтобы аккредитив имел твердо установленную дату истечения срока действия. Определение такой даты истечения срока действия может вызвать затруднения, поскольку, хотя в контракте может указываться дата окончательного расчета, эта дата может быть отсрочена по целому ряду причин (например, ввиду задержки выполнения подрядчиком своих обязательств или возникновения освобождающих от ответственности обстоятельств, препятствующих строительным работам или осуществлению платежа). Один из возможных подходов может состоять в том, чтобы установить дату истечения срока действия аккредитива путем добавления к дате окончательного расчета, указанной в контракте, разумного периода времени на случай возможных отсрочек этой даты. Еще одна возможность заключается в том, чтобы предусмотреть в контракте, что в случае продления срока выполнения платежных обязательств заказчика за пределы даты истечения срока действия аккредитива заказчик обязан по требованию подрядчика

45. It is advisable for the contractor to require that the letter of credit cover the full period during which any payment obligation of the purchaser may be outstanding. The bank opening the letter of credit may insist that it have a fixed expiry date. Determining the expiry date may present difficulties, for while the payment conditions in the contract may specify a date by which payment is to be completed, that date may be postponed for various reasons (e.g., delay in performance by the contractor, or exempting impediments preventing construction or payment). A possible approach may be to fix the expiry date of the letter of credit by adding to the date specified in the contract by which payment is to be completed a reasonable period for possible postponements of that date. Another possibility is for the contract to provide that, should the performance of the payment obligations of the purchaser be extended beyond the expiry date of the letter of credit, the purchaser is obligated, upon the request of the contractor, to arrange for an extension of the period of validity of the letter of credit for such further period as is necessary for complete performance. The party responsible for the extension of the payment obligations may be obligated to bear the costs of the extension of the period of validity. If the purchaser fails to arrange for an extension, the contractor may be entitled to the same remedies to which he would be entitled in the event of a failure

позаботиться о продлении срока действия аккредитива на такой дополнительный период, который необходим для полного выполнения обязательств. На сторону, по вине которой продлевается срок выполнения платежных обязательств, может быть возложена оплата расходов, связанных с продлением срока. Если заказчик не позаботится о продлении срока, подрядчик может иметь право прибегнуть к тем же средствам защиты, на которые он имел бы право в случае неуплаты заказчиком суммы стоимости, охватываемой аккредитивом с продленным сроком действия (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случае невыполнения обязательств", пункты 57 и 58).

by the purchaser to pay the amount of the price to be covered by the extended letter of credit (see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraphs 57 and 58).

ГЛАВА XVIII: ПРОСРОЧКА, ДЕФЕКТЫ И ПРОЧИЕ СЛУЧАИ НЕВЫПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

РЕЗЮМЕ: В настоящей главе рассматриваются определенные средства правовой защиты, на которые заказчик может иметь право в случае просрочки в исполнении обязательств подрядчиком или же в случае несоответствующего исполнения им своих обязательств. В ней рассматриваются также средства правовой защиты, на которые может иметь право подрядчик в следующих случаях неисполнения заказчиком своих обязательств: в случае просрочки в уплате цены или обеспечении гарантии уплаты цены; в случае просрочки в передаче или приемке объекта; а также в случае непредоставления проекта, оборудования или материалов для строительства. В ней также рассматриваются средства правовой защиты, которыми могут воспользоваться обе стороны в случае просрочки в уплате иных сумм, помимо цены, или же в случае неисполнения обязательств второстепенного характера. Целесообразно уточнить в контракте средства правовой защиты, которыми стороны могут воспользоваться в вышеупомянутых случаях неисполнения обязательств. При составлении положений контракта, касающихся средств правовой защиты, следует принять во внимание средства, предусмотренные применимым к контракту правом (пункты 1, 2, 6 и 7).

Просрочка в исполнении обязательств возникает в том случае, когда сторона выполняет свои обязательства по контракту позже указанного в контракте срока для

CHAPTER XVIII. DELAY, DEFECTS AND OTHER FAILURES TO PERFORM

SUMMARY: This chapter deals with certain remedies to which the purchaser may be entitled for delayed or defective performance by the contractor. It also deals with the remedies to which the contractor may be entitled in respect of the following failures to perform by the purchaser: delay in payment of the price or in providing security for payment of the price; delay in taking over or accepting the works; and failure to supply design, equipment or materials for construction. It also deals with the remedies available to both parties for delay in payment of sums other than the price, or the failure to perform auxiliary obligations. It is advisable that the contract specify the remedies for the failures to perform mentioned above. In drafting contractual provisions on remedies, account should be taken of the remedies provided by the law applicable to the contract (paragraphs 1, 2, 6 and 7).

Delay in performance occurs when a party performs his contractual obligations later than the time stipulated in the contract for their performance, or does not perform them at all.

выполнения таких обязательств или же если она не выполняет их вообще. Несоответствующее выполнение обязательств возникает в том случае, когда сторона не выполняет условия контракта, касающиеся технических характеристик строительных работ, которые должны быть выполнены (пункт 4).

Defective performance occurs when a party fails to comply with those contract terms which describe the technical characteristics of the construction to be effected (paragraph 4).

В связи со сложным и долгосрочным характером обязательств, принимаемых подрядчиком по контракту на строительство объекта, заказчику требуется подробная система средств правовой защиты. Система средств правовой защиты, изложенная в настоящей главе, делает акцент на два элемента: первоначальное средство правовой защиты, обычно предоставляемое заказчику, заключается в праве требовать от подрядчика полностью выполнить свои обязательства или устранить дефекты, когда имеет место просрочка или дефекты; право прекратить действие контракта представляется в качестве одного из средств правовой защиты, применяемых в крайнем случае (пункты 9-12).

Because of the complex and long-term character of the performance undertaken by the contractor under a works contract, the purchaser needs a detailed system of remedies. The system of remedies set forth in this chapter emphasizes two elements: the initial remedy usually given to the purchaser is to require the completion or cure by the contractor of performance which is delayed or defective; and the remedy of termination is given as one of last resort (paragraphs 9 to 12).

Иногда рекомендуется предоставить заказчику право выбора между альтернативными средствами правовой защиты при определенных случаях неисполнения подрядчиком своих обязательств. Контракт может предусматривать, что без согласия подрядчика заказчик не может изменять круг своих средств правовой защиты. В том случае, когда от подрядчика требуется устранить дефекты, можно предусмотреть, что он свободен в выборе средств устранения этих дефектов (пункты 14-15).

It is sometimes recommended that the purchaser be given a choice of alternative remedies upon certain failures to perform by the contractor. The contract may provide that the purchaser may not alter a choice of remedy he has made unless the contractor consents to the alteration. When the contractor is required to cure defects, it may be provided that he is to have freedom as to the manner in which the cure is to be effected (paragraphs 14 and 15).

Учитывая детальный характер системы средств правовой защиты, предоставляемых заказчику, в пункте 50 настоящей главы содержится общее краткое описание этих средств правовой защиты.

In view of the detailed character of the system of remedies given to the purchaser, this chapter sets out in paragraph 50 a summary of those remedies.

Может иметь место задержка в уплате заказчиком цены или в обеспечении им гарантии уплаты цены (пункт 5 2). Стороны могут пожелать предусмотреть выплату процентов в случае просрочки в уплате цены заказчиком (пункты 53-56). В том случае, когда заказчик в срок не уплачивает определенную часть цены или не обеспечивает гарантию уплаты определенной части цены, контракт может наделять подрядчика правом

The purchaser may delay in payment of the price or in providing security for payment of the price (paragraph 52). The parties may wish to provide for the payment of interest if the purchaser delays in payment of the price (paragraphs 53 to 56). Where the purchaser is in delay in paying a specified percentage of the price, or in furnishing security for payment of a specified percentage of the price, the contract may entitle the contractor to grant the purchaser an additional period of time to

предоставить заказчику дополнительный период времени для выполнения этого обязательства, а если заказчик не выполняет своих обязательств в течение этого дополнительного периода времени, подрядчик может иметь право приостановить действие контракта, а в том случае, когда неисполнение обязательств продолжается в течение определенного периода времени после приостановления действия контракта, подрядчик может иметь право прекратить действие контракта. В качестве альтернативы, по условиям контракта подрядчику может быть предоставлено право прекратить немедленно действие контракта, если заказчик в течение дополнительного периода не произведет оплату или не представит гарантии оплаты (пункты 57 и 58). В контракте может предусматриваться, что при определенных обстоятельствах объект считается принятым заказчиком. В тех случаях, когда такой подход в отношении приемки объекта неприемлем, а также во всех случаях передачи объекта, контракт может предусматривать, что при просрочке в приемке или передаче объекта по вине заказчика, подрядчик имеет право требовать от заказчика принять объект или обеспечить его передачу в течение какого-либо дополнительного периода времени. Если в течение этого дополнительного периода времени заказчик не обеспечивает приемку или передачу объекта, контракт может предусматривать, что последствия приемки или передачи начинают действовать с даты направления заказчику письменного уведомления с указанием на то, что эти последствия начали действовать (пункты 59-61).

perform, and if the purchaser fails to perform within the additional period, to suspend the contract and, if the failure continues for a specified period after the suspension, the contractor may be entitled to terminate the contract. Alternatively, the contract may entitle the contractor to immediate termination of the contract, if the purchaser fails to pay or furnish security within the additional period (paragraphs 57 and 58). The contract may provide that acceptance of the works by the purchaser is deemed to occur in certain circumstances. In cases where this approach is not feasible in regard to acceptance, and in all cases of take-over, the contract may provide that, where the purchaser is in delay in accepting or taking over, the contractor is entitled to require the purchaser to accept or take over within an additional period. If he fails to accept or take over • within the additional period, the contract may provide that the con sequences of acceptance or take-over arise as from the date when a written notice stating that the consequences are to arise is delivered to the purchaser (paragraphs 59 to 61).

Контракт может предусматривать средства правовой защиты, которые могут быть предоставлены подрядчику в случае непредоставления заказчиком проекта, оборудования или материалов, которые он обязан поставить, например, подрядчик может иметь право требовать от заказчика предоставления проекта, оборудования или материалов в течение какого-либо дополнительного периода времени, а в том случае если заказчик не сделает этого, - право прекратить действие контракта (пункты 6 2 и 63).

The contract may specify the remedies to which the contractor may be : entitled if the purchaser fails to supply a design, equipment or materials which he is obligated to supply, e.g., to require the purchaser to supply the design, equipment or materials within an additional period, and if the] purchaser fails to do so, to terminate the contract (paragraphs 62 and 63).

В контракте могут определяться средства правовой защиты, на которые может иметь

The contract may specify the remedies to which a party may be entitled if the other party is in delay

право сторона в том случае, если другая сторона задерживает уплату какой-либо суммы, помимо цены, или если другая сторона не выполняет какого-либо второстепенного обязательства (пункты 64-66).

in payment of a sum other than the price, or fails to perform an auxiliary obligation (paragraphs 64 to 66).

А. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. Строгое соблюдение условий контракта, касающихся выполнения обязательств, имеет особо важное значение при контрактах на строительство объектов, поскольку несоблюдение этих условий одной из сторон может иметь серьезные финансовые последствия для другой стороны. Вопрос о том, имело ли место невыполнение обязательств и каковы в этом случае должны быть правовые последствия, часто является предметом длительных и сложных споров. В связи с этим целесообразно четко согласовать положения контракта, определяющие обязательства, которые должны быть выполнены, а также последствия неисполнения этих обязательств (см. главу IV, "Общие замечания по составлению контрактов" и главу V, "Описание работ и гарантии качества").

A. GENERAL REMARKS

1. Strict adherence to contract terms relating to the performance of obligations is particularly important in works contracts, as a failure by a party to adhere to those terms could have serious financial repercussions for the other party. The issues of whether a failure of performance has occurred and, if so, what are the legal consequences of the failure, are frequently the cause of long and complicated disputes. It is therefore advisable to agree upon clear contractual stipulations defining the obligations to be performed, and the consequences of a failure to perform' those obligations (see chapter IV, "General remarks on drafting" and chapter V, "Description of works and quality guarantee").

2. В настоящей главе рассматриваются некоторые из средств правовой защиты, которыми может по контракту воспользоваться сторона в случае, если другая сторона не исполняет своих обязательств, вытекающих из контракта или права, применимого к контракту.

2. This chapter deals with some of the remedies which might be available under the contract to a party if the other party fails to perform his obligations under the contract or under the law applicable to the contract.

3. Как можно отметить, в Руководстве предусматривается, что неисполнение какого-либо обязательства одной из сторон обычно дает другой стороне право на возмещение убытков, за исключением тех случаев, когда эта сторона не могла исполнить своего обязательства в силу препятствия, освобождающего от ответственности (см. главу XX "Возмещение ущерба" и главу XXI "Оговорки об освобождении от ответственности"). Стороны могут также предусмотреть выплату согласованной суммы в случае неиспользования определенных обязательств (см. главу XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках"). Сторонам следует принять к сведению, что средства правовой защиты, указанные в настоящей главе, могут дополняться возмещением ущерба и выплатой согласованной суммы.

3. It may be noted that the Guide envisages that a failure to perform an obligation by a party usually gives the other party a right to recover damages, unless performance was prevented by an exempting impediment (see chapter XX, "Damages" and chapter XXI, "Exemption clauses"). The parties may also have provided for the payment of an agreed sum upon a failure to perform certain obligations (see chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses"). The parties should note that the remedies discussed in this chapter may be supplemented by the recovery of damages or payment of an agreed sum.

4. В настоящем Руководстве термин "невыполнение обязательств" охватывает два случая, а именно: просрочку в исполнении обязательств и несоответствующее исполнение обязательств. Просрочка в исполнении обязательств возникает в том случае, когда сторона выполняет свои обязательства по контракту позднее, чем это предусмотрено контрактом или применимым к контракту правом, или не выполняет их вообще. Сторона будет считаться просрочившей исполнение своих обязательств, начиная с той даты, когда это обязательство должно было быть выполнено, и кончая моментом исполнения ею этого обязательства или же моментом прекращения действия контракта или моментом прекращения действия обязательства в связи с другими причинами. Вместе с тем контракт может предусматривать, что сторона не имеет права использовать средство правовой защиты, предоставляемое ей в случае просрочки, допущенной другой стороной, если такая просрочка вызвана действием или бездействием этой первой стороны или нанятого ею лица (см. пункты 16 и 66 ниже). Несоответствующее выполнение обязательств возникает в том случае, когда сторона не соблюдает условия контракта, определяющие технические характеристики оборудования, материалов и строительных услуг, которые должны быть предоставлены, а также технические характеристики строящегося объекта (см. главу V "Описание работ и гарантии качества", пункты 8 и 9, главу VIII "Поставки оборудования и материалов", пункты 6 и 7, и главу IX "Работы на строительной площадке", пункт 2).

4. As used in the Guide, the term "failure to perform" covers two situations, i.e., delay in performance and defective performance. Delay in performance occurs when a party performs his contractual obligations later than at the time stipulated in the contract or in the law applicable to the contract, or does not perform them at all. A party will be in delay from the date when performance of an obligation is due until the date when he performs it, or until the date on which the contract is terminated or the obligation becomes otherwise extinct. However, the contract may provide that a party is not entitled to exercise the remedy given to him for delay by the other party if the delay is due to an act or omission of the first party or a person engaged by him (see paragraphs 16 and 66, below). Defective performance occurs when a party fails to comply with those contract terms which describe the technical characteristics of the equipment, materials and construction services to be supplied, and of the works to be constructed (see chapter V, "Description of works and quality guarantee", paragraphs 8 and 9, chapter VIII, "Supply of equipment and materials", paragraphs 6 and 7, and chapter IX, "Construction on site", paragraph 2).

5. Из практических соображений контракт может предусматривать, что строительство должно считаться законченным даже в том случае, если в ходе эксплуатационных испытаний обнаруживается отсутствие некоторых второстепенных элементов (например, тех, отсутствие которых не препятствует эксплуатации объекта; см. главу XIII "Завершение строительства, передача и приемка объекта", пункт 4). В отношении таких отсутствующих элементов по условиям контракта заказчику могут быть предоставлены такие же средства правовой защиты, как и при наличии дефектов на принятом объекте (см. пункты 38-42 ниже)

5. For practical reasons, the contract may provide that the construction is to be considered as completed even if completion tests disclose that certain minor items are missing (e.g., items the absence of which does not prevent the operation of the works; see chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", paragraph 4). In respect of such missing items, the contract may give the purchaser the same remedies as it gives him for defects in the accepted works (see paragraphs 38 to 42, below).

6. Целесообразно, чтобы стороны рассмотрели вопрос о том, какие средства правовой защиты должны существовать в случае просрочки в выполнении строительных работ подрядчиком (см. раздел В, 2 ниже), в случае наличия дефектов в строительных работах, произведенных подрядчиком (см. раздел в, 3 ниже), в случае задержки в обеспечении заказчиком гарантии уплаты цены или задержки в уплате им этой цены (см. раздел С, 2 ниже), в случае задержки в обеспечении заказчиком передачи или приемки объекта (см. раздел С, 3 ниже), а также в случае непредставления заказчиком проекта, оборудования или материалов для строительных работ (см. раздел С, 4 ниже). В дополнение к этому желательно, чтобы стороны рассмотрели вопрос о том, какие средства правовой защиты должны существовать в случае задержки в уплате подрядчиком определенной суммы заказчику, а также в случае задержки в уплате заказчиком определенной суммы, \ помимо цены (см. раздел D, 1 ниже). Стороны могут также пожелать рассмотреть вопрос о средствах правовой защиты, которыми может воспользоваться сторона в том случае, если другая сторона не выполняет какого-либо второстепенного обязательства (см. раздел D, 2 ниже). Стороны могут пожелать предусмотреть, что наем одной из сторон другого лица для выполнения ее обязательств по контракту не уменьшает и не устраняет ответственность этой стороны за неисполнение этих обязательств (см. также главу XI, "Субподряды", пункт 27).

6. It is advisable for the parties to consider what remedies are to be available for delay in construction by the contractor (see section B, 2, below), for defective construction by the contractor (see section B, 3, below), for delay by the purchaser in providing security for payment of the price, or in payment of the price (see section C, 2, below), for delay by the purchaser in taking over or accepting the works (see section C, 3, below) and for a failure by the purchaser to supply the design, equipment or materials for construction (see section C, 4, below). In addition, it is advisable that the parties consider what remedies are to be available for delay by the contractor in paying a sum of money due to the purchaser, and for delay by the purchaser in paying a sum of money other than the price (see section D, 1, below). The parties may also wish to consider the remedies that a party might have if the other party fails to perform an auxiliary obligation (see section D, 2, below). The parties may wish to provide that the engagement by a party of another person to perform his contractual obligations does not diminish or eliminate the liability of the party for a failure to perform those obligations (see also chapter XI, "Subcontracting", paragraph 27).

7. При определении средств правовой защиты в случае невыполнения обязательств, которые должны быть предусмотрены в контракте, сторонам следует учитывать средства правовой защиты, предусмотренные правом, применимым к контракту (см. главу XXVIII "Выбор права"-, пункт 1). Некоторые из этих средств : могут носить императивный характер, в то время как другие могут не быть императивными, и их можно исключить или изменить. В том случае, когда неимперативные средства правовой защиты, вытекающие из применимого права, являются неприемлемыми, их следует изменить или исключить, ясно указав это в договорных положениях. Сторонам целесообразно также не только рассмотреть

7. In determining the remedies to be provided in the contract for failure to perform, the parties should take into consideration the remedies provided under the law applicable to the contract (see chapter XXVIII, "Choice of law", paragraph 1). Some of these remedies may be mandatory, while others may be non-mandatory and capable of exclusion or modification. Where non- mandatory remedies under the applicable law are unsuitable, they should be clearly modified or excluded by the contractual provisions. It would also be advisable for the party to consider not only the remedies available to each party, but the relationship between those remedies (see section B, below).

вопрос о средствах правовой защиты каждой из сторон, но и вопрос о взаимосвязи между этими средствами правовой защиты (см. раздел B ниже).

8. В соответствии с применимым к контракту правом заказчик может утрачивать средства правовой защиты в отношении дефектов, которые, как ожидалось, он мог обнаружить во время проверки или передачи оборудования или же передачи или приемки объекта. Тем не менее, если это допустимо, в контракте целесообразно предусмотреть, что заказчик не утрачивает эти средства правовой защиты в подобных случаях (см. главу VIII "Поставка оборудования и материалов", пункт 20; главу XII "Проверка и испытания в ходе изготовления и строительства", пункты 1 и 8, и главу XIII "Завершение строительства, передача и приемка объекта", пункт 12). Вместе с тем, по условиям контракта можно обязать заказчика незамедлительно информировать подрядчика о любых обнаруженных им дефектах. Контракт может предусматривать, что заказчик принимает на себя все дополнительные разумные расходы, понесенные подрядчиком и вызванные отсутствием соответствующей информации от заказчика.

8. Under the law applicable to the contract the purchaser may lose his remedies in respect of defects which he could have been expected to discover at the time of inspection or take-over of equipment or take-over or acceptance of the works. Nevertheless, where permissible, it is advisable to stipulate in the contract that the purchaser does not lose those remedies in those cases (see chapter VIII, "Supply of equipment and materials", paragraph 20; chapter XII, "Inspections and tests during manufacture and construction", paragraphs 1 and 8, and chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", paragraph 12). The contract may, however, obligate the purchaser to inform the contractor without delay of defects which he did discover. The contract may provide that the purchaser bears any additional reasonable costs incurred by the contractor and attributable to the purchaser's failure to inform.

8. СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ, ИМЕЮЩИЕСЯ В РАСПОРЯЖЕНИИ ЗАКАЗЧИКА

B. PURCHASER'S REMEDIES

1. Основные черты

1. Salient features

9. Целью краткого описания имеющихся в распоряжении заказчика средств право вой защиты, который приводится в пункте 50 ниже, является оказать читателю помощь в понимании изложенной в настоящей главе довольно подробной системы средств правовой защиты, имеющихся в распоряжении заказчика. Это описание не касается средств правовой защиты, имеющихся в распоряжении подрядчика, поскольку их структура и содержание являются вполне понятными. Подробный характер средств правовой защиты заказчика вытекает из некоторых черт контракта на строительство объекта. Полное выполнение подрядчиком своих обязательств по контракту происходит через продолжительное время, которое охватывает несколько точно определенных периодов (период строительства, период проведения

9. The summary of the purchaser's remedies contained in paragraph 50, below, is intended to assist the reader in understanding the somewhat detailed system of remedies available to the purchaser set forth in this chapter. The summary does not deal with the remedies available to the contractor, as their structure and content are readily understandable. The detailed nature of the purchaser's remedies results from certain features of a works contract. The complete performance by the contractor of his contractual obligations occurs over a long term and covers more than one well defined period (e.g., the period of construction, the period covering the conduct of performance tests, and the guarantee period). The contractor's obligations are complex, including the supply of equipment and materials, and construction on site. Furthermore, both where the construction is delayed and where it is defective, the failures to

эксплуатационных испытаний и гарантийный срок). Обязательства подрядчика носят сложный характер и включают поставки оборудования и материалов, а также работы на строительной площадке. Более того, как в тех случаях, когда имеет место задержка в строительстве, так и в тех случаях, когда имеются дефекты, неисполнение обязательств может принимать различные формы (так, например, что касается просрочки, то это может быть просрочка в начале строительных работ и в завершении строительства; что же касается дефектов, то они могут быть либо серьезными, либо незначительными, либо устранимыми, либо неустранимыми). Круг средств правовой защиты для каждого вида неисполнения обязательств может быть различным.

perform may take different forms (e.g., in respect of delay, the delay may be in commencing construction or in completing construction, while in respect of defects, these may be serious or not serious, known to be incurable or not known to be incurable). Each form of failure may require a somewhat different set of remedies.

10. Целесообразно изложить в контракте средства правовой защиты заказчика. Это приведет к большей определенности в отношении последствий неисполнения подрядчиком своих обязательств, чем в том случае, если стороны будут полагаться только на средства правовой защиты, имеющиеся в распоряжении заказчика в силу права, применимого к контракту. В дополнение к этому средства правовой защиты, имеющиеся в соответствии с некоторыми правовыми системами, могут быть неприемлемыми в случае невыполнения контракта подрядчиком. Вместе с тем сторонам чрезвычайно трудно предусмотреть систему средств правовой защиты, содержащую такое средство, которое будет приемлемым при любых обстоятельствах, особенно если учесть, что некоторые средства правовой защиты требуют, чтобы подрядчик был согласен и способен действовать в соответствии с этим средством. В связи с этим, в то время как средства правовой защиты, указанные в контракте или предусматриваемые правом, применимым к контракту, устанавливают права заказчика при неисполнении подрядчиком своих обязательств, в случае такого неисполнения заказчик во многих случаях, возможно, сочтет желательным провести переговоры с подрядчиком с учетом своих прав, прежде чем прибегнуть к процедурам их осуществления (см.главу XXIX, "Урегулирование споров" , пункты 10 и 11).

10. It is advisable for the purchaser's remedies to be set forth in the contract. This would result in greater certainty as to the consequences of the contractor's failure to perform than would result if the parties relied only on the remedies available to the purchaser under the law applicable to the contract. In addition, the remedies available under some legal systems may be inappropriate to a failure to perform a works contract by a contractor. However, it is extremely difficult for the parties to envisage a system of remedies which contains a remedy which is appropriate in every circumstance, in particular when it is noted that some remedies require that the contractor be willing and able to act in accordance with that remedy. Therefore, while the remedies set forth in the contract or contained in the law applicable to the contract establish the rights of the purchaser when the contractor fails to perform, in the event of such a failure the purchaser may in many cases find it desirable to negotiate with the contractor in the light of his rights before resorting to the procedures available to enforce them (see chapter XXIX, "Settlement of disputes", paragraphs 10 and 11).

11. Средства правовой защиты рассматриваются в связи с тремя широкими

11. The purchaser's remedies are dealt with in relation to three broad categories: delay in

категориями: просрочка в осуществлении строительных работ подрядчиком; дефекты при осуществлении строительных работ подрядчиком; дефекты, за которые под рядчик не несет ответственности. Средства правовой защиты в случае наличия дефектов в осуществлении строительных работ подрядчиком связаны с четырьмя подкатегориями: дефекты, обнаруживаемые в ходе строительства; строительные работы, которые считаются выполненными с дефектами в связи с непроведением эксплуатационных испытаний; дефекты, обнаруженные в ходе эксплуатационных испытаний; дефекты, которые были обнаружены после приемки объекта и о которых было направлено уведомление в течение гарантийного срока.

construction by the contractor; defective construction by the contractor; and defects for which the contractor is not liable. The remedies for defective construction by the contractor are linked to four sub-categories: defects discovered during construction; construction which is deemed to be defective because performance tests are not conducted; defects discovered during performance tests; and defects discovered after acceptance and notified during the guarantee period.

12. В пункте 50 ниже краткое описание различных средств правовой защиты носит лишь общий характер. Вместе с тем даются перекрестные ссылки на те разделы главы, где эти средства рассматриваются подробно. В связи с трудностями, возникающими для обеих сторон при прекращении действия долгосрочного контракта на строительство объекта, система средств правовой защиты, рекомендованная в настоящем Руководстве, подчеркивает два элемента. Во-первых, первоначальное средство правовой защиты, обычно предоставляемое заказчику, заключается в праве требовать полного выполнения подрядчиком своего обязательства или устранения дефекта, когда имеет место просрочка в исполнении обязательства или когда имеются дефекты. Вместе с тем, по контракту или согласно применимому к контракту праву заказчику может быть запрещено требовать выполнения обязательства в то время, когда обязательство не может быть выполнено в связи с освобождающим от ответственности препятствием (см. главу XXI "Оговорки об освобождении от ответственности", пункты 9-26). Кроме того, в некоторых правовых системах сторона не может обеспечить выполнение обязательств другой стороной в ходе арбитражного или судебного разбирательства. Во-вторых, право на прекращение действия контракта предоставляется в качестве одного из средств правовой защиты, используемых в крайнем случае (см. также главу XXV "Прекращение действия контракта", пункт 2).

12. In paragraph 50, below, the summary only sets out the various remedies in outline. However, cross-references are given to the sections in the chapter where they are treated in detail. Because of the difficulties that are caused to both parties by the termination of a long-term works contract, the system of remedies recommended by this Guide emphasizes two elements. Firstly, the initial remedy usually given to the purchaser is to require the contractor to complete or cure performance which is delayed or defective. However, under the contract or the law applicable to the contract, the purchaser may not be permitted to require performance during the period of time when performance is prevented by an exempting impediment (see chapter XXI, "Exemption clauses", paragraphs 9 to 26). Moreover, in some legal systems, a party cannot enforce performance by the other party in arbitral or judicial proceedings. Secondly, the remedy of termination is given as one of last resort (see also chapter XXV, "Termination of contract", paragraph 2).

13. В некоторых обстоятельствах контракт может предоставлять заказчику в качестве средства правовой защиты право требовать снижения цены. Цель этого средства правовой защиты заключается в том, чтобы восстановить равновесие между стоимостью того, что заказчик получает, и ценой, которую он должен уплатить. Это средство имеет особое значение для заказчика в том случае, когда дефекты объекта являются результатом неисполнения обязательств, вызванного препятствиями, освобождающими от ответственности, и когда по контракту подрядчик не несет ответственности за компенсацию ущерба, при чиненного таким неисполнением обязательств (см. главу XXI, "Оговорки об освобождении от ответственности", пункт 8). В том случае, когда заказчик требует снижения цены и когда в качестве средства правовой защиты предусмотрено также возмещение ущерба, не следует предоставлять ему возможность требовать возмещения ущерба за убытки, которые были компенсированы снижением цены, поскольку, по существу, это даст ему двойную компенсацию за одни и те же убытки. Стороны, возможно, пожелают также учесть, что контракт может позволять заказчику требовать снижения цены даже в том случае, если он уже уплатил цену. : В таком случае уплаченная заказчиком излишняя сумма с учетом снижения цены может подлежать компенсации подрядчиком заказчику непосредственно или же вычитаться из других сумм, которые должны быть уплачены подрядчику.

13. In certain situations the contract may give the purchaser the remedy of claiming a price reduction. The purpose of this remedy is to restore an equivalence between the value of what the purchaser receives and the price he has to pay. The remedy is of particular value to a purchaser where defects in the works result from failures to perform due to exempting impediments and, under the contract, the contractor is not liable to pay damages for loss caused by such failures (see chapter XXI, "Exemption clauses", paragraph 8). Where the purchaser claims a price reduction, and the remedy of damages is also available, he should not be permitted to claim damages for the loss covered by the price reduction, since that would, in essence, give him double compensation for the same loss. The parties may also wish to note that the contract may permit the purchaser to claim a price reduction even if he has already paid the price. In such a case, the excess amount paid by the purchaser, taking the price reduction into account, may be reimbursable by the contractor to the purchaser directly, or by way of set-off against later sums payable to the contractor.

14. В настоящей главе рекомендуется в некоторых случаях предоставить заказчику возможность выбора между альтернативными средствами правовой защиты при неисполнении подрядчиком своих обязательств. Контракт может предусматривать, что после того, как заказчик выбрал одно из средств правовой защиты, он не имеет права менять своего выбора без согласия подрядчика. Вместе с тем, когда заказчику предоставляется право выбора между наймом нового подрядчика для исправления дефектов за счет и на риск подрядчика и некоторыми другими средствами правовой защиты и когда заказчик в качестве средства правовой защиты выбирает найм нового подрядчика, заказчику может быть предоставлено право выбрать одно

14. It is sometimes recommended in this chapter that the purchaser be given a choice of alternative remedies upon certain failures of performance by the contractor. The contract may provide that, after the purchaser chooses one of those remedies, he is not entitled to alter his choice without the consent of the contractor. However, where the purchaser is given a choice between the remedy of engaging a new contractor to cure defects at the expense and risk of the contractor, and certain other remedies, and the purchaser chooses the remedy of engaging a new contractor, the purchaser may be entitled to choose one of the other remedies (e.g., price reduction) if the defects prove to be incurable. The particular remedy he may exercise in the event of a failure by the new contractor is indicated below in relevant paragraphs of the chapter. It may be noted

из других средств правовой защиты (например, снижение цены), если устранение дефектов окажется невозможным. Конкретное средство правовой защиты, которым он может воспользоваться в случае невыполнения новым подрядчиком своих обязательств, указано ниже в соответствующих пунктах этой главы. Можно отметить, что сторона может иметь некоторые средства правовой защиты одновременно (например, право требовать устранения дефектов и возмещения ущерба), в то время как другими средствами правовой защиты она может пользоваться в определенной последовательности (например, право прекратить действие контракта может быть осуществлено только в том случае, если дефекты, которые требовалось устранить, устранены не были).

that some remedies might be available to a party concurrently (e.g., cure of defects and damages), while other remedies might be available successively (i.e., termination to be available only if cure of defects has been required and has not been effected).

15. В настоящей главе, как правило, рекомендуется, что в тех случаях, когда подрядчик выполняет свои обязательства с задержкой или несоответствующим образом по условиям контракта от заказчика можно потребовать предоставить подрядчику дополнительный период времени для завершения строительных работ и исправления дефектов (см. пункт 12 выше). Желательно, чтобы контракт не позволял рассматривать этот дополни тельный период времени как продление срока завершения строительных работ, что нанесло бы ущерб правам заказчика, возникающим в связи с задержкой строительства или наличием дефектов. В том случае, когда предъявляется требование об устранении дефектов, контракт может предусматривать, что подрядчик должен иметь возможность свободно выбирать методы устранения этих дефектов (например путем ремонта или замены дефектного оборудования или материалов). Контракт может предусматривать, что понесенные расходы по устранению дефектов должны быть отнесены на счет подрядчика даже в том случае, когда в контракте принят метод установления цены на основе компенсируемых издержек (см. главу VII, "Цена и условия платежа", пункты 10-24).

15. It is usually recommended in this chapter that, where performance by the contractor is delayed or defective, the contract may require the purchaser to grant to the contractor an additional period of time to complete the delayed construction or cure the defective construction (see paragraph 12, above). It is advisable that the contract not permit this additional period to be regarded as an extension of the time for performance so as to affect the purchaser's rights arising from the delayed or defective construction. Where cure is required, the contract may provide that the contractor is to have freedom as to the manner in which the cure is to be effected (e.g., by the repair or replacement of defective equipment or materials). The contract may provide that the costs incurred in effecting the cure are to be borne by the contractor even when the cost-reimbursable pricing method is adopted in the contract (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraphs 10 to 24).

16. Контракт может предусматривать, что заказчик не имеет права использовать средства правовой защиты, предоставленные ему по контракту, по истечении определенного срока (например, по прошествии определенного времени после истечения срока гарантии

16. The contract may provide that the purchaser is not entitled to exercise the remedies granted to him under the contract after the lapse of a specified period of time (for example, after the lapse of a specified period from the expiry of the quality guarantee period: see chapter V, "Description of

качества: см. главу V "Описание работ и гарантии качества", пункты 28-30). Такое положение повысит определенность в правовых взаимоотношениях между сторонами. Контракт может также предусматривать, что заказчик не имеет права использовать средства правовой защиты, которые пре доставляются ему в случае невыполнения подрядчиком своих обязательств, если такое невыполнение вызвано действиями или упущениями со стороны заказчика.

works and quality guarantee", paragraphs 28 to 30). Such a provision will enhance certainty in the legal relationship between the parties. The contract may also provide that the purchaser is not entitled to exercise the remedies granted to him for the contractor's failure to perform if this failure is caused by an act or omission of the purchaser.

2. Просрочка в осуществлении строительных работ подрядчиком

2. Delay in construction by contractor

a) Просрочка в начале строительных работ

(a) Delay in commencing construction

17. Если подрядчик не начинает строительство в срок, установленный в контракте, контракт может наделять заказчика правом потребовать от подрядчика, направив ему письменное уведомление, начать строительство в течение какого-либо дополнительного срока установленной или разумной продолжительности, начиная с даты направления уведомления. Если подрядчик не начинает строительные работы в течение этого дополнительного периода времени, контракт может наделять заказчика правом прекратить действие контракта. Вместе с тем, контракт может наделять заказчика правом сразу же прекратить действие кон тракта в том случае, если подрядчик заявляет заказчику, что он не будет начинать строительные работы. В дополнение к средствам правовой защиты, рассматриваемым в настоящем пункте, заказчик может иметь право на средства правовой защиты, которые рассматриваются в главе XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках" и в главе XX "Возмещение ущерба".

17. If the contractor fails to commence construction at the time stipulated in the contract, the contract may entitle the purchaser by written notice to require the contractor to commence construction within an additional period of a specified or reasonable length commencing to run from the date of the delivery of the notice. If the contractor does not commence within the additional period, the contract may entitle the purchaser to terminate the contract. However, the contract may entitle the purchaser to immediate termination of the contract if the contractor states to the purchaser that he will not commence construction. In addition to the remedies discussed in this paragraph, the purchaser may be entitled to remedies discussed in chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses", and chapter XX, "Damages".

b) Просрочка в завершении какой-либо части строительных работ к установленной обязательной контрольной дате

(b) Delay in completing portion of construction by obligatory milestone date

18. Если подрядчик не завершает какой-либо части строительных работ к обязательной контрольной дате, установленной в графике строительных работ (см. главу IX "Работы на строительной площадке", пункт 21), контракт может наделять заказчика правом потребовать от подрядчика, направив ему письменное

18. If the contractor fails to complete a portion of the construction by an obligatory milestone date set out in the construction time-schedule (see chapter IX "Construction on site", paragraph 21), the contract may entitle the purchaser by written notice to require the contractor to complete that portion within an additional period of a specified or

уведомление, завершить эту часть строительных работ в течение дополнительного срока установленной или разумной продолжительности, начиная с даты направления уведомления. Если подрядчик не завершает эту часть строительных работ в течение дополнительного периода времени, контракт может наделять заказчика правом прекратить действие контракта в отношении этой незавершенной части строительства или - в некоторых случаях - в отношении всего незавершенного строительства (см. главу XXV "Прекращение действия контракта", пункт 7). Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, должен ли заказчик иметь право прекратить действие контракта только в том случае, когда удовлетворены некоторые дополнительные условия, например только в том случае, если в связи со всеми задержками строительных работ по вине подрядчика заказчику причитается определенная ограниченная часть согласованной суммы (см. главу XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках). Такое ограничение может предотвратить прекращение действия контракта в тех случаях, когда не завершена лишь небольшая часть строительных работ. В дополнение к средствам правовой защиты, рассматриваемым в настоящем пункте, заказчик может иметь право на средства правовой защиты, которые рассматриваются в главе XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках" и в главе XX "Возмещение ущерба".

reasonable length commencing to run from the date of the delivery of the notice. If the contractor fails to complete the portion within the additional period, the contract may entitle the purchaser to terminate the contract in respect of the portion of the construction in delay, or, in certain situations, in respect of the entirety of the uncompleted construction (see chapter XXV, "Termination of contract", paragraph 7). The parties may wish to consider whether the purchaser is to be entitled to terminate the contract only if certain additional conditions are satisfied, e.g., only if a specified limit of an agreed sum (see chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses") has become due in respect of all delays in construction by the contractor. Such a limitation may prevent termination in cases where only a small portion of the construction has not been completed. In addition to the remedies discussed in this paragraph, the purchaser may be entitled to remedies discussed in chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses", and chapter XX, "Damages".

c) Просрочка в завершении всех строительных работ

19. Если подрядчик не завершает строительство в предусмотренный в контракте срок завершения строительных работ, контракт может наделять заказчика правом потребовать от подрядчика, направив ему письменное уведомление, завершить строительство в течение какого-либо дополнительного периода времени, установленной или разумной продолжительности, начиная с даты направления уведомления. Если подрядчик не завершает строительство в течение этого дополни тельного периода времени, контракт может наделять заказчика правом либо прекратить действие контракта, либо завершить строительство, наняв нового

(c) Delay in completing entire construction

19. If the contractor fails to complete the construction on the date for completion specified in the contract, the contract may entitle the purchaser by written notice to require the contractor to complete the construction within an additional period of a specified or reasonable length commencing to run from the date of the delivery of the notice. If the contractor does not complete the construction within the additional period, the contract may entitle the purchaser either to terminate the contract or to complete the construction by engaging a new contractor at the expense and risk of the contractor. The latter remedy, which is seldom exercised in practice, would usually involve an increase in the price

подрядчика за счет и на риск подрядчика. Это средство правовой защиты, которое редко применяется на практике, как правило, влечет повышение цены, что вызвано существенным увеличением степени риска, принимаемого на себя подрядчиком. По условиям некоторых обязательств для найма нового подрядчика за счет и на риск подрядчика может оказаться необходимым получить согласие гаранта. Помимо указанных в данном подразделе средств правовой защиты заказчик может получить право на те средства, которые рассматриваются в главе XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках" и в главе XX "Возмещение ущерба".

owing to the substantially higher risk to be borne by the contractor. Under some performance bonds, the consent of the guarantor may be required for the engagement of a new contractor at the expense and risk of the contractor. In addition to the remedies discussed in this sub-section, the purchaser may be entitled to remedies discussed in chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses", and chapter XX, "Damages".

(i) Прекращение действия контракта

20. Контракт может наделять заказчика правом прекратить действие контракта в отношении незавершенной части строительных работ (см. главу XXV "Прекращение действия контракта"). При выплате согласованной суммы (см. главу XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках или штрафных неустойках") или возмещение ущерба (см. главу XX "Возмещение ущерба"). Заказчик может получить компенсацию разницы между размером цены, которая причиталась подрядчику до прекращения действия контракта и разумной ценой, причитающейся новому под рядчику с целью завершения строительства.

(i) Termination of contract

20. The contract may entitle the purchaser to terminate the contract in respect of the uncompleted portion of the construction (see chapter XXV, "Termination of contract"). The payment of an agreed sum (see chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses" or damages (see chapter XX, "Damages") may compensate the purchaser for the difference between the price that was to be paid to the contractor before termination of the contract and a reasonable price paid to a new contractor to complete the construction.

(ii) Наем нового подрядчика за счет и на риск подрядчика

21. Контракт может предусматривать, что если заказчик хочет нанять нового подрядчика за счет и на риск подрядчика, то выбор этого нового подрядчика и согласованные с ним условия должны быть разумными. Контракт может предусматривать, что, прежде чем нанять нового подрядчика, заказчик должен сообщить подрядчику в письменной форме о новом подрядчике, с которым заказчик намеревается заключить контракт, и об условиях нового контракта. Подрядчик может иметь право, направив письменное уведомление заказчику, возражать против предполагаемого нового подрядчика или против согласованных с ним условий контракта на тех основаниях, что выбор этого подрядчика

(ii) Engagement of new contractor at expense and risk of contractor

21. The contract may provide that, if the purchaser chooses to engage a new contractor at the expense and risk of the contractor, the choice of the new contractor and the terms agreed with him must be reasonable. The contract may obligate the purchaser, prior to engaging a new contractor, to notify the contractor in writing of the new contractor whom the purchaser intends to engage, and the terms of the new contract. By delivering a written notice to the purchaser, the contractor may be entitled to object to the intended new contractor, or to the contractual terms to be agreed with him by the purchaser, on the grounds that the new contractor is not a reasonable choice as a contractor (e.g., he lacks the necessary experience), or that the intended terms with the new contractor are not

не является разумным (например, если тот не обладает необходимым опытом) или что предполагаемые условия нового контракта, заключаемого с новым подрядчиком, не являются разумными. Тем не менее контракт может наделять заказчика правом нанять нового подрядчика, даже несмотря на то, что подрядчик возражает против этого нового подрядчика или против предполагаемых условий контракта, хотя в этом случае для заказчика может существовать некоторый потенциальный риск, о чем говорится ниже.

reasonable. The contract may nevertheless entitle the purchaser to engage the new contractor even though the contractor has objected to the new contractor or to the intended contractual terms, although at some potential risk to the purchaser, as described below.

22. Контракт может предусматривать, что в том случае, когда заказчик принимает решение нанять нового подрядчика, он по-прежнему несет перед подрядчиком ответственность за уплату цены, в том числе цены той части строительных работ, которые будут осуществлены новым подрядчиком. Контракт может также предусматривать, что подрядчик обязан уплатить заказчику цену, которую заказчик должен уплатить новому подрядчику и которую заказчик может иметь право вычесть из цены, причитающейся подрядчику по контракту. Кроме того, под рядчик может быть обязан оплатить заказчику любые разумные расходы, понесенные им в связи с наймом нового подрядчика. Вместе с тем, если заказчик нанимает нового подрядчика, не уведомляя подрядчика о выборе нового подрядчика или об условиях контракта, который заказчик намеревается заключить с этим новым подрядчиком, или если заказчик нанимает нового подрядчика, несмотря на обоснованные возражения со стороны подрядчика (см. пункт 21 выше),по контракту заказчик может иметь право на компенсацию цены и других расходов, понесенных им в связи с наймом нового подрядчика, только в том случае, если выбор нового подрядчика и согласованные с ним условия являются разумными.

22. The contract may provide that, when the purchaser decides to engage a new contractor, he remains obligated to the contractor for the price, including the price in respect of the portion of the works constructed by the new contractor. The contract may also provide that the contractor is obligated to pay to the purchaser the price that the purchaser must pay to the new contractor, which the purchaser may be entitled to set off against the price to which the contractor may be entitled under the contract. In addition, the contractor may be obligated to pay to the purchaser other reasonable costs incurred by him in connection with the engagement of the new contractor. However, when the purchaser has engaged the new contractor without notifying the contractor of the choice of the new contractor or of the contractual terms that the purchaser intends to conclude with the new contractor, or when the purchaser has engaged the new contractor despite valid objections by the contractor (see paragraph 21, above), the contract may entitle the purchaser only to the price and other costs that would have been incurred by him in connection with the engagement of the new contractor if the choice of the new contractor and the terms agreed with him had been reasonable.

23. Контракт может предусматривать, что подрядчик несет ответственность за незавершение новым подрядчиком строительных работ в той же степени, как если бы этот новый подрядчик был субподрядчиком, нанятым подрядчиком (см.главу XI "Субподряды (пункты 27-28)J3 качестве альтернативы контракт может предусматривать, что подрядчик несет ответственность за любые обнаруженные дефекты завершенного объекта, но имеет право

23. The contract may provide that the contractor is liable for a failure by the new contractor to complete the construction to the same extent as if the new contractor were a subcontractor engaged by the contractor (see chapter XI, "Subcontracting", paragraphs 27 and 28). Alternatively, the contract may provide that the contractor is liable for any defect discovered in the completed works, but that he is entitled to exclude this liability by proving that the defect was caused by the new contractor. However, if the purchaser

исключить эту ответственность, если докажет, что дефект был причинен новым подрядчиком. Вместе с тем, если заказчик нанял нового подрядчика, не уведомив подрядчика о своем намерении нанять нового подрядчика или об условиях, на которых был нанят новый подрядчик, или если заказчик нанял нового подрядчика, несмотря на обоснованные возражения со стороны подрядчика (см. пункт 21 выше), риск, связанный с наймом нового подрядчика, может по контракту быть возложен на заказчика. Контракт может также предусматривать, что в тех случаях, когда подрядчик несет ответственность перед заказчиком за невыполнение новым подрядчиком своих обязательств, заказчик должен передать подрядчику любые права, которые заказчик может иметь против этого нового подрядчика в связи с невыполнением обязательств, если такая передача прав допускается применимым правом.

has engaged the new contractor without notifying the contractor of his intention to engage the new contractor or of the terms under which he is to be engaged, or when the purchaser has engaged the new contractor despite valid objections by the contractor (see paragraph 21, above), the risk connected with the engagement of the new contractor may be borne under the contract by the purchaser. The contract may also provide that, where the contractor is held liable by the purchaser for a failure of the new contractor to perform, the purchaser must transfer to the contractor any rights which the purchaser may have against the new contractor arising from that failure, if such a transfer is permitted by the applicable law.

24. Возможно, целесообразно будет предусмотреть, что в том случае если заказчик выбирает средство правовой защиты, заключающееся в найме нового подрядчика для завершения строительства, подрядчик должен прекратить строительство и по кинуть строительную площадку, с тем чтобы ее мог занять новый подрядчик. На подрядчика можно возложить обязательство прекратить строительство и освободить строительную площадку в тот момент, когда заказчик уведомит его о выборе этого средства правовой защиты, или в более поздний момент, который должен быть указан в уведомлении, направленном заказчиком. Контракт может запрещать подрядчику вывозить со строительной площадки и без согласия заказчика любые при надлежащие подрядчику строительное оборудование и инструменты или же оборудование и материалы, которые должны стать частью объекта, поскольку эти элементы могут потребоваться новому подрядчику для завершения строительства.

24. It may be desirable to provide that, if the purchaser chooses the remedy of engaging a new contractor to complete the construction, the contractor must cease construction and leave the site so that it can be occupied by the new contractor. The contractor may be obligated to cease construction and leave the site at the time he is notified by the purchaser of the choice of this remedy, or at a later time to be specified in the notification by the purchaser. The contract may prohibit the contractor from removing from the site without the consent of the purchaser any of the contractor's construction machinery and tools, or equipment and materials to be incorporated in the works, since those items may be needed by the new contractor to complete the construction.

25. В том случае, когда заказчик выбирает это средство правовой защиты, для него целесообразно не прекращать действие контракта на строительство объекта, заключенного с подрядчиком, поскольку желательно, чтобы ответственность под рядчика за строительные работы, которые должны быть осуществлены с новым

25. Where the purchaser chooses this remedy, it is advisable for him not to terminate the works contract with the contractor, since it is desirable that the liability of the contractor for the construction to be effected by the new contractor (see paragraph 23, above) not be eliminated by the termination of that works contract (see chapter XXV, "Termination of contract"). However, the

подрядчиком (см. пункт 23 выше), не устранялась в результате прекращения действия контракта на строительство объекта (см. главу XXV "Прекращение действия контракта"). Вместе с тем заключенный с подрядчиком контракт на строительство объекта может предусматривать, что заказчик имеет право прекратить его действие и использовать любые средства правовой защиты, предусмотренные в случае прекращения действия контракта, если прекращает действовать контракт на строительство объекта, заключенный с новым подрядчиком. Права заказчика в случае прекращения действия контракта обсуждаются в главе XXV "Прекращение действия контракта", пункты 30 и 31. Заказчик будет также иметь право воспользоваться средствами правовой защиты против нового подрядчика в соответствии с заключенным между ними контрактом, если новый подрядчик не выполняет своих обязательств.

works contract with the contractor may provide that the purchaser is entitled to terminate it and to claim any remedies available upon termination if and when the works contract with the new contractor is terminated. The rights of the purchaser upon termination are discussed in chapter XXV, "Termination of contract", paragraphs 30 and 31. The purchaser will also be entitled to remedies against the new contractor under the works contract between him and the purchaser if the new contractor fails to perform.

3. Дефекты в строительных работах, выполненных подрядчиком

3. Defective construction by contractor

26. Вопрос о том, имеются ли в объекте или оборудовании и материалах дефекты, за которые подрядчик несет по контракту ответственность, зависит от того, отвечает ли объект или оборудование и материалы изложенным в контракте техническим характеристикам объекта, который должен быть построен, и оборудования и материалов, которые должны быть поставлены, а также характеристикам, касающимся строительных процессов, которые должны применяться, с учетом обязательств \ по строительству, взятых на себя подрядчиком. Вопросы, касающиеся описания 1 объекта, оборудования и материалов, а также строительных методов, рассматриваются в главе V "Описание работ и гарантии качества", главе VIII "Поставки '; оборудования и материалов", пункты 6 и 7, и главе IX "Работы на строительной } площадке", пункт 2. Обязательства по контракту, которые может взять на себя \ подрядчик и которые отчасти определяются методом заключения контракта, выбранным заказчиком, рассматриваются в главе II "Выбор метода заключения контракта".

26. Whether the works, or equipment and materials, contain defects for which the contractor is liable under the contract will depend on whether they are in conformity with the description in the contract of the technical characteristics of the works to be constructed, of the equipment and materials to be supplied, and of the construction processes to be used, taken together with the construction obligations assumed by the contractor. The description of the works, equipment and materials, and construction processes are dealt with in chapter V, "Description of works and quality guarantee", chapter VIII, "Supply of equipment and materials", paragraphs 6 and 7, and chapter IX, "Construction on site", paragraph 2. The contractual obligations which may be assumed by the contractor, which will be determined in part by the contracting approach chosen by the purchaser, are dealt with in chapter II, "Choice of contracting approach".

27. Имеющиеся в распоряжении заказчика средства правовой защиты в случае наличия

27. The remedies available to the purchaser where the construction is defective may depend on

дефектов в строительных работах могут зависеть от того, носят ли эти дефекты серьезный характер. Целесообразно определить в контракте, какие дефекты являются серьезными, принимая во внимание характер объекта, который должен быть построен, и ожидаемые эксплуатационные параметры объекта, установленные в контракте. К серьезным дефектам могут быть отнесены те, которые препятствуют функционированию объекта в соответствии с определенными параметрами, указанными в контракте. Примером серьезных дефектов будут дефекты, снижающие производственную мощность объекта, ухудшающие качество продукции объекта или приводящие к росту потребления сырья сверх указанных Б контракте пределов, которые являются приемлемыми для заказчика.

whether the defects are serious or not serious. It is advisable that the contract define what defects are serious, taking into consideration the nature of the works to be constructed and the expected performance parameters of the works specified in the contract. Serious defects may be defined as those which prevent the works from operating within certain parameters specified in the contract. Examples of serious defects would be those which reduce the production capacity of the works, lower the quality of the output of the works or increase the consumption of raw materials by the works outside the limits of tolerances specified in the contract which are acceptable to the purchaser.

(a) Дефекты, обнаруженные в ходе производства и строительства

(a) Defects discovered during manufacture and construction

28. Контракт может наделять заказчика правом проверять в ходе производства или при погрузке на строительную площадку оборудования и материалов, которые должны стать частью объекта (см. главу XII "Проверка и испытания в процессе производства и в ходе строительных работ, пункты 8-11 и 21). Если после проверки они будут признаны дефектными, контракт может наделять заказчика правом потребовать устранить дефекты и запретить отгрузку дефектного оборудования и материалов на строительную площадку.

28. The contract may entitle the purchaser to inspect during their manufacture, or upon shipment to the site, equipment and materials to be incorporated in the works (see chapter XII, "Inspections and tests during manufacture and construction", paragraphs 8 to 11 and 21). If they are found upon inspection to be defective, the contract may entitle the purchaser to require cure of defects, and to forbid the shipment of the defective equipment and materials to the site.

29. Дефекты в оборудовании и материалах, поставленных подрядчиком, могут быть обнаружены после их прибытия на строительную площадку (например, в ходе проверки по прибытии: см. главу XII "Проверка и испытания в процессе производства и в ходе строительных работ", пункт 23) или же на более позднем этапе. В дополнение к этому на любом этапе в ходе строительных работ могут быть обнаружены дефекты в услугах по строительству, предоставляемых подрядчиком. Контракт может наделять заказчика правом, направив письменное уведомление, потребовать устранения дефектов, запретить использование дефектного оборудования и материалов для объекта, запретить предоставление несоответствующих услуг и отказаться уплатить цену за дефектные

29. Equipment and materials supplied by the contractor may be discovered to be defective upon arrival at the site (e.g., upon inspection on arrival: see chapter XII, "Inspections and tests during manufacture and construction", paragraph 23) or at a later stage. In addition, construction services supplied by the contractor may be discovered to be defective at any stage during the construction. The contract may entitle the purchaser by written notice to require cure of the defects, to forbid the incorporation of the defective equipment and materials in the works, to forbid the supply of the defective services, and to refuse to pay the price for the defective items. The contract may, in addition, entitle the purchaser to require the contractor to supply different equipment, materials and services which are in accordance with the contract. The contract may provide that, if the defects in

элементы строительства. Кроме того, заказчик может иметь по контракту право требовать от подрядчика поставить другое оборудование, материалы и предоставить другие услуги, которые соответствовали бы условиям контракта. Контакт может предусматривать, что в случае устранения дефектов в оборудовании и материалах оборудование и материалы будут считаться поставленными в тот момент, когда были устранены дефекты. В том случае, если дефекты не будут устранены к какой-либо установленной обязательной контрольной дате поставок, подрядчик может считаться просрочившим срок поставок (см. главу IX "Работы на строительной площадке", пункт 21). В дополнение к средствам правовой защиты, рассматриваемым в настоящем подпункте, заказчику может быть предоставлено право использовать средства правовой защиты, указанные в главе XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках" и в главе XX "Возмещение ущерба".

equipment and materials are cured, the equipment and materials are deemed to have been supplied at the time when the cure is effected. If the defects are not cured by an obligatory milestone date for supply, the contractor may be in delay in the supply (see chapter IX, "Construction on site", paragraph 21). In addition to the remedies discussed in this paragraph, the purchaser may be entitled to remedies discussed in chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses", and chapter XX, "Damages".

30. между сторонами могут возникать споры относительно обоснованности выдвигаемых заказчиком претензий, касающихся дефектов в поставленном оборудовании и материалах или в предоставленных услугах. Контракт может обязывать подрядчика выполнять указания заказчика (см. предыдущий пункт) даже в том случае, если подрядчик считает, что дефектов в оборудовании, материалах или услугах нет. Если заказчик запрещает подрядчику использовать оборудование, материалы или услуги для целей строительства (см. предыдущий пункт), а впоследствии в ходе урегулирования спора устанавливается, что дефектов в оборудовании, материалах или услугах не было, подрядчику могут быть предоставлены те же права в отношении заказчика, что и в тех случаях, когда заказчик приостанавливает строительство по соображениям удобства (см. главу XXIV "Приостановление строительных работ", пункт 4). Если, кроме того, подрядчик получает требование о поставке другого оборудования и материалов или услуг (см. предыдущий пункт), подрядчику могут быть предоставлены в отношении заказчика те же права, какие он имеет в случае изменения строительства в силу распоряжения о внесении изменений (см. главу XXIII "Оговорки о внесении изменений", пункт 8).

30. Disputes may arise between the parties as to the validity of claims made by the purchaser that equipment, materials or services being supplied are defective. The contract may obligate the contractor to comply with the directions of the purchaser (see previous paragraph) even if the contractor considers that the equipment, materials or services are not defective. If the contractor is forbidden to use equipment, materials or services for the purposes of the construction (see previous paragraph) and it is later determined in dispute settlement proceedings that the equipment, materials or services were not defective, the contractor may be given the same rights against the purchaser as in cases where the purchaser suspends the construction for his convenience (see chapter XXIV, "Suspension of construction", paragraph 4). If the contractor is, in addition, required to supply different equipment, materials or services (see previous paragraph), the contractor may be given the same rights against the purchaser as if the construction had been varied under a variation order (see chapter XXIII, "Variation clauses", paragraph 8).

31. Если подрядчик в течение разумного или указанного периода времени с момента направления уведомления (см. пункт 29 выше) не прекращает использовать для объекта дефектное оборудование или материалы или не прекращает предоставлять несоответствующие услуги по строительству или если он отказывается прекратить такое использование или предоставление таких услуг и если использование этого оборудования и материалов или строительных услуг приведет к серьезным дефектам в объекте контракт может наделять заказчика правом прекратить действие контракта (см. главу XXV "Прекращение действия контракта").

31. If the contractor fails within a reasonable or specified period after the delivery of the notice (see paragraph 29, above) to stop the incorporation in the works of defective equipment or materials or the supply of defective construction services, or if he refuses to stop the incorporation or supply, and if the use of the equipment, materials or construction services would result in serious defects in the works, the contract may entitle the purchaser to terminate the contract (see chapter XXV, "Termination of contract").

32. контракт может предусматривать, что дефектное оборудование или материалы, за которые заказчик уплатил по крайней мере частично, не могут быть вывезены со строительной площадки без разрешения заказчика или без замены их равноценным новым оборудованием или материалами. Вместе с тем, в том случае, когда в связи с характером дефектов дефектное оборудование и материалы подрядчику необходимо вывезти со строительной площадки для ремонта, контракт может разрешать подрядчику сделать это, при том условии, что, при невозможности использования любых других гарантий, он обеспечит гарантию третьей стороны в отношении того, что, если оборудование и материалы не будут возвращены, гарант уплатит заказчику цену, которую заказчик уже уплатил подрядчику за это оборудование и материалы.

32. The contract may provide that defective equipment or materials for which the purchaser has paid at least in part cannot be removed from the site without the purchaser's approval, or without being replaced by equivalent new equipment or materials. However, if, due to the nature of the defects, the contractor must take the defective equipment or materials from the site to be repaired, the contract might permit the contractor to do so on condition that, if no other guarantee is applicable, he arranges for a suitable third party to guarantee that in the event the equipment and materials are not returned, the guarantor will reimburse the purchaser for the price already paid by him for the equipment and materials.

33. Сторонам целесообразно уделить особое внимание проблемам, которые могут возникнуть в случае наличия дефектов в проекте, подготовленном подрядчиком. В частности, в том случае, когда другие подрядчики должны построить некоторые части объекта в соответствии с этим проектом, заказчик может понести серьезный ущерб в связи с тем, что ему потребуется приостановить действие контрактов, заключенных с этими другими подрядчиками, или изменить условия этих контрактов. Соответственно контракт может наделять заказчика правом направить подрядчику письменное уведомление с требованием устранить дефекты проекта в течение какого-либо дополнительного периода

33. It is advisable for the parties to pay particular attention to problems that could arise where a design supplied by a contractor is defective. In particular where other contractors are to construct some portions of the works in accordance with that design, the purchaser could suffer serious losses due to the need to suspend or vary contracts concluded with those other contractors. Accordingly, the contract might entitle the purchaser by written notice to require the contractor to cure the design defects within an additional period of a specified or reasonable length commencing to run from the delivery of the notice, and to cure any defects which have been caused in equipment and materials supplied by him as a result of the design defects. If the contractor |

времени указанной или разумной продолжительности, начиная с момента направления уведомления, а также устранить любые дефекты в поставленных им оборудовании и материалах, вызванные наличием дефектов в проекте. Если подрядчик не делает этого в течение указанного дополнительного периода времени, контракт может предоставлять заказчику право нанять нового подрядчика для устранения дефектов за счет и на риск подрядчика или - в качестве альтернативы - прекратить действие контракта. Кроме того, заказчику может быть предоставлено право использовать средства правовой защиты, рассматриваемые в главе XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках" и в главе XX "Возмещение ущерба".

fails to do so within the additional period, the contract may entitle the ! purchaser to engage a new contractor to cure the defects at the expense and risk j of the contractor, or, alternatively, to terminate the contract. In addition, the j purchaser may be entitled to remedies discussed in chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses" and chapter XX, "Damages".

b) Предполагаемое наличие дефектов в строительных работах в связи с непроведением эксплуатационных испытаний

(b) Construction deemed defective because performance tests not conducted

34. Если подрядчик не проводит эксплуатационные испытания в течение периода времени, указанного в контракте, и если непроведение этих испытаний не вызвано теми причинами, за которые подрядчик не несет ответственности (см. главу XIII "Завершение строительства, сдача и приемка объекта",пункт 32),контракт может предусматривать, что эксплуатационные испытания должны считаться безуспешными и что объект должен считаться имеющим серьезные дефекты. Соответственно заказчик будет иметь право на те же средства правовой защиты, которыми он располагает, когда отказывается принять объект в связи с обнаружением серьезных дефектов в ходе проведения эксплуатационных испытаний (см. пункты 35-37 ниже).

34. If the contractor fails to conduct performance tests within the period specified in the contract for conducting the tests, and the failure to conduct the tests was not due to causes for which the contractor was not responsible (see chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", paragraph 32), the ¡ contract may provide that the performance tests are to be deemed unsuccessful, j and the works deemed to have serious defects. Accordingly, the purchaser | would be entitled to the same remedies to which he is entitled when he refuses to accept the works due to the discovery of serious defects during the conduct of performance tests (see paragraphs 35 to 37, below).

c) Дефекты, обнаруженные в ходе эксплуатационных испытаний

(c) Defects discovered during performance tests

i) Отказ в приемке объекта

(i) Refusal to accept works

35. Если в ходе проведения каких-либо эксплуатационных испытаний, предусмотренных в контракте (см. главу XIII "Завершение строительства, передача и приемка объекта", пункты 24-28) обнаруживаются серьезные дефекты в объекте,

35. If serious defects in the works are discovered during the conduct of any of the performance tests envisaged under the contract (see chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", paragraphs 24 to 28), the contract may entitle the purchaser to refuse to accept the works. If serious

контракт может наделять заказчика правом отказаться принять объект. Если после проведения последних эксплуатационных испытаний, предусмотренных в контракте, серьезные дефекты по-прежнему существуют, заказчик может иметь право на некоторые средства правовой защиты, которые зависят от того, было ли в момент отказа в приемке объекта известно, что дефекты устранить невозможно.

defects still exist after the conduct of the last performance tests envisaged in the contract, the purchaser may be entitled to certain remedies, depending on whether the defects are not known or known to be incurable at the time of the refusal to accept.

a. Случаи, когда в момент отказа не было известно, что дефекты устранить невозможно

36. Если дефекты носят серьезный характер, но в момент отказа в приемке объекта не известно, что их устранить невозможно, можно возложить на под рядчика обязанность устранить дефекты и доказать, что они были устранены, путем повторного проведения эксплуатационных испытаний в течение указанного периода времени. Если подрядчик не проводит повторных испытаний в течение этого периода времени, контракт может предусматривать, что эти испытания должны считаться безуспешными. В том случае, когда испытания проводятся повторно, но когда последние эксплуатационные испытания, предусмотренные в контракте, являются безуспешными (см. главу XIII "Завершение строительства, передача и приемка объекта", пункт 26), заказчик может иметь право прекратить действие контракта или нанять нового подрядчика для устранения дефектов за счет и на риск подрядчика. В случае применения этого последнего средства право вой защиты правовое положение сторон может быть аналогично их положению в том случае, когда заказчик нанимает нового подрядчика для завершения строительства за счет и на риск подрядчика (см. раздел B, 2(c) , (ii) выше).

a. Defects not known to be incurable at time of refusal

36. If the defects are serious but not known to be incurable at the time of the refusal to accept, the contractor may be obligated to cure the defects and prove their cure through a repetition of the performance tests within a specified period of time. If the contractor fails to repeat the tests within this period of time, the contract may provide that they are to be deemed unsuccessful. If the tests are repeated, but the last performance tests envisaged under the contract are unsuccessful (see chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", paragraph 26), the purchaser may be entitled to terminate the contract, or to engage a new contractor to cure the defects at the expense and risk of the contractor. If the latter remedy is invoked, the legal position of the parties may be analogous to that where the purchaser chooses to engage a new contractor to complete the construction at the expense and risk of the contractor (see section B, 2 (c), (ii), above). In addition to the remedies discussed in this paragraph, the purchaser may be entitled to remedies discussed in chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses", and chapter XX, "Damages".

b. Случаи, когда в момент отказа известно, что дефекты устранить невозможно

37. Если в момент отказа в приемке объекта известно, что имеющиеся серьезные дефекты устранить невозможно, заказчик может иметь право прекратить действие контракта. Кроме того, заказчику может быть предоставлено право использовать средства правовой защиты, рассматриваемые в главе XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках" и в главе XX "Возмещение

b. Defects known to be incurable at time of refusal

37. If the serious defects are known to be incurable at the time of the refusal to accept, the purchaser may be entitled to terminate the contract. In addition, the purchaser may be entitled to remedies discussed in chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses", and chapter XX, "Damages".

ущерба".

ii) Приемка объекта, несмотря на наличие дефектов

38. Если дефекты в объекте, обнаруженные в ходе проведения эксплуатационных испытаний, не являются серьезными, контракт может предусматривать, что заказчик обязан принять объект (см. пункт 26 выше и главу XIII "Завершение строительства, передача и приемка объекта", пункт 29). Он может также предоставлять ему право принять объект даже в том случае, если обнаруженные дефекты являются серьезными. в обоих случаях контракт может наделять заказчика правом на следующие средства правовой защиты в отношении дефектов в принятом объекте.

a. Дефекты, в отношении которых снижение цены является единственным согласованным средством правовой защиты

39. Стороны могут пожелать предусмотреть, что в отношении некоторых дефектов, не являющихся серьезными (например, в случае снижения производительности не свыше определенного указанного предела) единственным средством правовой защиты, имеющимся в распоряжении заказчика, будет снижение цены. Целесообразно четко указать в контракте эти дефекты. Кроме того, стороны, возможно, пожелают согласовать метод подсчета суммы сокращения цены с использованием какой-либо математической формулы, если это возможно.

b. Дефекты, в отношении которых снижение цены не является единственным согласованным средством правовой защиты

i. Случаи, когда в момент приемки объекта не было известно, что дефекты устранить невозможно

40. Контракт может предусматривать, что заказчик имеет право требовать, на правив письменное уведомление подрядчику, устранить дефекты в течение какого-либо дополнительного периода времени разумной или указанной продолжительности, начиная с момента направления уведомления. Если в течение этого дополнительного периода времени дефекты не устраняются, заказчик

(ii) Acceptance of works despite defects

38. If the defects in the works discovered during the conduct of performance tests are not serious, the contract may provide that the purchaser is to accept the works (see paragraph 26, above, and chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", paragraph 29). It may also entitle him to accept the works even if the defects discovered are serious. In either case, the contract may entitle the purchaser to the following remedies in respect of defects in the accepted works.

a. Defects for which price reduction is sole agreed remedy

39. The parties may wish to provide that for certain defects that are not serious defects (e.g., a loss of production capacity not exceeding a specified tolerance) the purchaser's sole remedy is to be price reduction. It is advisable to define these defects precisely in the contract. Furthermore, the parties may wish to agree upon a method of calculating the amount of the price reduction, if possible by the use of a mathematical formula.

b. Defects for which price reduction is not sole agreed remedy

i. Defects not known to be incurable at time of acceptance

40. The contract may provide that the purchaser is entitled to require the contractor, by written notice, to cure the defects within an additional period of a specified or reasonable length commencing to run from the delivery of the notice. If the defects are not cured within the additional period, the purchaser may be entitled either to a price reduction, or to engage a new contractor to cure the defects at the expense and risk of the contractor. In

может иметь право либо снизить цену, либо нанять нового подрядчика для устранения дефектов за счет и на риск подрядчика. В дополнение к средствам правовой защиты, рассматриваемым в настоящем пункте, заказчику может быть предоставлено право использовать средства правовой защиты, которые рассматриваются в главе XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках" и в главе XX "Возмещение ущерба".

addition to the remedies discussed in this paragraph, the purchaser may be entitled to remedies discussed in chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses", and chapter XX, "Damages".

41. Если заказчик предпочитает снижение цены, контракт может предусматривать, что сумма этого снижения должна быть равна разумным расходам, которые были бы понесены при исправлении дефектов. Если неисправление дефектов объясняется тем, что при попытке устранить их было обнаружено (см. предыдущий пункт), что это невозможно, суммой снижения цены может быть разница между разумной ценой, которая была бы уплачена за объект без дефектов, и разумной ценой, которая была бы уплачена за объект с дефектами в тот момент, когда было обнаружено, что устранить дефекты невозможно. Если заказчик выбирает средство правовой защиты, заключающееся в найме нового подрядчика, правовое положение сторон быть аналогичным их положению в тех случаях, когда заказчик нанимает нового подрядчика для завершения строительства за счет и на риск подрядчика (см. раз дел B, 2(c) , (ii) выше).

41. If the purchaser chooses price reduction, the contract may provide that the amount of the reduction is to be the reasonable costs which would be incurred in curing the defects. If the failure to cure the defects was due to the discovery during the attempt to cure them (see previous paragraph) that the defects were incurable, the amount of the reduction might be the difference between a reasonable price which would have paid for the works without defects and a reasonable price which would have been paid for works with defects at the time when it is discovered that the defects are incurable. If the purchaser chooses the remedy of engaging a new contractor, the legal position of the parties may be analogous to that where the purchaser chooses to engage a new contractor to complete the construction at the expense and risk of the contractor (see section B, 2 (c), (ii), above).

ii. Случаи, когда в момент приемки объекта известно, что дефекты устранить невозможно

ii. Defects known to be incurable at time of acceptance \

42. Если в момент приемки известно, что дефекты устранить невозможно, заказчик может иметь право лишь на сокращение цены. В этих случаях контракт может предусматривать, что сумма снижения цены должна быть равна разнице между разумной ценой, которая была бы уплачена за объект без дефектов, и разумной ценой, которая была бы уплачена за объект с дефектами в момент обнаружения этих дефектов. Может быть нецелесообразным подсчитывать сумму снижения цены путем сравнения цен, существовавших на момент заключения контракта на строительство объекта с дефектами и без дефектов, поскольку при этом не будут приняты во внимание изменения

42. If it is known at the time of acceptance that the defects are incurable, the J purchaser may be entitled only to a price reduction. The contract may provide ! in these cases that the amount of the reduction is to be the difference between a | reasonable price which would have been paid for the works without the defects and a reasonable price which would have been paid for the works with the defects at the time the defects are discovered. It may not be advisable for the amount of the price reduction to be calculated by comparing the prices prevailing at the time of the conclusion of the contract for works with and without defects, since changes in the price level occurring during the period of time between the conclusion of the contract and the discovery of the

уровней цен, происшедшие между моментом заключения контракта и моментом обнаружения дефектов. Аналогичным образом, если сумма снижения цены должна подсчитываться путем сопоставления цены контракта с разумной ценой, которая была бы уплачена за объект в момент обнаружения дефектов, то в этом случае не будут приняты во внимание изменения уровней цен, которые повлияли бы на цену контракта. Помимо снижения цены, заказчику может быть предоставлено право использовать средства правовой защиты, рассматриваемые в главе XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках" и в главе XX "Возмещение ущерба".

defects would not be taken into account. Similarly, if the amount of the price reduction were calculated by comparing the contract price with a reasonable price which would be paid for the works at the time the defects were discovered, changes in the price level which would have affected the contract price would not be taken into account. In addition to a price reduction the purchaser may be entitled to remedies discussed in chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses" and chapter XX, "Damages".

d) Дефекты, которые были обнаружены после приемки и о которых было направлено уведомление в течение гарантийного срока

(d) Defects discovered after acceptance and notified during guarantee period

i) Процедура предъявления исков

(i) Procedure for claims

43. Настоящий раздел касается лишь процедуры предъявления исков, связанных с дефектами, которые были обнаружены после приемки объектов и о которых было направлено уведомление в течение гарантийного срока. Процедура, которой над лежит придерживаться при обнаружении дефектов в ходе строительства, обсуждается в главе XII "Проверка и испытания в процессе производства и в ходе строительных работ". Процедура, которой надлежит придерживаться при обнаружении дефектов в ходе испытаний после завершения строительства и эксплуатационных испытаний, изложена в главе XIII "Завершение строительства, пересдача и при емка объекта".

43. This section deals only with the procedure for claims relating to defects discovered after acceptance and notified during the guarantee period. The procedure to be followed when defects are discovered during construction is discussed in chapter XII, "Inspections and tests during manufacture and construction". The procedure to be followed when defects are discovered during completion tests and performance tests is dealt with in chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance".

44. Контракт может требовать от заказчика направить подрядчику как можно скорее письменное уведомление о всех дефектах, которые он обнаружил или которые, как можно ожидать, он мог обнаружить, приняв разумные меры. Контракт может предусматривать, что если заказчик не уведомляет подрядчика в кратчайший срок о таких дефектах, но тем не менее уведомляет его о дефекте до истечения гарантийного срока, он сохраняет все свои договорные права и средства правовой защиты в отношении данных дефектов, но несет ответственность за компенсацию ущерба подрядчику в связи с любыми потерями,

44. The contract may require the purchaser to give written notice to the contractor as soon as possible of all defects which he discovers or could reasonably be expected to discover. The contract may provide that if the purchaser fails to notify the contractor of such a defect as soon as possible, but nevertheless notifies the contractor of the defect before the expiry of the guarantee period, he retains all his contractual rights and remedies in respect of the defect, but is liable to pay damages to the contractor for any loss suffered by the latter as a result of the failure to give timely notice of the defect. Alternatively, the contract may provide that the purchaser forfeits his remedies if he has failed

понесенными подрядчиком вследствие несвоевременного направления уведомления о дефекте. В качестве альтернативы контракт может предусматривать, что заказчик лишается своих средств правовой защиты, если он не уведомляет своевременно подрядчика о дефектах.

to notify the contractor of the defects in time.

45. Контракт может предусматривать, что подрядчик не несет ответственности за дефекты, о которых ему было сообщено по истечении гарантийного срока. Вместе с тем стороны могут пожелать принять к сведению возможность существования исключений из этого принципа в силу императивных положений права, применимого к контракту (так, например, подрядчик может нести ответственность за дефекты, которые были обнаружены заказчиком и о которых было сообщено после истечения гарантийного срока, если подрядчик знал об этих дефектах в момент приемки объекта и скрыл их путем обмана).

45. The contract may provide that the contractor is not liable for defects notified to him after the expiration of the guarantee period. However, the parties may wish to note that exceptions to this principle may exist under mandatory provisions of the law applicable to the contract (for example, the contractor may be liable for defects discovered and notified by the purchaser after the expiration of the guarantee period if the contractor had known of the defects at the time of acceptance and had fraudulently concealed them).

46. Контракт может устанавливать требование о том, чтобы в уведомлении указывались дефекты и дата их обнаружения, и он может предоставлять подрядчику возможность осмотреть эти дефекты в разумный срок с момента получения уведомления. На подрядчика может быть возложена обязанность сообщить заказчику в письменной форме в течение указанного или разумного периода времени с момента вручения уведомления, признает ли он свою ответственность за эти дефекты или отрицает ее. Если подрядчик отрицает свою ответственность, но заказчик продолжает утверждать, что подрядчик является ответственным за дефекты, контракт может требовать от подрядчика исправить дефекты в кратчайший возможный срок. Если впоследствии в ходе процедуры урегулирования спора устанавливается, что подрядчик не несет ответственности за дефекты, он может иметь право на получение разумной цены за устранение дефектов. На подрядчика может быть возложена обязанность сообщить заказчику, какое время потребуется для устранения дефектов, если заказчик запрашивает такую информацию.

46. The contract may require the notice to specify the defects and the date of their discovery, and may give the contractor an opportunity to inspect the defects within a reasonable period of time after the notification. The contractor may be obligated to inform the purchaser in writing, within a specified or reasonable period commencing to run from the date of the delivery of the notice, whether he admits or denies his liability for the defects. If the contractor denies his liability but the purchaser continues to assert it, the contract may require the contractor to cure the defects with all possible speed. If it is later determined in dispute settlement proceedings that the contractor is not liable for the defects, he may be entitled to a reasonable price for curing the defects. The contractor may be obligated to give the purchaser an estimate of the period of time needed to cure the defects, if this information is requested by the purchaser.

ii) Ответственность за дефекты

(ii) Liability for defects

a. Случаи, когда в момент обнаружения дефектов не было известно, что их устранить

a. Defects not known to be incurable at time of discovery

невозможно

47. В тех случаях, когда в момент обнаружения дефектов не известно, что их устранить невозможно, заказчик может иметь право потребовать от подрядчика, путем направления письменного уведомления, устранить дефекты в течение какого-либо дополнительного периода времени установленной или разумной продолжительности, начиная с даты вручения такого уведомления. Если в течение этого дополнительного срока дефекты не устраняются, заказчик может иметь право либо снизить цену, либо нанять нового подрядчика для устранения дефектов за счет и на риск подрядчика. Вместе с тем, по условиям некоторых обязательств для найма нового подрядчика за счет и на риск подрядчика может оказаться необходимым получить согласие гаранта. Контракт может предусматривать, что сумма снижения цены должна быть равна разумным расходам, которые были бы понесены при исправлении дефектов. Если заказчик выбирает это последнее средство правовой защиты и если действие контракта с новым подрядчиком прекращается в силу того, что дефекты устранить невозможно, заказчик может иметь право на снижение цены. Контракт может предусматривать, что суммой снижения цены должна быть разница между разумной ценой, которая была бы уплачена за объект без дефектов, и разумной ценой, которая была бы уплачена за объект с дефектами в тот момент, когда новый подрядчик не смог устранить дефекты. В дополнение к средствам правовой защиты, рассматриваемым в настоящем пункте, заказчику может быть предоставлено право использовать средства правовой защиты, которые рассматриваются в главе XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках" и в главе XX "Возмещение ущерба".

47. If the defects are not known to be incurable at the time of discovery, the purchaser may be entitled to require the contractor, by written notice, to cure the defects within an additional period of time of a specified or reasonable length commencing to run from the date of the delivery of the notice. If the defects are not cured within the additional period of time, the purchaser may be entitled either to a price reduction or to engage a new contractor to cure the defects at the expense and risk of the contractor. However, under some performance bonds the consent of the surety may be required for the engagement of a new contractor at the expense and risk of the contractor. The contract may provide that the amount of the reduction is to be equal to the reasonable costs that would be incurred in curing the defects. If the purchaser chooses the latter remedy, and the contract with the new contractor is terminated because the defects are incurable, the purchaser may be entitled to a price reduction. The contract may provide that the amount of the price reduction is to be the difference between a reasonable price that would have been paid for the works without the defects and a reasonable price that would have been paid for the works with the defects at the time when the new contractor fails to cure the defects. In addition to the remedies discussed in this paragraph, the purchaser may be entitled to remedies discussed in chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses", and chapter XX, "Damages".

b. Случаи, когда в момент обнаружения дефектов известно, что их устранить невозможно

b. Defects known to be incurable at time of their discovery

48. Если в момент обнаружения дефектов известно, что их устранить невозможно, заказчик может иметь право на снижение цены. Суммой снижения цены может быть разница между разумной ценой, которая была бы уплачена за объект без дефектов, и разумной ценой, которая была бы уплачена за объект с

48. If defects are known to be incurable at the time of their discovery, the purchaser may be entitled to a price reduction. The amount of the reduction might be the difference between a reasonable price that would have been paid for the works without the defects and a reasonable price that would have been paid for the works with the defects at the time

дефектами в момент обнаружения дефектов. Кроме того, заказчику может быть предоставлено право использовать средства правовой защиты, рассматриваемые в главе XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках" и в главе XX "Возмещение ущерба".

the defects were discovered. In addition, the purchaser may be entitled to remedies discussed in chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses", and chapter XX, "Damages".

4. Дефекты, за которые подрядчик не несет ответственности

4. Defects for which contractor is not liable

49 Контракт может обязывать подрядчика устранить по просьбе заказчика дефекты, за которые подрядчик не несет ответственности, если уведомление об этих дефектах будет направлено до истечения гарантийного срока. Контракт может требовать от подрядчика устранить дефекты в течение разумного периода времени с момента получения уведомления и может наделять его правом на получение за это разумной цены.

49. The contract may obligate the contractor, at the purchaser's request, to cure defects for which the contractor is not liable, provided they are notified before the expiry of the guarantee period. The contract may require the contractor to cure the defects within a reasonable period of time of the notification, and may entitle him to a reasonable price for doing so.

5. Общее краткое описание средств правовой защиты, имеющихся в распоряжении заказчика

5. Summary of purchaser's remedies

50. При составлении контракта стороны могут рассмотреть возможность использования средств правовой защиты в случае невыполнения подрядчиком своих обязательств, в дополнение к средствам, рассматриваемым в главе XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках" и в главе XX "Возмещение ущерба", общее краткое описание которых дается ниже:

50. The remedies for a failure by the contractor to perform that may be considered by the parties in drafting their contract, in addition to remedies discussed in chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses", and chapter XX, "Damages", can be summarized as follows:

1. Просрочка в осуществлении строительных работ подрядчиком (раздел B, 2)

1. Delay in construction by contractor (section B, 2)

a) Просрочка в начале строительных работ (пункт 17)

(a) Delay in commencing construction (paragraph 17)

- требовать начала строительных работ;

- require commencement;

если в течение дополнительного срока подрядчик не начинает строительные работы,

if contractor fails to commence within additional period,

- прекратить действие контракта.

- terminate contract.

b) Просрочка в завершении какой-либо части строительных работ к установленной обязательной контрольной дате (пункт 18)

(b) Delay in completing portion of construction by obligatory milestone date (paragraph 18)

- требовать завершения этой части

- require completion of portion;

строительства;

если подрядчик в течение дополнительного срока не завершает этой части строительных работ,

if contractor fails to complete portion within additional period,

- прекратить действие контракта.

- terminate contract.

c) Просрочка в завершении всех строительных работ (пункты 19-25)

(c) Delay in completing entire construction (paragraphs 19-25)

- требовать завершения всех строительных работ;

- require completion of entire construction;

если в течение дополнительного срока подрядчик не завершит всех строительных работ либо

if contractor fails to complete entire construction within additional period, either

- прекратить действие контракта либо нанять нового подрядчика для завершения строительства за счет и на риск подрядчика;

- terminate contract or engage new contractor to complete construction at expense and risk of contractor;

если действие контракта с новым подрядчиком прекращается

if contract with new contractor is terminated,

- , прекратить действие контракта с подрядчиком.

- terminate contract with contractor.

2. Дефекты в строительных работах, выполненных подрядчиком (раздел B,3)

2. Defective construction by contractor (section B, 3)

a) Дефекты, обнаруженные в ходе производства и строительства (пункты 28-33)

(a) Defects discovered during manufacture and construction (paragraphs 28-33)

i. Дефекты в оборудовании и материалах, обнаруженные в ходе изготовления или при отгрузке (пункт 28)

i. Defects in equipment and materials discovered during manufacture or upon shipment (paragraph 28)

- требовать устранения дефектов; и

- require cure of defects; and

- запретить поставки дефектного оборудования и материалов для строительства.

- forbid supply of the defective equipment and materials for the purposes of construction.

ii. Дефекты в оборудовании и материалах, обнаруженные по их прибытии на строительную площадку или позднее, а также дефекты в услугах по строительству, обнаруженные в ходе строительных работ (пункты 29-33)

ii. Defects in equipment and materials discovered on arrival at site or later, and defects in construction services discovered during construction (paragraphs 29-33)

- требовать устранения дефектов в оборудовании и материалов;

- require cure of defects in equipment and materials;

- отказаться уплатить цену за дефектное

- refuse to pay price for defective equipment,

оборудование, материалы или услуги; и

materials or services; and

- запретить использовать дефектное оборудование и материалы для объекта и запретить предоставление несоответствующих услуг;

- forbid incorporation of defective equipment and materials in the works, or the supply of defective services;

если подрядчик продолжает использовать дефектное оборудование и материалы для объекта или продолжает предоставлять несоответствующие услуги и такое использование оборудования и материалов для объекта или такие услуги могут привести к наличию серьезных дефектов в объекте,

if contractor does not cease incorporating defective equipment and materials in the works, or supplying defective services, and such incorporation or supply would cause serious defects in the works,

- прекратить действие контракта.

- terminate contract.

b) Предполагаемые дефекты в строительных работах в связи с непроведением эксплуатационных испытаний (пункт 34)

(b) Construction deemed defective because performance tests not conducted (paragraph 34)

- те же средства правовой защиты, что и те, которые имеет в своем распоряжении заказчик в том случае, когда он отказывается принять объект при наличии серьезных дефектов (см. подпункт (c) ниже).

- same remedies as on refusal by purchaser to accept works when defects are serious (see (c), below).

c) Дефекты, обнаруженные в ходе эксплуатационных испытаний (пункты 35-42): заказчик может отказаться принять объект в том случае, когда дефекты носят серьезный характер или принять объект, если дефекты не носят серьезный характер, или принять объект, несмотря на наличие серьезных дефектов.

(c) Defects discovered during performance tests (paragraphs 35-42): purchaser may refuse to accept works if defects are serious, or accept works if defects are not serious, or accept despite serious defects.

(i) Отказ в приемке объекта в том случае, если дефекты носят серьезный характер (пункты 35-37)

(i) Refusal to accept works if defects serious (paragraphs 35-37)

a. если в момент отказа не было известно, что дефекты устранить невозможно,

a. if defects not known to be incurable at time of refusal,

- требовать устранения дефектов:

- require cure of defects:

если в ходе предусмотренных в контракте последних эксплуатационных испытаний обнаружены серьезные дефекты либо

if serious defects discovered during last performance tests envisaged in contract either

- прекратить действие контракта либо

- terminate contract or

- нанять нового подрядчика для устранения дефектов за счет и на риск подрядчика; если новый подрядчик не сможет устранить дефекты,

- engage new contractor to cure defects at expense and risk of contractor;

- прекратить действие контракта с подрядчиком	- if defects cannot be cured by new contractor, - terminate contract with contractor
b. если в момент отказа было известно, что дефекты устранить невозможно,	b. if defects known to be incurable at time of refusal,
- прекратить действие контракта.	- terminate contract.
ii) Приемка объекта в том случае, если дефекты не являются серьезными, или приемка, несмотря на наличие серьезных дефектов (пункты 38-42)	(ii) Acceptance if defects not serious, or despite serious defects (paragraphs 38-42)
a. В случае наличия несерьезных дефектов, в отношении которых единственным согласованным средством правовой защиты является снижение цены,	a. Defects which are not serious for which price reduction is sole agreed remedy
- требовать снижения цены.	- claim price reduction.
b. В случае наличия дефектов, в отношении которых снижение цены не является единственным согласованным средством правовой защиты,	b. Defects for which price reduction is not sole agreed remedy
i.: если в момент приемки не было известно, что дефекты устранить невозможно,	i. if defects not known to be incurable at time of acceptance,
- требовать устранения дефектов: если дефекты в течение дополнительного периода времени не устраняются, либо	- require cure of defects:
- требовать снижения цены, либо	if defects not cured within additional period, either
- нанять нового подрядчика для устранения дефектов за счет и на риск подрядчика;	- claim price reduction or engage new contractor to cure defects at expense and risk of contractor;
если новый подрядчик не сможет устранить дефекты,	if defects cannot be cured by new contractor,
- требовать снижения цены.	- claim price reduction.
ii.: если в момент приемки было известно, что дефекты устранить невозможно,	ii. if defects known to be incurable at time of acceptance,
- требовать снижения цены.	- claim price reduction. |
d) Дефекты, которые были обнаружены после приемки и о которых было направлено уведомление в течение гарантийного срока (пункты 43-48)	(d) Defects discovered after acceptance and notified during guarantee] period (paragraphs 43-48)

a. если в момент обнаружения дефектов не было известно, что их устранить невозможно,

- требовать устранения дефектов;

если дефекты не устраняются в течение дополнительного периода времени, либо требовать снижения цены либо нанять нового подрядчика для устранения дефектов за счет и на риск подрядчика;

если новый подрядчик не сможет устранить дефекты,

- требовать снижения цены;

b. если в момент обнаружения дефектов было известно, что их устранить невозможно,

- требовать снижения цены.

3. Дефекты, за которые подрядчик не несет ответственности (пункт 49)

- требовать устранения дефектов за счет заказчика.

a. if defects not known to be incurable at time of discovery,

- require cure of defects;

if defects not cured within additional period, either claim price reduction or engage new contractor to cure defects at expense and risk of ; contractor;

if defects cannot be cured by new contractor,

- claim price reduction;

b. if defects known to be incurable at time of discovery,

- claim price reduction.

3. Defects for which contractor not liable (paragraph 49)

- require cure of defects at expense of purchaser.

C. СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ, ИМЕЮЩИЕСЯ В РАСПОРЯЖЕНИИ ПОДРЯДЧИКА

1. Основные черты

51. При разработке положений, касающихся средств правовой защиты, которые имеются в распоряжении подрядчика, сторонам следует учитывать вопросы, рассматриваемые в пунктах 9-16 выше, поскольку некоторые из них также имеют отношение к вопросу о средствах правовой защиты подрядчика.

2. Просрочка в уплате цены или в обеспечении гарантии уплаты цены

52. Изложенные в контракте условия платежа определяют, в какой момент наступает срок уплаты цены или какой-либо части цены (см. главу VII "Цена и условия платежа", пункты 63-79). Контракт может также требовать, чтобы заказчик в определенный момент предоставил гарантию уплаты цены (например, аккредитив) (см. главу XVII "Обеспечение выполнения обязательств", пункты 40-45).

C. CONTRACTOR'S REMEDIES

1. Salient features

51. In drafting provisions concerning the contractor's remedies, the parties should bear in mind the issues described in paragraphs 9 to 16, above, since some of them are also relevant in formulating the contractor's remedies.

2. Delay in payment of price or in providing security for payment of price

52. The payment conditions in the contract determine when the price or a portion thereof falls due (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraphs 63 to 79). The contract may also require security for payment of the price (e.g., a letter of credit) to be furnished at a specified time by the purchaser (see chapter XVII, "Security for performance", paragraphs 40 to 45).

а) Требование уплаты цены и процентов

53. Если заказчик не уплачивает цену или какую-либо часть ее в момент наступления срока платежа, подрядчик в соответствии с правом, применимым к контракту, будет иметь право требовать уплаты; в соответствии со многими правовыми системами он может также иметь право требовать уплаты процентов за просрочку платежа. Вместе с тем стороны могут пожелать включить в контракт положение, касающееся уплаты процентов. Если они примут такое решение, им следует принять во внимание любые императивные правовые нормы применимого права, регулирующие выплаты процентов, например, ограничения, налагаемые на учетную ставку. Они могут также пожелать рассмотреть вопрос о том, должны ли выплачиваться проценты в тех случаях, когда заказчик не может уплатить цену в силу препятствий, освобождающих от ответственности (см. главу XXI, "Оговорки об освобождении от ответственности"), и должна ли помимо процентов выплачиваться компенсация за нанесенный подрядчику ущерб, который не компенсируется уплатой процентов. В том случае, если в силу применимого права в случае просрочки платежа причитающейся суммы проценты не могут быть взысканы, стороны могут пожелать предусмотреть в контракте соответствующее средство правовой защиты, которое может допускаться этим правом, такое, как выплата согласованной суммы (см.главу XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках").

54. Если стороны принимают решение предусмотреть в контракте уплату процентов, они могут пожелать согласовать период времени, в течение которого должны уплачиваться проценты. Стороны могут пожелать предусмотреть, что проценты подлежат выплате с даты наступления срока уплаты цены до даты получения платежа подрядчиком.

55. Стороны могут либо определить учетную ставку в контракте, либо оставить этот вопрос на усмотрение права, применимого к контракту. Вместе с тем, в некоторых правовых системах нормы, регулирующие выплату процентов в связи с задержкой уплаты цены,

(a) Requiring payment of price and interest

53. If the purchaser fails to pay the price or a portion of it on the date when it falls due, the contractor will, under the law applicable to the contract, be entitled to require payment; under many legal systems he may also be entitled to claim interest for the delay in payment. However, the parties may wish to include in the contract provisions dealing with the payment of interest. If they so decide, they should take into consideration any mandatory legal rules of the applicable law regulating the payment of interest, such as restrictions on the interest rate. They may also wish to consider whether interest should be payable in cases where an exempting impediment prevents the purchaser from paying the price (see chapter XXI, "Exemption clauses"), and whether, in addition to interest, damages are to be payable for loss suffered by the contractor which is not compensated by an interest payment. If interest may not be claimed under the applicable law for delay in payment of sums due, the parties may wish the contract to contain an adequate remedy that could be permitted under that law, such as payment of an agreed sum (see chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses").

54. If the parties decide to provide in the contract for the payment of interest, they may wish to agree upon the period of time during which the interest is to be payable. The parties may wish to provide that interest is payable from the date on which the price is due until the date on which the contractor receives payment.

55. The parties may decide either to determine the interest rate in the contract or to leave that issue to be resolved by the law applicable to the contract. However, the rules in some legal systems governing payment of interest for delay in payment of the price may not adequately resolve that issue.

могут оказаться недостаточны для разрешения этой проблемы. Если стороны хотят определить учетную ставку в контракте, целесообразно предусмотреть формулу определения учетной ставки, а не указывать какую-либо конкретную ставку, поскольку, возможно, нельзя будет точно предугадать, какая конкретная ставка будет соответствующей на период, в течение которого должны будут выплачиваться проценты. Один из подходов может заключаться в определении учетной ставки на основе какой-либо банковской ставки (например, лондонской ставки в межбанковских расчетах), существующей на тот период времени, в течение которого заказчик считается просрочившим платеж.

If the parties decide to determine the interest rate in the contract, it would be preferable to provide a formula for determining the rate of interest rather than to stipulate a specific rate, since it may not be possible to predict accurately what specific rate might be appropriate during the period that interest is due. One approach may be to base the interest rate on a bank rate (e.g., the London Inter-bank Offering Rate) for the time being prevailing during the period when the purchaser is in delay in payment.

56. В качестве альтернативы можно предусмотреть, что учетной ставкой должна быть какая-либо конкретная ставка, существующая в стране заказчика, или в стране подрядчика на период просрочки уплаты цены заказчиком. Целесообразно предусмотреть в контракте, какая из нескольких учетных ставок, существующих в указанной стране, должна применяться. Одной из ставок, которая может применяться, является официальная учетная ставка. Если должна применяться какая-либо конкретная ставка, существующая в стране подрядчика, заказчик может попытаться просрочить платеж, когда проценты, которые он получит от средств, вложенных в его собственной стране, или по которым ему придется заимствовать средства для уплаты цены, будут выше, чем конкретная ставка, существующая в стране подрядчика. В том случае, если должна применяться ставка, существующая в стране подрядчика, такого намерения у покупателя не возникнет. Вместе с тем, если будет принят этот последний подход, и если ставка, существующая в стране подрядчика, будет выше, чем конкретная ставка, существующая в стране заказчика, подрядчик может понести ущерб в связи с тем, что он не сможет получить более высокие проценты, вложив средства в своей собственной стране, или же в связи с необходимостью заимствования неуплаченной суммы в его стране и выплаты более высоких процентов этому займу. Этого можно избежать, предоставив подрядчику право требовать возмещения убытков, понесенных в результате разницы между учетными ставками.

56. Other possible approaches may be to provide that the interest rate is to be either a specified rate prevailing in the purchaser's country, or a specified rate prevailing in the contractor's country, during the period when the purchaser is in delay in payment. It may be advisable for the contract to determine which of Several interest rates prevailing in the chosen country is to apply. One rate which might be adopted is the official discount rate. If a specified rate prevailing in the contractor's country is to apply, the purchaser might be tempted to delay payment when the rate he would earn on his funds on deposit in his own country, or at which he would have to borrow to finance the payment, is higher than the specified rate prevailing in the contractor's country. If a rate prevailing in the purchaser's country is to apply, there would be no such inducement. However, if the latter approach is adopted, and the rate prevailing in the contractor's country is higher than the specified rate prevailing in the purchaser's country, the contractor might suffer a loss due to his inability to earn the higher interest by putting the funds on deposit in his own country, or due to the necessity of borrowing the unpaid amount in his country and paying the higher interest rate on the loan. This may be prevented by permitting the contractor to claim damages for the loss caused by the difference in interest rates.

b) Приостановление строительства и прекращение действия контракта

57. Если заказчик в течение какого-либо указанного периода времени задерживает уплату определенной части цены контракта или обеспечение гарантии уплаты какой-либо определенной части цены, контракт может наделять подрядчика правом направить письменное уведомление заказчику с требованием совершить платеж или обеспечить предоставление гарантии в течение какого-либо дополни тельного периода времени разумной продолжительности, начинающегося с даты направления этого уведомления. В уведомлении следует указать, что подрядчик приостановит строительство в том случае, если заказчик в течение этого дополнительного периода времени не совершит платеж или не обеспечит гарантию уплаты цены. Контракт может наделять подрядчика правом приостановить строительство, если заказчик не уплачивает цену или установленную часть цены или не предоставляет гарантии в течение этого дополнительного периода времени (см. главу XXIV "Приостановление строительных работ", пункт 6). Контракт может также предоставлять подрядчику право прекратить действие контракта, если заказчик не уплачивает цену или не обеспечивает гарантии в течение определенного периода времени с момента приостановления работ.

58. в качестве альтернативы можно предоставить подрядчику право немедленно прекратить действие контракта, если заказчик не уплачивает цену или не предоставляет гарантии в течение дополнительного периода времени (см. предыдущий пункт). Вместе с тем можно отметить, что прекращение действия контракта под рядчиком в связи с неуплатой цены, как правило, не дает ему каких-либо выгод после завершения строительства (ср. главу XV "Передача права собственности", пункт 4, и главу XXV "Прекращение действия контракта", пункт 32).

3. Задержка в передаче или приемке объекта

59. Контракт может обязывать заказчика обеспечить передачу и приемку объекта после завершения строительства (см. главу XIII "Завершение строительства, передача и приемка объекта", пункты 21-29).Если заказчик

(b) Suspension of construction and termination of contract

57. If the purchaser is in delay for a specified period of time in paying a specified percentage of the contract price, or in furnishing security for payment of a specified percentage of the price, the contract may entitle the contractor to give written notice to the purchaser requiring him to make the payment or furnish the security within an additional period of a specified or reasonable length commencing to run from the date of the delivery of the notice. The notice should state that the contractor will suspend the construction if the purchaser fails to pay or furnish the security within that additional period. The contract may entitle the contractor to suspend the construction if the purchaser fails to pay the price or specified portion of the price or furnish the security within the additional period (see chapter XXIV, "Suspension of construction", paragraph 6). The contract may further entitle the contractor to terminate the contract if the purchaser fails to pay the price or specified portion of the price or furnish the security within a specified period of time after the suspension.

58. An alternative approach may be to entitle the contractor to immediate termination of the contract if the purchaser fails to pay or furnish security within the additional period (see previous paragraph). However, it may be noted that termination of the contract by the contractor for a failure to pay the price is usually not of advantage to him after the completion of construction (cf. XV, "Transfer of ownership of property", paragraph 4, and chapter XXV, "Termination of contract", paragraph 32).

3. Delay in taking over or accepting works

59. When the construction has been completed, the contract may obligate the purchaser to take over and accept the works (see chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", paragraphs 21 and 29). The contract may provide

задерживает сдачу и приемку объекта, контракт может предусматривать соответствующие правовые последствия. В связи с характером действий, требуемых от заказчика при сдаче и приемке объекта иногда невозможно или нецелесообразно в соответствии со многими правовыми системами вынуждать заказчика совершить эти действия путем начала арбитражного или судебного разбирательства. Кроме того, поскольку сдача или приемка объекта происходит лишь после завершения строительных работ, прекращение действия контракта в связи с необеспечением заказчиком сдачи или приемки объекта может не давать каких-либо преимуществ подрядчику.

for the legal consequences of the purchaser's delay in doing so. Due to the nature of the acts required of the purchaser in take-over and acceptance, it may not be possible or practical under many legal systems to compel the purchaser to perform those acts through the institution of arbitral or judicial proceedings. Moreover, since take-over or acceptance occurs only after the completion of the construction, terminating the contract for failure by the purchaser to take over or accept the works may not confer any advantage on the contractor.

60. Если заказчик задерживает приемку объекта, контракт может предусматривать, что объект считается принятым по завершении успешных эксплуатационных испытаний (см. главу XIII "Завершение строительства, передача и приемка объекта", пункт 31). В исключительных случаях, когда этот подход является неприемлемым (например, когда по контракту не требуется проведения эксплуатационных испытаний), контракт может наделять подрядчика правом потребовать от заказчика, направив ему письменное уведомление, осуществить приемку в течение какого-либо дополнительного периода времени указанной или разумной продолжительности, начиная с даты направления уведомления, и в контракте может также указываться, что если заказчик не сделает этого, то правовые последствия приемки (например, что касается обязательства заказчика уплатить ту или иную часть цены или начала гарантийного срока) возникают с даты направления заказчику подрядчиком письменного уведомления с указанием этих возможных последствий. В дополнение к средствам правовой защиты, рассматриваемым в настоящем пункте, заказчик может иметь право использовать средства правовой защиты, которые рассматриваются в главе XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках" и в главе XX "Возмещение ущерба".

60. If the purchaser is in delay in accepting the works, the contract may_ provide that acceptance is deemed to occur upon the completion of successful performance tests (see chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", paragraph 31). In the exceptional cases where this approach is not feasible (e.g., the contract does not require the conduct of performance tests), the contract may entitle the contractor to require the purchaser by written notice to perform the act of acceptance within an additional period of a specified or reasonable length commencing to run from the date of the delivery of the notice, and provide that if he fails to do so, the legal consequences of acceptance (e.g., the obligation of the purchaser to pay a portion of the price, or the commencement of the guarantee period) arise as from the date when a written notice stating that the consequences are to arise is delivered to the purchaser by the contractor. In addition to the remedies discussed in this paragraph, the purchaser may be entitled to remedies discussed in chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses", and chapter XX, "Damages".

61. С точки зрения Руководства передача объекта заключается в том, что заказчик вступает во владение объектом (см. главу XIII "Завершение строительства, передача и приемка объекта", пункт 1), и иногда трудно

61. As conceived in the Guide, take-over consists of the purchaser taking physical possession of the works (see chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", paragraph 1), and it may be difficult to provide for a legal presumption that

предусмотреть правовую презумпцию сдачи объекта. По этой причине, в том случае, если заказчик не обеспечивает в срок сдачу объекта, контракт может наделять подрядчика правом потребовать от заказчика, направив ему письменное уведомление, вступить во владение объектом в течение какого-либо дополнительного периода времени указанной или разумной продолжительности, начиная с даты направления уведомления, и в контракте может также предусматриваться, что если заказчик не сделает это, то правовые последствия сдачи объекта (например, что касается перехода риска, начала срока опытной эксплуатации) начинают действовать с даты направления подрядчиком заказчику письменного уведомления с изложением этих последствий. Кроме того, заказчик может иметь право использовать средства правовой защиты, рассматриваемые в главе XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках" и в главе XX "Возмещение ущерба".

take-over has occurred. For this reason, if the purchaser is in delay in taking over the works, the contract may entitle the contractor to require the purchaser by written notice to take over the works within an additional period of a specified or reasonable length commencing to run from the date of the delivery of the notice, and provide that, if he fails to do so, the legal consequences of take-over (e.g., passing of risk, commencement of the trial operation period) arise as from the date when a written notice stating that the consequences are to arise is delivered to the purchaser by the contractor. In addition, the purchaser may be entitled to remedies discussed in chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses", and chapter XX, "Damages".

4. Необеспечение проекта, оборудования или материалов для строительства в срок и без дефектов'

a) Необеспечение проекта в срок и без дефектов

4. Failure to supply design, equipment or materials for construction in time and free of defects

(a) Failure to supply design in time and free of defects

62. В некоторых контрактах на строительство объекта на заказчика может быть возложена обязанность предоставить проект, в соответствии с которым подрядчик должен построить объект (см. главу II "Выбор метода заключения контракта"). Контракт может предусматривать правовые последствия невыполнения этого обязательства заказчиком в срок и без дефектов. Так, например, в нем может предусматриваться, что срок, в течение которого подрядчик должен завершить строительство, начинается лишь с даты предоставления заказчиком проекта без каких-либо дефектов. Подрядчик может также иметь право предоставить заказчику дополнительный период времени указанной или разумной продолжительности для предоставления проекта и в том случае, если в течение этого дополнительного периода времени заказчик не сделает этого, подрядчик может иметь право прекратить действие контракта. В дополнение к средствам правовой защиты, рассматриваемым

62. Under some works contracts, the purchaser may be obligated to supply a design according to which the contractor is to construct the works (see chapter II, "Choice of contracting approach"). The contract may provide for the legal consequences if the purchaser fails to perform this obligation in time and free of defects. For example, the contract may provide that the period of time within which the construction is to be completed by the contractor commences to run only from the date that a design free of defects is supplied by the purchaser. The contractor may also be entitled to grant the purchaser an additional period of a specified or reasonable length to supply the design and, if the purchaser fails to do so within the additional period, the contractor may be entitled to terminate the contract. In addition to the remedies discussed in this paragraph, the purchaser may be entitled to remedies discussed in chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses", and chapter XX, "Damages".

в настоящем пункте, заказчик может иметь право использовать средства правовой защиты, которые рассматриваются в главе XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках" и в главе XX "Возмещение ущерба".

b) Непредоставление оборудования и материалов в срок и без дефектов

63. В некоторых контрактах на строительство объектов на заказчика может быть возложена обязанность обеспечить определенное оборудование и материалы, которые должны быть использованы подрядчиком для строительства объекта (см.главу VIII "Поставки оборудования и материалов",пункт 27). В том случае, если заказчик поставляет оборудование и материалы с дефектами и если их использование приводит к наличию дефектов в объекте, контракт может исключать ответственность подрядчика за эти дефекты. Если заказчик не поставляет оборудование и материалы в срок, или если он поставляет их с дефектами, подрядчик может иметь право приостановить строительные работы, которым может быть нанесен ущерб в результате этого (см. главу XXIV "Приостановление строительных работ", пункты б и 7). Кроме того, контракт может наделять подрядчика правом потребовать от заказчика, направив ему письменное уведомление, поставить оборудование и материалы или поставить оборудование и материалы без дефектов в течение какого-либо дополнительного периода времени указанной или разумной продолжительности, начиная с даты направления уведомления, и в нем может также предусматриваться, что если заказчик не сделает этого в течение данного дополнительного периода времени, подрядчик будет иметь право самостоятельно приобрести необходимое оборудование и материалы и потребовать от заказчика компенсации всех разумных расходов, понесенных при этом подрядчиком. Если подрядчик не может приобрести оборудование и материалы, он может иметь право прекратить действие контракта в отношении тех частей строительных работ, которые не могут быть осуществлены без данного оборудования и материалов. В дополнение к средствам правовой защиты, рассматриваемым в настоящем пункте, заказчик может иметь право

(b) Failure to supply equipment and materials in time and free of defects

63. Under some works contracts, the purchaser may be obligated to supply certain equipment and materials to be incorporated by the contractor in the works (see chapter VIII, "Supply of equipment and materials", paragraph 27). If the equipment and materials supplied by the purchaser are defective, and their incorporation results in defects in the works, the contract may exclude the liability of the contractor for those defects. If the purchaser fails to supply the equipment and materials in time or to supply them free of defects, the contractor may be entitled to suspend the construction affected by the failure (see chapter XXIV "Suspension of construction", paragraphs 6 and 7). In addition, the contract may entitle the contractor to require the purchaser by written notice to supply the equipment and materials, or to supply equipment and materials which are free of defects, within an additional period of time of a specified or reasonable length commencing to run from the date of delivery of the notice, and provide that if the purchaser fails to do so within the additional period, the contractor is entitled to obtain them himself and to claim from the purchaser all reasonable costs incurred by the contractor in doing so. If the equipment and materials cannot be obtained by the contractor, he may be entitled to terminate the contract in respect of those portions of the construction which cannot be effected without the equipment and materials. In addition to the remedies discussed in this paragraph, the purchaser may be entitled to remedies discussed in chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses", and chapter XX, "Damages".

использовать средства правовой защиты, которые рассматриваются в главе XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках" и в главе XX "Возмещение ущерба".

D. СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ, ИМЕЮЩИЕСЯ В РАСПОРЯЖЕНИИ ОБЕИХ СТОРОН

1. задержка в уплате иных сумм, помимо цены

64. В некоторых случаях заказчик в силу контракта или права, применимого к контракту, может быть обязан уплатить подрядчику какую-либо сумму денег помимо цены, а подрядчик может в свою очередь быть обязанным уплатить какую-либо сумму заказчику (например, возместить страховые расходы, выплаченные одной стороной за другую. Если для осуществления этих обязательств причитающаяся сумма не прибавляется к цене и не вычитается из нее, а уплачивается отдельно, контракт может наделять правом ту сторону, которой причитается этот платеж, потребовать уплаты, и в случае неуплаты он может наделять эту сторону правом взыскать причитающуюся сумму. Если стороны пожелают предусмотреть, что за задержку в уплате будут выплачиваться проценты, то вопросы, касающиеся выплаты процентов, могут быть решены так же, как и вопросы, касающиеся выплаты процентов за задержку в уплате цены (см. раздел D, 1, (a) выше). Контракт может предусматривать, что сторона не имеет права приостановить выполнение своих обязательств или прекратить действие контракта в связи с задержкой в уплате другой стороной иных сумм, помимо цены.

2. Невыполнение второстепенных обязательств

65. Контракт может предусматривать последствия неисполнения одной из сторон своих обязательств вспомогательного характера (например, обязательства, ' касающегося направления уведомления). Контракт может ограничивать эти последствия возмещением ущерба (см. главу XX "Возмещение ущерба" и главу XXI "Оговорки об освобождении от ответственности"). В некоторых случаях стороны могут пожелать предусмотреть выплату какой-либо

D. REMEDIES OF BOTH PARTIES

1. Delay in payment of sums other than price

64. In some situations, the purchaser may be obligated under the contract or the law applicable to the contract to pay the contractor a sum of money other than the price, and the contractor may be obligated to pay a sum to the purchaser (e.g., reimbursement of insurance premiums paid by one party for the account of the other party). If these obligations are to be performed by separate payments and not by addition to or subtraction from the amount due as the price, the contract may entitle the party to whom such a payment is due to require payment, and, if payment is not made, entitle him to recover the amount due. If the parties wish to provide that interest is to be paid for the delay in payment, the issues related to the payment of interest may be settled in a manner similar to the settlement of issues related to the payment of interest for delay in payment of the price (see section C, 1, (a), above). The contract may provide that a party is not entitled to suspend performance of his obligations or to terminate the contract due to the delay by the other party in payment of sums other than the price.

2. Failure to perform auxiliary obligations

65. The contract may provide for the consequences of failure by a party to perform obligations of an auxiliary character (e.g., an obligation to notify). The contract may limit the consequences to a liability to pay damages (see chapter XX, "Damages" and chapter XXI, "Exemption clauses"). In some cases, they may wish to provide for the payment of an agreed sum (see chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses"). Other additional consequences may include, for example, the loss by the party failing to perform an

согласованной суммы (см. главу XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках"). Другие дополнительные последствия могут включать, например, утрату стороной, не выполняющей своего обязательства, какого-либо конкретного права (например, утрату права использовать оговорку об освобождении от ответственности в случае, если сторона не уведомляет другую сторону о возникновении препятствия, освобождающего от ответственности) или же возникновение какой-либо презумпции (например, презумпция того, что заказчик дал свое согласие на найм субподрядчика, предложенного подрядчиком, если заказчик не утверждает найм этого субподрядчика в течение какого-либо конкретного периода времени с момента получения соответствующего предложения). Кроме того, контракт может предусматривать, что в том случае, когда сторона не принимает в срок оборудование или материалы, которые должны стать частью объекта, риск утраты этого оборудования и материалов или причинения им ущерба переходит к другой стороне, просрочившей выполнение своих обязательств, в тот момент, когда эта сторона должна была принять это оборудование и материалы. Кроме того, по условиям контракта одна из сторон может прекратить действие контракта в установленных случаях невыполнения другой стороной своих обязательств; например, заказчик может иметь право прекратить действие контракта, если подрядчик не выполняет свое обязательство в отношении продления эксплуатационной гарантии (см. главу XVII "Обеспечение выполнения обязательств", пункт 36). Некоторые такие случаи рассматриваются в других главах Руководства. Иногда целесообразно уточнить эти последствия в положениях контракта, касающихся соответствующих обязательств. Правовые последствия, которые могут иметь место в случае невыполнения тех или иных второстепенных обязательств, указываются в соответствующих главах Руководства, в которых приводится их рассмотрение.

obligation of a particular right (e.g., loss of the right to invoke an exemption clause if a party fails to inform the other of the occurrence of an exempting impediment) or the occurrence of a presumption (e.g., the purchaser may be presumed to have given his consent to the engagement of a subcontractor proposed by the contractor if the purchaser does not approve of the subcontractor within a specified period of time of the proposal). Again, the contract may provide that when a party is in delay in taking over equipment or materials to be incorporated in the works the risk of loss of or damage to the equipment and materials is to pass to the party in delay as of the time when he ought to have taken them over. In addition, the contract may entitle a party to terminate the contract for specified failures by the other party; for example, the purchaser may be entitled to terminate the contract if the contractor fails to perform his obligation to extend a performance guarantee (see chapter XVII, "Security for performance", paragraph 36). Some of these cases are discussed in other chapters of the Guide. It may be advisable to specify those consequences in the contractual provisions dealing with the obligations in question. Consequences which may be appropriate to failures to perform particular auxiliary obligations are noted in the respective chapters of the Guide where those obligations are discussed.

66. В тех случаях, когда контракт возлагает на одну из сторон обязанность сотрудничать с другой стороной, с тем чтобы дать другой стороне возможность выполнить то или иное обязательство, контракт может предусматривать, что первая сторона не имеет

66. In cases where the contract obligates a party to co-operate with the other party in order to make possible the performance of an obligation by the other party, the contract may provide that the first party is not entitled to exercise the remedies given him for the failure of the other party to perform the

права использовать средства правовой защиты, полученные ею в результате невыполнения обязательства другой стороной, если такое невыполнение вызвано отказом первой стороны от сотрудничества, хотя это и требуется от нее по контракту.

obligation if this failure is due to a lack of the co-operation required of the first party by the contract.

ГЛАВА XIX: ОГОВОРКИ О ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ

РЕЗЮМЕ: Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках предусматривают, что в случае невыполнения обязательств одной стороной пострадавшая сторона имеет право на получение от стороны, не выполнившей обязательства, согласованной денежной суммы.

В контрактах на строительство промышленных объектов такие оговорки обычно вводятся в отношении невыполнения обязательств подрядчиком (пункт 1). Эти оговорки имеют определенные преимущества. Поскольку для получения согласованной суммы не требуется представлять доказательства того, что были понесены убытки, расходы и неопределенность, связанные с необходимостью доказательства наличия убытков, исключаются (пункт 2). Эта сумма может также служить ограничением ответственности подрядчика, который выиграет от того, что заранее будет знать максимальный объем ответственности, которую он может нести (пункт 3).

Во многих правовых системах имеются нормы, иногда носящие императивный характер, которые регулируют оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках. В соответствии с некоторыми правовыми системами считаются действительными только те оговорки, которые предусматривают, что согласованная сумма выполняет функцию компенсации. В рамках же других правовых систем действительными являются оговорки, предполагающие, что согласованная сумма или служит средством компенсации или предназначена для стимулирования выполнения обязательств, или одновременно выполняет эти две функции (пункт 5). Стороны могут пожелать включить положение о том, что если невыполнение работ вызвано обстоятельством, освобождающим от

CHAPTER XIX. LIQUIDATED DAMAGES AND PENALTY CLAUSES

SUMMARY: Liquidated damages clauses and penalty clauses provide that, upon a failure of performance by one party, the aggrieved party is entitled to an agreed sum of money from the party failing to perform. In works contracts, these clauses are usually included in respect of failures of performance by the contractor (paragraph 1).

The clauses have certain advantages. Since the agreed sum is recoverable without the need to prove that losses have been suffered, the expenses and uncertainty associated with the proof of losses are removed (paragraph 2). The sum may also serve as the limit to the liability of the contractor, who will be assisted by knowing the maximum liability to which he is likely to be exposed (paragraph 3).

Many legal systems have rules, which are sometimes mandatory, regulating liquidated damages clauses and penalty clauses. Under some legal systems, only clauses under which the agreed sum serves as compensation are valid. Under other legal systems, clauses under which the agreed sum serves as compensation, or is intended to stimulate performance, or has both those functions, are valid (paragraph 5). The parties may wish to provide that if the failure to perform is caused by an exempting impediment, the agreed sum is not due (paragraph 6).

ответственности, то согласованная сумма не подлежит выплате (пункт 6).

Нормами применимого к контракту права часто регулируется связь между возмещением согласованной суммы и принуждением к выполнению обязательств. Эти нормы также часто определяют и связь между выплатой согласованной суммы и возмещением убытков. Однако в соответствии с нормами применимого права сторонам может быть разрешено до некоторой степени регулировать эти связи, и стороны могут пожелать делать это в той степени, в которой это допускается применимым правом (пункты 7 и 8).

The law applicable to the contract often regulates the relationship between recovery of the agreed sum and enforcement of the performance of obligations. That law also often regulates the relationship between the recovery of the agreed sum and the recovery of damages. The parties may, however, be permitted by the applicable law to regulate these relationships to some extent, and the parties may wish to do so to the extent permitted by the applicable law (paragraphs 7 and 8).

Обе стороны заинтересованы в четком определении понятия невыполнения, за которое полагается выплата согласованной суммы (пункт 9). При определении размера согласованной суммы, если это допускается нормами применимого права, заказчик может счесть целесообразным установить согласованную сумму в таком размере, который одновременно обеспечивал бы заказчику разумную компенсацию и оказывал бы на подрядчика умеренное воздействие, побуждая его к выполнению обязательств. Следует избегать завышения суммы; в соответствии со многими правовыми системами такие суммы были бы аннулированы или уменьшены (пункты 10 и 11).

It is in the interests of both parties to delimit clearly the failure to perform upon which the agreed sum is payable (paragraph 9). In quantifying the agreed sum, if the applicable law so permits, the purchaser may find it beneficial to provide for an agreed sum in an amount which both provides reasonable compensation to the purchaser and puts a moderate pressure on the contractor to perform. Excessive sums should be avoided; under many legal systems those sums would be set aside or reduced (paragraphs 10 and 11).

Подлежащая уплате согласованная сумма часто определяется в виде начислений, причем для таких начислений может быть установлен максимальный уровень. Существование такого предела может иметь для заказчика положительные и отрицательные моменты (пункт 12). Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, должен ли предел применяться во всех случаях (пункт 13), а также о средствах защиты, к которым заказчик может прибегнуть после того, как был достигнут предел (пункт 14).

The agreed sum to be paid is often fixed by way of increments, and a limit may be placed on the amount to which the increments can escalate. A limit may have advantages and disadvantages to the purchaser (paragraph 12). The parties may wish to consider whether the limit is to apply in all cases (paragraph 13), and the remedies which the purchaser might have after the limit is reached (paragraph 14).

Для того чтобы облегчить возмещение согласованной суммы, в контракте может разрешаться, чтобы заказчик удерживал согласованную сумму из Фондов подрядчика, находящихся в распоряжении заказчика (пункт 15). Контрактом может также предусматриваться обеспечение каким-либо финансовым учреждением гарантии в

In order to facilitate recovery of the agreed sum, the contract may authorize the purchaser to deduct the agreed sum from funds of the contractor in the hands of the purchaser (paragraph 15). The contract may also provide for a guarantee to be given by a financial institution in respect of the agreed sum (paragraph 16).

отношении выплаты согласованной суммы (пункт 16).

Хотя в случае задержки выполнения предусматривается выплата согласованной суммы, установленные сроки выполнения работ могут при определенных обстоятельствах стать нереальными, что может затруднить применение оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках. Стороны могут пожелать оговорить в контракте механизм установления новых сроков выполнения и предусмотреть, что задержка должна определяться с учетом новых сроков (пункт 17).

Стороны могут пожелать рассмотреть те обстоятельства, при которых в отношении задержки выполнения по вине подрядчика части работ необходимо предусмотреть выплату согласованной суммы. От этих обстоятельств будет зависеть определение размера согласованной суммы (пункты 18 и 19).

В том случае, когда выплата согласованной суммы предусматривается в виде начислений, а максимальная сумма возмещения ограничивается, сторонам следует оговорить имеющиеся виды возмещения при прекращении действий контракта, компенсации убытков и выплаты согласованной суммы, а также связь между ними (пункт 21).

When an agreed sum is stipulated for delay in performance, the date fixed for performance may become inapplicable in certain circumstances, and this may create difficulties in the operation of liquidated damages clauses and penalty clauses. The parties may wish to include in the contract a mechanism for determining a new date for performance, and provide that delay is to be measured by reference to the new date (paragraph 17).

The parties may wish to consider the circumstances in which the payment of an agreed sum is to be provided for delay by the contractor in completing a portion of the works. The quantification of the agreed sum will depend on those circumstances (paragraphs 18 and 19).

Where the payment of an agreed sum is stipulated by way of increments with a limit on the amount recoverable, the parties should determine the availability of the remedies of termination, damages and the recovery of the agreed sum, and also the relationships between those remedies (paragraph 21).

A. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. Оговорками о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках предусматривается, что в случае невыполнения конкретного обязательства одной стороной пострадавшая сторона имеет право на получение от стороны, не выполнившей обязательства, денежной суммы, согласованной при заключении контракта. Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках чаще всего вводятся в отношении задержки выполнения обязательств 1\. Выплата согласованной суммы может иметь целью стимулирование выполнения обязательств или выплату компенсаций за убытки, понесенные в результате невыполнения, или то и другое. Такие оговорки вводятся скорее в отношении невыполнения обязательств по ведению строительных работ, чем в отношении

A. GENERAL REMARKS

1. Liquidated damages clauses and penalty clauses provide that, upon a failure to perform a specified obligation by one party, the aggrieved party is entitled to a sum of money agreed at the time the contract is entered into from the party failing to perform. Liquidated damages clauses and penalty clauses are most frequently provided for delay in performance. The agreed sum may be intended to stimulate performance of the obligation, or to compensate for losses caused by the failure to perform, or both. These clauses are inserted in respect of failures to perform construction obligations, rather than in respect of failure to make payment. Accordingly, in works contracts, they are usually included in respect of failure to perform by the contractor, although they may also be included in respect of failure to perform by the purchaser.

неисполнения обязательств по выплатам. Таким образом, в контрактах на строительство промышленных объектов они обычно вводятся в отношении невыполнения обязательств подрядчиком, хотя они могут быть предусмотрены и в отношении невыполнения обязательств заказчиком.

2. Наличие соглашения о выплате определенной суммы в случае невыполнения обязательств имеет в рамках контракта на строительство промышленных объектов некоторые преимущества. Во-первых, эта сумма представляет собой оговоренную компенсацию за невыполнение обязательств, и таким образом отпадает необходимость в расходах, связанных с предоставлением доказательств наличия убытков, понесенных в результате невыполнения. Такие расходы могли бы оказаться существенными, особенно, в том случае, если бы заказчику пришлось бы доказывать наличие убытков в ходе судебного разбирательства, проводимого за пределами страны, в которой ведется строительство промышленного объекта. Кроме того, вследствие трудностей, иногда возникающих в процессе доказательства масштабов убытков по контракту на строительство промышленного объекта, сумма ущерба, решение о которой может быть вынесено в ходе судебного разбирательства, может быть неопределенной. Согласованная же сумма является определенной, и эта определенность может быть выгодной обеим сторонам в плане определения тех рисков, которым они могут подвергнуться по тому или иному контракту.

2. Agreement on a sum to be paid upon a failure to perform has certain advantages in the context of a works contract. Firstly, the sum constitutes agreed compensation for a failure to perform, and the expenses incurred in proving the extent of losses resulting from the failure are therefore eliminated. Those expenses might be considerable, especially if a purchaser had to establish his losses in legal proceedings held outside the country where the works is being constructed. Furthermore, because of difficulties sometimes encountered in proving the extent of losses under a works contract, the amount of damages which might be awarded in legal proceedings may be uncertain. An agreed sum is certain, and this certainty may be of benefit to both parties in assessing the risks to which they are subject under the contract.

3. Во-вторых, согласованная: сумма может служить ограничением ответственности подрядчика за невыполнение какого-нибудь конкретного обязательства (см.раздел Е, ниже). Подрядчик выигрывает от того, что он заранее знает объем максимальной ответственности, которую он может нести.

3. Secondly, the agreed sum may serve as the limit to the liability of the contractor for the failure to perform a particular obligation (see section E, below). The contractor is assisted by knowing in advance the maximum liability to which he is likely to be exposed.

4. Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках (именуемые далее "Оговорки о выплате согласованной суммы) следует отличать от двух других видов оговорок, иногда встречающихся в контрактах на строительство промышленных объектов, то есть оговорок, ограничивающих размер компенсации за ущерб, и оговорок, предусматривающих альтернативные

4. Liquidated damages clauses and penalty clauses (hereinafter referred to as clauses for the payment of an agreed sum) should be distinguished from two other types of clauses which are sometimes found in works contracts, i.e. clauses limiting the amount recoverable as damages, and clauses providing alternative obligations. A clause limiting the amount recoverable as damages fixes a maximum amount payable if liability is proved. A

обязательства. Оговоркой, ограничивающей размер компенсации за ущерб, устанавливается максимальная сумма, выплачиваемая в том случае, если была доказана ответственность. Истец должен представить доказательства в отношении суммы понесенных им убытков, и если такая сумма не превышает максимальный размер, то возмещению под лежит только сумма, которая была доказана. Что касается оговорок о выплате согласованной суммы, то, как правило, согласованная сумма выплачивается без доказательств наличия убытков. Согласно оговорке, предусматривающей альтернативное обязательство в пользу подрядчика, последний может выбирать между выполнением конкретного обязательства или выплатой согласованной суммы. В том и ином случае он выполняет свое обязательство и может получить право на то, чтобы в обмен на это заказчик выполнил свои обязательства. Оговорками о выплате согласованной суммы обычно не предусматривается, что выплата согласованной суммы дает подрядчику право на то, чтобы в ответ на это были выполнены обязательства другой стороны, или же что выплата должна означать выполнение обязательства, в отношении которого устанавливается согласованная сумма (см. также пункт 7, ниже).

plaintiff must prove the amount of his losses, and if the amount falls below the maximum, only the amount proved is recoverable. In the case of clauses for the payment of an agreed sum, in general the agreed sum is recoverable without proof of loss. A clause providing an alternative obligation in favour of a contractor gives him the option either of performing a specified obligation or paying an agreed sum. By exercising either option, he discharges his obligation and may become entitled to the performance promised to him by the purchaser in exchange. Under clauses for the payment of an agreed sum, the parties do not usually intend that payment of the agreed sum is to entitle the contractor to any performance in exchange, or that the payment is to constitute a discharge of the obligation to perform for which the agreed sum was provided (see also paragraph 7, below).

5. Во многих правовых системах имеются нормы, иногда носящие императивный характер, которые регулируют оговорки о выплате согласованной суммы, и этими нормами часто ограничивается то, чего могут добиться стороны с помощью таких оговорок. В соответствии с некоторыми правовыми системами действуют положения, на основании которых стороны при заключении контракта устанавливают согласованную сумму, выплачиваемую в виде компенсации за невыполнение обязательств. В то же время оговорки, устанавливающие согласованную сумму для стимулирования выполнения, являются недействительными, и сторона, не выполняющая обязательства, несет ответственность лишь за те убытки, которые подлежат возмещению в соответствии с нормами общего права. Однако в рамках других правовых систем действуют в принципе положения, предусматривающие, что согласованная сумма устанавливается с целью возмещения убытков или с целью

5. Many legal systems have rules, which are sometimes mandatory, regulating clauses for the payment of an agreed sum, and such rules will often restrict what the parties may achieve through those clauses. Under some legal systems, clauses by which the parties, at the time of contracting, fix an agreed sum payable as compensation for losses caused by a failure to perform are valid. In contrast, clauses fixing an agreed sum to stimulate performance are invalid, and the party who fails to perform is liable only for the damages recoverable under the general law. Under other legal systems, however, clauses fixing an agreed sum payable as compensation, or fixing an agreed sum to stimulate performance, or fixing a sum which has both these purposes, are in principle valid. The courts may have the power to reduce the agreed sum in specified circumstances, e.g., if the amount is grossly excessive in the circumstances, or there has been part performance. Parties are not permitted by agreement to derogate from the power to reduce the agreed sum. The choice by the parties of the law applicable to the contract (see chapter XXVIII,

стимулирования выполнения обязательств, или же с той и другой целью. Суд может быть правомочен снижать согласованную сумму при определенных обязательствах, например, в тех случаях, если сумма является чрезмерно большой при данных обстоятельствах или если имело место частичное выполнение работ. Соглашением не допускается, чтобы стороны лишались права снижать такую сумму. Таким образом выбор сторонами норм применимого права (см. главу XXVIII "Выбор права", пункт 1) имеет особое значение в связи с оговорками о выплате согласованной суммы.

"Choice of law", paragraph 1) is therefore of particular importance in relation to clauses for the payment of an agreed sum.

6. Во многих правовых системах является правилом то, что согласованная сумма не подлежит выплате, если невыполнение обязательств вызвано обстоятельствами, освобождающими от ответственности (см. главу XXI "Оговорки об освобождении от ответственности") или же действиями или упущениями другой стороны. Стороны могут пожелать сохранить это правило, как применимое во многих случаях (Единообразные правила, статья 5).

6. The rule in many legal systems is that the agreed sum is not due if the failure to perform is caused by an exempting impediment (see chapter XXI, "Exemption clauses"), or by the acts or omissions of the other party. The parties may wish to maintain the applicability of this rule (Uniform Rules, article 5).

B. СВЯЗЬ МЕЖДУ ВОЗМЕЩЕНИЕМ СОГЛАСОВАННОЙ СУММЫ И ПРИНУЖДЕНИЕМ К ВЫПОЛНЕНИЮ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ И ВОЗМЕЩЕНИЕМ УЩЕРБА

B. RELATIONSHIP OF RECOVERY OF AGREED SUM TO ENFORCEMENT OF PERFORMANCE AND TO RECOVERY OF DAMAGES

7. Нормами применимого к контракту права часто регулируется связь между возмещением согласованной суммы и принуждением к выполнению обязательств, хотя это в целом обеспечивается правилами толкования контракта, заключенного между сторонами. В соответствии с некоторыми правовыми системами принуждение к выполнению обязательств обычно не допускается, и поэтому права заказчика ограничиваются возможностью требовать ограниченную сумму. Однако в тех случаях, когда допускается принудительное выполнение обязательств, целесообразно оговаривать в контрактах связь между принуждением к выполнению обязательств и возмещением согласованной суммы. Например, что касается согласованной суммы, выплачиваемой за задержку выполнения, то такая сумма обычно компенсирует лишь убытки, понесенные заказчиком в период задержки. Таким образом, в контракте можно предусмотреть, что заказчик

7. The law applicable to the contract often regulates the relationship between recovery of the agreed sum and enforcement of the performance of obligations^ though it generally does so by rules for interpreting the agreement between the parties. Under certain legal systems, enforced performance is not usually granted, and therefore the purchaser will be restricted to claiming the agreed sum. Where enforced performance is granted, however, it is advisable for the contract to clarify the relationship between enforcement of performance and recovery of the agreed sum. In respect of an agreed sum payable for delay in performance, for example, the agreed sum normally only compensates for the losses suffered by the purchaser during the period of delay. Accordingly, the contract may provide that the purchaser can, in addition to the agreed sum, claim performance (Uniform Rules, article 6).

может в дополнение к согласованной сумме требовать выполнения обязательств (Единообразные нормы, статья 6).

8. Право, применимое к контракту, часто регулирует связь между выплатой согласованной суммы и возмещением ущерба. Поскольку одна из целей установления согласованной суммы заключается в избежании сложностей, связанных с определением размера возмещаемого ущерба (см. пункт 2, выше), некоторые правовые системы не разрешают заказчику в тех случаях, когда возмещаемый ущерб в соответствии с правилами, касающимися убытков, превышает согласованную сумму, отказываться от получения согласованной суммы и требовать возмещения ущерба. Равно как и подрядчик не может в тех случаях, когда сумма, подлежащая возмещению за ущерб, меньше согласованной суммы, утверждать, что он должен нести ответственность лишь за причиненные убытки. Однако в соответствии с некоторыми правовыми системами в тех случаях, когда ущерб превышает согласованную сумму, заказчик может доказать этот факт и в дополнение к согласованной сумме получить возмещение ущерба в максимально возможном размере как безоговорочно, так и на определенных условиях (например, если невыполнение обязательств явилось следствием халатности или было связано с намерением причинить ущерб, или же если существовала четкая договоренность о том, что ущерб на дополнительную сумму подлежит возмещению). Таким образом, стороны могут счесть желательным урегулировать эти вопросы в контракте в том объеме, в котором это допускается нормами применимого права (Единообразные правила, статья 7).

8. The law applicable to the contract often regulates the relationship between the recovery of the agreed sum and the recovery of damages. Since one of the objectives of an agreed sum is to avoid the difficulties of an inquiry into the extent of recoverable damages (see paragraph 2, above), under some legal systems the purchaser is not permitted, in cases where recoverable damages under the rules relating to damages exceed the agreed sum, to waive the agreed sum and claim damages. Nor is the contractor permitted, in cases where the amount recoverable as damages is less than the agreed sum, to assert that he should only be liable for damages. Under some legal systems, however, where the losses exceed the agreed sum, the purchaser can prove this fact and, in addition to the agreed sum, recover damages to the extent of the excess, either unconditionally or subject to satisfying certain conditions (for example, that the failure of performance was negligent, or was committed with an intention to cause loss, or that there was an express agreement that damages for the excess is to be recoverable). Parties may therefore find it desirable to regulate these issues in the contract to the extent permitted by the applicable law (Uniform Rules, article 7).

C. ОПРЕДЕЛЕНИЕ НЕВЫПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

9. Обе стороны заинтересованы в четком определении понятия невыполнения обязательств, за которое подлежит выплате согласованная сумма. Так, если согласованная сумма должна быть выплачена в том случае, когда строительство не было завершено в оговоренные сроки, то необходимо четко сформулировать понятие завершения с тем, чтобы определить, подлежит ли согласованная

C. DELIMITING FAILURE OF PERFORMANCE

9. It is in the interests of both parties to delimit clearly the failure to perform upon which the agreed sum is payable. Thus, when an agreed sum is payable if construction is not completed by a specified date, a clear definition of completion is needed in order to determine whether the agreed sum is payable after that date (see chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", paragraphs 1 and 4).

сумма выплате по истечении этих сроков (см. главу XIII "Завершение строительства, передача и приемка объекта", пункты 1-4).

D. УСТАНОВЛЕНИЕ РАЗМЕРА СОГЛАСОВАННОЙ СУММЫ

10. Определение соответствующего размера согласованной суммы связано с некоторыми трудностями. В долгосрочных контрактах чрезвычайно сложно подсчитать во время заключения контракта убытки, которые могут быть понесены в момент невыполнения обязательств, и поэтому трудно определить тот размер согласованной суммы, который позволил бы обеспечить реальную компенсацию или же стимулировать выполнение обязательств. С точки зрения заказчика, согласованная сумма не должна устанавливаться на таком низком уровне, который приведет к тому, что он понесет серьезные некомпенсируемые убытки в случае невыполнения обязательств. Кроме того, установление суммы в меньшем размере, чем та сумма, которую подрядчик сэкономил бы, не выполняя обязательства, не будет играть роль стимула для выполнения обязательств подрядчиком надлежащим образом и в поставленные сроки.

11. Если это допускается нормами применимого права, заказчик может счесть целесообразным установить в контракте согласованную сумму, выплачиваемую за невыполнение подрядчиком обязательств, в таком размере, который, с одной стороны, обеспечивал бы заказчику разумную компенсацию и, с другой стороны, оказывал бы умеренное воздействие на подрядчика, побуждая его к выполнению обязательств. При определении оптимального размера суммы стороны могут учитывать такие факторы, как возможные убытки заказчика в случае невыполнения, возможные последствия выплаты согласованной суммы для финансового положения подрядчика, а также тот факт, что размер суммы должен быть достаточно большим, чтобы побудить подрядчика к выполнению обязательств. Следует избегать установления чрезмерно высоких сумм, поскольку обусловливание их при составлении сметы или при проведении переговоров может отпугнуть некоторых солидных подрядчиков от выполнения

D. QUANTIFICATION OF AGREED SUM

10. Determining the appropriate amount for the agreed sum presents certain difficulties. In a long-term contract, it is extremely difficult to estimate at the time of contracting the losses which may be suffered at the time of a failure to perform, and accordingly it is difficult to determine at what amount the agreed sum should be quantified either to be truly compensatory or to stimulate performance. From the point of view of the purchaser, the agreed sum should not be fixed at such a low level that he will suffer serious uncompensated losses upon a failure to perform. Furthermore, a sum which is less than the amount the contractor would save by failing to perform would not act as a stimulus to the contractor to perform properly and on time.

11. If the applicable law so permits, the purchaser may find it beneficial for the contract to fix an agreed sum for a failure to perform by the contractor at an amount which both provides reasonable compensation to the purchaser and puts a moderate pressure on the contractor to perform. In determining what sum is reasonable, parties may consider such factors as the losses which might be caused to the purchaser by the failure, the possible effect of payment of the agreed sum on the financial position of the contractor, and the fact that the sum should be substantial enough to induce the contractor to perform. Excessive sums should be avoided, as their stipulation in tender requirements or during negotiations may deter some reputable contractors from undertaking the construction, and may also have no special deterrent effect if it can be predicted that in all likelihood they will be declared invalid or reduced in legal proceedings. Furthermore, when accepting the provision of excessive sums in the contract, contractors may as a counterbalance increase their prices, or their safety margins in respect of the performances undertaken (e.g., by fixing later

строительных работ и может в тоже время не иметь существенного сдерживающего эффекта, если можно предсказать, что, по всей вероятности, эта сумма. будет признана недействительной или же будет снижена в результате судебного разбирательства. Кроме того, соглашаясь с включением в контракт положения об установлении чрезмерно большой суммы, подрядчики могут в качестве контрмеры повысить свои цены или же "перестраховаться" в отношении выполняемых работ (например, поставить более поздние сроки для завершения работ, установить более низкие гарантированные стандарты выполнения или запроектировать строительство промышленного объекта с резервом). В тех случаях, когда правовыми системами допускается, что согласованная сумма используется только для компенсации, стороны должны стремиться по возможности точнее подсчитать убытки, которые может понести заказчик. Все документы, касающиеся базовой сметы и расчетов, следует сохранять как доказательство того, что сумма не была установлена произвольно. Вопрос об определении размера суммы, подлежащей выплате в случае задержки в завершении части строительных работ, рассматривается в пункте 18,ниже.

dates for completion, or lower guaranteed performance standards, or by over-designing the works). Where a legal system permits an agreed sum to serve only as compensation, parties should attempt to estimate as accurately as possible the losses which the purchaser is likely to suffer. Any records relating to the basis of the estimate and the calculations should be preserved as evidence that the sum was not fixed arbitrarily. The quantification of a sum due upon delay in completion of a portion of the works is dealt with in paragraph 18, below.

E. ОГРАНИЧЕНИЕ ВОЗМЕЩЕНИЯ СОГЛАСОВАННОЙ СУММЫ

12. Подлежащая выплате согласованная сумма часто определяется путем наращиваний, то есть конкретно оговоренная сумма подлежит выплате за каждый конкретный вид невыполненных работ или за каждый конкретный вид работ, в отношении которого при выполнении не были соблюдены стандарты. Однако очень часто функция выплаты согласованной суммы как фактора, приводящего к ограничению ответственности, усиливается вследствие ограничения того максимального уровня, которого могут достигать наращивания 5\. Введение положения об ограничении ответственности может привести к снижению цен, указываемых подрядчиком. Тем не менее заказчик должен соглашаться с установленной максимальной суммой только после тщательного изучения этого вопроса, так как он может понести серьезные некомпенсируемые убытки после того, как будет достигнута максимальная

E. LIMIT ON RECOVERY OF AGREED SUM

12. An agreed sum to be paid is often fixed by way of increments, a specified amount being due for a specified time unit of delay or for a specified unit by which performance standards are not met. Very often, however, the function of the payment of an agreed sum as imposing a limitation on liability is enhanced by placing a limit on the amount to which the increments can escalate. The provision of a limit of liability may lead to a reduction of the price quoted by the contractor. A purchaser should, however, only agree to a limit after careful consideration, as he may suffer serious uncompensated losses after the limit is reached.

сумма.

13. Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, должно ли ограничение, упомянутое в предыдущем пункте, применяться во всех случаях или же для некоторых случаев следует предусмотреть исключения. Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о включении положения, в соответствии с которым исключается установление такого предела, например, в тех случаях, когда убытки являются результатом того, что обязательства не были выполнены с целью умышленного нанесения ущерба или по халатности, или же когда при этом подрядчик знал, что невыполнение может привести к нанесению ущерба 6\.

13. The parties may wish to consider whether the limit referred to in the previous paragraph is to apply under all circumstances, or is to be excluded in certain cases. Parties may wish to consider the insertion of a provision under which the limit is excluded, for example, where loss results from a failure committed with the intent to cause loss, or recklessly and with knowledge that loss would probably result.

14. Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, какое возмещение заказчик может получить, если после того, как был достигнут предел суммы, обязательства по-прежнему не выполняются. Если нормами применимого к контракту права допускается принуждение к выполнению обязательств, в контракте можно предусмотреть, что заказчик может потребовать выполнения обязательств (см.пункт 7, выше). Что касается права на возмещение ущерба (см. пункт 8, выше), то возможный подход должен предусматривать, что после достижения предела суммы заказчик не имеет права ни на получение дополнительных начислений в рамках заранее оцененных убытков или штрафных неустоек, ни на возмещение убытков, вызванных не выполнением обязательств после того момента, когда был достигнут предел суммы. Альтернативный подход должен предусматривать, что заказчик не имеет права на получение дополнительных начислений, однако может получить возмещение за убытки, которые, как он докажет, были им понесены после достижения предела (см. пункт 21, ниже, и упомянутое в нем иллюстративное положение).

14. The parties may wish to consider what remedies the purchaser might have if the failure to perform continues after the limit is reached. If the law applicable to the contract permits enforced performance, the contract may provide that the purchaser may claim performance (see paragraph 7, above). With respect to the right to recover damages (see paragraph 8, above), a possible approach is to provide that, after the limit is reached, the purchaser is not entitled to recover either further increments in the liquidated damages or penalty, or damages for losses suffered by failure to perform after the date on which the limit was reached. An alternative approach is to provide that the purchaser is not entitled to recover further increments, but may recover damages for losses which he proves he has suffered after the date on which the limit was reached. Under either approach it is advisable to provide that the purchaser is entitled to terminate the contract once the limit is reached (see paragraph 21, below, and the illustrative provision referred to therein).

F. ПОЛУЧЕНИЕ СОГЛАСОВАННОЙ СУММЫ

F. OBTAINING AGREED SUM

15. Хотя оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках дают заказчику право на получение от подрядчика в

15. While liquidated damages clauses or penalty clauses entitle the purchaser to recover from the contractor the agreed sum in the event of failure of

случае невыполнения обязательств согласованной суммы, судебное разбирательство в связи с таким возмещением требует времени и расходов. Можно частично устранить необходимость возбуждения заказчиком судебного разбирательства, если в контракте предусмотреть за ним право удерживать согласованную сумму из фондов подрядчика, находящихся в распоряжении заказчика (например, депозита) или из фондов заказчика, причитающихся подрядчику (например, договорной цены). Однако можно отметить, что в соответствии с некоторыми правовыми системами положения, предусматривающие право на такое удержание суммы, регулируются императивными нормами. Кроме того, впоследствии удержание суммы может быть признано недействительным на основе определенных правовых норм (например, если удержанная согласованная сумма впоследствии была признана судом завышенной и была сокращена). Таким образом, положения, дающие право на удержание суммы, следует формулировать с учетом соответствующих норм права, применимого к контракту.

performance, legal proceedings for recovery often entail time and expense. The need for the purchaser to institute legal proceedings may be reduced if the contract authorizes the purchaser to deduct the agreed sum from funds of the contractor in the hands of the purchaser (e.g., a deposit) or from funds due from the purchaser to the contractor (e.g., the price). It may be noted, however, that under some legal systems provisions authorizing deductions are regulated by mandatory rules. Furthermore, a deduction might later be invalidated by the operation of certain legal rules (e.g., if the agreed sum deducted was later held by a court to be excessive, and was reduced). Accordingly, provisions authorizing deductions should be formulated taking into account the relevant rules of the law applicable to the contract.

16. Целесообразно в оговорке четко указать, что удержание суммы является факультативным способом возмещения согласованной суммы. Если одни и те же заказчик и подрядчик заключают друг с другом несколько контрактов, в каждом контракте можно было бы предусмотреть удержание согласованной суммы из фондов, причитающихся к выплате в рамках другого контракта или контрактов 7\. Заказчик мог бы также увеличить шансы на возмещение согласованной суммы путем внесения в контракт положения о том, что подрядчик должен распорядиться, чтобы какое-нибудь финансовое учреждение предоставило заказчику гарантии в отношении выплаты согласованной суммы. Заказчик мог бы потребовать от этого финансового учреждения выплаты согласованной суммы, представив доказательства невыполнения подрядчиком обязательств (см. главу XVII "Обеспечение выполнения обязательств", (пункты 10-12).

16. It is advisable for the clause to clarify that deduction is an optional mode of obtaining the agreed sum. Where the same purchaser and contractor have entered into more than one contract with each other, each contract might authorize deduction of the agreed sum from funds due under the other contract or contracts. The purchaser can also enhance the chances of obtaining the agreed sum through a provision in the contract that the contractor must arrange for a financial institution to give the purchaser a guarantee in respect of the agreed sum. The purchaser could claim the agreed sum from the financial institution after proof of a failure to perform by the contractor (see chapter XVII, "Security for performance", paragraphs 10 to 12).

G. СОГЛАСОВАННАЯ СУММА, ПОДЛЕЖАЩАЯ ВЫПЛАТЕ В СЛУЧАЕ ЗАДЕРЖКИ: НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ

G. AGREED SUM PAYABLE ON DELAY: SOME ISSUES

17. В контрактах на строительство промышленных объектов выплата согласованной суммы чаще всего предусматривается за задержку выполнения по вине подрядчика. Однако в рамках некоторых правовых систем определенные обстоятельства, возникающие впоследствии, могут привести к тому, что установленные для работ сроки окажутся невыполнимыми, что может затруднить применение этих оговорок. Такими обстоятельствами могут являться невыполнение заказчиком обязательств (например, если он с запозданием выделяет для строительства участок или с запозданием предоставляет необходимые чертежи и техническую документацию) или действия заказчика, которые не классифицируются как нарушение обязательств (например, заказ на выполнение дополнительных работ на основании оговорки о внесении изменений), или же обстоятельства, за которые ни одна из сторон не несет ответственности (например, обстоятельства, освобождающие от ответственности, которые помешали подрядчику выполнить свои обязательства). В результате этого в рамках таких правовых систем подрядчик обязан лишь выполнить свои обязательства в разумные сроки, и, соответственно, оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках не будут применяться в отношении сроков, первоначально установленных для выполнения. Таким образом, если стороны желают, чтобы оговорки о выплате согласованной суммы сохраняли свою силу даже при возникновении таких обстоятельств, они могут оговорить в контракте механизм установления новых сроков выполнения и предусмотреть, что согласованная сумма подлежит выплате в том случае, если подрядчик задерживает выполнение работ в рамках новых сроков (см. главу XXIII "Оговорки о внесении изменений", пункт 8, и главу XXIV "Приостановление строительных работ", пункты 13-18).

17. In works contracts the payment of an agreed sum is most commonly stipulated for delay in performance by the contractor. Under some legal systems, however, certain supervening circumstances may cause the date fixed for performance to become inapplicable, and this may create difficulties in the operation of these clauses. Such circumstances may consist of a failure to perform by the purchaser (e.g., by handing over the site late, or handing over necessary drawings or specifications late), or may consist of acts of the purchaser which are not failures to perform (e.g., ordering extra work under a variation clause), or of occurrences for which neither party is responsible (e.g., exempting impediments preventing the contractor from performing). The result under those legal systems is that the contractor is only bound to perform within a reasonable time, and that consequently the liquidated damages clause and penalty clause will be inoperative by reference to the date originally fixed for performance. Accordingly, if the parties wish to retain the applicability of the clause for the payment of an agreed sum despite the occurrence of such supervening circumstances, they may include in the contract a mechanism for determining a new date for performance, and provide that the agreed sum is payable if the contractor is in delay by reference to the new date for performance (see chapter XXIII, "Variation clauses", paragraph 8, and chapter XXIV, "Suspension of construction", paragraphs 13 and 18).

18. Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, при каких обстоятельствах следует применять оговорки о выплате согласованной суммы за задержку выполнения подрядчиком части строительных работ. Заказчик может пожелать возложить на подрядчика обязательства завершить определенные виды работ к оговоренным

18. The parties may wish to consider the circumstances in which the payment of an agreed sum is to be provided for delay by the contractor in completing a portion of the works. The purchaser may wish to impose an obligation on the contractor to complete portions of the works by specified dates to ensure steady progress in the construction, even though delay in completion of the portion

срокам, чтобы обеспечить непрерывность строительных работ, даже если задержка в выполнении части работ сама по себе не влечет для него убытков (см.главу IX "Работы на строительной площадке", пункты 1В-23). В этих случаях стороны могут пожелать предусмотреть, что согласованная сумма подлежит выплате после того, как установленным срокам не были выполнены те или иные виды работ, но что согласованная сумма возвращается подрядчику, если им соблюдаются сроки, установленные для выполнения строительных работ в целом (например, путем последующего ускорения темпов строительства). Выплата согласованной суммы будет введена для стимулирования выполнения обязательств, и, если применимые к контракту правовые нормы допускают установление в этих целях согласованной суммы, размер этой суммы может определяться как процентное отношение стоимости той части работ, в выполнении которой была допущена задержка.

does not by itself cause him losses (see chapter IX, "Construction on site", paragraphs 18 to 23). In those cases, the parties may wish to provide that an agreed sum becomes due upon a failure to complete portions by the specified dates, but that the agreed sum is repayable to the contractor if the date fixed for completion of the entire works is met by the contractor (i.e. through subsequent acceleration of the construction). The agreed sum will be imposed to stimulate performance and, if the law applicable to the contract permits the imposition of agreed sums for this purpose, the agreed sum may be quantified as a percentage of the value of the delayed portion.

19. Заказчик может в том или ином случае счесть целесообразным ввести обязательство по завершению строительства определенной части объекта к установлен ному сроку, если он может принять его и ввести в строй, независимо от завершения остальных работ. Введение такого обязательства может также быть целесообразным в том случае, когда строительные работы ведутся несколькими подрядчиками, и невыполнение в срок части работ одним подрядчиком может привести к тому, что заказчик будет вынужден возмещать убытки другим подрядчикам, которые в результате этого не могут своевременно приступить к выполнению своей части работы. В этих условиях стороны могут пожелать предусмотреть выплату согласованной суммы, которая компенсирует заказчику убытки, понесенные вследствие задержки.

19. The purchaser may also sometimes find it advantageous to impose an obligation to complete a particular portion by a specified date if he can enter and use that portion independently of the completion of the rest of the works. The imposition of such an obligation may also be advantageous where more than one contractor is engaged for the construction, and failure to complete a portion on schedule by one contractor may result in the purchaser having to pay damages to other contractors whose work cannot as a result be started at the time agreed. In those cases, the parties may wish to provide for the payment of an agreed sum which will compensate the purchaser for the losses caused by the delay.

20. Стороны могут пожелать рассмотреть ситуацию, когда выплата согласованной суммы устанавливается только за задержку в завершении строительства всего объекта и когда отдельные части промышленного объекта уже завершены в конкретно установленные сроки и могут быть введены в действие несмотря на то, что весь объем работ еще не выполнен. При таких обстоятельствах в соответствии с одним из подходов можно

20. The parties may wish to consider the situation when the payment of an agreed sum is only provided for delay in completion of the whole works, and on the date specified for completion certain portions are completed and may be operated by the purchaser, although the whole is still incomplete. In those circumstances one approach may be for the parties to provide that the agreed sum is to be reduced if the contractor can prove that the purchaser's losses are less than the

предусмотреть, чтобы согласованная сумма снижалась, если подрядчик может доказать, что понесенные заказчиком убытки меньше согласованной суммы. Подрядчик может сделать это, например, если заказчик принял завершенную часть объектов и ввел ее в строй. Однако в соответствии с другим подходом при таких обстоятельствах никакого сокращения согласованной суммы не предусматривается, поскольку определение количественного уровня такого снижения может привести к возникновению именно таких споров и трудностей, связанных с представлением доказательств, избежать которых имеет целью введение согласованной суммы. Кроме того, если при подобных обстоятельствах следует снижать согласованную сумму, чтобы обеспечить ее соответствие с понесенными заказчиком фактическими убытками, то можно было бы предположить, что согласованная сумма должна также и увеличиваться, когда понесенные заказчиком убытки превышают эту сумму. Неуверенность, порождаемая возможностью увеличения или уменьшения согласованной суммы, могла бы в существенной степе ни снизить ее практическую пользу.

agreed sum. The contractor may be able to prove this, for example, if the purchaser has entered upon the completed portions and is operating them. Another approach, however, is not to provide for any reduction of the agreed sum in such circumstances, since the quantification of the reduction may lead to those disputes and difficulties of proof which the agreed sum is intended to eliminate. Furthermore, if the agreed sum is to be reduced in such circumstances to accord with the actual losses suffered by the purchaser, it might be suggested that the agreed sum should also be increased if the actual losses suffered by the purchaser exceed that sum. The absence of certainty created by the possibility of an increase or reduction of the agreed sum could deprive it of much of its utility.

H. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА И ОГОВОРКИ О ВЫПЛАТЕ СОГЛАСОВАННОЙ СУММЫ

21. Стороны могут пожелать предусмотреть, что в том случае, когда согласованная сумма выплачивается путем начисления при ограничении максимальной суммы возмещения (см. пункт 12, выше), не допускается прекращение действия контракта на строительство промышленного объекта по инициативе заказчика на основании невыполнения обязательств, за которое предусматривается выплата согласованной суммы до достижения предела суммы. Стороны могут также пожелать установить, что прекращение контракта после достижения предела не должно отражаться на выплате согласованной суммы, причитающейся за срок до прекращения контракта (см. главу XXV "Прекращение действия контракта"). Однако, если заказчик прекратил действие контракта до того, как был достигнут предел (например, если действие контракта прекращается ввиду невыполнения тех обязательств, в отношении которых не предусматривается выплата

H. TERMINATION OF CONTRACT AND CLAUSES FOR PAYMENT OF AGREED SUM

21. Parties may wish to provide that, where an agreed sum is payable by way of increments with a limit on the amount recoverable (see paragraph 12, above), the works contract may not be terminated by the purchaser on the ground of the failure of performance for which the agreed sum is provided until the limit is reached. The parties may also wish to provide that termination after the limit is reached is not to affect the payment of an agreed sum which has become due before the termination (see chapter XXV, "Termination of contract"). If, however, termination by the purchaser occurs before the limit is reached (e.g., if the purchaser terminates for a failure other than the one for which the agreed sum has been stipulated), the parties may wish to provide that the termination does not affect the right to recover an agreed sum due on the date of termination, but that no amount becomes due as the payment of an agreed sum after the termination. The purchaser may, however, be entitled to recover damages for losses suffered after the termination (see chapter XXV, "Termination of contract" and

согласованной суммы), стороны могут постановить, что прекращение контракта не затрагивает права на получение согласованной суммы, которая причиталась к моменту прекращения, но что после прекращения действия контракта не выплачивается никакой суммы в порядке выплаты согласованной суммы 8\. Однако заказчик может иметь право на возмещение ущерба, понесенного после прекращения действия контракта (см. главу XXV "Прекращение действия контракта" и главу XX "Возмещение ущерба").

chapter XX, "Damages").

ГЛАВА XX: ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА

РЕЗЮМЕ: Применимое к данному контракту право определяет условия и объем ответственности стороны, не выполнившей договорное обязательство, в отношении возмещения ущерба. Правовые нормы по одним вопросам, касающимся ответственности, могут иметь обязательный характер, в то время как другие вопросы могут регулироваться нормами, от которых стороны могут отойти в своем контракте. Однако в большинстве правовых систем сторонам позволяется оговаривать в договорных положениях те вопросы, которые связаны с объемом возмещаемого ущерба (пункт 1).

Стороны могут пожелать, чтобы условия и объем возмещения ущерба стороной, не выполнившей обязательства, определялись согласно соответствующему законодательству. Однако, в случае принятия такого подхода, стороны должны включать в свой контракт другие рекомендованные в Руководстве виды возмещения в связи с невыполнением обязательств лишь после их тщательного рассмотрения, поскольку эти виды могут противоречить нормам права, применимым в отношении возмещения ущерба (пункт 2).

Кроме того, стороны могут предусмотреть в контракте, что сторона, не выполнившая обязательства, несет ответственность за возмещение убытков. Они также могут включить положения, исключающие такую ответственность при конкретных обстоятельствах. Кроме того, они могут установить объем компенсации стороне, пострадавшей от невыполнения обязательств (пункт 3).

CHAPTER XX. DAMAGES

SUMMARY: The law applicable to the contract will determine the conditions under which, and the extent to which, a party who fails to perform a contractual obligation is liable to pay damages. The legal rules on some issues relating to liability may be mandatory, while on other issues the legal rules may be capable of modification by the parties. Most legal systems, however, permit the parties to settle through contract provisions issues relating to the extent to which damages may be recoverable (paragraph 1).

The parties may wish to leave to the applicable law the determination of the conditions under which, and the extent to which, damages are recoverable from a party who has failed to perform. However, if they adopt this approach, the parties should include in their contract the other remedies recommended in the Guide for a failure to perform only after careful consideration, since these remedies may be inconsistent with the rules governing the recovery of damages under the applicable law (paragraph 2).

Alternatively, the parties may provide in the contract that a party who fails to perform an obligation is liable to pay damages. They may also wish to include an exemption clause which would exclude this liability in specified circumstances. They may also wish to determine the extent to which the party who is aggrieved by the failure to perform is to be compensated (paragraph 3).

Возмещение ущерба может в определенном отношении отличаться от выплаты согласованной суммы и от процента (пункт 4). Заказчик также может предусмотреть определенные формы обеспечения выплаты ему компенсации в случае невыполнения обязательств подрядчиком или же он может прибегнуть к страхованию, чтобы обезопасить себя в финансовом отношении (пункт 5). Кроме того, контрактом или применимым к контракту правом может предусматриваться выплата компенсации одной стороной другой стороне в тех случаях, когда невыполнение обязательств стороной, выплачивающей компенсацию, не имело места (пункт 6).

Damages may be distinguished in certain respects from payment of an agreed sum and from interest (paragraph 4). The purchaser may also arrange for security to compensate him in the event of a failure to perform by the contractor, or may take out insurance to obtain financial protection (paragraph 5). Moreover, the contract or the law applicable to the contract may provide that one party is to compensate the other in circumstances where there has been no failure to perform by the party from whom compensation is payable (paragraph 6).

Для определения таких убытков, за которые потерпевшая сторона может требовать компенсации, существует несколько различных методов (пункт 7). В отношении компенсации за потерянную прибыль существуют различные методы ограничения объема такой компенсации (пункт 8).

Different approaches are available to identify the kinds of losses for which an aggrieved party is entitled to compensation (paragraph 7). In respect of compensation for lost profits, different approaches are available to delimit the amount of compensation payable (paragraph 8).

В контракте может исключаться возмещение тех убытков, которые сторона, не выполнившая обязательства, по всей видимости, не могла предусмотреть. В контракте может оговариваться, что соответствующим моментом, когда можно предвидеть возможные убытки, следует считать время заключения контракта либо время его нарушения. Кроме того, в контракте может разъясняться, следует ли предусматривать характер или размеры возможных убытков (пункты 9 и 10). Стороны могут также предусмотреть механизм для исключения убытков, отдаленно связанных с невыполнением обязательств (пункты 11 и 12).

The contract may exclude the recovery of compensation for losses which the party, failing to perform could not have been reasonably expected to foresee. The contract may specify whether foreseeability is to be determined at the time of entering into the contract, or at the time of the failure to perform. Furthermore, the contract may clarify whether the aspect to be foreseen is the kind or the amount of the losses suffered (paragraphs 9 and 10). The parties may also wish to decide on the mechanism by which losses which are causally remote from the failure to perform are excluded from compensation (paragraphs 11 and 12).

Если в результате невыполнения обязательств потерпевшая сторона получает определенные выгоды или накопления, стороны могут предусмотреть, чтобы они вычитались из убытков, обусловленных ошибочным определением суммы компенсации (пункт 13). Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, должен ли контракт ограничивать величину подлежащего возмещению ущерба и, если должен, то каким образом это ограничение должно быть определено в контракте (пункт 14).

If benefits or savings are gained by the aggrieved party from a failure to perform, the parties may provide that they are to be deducted from losses resulting from the failure in determining, the amount to be paid as compensation (paragraph 13). The parties may wish to consider whether the contract is to limit the amount of damages recoverable, and, if so, how the limitation is to be determined in the contract (paragraph 14).

Стороны могут пожелать предусмотреть, что

The parties may wish to provide that the aggrieved

потерпевшая сторона должна принять меры по сокращению своих убытков. Они могут предусмотреть, что в противном случае эта сторона может потерять право на компенсацию убытков, которых можно было бы избежать, если бы она выполнила свои обязательства (пункт 15).

party is obligated to mitigate his losses. They may provide that if he does not do so, he may not be entitled to compensation for losses which could have been prevented if he had fulfilled his obligation (paragraph 15).

Строительные работы, выполненные с нарушением технических норм, могут привести к смерти или нанесению телесного повреждения третьим лицам или причинить ущерб их собственности. В таких случаях вопросы, касающиеся ответственности по возмещению ущерба третьим лицам, часто регламентируются внедоговорными правовыми нормами. Однако стороны могут пожелать предусмотреть внутреннее распределение рисков между собой при компенсации ущерба третьим лицам (пункты 16-18).

Defective construction may result in death or personal injury to third persons, or damage to their property. Liability for damages to the third persons in those cases is often determined by mandatory extra-contractual legal rules. The parties may, however, wish to provide for the internal allocation of risks between them in respect of damages paid to third persons (paragraphs 16 to 18).

Стороны могут пожелать оговорить, в какой валюте или валютах должен возмещаться ущерб (пункт 19).

The parties may wish to determine in which currency or currencies damages are to be paid (paragraph 19).

А. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. Право, применимое к данному контракту (см. главу XXVIII "Выбор права", пункт 1), определяет условия и объем ответственности стороны, не выполнившей обязательства по контракту, в отношении возмещения ущерба. Возмещение ущерба имеет целью компенсацию потерпевшей стороне убытков, обусловленных таким невыполнением. Различные правовые системы по-разному определяют те условия, при которых возникает ответственность по возмещению ущерба. Кроме того, правовые нормы, регулирующие одни вопросы, касающиеся ответственности, могут иметь обязательный характер, в то время как другие вопросы могут регулироваться нормами, не обязательными для сторон. Однако в большинстве правовых систем сторонам позволяется оговаривать в договорных положениях вопросы, обсуждаемые в настоящей главе и касающиеся размеров возмещаемого ущерба. Тем не менее при разработке положений, касающихся конкретных вопросов, сторонам следует удостовериться в том, что они правомочны делать это в соответствии с правом, применимым к контракту.

A. GENERAL REMARKS

1. The law applicable to the contract (see chapter XXVIII, "Choice of law", paragraph 1) will determine the conditions under which, and the extent to which, a party who fails to perform a contractual obligation is liable to pay damages. The damages serve to compensate the aggrieved party for losses suffered as a result of that failure. The conditions under which the liability to pay damages arises differ under various legal systems. In addition, the legal rules on some issues relating to liability may be mandatory, while on other issues the legal rules may be capable of modification by the parties. Most legal systems, however, permit the parties to settle through contract provisions the issues discussed in this chapter relating to the extent to which damages may be recoverable. However, in formulating provisions regulating particular issues; the parties should make sure that they have the power to do so under the law applicable to the contract.

2. По желанию сторон, условия и размеры возмещения убытка не выполнившей свои обязательства стороной могут определяться в соответствии с правом, применимым к контракту. Даже, если нормы права, применимого к контракту, не являются обязательными, стороны могут пожелать принять этот подход, если эти нормы надлежащим образом регулируют вопросы, которые возникают в связи с возмещением ущерба стороной, не выполнившей свои договорные обязательства. Одна ко, если стороны примут этот подход, им следует включать в свой контракт другие рекомендованные в Руководстве виды возмещения за невыполнение обязательства лишь после тщательного рассмотрения, поскольку эти виды могут в не которых отношениях противоречить нормам применимого права, касающимся возмещения ущерба.

2. The parties may wish to leave to the law applicable to the contract the determination of the conditions under which, and the extent to which, damages are recoverable from a party who has failed to perform. Even when the rules of the law applicable to the contract are not mandatory, the parties may wish to adopt this approach if the rules of the applicable law settle in an appropriate manner the issues which arise in regard to the recovery of damages for failure to perform a works contract. However, if they adopt this approach, the parties should include in their contract the other remedies recommended in the Guide for a failure to perform only after careful consideration, since those remedies may in some instances lead to inconsistencies with the rules governing the recovery of damages under the applicable law.

3. Во многих случаях сторонам, возможно, целесообразно в контракте отразить вопросы, которые могут возникать в связи с возмещением ущерба. Если они предусмотрят обязательство по выплате ущерба, они, возможно, также пожелают включить оговорку (именуемую в данном Руководстве оговоркой об освобождении от ответственности: см. главу XXI "Оговорки об освобождении от ответственности"), в соответствии с которой в определенных обстоятельствах это обязательство отменяется (например, если выполнению обязательств препятствует определенный вид помех). Стороны, возможно, пожелают также установить объем компенсации, предоставляемой стороне, потерпевшей в результате невыполнения обязательства другой стороной.

3. In many cases, it may be advisable for the parties to deal in the contract with the issues that could arise in relation to damages. If they provide for an obligation to pay damages, they may also wish to include a clause (referred to in this Guide as an exemption clause: see chapter XXI, "Exemption clauses") which would negate this obligation in certain circumstances (e.g., if performance is prevented by a specified kind of impediment). The parties may also wish to determine the extent to which a party who is aggrieved by a failure of the other party to perform is to be compensated. The latter issue is discussed in section C, below.

B. ВИДЫ ВОЗМЕЩЕНИЯ УЩЕРБА, ОТЛИЧНЫЕ ОТ ДРУГИХ ВИДОВ ВОЗМЕЩЕНИЯ УБЫТКОВ И КОМПЕНСАЦИИ

B. DAMAGES DISTINGUISHED FROM OTHER REMEDIES AND COMPENSATION

4. Возмещение ущерба может отличаться от обязательств в рамках оговорок о выплате согласованной суммы (см. главу XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках") тем, что сумма возмещения определяется после невыполнения обязательства, с тем чтобы компенсировать убытки, в отношении которых были

4. Damages may be distinguished from obligations under clauses for payment of an agreed sum (see chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses") in that the amount to be paid as damages is assessed after failure to perform has occurred so as to compensate for the losses proved to have been suffered by the aggrieved party; on the other hand, obligation under clauses for payment of an agreed

представлены доказательства потерпевшей стороной; с другой стороны, обязательство в рамках оговорок о выплате согласованной суммы предполагает выплату денежной суммы, оговоренной во время заключения контракта и выплачиваемой нарушившей обязательства стороной без представления доказательств потерпевшей стороной. Компенсация процентов в размере суммы, подлежащей выплате стороной, не выполнившей обязательство об уплате, обсуждается в главе XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункты 53-56.

sum involves payment of an amount agreed upon at the time the contract is entered into and payable by a party who fails to perform an obligation without proof of loss by the aggrieved party. Interest, which consists of a sum payable by a party whose failure to perform consists of the non payment of money, is discussed in chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraphs 53 to 56.

5. Помимо предусматриваемых в контракте прав на возмещение ущерба или на получение согласованной суммы, заказчик может заручиться определенными гарантиями выплаты ему компенсации в случае невыполнения обязательств подрядчиком. Эти гарантии обсуждаются в главе XVII "Обеспечение выполнения обязательств", пункты 10-12. Сторона может также прибегнуть к страхованию для получения финансовой защиты против невыполнения обязательства другой стороной (см. главу XVI "Страхование", пункт 28). Прочие виды возмещения в связи с невыполнением обязательств обсуждаются в главе XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств".

5. In addition to his potential rights under the contract to damages or to the payment of an agreed sum, the purchaser may arrange for some form of security upon which he can rely to compensate him in the event of a failure to perform by the contractor. This security is discussed in chapter XVII, "Security for performance", paragraphs 10 to 12. A party may also take out insurance to obtain financial protection against a failure to perform by the other party (see chapter XVI, "Insurance", paragraph 28). Other remedies which may be available upon a failure to perform are discussed in chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform".

6. В контракте или в праве, применимом к контракту, может предусматриваться, что одна сторона должна выплачивать компенсацию другой стороне даже в тех случаях, когда компенсирующая сторона не нарушала своих договорных обязательств.] Случаи выплаты такой компенсации рассматриваются в Руководстве. Например, такая компенсация может выплачиваться заказчиком, который по своей инициативе приостанавливает или прекращает действие контракта (см. главу XXIV "Приостановление строительных работ", пункты 15 и 16, и главу XXV "Прекращение действия контракта", пункты 34 и 35).

6. The contract or the law applicable to the contract may provide that one party is to compensate the other even in circumstances where there has been no failure to perform by the party by whom the compensation is payable. Instances where such compensation is payable are referred to in the Guide. For example, such compensation may be payable by a purchaser who suspends or terminates the contract for convenience (see chapter XXIV, "Suspension of construction", paragraphs 15 and 16, and chapter XXV, "Termination of contract", paragraphs 34 and 35).

C. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПРИЧИНЕННЫЙ УЩЕРБ

C. LIABILITY FOR DAMAGES

1. Виды убытков

1. Types of losses

7. По желанию сторон в контракте может предусматриваться, что потерпевшая сторона

7. The parties may wish to provide that an aggrieved party is entitled to be compensated for

имеет право на компенсацию всех убытков, причиненных нарушением кон тракта, кроме некоторых видов убытков, которые исключаются (см. пункты 9-12, ниже). При другом подходе может предусматриваться, что потерпевшая сторона имеет право на компенсацию лишь определенных видов убытков, конкретно оговоренных в контракте. И те, и другие положения могут также выступать в качестве ограничения размера возмещаемого ущерба (см. раздел 5, ниже). При разработке положений о возмещении убытков стороны могут пожелать принять во внимание следующие типы убытков:

all losses caused by a failure to perform, except for certain kinds of losses which are expressly excluded (see paragraphs 9 to 12, below). An alternative approach may be to provide that an aggrieved party is entitled to be compensated only for certain kinds of losses expressly mentioned in the contract. Provisions of both kinds may also operate as a limitation of the damages recoverable (see sub-section 5, below). The kinds of losses which the parties might wish to take into account in formulating provisions dealing with the recovery of damages are as follows:

a) уменьшение стоимости имущества потерпевшей стороны, не поставлявшегося другой стороной, например, причинение ущерба собственности одной стороны, не поставлявшейся другой стороной, в результате дефектов в поставленном другой стороной оборудовании или в осуществлявшихся ею строительных работах;

a) diminution in the value of assets of the aggrieved party not supplied by the other, e.g., damage to property of a party not supplied by the other party resulting from defects in equipment supplied or construction effected by the other;

b) расходы, которые в разумных пределах несет потерпевшая сторона и которых можно было бы избежать в случае выполнения другой стороной своих обязательств, например, заработная плата, которая выплачивается рабочим, нанятым подрядчиком для осуществления строительных работ, в тот период, когда строительные работы не могут быть начаты в связи с тем, что заказчик не передал строительную площадку;

b) Expenses reasonably incurred by the aggrieved party which would not have been incurred if the other party had performed his obligations, e.g., wages paid to personnel hired by the contractor to commence construction during a period in which construction cannot be commenced because of a failure by the purchaser to hand over the site;

c) платежи потерпевшей стороны третьей стороне ввиду ответственности в отношении таких платежей, обусловленной невыполнением обязательства другой стороной;

c) Payments which the aggrieved party makes to a third person by reason of a liability to make those payments arising as a result of a failure to perform by the other party;

d) потеря прибыли, которую могла бы получить потерпевшая сторона в случае надлежащего выполнения контракта.

d) Loss of the profits which would have accrued to the aggrieved party if the contract had been properly performed.

8. Часто бывает трудно определить величину потерянной прибыли; кроме того, какая величина может потенциально оказаться довольно значительной. В результате этого подрядчики неохотно берут на себя неограниченную ответственность за утраченную прибыль. Более того, такая неограниченная ответственность может не подлежать страхованию. Один из путей

8. It may often be difficult to determine the amount of lost profits; furthermore, this amount could potentially be very large. As a result, contractors are reluctant to assume unlimited liability for lost profits. In addition, such unlimited liability may not be insurable. One approach to limiting liability may be to provide under a clause for the payment of an agreed sum to compensate for lost profits (see chapter XIX, "Liquidated damages and penalty

ограничения ответственности может заключаться в том, чтобы предусмотреть в рамках оговорки, предусматривающей выплату согласованной суммы, компенсацию за потерянную прибыль (см. главу XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках"). Другой подход может заключаться в ограничении ответственности за утраченную прибыль лишь определенными случаями задержки или дефектов в строительстве. Еще одним возможным вариантом является ограничение в контракте компенсации за утраченную прибыль определенной суммой или величиной прибыли, утраченной в течение ограниченного периода времени после невыполнения обязательства.

clauses"). Another approach may be to restrict liability for lost profits only to certain cases of delay or defective performance. Yet another approach may be for the contract to limit compensation for lost profits to a certain amount or to profits lost during a limited period of time after a failure to perform.

2. Непредвиденные убытки

2. Unforeseeable losses

9. Стороны могут пожелать исключить компенсацию потерпевшей стороне убытков, которые сторона, не выполнившая обязательства, по всей видимости, не могла предусмотреть. Соответствующим моментом для определения предсказуемости убытков можно считать либо момент заключения контракта, либо момент его нарушения. Первый из этих подходов можно обосновать тем, что при заключении контракта сторона, не выполнившая своих обязательств, принимала на себя риск убытков, которые она в разумных пределах могла в то время предвидеть как следствие своего невыполнения обязательств. Однако ввиду долгосрочного и сложного характера контрактов на строительство объектов многие убытки являются непредсказуемыми в момент заключения контракта. В соответствии с этим может быть также целесообразным считать моментом невыполнения обязательств момент, когда было возможно предвидеть убытки. Такое условие расширит сферу возмещения, поскольку некоторые виды убытков могут стать предсказуемыми в период между заключением контракта и невыполнением обязательств. Однако при последнем методе может возникнуть трудность в определении момента такого нарушения контракта в иных случаях, нежели задержка выполнения обязательства.

9. The parties may wish to exclude the recovery of compensation by the aggrieved party for losses which the party failing to perform could not have been reasonably expected to foresee. The relevant time for determining foreseeability may be either the time of entering into the contract or the time of the failure. The former time may be justified on the basis that, when he entered into the contract, the party failing to perform assumed those risks of loss which he could reasonably have foreseen at that time as the consequences of his failures to perform. Because of the long-term and complex character of a works contract, however, many losses which occur would not have been foreseeable at the time of entering into the contract. Accordingly, it may also be appropriate to fix the time at which the failure to perform occurs as the time relevant for determining foreseeability. Such a stipulation would expand the scope of recovery since a particular type of loss may become foreseeable between the time of entering into the contract and the time of the failure to perform. One drawback of the latter method, however, is that in cases other than delay it might sometimes be difficult to establish the time of the failure.

10. Стороны могут пожелать оговорить в контракте тот аспект убытков, который влечет ответственность. Например, они могут установить, что таким аспектом является

10. The parties may wish to clarify in the contract the aspect of the loss which must be foreseen to entail liability. For example, they may provide that the aspect to be foreseen is the kind of the loss

характер понесенных убытков (см. пункт 7, выше). В качестве альтернативного варианта они могут предусмотреть, что таким аспектом является размер убытков и что объем возмещаемого ущерба не должен превышать этот размер 1\.

suffered (see paragraph 7, above). Alternatively, they may provide that the aspect to be foreseen is the amount of the loss, and that no damages exceeding that amount are recoverable.

3. Убытки, отдаленно связанные с невыполнением обязательств

11. В результате невыполнения обязательств потерпевшая сторона может понести убытки, отдаленно связанные с невыполнением обязательств. В большинстве правовых систем предусмотрены нормы для определения случаев, когда компенсация за убытки не выплачивается в связи с их недостаточной связью с нарушением контракта. Поэтому стороны могут изъявить желание решать эти вопросы в соответствии с нормами применимого к контракту права. Кроме того, если стороны установили конкретные виды убытков, которые, по их мнению, не должны подлежать компенсации в связи с невыполнением обязательств, то они могут предусмотреть это в контракте.

12. Иногда стороны решают вопрос о невыплате компенсации за недостаточно обусловленные убытки, указав в контракте, что "косвенные" или "последующие" убытки не подлежат возмещению. Однако термины "косвенные" и "последующие" являются довольно расплывчатыми и могут иметь разное толкование. Поэтому стороны могут счесть целесообразным не принимать этот подход, если только в применимом к контракту праве не используются данные термины для решения вопроса о невыплате компенсации за недостаточно обусловленные убытки.

3. Losses causally remote from failure to perform

11. As a result of a failure to perform, an aggrieved party may suffer losses whose causal connection with the failure to perform is remote. Most legal systems have rules for determining when compensation is not recoverable for losses because they are too remote. The parties may therefore wish to leave this issue to be resolved under the rules of the law applicable to the contract. In addition, if the parties have identified specific kinds of losses which they wish to exclude from compensation because they would be too remote, the parties may so provide.

12. Parties sometimes seek to resolve the issue of excluding compensation for remote losses by providing that no compensation is recoverable for "indirect" or "consequential" losses. However, the terms "indirect" and "consequential" are vague and could give rise to differing interpretations. The parties may therefore find it advisable not to adopt this approach, unless the law applicable to the contract uses these terms to resolve the issue of excluding compensation for remote losses.

4. Выгоды от невыполнения обязательств

13. Невыполнение обязательств может привести к некоторым выгодам или накоплениям для потерпевшей стороны (например, она может сэкономить некоторые средства на эксплуатации объекта, которые ей пришлось бы затратить, если бы не было неисполнения обязательств). Стороны могут предусмотреть, чтобы при определении суммы компенсации размер этих выгод и накоплений вычитался из размеров понесенных убытков.

4. Benefits gained from failure to perform

13. A failure to perform may result in some benefits or savings to the aggrieved party (for example, he may save certain costs in the operation of the works which he would have incurred if there were no failure). The parties may provide that those benefits or savings are to be deducted from losses in determining the amount to be paid as compensation. The parties may wish to provide that insurance indemnification received under a policy covering losses caused by a failure to

Стороны могут предусмотреть, что полученные выплаты по страхованию в связи с убытками, обусловленными невыполнением обязательств, не должны приниматься во внимание, поскольку такие выплаты не относятся к выгодам, полученным в результате невыполнения обязательств. Можно также отметить, что при получении потерпевшей стороной выплаты по страхованию в связи с понесенными убытками требование о возмещении ущерба может быть подвержено страховщиком суброгации или стать предметом переуступки страховщику в объеме застрахованных убытков. Сокращение возмещаемого потерпевшей стороне ущерба на сумму полученной ею страховой выплаты может отрицательно повлиять на права страховщика в отношении не выполнившей обязательства стороны и явиться нарушением страхового полиса.

perform do not have to be taken into account, as the indemnification is not a benefit resulting from the failure to perform. It may also be noted that when the aggrieved party receives insurance indemnification for the losses suffered, the claim for damages may be subjected to subrogation by, or assignment to, the insurer to the extent of losses indemnified. A reduction of the damages payable to the aggrieved party by the amount of the insurance payment received by him could prejudice the insurer's rights against the party failing to perform, and could be a violation of the insurance policy.

5. Ограничение объема

14. Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, должен ли контракт предусматривать ограничение объема возмещаемого подрядчиком ущерба в отношении всех возможных случаев невыполнения им обязательств по контракту. Объем та кого ограничения может быть установлен в виде конкретной суммы. Кроме того, объем возмещаемого ущерба может ограничиваться какой-либо долей стоимости объекта, либо суммой, полученной не выполнившей обязательств стороной по страховке, покрывающей такое невыполнение обязательства, либо такой страховой суммой вместе с долей стоимости объекта. В контрактах, точная стоимость которых в момент их заключения не известна (например, в случае контракта с возмещением издержек), может быть использовано сочетание таких подходов, например, путем ограничения размера возмещаемого ущерба процентной долей или оговоренной суммой, в зависимости от того, что больше. В качестве ограничения объема компенсации может также использоваться оговорка о выплате согласованной суммы (см. главу XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках", пункт 3). Однако стороны могут пожелать при некоторых видах невыполнения обязательств исключить ограничение объема возмещаемого ущерба

5. Limitation of amount

14. The parties may wish to consider whether the contract is to include an overall limit upon the amount of damages recoverable from the contractor in respect of all possible failures to perform by him. The amount of such a limit may be determined as a fixed sum. Alternatively, the amount may be determined as a percentage of the price of the works, as the amount recoverable by the party failing to perform under insurance covering that failure to perform, or as the latter amount together with a percentage of the price. In contracts in which the exact price is not known at the time of entering into the contract (for example, in the case of a cost-reimbursable contract) a combination of these approaches may be used, for example, by limiting damages to the greater of a percentage or a specified amount. A clause for the payment of an agreed sum can also serve as a limitation upon the extent of recovery (see chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses", paragraph 3). Parties may, however, wish to provide that a limitation of amount contained in the contract is inoperative if certain types of failures to perform occur (e.g., where the failure to perform consists of an act or omission done with the intent to cause loss, or recklessly and with knowledge that loss would probably result).

(например, когда неисполнение обязательств заключается в действии или бездействии с намерением вызвать убытки или по халатности, когда предполагается возможность причинения убытков).

6. Сокращение убытков

15. В императивных нормах применимого права от потерпевшей стороны часто требуется принятие мер по сокращению убытков, обусловленных невыполнением обязательств. Если в применимом праве не содержится таких норм или если эти нормы являются неприемлемыми для данного контракта на строительство объекта, стороны могут пожелать предусмотреть в контракте, что потерпевшая сторона должна стремиться к сокращению своих убытков. Далее в контракте может предусматриваться, что в случае невыполнения потерпевшей стороной своего обязательства по сокращению убытков она теряет право на компенсацию убытков, которых можно было бы из бежать, если бы она выполнила это обязательство. Однако в соответствии с кон трактом на потерпевшую сторону может быть возложено обязательство принимать лишь такие меры, которые реально могут привести к сокращению убытков и принятие которых стороной в ее положении можно считать целесообразным (например, на нее нельзя возлагать обязательство принимать такие меры, которые могут повредить ее коммерческой репутации или являются слишком обременительными). Если потерпевшая сторона принимает такие целесообразные меры, она может иметь право, при соблюдении оговоренных в контракте или предусматриваемых применимым к контракту правом ограничений, на компенсацию своих убытков, включая, в разумных пределах, издержки, связанные с принятием таких мер. Она может иметь право на такую компенсацию даже в том случае, если эти меры оказались безуспешными.

6. Mitigation of losses

15. Mandatory rules of the applicable law often require an aggrieved party to endeavour to mitigate the losses resulting from a failure to perform. If the applicable law does not contain such rules, or if the rules are unsuitable to a works contract, the parties may wish to provide in the contract that the aggrieved party must endeavour to mitigate his losses. The contract may further provide that, if the aggrieved party fails to fulfill his obligation to mitigate his losses, he is not entitled to compensation for losses which could have been prevented if he had fulfilled this obligation. However, the aggrieved party may be obligated under the contract to take only measures which can reasonably be expected to mitigate the losses and which are reasonable for a party in his position to take (for example, he need not take any measures which might endanger his own commercial reputation or which are too onerous). If the aggrieved party takes reasonable measures he may be entitled, subject to limitations contained in the contract or imposed by the law applicable to the contract, to recover compensation for his losses, including costs reasonably incurred in taking those mitigating measures. He may be so entitled even if the measures were unsuccessful.

D. ТЕЛЕСНОЕ ПОВРЕЖДЕНИЕ И УЩЕРБ СОБСТВЕННОСТИ ТРЕТЬИХ ЛИЦ

16. Строительные работы, выполняемые с нарушением технических норм, могут при вести к смерти или нанесению телесного повреждения сотрудникам заказчика или

D. PERSONAL INJURY AND DAMAGE TO PROPERTY OF THIRD PERSONS

16. Defective construction may result in the death of or personal injury to the employees of the purchaser or other third persons, or in damage to their property. The issues concerning damages to

другими третьими лицами, или к ущербу их собственности. Вопросы, касающиеся возмещения ущерба в таких случаях, являются сложными и могут регламентироваться скорее не правовыми нормами, определяющими договорную ответственность, а правовыми нормами, касающимися внедоговорной ответственности. Эти последние нормы часто имеют императивный характер. Кроме того, контракт не может повлиять на ответственность подрядчика или заказчика в отношении компенсации ущерба третьим лицам, не являющимся сторонами контракта. Однако стороны могут пожелать предусмотреть внутреннее распределение рисков между собой при возмещении ущерба третьим лицам в связи со смертью или телесным повреждением, или ущербом, причиненным их собственности, если такое распределение не предусматривается императивными правовыми нормами. Стороны также могут предусмотреть страхование от таких рисков (см. главу XVI "Страхование", пункт 36).

be paid to third persons in such cases are complex, and may be governed not by rules of the law applicable to the contract governing contractual liability, but rather by applicable legal rules governing extra-contractual liability. The latter rules are often mandatory. Moreover, the contract cannot limit the liability of the contractor or the purchaser to compensate third persons who are not parties to the contract. The parties may wish to provide for the internal allocation of risks between them in respect of damages to be paid to third persons due to death or personal injury or damage to their property, to the extent that this allocation is not governed by mandatory legal rules. The parties may also wish to provide for insurance against such risks (see chapter XVI, "Insurance", paragraph 36).

17. Если в ходе строительных работ лицо получило телесное повреждение или его собственности был нанесен материальный ущерб и если оно предъявляет иск заказчику, контракт может обязывать подрядчика компенсировать заказчику ущерб в соответствии с таким иском соразмерно ответственности заказчика. В качестве альтернативного варианта, в контракте может предусматриваться обязанность та кой компенсации лишь в том случае, если повреждение или ущерб были вызваны тем, что подрядчик пренебрег необходимыми техническими требованиями и нормами техники безопасности в ходе строительства объекта. Вопросы возможной обязанности подрядчика в отношении компенсации заказчику ущерба в соответствии с исками, возникающими при осуществлении строительных работ нанятыми подрядчиком субподрядчиками, рассматриваются в главе XI "Субподряды", пункты 27 и 28.

17. If a person suffers personal injury or damage to his property as a result of the construction, and brings a claim against the purchaser, the contract may obligate the contractor to indemnify the purchaser against such a claim to the extent of the purchaser's liability. Alternatively, the contract may provide for an obligation to indemnify only if the injury or damage was caused by the contractor's failure to use proper skill and care in constructing the works. The extent to which the contractor may be obligated to indemnify the purchaser against claims arising from construction effected by subcontractors employed by the contractor is dealt with in chapter XI, "Subcontracting", paragraphs 27 and 28.

18. Заказчику, которому предъявлен иск в связи с телесным повреждением или ущербом, причиненным собственности третьего лица, может быть вменено в обязанность уведомить подрядчика о таком иске, по крайней мере в тех случаях, когда он намерен требовать компенсации от подрядчика (см. предыдущий

18. The purchaser against whom a claim is made in respect of injury or damage to property of a third person may be obligated to notify the contractor of that claim, at least in those instances where he proposes to rely on the contractor's indemnity (see previous paragraph). The contractor may be entitled, if he wishes, to participate in all

пункт). Подрядчику может быть предоставлено право, если он этого пожелает, принять участие во всех переговорах, касающихся данного иска, а также в любых формах предпринятого судебного разбирательства в той мере, в какой это допускается законами той страны, где происходит разбирательство.

negotiations for the settlement of the claim and to join in any legal proceedings which are instituted, to the extent permitted by the law of the country where the legal proceedings are instituted.

E. ВАЛЮТА ДЛЯ ВОЗМЕЩЕНИЯ УЩЕРБА

E. CURRENCY OF DAMAGES

19. Согласно общему принципу, в контракте может содержаться требование о возмещении ущерба в той валюте, в которой должна оплачиваться стоимость. Однако в отдельных случаях, особенно когда стоимость должна оплачиваться в валюте, не являющейся свободно конвертируемой, в контракте может быть предусмотрено возмещение ущерба в той валюте, в которой были понесены убытки (например, если в случае невыполнения обязательств потерпевшая сторона обязана выплатить компенсацию третьей стороне в свободно конвертируемой валюте, то и возмещение ущерба в связи с выплатой такой компенсации должно производиться потерпевшей стороне в свободно конвертируемой валюте).

19. As a general principle, the contract may require damages to be paid in the same currency in which the price is to be paid. However, in some cases, in particular if the price is to be paid in a currency which is not freely convertible, the contract may provide for damages to be paid in the currency in which the losses have been suffered (e.g., if, as a result of the failure to perform, the aggrieved party is obligated to pay compensation to a third person in a freely convertible currency, the damages in respect of the payment of such compensation may be paid to the aggrieved party in the freely convertible currency).

ГЛАВА XXI: ОГОВОРКИ ОБ ОСВОБОЖДЕНИИ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

CHAPTER XXI. EXEMPTION CLAUSES

РЕЗЮМЕ: В ходе строительства могут возникать события, которые препятствуют выполнению одной из сторон ее договорных обязательств. Настоящая глава касается оговорок, в соответствии с которыми сторона, не выполнившая договорное обязательство в силу возникшего препятствия, освобождается от некоторых правовых последствий невыполнения обязательства. Ограничение сферы действия оговорки об освобождении от ответственности как в отношении событий, которые представляют собой освобождающие от ответственности препятствия, так и в отношении правовых последствий освобождающих от ответственности препятствий отвечало бы интересам заказчика. Стороны могут пожелать предоставить обеим сторонам право ссылаться на оговорку об освобождении от ответственности (пункты 1-4).

SUMMARY: During the course of construction, events may occur which impede the performance by a party of his contractual obligations. The present chapter concerns clauses under which a party who fails to perform a contractual obligation due to an impediment is exempted from certain legal consequences of the failure. It would be in the interest of the purchaser if the scope of the exemption clause were limited, both as to the events which constitute exempting impediments and the legal consequences of exempting impediments. The parties may wish to enable both parties to invoke an exemption clause (paragraphs 1 to 4).

В некоторых правовых системах нормы,

Rules in some legal systems concerning exemption

касающиеся освобождения от правовых последствий невыполнения обязательств, могут приводить к результатам, не совместимым с условиями и потребностями международной торговли. Поэтому стороны могут пожелать включить в контракт оговорку об освобождении от ответственности, в которой содержится определение освобождающих от ответственности препятствий и указываются правовые последствия этих препятствий (пункты 5-7).

from legal consequences of a failure to perform may lead to results which are incompatible with the circumstances and needs of international trade. The parties may, therefore, wish to include in the contract an exemption clause defining exempting impediments and specifying the legal consequences of those impediments (paragraphs 5 to 7).

В целях ограничения сферы действия оговорки об освобождении от ответственности стороны могут пожелать предусмотреть положение о том, что сторона, не выполнившая своих обязательств, освобождается только от возмещения убытков или выплаты согласованной суммы другой стороне (пункт 8).

In order to limit the scope of an exemption clause, the parties may wish to provide that a party failing to perform is exempt only from the payment of damages or of an agreed sum to the other party (paragraph 8).

Стороны могут также ограничить сферу действия оговорки об освобождении от ответственности путем принятия ограниченного определения освобождающих от ответственности препятствий. Один подход может заключаться в том, чтобы предусмотреть только общее определение освобождающих от ответственности препятствий (пункты 10-12). Второй подход может состоять в изложении общего определения наряду с иллюстративным или исчерпывающим перечнем событий, которые должны рассматриваться в качестве освобождающих от ответственности препятствий, или перечнем событий, которые должны рассматриваться в качестве освобождающих от ответственности препятствий, независимо от того, подпадают ли они или не подпадают под общее определение (пункты 13-16). Третий подход может заключаться в приведении исчерпывающего перечня событий, которые должны рассматриваться в качестве освобождающих от ответственности препятствий без общего определения (пункт 17). Стороны могут пожелать рассмотреть различные виды событий, которые должны быть включены в перечень освобождающих от ответственности препятствий (пункты 18-22).

The parties might also limit the scope of the exemption clause by adopting a restricted definition of exempting impediments. One approach may be to provide only a general definition of exempting impediments (paragraphs 10 to 12). Another approach may be to provide a general definition together with an illustrative or exhaustive list of events to be considered exempting impediments, or a list of events to be considered exempting impediments whether or not they come within the general definition (paragraphs 13 to 16). A third approach may be to provide an exhaustive list of events to be considered exempting impediments without a general definition (paragraph 17). The parties may wish to consider various types of events to be included in a list of exempting impediments (paragraphs 18 to 22).

Сфера действия оговорки об освобождении от ответственности может быть дополнительно уточнена путем ясного исключения некоторых событий, на которые в противном случае может распространяться сфера действия оговорки.

The scope of an exemption clause might be further clarified by expressly excluding some events which might otherwise come within the scope of the clause. The parties may wish to consider whether certain acts of a State or of State organs,

Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, должны ли некоторые акты государства или государственных органов, такие, как отказ выдать лицензию или разрешение или их изъятие, рассматриваться в качестве освобождающих от ответственности препятствий (пункты 23-24).

such as the denial or withdrawal of a licence or approval, are to be regarded as exempting impediments (paragraphs 23 and 24).

Стороны могут пожелать предусмотреть в контракте условия, в соответствии с которыми подрядчик освобождается от ответственности в том случае, если невыполнение им своих обязательств вызвано невыполнением обязательств нанятой им третьей стороной (пункты 25-26).

The parties may wish to provide in the contract the conditions under which a contractor is exempt when his failure to perform is due to a failure by a third person engaged by him (paragraphs 25 and 26).

В контракте желательно обязывать сторону, ссылающуюся на освобождающее от ответственности препятствие, направлять другой стороне письменное уведомление о препятствии. Контракт может также предусматривать, что сторона, не направившая такое уведомление, утрачивает свое право ссылаться на освобождающее от ответственности препятствие. В качестве альтернативы в контракте можно предусмотреть, что сторона оставляет за собой право сослаться на освобождающее от ответственности препятствие, но что она обязуется компенсировать убытки, вызванные невыполнением обязательства. В контракте может также содержаться требование о проверке препятствия, с тем чтобы оно могло использоваться в качестве оправдания. Далее стороны могут пожелать предусмотреть, что после получения уведомления об освобождающем от ответственности препятствии они должны встретиться и рассмотреть вопрос о мерах, которые необходимо принять в целях предупреждения или ограничения последствий препятствия (пункты 27-28).

It is desirable for the contract to obligate a party invoking an exempting impediment to give written notice of the impediment to the other party. The contract might provide that a party who fails to give such notice loses his right to invoke the exempting impediment. Alternatively, the contract may provide that the party remains entitled to invoke the exempting impediment, but that he is liable to compensate the other party for losses resulting from the failure. The contract might also require verification of an impediment for it to be relied upon. Further, the parties may wish to provide that, upon notification of an exempting impediment, they are to meet and consider what measures to take in order to prevent or limit the effects of the impediment (paragraphs 27 and 28).

А. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. В ходе строительства могут возникать события, которые препятствуют выполнению стороной ее договорных обязательств. Эти препятствия могут иметь физический характер, например, стихийное бедствие, или правовой характер, связанный, например, с тем, что после заключения контракта в законодательство страны заказчика внесено изменение, не позволяющее использовать некоторое

A. GENERAL REMARKS

1. During the course of construction, events may occur which impede the performance by a party of his contractual obligations. These impediments may be of a physical nature, such as a natural disaster, or they may be of a legal nature, such as a change in the law in the purchaser's country after the contract is entered into preventing the use of certain equipment specified in the contract. The impediments may prevent performance by a party

оборудование, указанное в контракте. Препятствия могут мешать выполнению стороной ее обязательств постоянно или в течение лишь определенного периода времени. Согласно применимому к контракту праву, наличие постоянного препятствия может привести к прекращению действия контракта.

permanently or only temporarily. Under the law applicable to the contract, a permanent impediment may result in the termination of the contract.

2. В контракте на строительство объекта могут содержаться положения различных видов, касающиеся препятствий для выполнения обязательств. Настоящая глава касается оговорок, в соответствии с которыми сторона, не выполнившая договорного обязательства в силу препятствия, освобождается от некоторых правовых последствий невыполнения обязательства. Препятствия, которые могут давать основание для такого освобождения, именуются в настоящем Руководстве "освобождающими от ответственности препятствиями". Сторона, сталкивающаяся с препятствием, мешающим выполнению ее обязательства, может иметь по контракту и другие права. Например, заказчику может быть разрешено изменять срок действия контракта, выполнению которого нанесло ущерб возникшее препятствие, в соответствии с оговоркой об отклонении (см. главу XXIII "Оговорки о внесении изменений", пункты 5-19); сторонам может быть разрешено прекратить действие контракта (см. главу XXV "Прекращение действия контракта", пункт 22); или же стороны могут иметь определенные права в соответствии с оговоркой об особо затруднительных обстоятельствах (по вопросу о взаимосвязи между оговорками об особо затруднительных обстоятельствах и оговорками об освобождении от ответственности, см. главу XXII "Оговорки об особо затруднительных обстоятельствах", пункт 2).

2. A works contract may contain various types of provisions to deal with impediments to performance. The present chapter concerns clauses under which a party who fails to perform a contractual obligation due to an impediment is exempted from certain legal consequences of the failure. Impediments which give rise to such an exemption are referred to in the Guide as "exempting impediments". A party who is faced with an impediment to performance might also have other rights under the contract. For example, the purchaser might be permitted to vary the contractual term affected by the impediment under a variation clause (see chapter XXIII, "Variation clauses", paragraphs 5 to 19); a party might be permitted to terminate the contract (see chapter XXV, "Termination of contract", paragraph 22); or a party might have rights under a hardship clause (for the relationship between hardship clauses and exemption clauses, see chapter XXII, "Hardship clauses", paragraph 2).

3. Если заказчик должен обычно выполнить только одно главное обязательство (т.е. уплатить установленную цену), подрядчику, как правило, приходится выполнять ряд крупных обязательств в ходе строительства объекта. В связи с этим подрядчик будет больше, чем заказчик заинтересован в оговорке об освобождении от ответственности. Вместе с тем финансовые последствия для заказчика в результате невыполнения подрядчиком его обязательств могут иметь серьезный характер. Поэтому ограничение сферы действия оговорки

3. While the purchaser must usually perform only a single principal obligation (i.e., to pay the price), the contractor must normally perform a number of major obligations in the course of constructing the works. The contractor, therefore, will have more interest in an exemption clause than the purchaser. However, the financial consequences to a purchaser from a failure of the contractor to perform could be severe. It would, therefore, be in the interest of the purchaser if the scope of the exemption clause were limited, both as to the events which constituted exempting impediments

об освобождении от ответственности как в отношении событий, которые представляют собой освобождающие от ответственности препятствия (см. пункты 9-23 ниже), так и в отношении правовых последствий освобождающих от ответственности препятствий (см. пункт 8 ниже) отвечало бы интересам заказчика.

(see paragraphs 9 to 23, below) and the legal consequences of exempting impediments (see paragraph 8, below).

4. Даже несмотря на большую вероятность того, что препятствие нанесет ущерб скорее выполнению обязательств подрядчиком, чем выполнению обязательств заказчиком, могут возникать случаи, в которых препятствие наносит ущерб выполнению заказчиком своих обязательств. Например, правовое препятствие может помешать заказчику произвести платеж подрядчику; или физическое препятствие может помешать ему выполнить некоторые взятые им на себя ограниченные обязательства в отношении строительства. В связи с этим стороны могут пожелать предоставить обеим сторонам право ссылаться на оговорку об освобождении от ответственности.

4. Even though the performance of the contractor is more likely to be affected by an impediment than is the performance of the purchaser, cases could arise in which an impediment affects the purchaser's performance. The purchaser might, for example, be prevented by a legal impediment from making a payment to the contractor; or, he might be prevented by a physical impediment from performing certain limited construction obligations he has undertaken. The parties may therefore wish to enable both parties to invoke the exemption clause.

5. Во многих правовых системах предусмотрены нормы, в соответствии с которыми сторона, не выполнившая своего договорного обязательства, освобождается от некоторых правовых последствий такого невыполнения. Вместе с тем такие нормы могут приводить к результатам, несовместимым с условиями и потребностями международной торговли, в связи с этим стороны могут пожелать включить в свой контракт оговорку об освобождении от ответственности, в которой дается определение освобождающих от ответственности препятствий и указываются правовые последствия таких препятствий. При составлении оговорки об освобождении от ответственности стороны должны рассмотреть вопрос о том, ограничивают ли их право на это обязательные нормы права, применимого по отношению к контракту, и в какой степени. Сторонам рекомендуется принять к сведению то обстоятельство, что использование в оговорке, касающейся освобождения от ответственности, такой же терминологии, которая используется в применимом к контракту праве, часто влечет за собой определенные правовые последствия, которые, возможно, будут не соответствовать намерениям сторон.

5. Many legal systems contain rules under which a party who fails to perform a contractual obligation is exempted from certain legal consequences of his failure. However, those rules may lead to results which are incompatible with the circumstances and needs of international trade. Therefore, the parties may wish to include in their contract an exemption clause defining exempting impediments and specifying the legal consequences of those impediments. In structuring an exemption clause, the parties should consider whether and the extent to which mandatory rules of the law applicable to the contract limit their power to do so. It is advisable for the parties to take note of the fact that using in the clause the same terminology in relation to exemption that is used in the law applicable to the contract will often carry with it certain legal implications that may not be consistent with the parties' intentions.

6. Рассмотрение в различных правовых системах вопроса об освобождении от ответственности является неодинаковым в том, что касается основных концептуальных положений, регулирующих данный вопрос, и используемой терминологии. В отношении освобождения от ответственности в контексте договоров купли-продажи товаров эти расхождения были устранены с помощью Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год), статья 79 1\.

6. The treatment in various legal systems of the subject of exemption differs with respect to the conceptual underpinnings of the subject and the terminology used. In relation to exemptions in the context of sales contracts, these differences have been bridged by the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna, 1980), article 79.' The approach adopted in that Convention has been designed to take into account the particular circumstances and needs of international trade. The parties may find that approach to be a useful guide in formulating an exemption clause in a works contract. The discussion in this chapter of the legal consequences of exempting impediments and the definition of exempting impediments (sections B and C, below, respectively) is based upon the approach taken in the Convention.

7. Вопрос об освобождении от ответственности и его связь со средствами правовой защиты в случае невыполнения обязательств имеют последствия для ряда других вопросов, рассматриваемых в Руководстве. Рассмотрение этих вопросов соответствует подходу, применяемому в настоящей главе в отношении освобождения от ответственности. В зависимости от того, в какой степени стороны будут придерживаться иного подхода, изложение таких других вопросов и подходы, предлагаемые для их рассмотрения, могут и не применяться.

7. The question of exemption, and its relation to remedies for a failure to perform, has implications with respect to a number of other issues discussed in the Guide. The discussion of those issues conforms to the approach taken in this chapter with respect to exemptions. To the extent that the parties adopt a different approach, the discussion of those other issues, and the suggested approaches for dealing with them, may not apply.

B. ПРАВОВЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ ОСВОБОЖДАЮЩИХ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПРЕПЯТСТВИЙ

B. LEGAL CONSEQUENCES OF EXEMPTING IMPEDIMENTS

8. Стороны, возможно, пожелают предусмотреть, что сторона, не выполняющая обязательства в результате наличия освобождающего от ответственности препятствия, освобождается от возмещения ущерба или выплаты согласованной суммы Другой стороне. Если стороны пожелают предусмотреть различные правовые режимы в отношении других средств правовой защиты в связи с невыполнением обязательств, которые могут возникать в рамках контракта или применимого к контракту права, таких, как обеспечение выполнения обязательства (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и другие случаи невыполнения обязательств") или прекращение действия контракта (см. главу XXV "Прекращение действия контракта"), им

8. The parties may wish to provide that a party who fails to perform due to an exempting impediment is exempt from the payment of damages or an agreed sum to the other party. If the parties wish to treat differently other remedies for a failure to perform that might otherwise arise under the contract or the law applicable to the contract, such as enforcement of performance (see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform") or termination of the contract (see chapter XXV, "Termination of contract"), they should so provide in the contract. References to exempting impediments throughout this Guide assume that the exemption relates only to the payment of damages or of an agreed sum, and not to other remedies for failure to perform. Additional legal consequences that the contract may provide in cases of exempting impediments

следует включить соответствующие положения в контракт. При ссылках на освобождающие от ответственности препятствия в данном Руководстве предполагается, что освобождение касается лишь возмещения ущерба или выплаты согласованной суммы, а не прочих средств правовой защиты в связи с невыполнением обязательства. Другие правовые последствия, которые могут предусматриваться контрактом в случаях наличия освобождающих от ответственности препятствий, рассматриваются в других главах (см. например, главу VII "Цена и условия платежа", пункт 53). у Официальные отчеты Конференции Организации Объединенных Наций по договорам международной купли-продажи товаров, издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.81.IV.3

are discussed in other chapters (see, e.g., chapter VII, "Price and payment conditions", paragraph 53).

C. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОСВОБОЖДАЮЩИХ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПРЕПЯТСТВИЙ

C. DEFINITION OF EXEMPTING IMPEDIMENTS

9. Стороны могут также ограничить сферу действия оговорки об освобождении от ответственности путем принятия ограниченного определения освобождающих от ответственности препятствий. Они могут при определении освобождающих от ответственности препятствий придерживаться одного из нескольких подходов, например:

9. The parties might also limit the scope of the exemption clause by adopting a restricted definition of exempting impediments. They may adopt one of several approaches in defining exempting impediments, for example:

a) изложение только общего определения освобождающих от ответственности препятствий;

a) Providing only a general definition of exempting impediments;

b) объединение общего определения с перечнем освобождающих от ответственности препятствий;

b) Combining a general definition with a list of exempting impediments;

c) изложение только исчерпывающего перечня освобождающих от ответственности препятствий.

c) Providing only an exhaustive list of exempting impediments.

1. Общее определение освобождающих от ответственности препятствий

1. General definition of exempting impediments

10. Общее определение освобождающих от ответственности препятствий может дать сторонам возможность обеспечить, чтобы все события, обладающие характеристиками, изложенными в определении, рассматривались в качестве освобождающих от ответственности препятствий. Этот подход позволил бы

10. A general definition of exempting impediments would enable the parties to ensure that all events having the characteristics set forth in the definition will, be considered as exempting impediments. This approach would avoid the need to compile a list of exempting impediments, and would avoid the risk of excluding from the list events which the

избежать необходимости составления перечня освобождающих от ответственности препятствий и опасности упустить в перечне события, которые стороны могли бы рассматривать в качестве освобождающих от ответственности препятствий. С другой стороны, в некоторых случаях, возможно, трудно определить, было ли охвачено данное конкретное событие общим определением или нет. Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о включении в общее определение следующих элементов.

parties would have considered as. exempting impediments. On the other hand, it could be difficult in some cases to determine whether of not a particular event was covered by the general definition. The parties may wish to consider including the following elements in a general definition.

11. В качестве первого элемента стороны могут пожелать указать, что физическое или правовое препятствие должно мешать выполнению обязательства (см. пункт 1, выше), а не только, например, создавать неудобства в процессе выполнения обязательства или приводить к увеличению издержек в связи с таким выполнением. Стороны могут пожелать предусмотреть, что, если препятствие мешает стороне выполнить ее обязательство только в течение определенного периода времени, она освобождается от ответственности за невыполнение обязательства только на этот период.

11. As a first element, the parties may wish to stipulate that performance of a contractual obligation must be prevented by a physical or legal impediment (see paragraph 1, above), and not, for instance, only made inconvenient or more expensive. The parties may wish to provide that if an impediment prevents a party from performing his obligation during only a temporary period of time, he is exempt in respect of a failure to perform only during that period.

12. В качестве дополнительного элемента стороны могут пожелать предусмотреть, что препятствие не должно зависеть от стороны, не выполнившей обязательство, и что от нее нельзя было в разумных пределах ожидать принятия препятствия во внимание в момент заключения контракта либо избежания или преодоления этого препятствия или его последствий.

12. As an additional element, the parties may wish to provide that the impediment must be beyond the control Of the party failing to perform and that he could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time the contract was entered into or to have avoided or overcome the impediment or its consequences.

2. Общее определение с прилагаемым к нему перечнем освобождающих от ответственности препятствий

2. General definition followed by list of exempting impediments

13. К общему определению освобождающих от ответственности препятствий может прилагаться либо иллюстративный, либо исчерпывающий перечень событий, которые должны рассматриваться в качестве освобождающих от ответственности препятствий. Этот подход мог бы обеспечить сочетание гибкости общего определения и определенности, вытекающей из указания освобождающих от ответственности препятствий.

13. A general definition of exempting impediments might be followed by either an illustrative or exhaustive list of events which are to be regarded as exempting impediments. This approach would combine the flexibility afforded by a general definition with the certainty arising from the specification of exempting impediments.

a) Общее определение с прилагаемым к нему иллюстративным перечнем

14. Примеры освобождающих от ответственности препятствий, которые должны быть включены в иллюстративный перечень, могут выбираться таким образом, чтобы уточнить сферу действия общего определения. Такой подход мог бы служить ориентиром для сторон и лиц или судов, занимающихся урегулированием споров в связи с контрактом, в отношении предполагаемой сферы действия общего определения. Кроме того, он мог бы обеспечить, чтобы события, перечисленные в перечне, рассматривались в качестве освобождающих от ответственности препятствий, если они удовлетворяют критериям, изложенным в общем определении.

(a) General definition followed by illustrative list

14. Examples of exempting impediments to be included in an illustrative list may be chosen so as to clarify the scope of the general definition. Such an approach could give guidance td the parties and to persons or tribunals settling disputes under the contract as to the intended scope of the general definition. In addition, it could ensure that the events set forth in the list would be treated as exempting impediments if they met the criteria set forth in the general definition.

b) Общее определение с прилагаемым к нему исчерпывающим перечнем

15. К общему определению освобождающих от ответственности препятствий может прилагаться исчерпывающий перечень событий, которые должны рассматриваться в качестве освобождающих от ответственности препятствий, если они удовлетворяют критериям, содержащимся в общем определении. Исчерпывающий перечень может быть нежелателен, если только стороны не уверены в том, что они могут предвидеть и перечислить все события, которые они желают рассматривать в качестве освобождающих от ответственности препятствий.

(b) General definition followed by exhaustive list

15. A general definition of exempting impediments might be followed by an exhaustive list of events which are to be regarded as exempting impediments if they meet the criteria contained in the general definition. An exhaustive list may be inadvisable unless the parties are certain that they can foresee and list all events which they wish to be regarded as exempting impediments.

c) Общее определение с прилагаемым к нему дополнительным перечнем освобождающих от ответственности препятствий, независимо от того, подпадают ли они или не подпадают под определение

(c) General definition followed by additional list of exempting impediments whether or not they come within definition

16. К общему определению освобождающих от ответственности препятствий может прилагаться перечень событий, которые должны рассматриваться в качестве освобождающих от ответственности препятствий, независимо от того, подпадают ли они или не подпадают под общее определение. Этот подход может оказаться полезным в случае, когда стороны выбирают узкое общее определение освобождающих от ответственности препятствий, но желают,

16. A general definition of exempting impediments might be followed by a list of events which are to be regarded as exempting impediments whether or not they come within the general definition. This approach may be useful where parties choose a narrow general definition of exempting impediments, but wish certain events which do not fall within the scope of that definition to be regarded as exempting impediments. Since those events would constitute exempting impediments independently of the general definition, the

чтобы некоторые события, которые не подпадают под это определение, рассматривались в качестве освобождающих от ответственности препятствий. В связи с тем, что такие события будут являться освобождающими от ответственности препятствиями, независимо от общего определения, изложенные в пункте 17, ниже, замечания, касающиеся гарантий, которые мо гут быть приняты при изложении перечня освобождающих от ответственности препятствий без общего определения, являются применимыми и в данном случае.

remarks in paragraph 17, below, concerning safeguards which may be adopted when providing a list of exempting impediments without a general definition, are also applicable here.

3. Исчерпывающий перечень освобождающих от ответственности препятствий без общего определения

17. В оговорке об освобождении от ответственности может просто приводиться исчерпывающий перечень событий, которые должны рассматриваться в качестве освобождающих от ответственности препятствий без общего определения. Недостаток этого подхода состоит в том, что он не обеспечивает общих критериев, которым должны удовлетворять перечисленные события, с тем чтобы их можно было рассматривать в качестве освобождающих от ответственности препятствий. В случае принятия этого подхода сторонам было бы целесообразно установить в отношении каждого события критерии, которые должны быть удовлетворены с тем, чтобы данное событие могло рассматриваться в качестве освобождающего от ответственности препятствия. Например, если стороны желают указать "войну" или "военную деятельность" в качестве освобождающего от ответственности препятствия (см. пункт 20, ниже), им было бы целесообразно указать, например, является ли начало военных действий, в которые вовлечена страна, где размещена строительная площадка, достаточным основанием и могла ли или может ли строительная' площадка стать объектом враждебного акта.

3. Exhaustive list of exempting impediments without general definition

17. It is possible for an exemption clause simply to provide an exhaustive list of events which are to be considered exempting impediments, without a general definition. This approach has the disadvantage of not providing general criteria which the listed events must meet in order to be regarded as exempting impediments. If the approach is adopted, it would be advisable for the parties to set forth for each event criteria which must be met for the event to be regarded as an exempting impediment. For example, if the parties wish to specify "war" or "military activity" as an exempting impediment (see paragraph 20, below), it would be advisable to specify, for example, whether the commencement of hostilities involving the country where the construction site was located was sufficient or whether hostile action at the construction site must have occurred or be likely to occur.

4. Возможные освобождающие от ответственности препятствия

18. Если стороны приводят в оговорке об освобождении от ответственности перечень событий, которые должны рассматриваться в

4. Possible exempting impediments

18. If the parties set forth in the exemption clause a list of events which are to be considered exempting impediments, with or without a general

качестве освобождающих от ответственности препятствий, с изложением общего определения или без него, они могут пожелать рассмотреть вопрос о желательности включения в перечень какого-либо из следующих событий.

definition, they may wish to consider whether it is desirable to include any of the following events in the list.

19. Стихийные бедствия. Стихийные бедствия, такие, как ураганы, циклоны, наводнения или песчаные бури, могут быть обычными условиями на строительной площадке в конкретное время года. В таких случаях контракт может исключать для стороны возможность ссылаться на них в качестве освобождающих от ответственности препятствий (см. пункт 12, выше).

19. Natural disasters. Natural disasters such as storms, cyclones, floods or sandstorms may be normal conditions at a particular time of the year at the site. In such cases, the contract might preclude a party from invoking them as exempting impediments (see paragraph 12, above).

20. Война (объявленная или необъявленная) или другая военная деятельность. Бывает трудно определить, когда война или конкретная военная деятельность мо гут рассматриваться как фактор, препятствующий выполнению обязательства. Напри мер, частные воздушные налеты, совершаемые в районе строительной площадки, могут создавать большую угрозу безопасности персонала подрядчика, но фактически не могут помешать ему продолжать строительство. Более того, сторона может иметь возможность избежать военной блокады путем ее прорыва, но при этом она может подвергнуть себя большой опасности. В связи с этим, возможно, было бы желательно ясно указывать, в каких случаях война или другая военная деятельность рассматриваются как фактор, препятствующий выполнению обязательства (см., например, пункт 17, выше).

20. War (whether declared or not) or other military activity. It may be difficult to determine when a war or a particular military activity can be considered as preventing performance of an obligation. For instance, frequent air raids near the construction site may create a high risk to the safety of the contractor's employees, but may not actually prevent them from continuing with the construction. Moreover, it may be possible for a party to avoid a military blockade by running the blockade, but in doing so he might face a high risk. It may be desirable, therefore, to specify clearly when a war or other military activity is considered to prevent performance (see, e.g., paragraph 17, above).

21. Забастовки, бойкоты, итальянские забастовки и занятие предприятий или прилегающей территории рабочими. Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, должны ли эти события рассматриваться в качестве освобождающих от ответственности препятствий и, если должны, то в какой степени. С одной стороны, такие события могут действительно мешать подрядчику выполнить свои обязательства. С другой стороны, стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о нежелательности освобождения стороны от последствий невыполнения обязательства, когда невыполнение является результатом поведения ее персонала. Кроме того, бывает трудно определить, может ли сторона избежать забастовок персонала и других трудовых

21. Strikes, boycotts, go-slows and occupation of factories or premises by workers. The parties may wish to consider whether and the extent to which these events are to be considered as exempting impediments. On the one hand, such events could in a real sense prevent the contractor from performing. On the other hand, the parties might consider that it was not advisable for a party to be exempted from the consequences of a failure to perform an obligation when the failure resulted from the conduct of his own employees. In addition, it may be difficult to determine whether or not strikes by employees and other labour disputes are avoidable by a party, and what measures the party might reasonably be expected to take to avoid or to end the strike or dispute (e.g., meeting the strikers' demands). In that connection,

конфликтов и каких мер можно в разумных пределах ожидать от стороны в целях избежания или прекращения забастовки или трудового конфликта (например, удовлетворение требований забастовщиков). В этой связи стороны могут пожелать предусмотреть, что только те забастовки, которые не являются результатом трудовых отношений между стороной и ее персоналом (например, забастовки солидарности) , должны рассматриваться в качестве освобождающих от ответственности препятствий. Если, согласно условиям контракта, подрядчик должен использовать персонал заказчика, забастовка этого персонала может в соответствующих случаях считаться препятствием, освобождающим подрядчика от ответственности.

the parties may wish to provide that only strikes that do not arise from labour relations between the party and his employees (e.g., sympathy strikes) are to be regarded as exempting impediments. If, under the contract, the contractor is required to employ personnel of the purchaser, a strike by those personnel might in appropriate cases be regarded as an exempting impediment for the contractor.

22. Нехватка сырьевых материалов, необходимых для строительства. Стороны мо гут пожелать рассмотреть вопрос о том, должно ли это считаться освобождающим от ответственности препятствием. Они могут, например, пожелать обязать подрядчика своевременно приобрести сырьевые материалы и лишить его возможности ссылаться на освобождение от ответственности, если он не сделает этого. В некоторых случаях подрядчик может не получить материалы вовремя в связи с задержкой по вине его поставщика. Вместе с тем в таких случаях подрядчику желательно обеспечивать, чтобы по условиям его контракта с поставщиком он имел возможность требовать от него возмещения убытков за задержку поставки.

22. Shortages of raw materials needed for the construction. The parties may wish to consider whether this is to be considered as an exempting impediment. They might, for example, wish to obligate the contractor to procure raw materials in time and to preclude his claiming an exemption if he fails to do so. In some cases, the contractor may fail to have the materials available on time due to a delay by his supplier. For those cases, however, it would be advisable for the contractor to ensure that under his contract with his supplier he is able to claim damages against the supplier for the delay.

5. Исключение препятствий

5. Exclusion of impediments

23. Независимо от подхода к определению освобождающих от ответственности препятствий, стороны могут пожелать дополнительно уточнить сферу действия оговорки об освобождении от ответственности путем ясного исключения некоторых событий, которые могут в противном случае подпадать под действие оговорки. Например, стороны могут пожелать исключить возможность ссылки стороны на освобождение от ответственности, если выполнению ее обязательства препятствует ее неблагоприятное финансовое положение. Они могут также пожелать рассмотреть вопрос об исключении из числа освобождающих от ответственности

23. Whichever approach to defining exempting impediments is adopted, the parties may wish further to clarify the scope of an exemption clause by expressly excluding some events which might otherwise come within the scope of the clause. For example, the parties may wish to preclude a party from claiming an exemption if he is prevented from performing due to his own adverse financial position. They may also wish to consider excluding from exempting impediments events which occur after a breach of contract by a party and which, but for the breach, would not have prevented performance by that party.

препятствий событий, которые возникли после нарушения контракта одной из сторон и которые, если бы не такое нарушение, не помешали бы выполнению обязательства этой стороной.

24. Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, следует ли рассматривать некоторые акты государства или государственных органов в качестве освобождающих от ответственности препятствий. Стороне для выполнения некоторых ее обязательств может быть необходимо получить лицензию или другое официальное раз решение. Контракт может предусматривать, что, если государственный орган отказывается выдать лицензию или разрешение или если они выдаются, но впоследствии изымаются, сторона, которой было необходимо получить лицензию или разрешение, не может ссылаться на отказ в их выдаче или на их изъятие в качестве освобождающего от ответственности препятствия. Стороны могут пожелать принять во внимание справедливость возложения ответственности за убытки, понесенные в результате невыполнения обязательств по причине отсутствия лицензии или разрешения, на сторону, которая была обязана получить их, поскольку эта сторона брала на себя обязательства, зная о необходимости получения лицензии или разрешения и о возможности отказа в их выдаче. Более того, другой стороне может быть трудно определить, были ли меры, принятые в целях получения лицензии или разрешения, целесообразными (см. пункт 12, выше). Стороны могут пожелать отметить, что в рамках некоторых правовых систем в случае, если лицензия или разрешение не выдается, контракт утрачивает свою силу, а правовые последствия неполучения стороной лицензии или разрешения будут определяться в соответствии с применимым правом.

24. The parties may wish to consider whether certain acts of a State or of State organs are to be regarded as exempting impediments. A party may be required to secure a licence or other official approval for the performance of certain of his obligations. The contract might provide that if the licence or approval is refused by a State organ, or if it is granted but later withdrawn, the party who was required to obtain the licence or approval cannot rely on the refusal or withdrawal as an exempting impediment. The parties might consider that it is equitable for the loss caused by the failure to perform resulting from the absence of the licence or approval to be borne by the party who had the duty to obtain it, since that party undertook his obligations knowing of the necessity to obtain the licence or approval and the possibility of its being refused. Moreover, it might be difficult for the other party to determine whether the measures taken to obtain the licence or approval were reasonable (see paragraph 12, above). The parties may wish to note that, under some legal systems, if a licence or approval is not granted, the contract is invalid, and the legal consequences of the failure of the party to obtain the licence or approval will be determined by the applicable law.

6. Невыполнение обязательств третьим лицом, нанятым подрядчиком

6. Failure to perform by third person engaged by contractor

25. В строительных контрактах общепринято, что подрядчик нанимает третьих лиц (например, субподрядчиков) для выполнения некоторых его обязательств по контракту (см. главу XI "Субподряды"). В ток случае, если подрядчик не выполняет своих обязательств по контракту на строительство объекта по причине

25. It is common in a works contract for the contractor to engage third persons (e.g., subcontractors) to perform some of his obligations under the contract (see chapter XI, "Subcontracting"). Where the contractor fails to perform the obligation under the works contract due to a failure to perform by the third person, the

не выполнения обязательств третьим лицом, возникает вопрос, освобождается ли подрядчик от возмещения заказчику убытков, вызванных таким невыполнением, и в какой степени.

26. В целом, стороны могут счесть целесообразным предусмотреть, что найм подрядчиком третьего лица для выполнения договорного обязательства подрядчика не освобождает подрядчика частично или полностью от ответственности перед заказчиком за выполнение этого обязательства (см. главу XI "Субподряды" , пункты 27 и 28). В соответствии с этим подходом стороны могут пожелать предусмотреть, что подрядчик освобождается от возмещения убытков в случае, если невыполнение им своих обязательств вызвано невыполнением обязательств нанятым им третьим лицом, только при выполнении двух условий: во-первых, если удовлетворены критерии в отношении освобождения подрядчика от ответственности согласно оговорке об освобождении об ответственности, предусмотренной в контракте на строительство объекта (например, если невыполнение обязательств третьим лицом было неизбежным и если от подрядчика нельзя было в разумных пределах ожидать принятия такого невыполнения во внимание в момент заключения контракта, либо избежания или преодоления такого невыполнения или его последствий); и, во-вторых, если третье лицо может быть освобождено от ответственности согласно оговорке об освобождении от ответственности, предусмотренной в контракте на строительство объекта, в случае, когда такая оговорка содержится в контракте между подрядчиком и третьим лицом.

question arises whether and to what extent the contractor is exempt from the payment of damages to the purchaser for that failure.

26. In general, the parties may consider it advisable to provide that the engagement by the contractor of a third person to perform the contractor's contractual obligation does not diminish or eliminate the contractor's liability to the purchaser for the performance of that obligation (see chapter XI, "Subcontracting", paragraphs 27 and 28). Consistently with that approach, the parties may wish to provide that a contractor is exempt from the payment of damages when his failure to perform is due to a failure by a third person engaged by him only if two conditions are satisfied: firstly, if the criteria for exempting the contractor under the exemption clause in the works contract are satisfied (for example, if the failure of the third person to perform was unavoidable and if the contractor could not reasonably be expected to have taken the failure into account at the time the contract was entered into or to have avoided or overcome the failure or its consequences); and secondly, if the third person would be exempt under the exemption clause in the works contract if that clause were contained in the contract between the contractor and the third person.

D. УВЕДОМЛЕНИЕ О ПРЕПЯТСТВИЯХ

27. В контракте желательно обязать сторону, ссылающуюся на освобождающее от ответственности препятствие, направлять другой стороне без необоснованных задержек письменное уведомление о препятствии после того, как сторона, ссылающаяся на препятствие, узнала или как можно в разумных пределах предполагать, могла узнать о возникновении препятствия. Такое уведомление могло бы облегчить принятие другой стороной мер по сокращению убытков,

D. NOTIFICATION OF IMPEDIMENTS

27. It is desirable for the contract to obligate a party invoking an exempting impediment to give written notice of the impediment to the other party without undue delay after the party invoking the impediment learned or could reasonably have been expected to learn of the occurrence of the impediment. This notification could facilitate the taking of measures by the other party to mitigate the loss caused or which is likely to be caused by the failure of performance. The contract might require the notice to specify details of the

нанесенных невыполнением обязательств, или убытков, которые могут быть нанесены таким невыполнением. В контракте может содержаться требование о том, что в уведомлении должны приводиться подробные сведения о препятствии наряду с доказательством того, что оно мешает или может помешать выполнению стороной ее обязательств, и, если это возможно, предполагаемая продолжительность действия такого препятствия. От стороны, ссылающейся на освобождающее от ответственности препятствие, может также требоваться, чтобы она продолжала держать другую сторону в курсе всех обстоятельств, которые могут иметь отношение к оценке препятствия и его последствий, и уведомляла другую сторону о прекращении действия препятствия. В контракте может предусматриваться, что сторона, не уведомившая другую сторону об освобождающее от ответственности препятствие. В качестве альтернативы стороны могут предусмотреть, что сторона, не направляющая своевременно необходимого уведомления, сохраняет за собой право ссылаться на эту оговорку, но обязуется компенсировать другой стороне убытки, вызванные таким неуведомлением. В контракте может также содержаться требование о том, что препятствие, на которое производится ссылка, должно быть проверено, например, государственным органом, государственным нотариусом, консульством или торговой палатой в той стране, в которой возникло препятствие.

impediment, together with evidence that performance by the party is prevented or is likely to be prevented, and, if possible, the anticipated duration of the impediment. The party invoking the exempting impediment might also be required to continue to keep the other party informed of all circumstances which may be relevant for an appraisal of the impediment and its effects, and to notify the other party of the cessation of the impediment. The contract might provide that a party who fails to notify in time the other party of the exempting impediment loses his right to invoke the exempting impediment. Alternatively, the parties may provide that a party who fails to give the required notification in time remains entitled to invoke the clause, but is liable to compensate the other party for losses resulting from the failure. The contract might also require for an impediment to be relied upon that it be verified, for example, by a public authority, notary public, a consulate or chamber of commerce in the country where the impediment occurs.

28. Далее, стороны могут пожелать предусмотреть, что после получения уведомления об освобождающем от ответственности препятствии они должны встретиться и рассмотреть вопрос о принятии необходимых мер по предотвращению или ограничению последствий препятствия и предотвращению или сокращению любых убытков, которые могут быть вызваны таким препятствием. Эти меры могут включать отклонение от договорного обязательства, которому нанесло ущерб препятствие (см. главу XXIII "Оговорки о внесении изменений"), или, в некоторых случаях, пере смотр условий контракта (см.главу XXII "Оговорки об особо затруднительных обстоятельствах").

28. Further, the parties may wish to provide that, upon notification of an exempting impediment, they are to meet and consider what measures to take in order to prevent or limit the effects of the impediment, and to prevent or mitigate any loss which may be caused by it. These measures might include variation of the contractual obligation affected by the impediment (see chapter XXIII, "Variation clauses"), or, in some cases, re-negotiation of the contract (see chapter XXII, "Hardship clauses").

ГЛАВА XXII: ОГОВОРКИ ОБ ОСОБО

CHAPTER XXII. HARDSHIP CLAUSES

ЗАТРУДНИТЕЛЬНЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ

РЕЗЮМЕ: Понятие "особо затруднительные обстоятельства" является термином, который используется в Руководстве для описания изменения экономических, финансовых, правовых или технологических факторов, вызывающего серьезные неблагоприятные экономические последствия для одной из договаривающихся сторон и осложняющего тем самым выполнение ею своих договорных обязательств. В оговорке об особо затруднительных обстоятельствах обычно дается определение особо затруднительных обстоятельств и предусматривается пересмотр условий контракта с целью его адаптации к новой ситуации, сложившейся в результате возникновения особо затруднительных обстоятельств (пункт 1). Оговорки об особо затруднительных обстоятельствах необходимо отличать от оговорок об освобождении от ответственности (пункт 2).

Можно считать, что оговорка об особо затруднительных обстоятельствах обладает тем преимуществом, что пересмотр условий контракта в соответствии с нею может предотвратить имеющее неблагоприятные последствия невыполнение обязательств стороной, понесшей ущерб в результате изменения обстоятельств. Эта оговорка может также способствовать пересмотру условий контракта, обеспечивая основу, на которой он может проводиться (пункт 3).

Вместе с тем оговорка об особо затруднительных обстоятельствах обладает несколькими недостатками, которые, возможно, затмевают преимущества, изложенные выше. Возможность пересмотра условий контракта придает контракту определенную нестабильность, определение особо затруднительных обстоятельств является, как правило, неконкретным и расплывчатым, а включение оговорки может приводить к необоснованным утверждениям о том, что особо затруднительные обстоятельства существуют для того, чтобы уклониться от выполнения обязательств (пункт 4). Кроме того, заказчик может оказаться в особо неблагоприятном положении, поскольку подрядчик по сравнению с заказчиком будет в перспективе располагать более широкими

SUMMARY: Hardship is a term that is used in the Guide to describe a change in economic, financial, legal, or technological factors which causes serious adverse economic consequences to a contracting party, thereby rendering more difficult the performance of his contractual obligations. A hardship clause usually defines hardship, and provides for renegotiation to adapt the contract to the new situation created by the hardship (paragraph 1). Hardship clauses are to be distinguished from exemption clauses (paragraph 2).

A hardship clause may be considered to have the advantage that renegotiation under it might avert a disruptive failure of performance by the party affected by the changed circumstances. The clause may also facilitate renegotiation by providing a framework within which it may be conducted (paragraph 3).

A hardship clause has, however, several disadvantages which may outweigh the advantages described above. The possibility of renegotiation makes the contract to some degree unstable, the definition of hardship tends to be imprecise and vague, and the inclusion of the clause may induce the advancement of spurious claims that hardship exists to avoid the performance of obligations (paragraph 4). Furthermore, the purchaser may in particular be disadvantaged because the contractor will potentially have more opportunities to invoke the clause than the purchaser (paragraph 5). The Guide deals with other clauses which may be included in the contract and which may apply when a change of circumstances causes serious adverse economic consequences to a party. The purchaser may wish to consider whether the inclusion of those clauses renders a hardship clause

возможностями для ссылки на оговорку (пункт 5). Руководство касается других оговорок, которые могут быть включены в контракт и которые могут применяться, когда изменение обстоятельств вызывает для одной из сторон серьезные неблагоприятные экономические последствия. Заказчик может пожелать рассмотреть вопрос о том, устраняет ли включение этих оговорок необходимость в оговорке об особо затруднительных обстоятельствах (пункт 6).

unnecessary (paragraph 6).

Если, несмотря на недостатки оговорки об особо затруднительных обстоятельствах, стороны все же пожелают включить ее в контракт, то оговорку об особо затруднительных обстоятельствах желательно составлять таким образом, чтобы уменьшить неопределенность, которую она может создавать в отношении обязательств сторон. Допустимо, чтобы в оговорке содержалось определение особо затруднительных обстоятельств и, кроме того, приводился перечень событий, которые по отдельности или в сочетании друг с другом могут использоваться стороной для ссылки на оговорку (пункты 7-12). Может быть принято ограничительное определение особо затруднительных обстоятельств, согласно которому до предполагаемого возникновения особо затруднительных обстоятельств должны быть удовлетворены все необходимые условия (пункты 8-11). Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о включении других ограничений в отношении ссылки на оговорку об особо затруднительных обстоятельствах, поскольку такие ограничения могут уменьшить нестабильность, привносимую в контракт этой оговоркой (пункт 13).

If, despite its disadvantages, the parties wish to include a hardship clause in the contract, it is advisable to draft it so as to reduce the uncertainty it might create as to the obligations of the parties. It may be acceptable for the clause to define hardship, and in addition to include a list of events on one or more of which alone a party can rely to invoke the clause (paragraphs 7 and 12). A restrictive definition of hardship may be adopted under which all required elements must be satisfied before hardship is deemed to occur (paragraphs 8 to 11). The parties may wish to consider the inclusion of other limitations to invoking a hardship clause, since those limitations may reduce the instability introduced into the contract by the clause (paragraph 13).

Стороны могут пожелать решить вопрос о том, обязаны ли они, в случае возникновения особо затруднительного обстоятельства, только принимать участие в пересмотре условий контракта с целью его адаптации или же они обязаны адаптировать контракт после пересмотра его условий (пункт 14).

The parties may wish to decide whether, in the event of hardship occurring, they are to be obligated only to participate in renegotiations with a view to adapting the contract, or are to be obligated to adapt the contract after renegotiations (paragraph 14).

Стороны могут пожелать предусмотреть процедуры содействия пересмотру условий контракта (пункты 15-17). В контракте может также определяться срок, в котором, как предполагается, может наблюдаться отсутствие возможностей для достижения договоренности

The parties may wish to provide procedures for facilitating renegotiation (paragraphs 15 to 17). The contract may also determine the point of time at which a failure to agree on adaptation after renegotiations may be deemed to occur (paragraph 18).

относительно адаптации контракта после пересмотра его условий (пункт 18).

Стороны могут пожелать облегчить применение оговорки об особо затруднительных обстоятельствах, предусмотрев принципы для содействия им в обеспечении справедливой адаптации контракта (пункт 19). В связи с тем, что ситуация, претерпевшая изменения и вызвавшая особо затруднительные обстоятельства, может еще раз измениться и приблизиться к своему предыдущему состоянию, ослабив тем самым остроту особо затруднительных обстоятельств, в контракте могут быть предусмотрены процедуры повторной адаптации контракта в том случае, если обстоятельства возвращаются к своему предыдущему состоянию (пункт 20).

The parties may wish to facilitate the implementation of a hardship clause by providing guidelines to assist them in reaching a fair adaptation of the contract (paragraph 19). Since the circumstances which had changed and created the hardship may change once more and approximate to their previous condition, thus alleviating the hardship, the contract may provide how the contract is to be re-adapted if circumstances return to their previous condition (paragraph 20).

Стороны могут пожелать определить статус договорных обязательств сторон в ходе пересмотра условий контракта. Если стороны обязаны только принимать участие в пересмотре условий контракта, они могут предусмотреть, что выполнение обязательств сторонами, которым, как предполагается, нанесло ущерб возникновение особо затруднительных обстоятельств, должно продолжаться в соответствии с первоначальными условиями контракта в течение пересмотра условий контракта (пункт 21). Если стороны обязаны адаптировать контракт после пересмотра его условий, они могут предусмотреть, что выполнение обязательств должно продолжаться в течение пересмотра условий контракта, и если стороны не смогут достичь договоренности относительно адаптации в течение последующего осуществления процедур урегулирования спора. С другой стороны, они могут предусмотреть, что сторона, ссылающаяся на оговорку об особо затруднительных обстоятельствах, имеет право прервать выполнение своих обязательств (пункт 22).

The parties may wish to determine the status of the contractual obligations of the parties during renegotiations. Where the parties are obligated only to participate in renegotiations, they may provide that the performance of the obligations of the parties which are alleged to be affected by the hardship is to continue in accordance with the original terms of the contract during the renegotiations (paragraph 21). Where the parties are obligated to adapt the contract after renegotiations, they may provide that the performance of the obligations is to continue both during renegotiations and, if the parties fail to agree on adaptation, during the ensuing dispute settlement proceedings. Alternatively, they may provide that the party invoking the hardship clause is entitled to interrupt the performance of the obligations (paragraph 22).

Если контракт обязывает стороны адаптировать контракт после пересмотра его условий, желательно, чтобы в контракте предусматривались последствия неспособности достичь договоренности об адаптации (пункт 23).

Where the contract obligates the parties to adapt the contract after renegotiations, it is advisable for the contract to provide for the consequences of a failure to agree on adaptation (paragraph 23).

A. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. Термин "особо затруднительные обстоятельства" в том смысле, как он используется в Руководстве, означает изменения экономических, финансовых, правовых или технологических факторов, которые вызывают серьезные неблагоприятные экономические последствия для стороны, участвующей в договоре, осложняя тем самым выполнение ею своих договорных обязательств. Типичная оговорка об особо затруднительных обстоятельствах имеет два аспекта. Во-первых, в ней дается определение особо затруднительных обстоятельств и, во-вторых, в ней предусматривается пересмотр условий контракта в целях адаптации контракта применительно к новой ситуации, сложившейся в результате возникновения особо затруднительных обстоятельств. В различных правовых системах могут предусматриваться различные правовые последствия оговорок об особо затруднительных обстоятельствах. Они признаются в некоторых правовых системах, но не известны в других; еще в одной группе правовых систем их действенность не была проверена в ходе судебных разбирательств.

2. Оговорки об особо затруднительных обстоятельствах необходимо отличать от оговорок об освобождении от ответственности (см. главу XXI "Оговорки об освобождении от ответственности"). Оговорка об особо затруднительных обстоятельствах, предусмотренная в Руководстве, будет применяться в тех случаях, когда изменение обстоятельств делает выполнение своих обязательств одной из сторон более обременительным, но не невозможным. Оговорка об освобождении от ответственности, предусмотренная в Руководстве, будет применяться только в тех случаях, когда изменение обстоятельств исключает возможность выполнения обязательств. Таким образом, оговорка об особо затрудни тельных обстоятельствах может применяться в тех случаях, когда после заключения контракта административные предписания об охране окружающей среды, применимые по отношению к строительству, меняются таким образом, что в них устанавливаются более жесткие требования, значительно увеличивающие затраты на строительство.

A. GENERAL REMARKS

1. The term "hardship" as used in the Guide means a change in economic, financial, legal or technological factors that causes serious adverse economic consequences to a contracting party, thereby rendering more difficult the performance of his contractual obligations. A typical hardship clause has two main aspects. Firstly, it would define hardship and, secondly, it would provide for renegotiation to adapt the contract to the new situation created by the hardship. The legal effect of hardship clauses may vary under different legal systems. While they are recognized under some legal systems, they are unknown in others; in still other legal systems their validity has not been tested in legal proceedings.

2. Hardship clauses are to be distinguished from exemption clauses (see chapter XXI, "Exemption clauses"). A hardship clause as conceived in the Guide would apply when a change of circumstances makes the performance of a party's obligations more onerous, but does not prevent that performance. An exemption clause as conceived in this Guide would apply only when a change of circumstances prevents performance. Thus, a hardship clause may apply where, after the contract is entered into, administrative regulations relating to environmental protection applicable to the construction change so as to introduce more stringent requirements which greatly increase the cost of construction. An exemption clause may apply where the regulations change so as to prevent further construction. The legal consequences resulting from the application of each type of clause as conceived in the Guide would also differ. A hardship clause would provide that, if hardship occurs, the contract is to be renegotiated (see previous paragraph). An exemption clause would provide that, if a failure to perform an obligation occurs as a result of exempting impediments, certain remedies, in particular the recovery of

Оговорка об освобождении от ответственности может применяться в случаях, когда предписания меняются таким образом, что они исключают возможность продолжения строительства. Правовые последствия применения оговорок обоих типов, предусмотренных в Руководстве, также будут отличаться друг от друга. Оговорка об особо затруднительных обстоятельствах будет предусматривать, что в случае возникновения особо затруднительных обстоятельств должны быть пересмотрены условия контракта (см. предыдущий пункт). Оговорка об освобождении от ответственности будет предусматривать, что в случае невозможности выполнения обязательства в результате возникновения освобождающих от ответственности препятствий некоторые средства правовой защиты, в частности возмещение убытков, не могут использоваться потерпевшей ущерб стороной против стороны, не выполнившей своих обязательств.

damages, are not available to the aggrieved party against the party who failed to perform.

3. Можно считать, что включение оговорки об особо затруднительных обстоятельствах обладает тем преимуществом, что в случае, если изменение обстоятельств приводит к серьезным неблагоприятным экономическим последствиям для стороны, пересмотр условий контракта в соответствии с этой оговоркой может предотвратить нарушающее равновесие невыполнения обязательств стороной, понесшей ущерб в результате изменения обстоятельств. Хотя для пересмотра сторонами условий контракта даже в отсутствие оговорки об особо затруднительных обстоятельствах никаких препятствий не имеется, эта оговорка может облегчать пересмотр, обеспечивая основу, на которой может проводиться пересмотр условий контракта. Так, в оговорке могут содержаться положения, способствующие достижению справедливых результатов пересмотра (см. пункт 19, ниже), и могут оговариваться права и обязанности сторон в ходе пересмотра условий контракта (см. пункты 15-17 и 21 и 22, ниже).

3. The inclusion of a hardship clause may be considered to have the advantage that if a change of circumstances results in serious adverse economic consequences to a party, renegotiation of the contract under the clause might avert a disruptive failure of performance by the party affected by the changed circumstances. Although there is nothing to prevent parties from renegotiating even in the absence of a hardship clause, the clause may facilitate renegotiation by providing a framework within which the renegotiations may be conducted. Thus, the clause may include provisions which help to achieve an equitable outcome from the renegotiations (see paragraph 19, below) and may regulate the rights and obligations of the parties during renegotiations (see paragraphs 15 to 17 and 21 and 22, below).

4. Вместе с тем оговорка об особо затруднительных обстоятельствах обладает существенными недостатками, которые могут затмевать преимущества, изложенные выше. Возможность пересмотра условий контракта в соответствии с оговоркой об особо затруднительных обстоятельствах придает

4. A hardship clause has, however, considerable disadvantages which may outweigh the advantages mentioned above. The possibility of renegotiating the contract under a hardship clause makes the contract to some degree unstable. Furthermore, because of the nature of hardship, its definition tends to be imprecise and vague. Further

контракту определенную нестабильность. Кроме того, в силу характера особо затруднительных обстоятельств их определение является, как правило, неконкретным и расплывчатым. Дополнительные недостатки оговорки об особо затруднительных обстоятельствах состоят в том, что пересмотр условий контракта может приводить к вмешательству в процесс выполнения обязательств по контракту и что эта оговорка может приводить к вы движению необоснованных утверждений о том, что понятие "особо затруднительные обстоятельства" существует для того, чтобы уклоняться от выполнения обязательств. Кроме того, если оговорка об особо затруднительных обстоятельствах обязывает стороны адаптировать контракт после пересмотра его условий (см. пункт 14, ниже) и стороны не приходят к договоренности относительно адаптации, могут возникнуть трудности с обеспечением адаптации на основе процедур урегулирования споров (см. пункт 23, ниже).

disadvantages of a hardship clause are that the renegotiation may result in interruptions in the performance of obligations under the contract, and that the clause may induce the advancement of spurious claims that hardship exists as an excuse for avoiding the performance of obligations. In addition, where a hardship clause obligates the parties to adapt the contract after renegotiations (see paragraph 14, below), and the parties fail to reach agreement on the adaptation, there may be difficulties in securing an adaptation through dispute settlement proceedings (see paragraph 23, below).

5. Оговорка об особо затруднительных обстоятельствах может обладать особыми недостатками для заказчика. Если заказчик должен выполнить обычно только одно главное обязательство (то есть уплатить установленную цену), то подрядчику приходится выполнять ряд обязательств в ходе строительства. В связи с этим у под рядчика по сравнению с заказчиком будет в перспективе больше возможностей ссылаться на особо затруднительные обстоятельства. Поэтому до того, как дать согласие на включение в контракт оговорки об особо затруднительных обстоятельствах, заказчик должен тщательно рассмотреть возможные неблагоприятные последствия для него этой оговорки.

5. A hardship clause may have particular disadvantages for a purchaser. While the purchaser has usually to perform only a single principal obligation (i.e., to pay the price), the contractor has to perform a number of obligations in the course of constructing the works. The contractor, therefore, will potentially have more opportunities to invoke the hardship clause than the purchaser. Accordingly, before agreeing to the inclusion of a hardship clause in the contract, the purchaser should carefully consider the possible adverse effects to him of that clause.

6. В Руководстве рассматриваются и другие оговорки, которые могут включаться в контракт и которые могут применяться в случаях, когда изменение обстоятельств после заключения контракта вызывает серьезные неблагоприятные экономические последствия для одной из сторон. Из числа этих других оговорок цель, в наибольшей степени приближающуюся к цели оговорки об особо затрудни тельных обстоятельствах, имеют индексные оговорки и валютные оговорки. Индексная оговорка предусматривает пересмотр цены в случае изменения стоимости

6. The Guide discusses other clauses which may be included in the contract and which may apply when circumstances change after the contract is entered into causing serious adverse economic consequences to a party. Of these other clauses, those having an objective closest to that of a hardship clause are index clauses and currency clauses. An index clause provides for the revision of the price when the cost of goods or services to be supplied by the contractor changes, and a currency clause provides for a revision of the price when there is a change in the exchange rate of the currency in which the price is to be paid in relation

товаров или услуг, которые должны быть предоставлены подрядчику, а валютная оговорка предусматривает пересмотр цены в случае изменения обменного курса валюты, в которой должна быть уплачена цена, по отношению к справочной валюте (см. главу VII "Цена и условия платежа", пункты 49-55 и 58-59). Эти оговорки касаются изменений, которые являются предсказуемыми и могут быть четко определены заранее. В связи с этим в таких оговорках могут указываться изменения, которые должны вноситься в контракт в результате таких изменений, и в контракте нет необходимости, как в случае с оговоркой об особо затруднительных обстоятельствах, предусматривать пересмотр условий контракта с вытекающей из этого неопределенностью в отношении конечных результатов. Если в результате изменения обстоятельств заказчик желает изменить рамки строительных работ, он может сделать это в определенных пределах в соответствии с оговоркой о внесении изменений (см. главу XXIV "Оговорки о внесении изменений", пункты 5-18). Если в результате изменения обстоятельств заказчику целесообразно приостановить строительство, то он может сделать это согласно оговорке, предусматривающей приостановление работ (см. главу XXIV "Приостановление строительства", пункты 3 и 4). Когда изменение является настолько существенным, что продолжение строительства объекта теряет практический смысл, заказчик может в соответствии с оговоркой о прекращении действия контракта прекратить его действие в целях удобства (см. главу XXV "Прекращение действия контракта", пункты 17-18). В связи с этим заказчик может пожелать рассмотреть вопрос о том, не устраняет ли включение вышеупомянутых оговорок необходимость в оговорке об особо затруднительных обстоятельствах. Рассмотрение оговорок об особо затруднительных обстоятельствах в настоящем Руководстве не следует считать указанием на желательность их включения в контракт.

to a reference currency (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraphs 49 to 55, 58 and 59). These clauses deal with changes which are predictable and can be clearly identified in advance. Hence, the clauses can specify the modifications which are to be made to contract terms as a result of those changes, and the contract need not, as under a hardship clause, provide for renegotiation, with its attendant uncertainty of outcome. Where, as a result of changed circumstances, the purchaser wishes to alter the scope of the construction, he may do so within certain limits under a variation clause (see chapter XXIII, "Variation clauses", paragraphs 5 to 18). Where the changed circumstances make it advisable for the purchaser to suspend construction, he may do so under a clause providing for suspension (see chapter XXIV, "Suspension of construction", paragraphs 3 and 4). Where the change is so drastic that the project ceases to be viable, the purchaser may, under a termination clause, terminate for convenience (see chapter XXV, "Termination of contract", paragraphs 17 and 18). The purchaser may therefore wish to consider whether the inclusion of the clauses mentioned above renders a hardship clause unnecessary. The discussion of hardship clauses in the Guide is not to be regarded as an indication that their inclusion in contracts is desirable.

B. ПОДХОД К СОСТАВЛЕНИЮ ОГОВОРКИ ОБ ОСОБО ЗАТРУДНИТЕЛЬНЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ

7. Если, несмотря на недостатки оговорки об особо затруднительных обстоятельствах,

B. APPROACH TO DRAFTING HARDSHIP CLAUSE

7. If, despite its disadvantages, the parties wish to include a hardship clause in the contract, it is

стороны желают включить ее в контракт, целесообразно составлять ее таким образом, чтобы уменьшить ту неопределенность, которую она может вызывать в отношении обязательств сторон. Следует избегать неопределенных и расплывчатых критериев (например, "изменившиеся обстоятельства", "нарушение первоначального равновесия контракта" и "создание серьезных экономических последствий") при определении сферы применения оговорки. Изложение перечня особо затруднительных обстоятельств, который не является исчерпывающим по своему характеру, также приведет к неопределенности. Приемлемый подход может состоять в изложении в оговорке определения того, когда можно считать, что возникло особо затруднительное обстоятельство (см. раздел 1, ниже), наряду с исчерпывающим перечнем событий, из которых одно или несколько событий могут использоваться стороной в качестве основания для ссылки на оговорку (см. раздел 2, ниже). В соответствии с этим подходом ссылка на оговорку может производиться только в случае возникновения указанного в перечне события, которое приводит к возникновению особо затруднительных обстоятельств, определенных в оговорке.

advisable to draft it so as to reduce the uncertainty it might create as to the obligations of the parties. The use of open-ended and vague criteria (e.g., "changed circumstances", "upsetting the initial equilibrium of the contract", and "causing serious economic consequences") to determine the application of the clause is to be avoided. Providing a list of hardship events which is not exhaustive will also lead to uncertainty. An acceptable approach might be to set forth in the clause a definition of when hardship may be said to occur (see sub-section 1, below), together with an exhaustive list of the events on one or more of which a party can rely to invoke the clause (see sub-section 2, below). Under this approach, the clause can be invoked only if an event specified in the list occurs which results in the hardship defined in the clause.

1. Определение особо затруднительных обстоятельств

1. Definition of hardship

8. Стороны могут счесть целесообразным принять ограниченное определение особо затруднительных обстоятельств, согласно которому прежде чем считать, что возникло особо затруднительное обстоятельство, должны быть удовлетворены следующие условия: a) изменение обстоятельств, которые существовали в момент заключения контракта; Ь) изменения нельзя было избежать и от стороны, ссылающейся на оговорку, нельзя было в разумных пределах ожидать принятия его во внимание; и с) изменение приводит к серьезным неблагоприятным экономическим последствиям для этой стороны.

8. The parties may find it advisable to adopt a restrictive definition of hardship under which all the following elements must be satisfied before hardship can be deemed to occur: (a) a change of the circumstances which existed at the time the contract was entered into; (b) the change being unavoidable and one which the party invoking the clause could not reasonably be expected to have taken into account; and (c) the change resulting in serious adverse economic consequences to that party.

a) Изменившиеся обстоятельства

(a) Changed circumstances

9. Сфера действия оговорки об особо затруднительных обстоятельствах могла бы быть более четкой, если бы вместо простого требования наличия "изменения

9. The scope of the hardship clause may be made more clear if, instead of merely requiring a "change of circumstances", the parties were to require that the changes occur in particular areas. For example,

обстоятельств", стороны должны были требовать, чтобы изменения происходили в конкретных областях. Например, стороны могут предусмотреть, что изменение должно относиться к конкретным экономическим, финансовым, правовым или технологическим обстоятельствам.

the parties may provide that the change must relate to specific economic, financial,. legal, or technological circumstances.

b) Характер изменения

(b) Nature of change

10. Стороны могут пожелать предусмотреть, что изменение обстоятельств не должно зависеть от стороны, ссылающейся на оговорку об особо затруднительных обстоятельствах, и что от нее нельзя было в разумных пределах ожидать принятия изменения обстоятельств во внимание в момент заключения контракта, либо избежания или преодоления такого изменения или его последствий.

10. The parties may wish to provide that the change of circumstances must have been beyond the control of the party invoking the hardship clause and that he could not reasonably be expected to have taken the change of circumstances into account at the time the contract was entered into or to have avoided or overcome the change of circumstances or its consequences.

c) Серьезные неблагоприятные экономические последствия

(c) Serious adverse economic consequences

11. Стороны могут пожелать определить, какие именно неблагоприятные экономические обстоятельства, возникающие для стороны, ссылающейся на оговорку об особо затруднительных обстоятельствах, следует считать серьезными. Цель такого определения заключалась бы в том, чтобы лишить сторону возможности ссылаться на оговорку об особо затруднительных обстоятельствах при возникновении неблагоприятных экономических обстоятельств, в отношении которых есть основания предполагать, что опасность их возникновения она должна была допускать в момент заключения ею контракта. Один подход может состоять в использовании общего термина для количественного определения необходимой степени серьезности, например: изменение обстоятельств должно вызвать для стороны, ссылающейся на оговорку, "существенное финансовое бремя" или "неоправданный ущерб". Более предпочтительный подход может заключаться в более конкретном определении степени серьезности, например путем включения положения о том, что изменение обстоятельств должно приводить к такому росту издержек, который превышает определенную долю в процентах от контрактной цены.

11. The parties may wish to define what adverse economic consequences to the party invoking the hardship clause are to be regarded as serious. The purpose of that definition would be to seek to prevent a party from invoking a hardship clause upon the occurrence of adverse economic consequences the risk of which he must fairly be regarded as having assumed at the time he entered into the contract. One approach may be to use a general term to quantify the required degree of seriousness, e.g., that the change of circumstances must have caused "a substantial financial burden" or "undue prejudice" to the party invoking the clause. A preferable approach may be to quantify the seriousness in a more specific manner, e.g., by providing that the change of circumstances must result in cost increases which exceed a specified percentage of the price.

2. Исчерпывающий перечень событий

2. Exhaustive list of events

12. Стороны могут пожелать предусмотреть, что сторона может ссылаться на оговорку об особо затруднительных обстоятельствах только в том случае, если она доказывает, что возникло одно или несколько событий, перечисленных в исчерпывающем перечне, и что они вызвали для нее особо затруднительные обстоятельства, определенные в оговорке. Иллюстративными примерами событий, которые мог ли бы быть включены в перечень, являются значительное сокращение предполагаемой заказчиком доли рынка сбыта для продукции объекта или увеличение стоимости сырьевых материалов, необходимых для выпуска его продукции, которое приводит к существенному снижению рентабельности объекта. У подрядчика могут возникать аналогичные обстоятельства, приобретающие характер особо затруднительных.

12. The parties may wish to provide that a party may invoke the hardship clause only if he establishes that one or more of the events enumerated in an exhaustive list has occurred and has resulted in hardship to him as defined in the clause. Illustrative examples of events which might be included in a list are a severe reduction in the size of the purchaser's anticipated market for the output of the works, or an increase in the cost of raw materials needed to produce the output of the works which results in a severe reduction in its profitability. Similar events may occur causing hardship to the contractor.

3. Другие возможные ограничения

3. Other possible limitations

13. Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о включении положения, согласно которому сторона не может ссылаться на оговорку об особо затруднительных обстоятельствах в связи с возложенным на нее обязательством, если к моменту возникновения таких обстоятельств она уже не выполняла этого обязательства. Применение оговорки может быть также ограничено положением о том, что ссылка на нее не может производиться в течение определенного периода времени после заключения сторонами контракта. Кроме того, стороны могут ограничить количество ссылок на эту оговорку или договориться о том, что ссылка на оговорку может быть произведена только установленное число раз в течение указанного пери ода времени. Такие ограничения могут уменьшить ту нестабильность, которую оговорка об особо затруднительных обстоятельствах привносит в контракт.

13. The parties may wish to consider the inclusion of a provision that the hardship clause cannot be invoked by a party in respect of an obligation imposed on him if, at the time the hardship occurs, he has already failed to perform that obligation. The application of the clause may also be restricted by providing that it cannot be invoked for a certain period of time after the date the parties entered into the contract. Furthermore, the parties may place a limit on the number of times that a party may invoke the clause, or agree that the clause may be invoked only a specified number of times during a specified time period. Such limitations may reduce the instability which a hardship clause introduces into the contract.

C. ПЕРЕСМОТР УСЛОВИЙ КОНТРАКТА

C. RENEGOTIATION

14. Оговорка об особо затруднительных обстоятельствах может предусматривать пересмотр условий контракта в случае возникновения таких обстоятельств. Стороны могут пожелать решить вопрос о том, должен ли контракт обязывать их только участвовать в пересмотре условий контракта в целях

14. The hardship clause may provide for the renegotiation of the contract if hardship occurs. The parties may wish to decide whether the contract should obligate them only to participate in renegotiations with a view to adapting the contract, or should obligate them to adapt the contract after renegotiations. The parties may at the time of

адаптации контракта или же следует предусмотреть, что они должны адаптировать контракт после пересмотра его условий. Стороны могут в момент заключения контракта или впоследствии договориться о посреднике, который, действуя независимо и беспристрастно, мог бы помогать им в их усилиях по адаптации контракта (см. главу XXIX "Урегулирование споров", пункты 12-15). Если контракт обязывает стороны адаптировать контракт после пересмотра его условий, возможно, было бы желательно предусмотреть, что при неспособности сторон достичь договоренности относительно адаптации контракт должен быть адаптирован судом, арбитражным судом или третейским судьей (см. пункт 23, ниже).

entering into the contract, or subsequently, agree upon a conciliator who could assist them in an independent and impartial manner in their attempt to adapt the contract (see chapter XXIX, "Settlement of disputes", paragraphs 12 to 15). If the contract obligates the parties to adapt the contract after renegotiations, it may be desirable to provide that, upon a failure by the parties to reach agreement on adaptation, the contract is to be adapted by a court, arbitral tribunal or referee (see paragraph 23, below).

1. Процедура пересмотра условий контракта

1. Procedure for renegotiation

а) Уведомление

(a) Notification

15. В контракте может предусматриваться, что сторона может ссылаться на оговорку об особо затруднительных обстоятельствах только при условии письменного уведомления другой стороны. Может быть предусмотрено, что уведомление должно направляться в течение установленного периода времени после изменения обстоятельств, на которые производится ссылка как на особо затруднительные обстоятельства; в нем должна содержаться достаточная информация об изменении обстоятельств и его последствиях, с тем чтобы позволить другой стороне оценить по следствия изменения; и в нем должен указываться характер адаптации, к которой стремится сторона, ссылающаяся на оговорку.

15. The contract may provide that a party may invoke the hardship clause only by notification in writing to the other party. It may be provided that the notification must be made within a specified period of time after the occurrence of the change of circumstances relied upon as constituting hardship, must set forth sufficient detail concerning the change of circumstances and its consequences to enable the other party to evaluate the effects of the change, and must indicate the nature of the adaptation sought by the party invoking the clause.

16. Уведомленная сторона может быть обязана направить письменный ответ в течение установленного периода времени после получения уведомления. Может быть предусмотрено, что если она считает основания, изложенные в уведомлении, недостаточными для пересмотра условий контракта, она должна изложить в ответе при чины, лежащие в основе такого заключения. Если она желает принять участие в пересмотре условий контракта, она может быть обязана указать характер адаптации контракта, который, по ее мнению, является целесообразным.

16. The party notified may be obligated to respond in writing within a specified period of time of the notification. It may be provided that, if he considers that the grounds set out in the notification are not sufficient to justify renegotiations, he must set forth in the response the reasons for that conclusion. If he is willing to participate in renegotiations, he may be obligated to indicate the nature of an adaptation of the contract which he considers to be appropriate.

17. The parties may wish to provide that, if the

17. Стороны могут пожелать предусмотреть, что если сторона, имеющая право ссылаться на оговорку об особо затруднительных обстоятельствах, не направляет необходимого уведомления в течение установленного периода времени, она утрачивает свое право ссылаться на эту оговорку. Этот подход может сократить количество запоздалых ссылок на особо затруднительные обстоятельства, имеющих целью уклониться от выполнения обязательств, ставших обременительными. С другой стороны, стороны могут предусмотреть, что сторона, не направившая в срок необходимого уведомления, сохраняет право ссылаться на оговорку, но она обязана возместить другой стороне убытки, вызванные поздним уведомлением.

party entitled to invoke the hardship clause fails to give the required notification within the specified period, he loses his right to invoke the clause. This approach may reduce belated claims of hardship made with a view to avoiding the performance of obligations which have become onerous. Alternatively, the parties may provide that a party who fails to give the required notification in time remains entitled to invoke the clause, but is liable to compensate the other party for losses resulting from the delay in notification.

(b) Предельный срок пересмотра условий контракта

(b) Time-limit for renegotiation

18. Желательно, чтобы в контракте определялся срок, в который, как предполагается, может возникнуть ситуация, когда стороны не могут достичь договоренности относительно адаптации контракта. В контракте может предусматриваться, что такая ситуация возникает, если не достигнуто договоренности в течение установленного периода времени после уведомления о возникновении особо затруднительной ситуации.

18. It is advisable for the contract to determine the point of time at which a failure to agree on adaptation of the contract after renegotiations may be deemed to occur. The contract may provide that a failure occurs if no agreement is reached within a specified time period after notification of a hardship situation.

c) Принципы, регулирующие пересмотр условий контракта

(c) Guidelines for renegotiation

19. Стороны могут пожелать облегчить применение оговорки об особо затрудни тельных обстоятельствах, предусмотрев принципы для оказания им помощи в обеспечении справедливой адаптации контракта. Они могут, например, предусмотреть, что первоначальные условия контракта должны изменяться только в степени, необходимой для устранения нарушения равновесия в контракте, вызванного особо затруднительными обстоятельствами. К числу других принципов, которые могут быть предусмотрены, относятся следующие: при определении необходимой адаптации должен применяться принцип добросовестности; цель адаптации должна заключаться в обеспечении по возможности полного выполнения договорных обязательств; адаптация не должна наносить ни одной из сторон неоправданного

19. The parties may wish to facilitate the implementation of a hardship clause by providing guidelines to assist them in reaching a fair adaptation of the contract. They may, for example, provide that the original terms of the contract are to be modified only to the extent required to rectify the imbalance in the contract created by the hardship event. Other guidelines which may be provided include the following: that the principle of good faith should apply in determining the required adaptation; that adaptation should seek to ensure full performance of contractual obligations to the extent possible; that there should be no undue prejudice to either party arising from the adaptation; and that the adaptation should seek to maintain the pre-existing balance of interests between the parties.

ущерба; адаптация должна преследовать цель поддержания ранее существовавшего равновесия интересов сторон.

20. Обстоятельства, которые изменились и стали особо затруднительными обстоятельствами, могут снова измениться и приблизиться к своему предыдущему состоянию, ослабив тем самым остроту особо затруднительных обстоятельств. В контракте может предусматриваться, что при адаптации контракта необходимо принимать во внимание продолжительность действия изменения обстоятельств и что в адаптации должно по возможности указываться, каким образом должна производиться повторная адаптация контракта в случае возвращения обстоятельств к их предыдущему состоянию.

20. The circumstances which changed and created the hardship may change once more and approximate to their previous condition, thereby alleviating the hardship. The contract may provide that the likely duration of the change of circumstances is to be taken into account when adapting the contract, and that the adaptation should, to the extent possible, indicate how the contract is to be re-adapted if circumstances return to their previous condition.

d) Статус обязательств в ходе пересмотра условий контракта

(d) Status of obligations during renegotiation

21. Стороны могут пожелать определить статус договорных обязательств в ходе пересмотра условий контракта. Если стороны обязаны только участвовать в пере смотре условий контракта с целью адаптации контракта, они могут пожелать предусмотреть, что выполнение обязательств сторонами, которые, как предполагается, понесли ущерб в результате возникновения особо затруднительных обстоятельств, должно продолжаться в ходе пересмотра условий контракта в соответствии с первоначальными условиями контракта. Если стороны после проведения переговоров о пересмотре условий контракта приходят к договоренности относительно адаптации, в условиях адаптации могут учитываться убытки, понесенные стороной, потерпевшей ущерб в результате возникновения особо затруднительных обстоятельств, в связи с продолжением выполнения обязательств в ходе пересмотра условий контракта.

21. The parties may wish to determine the status of the contractual obligations of the parties during renegotiations. Where the parties are obligated only to participate in renegotiations with a view to adapting the contract, they may wish to provide that the performance of the obligations of the parties which are alleged to be affected by the hardship is to continue in accordance with the original terms of the contract during the renegotiations. If the parties after renegotiations agree on an adaptation, the terms of the adaptation could make allowance for losses caused to the party affected by the hardship by reason of the continued performance of the obligations during renegotiations.

22. Если стороны обязаны адаптировать контракт после пересмотра его условий (см. пункт 14, выше), в этом случае можно придерживаться одного из двух подходов. В контракте может предусматриваться, что выполнение обязательств сторонами, которые, как предполагается, понесли ущерб в результате возникновения особо затруднительных обстоятельств, должно

22. Where the parties are obligated to adapt the contract after renegotiations (see paragraph 14, above), one of two approaches may be adopted. The contract may provide that the performance of the obligations of the parties which are alleged to be affected by the hardship is to continue both during the renegotiations and, if the parties fail to agree on adaptation, during the ensuing dispute settlement proceedings, unless the court, arbitral

продолжаться и в ходе пересмотра условий контракта, и если стороны не могут достичь договоренности относительно адаптации, в ходе последующей процедуры урегулирования спора, если только суд, арбитражный суд или третейский судья, занимающиеся урегулированием спора, не примут иного решения. В условиях адаптации могут учитываться убытки, понесенные стороной, потерпевшей ущерб в результате возникновения особо затруднительных обстоятельств, в связи с продолжением выполнения обязательств. Наличие положения о том, что выполнение обязательств должно продолжаться, может привести к сокращению необоснованных ссылок на особо затруднительные обстоятельства, производимых стороной, стремящейся уклониться от выполнения некоторых обязательств. Альтернативный подход заключается во включении в контракт положения о том, что сторона, ссылающаяся на оговорку об особо затруднительных обстоятельствах, имеет право прервать выполнение обязательств, которому, как предполагается, нанесло ущерб возникновение таких обстоятельств. В условиях адаптации может быть оговорено, каким образом, если это будет сделано вообще, должны выполняться эти обязательства после адаптации. Если в ходе процедуры урегулирования спора принимается решение, что сторона, ссылающаяся на оговорку об особо затруднительных обстоятельствах, не имеет права ссылаться на эту оговорку, может быть предусмотрено, что другая сторона имеет право на возмещение убытков, причиненных ей приостановлением выполнения обязательств. Включение положения о приостановлении выполнения обязательств может облегчить адаптацию контракта, в то время как продолжение выполнения обязательств может привести к нанесению ущерба стороне, затронутой возникновением особо затруднительных обстоятельств, что может осложнить возмещение ущерба путем адаптации.

tribunal or referee settling the dispute decides otherwise. The terms of the adaptation could make allowance for losses caused to the party affected by the hardship by reason of the continued performance of the obligations. Providing that performance is to continue may reduce the making of spurious claims of hardship by a party who wishes to avoid the performance of certain obligations. An alternative approach is for the contract to provide that the party invoking the hardship clause is entitled to interrupt the performance of the obligations alleged to be affected by the hardship. The terms of the adaptation could settle in what manner, if at all, those obligations are to be performed subsequent to the adaptation. If it is decided in dispute settlement proceedings that the party invoking the hardship clause had no right to invoke the clause, it may be provided that the other party is entitled to be compensated for losses caused to him by the interruption. Providing for the interruption of the performance of obligations might make it easier to adapt the contract, as continued performance may result in prejudice to the party affected by the hardship, and it may be difficult to remedy the prejudice by adaptation.

2. Невыполнение обязательства адаптировать контракт

23. Если контракт обязывает стороны адаптировать контракт после проведения переговоров о пересмотре его условий (см. пункт 14, выше), желательно, чтобы в

2. Failure to fulfill obligation to adapt

23. Where the contract obligates the parties to adapt the contract after renegotiations (see paragraph 14, above), it is advisable for the contract to provide for the consequences of a

контракте предусматривались последствия неспособности достичь договоренности относительно адаптации. В контракте может предусматриваться, что сторона, ссылающаяся на оговорку об особо затруднительных обстоятельствах, имеет право возбуждать судебное или арбитражное разбирательство в целях адаптации контракта, или же что третейский судья должен принять решение о необходимости и путях адаптации контракта. Эти методы урегулирования споров между сторонами рассматриваются в главе XXIX "Урегулирование споров". Стороны должны быть осведомлены о том, что в рамках некоторых правовых систем адаптация контракта на основе судебного или арбитражного разбирательства не разрешается.

failure to agree on adaptation. The contract may provide that the party invoking the hardship clause is entitled to institute judicial or arbitral proceedings for the adaptation of the contract, or may provide that a referee is to decide whether and in what way the contract is to be adapted. These methods of resolving the dispute between the parties are dealt with in chapter XXIX, "Settlement of disputes". The parties should be aware that some legal systems do not permit adaptation in judicial or arbitral proceedings.

ГЛАВА XXIII: ОГОВОРКИ О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ

РЕЗЮМЕ: В Руководстве термин "изменение" означает изменение какого-либо аспекта работ по строительству объекта по сравнению с условиями, требуемыми по контракту. В ходе строительства объекта могут возникнуть ситуации при которых необходимо или целесообразно изменить определенные аспекты строительных работ. Желательно, чтобы в контракте содержались положения, определяющие, при каких обстоятельствах подрядчик обязан вносить изменения. При формулировании договорных положений, касающихся изменений, сторонам следует попытаться соответствующим образом сбалансировать различные интересы (пункты 1-4).

Стороны, возможно, пожелают рассмотреть три основных подхода к внесению изменений по желанию заказчика. При первом подходе контракт будет обязывать подрядчика вносить изменения по приказу заказчика, если это изменение отвечает определенным критериям, указанным в контракте. При втором подходе контракт будет обязывать подрядчика вносить изменения по приказу заказчика, за исключением тех случаев, когда он будет возражать против этого, исходя из разумных или указанных обстоятельств. При третьем подходе для внесения изменения будет требоваться письменное согласие подрядчика. Контракт может предусматривать один из этих

CHAPTER XXIII. VARIATION CLAUSES

SUMMARY: As used in the Guide, the term "variation" refers to a change in an aspect of the construction of the works from that required under the contract documents. During the course of construction of the works, situations may be encountered which make it necessary or advisable to vary certain aspects of the construction. It is advisable for the contract to contain provisions setting out the circumstances under which a contractor is obligated to implement a variation. In formulating contractual provisions concerning variations, the parties should attempt to strike an appropriate balance among various interests (paragraphs 1 to 4).

The parties may wish to consider three basic approaches to variations sought by the purchaser. Under the first approach, the contract would obligate the contractor to implement a variation ordered by the purchaser, so long as the variation ordered met certain criteria set forth in the contract. Under the second approach, the contract would obligate the contractor to implement a variation ordered by the purchaser unless he objected to it upon reasonable or specified grounds. Under the third approach, a variation would require the written consent of the contractor. The contract could incorporate one or any combination of these approaches. It would be useful for the contract to contain provisions concerning the settlement of

подходов или какое-либо сочетание этих подходов. Целесообразно включить в контракт положения, касающиеся урегулирования споров между сторонами по вопросу о том, имеет ли заказчик право требовать внесения изменения (пункты 5-7).

disputes between the parties as to whether the purchaser was entitled to order a variation (paragraphs 5 to 7).

В некоторых случаях стороны могут счесть целесообразным предусмотреть в контракте разумную корректировку цены, указанной в контракте, а также времени завершения работ подрядчиком в случае внесения изменений. В этом случае в контракте может предусматриваться механизм, с помощью которого подрядчик будет информировать заказчика о своих мнениях, касающихся последствий изменений для цены контракта и времени завершения работ, с тем чтобы дать возможность заказчику решить вопрос о том, будет ли он с учетом возможных последствий настаивать на внесении этих изменений. Независимо от того, предусматривается ли в контракте этот механизм, контракт может обязывать стороны попытаться согласовать вопрос о корректировках, которые должны быть сделаны в соответствии с критериями, установленными в контракте, и он может предоставлять каждой из сторон право передать на урегулирование спор по вопросу о размерах корректировок (пункты 8-11).

The parties may, in some cases, consider it appropriate to provide in the contract for reasonable adjustments to be made in the contract price and in the time for completion by the contractor in the event of a variation. In such a case, the contract may contain a mechanism for the contractor to inform the purchaser of the contractor's contentions concerning the impact of the variation on the contract price and time for completion in order to enable the purchaser to consider whether, in view of the likely impact, he wishes to insist upon the variations. Whether or not such a mechanism is contained in the contract, the contract may obligate the parties to attempt to settle between themselves the amounts of the adjustments to be made in accordance with criteria set forth in the contract, and entitle either party to refer for settlement a dispute as to the amount of an adjustment (paragraphs 8 to 11).

Что касается изменений, которые подрядчик обязан внести, стороны могут пожелать рассмотреть вопрос об ограничении круга таких изменений (пункты 12 и 13). Что касается изменений, против которых подрядчик может возражать, контракт может предоставлять подрядчику право возражать против изменений на разумных основаниях или же в контракте могут указываться определенные основания, на которых он может возражать против внесения изменений (пункт 15). Контракт может предусматривать процедуры для предъявления соответствующего распоряжения и для внесения изменений этих двух видов (пункты 14 и 16-18).

With respect to variations which the contractor is obligated to implement, the parties may wish to consider restricting the scope of such variations (paragraphs 12 and 13). With respect to variations to which the contractor may object, the contract may entitle the contractor to object on reasonable grounds, or may specify particular grounds upon which he may object (paragraph 15). The contract may contain procedures with respect to the ordering and implementation of both of these categories of variations (paragraphs 14 and 16 to 18).

Что касается изменений, требующих согласия подрядчика, контракт может предусматривать, что изменения, требуемые заказчиком, должны вноситься подрядчиком только в том случае, если он дает согласие на такие изменения в письменной форме (пункт 19).

With respect to variations which require the consent of the contractor, the contract may provide that variations requested by the purchaser must be implemented by the contractor only if he consents to them in writing (paragraph 19).

Заказчик будет заинтересован в том, чтобы изменения, предлагаемые подрядчиком, не вносились до тех пор, пока заказчик не даст письменного согласия на внесение таких изменений (пункты 20-22).

It would be in the interest of the purchaser if variations proposed by the contractor were not to be implemented unless they were agreed to in writing by the purchaser (paragraphs 20 to 22).

Контракт может содержать особые положения, касающиеся изменения строительных работ в случае непредвиденных естественных препятствий, а также в случае изменения действующих местных правил (пункт 23).

The contract may contain particular provisions dealing with changes in construction in cases of unforeseeable natural obstacles and changes in local regulations (paragraph 23).

Для тех случаев, при которых внесение какого-либо изменения приводит к корректировке цены, указанной в контракте, целесообразно предусмотреть в контракте, что размеры этой корректировки должны быть разумными. Целесообразно, чтобы в контракте содержались руководящие принципы, которые окажут помощь при определении того, какие размеры корректировки являются разумными. Эти руководящие принципы могут варьироваться в зависимости от типа контракта (пункты 24-32).

For cases in which a variation is to result in an adjustment of the contract price, it is desirable for the contract to provide that the adjustment is to be by a reasonable amount. It would be useful for the contract to contain guidelines to assist in the determination of what amount of adjustment is reasonable. These guidelines may vary depending upon the type of contract (paragraphs 24 to 32).

А. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. В Руководстве термин "изменение" означает изменение какого-либо аспекта работ по строительству объекта по сравнению с условиями первоначальных документов, составляющих контракт, например, изменение объема строительства или технических характеристик оборудования и материалов, которые должны стать частью объекта, или изменение содержания строительных услуг, требуемых по спецификациям, чертежам и стандартам, касающимся объекта (см. главу V "Описание работ и гарантия качества", пункты 6-9). Корректировка или пересмотр цены в связи с изменениями стоимости или валютными колебаниями, а также пере смотр условий платежа (см. главу VII "Цена и условия платежа") в Руководстве не рассматриваются как изменения, хотя внесение изменений может привести к корректировке цены (см. пункт 8 ниже). Аналогичным образом пересмотр контракта в случае особо затруднительных обстоятельств (см. главу XXII "Оговорки об особо затруднительных обстоятельствах", пункт 1), а также приостановление строительства (см. главу XXIV "Приостановление строительных работ",пункт 1) в Руководстве не рассматриваются как изменения.

A. GENERAL REMARKS

1. As used in the Guide, the term "variation" refers to a change in an aspect of the construction of the works from that required under the original contract documents, such as a change in the scope of construction or technical characteristics of equipment or materials to be incorporated in the works or a change in construction services required under the specifications, drawings and standards of the works (see chapter V, "Description of works and quality guarantee", paragraphs 6 to 9). Adjustment or revision of the price because of cost changes or currency fluctuations, and revision of the payment conditions (see chapter VII, "Price and payment conditions") are not regarded in the Guide as variations, although a variation may lead to an adjustment of the price (see paragraph 8, below). Likewise, renegotiation of the contract in cases of hardship (see chapter XXII, "Hardship clauses", paragraph 1) and suspension of construction (see chapter XXIV, "Suspension of construction", pararaph 1) are not regarded in the Guide as variations.

2. В ходе строительства сложного промышленного объекта зачастую встречаются ситуации, при которых необходимо или целесообразно изменить определенные аспекты строительных работ. Эти ситуации могут возникнуть, например, вследствие трудностей получения сырьевых материалов, необходимых для производства, в связи с чем целесообразно приспособить технологический процесс, предусмотренный для объекта, к этой новой ситуации; они также могут возникать в связи с не предвиденными проблемами или факторами, встречающимися в ходе строительства, что вызывает необходимость изменения оборудования, материалов или услуг, используемых для строительства (см. пункт 23 ниже), в связи с обстоятельства ми, влияющими на ожидаемую рентабельность объекта, в результате чего целесообразно изменить масштабы объекта, или же в связи с появлением технологических новшеств, которыми заказчик или подрядчик пожелают воспользоваться. В дополнение к этому подрядчик может пожелать внести изменения, с тем чтобы вести работы в соответствии с применяемыми им строительными методами.

2. During the course of construction of a complex industrial works project, it is common for situations to be encountered which make it necessary or advisable to vary certain aspects of the construction. These situations could arise, for example, from difficulties in obtaining raw materials needed for production, making it advisable to adapt the technological process incorporated in the works to the new situation; from unforeseen problems or events during construction, necessitating changes in the equipment, materials, or services used in the construction (see paragraph 23, below); from circumstances affecting the expected profitability of the works, making it advisable to change the scope of the works; or from the occurrence of technological innovations of which the purchaser or contractor wishes to take advantage. In addition, the contractor may seek variations to suit his construction processes.

3. Как отмечается в нижеследующих разделах, стороны могут пожелать возложить на подрядчика обязанность вносить определенные изменения по распоряжению заказчика; вместе с тем они могут пожелать возложить на подрядчика обязанность вносить другие изменения по распоряжению заказчика только в том случае, если подрядчик не возражает против того или иного изменения на разумных или указанных основаниях. В обоих случаях желательно, чтобы в контракте содержались положения, указывающие, при каких обстоятельствах подрядчик обязан вносить изменения по распоряжению заказчика, поскольку в большинстве правовых систем при отсутствии таких положений подрядчик не будет обязан вносить изменения. Вместе с тем стороны, возможно, пожелают принять к сведению, что в некоторых правовых системах стороны могут не быть обязанными вносить изменения, независимо от того, что предусмотрено в контракте, если они конкретно не дают на 1 них согласия после получения соответствующего распоряжения. '

3. As discussed in the following sections, the parties may wish to obligate the contractor to implement certain variations ordered by the purchaser; however, they may wish to obligate the contractor to implement other variations ordered by the purchaser only if the contractor does not object to a variation on reasonable or specified grounds. In both cases, it is advisable for the contract to contain provisions setting out the circumstances under which the contractor is obligated to implement a variation ordered by the purchaser since, under most legal systems, the contractor would not be obligated to implement the variation in the absence of such provisions. The parties may wish to note, however, that, in a few legal systems, a party may not be compelled to implement a variation unless he specifically consents to it after it is ordered, regardless of what is provided in the contract.

4. При формулировании положений контракта,

4. In formulating contractual provisions

касающихся внесения изменений, сторонам следует попытаться соответствующим образом сбалансировать, с одной стороны, необходимость обеспечения определенности в отношении договорных обязательств сторон и принципа, согласно которому сторона контракта должна быть связана условиями, на которые она дает согласие, и, с другой стороны, желательность допущения необходимых или желаемых изменений для учета обстоятельств, возникающих в течение периода осуществления сложного и долговременно го контракта. Кроме того, сторонам следует попытаться соответствующим образом сбалансировать интересы заказчика и интересы подрядчика.

concerning variations, the parties should attempt to strike an appropriate balance between, on the one hand, the objectives of certainty with respect to the contractual obligations of the parties and the principle that a party to a contract should be bound by the terms to which he has agreed, and, on the other hand, the desirability of permitting necessary or desirable variations in order to meet situations which arise during the life of a complex and long-term contract. In addition, the parties should attempt to achieve an equitable balance between the interests of the purchaser and those of the contractor.

B. ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ ПО ЖЕЛАНИЮ ЗАКАЗЧИКА

B. VARIATIONS SOUGHT BY PURCHASER

1. Основные подходы

1. Basic approaches

5. Контракт может предусматривать, что во всех случаях, когда заказчик желает изменить строительные работы, он должен направить подрядчику письменное распоряжение с указанием подробных данных относительно предполагаемого изменения. Стороны могут пожелать рассмотреть три основных подхода к вопросу об обязанностях подрядчика в связи с таким распоряжением о внесении изменения. В соответствии с первым подходом (см. пункты 12-14 ниже) контракт будет обязывать подрядчика внести изменения, требуемые заказчиком, если они удовлетворяют определенным критериям, указанным в контракте. При втором подходе (см. пункты 15-18 ниже) контракт будет обязывать подрядчика внести изменения, требуемые заказчиком, если только он не возражает против этого на разумных или указанных основаниях. При третьем подходе (см. пункт 19 ниже) для внесения изменений будет требоваться письменное согласие подрядчика.

5. The contract may provide that, whenever the purchaser wishes to vary the construction, he must deliver to the contractor a written variation order setting forth the particulars of the intended variation. The parties may wish to consider three basic approaches to the obligations of the contractor in respect of such a variation order. Under the first approach (see paragraphs 12 to 14, below), the contract would obligate the contractor to implement a variation ordered by the purchaser, so long as it met certain criteria set forth in the contract. Under the second approach (see paragraphs 15 to 18, below), the contract would obligate the contractor to implement a variation ordered by the purchaser unless he objected to it upon reasonable or specified grounds. Under the third approach (see paragraph 19, below), a variation would require the written consent of the contractor.

6. Контракт может предусматривать один из подходов, указанных в предыдущем пункте, или же какое-либо сочетание этих подходов. Если контракт предусматривает два подхода, в нем можно, например, установить критерии, которым должно отвечать изменение, для того чтобы подрядчик был обязан внести его (см., например, пункт 13 ниже), и предусмотреть, что подрядчик может возражать на разумных

6. The contract could incorporate one or any combination of the approaches mentioned in the preceding paragraph. If the contract were to incorporate two of the approaches, it could, for example, set forth criteria which a variation must meet in order to qualify as one which the contractor was obligated to implement (see, e.g., paragraph 13, below), and provide that variations which did not so qualify might be objected to by the

или указанных основаниях против изменений, не отвечающих этим критериям, или же - в качестве альтернативы - что эти изменения не будут вноситься без письменного согласия подрядчика. Если контракт предусматривает все три подхода, в нем можно установить критерии, которым должны отвечать изменения, для того чтобы подрядчик был обязан их внести, а также другие критерии, касающиеся изменений, против которых подрядчик может возражать на разумных или указанных основаниях, и предусмотреть, что для внесения изменений, не входящих ни в одну из двух этих групп, будет требоваться согласие подрядчика 2\.

contractor on reasonable or specified grounds, or, alternatively, would not be implemented unless the contractor consented in writing. If the contract were to incorporate all three approaches, it could set forth the criteria which must be met for variations which the contractor was obligated to implement and other criteria for variations to which the contractor might object on reasonable or specified grounds, and provide that variations which did not qualify as one of those two required the consent of the contractor.

7. Целесообразно включить в контракт положения, касающиеся урегулирования споров между сторонами по вопросу о том, удовлетворяет ли изменение, требуемое заказчиком, критериям, указанным в контракте. Контракт может предусматривать передачу таких споров на быстрое урегулирование каким-либо независимым третьим лицом. Этим независимым третьим лицом может быть инженер-консультант, если он уполномочен выполнять независимые функции (см. главу X "Инженер-консультант", пункты 9-19),или же арбитр (см. главу XXIX "Урегулирование споров", пункты 16-21). В качестве альтернативы стороны могут предусмотреть, что споры подлежат передаче на урегулирование лишь в суд или арбитраж. В том случае, если спор должен передаваться на урегулирование какому-либо независимому третьему лицу, полномочия этого лица могут ограничиваться решением вопроса о том, отвечает ли требуемое изменение критериям, указанным в контракте, причем это третье лицо или арбитр не может решать вопрос о влиянии этого изменения на цену, указанную в контракте, или на время завершения строительства. Даже в том случае, когда критерием для оценки того или иного изменения является то, превышает ли это изменение определенный процент от цены контракта (см. пункт 13 ниже), указанное независимое третье лицо в своем решении необязательно должны давать количественную оценку влияния этого изменения на цену, а должны лишь указать, приведет ли это изменение к тому, что цена превысит данный предел. Контракт может указывать, какой вес будет придаваться при разбирательстве с целью

7. It would be useful for the contract to contain provisions concerning the settlement of disputes between the parties as to whether or not a variation ordered by the purchaser satisfied the criteria in the contract. The contract may provide for such disputes to be referrable for expeditious resolution by an independent third person. The independent third person might be the consulting engineer, if he is authorized to exercise independent functions (see chapter X, "Consulting engineer", paragraphs 9 to 19), or a referee (see chapter XXIX, "Settlement of disputes", paragraphs 16 to 21). Alternatively, the parties may prefer the dispute to be referrable only to a court or arbitral tribunal. If the dispute is referrable to an independent third person, the authority of that person may be restricted to deciding the issue of whether or not the requested variation met the criteria specified in the contract, and not extend to the issue of the impact of the variation upon the contract price and time for completion. Even in the case where a criterion for a variation was whether or not the variation would exceed a specified percentage of the contract price (see paragraph 13, below), the decision of the independent third person need not quantify the impact of the variation on the price, but need only state whether or not the variation would cause the price to exceed the limit. The contract may specify the weight to be given, in the context of proceedings to determine the impact of the variation on the contract price, to findings of fact made by the independent third person in support of his conclusion (see chapter X, "Consulting engineer", paragraphs 9 to 19, and chapter XXIX, "Settlement of disputes", paragraphs 16 to 21).

определения влияния изменения на цену контракта выводам независимого третьего лица, выдвигаемым в поддержку его заключения (см. главу X "Инженер-консультант", пункты 9-19, и главу XXIX "Урегулирование споров", пункты 16-21).

2. Влияние изменения на цену контракта и время завершения строительных работ

8. В некоторых случаях внесение изменения по желанию заказчика может повлечь за собой более высокие издержки по строительству для подрядчика, чем те, которые предполагались в момент заключения контракта. Это может объясняться необходимостью поставки дополнительного и более дорогостоящего оборудования, мате риалов или услуг по сравнению с теми, которые были предусмотрены в контракте. Поставки иного или дополнительного оборудования, материалов или услуг могут также привести к тому, что нельзя будет ожидать завершения подрядчиком строительных работ в срок, первоначально согласованный в контракте. В других случаях внесение какого-либо изменения может привести к снижению расходов по строительству или к тому, что подрядчик будет иметь возможность завершить строительство ранее предусмотренного в контракте срока. Соответственно в некоторых случаях стороны могут счесть целесообразным предусмотреть в контракте разумную корректировку цены контракта и времени завершения строительства подрядчиком в случае внесения изменений (см. раздел E ниже; см. также пункт 23 ниже).

9. Прежде чем подрядчик будет обязан внести изменение по желанию заказчика, заказчик, по-видимому, пожелает выяснить вероятное воздействие этого изменения на цену контракта и на время завершения строительства. Если это влияние будет чрезмерно большим, заказчик может принять решение не настаивать на внесении этого изменения. В некоторых случаях инженерный персонал заказчика или его инженер-консультант будут иметь возможность оценить для заказчика вероятное влияние изменения. В других случаях такой возможности может не быть. В связи с этим стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о включении в контракт на строительство объекта механизма, с помощью которого

2. Impact of variation on contract price and time for completion

8. In some cases, a variation sought by the purchaser may entail higher construction costs to the contractor from those anticipated when the contract was entered into. This may be due to the necessity to supply additional or more costly equipment, materials or services as compared to those provided for in the contract. The supply of different or additional equipment, materials or services could also make it unreasonable to expect the contractor to be able to complete the construction within the time originally agreed to by him in the contract. In other cases, a variation may result in lower construction costs or enable the contractor to complete the construction earlier than specified in the contract. Accordingly, the parties may, in some cases, consider it appropriate to provide in the contract for reasonable adjustments to be made in the contract price and in the time for completion by the contractor in the event of a variation (see section E, below; cf. paragraph 23, below).

9. The purchaser will wish to know the likely impact of a variation sought by him upon the contract price and the time for completion before the contractor becomes obligated to implement it. If the impact is likely to be excessive, the purchaser may decide not to insist upon the variation. In some cases, the purchaser's own engineering staff or his consulting engineer might be able to estimate for the purchaser the likely impact of the variation. In other cases, this might not be feasible. Therefore, the parties may wish to consider whether to include in the works contract a mechanism for the contractor to inform the purchaser of the contractor's contentions concerning the impact of the variation on the contract price and time for completion. The contract may, for example,

подрядчик сможет сообщить заказчику, какое влияние то или иное изменение может оказать на цену контракта и время завершения строительства. Так, например, контракт может обязывать подрядчика после вручения ему распоряжения о внесении какого-либо изменения представить заказчику письменное заявление с указанием точки зрения подрядчика относительно воздействия этого изменения на условия контракта, если таковое влияние будет иметь место (см. также раздел E ниже). Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, следует ли уточнять в контракте срок, в течение которого подрядчик после получения распоряжения о внесении изменений должен представить свое заявление заказчику, или же в контракте следует лишь предусмотреть, что подрядчик обязан сделать это в течение разумного периода времени. С одной стороны, время, которое потребуется подрядчику для оценки влияния того или иного изменения, будет зависеть от характера и степени этого изменения. С другой стороны, если в контракте предусматривается лишь, что это заявление должно быть представлено в течение разумного периода времени, то в тех случаях, когда обязательство по внесению этого изменения начинает действовать по истечении этого периода времени (см., например, пункты 14 и 17 ниже), будет существовать неопределенность в отношении того, в какой момент начало действовать это обязательство. В качестве одного из подходов можно указать в контракте достаточно продолжительный период времени, для того чтобы подрядчик мог оценить влияние изменения. В качестве другого подхода можно указать в контракте, что заказчик в своем распоряжении о внесении изменения должен предусмотреть срок, в течение которого подрядчик должен представить ему свое заявление, и предусмотреть, что этот срок должен быть разумным. В подобном механизме необходимости может не быть в том случае, когда для внесения изменений требуется письменное согласие подрядчика (см. пункт 19 ниже).

obligate the contractor, after delivery to him of a variation order, to deliver to the purchaser a written statement setting forth the contractor's contentions as to the impact, if any, of the variation upon those terms (see, also, section E, below). The parties may wish to consider whether the contract should specify the period of time after delivery to the contractor of the variation order within which the contractor must deliver his statement to the purchaser, or whether the contract should merely obligate the contractor to do so within a reasonable period of time. On the one hand, the amount of time which the contractor will need to evaluate the impact of the variation will vary depending upon the nature and extent of the variation. On the other hand, if the contract were to require the statement to be delivered only within a reasonable period of time, in cases where the obligation to implement the variation arose upon the expiry of that period of time (see, e.g., paragraphs 14 and 17, below), uncertainty would exist as to the time when that obligation arose. One approach may be to specify in the contract a period of time sufficiently long to enable the contractor to evaluate the impact of the variation. Another approach may be to provide in the contract for the purchaser to specify in the variation order a period of time within which the contractor must deliver his statement to the purchaser, and to provide that the period of time must be reasonable. A mechanism such as the one just described may not be necessary in the case of variations which require the written consent of the contractor (see paragraph 19, below).

10. Стороны могут пожелать рассмотреть последствия непредставления подрядчиком своего заявления заказчику в срок, указанный в контракте. В качестве одного из подходов в контракте можно предусмотреть, что подрядчик не имеет права требовать

10. The parties may wish to consider the consequences of a failure of the contractor to deliver the statement to the purchaser within the time specified in the contract. Under one approach, the contract may provide that the contractor is not entitled to claim an increase in the price or a

увеличения цены или продления срока для завершения строительных работ; вместе с тем заказчику может предоставляться право требовать снижения цены или сокращения срока строительства, если это требуется в результате внесения того или иного изменения. В качестве другого подхода можно предоставить подрядчику право требовать корректировки цены контракта и времени завершения строительства, невзирая на то, что он не представил своего заявления, но предоставить заказчику право на компенсацию за любой ущерб, понесенный в результате такого непредставления заявления.

prolongation of the time for completion; however, the purchaser may still be allowed to claim a reduction of the price or of the time for completion, if warranted by the variation. Under another approach, the contractor might be permitted to claim adjustments of the contract price and the time for completion notwithstanding his failure, but entitle the purchaser to be compensated by way of damages for any loss suffered as a result of the failure.

11. Независимо от того, предусматривается ли в контракте механизм, аналогичный тому, о котором говорится в пункте 9 выше, в том случае, если контракт допускает корректировку цены контракта и изменение времени для завершения строительства в случае внесения изменения, в нем может устанавливаться обязанность для сторон попытаться урегулировать вопрос о размерах корректировки в соответствии ' с критериями, установленными в контракте (см. раздел Е ниже). Контракт может предоставлять право каждой из сторон передать спор по вопросу о размерах этой корректировки на разрешение в соответствии с положениями контракта, касающимися урегулирования споров. Вместе с тем при отсутствии согласия между сторонами или при наличии спора между ними, желательно было бы не откладывать \ выполнение подрядчиком своего обязательства по внесению изменения.

11. Whether or not the contract contains a mechanism such as the one described in paragraph 9, above, if the contract provides for an adjustment of the contract price and time for completion in the event of a variation, it may obligate the parties to attempt to settle between themselves the amount of the adjustment in accordance with criteria set forth in the contract (see section E, below). It may entitle either party to refer a dispute as to the amount of the adjustment for resolution in accordance with the dispute settlement provisions of the contract. However, it would be desirable for the absence of agreement by or the existence of a dispute between the parties not to postpone an obligation of the contractor to implement the variation.

3. Положения контракта, касающиеся каждого из основных подходов

3. Contractual provisions relating to each basic approach

а) Требуемые заказчиком изменения, которые подрядчик обязан внести

(a) Variations ordered by purchaser which contractor is obligated to implement

12. Обязательства подрядчика по внесению любого изменения по приказу заказчика, независимо от его характера или масштабов, может неправомерно противоречить интересам подрядчика. Так, например, подрядчику может быть нанесен ущерб, если он будет вынужден внести изменение, включающее столь существенное отхождение от принятых им по контракту обязательств, что он не будет иметь возможности внести такое изменение, если масштабы строительных работ изменяются до

12. An obligation of the contractor to implement any variation, whatever its nature or scope, ordered by the purchaser, could unduly interfere with the interests of the contractor. For example, a contractor may suffer prejudice if he is compelled to implement a variation which involves such a substantial departure from the obligations which he undertook in the contract that he does not have the capability to implement the variation; if the scope of the construction is varied to such a degree that other contractual provisions (e.g., those relating to

такой степени, что другие договорные положения (например те, которые касаются перехода риска, условий платежа или гарантий исполнения обязательств) становятся неприемлемыми или если изменения, предусматривающие дополнительные работы, приводят к продлению срока завершения строительства на такой период времени, что это затрагивает выполнение обязательств, принятых подрядчиком в связи с другими проектами. Подрядчику, который обеспечил проект объекта и гарантировал производительность объекта, может быть нанесен ущерб в том случае, если он будет вынужден внести изменение, являющееся несопоставимым с этим проектом. Изменение, существенно уменьшающее масштабы объекта, может привести к тому, что проект станет с финансовой точки зрения непривлекательным для подрядчика.

passing of risk, payment conditions or performance guarantees) become inappropriate; or if a variation involving additional work results in a prolongation of the time for completion of construction such that it interferes with the performance of construction obligations in other projects which the contractor has undertaken. A contractor who has supplied the design for the works and guaranteed the output of the works could be prejudiced by being compelled to implement a variation which is inconsistent with the design. A variation which substantially reduces the scope of the works could cause the project to become financially unattractive to the contractor.

13. Соответственно, если стороны желают принять первый подход, о котором говорится в пункте 5 выше, они могут счесть целесообразным включить в контракт определенные положения, с тем чтобы учесть законные интересы подрядчика (см. также пункт 8 выше). Так, например, стороны могут пожелать ограничить масштабы изменений, которые могут быть потребованы заказчиком и которые подрядчик будет обязан внести. Для этого существуют различные возможности. Так, например, контракт может наделять заказчика правом требовать внесения таких изменений только в том случае, если влияние этих изменений на цену контракта будет меньше определенного процента цены, установленной в контракте, или же контракт может наделять заказчика правом требовать внесения изменений, касающихся лишь конкретных аспектов строительных работ. Контракт может также предусматривать количественные пределы для определенных видов изменений этой категории, например, позволяя заказчику требовать внесения изменений этой категории, в результате которых производительность объекта будет превышать производительность, предусмотренную в контракте, только в том случае, если это превышение будет составлять менее определенного процента.

13. Accordingly, if the parties contemplate adopting the first approach referred to in paragraph 5, above, they may consider it desirable to include in the contract certain provisions to take into account the legitimate interests of the contractor (see, also, paragraph 8, above). For example, the parties may wish to consider restricting the scope of the variations which could be ordered by the purchaser and which the contractor would be obligated to implement. There are various ways in which they may do this. For example, the contract might entitle the purchaser to order such variations only if the impact of the variations on the contract price would be less than a certain percentage of the price set forth in the contract, or it might entitle the purchaser to order such variations only as to specific aspects of the construction. It might also provide quantitative limits to certain types of variations in this category, e.g., by permitting the purchaser to order variations in this category which lead to changes in the production capacity of the works from that envisaged in the contract only if the change would not exceed a certain percentage of that capacity.

14. Если контракт предусматривает механизм, аналогичный тому, о котором говорится в

14. If the contract incorporates a mechanism such as that described in para graphs 9 to 11, above, the

пунктах 9-11 выше, контракт может предусматривать, что подрядчик обязан внести изменение по требованию заказчика, за исключением тех случаев, когда в течение определенного периода времени после направления заказчику заявления подрядчика о влиянии соответствующего изменения заказчик в письменной форме уведомляет подрядчика о том, что тому не следует вносить этого изменения. Если подрядчик не направляет заявление заказчику, контракт может обязывать подрядчика внести изменение по истечении периода времени, предусмотренного для направления этого заявления. Если контракт не предусматривает такого механизма, он может возлагать на подрядчика обязанность внести изменение по получении от заказчика письменного распоряжения об этом 3\.

contract may provide that, unless, within a specified period of time after delivery to the purchaser of the contractor's statement as to the impact of the variation, the purchaser notifies the contractor in writing not to implement the variation, the contractor is obligated to implement the variation as ordered by the purchaser. If the contractor does not deliver a statement to the purchaser, the contract may obligate the contractor to implement the variation upon the expiration of the period of time for the delivery of the statement. If the contract does not incorporate such a mechanism, it may obligate the contractor to implement the variation upon delivery to him of the purchaser's variation order.

b) Изменения, против которых подрядчик может возражать на разумных или указанных основаниях

(b) Variations subject to objection by contractor on reasonable or specified grounds

15. При втором подходе, о котором говорится в пункте 5 выше, контракт может позволять подрядчику возражать на определенных основаниях против изменения, требуемого заказчиком. В контракте может содержаться ссылка лишь на "разумные" основания (другими возможными формулировками такого критерия могут быть ссылки на "существенный ущерб" или "неправомерные неудобства", возникающие для подрядчика в том случае, если он вынужден внести требуемые изменения) или же в нем могут указываться конкретные основания, дающие подрядчику право возражать против внесения изменений. Если стороны решат указать определенные конкретные основания, то при формулировании этих оснований они, возможно, пожелают принять во внимание, что если подрядчик высказывает обеспокоенность в отношении цены или времени завершения строительных работ, то он может обеспечить для себя защиту, предусмотрев в контракте возможность корректировки этих элементов контракта (см. пункт 8 выше). Целесообразно указать в контракте, является ли перечень оснований, дающих подрядчику право возражать против внесения изменения, иллюстративным или же исчерпывающим. Ниже приводятся возможные примеры таких обстоятельств:

15. Under the second approach mentioned in paragraph 5, above, the contract may permit the contractor to object on certain grounds to a variation ordered by the purchaser. The contract may refer only to "reasonable" grounds (other possible formulations of such a standard may refer to "substantial prejudice" or "undue inconvenience" to the contractor if he were compelled to implement the variation), or it may specify particular grounds which would entitle the contractor to object. If the parties decide to specify particular grounds, in formulating those grounds they may wish to take into consideration that, to the extent that the concern of the contractor relates to the price or time for completion, he may be protected by providing in the contract for an adjustment of those elements of the contract (see paragraph 8, above). It is advisable for the contract to indicate whether the enumeration of grounds entitling the contractor to object to a variation is illustrative or exhaustive. The following are possible examples of such circumstances:

a) если данное изменение подрядчик не в

a) If the variation is beyond the capability of the

состоянии внести;

b) если внесение данного изменения не даст подрядчику возможности выполнить какое-либо из его других обязательств по контракту или если оно создает чрезмерные препятствия для выполнения им этих обязательств;

c) если внесение данного изменения сделает невозможным достижение производительности, которую гарантирует подрядчик.

16. Контракт может предусматривать, в течение какого периода времени подрядчик должен направить любое возражение против изменения заказчику, и в нем может устанавливаться требование о том, чтобы это возражение было сделано в письменном виде. Если контракт предусматривает механизм, аналогичный тому, о котором говорится в пунктах 9-11 выше, и независимо от того, возражает ли подрядчик против изменения, контракт может возлагать на подрядчика обязанность направить заказчику письменное заявление, касающееся последствий внесения изменения. Целесообразно, чтобы период времени, в течение которого подрядчик по получении распоряжения о внесении изменения должен направить свое заявление о последствиях, был не меньше периода времени, в течение которого подрядчик должен направить свое возражение против внесения изменения.

17. В тех случаях, когда подрядчик своевременно не направляет заказчику возражения против внесения изменения, но направляет заявление относительно последствий такого изменения, контракт может предусматривать, что подрядчик обязан внести данное изменение, за исключением тех случаев, когда в течение указанного периода времени после направления этого заявления подрядчика заказчику, заказчик сообщит подрядчику в письменной форме о том, что это изменение вносить не следует. Если подрядчик обязан направить заявление заказчику, но не делает этого, контракт может обязывать подрядчика внести изменение по истечении периода времени, предусмотренного для направления этого заявления. Если контракт не требует от подрядчика направить заявление относительно последствий внесения изменения, он может устанавливать обязательство для подрядчика

contractor to implement;

b) If implementation of the variation would prevent the contractor from performing any of his other obligations under the contract or unduly interfere with his performance of those obligations;

c) If the variation would prevent the achievement of output targets guaranteed by the contractor.

16. The contract may specify a period of time within which the contractor must deliver any objection he may have against the variation to the \ purchaser, and may require the objection to be in writing. If the contract \ provides a mechanism such as that described in paragraphs 9 to 11, above, 1 and, whether or not the contractor objects to the variation, the contract ; may obligate the contractor to deliver to the purchaser a written statement as to the impact of the variation. It is advisable for the period of time after delivery to the contractor of the variation order within which the contractor must deliver his statement of impact to be not less than the period of time within which the contractor must deliver his objection to i the variation.

17. In cases where the contractor does not deliver to the purchaser a timely objection to the variation, but delivers a statement as to its impact, the contract may provide that the contractor is obligated to implement the variation unless, within a specified period of time after delivery of the contractor's statement to the purchaser, the purchaser notifies the contractor in writing not to implement the variation. If, being obligated to do so, the contractor does not deliver a statement to the purchaser, the contract may obligate the contractor to implement the variation upon the expiration of the period of time for delivery of the statement. If the contract does not require the contractor to deliver a statement as to the impact of the variation, it may obligate the contractor to implement the variation no later than the expiration of the period of time for delivery of his objection to the purchaser.

внести изменение не позднее, чем по истечении периода времени, предусмотренного для направления им своего возражения заказчику.

18. Спор между сторонами относительно обоснованности оснований, на которые ссылается подрядчик, возражая против внесения изменения, может подлежать пере даче независимому лицу, суду или арбитражу, о которых говорится в пункте 7 выше. Что касается того, должен ли подрядчик быть обязан внести изменение до принятия решения по вопросу об обоснованности оснований, на которые подрядчик ссылается, возражая против внесения изменения, то подрядчику может быть нанесен неоправданный ущерб, если будет вынужден внести это изменение, а впоследствии выяснится, что основания, на которых он возражал против изменения, были обоснованными. В связи с этим стороны могут счесть желательным предусмотреть, что подрядчик не обязан вносить изменения до тех пор, пока не будет решено, что основания, на которые он ссылается, являются обоснованными.

18. A dispute between the parties concerning the validity of the grounds asserted by the contractor for objecting to the variation might be referrable to the independent person, court or arbitral tribunal referred to in paragraph 7, above. As to whether or not the contractor should be obligated to implement the variation pending the decision on whether the grounds for the contractor's objection were valid, it might unduly prejudice the contractor if he were compelled to implement the variation and it were later determined that the grounds for his objection were valid. Therefore, the parties may consider it desirable to provide that the contractor is not obligated to implement the variation until it is decided that the grounds asserted by him were not valid.

c) Изменения, для внесения которых требуется согласие подрядчика

(c) Variations which require consent of contractor

19. Что касается третьего подхода, упомянутого в пункте 5 выше, то контракт может предусматривать, что изменения, требуемые заказчиком, должны вноситься заказчиком только в том случае, если он дает на них согласие в письменной форме. Контракт может также предусматривать, что изменения не должны приводить к изменению цены контракта или времени завершения строительных работ, если стороны в письменном виде не договорятся об ином.

19. With respect to the third approach mentioned in paragraph 5, above, the contract may provide that variations requested by the purchaser must be implemented by the contractor only if he consents to them in writing. The contract may also provide that the variations are not to result in a change in the contract price or the time for completion unless otherwise agreed in writing by the parties.

C. ИЗМЕНЕНИЯ, ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ПОДРЯДЧИКОМ

C. VARIATIONS SOUGHT BY CONTRACTOR

20. В интересах заказчика было бы, чтобы изменения, предлагаемые подрядчиком, не вносились до тех пор, пока заказчик не даст на них письменного согласия. В этом случае также контракт может предусматривать, что изменения не должны приводить к изменению цены контракта или времени завершения строительства, если стороны в письменном виде не договорятся об ином.

20. It would be in the interest of the purchaser if variations proposed by the contractor were not to be implemented unless they were agreed to in writing by the purchaser. In this case, too, the contract may provide that the variations are not to result in a change in the contract price or the time for completion unless otherwise agreed in writing by the parties.

21. Иногда потенциальный подрядчик может представить оферту на строительство объекта, предусматривающую низкую цену, исключая из оферты определенное необходимое оборудование, материалы или услуги или, основывая свою цену на не соответствующих или не отвечающих стандартам оборудовании, материалах и услугах, ожидая в ходе строительства предложить изменения и соответственно повысить цену. Установление требования о том, чтобы любые изменения, предлагаемые подрядчиком, подлежали утверждению заказчиком, может помочь устранить эту ситуацию, но лишь в ограниченной степени. В таком случае заказчик будет сто ять перед следующим выбором: либо дать согласие на изменение, которое может быть необходимым или целесообразным для того, чтобы строительные работы и объект отвечали его требованиям, или же отказаться дать согласие на внесение изменения и использовать свое право - если таковое существует - предъявить подрядчику иск в связи с любыми дефектами объекта или недобросовестностью подрядчика.

21. It is possible that a potential contractor might submit an offer to construct the works at a low price by omitting certain necessary equipment, materials or services from his offer or by basing his price on inadequate or substandard equipment, materials and services, expecting to seek variations during construction, and commensurate increases in the price. Requiring all variations sought by the contractor to be subject to the approval of the purchaser may help to avoid this situation, but only to a limited extent. A purchaser in such a case would be faced with the choice either of agreeing to a variation which may be necessary or advisable in order for the construction and the works to meet his expectations, or to refuse to agree to the variation and rely on his right, if any, to claim against the contractor for any resulting defects in the works or for the contractor's bad faith.

22. Наилучшим способом для заказчика защитить себя от такой ситуации является использование надлежащих процедур заключения контракта (например, процедур торгов и переговоров с возможными подрядчиками; см главу III "Выбор подрядчика и заключение контракта"). Было бы целесообразно, например, чтобы положения подготовленных для торгов документов, касающиеся масштабов строительства и технических характеристик оборудования, материалов и строительных услуг, были полными и достаточно точными, с тем чтобы потенциальный подрядчик не мог представить оферту, составленную с учетом использования некачественных или не соответствующих стандартам элементов (см. также главу V "Описание работ и гарантия качества" и главу VIII "Поставки оборудования и материалов", пункты б и 7). Было бы также целесообразно построить процедуру торгов таким образом, чтобы заказчик мог выявить и исключить не имеющие надежной репутации или в ином отношении не подходящие фирмы. Рекомендуется также, чтобы критерии и методы оценки заявок были такими, чтобы заказчик имел возможность выявить нереальные оферты и чтобы оферты

22. The best way for a purchaser to guard against such a situation is by employing appropriate procedures for concluding the contract (i.e., tender procedures or procedures for negotiation with prospective contractors; see chapter III, "Selection of contractor and conclusion of contract"). It would help, for example, if the provisions in the tender documents concerning the scope of the construction and the technical characteristics of equipment, materials and construction services were complete and sufficiently precise so as to preclude a potential contractor from submitting an offer based upon inadequate or substandard elements (see, also, chapter V, "Description of works and quality guarantee" and chapter VIII, "Supply of equipment and materials", paragraphs 6 and 7). It would also help if the tender procedures were designed so as to enable the purchaser to identify and exclude disreputable or otherwise unacceptable firms. It would also be advisable for the criteria and practices for the evaluation of tenders to be such as to enable the purchaser to identify unrealistic offers, and for the offers to be evaluated for the purchaser by personnel of the purchaser, or by a consulting engineer engaged by him (see chapter X, "Consulting engineer"), who has the necessary expertise.

оценивались для заказчика его собственным персоналом или нанятым им инженером-консультантом (см. главу X "Инженер-консультант"), имеющим необходимый опыт.

D. ИЗМЕНЕНИЯ В СТРОИТЕЛЬНЫХ РАБОТАХ В СЛУЧАЕ НЕПРЕДВИДЕННЫХ ПРИРОДНЫХ ПРЕПЯТСТВИЙ И В СЛУЧАЕ ИЗМЕНЕНИЯ МЕСТНЫХ ПРАВИЛ

23. В ходе строительства могут возникнуть природные препятствия, такие, как гидрологические или почвенные условия, которые подрядчик, приняв разумные меры, не мог обнаружить до заключения контракта. В дополнение к этому в ходе строительства могут вступить в силу или измениться административные или иные публичные правовые нормы, касающиеся масштабов объекта или его технических аспектов. По контракту риск возникновения таких обстоятельств может возлагаться либо на подрядчика, либо на заказчика (см.главу VII "Цена и условия платежа", пункты 44-46). В некоторых случаях может возникнуть необходимость изменения строительных работ, с тем чтобы можно было продолжать сооружение объекта. В тех случаях, когда риск возникновения таких обстоятельств несет подрядчик, контракт может обязывать его уведомить заказчика в письменной форме о необходимом изменении и осуществить это изменение, за исключением тех случаев, когда в течение указанного периода времени с момента направления уведомления об изменении заказчик уведомит подрядчика в письменной форме о том, что этого изменения вносить не следует. В тех случаях, когда этот риск несет заказчик, контракт может обязывать его отдать распоряжение о необходимом изменении. Вместе с тем, в случае изменения строительства, требуемого в связи с изменением императивных, административных или иных публичных норм или в связи с введением новых норм, отказ заказчика от изменения строительства может рассматриваться как препятствие для продолжения строительных работ. Контракт может также предусматривать, что если подрядчик обоснованно возражает против какого-либо изменения (см. пункт 15 выше) или не дает согласия на него (см. пункт 19 выше), заказчик может прекратить действие контракта (см. главу XXV "Прекращение действия

D. CHANGES IN CONSTRUCTION IN CASES OF UNFORESEEABLE NATURAL OBSTACLES AND CHANGES IN LOCAL REGULATIONS

23. During construction, natural obstacles such as hydrological or subsurface conditions may be encountered which could not reasonably have been discovered by the contractor prior to entering into the contract. In addition, during the course of construction, legal rules of an administrative or other public nature concerning the scope or technical aspects of the works may come into force or be changed. The contract may allocate the risk of those circumstances either to the contractor or to the purchaser (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraphs 44 to 46). In some cases, the construction may need to be changed in order for it to progress. In cases where the risk of such circumstances is borne by the contractor, the contract may obligate him to notify the purchaser in writing of the necessary change and to implement the change unless, within a specified period of time after delivery of the notice of the change, the purchaser notifies the contractor in writing not to do so. In cases where the risk is borne by the purchaser, the contract might obligate him to order the necessary variation. However, in the case of a change in the construction necessitated by changes in mandatory rules of an administrative or other public nature, or by new rules, a refusal by the purchaser to order the change in construction might be considered as an impediment to the continuation of the construction. The contract might further provide that, if the contractor rightfully objects (see paragraph 15, above) or fails to consent (see paragraph 19, above) to a variation, the purchaser may terminate the contract (see chapter XXV, "Termination of contract"). Whether or not the variation should result in a commensurate increase in the contract price or a prolongation of the time for completion might depend upon whether or not the contractor bears the risk of the circumstances necessitating the variation.

контракта"). Вопрос о том, должно ли изменение приводить к соразмерному увеличению цены контракта или продлению срока для завершения строительства, может зависеть от того, несет ли подрядчик риск возникновения обстоятельств, требующих внесения этого изменения.

E. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОСЛЕДСТВИЙ ИЗМЕНЕНИЙ ДЛЯ ЦЕНЫ КОНТРАКТА И ВРЕМЕНИ ЗАВЕРШЕНИЯ СТРОИТЕЛЬСТВА

24. Как отмечалось в пункте 8 выше, стороны, возможно, пожелают предусмотреть в контракте разумную корректировку цены контракта и времени завершения строительства в случае внесения какого-либо изменения. Корректировка цены может быть желательной, в частности, в случае паушального контракта, при котором цена контракта остается неизменной, если только в контракте прямо не предусматривается корректировка цены (см.главу VII "Цена и условия платежа",пункт 2). Аналогичным образом цены за единицу выполненных работ при контрактах, предусматривающих метод установления цены за единицу выполненных работ, в случае внесения изменений могут требовать корректировки (см. пункт 30, ниже), а такая корректировка, как правило, будет невозможной при отсутствии в контракте прямого положения об этом. Стороны могут также счесть желательным включить такое положение в некоторые контракты, определяющие цену на основе метода компенсируемых издержек и предусматривающие максимальный уровень цены, поскольку при таких контрактах при внесении изменения, приводящего к увеличению расходов по строительству, эти расходы должны будут быть компенсированы подрядчику только в той степени, в какой они не приводят к увеличению цены контракта свыше этого максимального уровня (см. пункт 32 ниже).

1. Цена контракта

25. Для тех случаев, когда внесение какого-либо изменения приводит к корректировке цены контракта, целесообразно предусмотреть в контракте, что размеры этой корректировки должны быть разумными. Было бы

E. DETERMINATION OF IMPACT OF VARIATIONS ON CONTRACT PRICE AND TIME FOR COMPLETION

24. As noted in paragraph 8, above, the parties may wish to provide in the contract for reasonable adjustments to be made in the contract price and the time for completion in the event of a variation. An adjustment of the price may be desirable, in particular, in the case of a lump-sum contract, in which the contract price would remain unchanged unless the contract expressly provided for adjustments of the price (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraph 2). Similarly, unit prices in a unit-price contract may need to be changed in the event of a variation (see paragraph 30, below), and this would usually not be possible without an express provision in the contract. The parties may also consider it desirable to include such a provision in some cost- reimbursable contracts which contain a price ceiling since, under such contracts, when a variation results in higher construction costs, those costs would be reimbursable to the contractor only to the extent that they did not cause the contract price to exceed the ceiling (see paragraph 32, below).

1. Contract price

25. For cases in which a variation is to result in an adjustment of the contract price, it is desirable for the contract to provide that the adjustment is to be by a reasonable amount. It would be useful for the contract to contain guidelines to assist in the

целесообразно включить в контракт руководящие указания, которые окажут помощь при определении разумных размеров корректировки. Эти руководящие указания могут оказать сторонам помощь в решении этого вопроса (см. пункт 11 выше) и могут обеспечить критерии, которые будут применяться судом или арбитражем в том случае, если стороны не смогут договориться друг с другом. Такие руководящие указания могут быть полезными в случае изменения характера и количества оборудования, материалов и строительных услуг, но могут оказаться непригодными в случае изменения проекта.

determination of what amount of adjustment is reasonable. These guidelines could assist the parties in settling this issue (see paragraph 11, above), and could provide criteria to be applied by a court or arbitral tribunal when the parties cannot agree. Such guidelines may be practicable in respect of variations of the nature and quantity of equipment, materials and construction services, but may not be practicable in respect of variations of the design.

(a) Паушальный контракт

(a) Lump-sum contract

26. Если контракт содержит шкалу цен на конкретные виды оборудования, мате риалов или строительных услуг, в нем может предусматриваться, что любое требуемое изменение количества этих элементов, вызванное внесением изменения в строительные работы, должно подсчитываться по ценам, указанным в этой шкале. Вместе с тем иногда нецелесообразно использовать эти цены. Так, например, цены, предусмотренные для конкретных видов строительных услуг, могут быть основаны на выполнении работы в той или иной конкретной последовательности, и изменение этой последовательности может привести к тому, что эти цены будут неприемлемыми. В связи с этим, если изменения требуемого количества элементов, цены на которые указаны в предусмотренной в контракте шкале, должны подсчитываться с использованием этих цен, возможно, будет целесообразным допустить отход от этих цен в тех случаях, когда по причинам, аналогичным только что рассматривавшимся, эти цены будут неприемлемыми.

26. If the contract contains a schedule of prices for particular types of equipment, materials or construction services, it may provide that any variation in the quantity required of those items occasioned by the variation in construction is to be valued in accordance with the prices set forth in the schedule. However, it might not always be appropriate to use those prices. For example, prices specified for particular types of construction services may be based upon the work being performed in a particular sequence, and a variation in that sequence may make the prices inappropriate. Therefore, if variations in the quantity required of items whose prices are specified in a contract schedule are to be valued in accordance with those prices, it may be desirable to permit departures from them in cases where, for reasons similar to those just discussed, the prices would be inappropriate.

27. Если контракт содержит шкалу цен на оборудование, материалы и строительные услуги, а изменение требуемого количества касается элементов, не указанных в этой шкале, то цены, приведенные в шкале, могут использоваться в качестве основы для оценки изменения, когда элементы, количество которых изменяется, аналогичны элементам, указанным в шкале.

27. If the contract contains a schedule of prices for equipment, materials and construction services and variations in the quantity required occur in respect of items which are not specified in the schedule, the prices designated in the schedule may be usable as a basis for the valuation of the variation when the items which are the subject of the variation are analogous to items specified in the schedule.

28. Когда в контракте не содержится шкалы цен

28. When the contract does not contain a schedule,

или когда эта шкала не используется для определения корректировки цены контракта, в контракте может предусматриваться, что корректировка будет основываться на изменении стоимости соответствующих элементов, а также на следующих дополнительных факторах:

or when the schedule is not employed to determine the adjustment in the contract price, the contract may provide for the adjustment to be based upon changes in costs of the items involved, and on the following additional factors:

a) суммы увеличения накладных расходов и прибыли в связи с изменением объекта могут добавляться к цене контракта или вычитаться из нее в зависимости от случая;

a) Increments for overhead and profit in respect of varied work may be added or deducted, as appropriate.

b) изменение одного из аспектов строительных работ может повлиять на цены на другие аспекты. Так, например, изменение какого-либо элемента оборудования, которое будет установлено на объекте, может потребовать иных и более дорогостоящих строительных услуг по монтажу оборудования по сравнению с теми, которые первоначально предполагались по контракту. Такие последствия также могут быть приняты во внимание;

b) variation of one aspect of the construction may affect the prices of other aspects. For example, a variation in a piece of equipment to be installed in the works may require different and more costly construction services to install the equipment from those originally anticipated in the contract. Such effects may also be taken into consideration.

c) могут приниматься во внимание другие потери и расходы, понесенные подрядчиком, такие, как убытки в связи с перерывом в осуществлении строительных работ и расходы, понесенные в связи с прекращением действия субподрядов в случае прекращения строительных работ.

c) Other losses and expenses incurred by the contractor, such as losses resulting from an interruption of construction, and expenses incurred for terminating subcontractors if work is omitted, may be taken into consideration.

29. В том случае, когда при определении последствий того или иного изменения для цены контракта должны учитываться строительные расходы, в контракте желательно возложить на подрядчика обязанность вести точный учет понесенных им расходов в связи с внесением изменения и представлять соответствующие материалы по требованию заказчика.

29. Where construction costs are relevant to determing the impact of a variation on the contract price, it may be desirable for the contract to obligate the contractor to keep accurate records relating to costs incurred by him in connection with the implementation of a variation, and to produce them at the request of the purchaser.

(b) Контракт, в котором используется метод установления цены за единицу выполненных работ

(b) Unit-price contract

30. В некоторых контрактах может использоваться метод установления цены за единицу выполненных работ или за единицу поставленного оборудования и материалов в отношении конкретных количеств поставляемых элементов. В связи с этим контракт может предусматривать разумную корректировку цен на такие элементы в случае

30. Unit prices in a unit-price contract may be predicated upon the supply of particular quantities of the items which are priced according to that method. Therefore, the contract may provide for reasonable adjustments to be made in the unit prices of such items if the quantities of those items to be supplied are substantially changed. In some cases, it may be possible for the parties to quantify

существенного изменения объема поставок. В некоторых случаях стороны могут количественно определить в контракте степень изменения объема поставок, которая приведет к корректировке цены, и, вероятно, размеры такой корректировки.

in the contract the extent of the change in the items which would result in an adjustment in the unit price, and, perhaps, the amount of the adjustment.

31. При контрактах, включающих проведение гражданских строительных работ, заказчик часто имеет право требовать от подрядчика проведения дополнительных гражданских строительных работ в пределах определенной части первоначально предусмотренного их объема без корректировки цены за единицу выполненных работ.

31. In contracts that include civil engineering, the purchaser frequently has the right to require the contractor to perform additional civil engineering up to a certain proportion of the original civil engineering without an adjustment in the unit prices.

c) Контракт, предусматривающий метод компенсируемых издержек

(c) Cost-reimbursable contract

32. Как упоминалось выше (пункт 24), контракт, предусматривающий метод компенсируемых издержек, также может предусматривать корректировку определенных аспектов цены в случае внесения какого-либо изменения. Так, например, контракт может предусматривать, что в случае увеличения или уменьшения указанного объема оборудования, материалов или услуг, которые должны быть предоставлены, плановые расходы и максимальный уровень расходов, если таковой существует, а также размеры вознаграждения будут скорректированы в соответствии с определенной формулой (см. главу VII "Цена и условия платежа", пункты 15 и 22).

32. As mentioned above (paragraph 24), a cost-reimbursable contract might also provide for adjustment in certain aspects of the price in the event of a variation. Thus, the contract might provide that, in the event of increases or decreases of a specified magnitude in equipment, materials or services to be supplied, the target cost and cost ceiling, if any, and the fee are to be adjusted in accordance with a specified formula (cf. chapter VII, "Price and payment conditions", paragraphs 15 and 22).

2. Срок завершения строительных работ

2. Time for completion

33. Последствия внесения какого—либо изменения для срока завершения строительных работ обсуждаются в главе IX "Работы на строительной площадке", пункты 24 и 25.

33. The impact of a variation on the time for completion is discussed in chapter IX, "Construction on site", paragraphs 24 and 25.

ГЛАВА XXIV: ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ СТРОИТЕЛЬСТВА

CHAPTER XXIV. SUSPENSION OF CONSTRUCTION

РЕЗЮМЕ: В настоящей главе рассматриваются вопросы, относящиеся лишь к приостановлению строительства, а не к приостановлению каких-либо других обязательств по контракту. Поскольку в большинстве правовых систем не существует развитой доктрины в отношении приостановления работ, стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о включении в

SUMMARY: This chapter deals only with the suspension of construction and not with the suspension of any other obligations under the contract. As no developed doctrine of suspension exists in most legal systems, the parties may wish to consider the inclusion of a clause in the contract permitting suspension of construction, defining the circumstances in which suspension may be invoked and describing its legal effects

контракт положения, допускающего приостановление строительства и определяющего обстоятельства, при которых работы могут быть приостановлены, а также указывающего на правовые последствия этого (пункты 1 и 2).

(paragraphs 1 and 2).

Стороны могут рассмотреть вопрос о включении положения, позволяющего заказчику потребовать приостановления строительства объекта по соображениям удобства (пункт 3). В качестве альтернативы стороны могут договориться о предоставлении заказчику права приостановить строительство только на основаниях, указанных в контрактах (пункт 4).

The parties may agree to permit the purchaser to order the suspension of construction only upon grounds specified in the contract (paragraph 3). Alternatively, the parties may consider including a provision enabling the purchaser to order suspension of the construction of works for his convenience (paragraph 4).

Контракт может предоставлять подрядчику право приостановить строительство в двух конкретных обстоятельствах. Подрядчик может иметь право приостановить строительство, во-первых, в качестве альтернативы более радикальной меры прекращения действия контракта в тех случаях, когда неисполнение заказчиком своего обязательства является достаточно серьезным, для того чтобы такое прекращение было оправданным, и, во-вторых, в том случае, когда неисполнение своего обязательства заказчиком чрезмерно затрудняет продолжение подрядчиком строительных работ (пункты 5-7).

The contract may give the contractor the right to suspend construction in two specific circumstances. The contractor may be entitled to suspend construction firstly as an alternative to the more drastic remedy of termination in cases where the failure to perform an obligation by the purchaser is serious enough to justify such termination, and secondly when a failure of performance on the part of the purchaser makes it unreasonably difficult for the contractor to proceed with the construction (paragraphs 5 to 7).

В контракте может излагаться процедура приостановления работ. Так, например, на сторону, приостанавливающую работы, может быть возложено требование направить письменное уведомление о приостановлении работ другой стороне. На заказчика может быть возложена обязанность направить письменное уведомление о приостановлении работ подрядчику с указанием даты такого приостановления и строительных работ, которые должны быть приостановления (пункт 8). Кроме того, стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, должно ли право на приостановление работ подрядчиком в случае неисполнения своего обязательства заказчиком быть обусловлено вручением заказчику письменного уведомления, содержащего требование об исполнении им своего обязательства в указанный срок, а также о том, какие исключения могут делаться в этом случае (пункт 9). В контракте может также предусматриваться метод определения срока,

The contract may settle the procedure to be adopted for suspension. Thus, the suspending party may be required to deliver a written notice of suspension to the other party. The purchaser may be required to deliver a written notice of suspension to the contractor specifying the effective date of the suspension and the construction activities to be suspended (paragraph 8). Furthermore, the parties may wish to consider whether the exercise of the right to suspend by the contractor for failure of performance by the purchaser should be conditioned upon a written notice being given to the purchaser requiring him to perform within a specified time and what exceptions there are to be to this (paragraph 9). The contract may also provide a method of determining what the duration of the suspension is to be (paragraphs 10 and 11).

на который будут приостановлены работы (пункты 10 и 11).

В контракте может предусматриваться, что в случае требования о приостановлении строительства все строительные работы, на которые распространяется такое требование, должны прекращаться, но строительство других частей объекта должно продолжаться (пункт 12). Подрядчик может иметь право по контракту на продление срока завершения строительства, с тем чтобы учесть период приостановления работ и время, необходимое для перемещения персонала и оборудования (пункт 13).

The contract may provide that when suspension of construction has been ordered, all the construction activities to which the order relates are to cease, but that the construction of other parts of the works is to continue (paragraph 12). The contractor may be entitled by the contract to an extension of time to complete the construction in order to make up for the period of suspension and the time required to remobilize personnel and equipment (paragraph 13).

В контракте может предусматриваться, что его условия будут применяться к возобновленному строительству по окончании срока приостановления работ. Вместе с тем другие условия контракта, помимо тех, которые непосредственно касаются приостановления, возможно, потребуется согласовать с оговоркой о приостановлении работ (пункт 14).

The contract may provide for the application of its terms to the resumed construction following the period of suspension. However, other contract terms, in addition to those directly affected by the suspension, may need to be harmonized with the suspension clause (paragraph 14).

Приостановление работ может оказать значительное отрицательное влияние на строительство объекта подрядчиком и может поставить под сомнение финансовую рентабельность контракта для подрядчика. Соответственно в контракте может предусматриваться, что заказчик будет нести перед подрядчиком ответственность за любой понесенный им ущерб. После приостановления работ могут возникнуть трудности при определении ущерба, который должен быть компенсирован заказчиком. В связи с этим, возможно, будет целесообразно указать в контракте, какой ущерб подлежит компенсации пункты 15 и 16).

Suspension may have a considerably disruptive effect on the construction of the works by the contractor and may put into question the financial viability of the contract to the contractor. Accordingly, the contract may make the purchaser accountable to the contractor for any losses suffered by him. It may be difficult after suspension has occurred to determine the losses to be compensated by the purchaser. It may therefore be desirable for the contract to list the losses to be compensated (paragraphs 15 and 16).

В некоторых случаях контракт может позволять подрядчику прекратить действие контракта, а не продлевать срок приостановления работ (пункт 17). Контракт может обязывать подрядчика возобновлять работы лишь по истечении разумного периода времени после окончания срока приостановления работ (пункт 18).

In certain circumstances the contract might permit the contractor to terminate the contract rather than to continue the suspension (paragraph 17). The contract may obligate the contractor to resume work only after a reasonable period of time has elapsed since the ending of the suspension (paragraph 18).

А. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

A. GENERAL REMARKS

1. В настоящей главе рассматривается лишь приостановление строительства объекта, но не

1. This chapter deals only with the suspension of construction of the works, and not with the

приостановление какого-либо другого обязательства по контракту, такого, как обязательство заказчика совершить платеж подрядчику. В настоящем руководстве считается, что приостановлением является приостановление строительства заказчиком по соображениям удобства или по причинам, указанным в контракте, а также приостановление работ подрядчиком в случае невыполнения заказчиком своих обязательств. Понятие приостановления строительства не охватывает случаи приостановления строительных работ в силу оговорки об особо затруднительных обстоятельствах, с тем чтобы дать сторонам возможность пере смотреть какие-либо конкретные условия контракта (см. главу XXII "Оговорки об особо затруднительных обстоятельствах", пункты 14 и 22), или же в силу возникновения обстоятельства, делающего невозможным продолжение строительства (см. главу XXI "Оговорки об освобождении от ответственности"). В дополнение к этому понятие приостановления строительства не охватывает такую ситуацию, при которой заказчик имеет право потребовать от подрядчика приостановить строительные работы, ведущиеся с дефектами (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункты 28-31).

interruption of other obligations under a works contract, such as the obligation of the purchaser to pay the contractor. As conceived in the Guide, suspension is an interruption of the construction by the purchaser for his convenience or on grounds specified in the contract, and by the contractor in the event of a failure of performance by the purchaser. The concept of suspension does not cover interruptions of construction under a hardship clause, in order to enable the parties to re-negotiate particular terms of the contract (see chapter XXII, "Hardship clauses", paragraphs 14 and 22), or where an event occurs that makes it impossible to proceed with the construction (see chapter XXI, "Exemption clauses"). In addition, the concept of suspension does not cover the situation in which the purchaser is entitled to order the contractor to stop construction that is defective (see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraphs 28 to 31).

2. В большинстве правовых систем не содержится развитой доктрины приостановления работ. В связи с этим в том случае, когда стороны желают предусмотреть возможность приостановления работ, целесообразно включить в контракт положения, указывающие обстоятельства, при которых строительство может быть приостановлено, а также вытекающие из этого правовые последствия.

2. Most legal systems contain no developed doctrine of suspension. Where the parties wish to provide for the possibility of suspension, it is therefore advisable to include a provision in the contract describing the circumstances in which construction may be suspended and the legal effects which are to result from the suspension.

B. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ РАБОТ ЗАКАЗЧИКОМ

B. SUSPENSION BY PURCHASER

3. Стороны могут пожелать предоставить заказчику право приостановить строительство объекта, с тем чтобы позволить ему решить проблемы, с которыми он столкнулся по иным причинам, нежели невыполнение подрядчиком своих обязательств. Стороны могут пожелать предусмотреть, что заказчик имеет право требовать приостановления строительства только на определенных основаниях,

3. The parties may wish to enable the purchaser to suspend construction of the works in order to permit him to deal with problems he may have but which do not arise from a failure by the contractor to perform. The parties may wish to provide that the purchaser is entitled to order suspension only upon certain grounds specified in the contract. For example, the contract may permit the purchaser to suspend construction in the case of an anticipated

указанных в контракте 1\. Так, например, контракт может позволять заказчику приостановить строительство в случае ожидаемого изменения экономической поли тики, с тем чтобы обеспечить для себя время для оценки ситуации. Указанные в контракте основания не должны включать те, которые будут рассматриваться в рамках оговорки об освобождении от ответственности в качестве препятствий, освобождающих от ответственности. С тем чтобы избежать каких-либо неясностей при толковании и уменьшить возможность возникновения споров, желательно четко указать в контракте те основания, на которых заказчик может приостановить строительство.

change in economic policy in order to give the purchaser time to assess the situation. The specified grounds should not include those that would be regarded under the exemption clause as exempting impediments. To avoid any uncertainties in interpretation and to reduce the possibility of disputes, it is desirable that the grounds on which the purchaser may suspend construction be clearly set out in the contract.

4. Стороны могут пожелать рассмотреть возможность предусмотреть в контракте, что заказчик может приостановить строительство по соображениям удобства, то есть без приведения каких-либо причин. Хотя право на приостановление работ по соображениям удобства является широким, маловероятно, что заказчик будет безосновательно пользоваться таким правом, поскольку он может понести высокие расходы, если потребует приостановления работ (см. пункты 15 и 16 ниже), и поскольку это может привести к продлению сроков завершения строительства объекта (см. пункт 13 ниже). В случае отсутствия права приостановить работы, заказчику, возможно, придется прибегнуть к более радикальной мере прекращения действия контракта в тех случаях, когда он хотел бы лишь приостановить строительство, если бы у него было такое право (см. обсуждение вопросов прекращения действия контракта в целях удобства, приведенное в главе XXV "Прекращение действия контракта", пункты 17 и 18).

4. The parties may wish to consider the possibility of providing that the purchaser may suspend the construction for his convenience, i.e., without giving any reason. Although the scope of the right to suspend for convenience is wide, it is unlikely that the purchaser would invoke the right capriciously, both because he may suffer high costs if he orders suspension (see paragraphs 15 and 16, below) and because the date for completion of the works may thereby be postponed (see paragraph 13, below). If the right to order suspension were not available, the purchaser might have to resort to the more drastic remedy of termination in situations in which he would have desired only to suspend the construction had he been permitted to do so (see the discussion of termination for convenience in chapter XXV, "Termination of contract", paragraphs 17 and 18).

C. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ РАБОТ ПОДРЯДЧИКОМ

C. SUSPENSION BY CONTRACTOR

5. Право подрядчика на приостановление строительства может отличаться по своему охвату от соответствующего права заказчика, что отражает взятые на себя подрядчиком обязательства, заключающиеся в продолжении строительства без перерыва и завершении его в соответствии с согласованным графиком, несмотря на трудности, которые могут для него возникнуть, будь-то финансовые или иные. Тем

5. The right of the contractor to suspend construction may differ in scope from the corresponding right of the purchaser, reflecting the obligations which the contractor has assumed, i.e., to continue construction without interruption and to complete it within the agreed time-schedule despite the difficulties he may face, financial or otherwise. Nevertheless, there are two situations in which the parties may find it desirable to entitle the

не менее, существуют две ситуации, при которых стороны могут счесть желательным уполномочить подрядчика приостановить строительство.

contractor to suspend construction.

6. Во-первых, в тех случаях, когда неисполнение какого-либо обязательства заказчиком является достаточно серьезным, для того чтобы оправдывать одностороннее прекращение действия контракта подрядчиком (см. главу XXV "Прекращение действия контракта"), стороны могут пожелать предоставить подрядчику право приостановить строительство в качестве альтернативы прекращению действия кон тракта. Одним из примеров такого неисполнения обязательств может быть неуплата значительной части цены, причитающейся с заказчика.

6. Firstly, in cases where a failure to perform an obligation by the purchaser is serious enough to justify unilateral termination by the contractor (see chapter XXV, "Termination of contract"), the parties might wish to enable the contractor to suspend construction as an alternative to the remedy of termination. An example of such a failure may be the case of the non-payment of a substantial percentage of the price due from the purchaser.

7. во-вторых, стороны могут счесть желательным позволить подрядчику приостановить работы в тех случаях, когда неисполнение заказчиком какого-либо обязательства влияет на строительство объекта таким образом, что подрядчику далее нецелесообразно продолжать строительство. Так, например, в том случае, когда заказчик предоставляет неправильный проект и строительство, основанное на этом проекте, угрожает безопасности объекта или строительного персонала, может быть желательным разрешить подрядчику приостановить строительство до исправления дефекта в проекте.

7. Secondly, the parties may consider it desirable to permit the contractor to suspend construction when a failure of performance on the part of the purchaser affects the construction of the works so as to make it unreasonable for the contractor to proceed with the construction. For example, where the purchaser supplies a defective design, and the construction based on it endangers the safety of the works or the construction personnel, it may be desirable to permit the contractor to suspend the construction until the design defect is rectified.

D. ПРОЦЕДУРА ПРИОСТАНОВЛЕНИЯ РАБОТ

D. PROCEDURE FOR SUSPENSION

8. Что касается процедуры приостановления строительства заказчиком, контракт может требовать от него направления письменного уведомления подрядчику о таком приостановлении с указанием даты, начиная с которой строительство должно быть приостановлено, а также с указанием строительных работ, которые должны быть приостановлены. Если контракт допускает приостановление работ заказчиком только на указанных основаниях, в контракте может также устанавливаться требование о том, что в направляемом заказчиком уведомлении о приостановлении работ должны указываться основания для такого приостановления.

8. With respect to the procedure for the suspension of construction by the purchaser, the contract might require him to deliver a written notice of suspension to the contractor, specifying the effective date of the suspension and the construction activities to be suspended. If the contract permits suspension by the purchaser only on specified grounds, it may also require the notice of suspension by the purchaser to state the grounds for the suspension.

9. Стороны могут пожелать предусмотреть, что право подрядчика на приостановление работ обусловлено направлением письменного уведомления заказчику, содержащего требование исполнить соответствующее обязательство в срок, указанный в уведомлении. Указанный срок должен быть разумным с учетом существующих обстоятельств и может начинаться с момента вручения уведомления. Если заказчик не исполняет обязательства в указанный срок, подрядчик может приостановить строительство после направления уведомления заказчику о приостановлении строительства. Если принимается этот подход, то в контракте, возможно, будет желательно предусмотреть также, что в тех случаях, когда неисполнение заказчиком своего обязательства требует немедленного прекращения строительства (например, '? когда продолжение строительства на основе неправильного проекта, представленного заказчиком, угрожает персоналу подрядчика), подрядчик может сделать это, направив письменное уведомление заказчику о немедленном приостановлении работ.

9. The parties may wish to provide that the right of the contractor to suspend is conditional upon his giving written notice to the purchaser requiring him to perform the obligation in question within a period to be specified in the notice. The period specified should be reasonable in the circumstances, and may commence to run from the delivery of the notice. If the purchaser fails to perform within the specified period, the contractor may suspend construction after the delivery of a notice to the purchaser stating that he is suspending construction. If this approach is adopted, it may be desirable for the contract also to provide that, in cases where a failure of performance on the part of the purchaser makes it necessary to suspend the construction immediately (e.g., where to continue construction on the basis of a defective design supplied by the purchaser would endanger the contractor's personnel), the contractor may do so by giving written notice of immediate suspension to the purchaser.

10. Стороны могут пожелать рассмотреть различные возможности установления срока, на который приостанавливаются работы. Если работы приостанавливаются в силу одного из оснований, указанных в контракте, в контракте может предусматриваться, что приостановление работ будет оставаться в силе до момента исчезновения этого обстоятельства. Так например, если контракт разрешает подрядчику приостановить строительство в связи с несовершением заказчиком платежа, он может предусматривать, что приостановление работ заканчивается после завершения такого платежа.

10. The parties may wish to consider various possibilities with respect to the duration of the suspension. If the suspension is based upon a ground specified in the contract, the contract may provide for the suspension to be effective until that ground ceases to exist. For example, if the contract permits the contractor to suspend construction due to non-payment by the purchaser, it may provide for the suspension to terminate when the payment in question is made.

11. В случае приостановления работ заказчиком по соображениям удобства контракт может возлагать на заказчика обязанность указать в своем уведомлении о приостановлении работ, дату истечения срока приостановления. В таких случаях может быть целесообразным предоставить подрядчику право продлить период приостановления работ путем направления другого письменного уведомления подрядчику о приостановлении работ. Во всех случаях, возможно, будет желательным предоставить заказчику право

11. In the case of suspension by the purchaser for his convenience, the contract might obligate the purchaser to specify in his notice of suspension a date when the suspension is to terminate. In such a case, it may be desirable to enable the purchaser to extend the period of suspension by delivering a further written notice of suspension to the contractor. In all cases, it may be desirable to enable the purchaser to terminate the suspension earlier than the time provided for in the contract or that provided for in the notice of suspension by delivering written notice to the contractor that the

прекратить такое приостановление до истечения срока, предусмотренного в контракте, или срока, предусмотренного в уведомлении о приостановлении работ, путем направления письменного уведомления подрядчику о прекращении приостановления работ при том условии, что заказчик предоставит подрядчику соответствующую компенсацию за любой ущерб или издержки, понесенные в связи с таким досрочным прекращением (вопросы возобновления работ после прекращения их приостановления см. в пункте 18 ниже).

suspension is terminated, provided that the contractor is appropriately compensated by the purchaser for any damage or cost incurred by reason of such earlier termination. (For resumption of work after the termination of suspension, see paragraph 18, below).

E. ПОСЛЕДСТВИЯ ПРИОСТАНОВЛЕНИЯ РАБОТ

E. EFFECTS OF SUSPENSION

12. Что касается обязательств сторон после приостановления строительства, контракт может предусматривать, что все строительные работы, на которые распространяется приказ о приостановлении, должны прекращаться на период приостановления, но что строительство других частей объекта, на которые не распространяется приказ о приостановлении, должно продолжаться. В том случае, когда приостановления работ требует заказчик, контракт может возлагать на подрядчика обязанность прекратить строительные работы, на которые распространяется приказ о приостановлении, до даты, указанной в уведомлении, содержащем приказ о приостановлении работ (см. пункт 8 выше). В контракте может также предусматриваться, что в том случае, если какая-либо из сторон прибегает к приостановлению строительства, она не лишается других средств правовой защиты, которые может иметь по контракту.

12. With regard to the obligations of the parties when construction has been suspended, the contract may provide that all construction activities to which an order of suspension relates are to cease for the period of the suspension, but that construction of other parts of the works not affected by the suspension order is to continue. In the case of suspension ordered by the purchaser, the contract might obligate the contractor to cease the affected construction activities by the date specified in the notice ordering suspension (see paragraph 8, above). The contract may also provide that the resort of either party to suspension of construction will not deprive him of other remedies he may have under the contract.

13. Как следствие вышеизложенного подхода, контракт может предусматривать, что срок выполнения обязательств, на которые распространяется приказ о приостановлении, не может наступать в течение периода приостановления и, соответственно, неисполнение этих обязательств не является задержкой исполнения (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", пункт 2). Контракт может также предусматривать продление установленного срока завершения строительства на период, по меньшей мере соответствующий период приостановления работ или, возможно, на этот период, плюс еще

13. As a consequence of the approach described above, the contract may provide that the performance of obligations which have been suspended does not fall due during the period of the suspension and, accordingly, failure to perform those obligations does not constitute delay in performance (cf. chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", paragraph 4). The contract may also provide for the time-schedule for the completion of construction to be extended by a period of time at least equal to the duration of the suspension, or perhaps for that period together with an additional, reasonable amount of time to enable the contractor to remobilize his personnel and construction equipment in order to resume

какое-либо дополнительное разумное время для того, чтобы подрядчик мог вновь собрать свой персонал и строительное оборудование для возобновления строительства. Возможно, будет желательным потребовать от подрядчика уведомить заказчика в письменном форме о дополнительном периоде времени, которое он считает необходимым для завершения строительства, с указанием подробностей, оправдывающих продолжительность того периода времени, который он считает необходимым.

construction. It may be desirable to require the contractor to notify the purchaser in writing of the additional period of time he considers necessary to complete the construction, giving details which justify the length of the period he considers necessary.

14. В контракте может предусматриваться, что после возобновления строительства условия контракта, если не указано иное, должны применяться так же, как и до приостановления работ. Вместе с тем некоторые положения контракта, возможно, потребуется изменить в соответствии с обстоятельствами, возникшими в результате приостановления работ. Так, например, контракт может требовать от сторон продлить свои соответствующие гарантии исполнения обязательств с случае требования о приостановлении работ на дополнительное время, требуемое для строительства (см. главу XVII "Обеспечение выполнения обязательств", пункт 36). В контракте следует также предусмотреть, какая из сторон должна нести расходы, связанные с продлением гарантий.

14. The contract might provide that when construction resumes, unless otherwise stipulated, its terms are to apply as they did before the suspension. Some contract provisions, however, may need to be adapted so as to conform to circumstances brought about by the suspension. For example, the contract may require the parties to extend their respective securities for performance when suspension is ordered so as to cover the additional time required for construction (see chapter XVII, "Security for performance", paragraph 36). The contract should also provide which party is to bear the costs of the extension of security.

15. в то время как механизм приостановления работ может иметь положительные стороны, он может также оказывать отрицательное воздействие на строительство объекта подрядчиком. Так, например, если подрядчик нанимает нескольких субподрядчиков для строительства, приостановление работ может не позволить ему координировать выполнение ими своих соответствующих задач. Финансовая рентабельность контракта для подрядчика также может быть поставлена под угрозу в связи с расходами по остановке и возобновлению строительства. В связи с этим контракт может обязывать заказчика компенсировать подрядчику ущерб, понесенный в результате приостановления работ при обстоятельствах, предусмотренных в раз делах B и C выше.

15. While the mechanism of suspension can be valuable, it may also have a disruptive effect on the construction of the works by the contractor. For example, if the contractor employs several subcontractors in the construction, a suspension may prevent him from coordinating their various tasks. The financial viability of the contract to the contractor may also be jeopardized due to the cost of stopping and re-starting the construction. The contract may therefore obligate the purchaser to compensate the contractor for losses suffered as a result of suspension in the circumstances envisaged in sections B and C above.

16. После приостановления работ, возможно, будет трудно определить ущерб, который должен быть компенсирован заказчиком. В связи с этим, возможно, будет желательно

16. It may be difficult after suspension has occurred to determine the losses to be compensated by the purchaser. It may be desirable, therefore, for the contract to include a list, either exhaustive or

включить в контракт исчерпывающий или иллюстративный перечень типов убытков, подлежащих компенсации, или, в качестве альтернативы, типов убытков, не подлежащих компенсации. Такой перечень может также помочь заказчику заранее подсчитать финансовые последствия в том случае, если он захочет приостановить работы. Типы убытков, подлежащих компенсации, могут включать некоторые или все из нижеперечисленных: убытки подрядчика, возникающие в связи с задержкой выполнения других заключенных им контрактов; понесенные расходы по обслуживанию и защите объекта, оборудования и материалов, требуемых для строительства; расходы по перемещению персонала, включая затраты, понесенные персоналом подрядчика (например, арендная плата, авансом внесенная таким персоналом за проживание, которого не потребовалось в связи с приостановлением работ, а также транспортные расходы); любое увеличение стоимости оборудования и материалов за период с момента заключения контракта и до возобновления строительства после прекращения периода приостановления работ; расходы по аренде строительного оборудования, которое остается на строительной площадке; расходы, понесенные при возобновлении работ и перемещении персонала, включая транспортные расходы; дополнительные накладные расходы; компенсация, уплачиваемая субподрядчикам за задержки в исполнении их обязательств или за Прекращение действия их контрактов в связи с приостановлением работ; и расходы, понесенные вследствие перенесения срока завершения строительства объекта (напри мер, подрядчику, возможно, потребуется нанять другого субподрядчика за более высокую плату вместо субподрядчика, контракт которого был прекращен в связи с приостановлением работ). Контракт может также требовать от подрядчика принять все разумные меры по сокращению убытков и расходов в связи с приостановлением работ и возлагать на стороны обязанность консультироваться друг с другом о возможных путях такого сокращения.

illustrative, of the types of losses to be compensated or, alternatively, the types of losses to be excluded from compensation. Such an itemization could also assist the purchaser in estimating beforehand the financial implications should he wish to order suspension. The types of losses to be compensated might include some or all of the following: losses to the contractor arising by reason of delays in performing other contracts entered into by him; costs incurred in the maintenance and protection of the works and the equipment and materials required for construction; costs of the demobilization of personnel, including expenses incurred by the contractor's personnel (e.g., advance rent paid by such personnel for accommodation not required due to the suspension and the cost of transportation); any increase in the costs of equipment and materials between the date of the contract and the resumption of construction after the suspension period; costs of rented construction equipment which is maintained at the site; costs incurred in the resumption of work and the remobilization of personnel, including costs in transportation; additional overhead costs; compensation payable to subcontractors due to delays caused to their performance or to termination of their contracts due to the suspension; and costs incurred as a consequence of the postponement of the completion of the works (for example, the contractor may have to employ another subcontractor at a higher cost to replace one whose contract was terminated due to the suspension). The contract may also require the contractor to take all reasonable steps to mitigate the losses and expenses resulting from the suspension, and obligate the parties to consult each other on how to do so.

17. Контракт может позволять подрядчику прекратить действие контракта (см. главу XXV "Прекращение действия контракта") в том случае, если период приостановления работ или совокупное время нескольких приостановлений превышает время, указанное в контракте.

17. The contract might permit the contractor to terminate the contract (see chapter XXV, "Termination of contract") if the suspension or an accumulation of suspensions extends beyond a period to be specified in the contract.

18. Контракт может возлагать на подрядчика обязанность возобновить работы в течение разумного периода времени после прекращения приостановления работ, поскольку, возможно, будет трудно немедленно возобновить строительство. Так, например, подрядчик может аннулировать заказ на материалы в связи с приостановлением работ и, возможно, ему потребуется вновь заказать их.

18. The contract may obligate the contractor to resume work within a reasonable period of time after the suspension terminates, since the immediate resumption of the construction may be difficult. For example, the contractor may have cancelled an order for materials because of the suspension and may have to re-order them.

ГЛАВА XXV: ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

РЕЗЮМЕ. Желательно включить в контракт положение, касающееся прекращения его действия, с тем чтобы предусмотреть упорядоченную и справедливую процедуру в случае возникновения обстоятельств, в связи с которыми целесообразно или необходимо прекратить действие контракта. До прекращения действия контракта обе стороны будут заинтересованы в применении предусмотренных в контракте других мер или средств правовой защиты, используемых при возникновении этих обстоятельств. В дополнение к этому во многих случаях, возможно, будет желательно установить в контракте требование о том, что сторона, желающая прекратить действие контракта, должна уведомить другую сторону о наличии ситуации, оправдывающей прекращение его действия, и предоставить другой стороне определенное время, чтобы преодолеть или исправить эту ситуацию, прежде чем предоставить первой стороне право прекратить действие контракта (система двойного уведомления). При формулировании оговорки, касающейся прекращения действия контракта, сторонам следует принимать во внимание любые императивные правовые нормы, регулирующие этот вопрос в праве, применимом к контракту, а также учитывать любые неимперативные нормы (пункты 1-6).

Стороны, возможно, пожелают предусмотреть прекращение действия контракта в отношении обязательств, которые еще не выполнены, а также в отношении тех обязательств, которые выполнены не соответствующим образом (пункт 7).

Контракт может предоставлять заказчику право

CHAPTER XXV. TERMINATION OF CONTRACT

SUMMARY: It is desirable for the contract to include a termination clause in order to provide for an orderly and equitable procedure in the event of circumstances which make it prudent or necessary to terminate the contract. Before the contract is terminated, it would be in the interests of both parties to resort to other measures or remedies provided by the contract in order to deal with the circumstances. In addition, it may, in many cases, be desirable for the contract to require that a party wishing to terminate the contract notify the other party that there exists a situation which justifies termination and to allow the other party a period of time to overcome or cure the situation before entitling the first party to terminate (the two-notice system). In drafting a termination clause, the parties should take account of any mandatory legal rules on the subject of the law applicable to the contract, and should be aware of any non-mandatory rules (paragraphs 1 to 6).

The parties may wish to provide for termination of the contract in respect of obligations which have not yet been performed, as well as in respect of obligations which have been performed defectively (paragraph 7).

The contract might entitle the purchaser to

прекратить действие контракта в некоторых ситуациях, в том числе в случае невыполнения подрядчиком своих обязательств, нарушения подрядчиком ограничений на передачу контракта и, возможно, в случае нарушения ограничений, касающихся субподрядов (пункты 8-10).

terminate in certain situations involving a failure of the contractor to perform, a violation by the contractor of restrictions on the transfer of the contract and, possibly, a violation of restrictions on subcontracting (paragraphs 8 to 10).

Возможно, будет целесообразным предоставить по контракту заказчику право прекратить действие контракта в том случае, если подрядчик по суду признается банкротом. Стороны, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о том, должно ли начало судебного разбирательства о банкротстве подрядчика наделять заказчика правом прекратить действие контракта (пункты 11-14). Стороны, возможно, пожелают также рассмотреть вопрос о том, должен ли заказчик иметь право прекратить действие контракта в случае начала судебного разбирательства против подрядчика, аналогичного разбирательству по делу банкротства или же в случае судебного разбирательства по делу о банкротстве или аналогичного разбирательства против гаранта (пункты 15 и 16).

It may be advisable for the contract to entitle the purchaser to terminate the contract in the event that the contractor is adjudicated bankrupt. The parties may wish to consider whether the institution of bankruptcy proceedings in respect of the contractor should entitle the purchaser to terminate the contract (paragraphs 11 to 14). The parties may also wish to consider whether the purchaser should be entitled to terminate the contract in the event of proceedings similar or related to bankruptcy proceedings in respect of the contractor, or in the event of bankruptcy or similar or related proceedings in respect of a guarantor (paragraphs IS and 16).

Стороны, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о том, должен ли заказчик иметь право прекратить действие контракта по соображениям удобства (пункты 17 и 18).

The parties may wish to consider whether the purchaser should be entitled to terminate the contract for his convenience (paragraphs 17 and 18).

Контракт может предоставлять право подрядчику прекратить действие контракта в определенных ситуациях, в том числе в случае, когда заказчик не исполняет своих обязательств, когда он вмешивается в работу подрядчика или затрудняет ее, а также в случаях банкротства или ведения аналогичного судебного разбирательства против заказчика (пункты 19-21).

The contract might entitle the contractor to terminate in certain situations involving a failure of the purchaser to perform, the purchaser's interference with or obstruction of the contractor's work, and bankruptcy or similar or related proceedings in respect of the purchaser (paragraphs 19 to 21).

Если выполнение обязательств по контракту является невозможным в связи с наличием препятствия, освобождающего от ответственности, стороны, возможно, пожелают наделить правом любую из сторон прекратить действие контракта, если это препятствие существует в течение указанного периода времени или же если совокупная продолжительность существования двух или более препятствий превышает определенный период времени (пункт 22).

If the performance of obligations under the contract is prevented by an exempting impediment, the parties may wish to entitle either party to terminate if the impediment persists for a specified amount of time, or if the cumulative duration of two or more impediments exceeds a specified amount of time (paragraph 22).

Контракт может уточнять права и обязанности сторон после прекращения действия контракта. Желательно предусмотреть в контракте, что после прекращения его действия любой из сторон подрядчик должен прекратить строительство и покинуть строительную площадку. Контракт может предоставлять заказчику право воспользоваться строительным оборудованием и инструментами подрядчика за разумную арендную плату, а также купить у подрядчика оборудование и материалы, которые должны стать частью объекта (пункты 23-25).

The contract may specify the rights and obligations of the parties upon termination. It would be desirable for the contract to provide that, upon termination by either party, the contractor must cease construction and vacate the site. The contract might give the purchaser the option to use the contractor's construction equipment and tools, perhaps upon payment of a reasonable rental, and to purchase from the contractor equipment and materials to be incorporated in the works (paragraphs 23 to 25).

В случае прекращения действия контракта контракт может обязывать заказчика принять те части объекта, которые уже построены или на которые не распространяется прекращение действия контракта. Вместе с тем может быть сделано исключение в некоторых случаях, когда подрядчик прекращает действие контракта в связи с неисполнением заказчиком своих обязательств (пункт 26).

In the event of termination, the contract may obligate the purchaser to take over the portions of the works which have already been constructed and which are not subject to the termination. However, an exception may be made in some cases where the contractor terminates due to failure by the purchaser to perform (paragraph 26).

Стороны, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о том, чтобы возложить на подрядчика обязанность передать заказчику свои контракты с субподрядчиками и поставщиками в тех случаях, когда действие контракта прекращается по причинам, относящимся к подрядчику. В контракте желательно прямо уполномочить заказчика выплачивать причитающиеся с подрядчика суммы непосредственно субподрядчикам и поставщикам и предоставить заказчику право взыскать эти выплаченные суммы с подрядчика (пункты 27 и 28).

The parties may wish to consider obligating the contractor to transfer to the purchaser his contracts with subcontractors and suppliers, in cases where the contract is terminated for grounds attributable to the contractor. It may be desirable for the contract expressly to authorize the purchaser to make payment of sums owed by the contractor directly to subcontractors and suppliers, and entitle the purchaser to recover those payments from the contractor (paragraphs 27 and 28).

В некоторых случаях, когда действие контракта прекращается заказчиком по иным причинам, нежели те, которые относятся к заказчику, контракт может обязывать подрядчика передать заказчику имеющиеся у него чертежи, пояснительные документы и аналогичные материалы, относящиеся к объекту, а также обеспечить подготовку тех элементов, которых еще не имеется, и вручить их заказчику (пункт 29).

In some cases, where the contract is terminated by the purchaser for reasons other than those attributable to the purchaser, the contract may obligate the contractor to deliver to the purchaser such drawings, descriptive documents and similar items relating to the works as are in his possession, and provide for the production of items which have not yet been produced and delivery of them to the purchaser (paragraph 29).

В контракте может уточняться, какие платежи должны быть совершены одной стороной другой стороне в случае прекращения действия контракта. Вопрос о том, должны ли совершаться такие платежи, а также о том,

The contract may specify the payments which are to be made by one party to the other in the event of termination. Whether payments are to be made, and the extent of the payments, may depend on the cause for the termination (paragraphs 30 to 35).

каким должен быть размер таких платежей, может зависеть от причины прекращения действия контракта (пункты 30-35).

Контракт может уточнять, какие положения должны продолжать действовать и являться обязательными для сторон после прекращения действия контракта (пункт 36).

The contract may specify those provisions which are to survive the termination and continue to bind the parties (paragraph 36).

A. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. Могут возникать обстоятельства, при которых будет целесообразно или не обходимо прекратить действие контракта на строительство объекта, прежде чем он будет выполнен. Желательно включить в контракт положение, касающееся прекращения действия контракта, с тем чтобы обеспечить упорядоченную и справедливую процедуру прекращения действия контракта в случае возникновения таких обстоятельств. В настоящей главе рассматриваются возможные положения оговорки, касающейся прекращения действия контракта. В дополнение к ситуациям, рассматриваемым в настоящей главе, в других главах настоящего Руководства рассматриваются другие ситуации, при которых действие контракта может быть прекращено.

2. Прекращение действия контракта на строительство объекта можно рассматривать как средство правовой защиты, к которому стороны будут прибегать в самом крайнем случае. Даже в тех случаях, когда возникает ситуация, могущая оправ дать прекращение действия контракта, в интересах обеих сторон следовало бы попытаться урегулировать эту ситуацию, прибегнув к другим мерам или средствам правовой защиты, предусмотренным в контракте (например, потребовать выполнения обязательств в соответствии с контрактом, прервать выполнение контракта, потребовать устранения дефектов, провести повторные переговоры и изменить положения контракта или потребовать возмещения убытков). Кроме того, во многих случаях, возможно, будет желательным установить в контракте требование о том, что сторона, желающая прекратить действие контракта, должна уведомить другую сторону о существовании ситуации, которая, как утверждается, оправдывает прекращение действия контракта, и предоставить другой

A. GENERAL REMARKS

1. Circumstances may arise which make it prudent or necessary to terminate a works contract before it has been completely performed. It is desirable for the contract to include a termination clause in order to provide for an orderly and equitable termination in the event that such circumstances arise. This chapter deals with possible provisions of a termination clause in the contract. In addition to the situations dealt with in the present chapter, other situations where the contract may be terminated are discussed elsewhere in the Guide.

2. Termination of a works contract may be regarded as a remedy of last resort. Even when a situation occurs which may justify termination, it would be in the interest of both parties to attempt to deal with the situation by resorting to other measures or remedies provided by the contract (such as requiring performance in accordance with the contract, suspending performance of the contract, requiring defects to be cured, re-negotiating and varying contractual provisions or claiming damages). In addition, it may, in many cases, be desirable for the contract to require that a party wishing to terminate the contract notify the other party that there exists a situation asserted as justifying termination, and to allow the other party a period of time to overcome or cure the situation before entitling the first party to terminate (see, e.g., paragraphs 9, 19 and 20, below; cf. paragraphs 12 and 17, below). It is advisable for the contract to require that a termination of the contract for any reason be in writing.

стороне определенный срок для того, чтобы преодолеть или устранить эту ситуацию, прежде чем предо ставить право первой стороне прекратить действие контракта (см., например, пункты 9, 19 и 20 ниже; см. пункты 12 и 17 ниже). Желательно установить в контракте требование о том, что прекращение действия контракта по любой при чине должно быть совершено в письменной форме.

3. При формулировании оговорки о прекращении действия контракта сторонам следует принимать во внимание любые императивные нормы по этому вопросу, существующие в праве, применимом к контракту. Сторонам следует также учитывать любые неимперативные нормы права, применимого к контракту, касающиеся прекращения действия контрактов, и им необходимо рассмотреть вопрос о том, являются ли эти нормы достаточными и подходящими для того, чтобы регулировать прекращение действия их контракта.

3. In drafting a termination clause, the parties should take account of any mandatory rules on the subject in the law applicable to the contract. The parties should also be aware of any non-mandatory rules of the law applicable to the contract relative to termination, and should consider whether those rules are sufficient and appropriate to regulate termination of their contract.

4. Общие правовые нормы, регулирующие прекращение действия контрактов, часто разрабатывались в связи с договорами купли-продажи и другими типами договоров, которые являются значительно менее сложными и которые рассчитаны на менее длительный срок, чем контракты на строительство объектов, и эти нормы могут быть малоприемлемыми для того, чтобы регулировать прекращение действия контрактов на строительство объектов. Как обсуждается в различных главах настоящего руководства, могут существовать ситуации, при которых было бы целесообразно предоставить одной из сторон контракта на строительство объекта возможность прекратить действие контракта в определенных условиях, помимо тех, которые признаются этими правовыми системами. С другой стороны, могут существовать ситуации, при которых будет целесообразно ограничить возможность прекращения действия контракта, допускаемого общими правовыми нормами. Кроме того, общие правовые нормы зачастую не предусматривают удовлетворительным образом и в соответствии с потребностями сторон контракта на строительство объекта надлежащих процедур для упорядоченного прекращения действия такого контракта и не рассматривают других вопросов, таких, как права и обязанности сторон после такого

4. General legal rules on termination of contracts have often developed in connection with sales and other types of contracts which are substantially less complex and of shorter duration than works contracts, and those rules may be ill-suited to the termination of works contracts. As discussed in various chapters of the Guide, there may be situations where it would be appropriate to permit a party to a works contract to terminate the contract in circumstances additional to the ones recognized by those legal systems. On the other hand, there may be situations where it would be appropriate to limit the possibility of termination permitted by general legal rules. Furthermore, general legal rules often do not provide appropriate procedures for an orderly termination of a works contract, nor deal with other issues, such as the rights and obligations of the parties upon termination, in a manner which satisfactorily meets the needs of parties to a works contract.

прекращения.

5. Если стороны включают в контракт положения, касающиеся прекращения действия контракта, было бы желательно уточнить в контракте, являются ли основания для прекращения контракта, указанные в этих положениях, дополнением к основаниям для прекращения, предусмотренным в применимом праве, или же заменяют их.

5. If the parties include in the contract provisions dealing with termination of the contract, it would be desirable for the contract to specify whether the grounds for termination set forth in those provisions are in addition to, or are a substitute for, the grounds for termination provided in the law applicable to the contract.

6. В некоторых правовых системах действие контракта может быть прекращено только с согласия судебного органа, за исключением тех случаев, когда кон тракт прямо уполномочивает сторону прекратить его действие без такого согласия. В этих правовых системах, если стороны желают иметь возможность прекратить действие контракта без согласия судебных органов, желательно уточнить это в контракте.

6. In some legal systems, a contract can be terminated only with judicial consent unless the contract expressly authorizes a party to terminate without that consent. In those legal systems, if it is desired that a party be able to terminate the contract without judicial consent, the contract should so specify.

B. СТЕПЕНЬ ПРЕКРАЩЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

B. EXTENT OF TERMINATION

7. Стороны могут пожелать предусмотреть прекращение действия контракта в отношении обязательств, которые еще не выполнены, а также в отношении тех обязательств, которые выполнены несоответствующим образом. В тех случаях, когда подрядчик не завершил какую-либо часть строительства к обязательной контрольной дате (см. главу IX "Работы на строительной площадке, пункт 21), контракт может наделять заказчика правом прекратить действие контракта в отношении данной просроченной части строительных работ. В качестве альтернативы в тех случаях, когда в связи с характером строительства будет нецелесообразно отделять просроченную часть работ от остальных работ, которые еще не завершены, контракт может наделять заказчика правом прекратить действие контракта в отношении всех незавершенных строительных работ.

7. The parties may wish to provide for termination of the contract in respect of obligations which have not yet been performed, as well as in respect of obligations which have been performed defectively. In cases where the contractor is in delay in completing a portion of the construction by an obligatory milestone date (see chapter IX, "Construction on site", paragraph 21), the contract may entitle the purchaser to terminate in respect of the portion of the construction delayed. Alternatively, in cases where, due to the nature of the construction, it would not be advisable to separate the delayed portion of the construction from the rest of the construction to be completed, the contract may entitle the purchaser to terminate the contract in respect of the entire construction remaining to be completed.

C. ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ПРЕКРАЩЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

C. GROUNDS FOR TERMINATION

1. Прекращение действия контракта заказчиком

1. Termination by purchaser

а) Невыполнение подрядчиком своих обязательств

(a) Failure of contractor to perform

8. Обстоятельства, при которых контракт может позволять заказчику прекратить действие контракта в случае невыполнения подрядчиком своих обязательств, обсуждаются в других главах, в частности, в главе IX "Работы на строительной площадке", пункт 22, и в главе ХУШ "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств.

8. The circumstances under which the contract may permit the purchaser to terminate the contract in the event of a failure by the contractor to perform are discussed in other chapters, in particular in chapter IX, "Construction on site", paragraph 22, and chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform".

9. В некоторых случаях, когда подрядчик не выполняет своих обязательств, кон тракт может предоставлять подрядчику определенный период времени для того, чтобы выполнить свои обязательства, прежде чем заказчик будет иметь право прекратить действие контракта. В таких случаях в контракте может быть принята система двойного уведомления. При этой системе по контракту от заказчика может требоваться направить подрядчику уведомление с указанием на то, что под рядчик не исполнил своих обязательств, и сообщить ему, что заказчик прекратит действие контракта, если подрядчик не выполнит данных обязательств в течение разумного периода времени или в срок, указанный в контракте. Если подрядчик по истечении этого периода времени еще не выполнил своих обязательств, заказчик может иметь право прекратить действие контракта, направив письменное уведомление о таком прекращении подрядчику. Вместе с тем, желательно, чтобы предоставление такого периода времени не рассматривалось как продление указанного в контракте срока для выполнения соответствующего обязательства, и чтобы оно не наносило ущерб правам и средствам правовой защиты, которыми может воспользоваться заказчик в случае задержки в исполнении этого обязательства подрядчиком 1\. В других случаях прекращение действия контракта в связи с неисполнением подрядчиком своих обязательств (например, в тех случаях, когда подрядчик не начинает строительства в установленную дату и заявляет о том, что он не сделает этого) установление требования о том, чтобы заказчик подождал определенное время, прежде чем прекратить действие контракта, не принесет какой-либо пользы; ему можно предоставить возможность прекратить действие контракта сразу же после неисполнения подрядчиком своего обязательства, направив подрядчику письменное уведомление об этом. Случаи, при

9. In some cases of a failure of the contractor to perform, the contract may give the contractor a period of time to remedy this failure before the purchaser is entitled to terminate. In such cases, the contract might adopt a two-notice system. Under this system, the contract may require the purchaser to deliver a notice to the contractor specifying the contractor's failure to perform, and informing him that the purchaser will terminate the contract if the contractor does not remedy the failure within a reasonable period of time or a period of time specified in the contract. If the contractor has not remedied the failure upon the expiration of that period, the purchaser may be entitled to terminate the contract by delivering a written notice of termination to the contractor. However, it is desirable that the granting of such a period of time not be regarded as an extension of the time specified in the contract for the performance of the obligation in question, nor prejudice the purchaser's rights and remedies for delay by the contractor in performing that obligation.' In other cases of termination for failure of the contractor to perform (e.g., where the contractor does not commence construction on the date fixed for commencement, and states that he will not do so), nothing would be gained by requiring the purchaser to wait before terminating; he might be permitted to terminate immediately upon the contractor's failure to perform by delivering to the contractor a written notice of termination. The cases in which the two-notice system might be required and those when the purchaser might be permitted to terminate immediately are also indicated in chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform".

которых может требоваться система двойного уведомления, и случаи, когда заказчик может иметь право прекратить действие контракта немедленно, указаны также в главе XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств".

(b) Нарушение подрядчиком ограничений на передачу контракта и на субподряды

10. Вопрос о прекращении действия контракта в связи с нарушением подрядчиком договорных положений, касающихся передачи контракта или каких-либо конкретных договорных прав и обязанностей, обсуждается в главе XXVII "Передача прав и обязанностей по контракту",пункт 12. Что касается содержащихся в контракте ограничений на субподряды, заключаемые подрядчиком (см. главу IX "Субподряды"),(пункты 7-9), то стороны, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о том, должен ли заказчик иметь возможность прекратить действие контракта в том случае, если подрядчик заключает субподряды в нарушение этих ограничений. Контракт может не предоставлять заказчику возможности прекратить его действие в том случае, если заказчик со гласился на субподряд, невзирая на то, что подрядчик заключил его в нарушение положений контракта.

(b) Violation by contractor of restrictions on transfer of contract and on subcontracting

10. Termination for violation by the contractor of contractual provisions on the transfer of the contract or of specific contractual rights and obligations is discussed in chapter XXVII, "Transfer of contractual rights and obligations", paragraph 12. With respect to contractual restrictions on subcontracting by the contractor (see chapter XI, "Subcontracting", paragraphs 7 to 9), the parties may wish to consider whether the purchaser should be able to terminate the contract if the contractor subcontracts in violation of those restrictions. The contract may preclude the purchaser from terminating if, notwithstanding that the contractor has entered into a subcontract in violation of provisions of the contract, the purchaser has agreed to the subcontract.

(c) Банкротство или несостоятельность подрядчика

11. Контракт и его исполнение подпадают под императивные правовые нормы в случае банкротства одной из сторон. Для сторон важно принять во внимание эти правовые нормы при формулировании положений контракта, касающихся прекращения его действия. Так, например, некоторые правовые системы могут не разрешать одной стороне прекратить действие контракта исключительно на том основании, что другая сторона является банкротом.

12. В большинстве правовых систем активы, принадлежащие лицам или фирмам, которые объявляются в судебном порядке банкротами, включая, в случае подрядчика, его права по контракту на строительство объекта, передаются под контроль судебного исполнителя, назначаемого в соответствии с нормами соответствующей правовой системы.

(c) Bankruptcy or insolvency of contractor

11. The contract and its performance will be subject to mandatory legal rules in the event of the bankruptcy of a party. It is important for the parties to take account of those legal rules in drafting contract provisions on termination. For example, some legal systems may prevent one party from terminating the contract solely on the ground that the other party is bankrupt.

12. Under most legal systems, the assets of a person or firm that has been] adjudicated bankrupt, including, in the case of a contractor, his rights under } the works contract, will pass from his control to that of an officer designated j under the rules of the relevant legal system. That officer will usually cease j carrying on the business of the bankrupt in the ordinary course, except to the 1

Этот судебный исполнитель, как правило, прекращает в обычном порядке дела банкрота за исключением тех мер, которые необходимы для защиты активов банкрота и прав кредиторов. В связи с этим, возможно, будет целесообразно в контракте предоставить заказчику право прекратить действие контракта в том случае, если подрядчик объявляется в судебном порядке банкротом, если такое прекращение не противоречит императивным нормам применимого права. Контракт может предоставлять заказчику возможность прекратить действие контракта сразу же после вынесения судебного решения о банкротстве путем вручения подрядчику письменного уведомления о таком прекращении.

extent necessary to protect the assets of the bankrupt and the rights of j creditors. Therefore, it may be advisable for the contract to entitle the purchaser to terminate the contract in the event that the contractor is adjudicated bankrupt, if such termination is not inconsistent with mandatory rules of the applicable law. The contract might permit the purchaser to terminate the contract immediately upon the adjudication of bankruptcy by delivering a written notice of termination to the contractor.

13. Даже до того, как подрядчик в судебном порядке будет признан банкротом, само начало судебного разбирательства по делу о банкротстве может, согласно некоторым правовым системам, ограничивать возможность подрядчика заключать субподряды или закупать необходимые для строительства материалы пли принадлежности у третьих сторон, совершать платежи, срок которых наступил, или каким-либо иным образом вести свою деятельность. В связи с этим стороны, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о том, должно ли начало судебного разбирательства по делу о банкротстве в отношении подрядчика предоставлять заказчику право прекратить действие контракта. С одной стороны, когда какая-либо фирма или какое-либо лицо начинает против подрядчика судебное дело о банкротстве без согласия последнего, подрядчик может выиграть это дело, и в связи с этим стороны могут счесть целесообразным установить требование о том, что заказчик должен подождать до вынесения судебного решения о банкротстве, прежде чем он сможет прекратить действие контракта. В случае судебного разбирательства, начинаемого добровольно самим подрядчиком, судебное решение по вопросу о банкротстве может быть принято в течение весьма непродолжительного срока, и заказчик, возможно, не понесет какого-либо ущерба, если он должен будет подождать до вынесения такого решения. С другой стороны, если начало судебного разбирательства по делу о банкротстве серьезно ограничивает возможность подрядчика выполнять контракт, стороны могут счесть

13. Even before an adjudication of bankruptcy, the mere institution of bankruptcy proceedings may, under some legal systems, restrict the ability of the contractor to subcontract or to purchase from third parties materials or supplies needed to effect the construction, to make payments which fall due, or otherwise to carry on his business. The parties may, therefore, wish to consider whether the institution of bankruptcy proceedings in respect of the contractor should entitle the purchaser to terminate the contract. On the one hand, when bankruptcy proceedings are instituted involuntarily against the contractor by another firm or person, the contractor might successfully defend against an adjudication of bankruptcy; the parties may, therefore, consider it appropriate to require the purchaser to wait for the adjudication of bankruptcy before being able to terminate the contract. In the case of voluntary proceedings instituted by the contractor himself, it may be possible for an adjudication of bankruptcy to be issued within a short period of time, and the purchaser might suffer no prejudice if he were required to wait for the adjudication. On the other hand, if the institution of bankruptcy proceedings seriously restricts the ability of the contractor to perform the contract, the parties might consider it appropriate even for the institution of such proceedings to entitle the purchaser to terminate the contract.

целесообразным предоставить право заказчику прекратить действие контракта даже в случае начала такого разбирательства.

14. Если стороны примут решение предоставить заказчику право прекратить действие контракта в случае начала судебного разбирательства по делу о банкротстве с самим подрядчиком или против него, они, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о том, должен ли заказчик получать право прекратить действие контракта сразу же после начала судебного разбирательства или же для прекращения действия контракта в этих случаях должна использоваться система двойного уведомления (см. пункт 9 выше). В том случае, если судебное разбирательство по делу о банкротстве против подрядчика начинается без согласия последнего, подрядчик будет иметь возможность выиграть это дело в том случае, если у заказчика будет право на прекращение действия контракта лишь по истечении указанного периода времени с момента вручения уведомления подрядчику. Вместе с тем, можно отметить, что такой подход может привести к убыткам для заказчика в некоторых случаях, например, в результате того, что он не сможет нанять другого подрядчика прежде, чем пройдет определенный период времени. В случае добровольного начала судебного дела о банкротстве самим подрядчиком контракт может позволять заказчику прекратить действие контракта сразу же после начала этого разбирательства.

14. If the parties decide to permit the purchaser to terminate the contract when bankruptcy proceedings are instituted by or against the contractor, they may wish to consider whether the purchaser should have the right to terminate immediately upon the institution of the proceedings, or whether termination in those cases should be subject to the two-notice system (see paragraph 9, above). In the case of bankruptcy proceedings instituted involuntarily against the contractor, the contractor would have an opportunity to have the proceedings dismissed if the purchaser were entitled to terminate only after a specified period of time following notice to the contractor. It may be noted, however, that such an approach could result in loss to the purchaser in some cases, e.g., due to his inability to engage another contractor until the lapse of the period of time. In the case of voluntary bankruptcy proceedings instituted by the contractor himself, the contract might permit the purchaser to terminate immediately upon the institution of the proceedings.

15. Помимо банкротства в соответствии со многими национальными законами существуют аналогичные или смежные судебные разбирательства (такие как управление имуществом по доверенности, ликвидация имущества, несостоятельность, переуступка активов, реорганизация), которые могут препятствовать выполнению подрядчиком контракта на строительство объекта. Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, должен ли заказчик иметь право на прекращение действия контракта в случае начала таких разбирательств. В этой связи многие из вопросов, которые касаются случаев банкротства и рассматриваются в пунктах 11-14 выше, имеют также отношение к этим, другим случаям судебного разбирательства.

15. In addition to bankruptcy, there is a variety of similar or related proceedings under many national laws (e.g., receivership, liquidation, insolvency, assignment of assets, reorganization) which could interfere with the contractor's performance of the works contract. The parties may wish to consider whether the purchaser should be entitled to terminate the contract in the event of such proceedings. In that connection, many of the issues considered in paragraphs 11 to 14, above, in relation to bankruptcy, will also be relevant in respect of those other proceedings.

16. В том случае, когда контракт требует от

16. When the contract requires the contractor to

подрядчика представить гарантию исполнения обязательств (см. главу XVII Обеспечение выполнения обязательств" 1 (пункты 10-12),стороны могут рассмотреть вопрос о предоставлении заказчику права прекратить действие контракта на строительство объекта в том случае, когда против гаранта возбуждается дело о банкротстве или аналогичное судебное разбирательство и когда подрядчик в течение разумного или указанного периода времени не может получить гарантию выполнения обязательств у другого гаранта, которая была бы приемлемой для заказчика.

furnish a performance guarantee (see chapter XVII, "Security for performance", paragraphs 10 to 12), the parties may wish to consider entitling the purchaser to terminate the works contract when the guarantor is engaged in bankruptcy or similar or related proceedings and the contractor fails to arrange for a substitute performance guarantee by another guarantor acceptable to the purchaser within a reasonable or specified period of time.

(d) Прекращение действия контракта по соображениям удобства

(d) Termination for convenience

17. Заказчик, которым является правительство или правительственное предприятие, может пожелать получить по контракту право прекратить действие контракта, если ему это удобно, то есть без необходимости находить другие основания, указанные в контракте. Согласно некоторым правовым системам такой заказчик может прекратить действие контракта по причинам, иным, нежели те, которые конкретно предусмотрены в контракте, даже без наличия в контракте положения, предоставляющего ей та кое право, если она в полной мере компенсирует другой стороне ущерб, причиненный таким прекращением действия контракта. Вместе с тем, в других правовых системах такому заказчику может не предоставляться такое право, за исключением тех случаев, когда в контракте предусматривается возможность такого прекращения действия контракта. Кроме того, даже когда на контракт распространяется действие правовой системы первого типа, стороны могут пожелать исключить некоторые виды компенсации (например, утраченную прибыль; см. пункт 34 ниже) из компенсации, которая должна в ином случае уплачиваться подрядчику заказчиком, прекращающим действие контракта по соображениям удобства. По таким причинам стороны, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о включении в их контракт положений, касающихся прекращения действия контракта по соображениям удобства такого заказчика.

17. A purchaser which is a Government or Government enterprise may wish to be entitled by the contract to terminate the contract for its convenience, that is, without having to establish any grounds otherwise specified in the contract. Under some legal systems, such a purchaser may terminate the contract for reasons other than those specifically provided in the contract even without a provision in the contract permitting him to do so, as long as he fully compensates the other party for losses due to the termination. Under other legal systems, however, such a purchaser may not be permitted to do so unless the contract provides for such a termination. Also, even when the contract is governed by a legal system of the type first mentioned, the parties may wish to exclude some types of compensation (e.g., lost profits; see paragraph 34, below) from the compensation otherwise payable to the contractor by a purchaser who terminates the contract for convenience. For reasons such as these, the parties may wish to consider including in their contract provisions dealing with termination for convenience by such a purchaser.

Если заказчику будет предоставлено право прекратить действие контракта по соображениям удобства, контракт может

If the purchaser is to be permitted to terminate at his convenience, the contract may permit the termination to be effective immediately upon

содержать положение, разрешающее ему прекратить действие контракта сразу же после уведомления подрядчика об этом.

notice of termination to the contractor.

18. Последствия использования заказчиком своего права прекратить действие контракта по соображениям удобства могут отличаться от последствий прекращения им действия контракта на других указанных основаниях (см. пункт 34 ниже). В частности, расходы для заказчика, связанные с осуществлением этого права, могут составлять такую сумму, что он будет воздерживаться от прекращения действия контракта, кроме исключительных случаев.

18. The consequences of the exercise by the purchaser of a right to terminate the contract for his convenience may differ from the consequences of his termination on other specified grounds (see paragraph 34, below). In particular, the cost to the purchaser of the exercise of this right may be such as to discourage him from doing so except in exceptional circumstances.

2. Прекращение действия контракта подрядчиком

2. Termination by contractor

a) Неисполнение заказчиком своих обязательств

(a) Failure of purchaser to perform

19. Основное обязательство заказчика по контракту заключается в уплате согласованной цены. Вместе с тем на него могут также быть возложены обязательства, связанные с правом подрядчика на получение платежа, такие, как обеспечение аккредитива или принятие или приемка завершенного объекта. По контракту заказчик может нести дополнительные обязательства, такие, как обеспечение проекта или оборудования и материалов. Обстоятельства, при которых контракт может позволять подрядчику прекратить действия контракта в случае неисполнения заказчиком этих обязательств, рассматриваются в главе XVIII"Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств". По контракту может предусматриваться система двойного уведомления (см. пункт 9 выше) в отношении прекращения действия контракта подрядчиком в случае неисполнения заказчиком своих обязательств.

19. The purchaser's principal obligation under the contract is to pay the agreed price. However, he may also have obligations which are related to the contractor's right to receive payment, such as arranging for a letter of credit, or taking over or accepting completed construction. The purchaser may have additional obligations under the contract, such as supplying the design or equipment and materials. The circumstances under which the contract might permit the contractor to terminate the contract in the event of a failure by the purchaser to perform those obligations are discussed in chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform". The contract might require the two-notice system (see paragraph 9, above) with respect to termination by the contractor for a failure by the purchaser to perform.

b) Вмешательство в работу подрядчика или создание препятствий

(b) Interference with or obstruction of contractor's work

20. Контракт может наделять подрядчика правом прекратить действие контракта в том случае, если заказчик серьезно вмешивается в работу подрядчика или затрудняет ее. В таких случаях контракт может предусматривать систему двойного уведомления (см. пункт 9 выше).

20. The contract may entitle the contractor to terminate the contract if the purchaser seriously interferes with or obstructs the contractor's work. In such cases, the contract might require the two-notice system (see paragraph 9, above).

c) Банкротство или несостоятельность заказчика

21. Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о том, должен ли подрядчик иметь право прекратить действие контракта в том случае, если против заказчика возбуждается дело о банкротстве, несостоятельности или аналогичное разбирательство. Многие из соображений, касающихся прекращения действия контракта заказчиком в случае банкротства или несостоятельности подрядчика, которые рассматриваются в пунктах 11-15 выше, имеют отношение и к этому случаю.

(c) Bankruptcy or insolvency of purchaser

21. The parties may wish to consider whether the contractor should be able to terminate the contract if the purchaser becomes subject to bankruptcy, insolvency or similar proceedings. Many of the considerations discussed in paragraphs 11 to 15, above, concerning termination by the purchaser due to the bankruptcy or insolvency of the contractor, are also relevant in this context.

3. Невозможность выполнения обязательств в связи с препятствиями, освобождающими от ответственности

22. В ходе строительства могут возникнуть факторы, препятствующие той или иной стороне выполнять ее обязательства по контракту. Контракт может предусматривать, что если эти факторы представляют собой препятствия, освобождающие от ответственности (см. главу XXI "Оговорки об освобождении от ответственности", пункты 19-26), сторона освобождается от обязанности уплатить убытки, вызванные неисполнением ею своих обязательств. Он может также обязывать стороны уведомлять друг друга о возникновении препятствия, освобождающего от ответственности, и предусматривать обсуждение сторонами вопроса о том, какие меры следует принять в этом случае (см. главу XXI "Оговорки об освобождении от ответственности", пункты 27-28). Стороны могут пожелать предусмотреть в контракте, что в том случае, если препятствие, освобождающее от ответственности, продолжает существовать в течение определенного времени или если совокупный срок существования двух или более препятствий, освобождающих от ответственности, превышает указанный период времени, действие контракта может быть прекращено немедленно каждой из сторон путем вручения другой стороне письменного уведомления о таком прекращении. В контракте может указываться этот период времени, дающий стороне право прекратить действие контракта. В этой связи стороны,

3. Prevention of performance due to exempting impediment

22. During the course of construction, events may occur which prevent a party from performing his obligations under the contract. The contract might provide that, if the events constitute exempting impediments (see chapter XXI, "Exemption clauses", paragraphs 9 to 26), the party is exempt from the payment of damages for his failure to perform. It might also obligate the party to notify the other party of the occurrence of an exempting impediment, and provide for the parties to deliberate on what measures should be taken to deal with it (see chapter XXI, "Exemption clauses", paragraphs 27 and 28). The parties may wish to provide in the contract that, if the exempting impediment persists for a specified amount of time, or if the cumulative duration of two or more exempting impediments exceeds a specified amount of time, the contract may be terminated immediately by either party by delivering a written notice of termination to the other party. The contract may quantify the period of time which would entitle a party to terminate. In that connection, the parties may wish to specify a length of time which is likely to result in a serious delay in completing the works. If only a portion of the construction is affected by the exempting impediment, the contract might permit the party to terminate only the part of the contract dealing with that portion.

возможно, пожелают определить продолжительность периода времени, который может привести к серьезной задержке в завершении строительных работ. Если препятствие, освобождающее от ответственности, затрагивает лишь какую-либо часть строительства, контракт может разрешать сторонам прекращать действие лишь той части контракта, которая относится к этой части строительства.

D. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН ПОСЛЕ ПРЕКРАЩЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

1. Прекращение строительства подрядчиком и освобождение строительной площадки

23. Желательно предусмотреть в контракте, что после прекращения действия контракта любой из сторон подрядчик должен прекратить строительство. Во многих случаях, однако, для подрядчика будет невозможно или нецелесообразно просто прекратить строительство и покинуть строительную площадку в момент вступления в силу прекращения действия контракта. Возможно потребуется завершить некоторые осуществляемые работы и принять меры по защите или обеспечению сохранности различных завершенных частей объекта. Если стороны договорятся о том, что следует обязать подрядчика принять такие меры, желательно, чтобы в контракте было прямо указано на это. Вопрос о том, какая из сторон должна нести рас ходы по принятию таких мер, обсуждается в подразделе 5 ниже. Контракт может также прямо обязывать подрядчика покинуть строительную площадку незамедлительно после окончательного прекращения всех строительных работ или же, альтернативно, когда подрядчик получит распоряжение заказчика об этом, и в контракте может также устанавливаться требование к подрядчику обеспечить в этих случаях, чтобы нанятые им лица или фирмы также покинули строительную площадку.

24. Положение контракта, обязывающее подрядчика покинуть строительную площадку, или приказ заказчика покинуть строительную площадку могут также обязывать под рядчика вывести принадлежащие подрядчику строительное оборудование и инструменты, а

D. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTIES UPON TERMINATION

1. Cessation of construction by contractor and vacation of site

23. It would be desirable for the contract to provide that, upon termination by either party, the contractor must cease construction. In many instances, however, it will not be feasible or advisable for the contractor simply to cease construction and leave the site at the moment the termination takes effect. Certain operations in progress may have to be completed, and measures may have to be taken to protect or secure various elements of the partially completed works. If the parties agree that the contractor should be obligated to take such measures, it is advisable for the contract to contain an express provision to that effect. With respect to the question of which party is to bear the cost of such measures, see sub-section 5, below. The contract may also expressly obligate the contractor to vacate the site without delay once all construction has finally stopped, or, alternatively, when ordered to do so by the purchaser, and to require him to ensure that persons or firms engaged by him also vacate the site in those circumstances.

24. The contractual provision obligating the contractor to vacate the site, or the order to vacate given by the purchaser, might also obligate the contractor to remove his construction equipment and tools, and equipment and materials to be incorporated in the works which are owned by the

также оборудование и материалы, которые должны стать частью объекта. Если подрядчик не вывозит эти элементы, контракт может наделять заказчика правом вывести их и обеспечить их хранение за счет подрядчика. Если действие контракта прекращается по причинам, относящимся к подрядчику, контракт может также предоставлять заказчику право использовать строительное оборудование и инструменты подрядчика для продолжения строительства, возможно, за разумную арендную плату, а также закупить по разумной цене находящиеся на строительной площадке оборудование или материалы, которые должны стать частью объекта. Вместе с тем сторонам следует учитывать, что эти подходы могут регулироваться или ограничиваться императивными нормами применимого права.

j contractor. If the contractor fails to remove those items, the contract could empower the purchaser to have them removed and stored at the contractor's expense. If the contract is terminated for grounds attributable to the contractor, the contract may also give the purchaser the option to use the contractor's construction equipment and tools in order to continue the construction, perhaps upon payment of a reasonable rental, and to purchase at a reasonable price equipment or materials to be incorporated in the works which are on the site. Parties should be aware, however, that these approaches may be subject to or restricted by mandatory rules of applicable law.

25. В некоторых случаях стороны могут счесть желательным предусмотреть, что право заказчика или нового подрядчика на использование строительного оборудования и инструментов подрядчика обусловлено правами третьих лиц (например, арендодателей) в связи с этими элементами. Вместе с тем в других случаях стороны, возможно, сочтут предпочтительным не включать такое условие, а потребовать от подрядчика, который соглашается предоставить заказчику или новому подрядчику возможность использования строительного оборудования и инструментов подрядчика, обеспечить, что такое использование не нанесет ущерба третьих лиц, и указать, что риск, связанный с любым таким нарушением прав, будет нести подрядчик.

25. In some cases, the parties may consider it desirable to provide that the right of the purchaser or of a new contractor to use the contractor's construction equipment and tools is subject to the rights of third persons (e.g., lessors) in those items. In other cases, however, the parties may consider it preferable not to include such a condition, and, in effect, require a contractor who agrees to give the purchaser or a new contractor the option to use the contractor's construction machinery and tools to satisfy himself that to do so would not interfere with the rights of third persons, and to bear the risk of any such interference.

2. Принятие объекта заказчиком

2. Take-over of works by purchaser

26. За исключением нижеуказанного случая контракт может обязывать заказчика в случае прекращения действия контракта принять те части объекта, которые уже построены и на которые не распространяется такое прекращение. Контракт может предусматривать непродолжительный период времени с прекращения действия кон тракта, в течение которого подрядчик должен передать объект заказчику, а заказчик должен принять его. Вместе с тем в случае прекращения действия контракта подрядчиком в связи с неисполнением заказчиком своих обязательств,

26. With the exception noted below, the contract may, in the event of termination of the contract, obligate the purchaser to take over portions of the works which have already been constructed and which are not subject to the termination. The contract may specify a short period of time after the termination becomes effective within which the contractor must hand over the works to the purchaser and the purchaser must take it over. However, in the case of termination by the contractor due to a failure by the purchaser to perform, the contract may provide that the purchaser is not entitled to take over the works if

контракт может предусматривать, что заказчик не имеет права принимать объект, если такое принятие будет нарушать права подрядчика, вытекающие из неисполнения заказчиком своих обязательств (такие, как права подрядчика согласно оговорке о сохранении права собственности; см. главу XV "Передача права собственности" пункт 8).

such take-over would be inconsistent with the rights of the contractor arising from the purchaser's failure (e.g., rights of the contractor under a reservation of ownership clause; see chapter XV, "Transfer of ownership of property", paragraph 8).

3. Передача контрактов, заключенных с субподрядчиками, и уплата заказчиком сумм, причитающихся субподрядчикам и поставщикам

3. Transfer of contracts with subcontractors and suppliers and payment by purchaser of sums due to subcontractors and suppliers

27. В случае прекращения действия контракта на строительство объекта могут существовать действующие контракты, заключенные подрядчиком с субподрядчиками и поставщиками. В некоторых случаях в результате прекращения действия контракта на строительство объекта заказчик не будет заинтересован в этих кон трактах. Вместе с тем в других случаях, например, когда строительство должно быть завершено заказчиком или новым подрядчиком, нанятым заказчиком, заказчик или новый подрядчик, возможно, пожелают, чтобы им были переданы некоторые из этих контрактов. В другом случае заказчик или новый подрядчик могут пожелать заключить новые контракты с этими субподрядчиками и поставщиками. Это может иметь место в том случае, когда первоначальные контракты не подлежат передаче или когда заказчик или новый подрядчик не хотят брать на себя все обязательства бывшего подрядчика перед субподрядчиками или субпоставщиками, согласившись на передачу контрактов (см. также пункт 28 ниже). Заключение новых контрактов может быть целесообразным лишь в том случае, если субподрядчики или поставщики освобождаются от выполнения контрактов, заключенных ими с под рядчиком. В связи с этим в тех случаях, когда действие контракта прекращается на основаниях, относящихся к подрядчику (например, в связи с неисполнением подрядчиком своих обязательств или его банкротством или несостоятельностью), стороны могут пожелать обязать подрядчика передать контракты заказчику или новому подрядчику или же прекратить их действие, если заказчик требует от него сделать это в своем уведомлении о прекращении действия контракта и если такая

27. When a works contract is terminated, there may exist outstanding j contracts which the contractor has entered into with subcontractors and j suppliers. In some cases, the purchaser will have no interest in those contracts 1 as a result of the termination of the works contract. In other cases, however, | for example, where the construction is to be completed by the purchaser or by a j new contractor engaged by the purchaser, the purchaser or the new contractor j may wish to take over some of those contracts. Alternatively, he or the new) contractor may wish to enter into new contracts with those subcontractors or i suppliers. This may be the case if the original contracts are not transferable, or if the purchaser or new contractor does not wish to assume all of the : obligations due from the terminated contractor to the subcontractors or suppliers by taking a transfer of the contracts (see, also, paragraph 28, below). The conclusion of new contracts may be practicable only if the subcontractors or suppliers are released from their contracts with the contractor. Therefore, in cases where the contract is terminated for grounds attributable to the contractor (i.e., due to a failure of the contractor to perform or his bankruptcy or insolvency), the parties may wish to consider obligating the contractor to transfer the contracts to the purchaser or to the new contractor, or to terminate them, if the purchaser requests him to do so in his notice of termination and if transfer or termination is possible. It may be desirable for the works contract to obligate the contractor to include in his contracts with subcontractors or suppliers a provision permitting him to terminate those contracts if the works contract is terminated.

передача или такое прекращение действия контрактов являются возможны ми. В контракте на строительство объекта, возможно, будет желательно обязать подрядчика включить в свои контракты с субподрядчиками или поставщиками положение, разрешающее ему прекратить действие этих контрактов в случае прекращения действия контракта на строительство объекта.

28. Когда предусматривается передача контракта или заключение нового контракта с субподрядчиком или поставщиком, могут возникнуть трудности в связи с суммами, причитающимися этим третьим лицам со стороны подрядчика. Третье лицо, возможно, не пожелает продолжать участвовать в строительстве, если ему не будут выплачены ранее причитавшиеся ему суммы. Кроме того, это третье лицо может отказаться поставлять материалы, обязательства о поставке которых оно приняло на себя до прекращения действия контракта, но за которые еще не был совершен платеж, или, возможно, оно пожелает даже вернуть оборудование и материалы, которые уже были поставлены. В связи с этим заказчик, возможно, пожелает иметь полномочия на непосредственную уплату третьим лицам сумм, причитающимся им со стороны подрядчика и на взыскание этих выплаченных сумм с подрядчика. Если заказчик желает, чтобы ему был передан контракт, заключенный с третьим лицом, согласно некоторым правовым системам, он будет обязан уплатить причитающиеся суммы за прошлый период. В контракте на строительство объекта, возможно, будет желательно прямо предоставить полномочия на совершение таких непосредственных платежей и наделить заказчика правом взыскать выплаченные суммы с подрядчика.

28. When the transfer of a contract or a new contract with a subcontractor or supplier is contemplated, difficulties may arise because of sums owed to those third persons by the contractor. The third person may not wish to continue his participation in the construction unless past sums owed to him by the contractor are paid. Furthermore, the third person might refuse to deliver items which prior to termination he had undertaken to supply but for which payment has not yet been made, or might even take back equipment and materials which have already been delivered. The purchaser may therefore want the authority to pay to the third person sums owed to the latter by the contractor, and to recover those payments from the contractor. If the purchaser accepts a transfer of the contract with the third person, he will, under some legal systems, be obligated to pay the past due sums. It may be desirable for the works contract expressly to authorize such direct payments and to entitle the purchaser to recover them from the contractor.

4. Чертежи, документы с описаниями и аналогичные материалы

29. Если заказчик намерен завершить работы, которые не были закончены бывшим подрядчиком, заказчик может пожелать получить проекты, чертежи, расчеты, описания, документацию в отношении ноу-хау и инженерных работ, а также другие аналогичные материалы, касающиеся строительства, завершенного подрядчиком и еще незавершенных строительных работ.

4. Drawings, descriptive documents and similar items

29. If the purchaser intends to complete the work left unfinished by the terminated contractor, the purchaser may wish to obtain the designs, drawings, calculations, descriptions, documentation for know-how and engineering and other such items relating to the construction which has been completed by the contractor, as well as for construction yet to be completed. Obtaining that documentation or information may be important if

Получение этой документации и информации может иметь большое значение, если конструкция или технология известны лишь подрядчику или если по другим причинам какой-либо инженер или новый подрядчик не может подготовить соответствующие материалы. Стороны, возможно, пожелают предусмотреть в связи с этим, что если действие контракта прекращается заказчиком по причинам, относящимся к подрядчику, или, в целом, по причинам, иным, нежели те, которые могут быть отнесены на счет заказчика (например, в связи с неисполнением им своих обязательств или его банкротством или несостоятельностью), подрядчик обязан передать заказчику материалы, которыми он располагает. Принимая на себя такое обязательство, подрядчик возможно, должен будет получить согласие третьих лиц, имеющих права промышленной собственности или другие права интеллектуальной собственности в отношении материалов, которые должны быть переданы заказчику. В дополнение к этому, возможно, будет желательно обязать по контракту подрядчика обеспечить подготовку чертежей и документов (таких, как пособия по эксплуатации), которые еще не были подготовлены, а также обеспечить их передачу заказчику, особенно если для другого подрядчика трудно или невозможно подготовить их.

the construction or technology is known only to the contractor, or if, for other reasons, the items cannot be produced by an engineer or a new contractor. The parties may wish to provide, therefore, that, if the contract is terminated by the purchaser for reasons attributable to the contractor, or, more generally, for reasons other than those attributable to the purchaser (i.e., his failure to perform or his bankruptcy or insolvency), the contractor is obligated to deliver to the purchaser such of those items as are in the possession of the contractor. In undertaking such an obligation, the contractor may have to obtain the consent of third persons who have industrial property or other intellectual property rights in respect of the items to be delivered to the purchaser. In addition, it might be desirable for the contract to obligate the contractor to arrange for the production of drawings and documents (e.g., operation manuals) which have not yet been produced and for their delivery to the purchaser, particularly when it would be difficult or impossible for another contractor to produce them.

5. Платежи, которые должны быть осуществлены между сторонами

5. Payments to be made by one party to other

а) Прекращение действия контракта на основаниях, которые можно отнести на счет подрядчика

(a) Termination for grounds attributable to contractor

30. Стороны, возможно, пожелают предусмотреть, что если действие контракта прекращается на основаниях, которые можно отнести на счет подрядчика (например, из-за неисполнения подрядчиком своих обязательств или же его банкротства или несостоятельности), то он не имеет права на платеж за строительство, которое еще не осуществлено. Вместе с тем контракт может наделять его правом на по лучение части цены за строительные работы, успешно завершенные до прекращения действия контракта. В случае контракта, основанного на методе компенсируемых издержек или на установлении цены за единицу выполненных

30. The parties may wish to provide that, if the contract is terminated for grounds attributable to the contractor (i.e., a failure by the contractor to perform or his bankruptcy or insolvency), he is not entitled to payment for construction which he has not yet performed. However, the contract might entitle him to receive the portion of the price which is attributable to construction which he satisfactorily performed prior to termination. In a cost-reimbursable or unit-price contract, the determination of this price should present no unusual difficulties. In a lump-sum contract, the determination of the price attributable to construction which has been performed would be facilitated if the contract allocated portions of the

работ, не должно возникнуть каких-либо особых трудностей при определении этой части цены. При контракте, предусматривающем паушальный платеж, определение цены за уже осуществленное строительство можно упростить, если распределить в контракте цену по частям применительно к конкретным элементам строительных работ 1см. главу VII"Цена и условия платежа", пункт 7).

price to specific elements of the construction (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraph 7).

31. Когда заказчик прекращает действие контракта, он может понести расходы и убытки, которых он не понес бы, если бы действие контракта не прекращалось и если бы подрядчик завершил строительство. Если действие контракта прекращается в результате невыполнения подрядчиком своих обязательств, контракт может предусматривать, что заказчику должны быть компенсированы эти расходы и убытки посредством возмещения ущерба (см. главу XX "Возмещение ущерба"). В случае прекращения действия контракта в связи с банкротством или несостоятельностью подрядчика было бы желательно определить в контракте, какие виды расходов и убытков подрядчик должен компенсировать заказчику. Так, например, контракт может обязывать подрядчика компенсировать заказчику его расходы, связанные с обеспечением сохранности или защитой завершенных частей объекта до того, пока новый подрядчик сможет возобновить строительство, а также неустойки и расходы, понесенные в связи с прекращением действия контрактов, заключенных с другими подрядчиками или поставщиками. В дополнение к этому контракт может обязывать подрядчика компенсировать заказчику сумму, на которую расходы по завершению строительства новым подрядчиком будут превышать сумму, которую в соответствии с контрактом он должен был бы уплатить подрядчику за эту часть строительных работ. Контракт может также обязывать подрядчика компенсировать заказчику ущерб, понесенный в результате задержки в завершении строительства, вызванной прекращением действия контракта и необходимостью найма нового под рядчика для завершения строительства.

31. When the purchaser terminates the contract, he may incur expenses and suffer losses which he would not have incurred or suffered had the contract not been terminated and had the construction been completed by the contractor. If the contract is terminated due to a failure of the contractor to perform, the contract may provide for the purchaser to be compensated for those expenses and losses by way of damages (see chapter XX, "Damages")- In the case of termination due to the bankruptcy or insolvency of the contractor, it would be desirable for the contract to specify the types of expenses and losses for which the contractor must compensate the purchaser. For example, the contract may obligate the contractor to compensate the purchaser for his expenses in connection with securing or protecting the partially completed works until construction could resume with a new contractor, and penalties or expenses incurred due to the termination of contracts with other contractors or suppliers. In addition, the contract may obligate the contractor to compensate the purchaser for the amount by which the cost of completing the construction with a new contractor exceeds the amount which, under the contract, would have been due to the contractor in respect of that construction. The contract might also obligate the contractor to compensate the purchaser for losses suffered from a delay in the completion of the construction due to the termination and the necessity of engaging a new contractor to complete the construction.

(b) Прекращение действия контракта на основаниях, которые можно отнести на счет заказчика

(b) Termination for grounds attributable to purchaser

32. В том случае, если действие контракта прекращается на основаниях, которые могут быть отнесены на счет заказчика (например, в результате неисполнения заказчиком своих обязательств или его банкротства или несостоятельности), кон тракт может наделять подрядчика правом получить ту часть цены, которая относится к успешно выполненной им части строительных работ. В случае прекращения действия контракта в связи с неисполнением заказчиком своих обязательств кон тракт может предусматривать, что подрядчику должны быть компенсированы путем возмещения ущерба его расходы и убытки, связанные с таким прекращением (см. главу XX "Возмещение ущерба"). В случае прекращения действия контракта в связи с банкротством или несостоятельностью заказчика было бы целесообразно установить в контракте, какие расходы и убытки заказчик должен компенсировать подрядчику. Они могут включать, например, расходы, связанные с принятием любых мер, которые необходимо принять или которые были приняты по просьбе заказчика для обеспечения сохранности или защиты объекта, расходы по репатриации персонала подрядчика и вывозу строительного оборудования и инструментов, если эти расходы не включены в суммы, уплаченные или причитающиеся подрядчику, а также штрафные неустойки или издержки, понесенные подрядчиком в связи с прекращением действия контрактов, заключенных с субподрядчиками или поставщиками.

32. If the contract is terminated for grounds attributable to the purchaser (i.e., a failure by the purchaser to perform or his bankruptcy or insolvency), the contract may entitle the contractor to receive the portion of the price which is attributable to the construction which he has satisfactorily performed. In the case of termination due to a failure of the purchaser to perform, the contract may provide for the contractor to be compensated by way of damages for his expenses and losses arising from the termination (see chapter XX, "Damages"). In the case of termination due to the bankruptcy or insolvency of the purchaser, it would be desirable for the contract to specify the types of expenses and losses for which the purchaser must compensate the contractor. These could include, for example, the costs of any measures required to be taken or requested by the purchaser to secure or protect the works, the cost of repatriating the contractor's personnel and construction equipment and tools, to the extent that this is not included in amounts paid or to be paid to the contractor, and penalties or expenses payable by the contractor due to terminating contracts with subcontractors or suppliers.

(c) Прекращение действия контракта, основанное на обстоятельствах, которые нельзя отнести на счет какой-либо стороны

(c) Termination based on circumstances not attributable to either party

33. Контракт может предусматривать, что в том случае, если действие контракта прекращается в связи с обстоятельствами, которые нельзя отнести на счет какой-либо стороны (например, в связи с препятствием, освобождающим от ответственности), подрядчик имеет право на получение той части цены, которая относится к строительным работам, выполненным им должным образом. Вместе с тем сторонам следует рассмотреть вопрос о наиболее подходящем способе распределения соответствующих расходов и убытков, вызванных прекращением действия контракта. Одной из возможностей является распределить

33. The contract might provide that, if the contract is terminated for circumstances not attributable to either party (e.g., an exempting impediment), the contractor is entitled to receive the portion of the price which is attributable to the construction which he has satisfactorily performed. The parties should consider, however, the most equitable way to deal with their respective expenses and losses occasioned by the termination. One possibility is to share these expenses and losses equally or in accordance with an agreed formula. Another possibility is for each party to bear his own expenses and losses.

эти расходы и убытки поровну или в соответствии с какой-либо согласованной формулой. В другом случае каждая из сторон будет нести свои расходы и убытки.

(d) Прекращение действия контракта по соображениям удобства

34. Если контракт позволяет заказчику прекратить действие контракта по соображениям удобства, он может в случае такого прекращения требовать от заказчика уплатить подрядчику ту часть цены, которая относится к строительным работам, выполненным должным образом, а также оплатить расходы и убытки, понесенные подрядчиком в связи с таким прекращением (см. пункт 33 выше). Стороны, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о том, должен ли подрядчик иметь право на компенсацию за утраченную прибыль в отношении той части контракта, действие которой было прекращено по соображениям удобства. С одной стороны, подрядчик мог не использовать другие возможности заключить контракты, предполагая выполнить имеющийся контракт полностью. С другой стороны, обязанность заказчика компенсировать подрядчику его утраченную прибыль может с финансовой точки зрения сделать невозможным для него использовать свое право прекратить действие контракта по соображениям удобства. Одним из возможных подходов было бы установить в контракте шкалу платежей, которые заказчик должен совершить подрядчику в виде компенсации за утраченную прибыль, причем размеры этих платежей должны зависеть от того, до какого этапа было завершено строительство в момент прекращения действия контракта по соображениям удобства. Для выплаты таких сумм подрядчику не потребуется доказывать размеры своей утраченной прибыли. Вопросы, возникающие в связи с взысканием компенсации за утраченную прибыль, обсуждаются в главе XX "Возмещение ущерба", пункт 8.

35. К моменту прекращения действия контракта по соображениям удобства заказчик мог получить от подрядчика проект объекта, но цена этого проекта могла не быть отражена должным образом в той цене, которую заказчик уже уплатил или которую он должен уплатить подрядчику за строительные работы,

(d) Termination for convenience

34. If the contract permits the purchaser to terminate at his convenience, it might, in the event of such a termination, require the purchaser to pay to the contractor the portion of the price which is attributable to the construction satisfactorily performed, as well as for expenses and losses incurred by the contractor arising from the termination (see paragraph 33, above). The parties may wish to consider whether the contractor should be entitled to compensation for his lost profit on the portion of the contract which has been terminated for convenience. On the one hand, the contractor might have foregone other contracting opportunities in anticipation of completing the contract in its entirety. On the other hand, an obligation of the purchaser to compensate the contractor for his lost profit might make it financially prohibitive for the purchaser to exercise his right of termination for convenience. One approach may be for the contract to establish a scale of payments to be made by the purchaser to the contractor as compensation for lost profits, the amount of the payments depending upon the stage of construction which has been completed when the contract is terminated for convenience. Such amounts would be payable without the necessity of the contractor proving the amount of his lost profits. Issues arising in relation to the recovery of compensation for lost profits are discussed in chapter XX, "Damages", paragraph 8.

35. At the time when the contract is terminated for convenience, the purchaser might have received the design for the works from the contractor, but the value of the design might not yet be adequately reflected in the price which the purchaser has already paid or which would be due to the contractor on the basis of the construction which

выполненные подрядчиком должным образом. С тем чтобы учесть такие случаи, в контракте можно уточнить, что заказчик должен уплатить подрядчику за проект, если цена проекта не отражена в цене, которая уже уплачена или должна быть уплачена подрядчику.

the contractor has satisfactorily performed. To deal with these cases, the contract may specify that the purchaser must compensate the contractor for the design to the extent that such compensation is not otherwise reflected in the price already paid or due to the contractor.

E. ПРОДОЛЖЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ НЕКОТОРЫХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНТРАКТА

36. В некоторых правовых системах прекращение действия контракта может истолковываться как прекращение действия всех положений контракта, включая те, которые стороны, возможно, пожелают сохранить, например, положения, регулирующие права и обязанности сторон после прекращения действия контракта, гарантии качества за выполненные строительные работы, средства правовой защиты, которыми стороны могут воспользоваться в случае несоответствующего исполнения обязательств, а также положения, аналогичные тем, которые касаются урегулирования споров и соблюдения конфиденциального характера информации. Сторонам целесообразно попытаться обеспечить, чтобы права, обязанности и средства правовой защиты, которые они намерены сохранить, не прекращали действовать после прекращения действия контракта. С этой целью стороны могут уточнить в контракте, какие положения будут продолжать действовать и останутся обязательными для сторон даже после прекращения действия контракта.

E. SURVIVAL OF CERTAIN CONTRACTUAL PROVISIONS

36. In some legal systems, termination of the contract might be interpreted as bringing to an end all contractual provisions, including those which the parties might wish to survive, such as those regulating the rights and obligations of the parties upon termination, quality guarantees for construction performed, remedies for defective performance, and provisions such as those concerning settlement of disputes and the preservation of confidentiality. It is advisable for the parties to take care to ensure that rights, obligations and remedies which they wish to survive do not lapse upon termination. To do so, the parties may specify in the contract those provisions which are to survive and continue to bind the parties even after termination of the contract.

ГЛАВА XXVI: ПОСТАВКИ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ И ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ УСЛУГ ПОСЛЕ ЗАВЕРШЕНИЯ СТРОИТЕЛЬСТВА

РЕЗЮМЕ: После завершения строительства и принятия объекта заказчиком, заказчику потребуются запасные части вместо изношенных и поврежденных, а также услуги по техническому обслуживанию, ремонту и эксплуатации объекта. Заказчик, возможно, пожелает получить требуемые запасные части, а также услуги по ремонту, техническому обслуживанию и эксплуатации от подрядчика. Насколько заказчик будет нуждаться в помощи подрядчика в обеспечении поставок запасных частей и услуг после строительства, будет

CHAPTER XXVI. SUPPLIES OF SPARE PARTS AND SERVICES AFTER CONSTRUCTION

SUMMARY: After construction is completed and the works has been taken over by the purchaser, the purchaser will have to obtain spare parts to replace those which are worn out or damaged, and to maintain, repair, and operate the works. He may wish to obtain from the contractor the spare parts and the repair, maintenance and operation services which he may need. The degree of assistance from the contractor needed by the purchaser in regard to the supply of spare parts and services after construction will depend on the technology and skilled personnel possessed by or available to the

зависеть от технологии и квалифицированного персонала, которыми располагает заказчик или которые он может получить (пункты 1-3).

Для заказчика из развивающейся страны выгодно приобретать местные запасные части, технологию и квалифицированную рабочую силу, которые необходимы для технического обслуживания, ремонта и эксплуатации объекта. С этой целью он может попытаться в своем контракте с подрядчиком обеспечить передачу технологии и производственных навыков, необходимых для производства запасных частей и обеспечения обслуживания. Передача технологии и производственных навыков персона чу заказчика может осуществляться в рамках обязательств по подготовке кадров, принимаемых на себя подрядчиком. Такая передача приносит пользу самой развивающейся стране, поскольку она может способствовать процессу ее индустриализации (пункты 4 и 5).

Для сторон будет гораздо проще планировать поставки запасных частей и предоставление услуг после завершения строительства, если они предусмотрят и отразят потребности заказчика в этом отношении в своем контракте на строительство объекта. В том случае, если это сделать невозможно, будут приняты другие подходы (пункты 7-9). Постоянное наличие запасных частей на весь период функционирования объекта имеет большое значение для заказчика (пункты 10 и 11).

От лица, предлагающего построить объект, можно потребовать указать, какие запасные части потребуются в течение определенного периода эксплуатации и по каким ценам, и в течение какого периода времени он сможет поставлять их (пункты 12 и 13). Постоянное наличие запасных частей имеет важнейшее значение для заказчика из развивающейся страны, и, следовательно, ему, возможно, будет необходимо принять меры за счет использования соответствующих договорных положений по обеспечению поставок этих запасных частей либо от подрядчика, либо от соответствующих поставщиков (пункт 14). В том случае, если запасные части изготовляются не подрядчиком, а его поставщиками, заказчик, возможно, предпочтет заключить контракты с этими поставщиками вместо того, чтобы получать запасные части от подрядчика, или же

purchaser (paragraphs 1 to 3).

It is advantageous for a purchaser from a developing country to acquire or to have available locally the spare parts and the technology and skills necessary to maintain, repair and operate the works. To this end, he may seek in his contract with the contractor to obtain a transfer of the technology and skills required for the manufacture of spare parts and the carrying out of the services. The transfer of technology and skills to the personnel of the purchaser may be effected under training obligations undertaken by the contractor. Such a transfer may be of value to the developing country itself as it may promote its industrialization process (paragraphs 4 and 5).

The planning of the parties with regard to the supply of spare parts and services after construction would be greatly facilitated if the parties were to anticipate and provide in the works contract for the needs of the purchaser in that regard. Other approaches will have to be adopted if this is not possible (paragraphs 7 to 9). The continued availability of spare parts for the operational lifetime of the works is of considerable importance to the purchaser (paragraphs 10 and 11).

A person offering to construct the works may be required to indicate the spare parts which will be needed over a specified period of operation, and the prices at which and the period of time during which he can supply them (paragraphs 12 and 13). The continued availability of spare parts is of crucial importance to a purchaser from a developing country and, accordingly, it may be necessary for him to take steps, through appropriate contractual provisions, to secure a supply of these either from the contractor or from the suppliers of them (paragraph 14). If spare parts are manufactured not by the contractor but for the contractor by suppliers, the purchaser may prefer to enter into contracts with those suppliers rather than obtain them from the contractor or, alternatively, he may wish to have the contractor procure them as his agent (paragraphs 15 and 16).

он может пожелать, чтобы подрядчик приобретал их для него в качестве его агента (пункты 15-16).

В своем контракте стороны могут рассмотреть вопросы, связанные с заказом и доставкой запасных частей. В контракте могут указываться спецификации запасных частей, которые будут поставляться, и может предусматриваться гарантия их качества (пункты 18-20).

От перспективного подрядчика можно потребовать указать, какие услуги и в течение какого времени он готов предоставлять. От подрядчика можно потребовать представить программу технического обслуживания, предназначенную для обеспечения соответствующего функционирования объекта на протяжении всего срока его службы, и на основе этой программы можно определить обязательства подрядчика по техническому обслуживанию (пункты 22-24).

В контракте можно указать стандарты, которые подрядчик должен соблюдать при техническом обслуживании объекта. На подрядчика можно возложить обязанность представлять доклад о каждой операции по техническому обслуживанию. В контракте можно изложить метод определения цены за предоставление технического обслуживания и применимые условия платежа (пункты 25-28).

В контракте следует четко определить объем обязательств подрядчика по ремонту объекта. В интересах заказчика заключить договорные соглашения, которые обеспечат быстрый ремонт объекта в случае поломки (пункты 29 и 30). С тем чтобы обеспечить быстрое проведение ремонтных работ, в контракте следует согласовать процедуру уведомления подрядчика о необходимости ремонта и процедуру уведомления заказчика подрядчиком о любых дополнительных требуемых ремонтных работах. На подрядчика можно возложить обязанность представлять заказчику доклад о проведенных ремонтных работах. На подрядчика можно также возложить обязанность предоставить гарантию, в рамках которой он будет брать на себя ответственность за дефекты ремонта (пункты 31-35).

The parties in their contract may address issues connected with the ordering and delivery of spare parts. The contract may describe the specifications of the spare parts to be supplied, and provide for a quality guarantee in respect of them (paragraphs 18 to 20).

A prospective contractor may be required to indicate the maintenance services he is prepared to supply and the duration for which he is prepared to supply them. The contractor may be required to submit a maintenance programme designed to ensure the proper operation of the works over its lifetime, and the maintenance obligations of the contractor may be defined on the basis of that programme (paragraphs 22 to 24).

The standards to be observed by the contractor when performing maintenance work may be specified in the contract. The contractor may be required to furnish a report on each maintenance operation. The contract may describe how the price for the provision of the maintenance services is to be determined and the payment conditions applicable (paragraphs 25 to 28).

The contract should clearly define the extent of the contractor's repair obligations. It is in the purchaser's interest to enter into contractual arrangements that will ensure that the works will be repaired expeditiously in the event of a breakdown (paragraphs 29 and 30). To ensure that repairs may be undertaken speedily, the procedure for notifying the contractor of the need for repairs and for the contractor to advise the purchaser of any further necessary repairs should be agreed upon in the contract. The contractor may be required to furnish the purchaser with a report of the repairs carried out. The contractor may also be required to give a guarantee under which he assumes responsibility for defects in repairs (paragraphs 31 to 35).

Целесообразно тщательно определить в контракте объем любых обязательств, возлагаемых на подрядчика в связи с технической эксплуатацией объекта. Это может быть сделано на основе организационной схемы, показывающей функции персонала подрядчика при проведении такой технической эксплуатации. Следует точно указать распределение функций контроля между заказчиком и подрядчиком в ходе эксплуатации объекта (пункты 37 и 38). Контракт может предусматривать метод определения цены за предоставление таких услуг и применимые условия платежа (пункт 39).

It is advisable for the contract to define carefully the scope of any obligations imposed on the contractor with regard to the technical operation of the works. This may be done on the basis of an organizational chart which shows the functions to be allotted to the personnel of the contractor in carrying out such a technical operation. The division of control between the purchaser and contractor during the operation of the works should be clearly described (paragraphs 37 and 38). The contract may provide how the price for such services is to be determined and the payment conditions applicable (paragraph 39).

В контракте можно возложить на заказчика обязанность оказывать содействие подрядчику в проведении технического обслуживания, ремонта и эксплуатации объекта. Заказчик, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о поставках местного имеющегося оборудования и материалов, необходимых для технического обслуживания и ремонта (пункт 40).

The contract may require the purchaser to facilitate the maintenance, repair and operation of the works by the contractor. The purchaser may wish to consider supplying locally available equipment and materials needed for maintenance and repairs (paragraph 40).

В контракте следует уточнить, когда должны начинать действовать обязательства подрядчика в отношении поставок запасных частей и услуг по техническому обслуживанию, ремонту и эксплуатации, и в нем может также определяться срок, в течение которого их принимает на себя подрядчик, или же может устанавливаться тот или иной механизм определения этого срока на последующем этапе. Если контракт возлагает на подрядчика обязательство на длительный срок, возможно, будет целесообразно предусмотреть механизмы изменения обязательств, возлагаемых на подрядчика, в частности в том, что касается объема этих обязательств и цены, которая должна уплачиваться заказчиком. При непродолжительном сроке действия этих обязательств можно заключить соглашение, предусматривающее их автоматическое возобновление (пункты 41 и 44).

The contract should specify when the contractor's obligations regarding the supply of spare parts, maintenance, repair and operation are to commence and may also determine the duration for which they are undertaken by the contractor or establish some mechanism for determining the duration at some later time. Where the contract imposes obligations on the contractor over a long duration, it may be desirable to include mechanisms for the modification of the obligations imposed on the contractor, in particular, as to the scope of those obligations and the price payable by the purchaser. Where the duration of the obligations is short, the agreement may be made to renew automatically (paragraphs 41 and 44).

Стороны могут пожелать рассмотреть в контракте вопрос о прекращении действия обязательств по поставкам запасных частей и предоставлению услуг в области технического обслуживания, ремонта и эксплуатации. Контракт может наделять заказчика правом прекратить действие этих обязательств, направив уведомление об этом за определенное время до такого прекращения (пункт 45).

The parties may wish to deal in the contract with the termination of the obligations as to the supply of spare parts, maintenance, repair and operation. The contract may entitle the purchaser to terminate upon giving notice of a specified period (paragraph 45). The parties may also wish to provide for a system of remedies other than termination for the failure by a party to perform his contractual obligations with respect to the supply of spare

Стороны могут также пожелать предусмотреть систему иных мер правовой защиты, помимо прекращения действия обязательств, в случае неисполнения одной из сторон своих обязательств по контракту, связанных с поставками запасных частей, техническим обслуживанием, ремонтом и эксплуатацией (пункт 46).

parts, maintenance, repair and operation (paragraph 46).

A. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. После того, как строительство будет закончено и заказчик примет объект (см.главу XIII "Завершение строительства, сдача и приемка объекта", (пункт 1),ему потребуется получать запасные части для замены изношенных или поврежденных, а также осуществлять техническое обслуживание, ремонт и эксплуатацию объекта. В некоторых случаях заказчик может возложить на подрядчика обязанность поставлять некоторые или все запасные части и услуги по техническому обслуживанию, ремонту и эксплуатации, которые могут потребоваться. Что касается поставок запасных частей и ремонта объекта, заказчику может требоваться помощь подрядчика на протяжении всего срока службы объекта, в то время как помощь в проведении технического обслуживания и эксплуатации объекта может требоваться лишь в течение ограниченного периода после начала эксплуатации объекта.

A. GENERAL REMARKS

1. After construction is completed and the works has been taken over by the purchaser (see chapter XIII, "Completion, take-over and acceptance", para graph 1), he will have to obtain spare parts to replace those which are worn out or damaged, and to maintain, repair and operate the works. In some cases, the purchaser may wish to obligate the contractor to provide some or all of the spare parts and the maintenance, repair and operation services which may be needed. In respect of the supply of spare parts and the repair of the works, the purchaser may need the assistance of the contractor for the operational lifetime of the works, while in respect of the maintenance and operation of the works, such assistance may be required for only a limited period after the works commences to operate.

2. Хотя в настоящей главе вопросы, касающиеся поставок запасных частей, а также технического обслуживания, ремонта и эксплуатации объекта, рассматриваются в отдельных разделах, в некотором отношении они являются взаимосвязанными. Так, например, периодическое техническое обслуживание играет, главным образом, профилактическую роль. Оно помогает предотвращать дорогостоящие поломки, требующие ремонта определенных частей объекта или оборудования. Соответственно заказчик чрезвычайно заинтересован в обеспечении того, чтобы техническое обслуживание выполнялось регулярно, с тем чтобы меньше требовалось проводить ремонтные работы. Кроме того, запасные части необходимы как для технического обслуживания, так и для ремонта объекта и оборудования.

2. Although the supply of spare parts and the maintenance, repair and operation of works are each dealt with in separate sections in this chapter, the subjects are, in certain respects, interrelated. For example, periodic maintenance has primarily a preventative function. It helps prevent costly breakdowns which require the repair of portions of the works or items of equipment. Accordingly, the purchaser has a vital interest in seeing that maintenance is performed regularly, so that fewer repairs need to be carried out. In addition, spare parts are needed both for the maintenance and the repair of the works and of items of equipment.

3. Объем помощи со стороны подрядчика, необходимой заказчику в обеспечении поставок запасных частей и услуг, будет зависеть от технологии и квалифицированного персонала, которыми заказчик располагает или которые он может получить. Так, например, когда заказчик принимает объект, он может не располагать персоналом, имеющим достаточную квалификацию для технической эксплуатации объекта. В этом случае заказчик, возможно, пожелает получить помощь подрядчика в эксплуатации объекта по крайней мере на первоначальном этапе.

3. The degree of assistance from the contractor needed by the purchaser in regard to the supply of spare parts and services will depend on the technology and skilled personnel possessed by or available to the purchaser. For example, when the works is taken over by the purchaser he may not have personnel sufficiently skilled for the technical operation of the works. In that event, the purchaser may wish to obtain the contractor's assistance in operating the works, at least for an initial period.

В некоторых случаях заказчик может пожелать, чтобы подрядчик обеспечил персонал для занятия многих технических постов на объекте, в то время как в других случаях он, возможно, пожелает, чтобы подрядчик лишь предоставил технических экспертов, которые в качестве консультантов будут сотрудничать с персоналом заказчика в выполнении некоторых весьма специализированных операций. Что касается поставок запасных частей и услуг по ремонту и техническому обслуживанию, то, возможно, их нельзя будет получить на месте или из какого-либо другого источника, и заказчику придется полагаться при их обеспечении на подрядчика.

The purchaser may, in some cases, wish the contractor to provide the personnel to man many of the technical posts in the works, while in other cases he may wish the contractor only to provide technical experts to collaborate in an advisory capacity with the purchaser's personnel in the performance of a few highly specialized operations. With regard to the supply of spare parts and repair and maintenance services, these may not be available locally or from any other source, and the purchaser may have to depend on the contractor to supply them.

4. Для заказчика из развивающейся страны выгодно приобретать или иметь возможность приобретать из местных источников технологию и производственные навыки, необходимые для изготовления запасных частей, которые могут потребоваться для технического обслуживания и ремонта объекта. В долгосрочной перспективе это снизит расходы заказчика в иностранной валюте, а также его зависимость от подрядчика. Соответственно заказчик может счесть целесообразным заключить договорные соглашения, по которым необходимая технология и производственные навыки будут передаваться либо его собственному персоналу, либо предприятиям, расположенным в его стране, специализирующимся на производстве запасных частей. Такая передача будет оказывать помощь в более широком смысле этого слова самой развивающейся стране, поскольку она приведет к увеличению степени ее самообеспеченности за счет овладения технологией и распространения

4. It is advantageous for a purchaser in a developing country to acquire, or have available from local sources, the technology and skills necessary to manufacture spare parts which may be needed to maintain and repair the works. This will, in the long term, reduce the purchaser's expenditure of foreign exchange and his dependence on the contractor. Accordingly, the purchaser may find it advisable to enter into contractual arrangements under which the necessary technology and skills are transferred either to his own personnel, or to enterprises located in his country specializing in the manufacture of spare parts. Such a transfer will also be of more general assistance to the developing country itself, for it will increase its self-reliance through the mastery of technology and the diffusion of industrial skills, and may so promote its industrialization policy.

производственных навыков, что может содействовать ее политике индустриализации.

5. Передача технологии и производственных навыков персоналу заказчика может осуществляться в рамках обязательств по профессиональной подготовке, которые принимает на себя подрядчик. В некоторых контрактах на подрядчика может быть возложена обязанность обучить персонал заказчика техническому обслуживанию и эксплуатации определенных частей объекта или определенных элементов оборудования (см. главу VI "Передача технологии",пункты 26-32). При других контрактах обязательства подрядчика могут быть еще более широкими. Так, на пример, при заключении контракта "продукция на руки" подрядчик может нести обязанность не только подготовить персонал заказчика, но и доказать, что объект может функционировать, а согласованные производственные показатели могут быть достигнуты персоналом заказчика с использованием сырья и других факторов, указанных в контракте (см. главу II "Выбор метода заключения кон тракта", пункт 7).

5. The transfer of technology and skills to the personnel of the purchaser may be effected under training obligations undertaken by the contractor. In some contracts, the contractor may be obligated to train the purchaser's personnel in maintaining and operating specified portions of the works or specified items of equipment (see chapter VI, "Transfer of technology", paragraphs 26 to 32). In other contracts, the contractor's obligations may go even further. For example, under a product-in-hand contract, the contractor may be obligated not only to train the purchaser's personnel but also to show that the works can be operated and agreed production targets achieved by the purchaser's personnel, using the raw materials and other inputs specified in the contract (see chapter II, "Choice of contracting approach", paragraph 7).

6. Сторонам следует помнить о том, что в той стране, где расположен объект, могут существовать императивные правовые нормы, регулирующие определенные вопросы, связанные с поставками запасных частей и техническим обслуживанием, ремонтом и эксплуатацией объекта (например, для обеспечения безопасного функционирования объекта). Сторонам следует принимать во внимание такие нормы при формулировании положений контракта, регулирующих эти вопросы.

6. The parties should be aware that in the country where the works is situated legal regulations of a mandatory character may exist governing certain issues connected with the supply of spare parts and the maintenance, repair and operation of the works (e.g., for the purpose of ensuring that the works operate safely). The parties should take such regulations into account when formulating contractual provisions on these issues.

B. ДОГОВОРНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ

B. CONTRACTUAL ARRANGEMENTS

7. Сторонам будет гораздо проще планировать поставки запасных частей и предоставление услуг после завершения строительства, если они предусмотрят и отразят в контракте на строительство объекта потребности заказчика в этом отношении. Заказчик может счесть, что обеспечить согласие подрядчика относительно объема запасных частей и услуг, которые должны быть предоставлены последним, а также относительно срока действия обязательства по их поставке и цен, уплачиваемых за них, ему будет проще в ходе

7. The planning of the parties with respect to the supply of spare parts and services after construction would be greatly facilitated if the parties were to anticipate and provide in the works contract for the needs of the purchaser in that regard. The purchaser may find that he can secure the agreement of the contractor on the extent of the spare parts and services to be supplied by the latter, the duration of the obligation to supply them and the prices to be paid for them, more easily during the negotiations which precede the entering into of the contract than at a later time.

переговоров, предшествующих заключению контракта, чем на более позднем этапе.

8. Вместе с тем во многих случаях в момент проведения переговоров вопрос о запасных частях и услугах, которые потребуются заказчику, может быть неясен (например, возможно, нельзя будет предсказать, какой квалифицированный персонал будет иметься в момент завершения строительства или какое именно количество запасных частей потребуется). В таких случаях можно указать в контракте, какие виды помощи могут потребоваться, и предусмотреть, что если заказчику такая помощь потребуется до завершения строительства, подрядчик обязан оказать ее в том объеме, в каком это позволяют имеющиеся у него возможности. В контракте могут уточняться средства определения цены, которая должна быть уплачена заказчику за эти услуги. Желательно включить в кон тракт положения, касающиеся вопросов, по которым согласие может быть достигнуто в момент заключения контракта (например, положения, касающиеся качества запасных частей или услуг, а также условий платежа). В том случае, если договорные условия по некоторым вопросам должны быть согласованы в будущем, в контракте может определяться процедура, которой надлежит следовать в том случае, если стороны не придут к соглашению (см. главу XXIX "Урегулирование споров", пункт 3).

8. In many cases, however, the spare parts and services that will be needed by the purchaser will be uncertain at the time of the negotiations (e.g., the skilled personnel which will be locally available at the time of the completion of construction, or the exact quantity of the spare parts which will be required, may not be predictable). In such cases, a possible approach is for the contract to identify the types of assistance which might be needed and to provide that, if assistance of those types is requested by the purchaser before the completion of the construction, the contractor is obligated to supply it to the extent that he has the capacity to do so. The contract may specify the means by which the price payable by the purchaser for those services is to be determined. It is desirable for the contract to include provisions on those issues on which agreement can be reached at the time the contract is entered into (e.g., the quality of spare parts or services, and conditions of payment). If contractual terms on certain matters are to be agreed upon in the future, the contract may determine the procedure to be followed if the parties fail to reach agreement (see chapter XXIX, "Settlement of disputes", paragraph 3).

9. Одним из альтернативных подходов для устранения неопределенности в отношении потребностей заказчика в запасных частях и услугах в момент заключения контракта является заключение сторонами отдельного контракта, регулирующего эти вопросы. Такой контракт может быть заключен ближе к моменту завершения строительства, когда заказчик, возможно, будет более точно знать свои потребности 1\. Раздельные контракты потребуются в том случае, когда договорные соглашения о поставках запасных частей или о техническом обслуживании или ремонте заключаются не с подрядчиком, а с поставщиками этих запасных частей или услуг (см. разделы C и D ниже).

9. An alternative approach to dealing with the uncertainty concerning the purchaser's needs as regards spare parts and services at the time the works contract is entered into is for the parties to enter into a separate contract regulating these matters. Such a contract may be entered into closer in time to the completion of construction, when the purchaser may have a clearer view of his requirements. Separate contracts will be necessary when the contractual arrangements for the supply of spare parts or of maintenance or repair services are not with the contractor, but are with the suppliers of the spare parts or services (see sections C and D, below).

C. ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

C. SPARE PARTS

10. Постоянное наличие запасных частей на

10. The continued availability of spare parts for the

весь срок эксплуатации объекта имеет огромное значение для заказчика. Особо важную роль наличие запасных частей играет для заказчиков из развивающихся стран, где часто объект рассчитан на более длительный срок службы, чем в развитых странах. Соответственно, заказчик может потребовать от предприятия, которое представило оферту или с которым он ведет переговоры, включить в свою заявку или в свою оферту предложение, касающееся характера и объема запасных частей, которые потребуются в течение определенного периода времени (например, в течение двух лет эксплуатации объекта), указать, в течение какого периода времени после начала эксплуатации объекта это предприятие готово поставлять запасные части, а также цены, по которым оно готово их поставлять, и срок, в течение которых оно готово поддерживать эти цены на неизменном уровне. Заказчик может так же потребовать от этого предприятия указать запасные части, которые оно будет производить само, и запасные части, которые оно будет получать от других поставщиков, а также указать этих поставщиков. Вместе с тем в некоторых обстоятельствах, вероятно, подрядчик не будет иметь возможности с уверенностью сказать, какие запасные части и в каком объеме могут потребоваться заказчику. Эти потребности могут варьироваться в зависимости от характера эксплуатации объекта. Кроме того, в то время как можно дать достаточно точную оценку требуемых количеств запасных частей, которые обычно подвержены износу и которые в связи с этим должны периодически заменяться, будет трудно предсказать, какие запасные части и в каком объеме необходимо будет заменить в связи с необычными причинами (например, поломкой, вызванной аварией или неправильным использованием оборудования).

operational lifetime of the works is of great importance to the purchaser. This availability is particularly important to purchasers from developing countries where works are often expected to have a longer operational lifetime than in developed countries. Accordingly, the purchaser may require an enterprise submitting a tender, or with which he is negotiating, to include in its tender or in its offer a proposal concerning the kinds and the quantities of spare parts which will be needed over a specified period of time (e.g., over the course of two years' operation of the works), the period of time after the commencement of operation of the works during which the enterprise is prepared to supply the spare parts, the prices at which it is prepared to supply them and the time for which it is prepared to maintain those prices. The purchaser may also require the enterprise to identify the spare parts which it will manufacture itself and those which it will obtain from suppliers, and to name those suppliers. In certain circumstances it may, however, not be possible for the contractor to predict with certainty the kinds or quantities of spare parts which a purchaser may need. These requirements may vary depending upon the manner in which the works is operated. In addition, while fairly accurate estimates might be made of the quantities of spare parts required in respect of parts which are routinely subject to wear and tear and which, therefore, will have to be replaced periodically, it will be difficult to predict which and how many spare parts will have to be replaced for exceptional reasons (e.g., breakages due to accidents or faulty use of equipment).

11. Контракт может содержать положения, направленные на защиту заказчика от последствий представленной подрядчиком неправильной оценки в отношении запасных частей, требующих периодической замены. Так, например, контракт может требовать от подрядчика осуществить обратную закупку излишних запасных частей, приобретенных на основе оценочных данных, представленных подрядчиком. Напротив, в контракте может предусматриваться, что заказчик имеет право

11. The contract may contain provisions seeking to protect the purchaser from the consequences of an inaccurate estimate given by the contractor of spare parts required for routine replacement. For example, the contract may require the contractor to accept the return at cost of excess spare parts acquired on the basis of the contractor's estimate. Conversely, the contract may also provide that the purchaser is entitled to buy additional spare parts at the prices at which they were originally supplied, or at a discount, to make up any shortfall between

закупить дополнительные запасные части по тем ценам, по которым они первоначально были поставлены, или же со скидкой, для того чтобы восполнить разницу между фактически требуемым количеством запасных частей и тем, которое было за куплено на основе оценки, представленной подрядчиком.

the quantities estimated by the contractor and those actually required.

12. Запасные части обычно делятся на две категории. К первой категории относятся стандартные запасные части, которые могут быть получены как от подрядчика, так и из других источников. Ко второй категории относятся не стандартные запасные части, которые изготавливаются подрядчиком или каким-либо иным предприятием по спецификациям подрядчика и которые подходят только для оборудования, установленного на конкретном объекте, строящемся заказчиком. Стандартные запасные части во многих случаях будет дешевле и удобнее получить из других источников, чем от подрядчика. Вместе с тем заказчик может счесть желательным возложить на подрядчика обязательство поставить в момент завершения строительства ограниченный запас этих частей для удовлетворения потребностей в течение того периода времени, который пройдет между началом эксплуатации объекта и созданием заказчиком собственных источников поставок. Контракт может требовать от подрядчика сообщить заказчику поставщиков, которые могут поставлять различные стандартные части, а также сообщить ему о преимуществах закупок запасных частей у этих поставщиков. Кон тракт может также обязывать подрядчика предоставить спецификации на запасные части и другую информацию, которая может дать возможность заказчику добиться у поставщиков самых выгодных цен и условий обслуживания.

12. Spare parts usually fall into two categories. The first category consists of standard parts which are obtainable both from the contractor and from several other sources. The second category consists of non-standard parts manufactured by the contractor, or by another enterprise to the contractor's specifications, and which are suitable only for the equipment installed in the particular works being constructed for the purchaser. Standard spare parts may, in many cases, be obtained more cheaply and more conveniently from sources other than the contractor. However, the purchaser may find it desirable to obligate the contractor to supply, at the time of the completion of construction, a limited stock of those parts to cover the period of time between the commencement of operation of the works and the establishment by the purchaser of his own sources of supply. The contract may require the contractor to inform the purchaser of the names of suppliers who can supply the various standard parts and of the advantages of purchasing from those suppliers. The contract may further obligate the contractor to provide the specifications of the parts and other information which might enable the purchaser to obtain the best possible prices and service from the suppliers.

13. Что касается нестандартных запасных частей, то заказчик, возможно, сочтет целесообразным потребовать от подрядчика поставки достаточного запаса таких запасных частей (например, в количестве, достаточном на два года эксплуатации объекта) к моменту завершения строительства. В этом случае эти запасные части могут быть произведены одновременно с оборудованием, которое будет использоваться на объекте, и перевезены на строительную площадку вместе с этим оборудованием, что обычно позволяет добиться

13. As regards non-standard spare parts, the purchaser may find it advisable to require the contractor to supply an adequate stock of such parts (e.g., sufficient for two years' operation of the works) by the time the construction is completed. Those spare parts could then be produced at the same time that the equipment to be incorporated in the works is produced, and they could be transported to the site together with the equipment, usually resulting in savings in production and transport costs. The purchaser may wish to obtain a larger stock of such spare parts if the contractor's

экономии на производственных и транспортных издержках. Заказчик может пожелать получить более значительный запас таких запасных частей, если существует вероятность того, что цены подрядчика существенно возрастут после заключения контракта. При решении вопроса относительно количества запасных частей, которые должны быть поставлены, заказчик, возможно, пожелает принять во внимание срок их годности при хранении.

prices are likely to increase substantially after the contract is entered into. In deciding on the quantity of spare parts to be Supplied, the purchaser may wish to take into account their shelf life.

14. Поскольку постоянное наличие запасных частей имеет огромное значение для заказчиков из развивающихся стран, заказчику, возможно, будет необходимо принять в момент заключения контракта меры по обеспечению поставок этих запасных частей. В частности, заказчику целесообразно обеспечить постоянное наличие нестандартных запасных частей (см. пункты 12 и 13 выше). Заказчику, возможно, потребуется обезопасить себя от возможного прекращения производства этих частей подрядчиком. Одна из возможностей обеспечения такого наличия запасных частей заключается в том, чтобы по контракту возложить на подрядчика обязанность поставлять эти части на протяжении довольно длительного периода времени, возможно, даже на протяжении всего расчетного срока функционирования объекта. В качестве альтернативы заказчик может попытаться возложить на подрядчика обязанность предоставить ему чертежи, спецификации, техническую информацию и лицензии, необходимые для того, чтобы заказчик мог сам изготовлять нестандартные запасные части или же заказать их у других производителей. Вместе с тем этот последний подход может быть непригодным в том случае, когда заказчиком является фирма из развивающейся страны, промышленные предприятия которой не располагают возможностями для производства таких частей (см. пункт 17 ниже). Что касается производства нестандартных запасных частей поставщиками по спецификациям подрядчика, заказчик может попытаться возложить на поставщика обязанность поставлять эти части на протяжении довольно длительного периода времени, или, альтернативно, он может попытаться получить чертежи, спецификации, техническую информацию и лицензии, необходимые для их производства.

14. Because the continued availability of spare parts is of crucial importance to a purchaser from a developing country, it may be necessary for him to take steps to secure a supply of these parts at the time the contract is entered into. In particular it is advisable for the purchaser to secure the continued availability of non-standard spare parts (see paragraphs 12 and 13, above). The purchaser may need to guard against the possibility of the contractor ceasing production of those parts. One means of assuring such availability may be for the contract to obligate the contractor to supply the parts for a period of relatively long duration, perhaps even for a period covering the operational lifetime of the works. Alternatively, the purchaser may seek to obligate the contractor to supply him with the drawings, specifications, technical information and licences necessary to enable the purchaser to manufacture or have manufactured for him the non-standard parts. This latter approach may, however, be inappropriate where the purchaser is from a developing country whose enterprises do not have the capacity to manufacture such parts (see paragraph 17, below). As regards non-standard spare parts manufactured by suppliers to the contractor's specifications, the purchaser may seek to obligate the supplier to supply the parts for a period of relatively long duration or, alternatively, seek to obtain the drawings, specifications, technical information and licences necessary for their manufacture.

15. Что касается нестандартных запасных частей, изготавливаемых поставщика ми по спецификациям подрядчика (см. пункт 12 выше), в контракте на строительство объекта можно вместе с тем возложить на подрядчика обязанность поставлять эти запасные части. Подрядчик будет выполнять эту обязанность, приобретая запасные части от поставщиков. В таком случае целесообразно предусмотреть в контракте, что подрядчик несет ответственность за поставку этих запасных частей в том же объеме, в каком он несет ответственность за поставку оборудования, произведенного и поставленного им самим (см. главу VIII "Поставки оборудования и материалов"). Преимущество этого подхода заключается в том, что подрядчик, финансовое положение которого известно заказчику и с которым заказчик к моменту поставки запасных частей имел уже длительное время договорные взаимоотношения, будет нести ответственность в случае наличия дефектов в запасных частях. В качестве альтернативы заказчик может по пытаться заключить собственные контракты с этими поставщиками (относительно некоторых обязательств, которые могут быть включены в такие контракты, см. пункт 14 выше). В том случае, когда подрядчик предоставил поставщикам спецификации на нестандартные запасные части, может требоваться его согласие на установление непосредственных связей заказчика с этими поставщиками. В таком случае на подрядчика может быть возложена обязанность по контракту не отказываться давать свое согласие на это без достаточных оснований.

15. With respect to non-standard spare parts manufactured by suppliers to the contractor's specifications (see paragraph 12, above), the works contract may still obligate the contractor to supply the spare parts. The contractor will perform that obligation by obtaining the spare parts from suppliers. In such a case, it is advisable for the contract to provide that the contractor is liable in respect of such spare parts to the same extent as he is liable in respect of equipment manufactured and supplied by him (see chapter VIII, "Supply of equipment and materials"). The advantage of this approach is that the contractor, whose financial worth is known to the purchaser and with whom the purchaser has had a long-standing contractual relationship by the time the Spare parts are supplied, will be liable if the parts prove defective. Alternatively, the purchaser may wish to enter into his own contracts with those suppliers (as to some of the obligations which may be included in such contracts, see paragraph 14, above). Where the contractor has provided the suppliers with the specifications for non-standard parts, his consent may be required to enable the purchaser to deal direct with those suppliers. In such a case, the contractor may be obligated by the contract not to withhold his consent unreasonably.

16. В том случае, когда заказчик желает заключить контракты с поставщиками, он, возможно, пожелает, чтобы подрядчик выступал в качестве его агента при получении от них запасных частей. В контракте на строительство объекта мо гут быть указаны услуги, которые должны быть предоставлены подрядчиком по закупке запасных частей. Эти услуги могут включать, например, установление контактов с возможными поставщиками, определение количества запасных частей, которые могут потребоваться, получение конкурентных оферт, оценку этих оферт, выработку рекомендаций для заказчика, организацию доставки и обучение персонала

16. Where the purchaser wishes to contract with suppliers, he may wish to have the contractor act as his agent in procuring the spare parts from them. The works contract may set out the services to be supplied by the contractor in respect of the procurement. These services could include, for example, contacting possible suppliers, determining the quantities of spare parts which may be required, obtaining competitive offers, evaluating the offers, making recommendations as to purchase, arranging for delivery, and training the purchaser's personnel in stock management. The contractor may also be authorized to enter into contracts with suppliers on behalf of the purchaser.

заказчика в вопросах хранения. Подрядчик может также быть уполномочен заключать контракты с поставщиками от имени заказчика.

17. В исключительных случаях заказчик или другие предприятия в его стране могут располагать техническим опытом, необходимым для изготовления запасных частей для объекта. В таких случаях контракт может требовать от подрядчика предоставить заказчику спецификации, чертежи и технические данные, необходимые для такого производства. Такой подход может быть неприемлемым в отношении оборудования, изготавливаемого для подрядчика поставщиком, особенно в том случае, если этот поставщик обладает правами промышленной собственности в отношении этого оборудования, имеющими законную исковую силу в стране под рядчика или в стране заказчика. В таких случаях заказчику целесообразно до заключения контракта получить лицензию на производство запасных частей или согласие поставщика на такое производство. Можно отметить, что гарантия качества или другие гарантии подрядчика могут быть лишены законной силы, если заказчик будет использовать иные запасные части, нежели те, использование которых было санкционировано подрядчиком.

17. In exceptional cases, the purchaser or other enterprises in his country may have the technical expertise required to manufacture spare parts for the works. In such cases, the contract may require the contractor to furnish to the purchaser the specifications, drawings and technical data necessary for such manufacture. This approach may not be feasible with respect to an item which has been manufactured for the contractor by a supplier, in particular if the supplier has industrial property rights in regard to that item which are enforceable in the country of the contractor or in the country of the purchaser. In such cases, it is advisable for the purchaser to obtain a licence to manufacture the spare parts, or the consent of the supplier to such manufacture, prior to the entry into force of the contract. It may be noted that the contractor's quality or other guarantees may be invalidated by the purchaser's use of spare parts other than those whose use has been authorized by the contractor.

18. В контракте на строительство объекта могут рассматриваться вопросы, связанные с заказом и доставкой запасных частей. Так, например, в нем может определяться время доставки (например, в контракте может содержаться требование о том, чтобы некоторые запасные части автоматически доставлялись через определенные интервалы, а другие запасные части доставлялись по распоряжению заказчика). В контракте может также указываться порядок направления заказов и срок, в течение которого запасные части должны быть доставлены (например, в течение одного месяца по получении заказа). Заказчик, возможно, пожелает предусмотреть, что за задержку в доставке запасных частей должна выплачиваться заранее согласованная сумма (см. главу XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках"). В контракте может предусматриваться, что такие вопросы, как переход риска, упаковка, уплата таможенных пошлин и налогов, а также другие вопросы, связанные с поставкой запасных

18. The works contract may address issues connected with the ordering and delivery of spare parts. For example, it may determine when delivery is to take place (e.g., it may require some spare parts to be delivered automatically at specified intervals, and others to be delivered upon order by the purchaser). The contract may also specify the manner in which orders are to be communicated and the period of time following the order when delivery is to be made (e.g., within one month of the receipt of the order). The purchaser may wish to provide that an agreed sum is to be payable for any delay in delivery (see chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses"). The contract might provide for issues such as the passing of risk, packaging, payment of customs duties and taxes, and other incidents of the delivery of the spare parts, to be settled in accordance with a well-recognized trade term (e.g., f.o.b., C.I.F.). The prices for the spare parts may be agreed upon on the basis of the prices quoted by the contractor (see paragraph 11, above). The parties may also agree upon the payment conditions applicable

частей, должны регулироваться в соответствии с какими-либо широко признанными условиями поставки (например, ФОБ, СИФ). Цены на запасные части могут быть согласованы на основе цен, назначенных подрядчиком (см. пункт 11 выше). Стороны могут также согласовать применимые условия платежа (например, валюту, время и место платежа; см. главу VII "Цена и условия платежа").

(e.g., the currency, time and place of payment; see chapter VII, "Price and payment conditions").

19. В контракте могут указываться технические спецификации на поставляемые запасные части или же в нем может предусматриваться, что спецификации на эти части должны быть теми же, что и на части, первоначально включенные в объект. В дополнение к этому контракт может включать гарантию в отношении запасных частей, в соответствии с которой подрядчик принимает на себя ответственность за дефекты, которые были обнаружены и о которых ему было сообщено до истечения гарантийного срока (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств"). Поскольку запасные части, поставленные в какой-либо конкретный день, могут быть использованы лишь позднее, могут возникнуть трудности при определении продолжительности гарантийного срока и момента на чала истечения этого срока. Один из возможных подходов заключается в том, чтобы предусмотреть сравнительно короткий гарантийный срок, начинающийся с даты начала использования запасных частей, и указать также, что независимо от того, используются ли запасные части в конце более продолжительного периода времени, начинающегося с даты поставки запасных частей, срок действия гарантии истекает. Для различных запасных частей могут быть установлены различные сроки в зависимости от характера этих частей и от того, каким образом они будут использоваться. Более простой подход заключается в установлении единого гарантийного срока, начинающегося с даты поставки запасных частей, хотя и в этом случае в отношении различных запасных частей могут быть установлены различные сроки.

19. The contract may describe the technical specifications of the spare parts to be supplied, or it may provide that the parts are to have the same specifications as the parts originally incorporated in the works. In addition, the contract may include a guarantee in respect of the spare parts under which the contractor assumes liability for defects discovered and notified to him before the expiry of a guarantee period (see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform"). Since spare parts supplied on a particular date may not be put to use until some time later, the determination of the length of the guarantee period and the time when the period commences to run may present difficulties. A possible approach may be to provide for a relatively short guarantee period commencing on the date the parts are put to use, and to provide further that, whether or not the spare parts are put to use, the guarantee expires at the end of a longer period commencing to run from the date of delivery of the spare parts. Different periods may be specified in respect of different kinds of spare parts, depending on the nature of the parts and the use to which they will be put. A simpler approach may be to provide for a single guarantee period commencing to run from the date of delivery of the spare parts, although, again, a different period might be specified in respect of different kinds of spare parts.

20. После завершения строительства объекта подрядчик может усовершенствовать или видоизменить некоторые из деталей, которые он изготавливает и которые он обязался поставлять в качестве запасных частей. Каждая

20. After the works is constructed, the contractor may improve or re-design some of the items which he manufactures and which he has undertaken to supply as spare parts. Each party may have an interest in substituting the improved or re-designed

из сторон может быть заинтересована в замене первоначально поставленных частей на усовершенствованные или видоизмененные. Целесообразно установить в контракте требование о том, чтобы подрядчик информировал заказчика о любых усовершенствованиях или изменениях, с тем чтобы по желанию заказчика можно было провести переговоры о поставке усовершенствованных или видоизмененных запасных частей вместо тех, поставки которых были первоначально согласованы.

items for the ones originally supplied. It may be advisable for the Contract to require the contractor to inform the purchaser whenever improvements or re-designings are made, so that, if the purchaser so wishes, negotiations may take place for the supply of the improved or re-designed spare parts instead of the parts originally agreed to be supplied.

21. Желательно, чтобы персонал заказчика располагал техническими возможностями для установки запасных частей. Для этой цели в контракте можно установить обязанность для подрядчика предоставить необходимые пособия, инструменты и оборудование. Технические пособия должны быть составлены в такой форме и на таком языке, чтобы они были понятными для персонала заказчика. Контракт может также обязывать подрядчика представить чертежи объекта в том виде, в каком он фактически построен, с указанием того, каким образом соединены между собой различные элементы оборудования, а также с указанием доступа к раз личным частям оборудования для обеспечения возможности установки запасных частей, а также для обеспечения возможности технического обслуживания и ремонта. В некоторых случаях может быть целесообразным обязать подрядчика обучить персонал заказчика установке запасных частей.

21. It is desirable for the purchaser's personnel to develop the technical capacity to install the spare parts. For this purpose, the contract may obligate the contractor to supply the necessary instruction manuals, tools and equipment. The instruction manuals should be in a format and language readily understood by the purchaser's personnel. The contract may also obligate the contractor to furnish "as built" drawings indicating how the various pieces of equipment interconnect and how access can be obtained to the different pieces of the equipment to enable the spare parts to be installed, and also to enable maintenance and repairs to be carried out. In certain cases, it may be appropriate for the contractor to be obligated to train the purchaser's personnel in the installation of spare parts.

D. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

D. MAINTENANCE

22. С тем чтобы оказать помощь заказчику в техническом обслуживании объекта, контракт может обязывать подрядчика представить до завершения строительства программу технического обслуживания, предназначенную для поддержания функционирования объекта на протяжении всего срока его службы при уровне эффективности, требуемом по контракту. Программа технического обслуживания будет включать такие вопросы, как периодическая проверка объекта; смазка, чистка и регулировка; а также замена дефектных или изношенных частей. Техническое обслуживание может также включать операции организационного характера, например, составление графика

22. In order to assist the purchaser in maintaining the works, the contract may obligate the contractor to submit, prior to the completion of the construction, a maintenance programme designed to keep the works operating over its lifetime at the level of efficiency required under the contract. A maintenance programme would include matters such as periodic inspection of the works; lubrication, cleaning and adjustment; and replacement of defective or worn-out parts. Maintenance may also include operations of an organizational character, such as establishing a maintenance schedule or maintenance records. The contractor may also be required by the contractor to supply maintenance manuals setting out appropriate maintenance procedures. These

технического обслуживания или учет операций по техническому обслуживанию. Контракт может также требовать от подрядчика предоставить руководства по техническому обслуживанию, содержащие соответствующие процедуры. Эти руководства должны быть составлены в такой форме и на таком языке, чтобы они были понятны для персонала заказчика.

manuals should be in a format and language readily understood by the purchaser's personnel.

23. Заказчик может потребовать от участника торгов или от предприятия, с которым ведутся переговоры по заключению контракта, указать, готово ли такое пред приятие предоставить услуги по техническому обслуживанию, необходимые для надлежащего функционирования объекта, в течение какого периода времени оно готово обеспечивать такие услуги и по какой цене.

23. The purchaser may require a tenderer or an enterprise with which a contract is being negotiated to indicate whether it is prepared to supply the maintenance services necessary for the proper functioning of the works, the period of time for which it is prepared to supply them, and the price at which it is prepared to do so.

24. Заказчик, возможно, пожелает, чтобы инженер-консультант рассмотрел программу и процедуры технического обслуживания, представленные подрядчиком (см. главу X "Инженер-консультант"). Отчет, представленный инженером-консультантом, может дать заказчику возможность определить, с одной стороны, какую часть технического обслуживания он может взять на себя (с учетом имеющегося у него квалифицированного персонала и обязательств подрядчика по подготовке персонала (см. главу VI "Передача технологии", пункты 26-32), а также с учетом оборудования по техническому обслуживанию, которым он располагает), и, с другой стороны, какая часть работ по техническому обслуживанию потребует помощи подрядчика. В положениях контракта, касающихся технического обслуживания, желательно уточнить, какое оборудование должно обслуживаться подрядчиком (например, весь объект или же только определенная часть оборудования), и изложить обязательства по техническому обслуживанию, которые берет на себя подрядчик. Если значительная часть оборудования изготовляется для подрядчика поставщиками, заказчик может предпочесть заключить отдельные контракты на техническое обслуживание с этими поставщиками, поскольку они могут обладать лучшей квалификацией для обслуживания этого оборудования. С тем чтобы дать возможность заказчику заключить такие контракты, в контракте на строительство

24. The purchaser may wish a consulting engineer to review the maintenance programme and procedures submitted by the contractor (see chapter X, "Consulting engineer"). The consulting engineer's report may enable the purchaser to determine, on the one hand, what part of the maintenance the purchaser will be able to undertake himself, taking into account the skilled personnel he has available, the training obligations assumed by the contractor (see chapter VI, "Transfer of technology", paragraph 26 to 32), and the maintenance equipment he possesses, and, on the other hand, the maintenance work which will require the contractor's assistance. It is desirable for the contractual provisions dealing with maintenance to specify the items to be maintained by the contractor (e.g., the entire works, or only specified items of equipment) and to describe the maintenance obligations which the contractor is undertaking. If major items of equipment have been manufactured for the contractor by suppliers, the purchaser may find it preferable to enter into independent maintenance contracts with the suppliers, as they may be better qualified to maintain the items. To enable the purchaser to enter into such contracts, the works contract may obligate the contractor to disclose to the purchaser, prior to the completion of construction, the identities of the suppliers of equipment which needs maintenance.

объекта можно возложить на подрядчика обязанность сообщить заказчику до завершения строительства поставщиков оборудования, требующего обслуживания.

25. В контракте на строительство объекта желательно уточнить стандарты, которые должен соблюдать подрядчик при проведении технического обслуживания. Если имеются нормы или стандарты технического обслуживания, установленные профессиональными органами, обязательства подрядчика могут быть изложены путем ссылки на эти нормы или стандарты. В тех случаях, когда таких норм или стандартов не имеется, в контракте можно указать, что обслуживание должно осуществляться в соответствии со стандартами, которые соблюдаются профессиональными инженерами при проведении такого обслуживания в стране подрядчика. Еще один подход заключается в том, чтобы уточнить результаты, которые должны быть достигнуты за счет такого обслуживания. Так, например, контракт может требовать от подрядчика проводить техническое обслуживание объекта (или части объекта) по таким стандартам, которые обеспечат функционирование объекта (или этой части объекта) в соответствии с контрактом в течение указанной части ожидаемого времени функционирования за установленный период. Нефункционирование объекта, связанное с причинами, за которые подрядчик не несет ответственности (например, вызванное неправильными действиями персонала заказчика), может быть исключено из сферы действия такого обязательства.

25. It is desirable for the works contract to specify the standards to be observed by the contractor when performing maintenance work. If maintenance norms or standards established by professional bodies are available, the contractor's obligations may be described by reference to those norms or standards. Where such norms or standards are not available, the contract may specify that the maintenance is to be effected in accordance with the standards which would be observed by a professional engineer when carrying out such maintenance in the country of the contractor. Another approach may be to specify the results which are to be achieved as a result of the maintenance. For example, the contract may require the contractor to carry out maintenance of the works (or a portion of the works) to such a standard as will ensure that the works (or that portion) operates in accordance with the contract for a specified percentage of its anticipated operating time over a fixed period. Failure of the works to operate due to causes for which the contractor is not responsible (e.g., faulty operation by the purchaser's personnel) may be excluded from the scope of such an undertaking.

26. Подрядчик может взять на себя обязательство представлять отчет о каждой операции по техническому обслуживанию сразу же после ее завершения. По кон тракту может требоваться представление отчета с указанием проведенных операций по техническому обслуживанию, который должен дополняться записями, подтверждающими продолжительность времени, затраченного различными категориями персонала, и осуществленные операции. Контракт может также требовать представление доклада, содержащего описание любых обнаруженных дефектов объекта и любых необходимых операций по ремонту или техническому

26. The contractor may undertake to furnish a report on each maintenance operation immediately following the operation. The contract may require the report to describe the maintenance activities undertaken and to be supported by records evidencing the time expended by various categories of personnel and the processes used. The contract may also require the report to contain a description of any defects discovered in the works and any repair or maintenance work needed which is outside the scope of the contractor's obligations, together with an estimate of the costs of carrying out the repair or maintenance work if it can be carried out by the contractor.

обслуживанию, выходящих за пределы действия обязательств подрядчика, наряду со сметой расходов по проведению ремонта или технического обслуживания, если эти операции могут быть осуществлены подрядчиком.

27. Представить доказательства, подтверждающие соответствующее обслуживание объекта, возможно, будет проще, если предусмотреть в контракте, что персонал заказчика должен совместно с персоналом подрядчика участвовать в проведении этого обслуживания. Это может также служить эффективным средством подготовки персонала заказчика в области обслуживания объекта. Цена, уплачиваемая заказчиком за техническое обслуживание, может быть паушальной суммой, подлежащей уплате за все обязательства и расходы, понесенные подрядчиком в связи с техническим обслуживанием. Этот подход может быть пригодным в том случае, когда операции по техническому обслуживанию носят обычный характер. Приняв другой подход, стороны могут согласовать почасовые ставки за работу по проведению различных операций, связанных с техническим обслуживанием. В качестве еще одного подхода в контракте можно предусмотреть, что подрядчику будет выплачиваться вознаграждение, покрывающее его накладные расходы и включающие его прибыль, и что ему должны быть компенсированы его расходы на основе метода компенсируемых издержек. В таком случае в контракте желательно точно указать, какие расходы подрядчика будут ему компенсированы (см. главу VII "Цена и условия платежа", пункты 16-20).

27. Proof of proper maintenance of the works may be facilitated by providing in the contract that the personnel of the purchaser are to be associated with the personnel of the contractor in carrying out the maintenance. This may also serve as an effective means of training the purchaser's personnel in maintenance procedures. The price payable by the purchaser for the maintenance may be a lump sum payable for all the obligations undertaken and costs incurred by the contractor in respect of the maintenance operations. This approach may be appropriate when the maintenance operations are of a routine character. Another approach may be for the parties to agree on unit rates for units of time expended on the various work processes involved in the maintenance. Yet another approach may be for the contract to provide that the contractor is to be paid a fee to cover his overhead and profit, and that he is to be compensated for his expenses on a cost-reimbursable basis. In such a case, it is desirable for the contract to specify clearly the expenses in respect of which the contractor is to be reimbursed (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraphs 16 to 20).

28. В контракте могут быть изложены условия платежа, применимые в отношении цены, уплачиваемой за техническое обслуживание. Контракт может регулировать такие вопросы, как валюта, время и место платежа (см. главу VII "Цена и условия платежа"). Что касается времени платежа, контракт может требовать совершения платежа в течение определенного указанного периода времени после представления подрядчиком по завершении каждой операции по техническому обслуживанию счета-фактуры наряду с отчетом, упомянутым в пункте 26 выше.

28. The contract may set out payment conditions in respect of the price payable for maintenance. Such issues as the currency, time and place of payment may be settled in the contract (see chapter VII, "Price and payment conditions"). With regard to the time of payment, the contract may require payment to be made within a specified period of time after the submission by the contractor of an invoice following the completion of each maintenance operation, accompanied by the report mentioned in paragraph 26, above.

E. РЕМОНТ

E. REPAIRS

29. В интересах заказчика было бы заключить договорные соглашения, которые обеспечат быстрый ремонт объекта в случае поломки. Во многих случаях под рядчик обладает лучшей квалификацией для осуществления ремонта, чем какое-либо третье лицо. Кроме того, если по контракту заказчик не может раскрывать третьим лицам информацию о технологии, поставленной ему подрядчиком, это может ограничивать выбор третьих лиц для осуществления ремонта теми лицами, которые обеспечивают приемлемые для подрядчика гарантии в отношении нераскрытия информации о технологии подрядчика. С другой стороны, если значительная часть оборудования изготовлена для подрядчика поставщиками, заказчик может предпочесть заключить независимые контракты на ремонт с этими поставщиками, поскольку они могут обладать лучшей квалификацией для ремонтатакого оборудования. Целесообразно четко определить обязательства по ремонту, возлагаемые на подрядчика, и отделить их от обязательств, принимаемых на себя подрядчиком по гарантиям качества для устранения дефектов в объекте (см. главу V "Описание работ и гарантия качества", пункты 26-31).

29. It is in the purchaser's interest to enter into contractual arrangements that will ensure that the works will be repaired expeditiously in the event of a breakdown. In many cases, the contractor is better qualified than a third person to effect repairs. In addition, if the contract prevents the purchaser from disclosing the technology supplied by the contractor to third persons, this may limit the selection of third persons to effect repairs to those who provide assurances regarding non-disclosure of the contractor's technology which are acceptable to the contractor. On the other hand, if major items of equipment have been manufactured for the contractor by suppliers, the purchaser may find it preferable to enter into independent contracts for repair with the suppliers, as they may be better qualified to repair the items. In defining the repair obligations imposed on the contractor, it is advisable to do so clearly, and to distinguish them from obligations assumed by the contractor under quality guarantees to cure defects in the works (see chapter V, "Description of works and quality guarantee", paragraphs 26 to 31).

30. Объем обязательств по ремонту, возлагаемых на подрядчика, может зависеть от желания заказчика проводить некоторые ремонтные работы самому (на пример, самостоятельно заменять небольшие части дефектного оборудования). Более того, обязательства по ремонту, возлагаемые на подрядчика в течение гарантийного срока, могут быть менее широкими чем те, которые будут возложены на него по истечении этого срока, поскольку многие неисправности будут исправляться в силу действия обязательства по устранению дефектов (см. предыдущий пункт). Обязательства подрядчика нельзя определить конкретными ремонтными операциями, поскольку то, какие операции по ремонту потребуются, будет зависеть от характера той или иной поломки. Даже в том случае, когда заказчик сам осуществляет ремонт, ему может потребоваться помощь подрядчика в пуске объекта после проведения ремонта. Соответственно, заказчик, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о включении положения, требующего от подрядчика предоставить такую

30. The extent of the repair obligations to be imposed on the contractor may depend on whether the purchaser wishes to undertake certain repair operations himself (e.g., replacement of minor items of defective equipment). Furthermore, repair obligations to be imposed on the contractor during the period of the quality guarantee may be less extensive than those to be imposed after the expiry of this period since many malfunctions will be covered by the obligation to cure defects (see previous paragraph). The obligations of the contractor cannot be described in terms of specific repair operations, since the repair operations needed will depend on the nature of a particular breakdown. Even where the purchaser himself carries out repairs, he may still need the assistance of the contractor in starting up the works after the repairs have been carried out. Accordingly, the purchaser may wish to consider including a provision requiring the contractor to render such assistance after a repair undertaken by the purchaser is completed.

помощь после завершения ремонта, проведенного заказчиком.

31. Поскольку в некоторых случаях ремонт необходимо проводить в короткий срок, в контракте целесообразно четко урегулировать процедуры, с помощью которых заказчик может обеспечить такое проведение ремонта подрядчиком. В кон тракте можно уточнить средства уведомления подрядчика о поломках (например, по телексу, телефону), а также срок после такого уведомления, в течение которого подрядчик обязан осмотреть вышедшее из строя оборудование и начать ремонт. Стороны могут согласовать, что ремонтные работы будут осуществляться на основе метода компенсируемых издержек, т.е. что подрядчику будут оплачены разумные расходы, понесенные им по проведению ремонта, а также будет выплачена фиксированная сумма в виде вознаграждения. Контракт может предусматривать также, что до осуществления ремонта заказчик имеет право использовать объект или части объекта, насколько объект еще способен функционировать и насколько его эксплуатация не создает чрезмерно больших препятствий для про ведения ремонта.

31. Because some repairs may need to be undertaken speedily, it is advisable for the contract to settle clearly the procedures by which the purchaser may call upon the contractor to effect them. The contract may specify the means by which the contractor is to be notified of a breakdown (e.g., telex, telephone), and the periods of time after notification within which the contractor must inspect the breakdown and commence repairs. The parties may agree that the repairs are to be effected on a cost-reimbursable basis, i.e., that the contractor is to be paid reasonable costs incurred by him in effecting the repairs, plus a fixed amount as a fee. The contract may also provide that, pending the carrying out of the repairs, the purchaser is entitled to use the works or portions of the works to the extent that they remain capable of operation and to the extent that the operation does not unreasonably interfere with the repair work.

32. В некоторых случаях ремонт необходимо проводить немедленно, если объект продолжает функционировать несмотря на наличие дефектов. В таких случаях контракт может требовать от подрядчика представить отчет с указанием необходимых ремонтных работ и сметных расходов, а также графика ремонта (см. пункт 26 выше). На основе этого доклада стороны будут иметь возможность согласовать условия, на которых будет проводиться ремонт. Стороны могут счесть целесообразным предусмотреть в контракте, что в случае возникновения разногласий в отношении технических вопросов, в результате которых стороны не смогут согласовать график ремонтных работ, этот график будет определен арбитром (см. главу XXIX "Урегулирование споров", пункты 16-21). На тот случай, если стороны не смогут достичь согласия в отношении цены, уплачиваемой подрядчику за выполнение ремонта, контракт может предусматривать платеж на основе метода компенсируемых издержек. Любое соглашение между сторонами в отношении ремонтных работ целесообразно составлять в письменной форме.

32. Certain repairs may not have to be carried out immediately if the works remains operative despite the existence of defects. In such cases, the contract may require the contractor to furnish a report describing the repairs which are needed, estimating the costs and setting out a time-schedule for the repair (see paragraph 26, above). On the basis of that report, the parties will be able to agree on the terms under which the repairs are to be effected. The parties may find it desirable to provide in the contract that, where disagreement on technical issues prevents the parties from agreeing on the time-schedule for the repairs, the time-schedule is to be determined by a referee (see chapter XXIX, "Settlement of disputes", paragraphs 16 to 21). If the parties fail to reach agreement on the price payable to the contractor for effecting the repairs, the contract may provide for payment to be made on a cost-reimbursable basis. It is advisable that any agreement between the parties in relation to repairs be reduced to writing.

33. В контракте на строительство объекта могут излагаться условия платежа за ремонтные работы. В нем могут регулироваться такие вопросы как валюта, время и место платежа (см. главу VII "Цена и условия платежа"). Что касается времени платежа, в контракте может предусматриваться, что платеж должен быть совершен в течение указанного периода времени с момента представления подрядчиком по завершении ремонтных работ счета-фактуры вместе с отчетом о ремонте (см. пункт 34 ниже). Если на подрядчика возлагается обязанность осмотреть повреждения в течение короткого периода времени после получения уведомления о таком повреждении, стороны могут пожелать согласовать вопрос о том, какая из сторон должна нести расходы подрядчика по обеспечению постоянной готовности персонала к проведению такого осмотра. Стороны, возможно, пожелают уточнить стандарты, которые подрядчик должен соблюдать при проведении ремонта (см. также пункт 25 выше).

33. The works contract may set out payment conditions in respect of the price payable for repairs. Such issues as the currency, time and place of payment may be settled in the contract (see chapter VII, "Price and payment conditions"). With regard to the time of payment, the contract may provide that payment is to be made within a specified period of time after the submission by the contractor, subsequent to the completion of repairs, of an invoice accompanied by a repair report (see paragraph 34, below). If the contractor is to be obligated to inspect a breakdown within a short period after notification of a breakdown, the parties may wish to agree on which party is to bear the contractor's costs of having personnel in constant readiness for such an inspection. The parties may wish to specify the standards to be observed by the contractor when effecting repairs (see, also, paragraph 25, above).

34. Для заказчика будет целесообразным получить доказательства того, что ремонт был проведен надлежащим образом, и стороны могут согласовать процедуру представления таких доказательств. Контракт может обязывать подрядчика представить после завершения ремонта отчет с указанием причин поломки, выполненных работ, а также материалов, использованных при ремонте. В нем может содержаться требование о том, что этот отчет должен дополняться записями, подтверждающими время, затраченное различными категориями персонала, и использованные процессы. В некоторых случаях надлежащий характер ремонта может быть проверен путем совместного осмотра ремонтных работ сторонами, в то время как в других случаях подрядчик может представить такие доказательства, сославшись на успешное функционирование объекта. В других случаях доказательства надлежащего характера ремонта могут быть обеспечены за счет участия персонала заказчика совместно с персоналом подрядчика в ремонтных операциях, как это имеет место в отношении технического обслуживания, о чем говорится в пункте 27 выше. Контракт может предусматривать, что в том случае, если стороны не достигнут согласия в вопросе о том, был ли ремонт про веден надлежащим образом, этот вопрос должен быть

34. It would be desirable for the purchaser to receive proof that the repairs have been duly carried out, and the parties may agree on how such proof is to be furnished. The contract may obligate the contractor to furnish a report after the completion of repairs describing the causes of the breakdown, the work done, and the materials employed in the repairs. It may require the report to be supported by records evidencing the time expended by various categories of personnel and the processes used. In some cases, proper repair may be proved through a joint inspection of the repairs by the parties, while in others, the contractor may furnish such proof through the successful operation of the works. In other cases, the association of the purchaser's personnel with the contractor's personnel during the repair operations, as described in respect of maintenance in paragraph 27, above, may serve to prove proper repair. The contract may provide that, if the parties fail to agree on whether a repair has been properly carried out, the issue is to be referred for settlement by a referee (see chapter XXIX, "Settlement of disputes", paragraphs 16 to 21).

передан для решения какому-либо арбитру (см. главу XXIX "Урегулирование споров".пункты 16-21).

35. Контракт может также обязывать подрядчика предоставить заказчику гарантию, по которой он берет на себя ответственность за дефекты в проведенных им ремонтных работах, которые были обнаружены и о которых ему было сообщено до истечения указанного гарантийного срока в отношении этих ремонтных работ. Более того, в том случае, когда в рамках ремонта устанавливается новое оборудование или же новые части в используемом оборудовании, подрядчиком может быть предоставлена гарантия качества в отношении этого нового оборудования или части оборудования (см. пункт 19 выше). Может быть целесообразным предусмотреть, что в тех случаях, когда при проведении ремонта подрядчик обнаруживает необходимость дополнительных ремонтных работ, он должен представить доклад об этом заказчику.

35. The contract may also obligate the contractor to provide the purchaser with a guarantee under which he assumes responsibility for defects in repairs he has carried out, which are discovered and notified to him before the expiry of a specified guarantee period for the repairs. Furthermore, where, as part of a repair, new equipment is installed or new parts are installed in existing equipment, a quality guarantee may be provided by the contractor in respect of that new equipment or part (see paragraph 19, above). It may be desirable to provide that, if, while carrying out repairs, the contractor discovers that further repairs are needed, he must furnish a report to that effect to the purchaser.

36. Хотя, как правило, ремонтные работы проводятся на площадке или в другом месте в той стране, где расположен объект, в некоторых случаях, возможно, возникнет необходимость направить те или иные элементы для ремонта в страну подрядчика. Контракт может обязывать заказчика организовать перевозку этого элемента в страну подрядчика и обеспечить любое необходимое страхование до момента его сдачи подрядчику. Контракт может обязывать подрядчика оказывать помощь заказчику в принятии таких мер (например, путем предоставления консультаций в отношении надлежащей упаковки, получения разрешений на ввоз, которые могут требоваться в его стране). На подрядчика может быть возложена обязанность организовать перевозку отремонтированного элемента в страну заказчика, а также обеспечить любое необходимое страхование. Целесообразно определить в контракте, какая из сторон будет нести расходы и риски, связанные с такой перевозкой, и расходы по страхованию от таких рисков. Контракт может также требовать от сторон сотрудничать друг с другом в различных вопросах, связанных с перевозкой (например, в проведении таможенной очистки).

36. While repairs are normally carried out at the site, or elsewhere in the country where the works is situated, it may be necessary in some cases to send an item to the contractor's country for repair. The contract may obligate the purchaser to arrange for the transport of the item to the contractor's country, and for any necessary insurance of the item until the time of its delivery to the contractor. The contract may obligate the contractor to assist the purchaser in making such arrangements (e.g., by advising on proper packing, or obtaining import permits which may be necessary in his country). The contractor may be obligated to arrange for the transport of the repaired item to the purchaser's country, and for any necessary insurance. It is desirable for the contract to determine which party is to bear the risks and expenses involved in the transport, and the expenses incurred in insuring against those risks. The contract may also require the parties to co-operate with one another in the various matters ancillary to transportation (e.g., customs clearance).

F. ЭКСПЛУАТАЦИЯ

F. OPERATION

37. Целесообразно тщательно определить в контракте объем любых обязательств, возлагаемых на подрядчика в отношении технической эксплуатации объекта. Для этого заказчик и подрядчик могут счесть целесообразным подготовить при взаимных консультациях организационную схему, показывающую основной персонал, требуемый для технической эксплуатации объекта, а также функции каждого работника. Затем можно определить должности, которые должны заниматься персоналом, нанятым подрядчиком, а также указать квалификацию и опыт такого персонала. Функции, придаваемые постам, которые должны быть заняты персоналом, нанятым подрядчиком, необходимо определить особенно тщательно. При определении того, какой персонал должен быть обеспечен подрядчиком, сторонам следует принимать во внимание любые императивные нормы, регулирующие наем иностранного персонала, которые могут существовать в стране заказчика.

37. It is advisable for the contract to define carefully the scope of any obligations imposed on the contractor with regard to the technical operation of the works. To assist in this purpose, the purchaser and contractor may find it useful to prepare, in consultation with each other, an organizational chart showing the key personnel required for the technical operation of the works, and the functions to be discharged by each person. The positions to be occupied by the personnel employed by the contractor can then be identified, and the qualifications and experience of such personnel specified. The functions allotted to posts to be filled by employees of the contractor need to be defined with particular care. In determining what personnel is to be supplied by the contractor, the parties should take account of any mandatory regulations which may exist in the country of the purchaser regulating the employment of foreign personnel.

38. С тем чтобы избежать различных трений и обеспечить эффективную работу, целесообразно четко определить полномочия, которые должен иметь персонал каждой стороны по отношению к персоналу другой стороны. Например, возможно, будет необходимо, чтобы генеральный управляющий объектом, нанятый заказчиком, руководил работой инженеров, являющихся служащими подрядчика. Напротив, инженер, нанятый подрядчиком, возможно, должен будет руководить работой своих подчиненных, являющихся служащими заказчика. Стороны, возможно, пожелают согласовать процедуру, с помощью которой сторона может на определенных основаниях оспаривать инструкции, предоставленные ее персоналу персоналом другой стороны. Кроме того, стороны, возможно, пожелают согласовать процедуру рассмотрения жалоб, предъявляемых одной стороной другой стороне (на пример, касающихся некомпетентности, неэффективности, неисполнения распоряжений). Эта процедура может, например, заключаться в рассмотрении таких вопросов группой, состоящей из руководящих работников от каждой стороны. Кон тракт может предусматривать, что в том случае, если какие-либо серьезные претензии против

38. In order to avoid friction and inefficiency, it is desirable that the authority to be exercised by the personnel of each party over the personnel of the other be clearly described. It may, for example, be necessary for a general manager at the works employed by the purchaser to give certain policy directives to engineers who are employees of the contractor. Conversely, an engineer employed by the contractor may have to issue directions to subordinate engineers who are employees of the purchaser. The parties may wish to agree upon a procedure whereby a party may contest, on specified grounds, instructions given to its personnel by personnel of the other party. Further more, the parties may wish to agree on a procedure for dealing with complaints by one party against the other (e.g., incompetence, inefficiency, failure to follow directions). The procedure may, for example, consist of an investigation by a panel composed of a senior executive officer of each party. The contract may provide that, if specified serious complaints against employees are proved, those employees must be replaced at the expense of the party who engaged them, within a specified period of time. In addition, the contract may entitle the purchaser to require the contractor to replace any of his employees, even in the absence of a proven complaint against that employee. The parties may wish to determine how the expenses of

служащих будут сочтены обоснованными, эти служащие должны быть заменены в течение указанного периода времени за счет той стороны, которая их наняла. Кроме того, контракт может предоставлять заказчику право требовать от подрядчика замены любого из его служащих даже при отсутствии обоснованной претензии против этого служащего. Стороны, возможно, пожелают определить, каким образом должны быть распределены расходы между сторонами в связи с такой заменой.

such a replacement are to be allocated between the parties.

39. Если до заключения контракта можно провести разумную оценку расходов, которые подрядчик понесет в связи с предоставлением требуемых от него услуг по эксплуатации объекта, цена за каждую услугу может быть указана в контракте в виде паушальной суммы, выплачиваемой за любые принятые им на себя обязательства в течение указанного срока. Другой возможный подход к определению этой цены заключается в сочетании выплаты фиксированных сумм с методом компенсируемых издержек (см.главу VII "Цена и условия платежа",пункт 2).В отношении тех элементов, для которых можно составить разумную смету расходов, могут выплачиваться фиксированные суммы (например, в отношении заработной платы персонала, который будет обслуживать объект, а также расходов по их проживанию и проезду), а для остальных элементов расходов может предусматриваться метод компенсируемых издержек. В тех случаях, когда выполняемые подрядчиком функции по эксплуатации тесно связаны с производительностью и рентабельностью объекта, заказчик, возможно, пожелает предусмотреть выплату поощрительного вознаграждения подрядчику (например, выплату определенного процента стоимости годового оборота) при том условии, что поощрительное вознаграждение будет выплачиваться также заказчиком своим собственным служащим. Целесообразно урегулировать в контракте применимые условия платежа (например, такие вопросы, как валюта, время и место платежа) (см. главу VII "Цена и условия платежа").

39. If, prior to entering into the contract, a reasonable estimate can be made of the costs to be incurred by the contractor in providing the operation services required of him, the price for such services may be specified in the contract as a lump sum payable for all the obligations undertaken by him over a specified period of time. Another approach to determining the price may be to combine the payment of fixed amounts with the cost-reimbursable method (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraph 2). Fixed amounts may be payable in respect of items for which reasonable cost estimates can be made (e.g., the salaries of the personnel who are to operate the works, the cost of their accommodation and travel) and the cost-reimbursable method provided for the remaining items of expenditure. In cases where the operational functions performed by the contractor are closely linked to the productivity and profitability of the works, the purchaser may wish to consider payment to the contractor of an incentive fee (e.g., a specified percentage of the value of the yearly turnover), provided that incentive fees are also payable by the purchaser to his own employees. It is advisable that applicable payment conditions (e.g., with regard to issues such as the currency, time and place of payment) be settled in the contract (see chapter VII, "Price and payment conditions").

G. СОДЕЙСТВИЕ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМОЕ ЗАКАЗЧИКОМ ПОДРЯДЧИКУ ПРИ ОБЕСПЕЧЕНИИ ОБСЛУЖИВАНИЯ

G. FACILITATION BY PURCHASER OF PROVISION OF SERVICES BY CONTRACTOR

40. Заказчик может взять на себя обязательство

40. The purchaser may undertake to facilitate in

оказывать в той или иной форме содействие подрядчику в проведении технического обслуживания, ремонта и эксплуатации объекта. Так, например, он может согласиться оказывать помощь подрядчику в получении виз или разрешений на работу для персонала подрядчика, обеспечивать безопасный доступ на объект, информировать подрядчика об изменениях в первоначальной конструкции объекта, которые могут повлиять на техническое обслуживание, ремонт и эксплуатацию, а также информировать подрядчика об императивных и других нормах безопасности, которые должны соблюдать при техническом обслуживании, ремонте и эксплуатации объекта. Заказчик, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о поставках имеющегося местного оборудования и материалов, необходимых для технического обслуживания и ремонта, поскольку это может снизить связанные с этими операциями расходы. В этом случае в контракте может указываться оборудование и материалы, которые заказчик обязуется поставлять. В дополнение к этому заказчик может рассмотреть вопрос о предоставлении других средств персоналу подрядчика, таких как жилье и транспорт. Если он желает предоставить такие средства, целесообразно определить в контракте, каким образом связанные с этим расходы должны быть распределены между сторонами.

specific ways the maintenance, repair and operation of the works by the contractor. For example, he ; may agree to assist the contractor in obtaining visas or work permits for the ; contractor's personnel, provide safe access to the works, inform the contractor of alterations to the original construction of the works which may influence its maintenance, repair, and operation, and inform the contractor of the mandatory and other safety regulations which the parties must observe during maintenance, repair and operation, and inform the contractor of the supplying locally available equipment and materials needed for maintenance and repairs, as this may reduce the costs involved. If so, the contract may identify the equipment and materials which the purchaser undertakes to supply. In addition, the purchaser may consider providing other facilities to the contractor's personnel, such as accommodation and transport. If he wishes to provide such facilities, it is desirable for the contract to determine how the costs of the facilities are to be allocated between the parties.

H. НАЧАЛО И СРОК ДЕЙСТВИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ СТОРОН

41. Целесообразно уточнить в контракте, когда начинают действовать взятые подрядчиком обязательства по поставкам запасных частей и проведению технического обслуживания, ремонта и эксплуатации объекта. В отношении поставок запасных частей см. пункты 13 и 14 выше. Дата начала действия обязательств по техническому обслуживанию может зависеть от других обязательств, взятых на себя подрядчиком. Так, например, если подрядчик взял на себя полную ответственность за эксплуатацию объекта в течение указанного периода времени после приемки объекта заказчиком и такая ответственность включает техническое обслуживание, дополнительные обязательства по техническому обслуживанию могут начинаться по истечении этого периода. Обязательства по ремонту могут начинаться в

H. COMMENCEMENT AND DURATION OF OBLIGATIONS OF PARTIES

41. It is advisable for the contract to specify when the obligations undertaken by the contractor as to the supply of spare parts, maintenance, repair and operation are to commence. With respect to the supply of spare parts, see paragraphs 13 and 14, above. The date of commencement of the maintenance obligations may depend on other obligations undertaken by the contractor. For example, if the contractor has undertaken complete responsibility for the operation of the works for a specified period of time after acceptance of the works by the purchaser, and such responsibility includes maintenance, additional maintenance obligations may commence upon the expiry of that period. Repair obligations may commence on the date of take-over of the works by the purchaser. The date of commencement of the obligations of the contractor in regard to operation of the works

день приемки объекта заказчиком. Дата начала действия обязательств подрядчика по эксплуатации объекта может устанавливаться с учетом других условий, которые должны быть выполнены до начала эксплуатации объекта (например, таких условий, как наличие персонала, который должен быть нанят заказчиком).

may be fixed having regard to the other conditions which have to be satisfied before the works can commence to operate (e.g., availability of the staff to be employed by the purchaser).

42. Стороны, возможно, иногда сочтут, что трудно определить срок действия обязательств по поставкам запасных частей и проведению технического обслуживания, ремонта и эксплуатации. Один из возможных подходов заключается в том, что эти обязательства будут действовать в течение довольно продолжительного указанного периода времени, возможно, даже в течение всего срока службы объекта. Такой подход может быть принят в том случае, когда заказчик не рассчитывает на то, что он или другое предприятие его страны будут располагать возможностями по производству запасных частей или предоставлению необходимых услуг через непродолжительное время после приемки объекта. В качестве второго подхода можно предусмотреть, что обязательства будут действовать в течение указанного периода более короткой продолжительности и что они будут автоматически возобновляться на дальнейшие периоды той же продолжительности при отсутствии препятствий для такого возобновления (см. пункт 44 ниже). Если обязательство подрядчика действует на протяжении непродолжительного периода времени, а заказчик хочет продлить срок действия этих обязательств после истечения этого периода, то ему придется вести переговоры о продлении срока действия этих обязательств на дальнейший период. Вместе с тем такой подход может быть неудобным для покупателя, если подрядчик не соглашается на продление срока действия своих обязательств.

42. The parties may sometimes find it difficult to determine the duration of the obligations to supply spare parts and of maintenance, repair and operation. One approach may be to provide that these obligations are to continue for a fixed period of a relatively long duration, perhaps even for a period covering the operational lifetime of the works. This approach might be adopted when the purchaser does not expect that he or other enterprises in his country will develop the capacity to manufacture spare parts or provide services within a short period after the take-over of the works. A second approach is to provide that the obligations are to continue for a fixed period of a relatively short duration and that they are to be renewed automatically for further periods of the same duration, unless the renewal is prevented (see paragraph 44, below). If the contractor's obligations extend over a short period and the purchaser wishes the obligations to continue after the expiry of that period, he would have to negotiate for their extension for a further period. That approach may, however, result in hardship for the purchaser if the contractor does not agree to an extension of the obligations.

43. Может быть целесообразным включить в контракт механизмы изменения обязательств, возлагаемых на подрядчика в отношении запасных частей и технического обслуживания, ремонта и эксплуатации, особенно что касается объема этих обязательств и цены, уплачиваемой заказчиком. Заказчик может увеличить свои собственные возможности и, возможно, пожелает принять на себя ответственность за поставку некоторых

43. It may be desirable for the contract to include mechanisms for a modification of the obligations imposed on the contractor with respect to spare parts, maintainance, repair and operation, in particular as to the scope of those obligations and the price payable by the purchaser. The purchaser may increase his own capabilities, and may wish to assume responsibility for the supply of certain spare parts or services originally provided by the contractor. Conversely, it may transpire during the

запасных частей или услуг, которые первоначально обеспечивались подрядчиком. Напротив, в ходе эксплуатации объекта может выясниться, что заказчик не может обеспечивать некоторые запасные части или услуги, которые он раньше взял на себя, и он может пожелать, чтобы подрядчик обеспечивал эти запасные части или услуги. Любое изменение объема обязательств подрядчика, как правило, потребует корректировки цены. Соответственно, в контракте можно предусмотреть, что объем обязательств и цена подлежат периодическому обзору и согласовываются сторонами (например, каждые два года в течение срока действия обязательств или каждый раз при возобновлении обязательств) и что заказчик имеет право при проведении обзора просить о снижении или увеличении объема обязательств. Контракт может предусматривать, что подрядчик не обязан выполнять просьбу о расширении объема услуг, если он не располагает возможностями для этого.

operation of the works that the purchaser cannot provide certain spare parts or services which he had earlier assumed he could provide, and he may wish the contractor to provide those spare parts or services. Any change in the scope of obligations undertaken by the contractor will usually require an adjustment of the price. Accordingly, the contract may provide that the scope of obligations and the price are to be reviewed periodically and agreed upon by the parties (e.g., every two years for the duration of the obligations, or at each renewal of the obligations) and that the purchaser is entitled at the review to request a reduction or increase in the scope of the obligations. The contract may provide that the contractor is not obligated to comply with a request for increased services if he does not have the capacity to provide them.

44. Даже в тех случаях, когда в ходе периодического обзора объем обязательств подрядчика не изменяется, может потребоваться пересмотр уплачиваемой цены в связи с изменениями стоимости товаров и услуг, необходимых для выполнения этих обязательств. Стороны, возможно, пожелают предусмотреть, что в ходе каждого периодического обзора будут учитываться изменения расходов и в случае необходимости будет согласовываться новая цена. В качестве альтернативы стороны могут установить связь между уплачиваемой ценой и каким-либо соответствующим индексом цен, если таковой имеется. В этом случае цена будет пере сматриваться автоматически в соответствии с изменениями этого индекса (см. главу VII "Цена и условия платежа",пункты 49-55). Этот индекс следует определить в соответствии с конкретными обстоятельствами, связанными с соответствующим обязательством. Как правило, нецелесообразно применять в отношении обязательств подрядчика, рассматриваемых в настоящей главе, тот же индекс, что и тот, который используется для пересмотра цены на строительство объекта.

44. Even in cases where the scope of the contractor's obligations is not changed at a periodic review, a revision of the price payable may be required due to a change in the cost of the goods and services necessary to discharge those obligations. The parties may wish to provide that, at each periodic review, changes in costs are to be taken into account, and a new price agreed upon, if necessary. Alternatively, the parties may link the price payable to an appropriate price index, if one is available. The price would then be revised automatically in accordance with changes in the index (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraphs 49 to 55). The index should be structured in accordance with the particular circumstances of the obligation in question. It is usually not suitable to adopt in respect of the obligations of the contractor dealt with in this chapter the same index as is used for revision of the price for the construction of the works.

I. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

I. TERMINATION

45. Стороны могут также пожелать рассмотреть вопрос о прекращении действия обязательств в отношении поставок запасных частей и проведения технического обслуживания, ремонта и эксплуатации. В том случае, когда сроком действия обязательств является фиксированный период времени сравнительно большой продолжительности (см пункт 42 выше), контракт может позволять заказчику прекратить действие обязательств до истечения этого периода, направив подрядчику письменное уведомление об этом. Контракт может предусматривать, что те или иные обязательства прекращают действовать по истечении определенного периода времени после вручения такого уведомления заказчиком. Этот период времени должен быть достаточно продолжительным для того, чтобы подрядчик мог постепенно прекратить осуществление мероприятий по выполнению своих обязательств без каких-либо потерь. В качестве дополнительной защиты для под рядчика можно предусмотреть, что действие обязательств может быть прекращено лишь после достаточно продолжительного периода времени, в течение которого подрядчик предоставлял соответствующие услуги. В том случае, когда сроком действия обязательств является фиксированный период времени и обязательства подлежат автоматическому возобновлению (см. пункт 42 выше), в контракте может предусматриваться, что заказчик может отменить такое возобновление, на правив письменное уведомление об этом не позднее, чем за определенный срок до конца первоначального или возобновленного периода действия обязательств подрядчика, в зависимости от случая. Независимо от того, действуют ли обязательства в течение какого-либо одного указанного периода времени сравнительно большой продолжительности или же в течение ряда последовательных непродолжительных периодов времени, заказчик может, кроме того, иметь право прекратить действие обязательств по соображениям удобства в иное время, нежели то, которое указано выше, при условии уплаты компенсации за любой ущерб, понесенный подрядчиком в результате такого прекращения (см. главу XXV "Прекращение действия контракта", пункты 17 и 18. Заказчик, возможно, пожелает иметь такое право, с тем чтобы воспользоваться им в том случае, если он

45. The parties may also wish to deal with the termination of the obligations as to the supply of spare parts, maintenance, repair and operation. Where the duration of the obligations is a fixed period of a relatively long duration (see paragraph 42, above), the contract may permit the purchaser to terminate the obligations prior to the end of that period upon giving the contractor notice in writing. The contract may provide for the obligations in question to terminate upon the expiry of a specified period of time after delivery of the notice by the purchaser. The period of time should be sufficiently long for the contractor to be able to phase out the arrangements he has made to fulfil his obligations without suffering loss. As a further protection to the contractor, it may be provided that the obligations may be terminated only after the contractor has supplied the service for a specified length of time. Where the duration of the obligations is a fixed period which is subject to automatic renewal (see paragraph 42, above), the contract may provide that the purchaser can prevent that renewal by giving written notice of non-renewal not later than a specified period of time prior to the end of the initial or of a renewed period of the contractor's obligations, as the case may be. Whether the duration of the obligations consists of a single specified period of time of relatively long duration or of shorter periods of time which are successively renewed, the purchaser may, in addition, be given the right to terminate the obligations for convenience at times other than those mentioned above, subject to the payment of compensation for any loss suffered by the contractor as a result of the termination (see chapter XXV, "Termination of contract", paragraphs 17 and 18). The purchaser may wish to have such a right to deal with a situation where he is unexpectedly able to obtain the spare parts and services at lesser cost from other sources; however, he should not be entitled to cancel orders that have already been placed at the date of termination (see paragraph 18, above). The contract may also provide for termination by either party for specified failures of performance by the other party, such as delay in performance for a specified period of time or the non-attainment of designated performance standards. In addition, the contract may provide for termination by either party for the bankruptcy or insolvency of the other party, or where performance by the other party is prevented for a specified period of time by exempting impediments (see chapter XXV, "Termination of

неожиданно получил возможность приобретать запасные части и услуги за меньшую плату из других источников; вместе с тем ему не следует предоставлять право аннулировать заказы, уже размещенные на момент прекращения действия обязательств (см. пункт 18 выше). Контракт может также предусматривать прекращение любой из сторон действия обязательств в связи с теми или иными конкретными случаями неисполнения обязательств другой стороной, такими, как задержка исполнения обязательств в течение указанного периода времени или недостижение согласованных показателей. В дополнение к этому контракт может предусматривать прекращение действия обязательств любой из сторон в связи с банкротством или несостоятельностью другой стороны или же в тех случаях, когда другая сторона не может исполнять свои обязательства в течение указанного периода времени вследствие обстоятельств, освобождающих от ответственности (см. главу XXV "Прекращение действия контракта" , пункт 22).

contract", paragraph 22).

J. ИНЫЕ СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ ПОМИМО ПРЕКРАЩЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

J. REMEDIES OTHER THAN TERMINATION

46. Стороны, возможно, пожелают также предусмотреть в своем контракте систему иных средств правовой защиты, нежели прекращение действия обязательств, в связи с неисполнением одной из сторон своих обязательств по поставкам запасных частей и обеспечению технического обслуживания, ремонта и эксплуатации. Они могут выбрать подходящие для данных обязательств средства правовой защиты из тех, которые указаны в данном руководстве в связи с вопросом о неисполнении обязательств по строительству (см. главу XVIII "Просрочка, дефекты и прочие случаи невыполнения обязательств", главу XIX "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках" и главу XX "Возмещение ущерба"). В качестве альтернативы они могут оставить вопрос о средствах правовой защиты на усмотрение применимого права, применимого к контракту.

46. The parties may also wish to provide in their contract for a system of remedies other than termination for the failure by a party to perform obligations as to the supply of spare parts, maintenance, repair and operation. They may wish to select such remedies as are appropriate to the obligations in question out of those which are described in the Guide in connection with a failure to perform construction obligations (see chapter XVIII, "Delay, defects and other failures to perform", chapter XIX, "Liquidated damages and penalty clauses" and chapter XX, "Damages"). Alternatively, they may leave the remedies to be determined by the law applicable to the contract.

ГЛАВА XXVII: ПЕРЕДАЧА ПРАВ И ОБЯЗАННОСТЕЙ ПО КОНТРАКТУ

CHAPTER XXVII. TRANSFER OF CONTRACTUAL RIGHTS AND OBLIGATIONS

РЕЗЮМЕ: Рассматриваемая в настоящей главе передача прав и обязанностей по контракту включает, во-первых, передачу всего контракта, при которой одна из первоначальных сторон контракта заменяется новой стороной, а также передачу некоторых отдельных прав и обязанностей по контракту (пункты 1-4).

Стороны, возможно, сочтут целесообразным включить в контракт положение, разрешающее одной из сторон передать весь контракт или отдельные обязательства по контракту лишь с письменного согласия другой стороны (пункты 5 и 6). Стороны, возможно, пожелают также обусловить передачу прав по контракту наличием согласия или же отсутствием возражений другой стороны. В отношении передачи некоторых прав по контракту может быть сделано исключение, например, в отношении передачи подрядчиком своего права на получение платежей от заказчика (пункт 7).

Контракт может содержать положения, направленные на защиту интересов другой стороны в случае передачи, например, положение о том, что передача подрядчиком своего права на получение платежей от заказчика обусловлена теми же правами на зачет выплаченных сумм, которые имеет заказчик в соответствии с контрактом на строительство объекта в отношении платежей, осуществляемых им подрядчику. Кроме того, в том случае, когда передача прав может быть совершена только с согласия стороны, не осуществляющей такую передачу, стороны, возможно, пожелают предусмотреть, что, передавая права и обязанности, стороны должны соблюдать любые условия, на которых дано согласие на это. Контракт может требовать от стороны, совершающей передачу, направить письменное уведомление об этом другой стороне (пункты 8-11).

В контракте, возможно, будет целесообразно уточнить последствия передачи прав и обязанностей в нарушение положений контракта (пункт 12).

SUMMARY: The transfer of contractual rights and obligations as considered in this chapter includes, firstly, the transfer of the contract in its entirety, whereby a new party is substituted for one of the original parties to the contract, as well as the transfer of certain specific rights and obligations under the contract (paragraphs 1 to 4).

The parties may find it advisable for the contract to permit a party to transfer the entire contract or specific contractual obligations only with the written consent of the non-transferring party (paragraphs 5 and 6). The parties^ may also wish to make, the transfer of contractual rights subject to the consent of or, alternatively, the absence of an objection by, the other party. An exception may be made for the transfer of certain contractual rights, for example, a transfer by the contractor of his right to receive payments from the purchaser (paragraph 7).

The contract may contain provisions which seek to safeguard the interests of the non-transferring party in the event of a transfer, such as a provision that a transfer by the contractor of his right to receive payments from the purchaser is subject to the same rights of set-off that the purchaser had under the works contract in respect of payments, to be made to the contractor. Also, when a transfer may be made only with the consent of the non-transferring party, the parties may wish to provide that, in making the transfer, the transferring party must conform to any conditions subject to which the consent is given. The contract may require the transferring party, to give written notification to the non-transferring party of the transfer (paragraphs 8 to 11).

It may be desirable for the contract to specify the consequences of a transfer in violation of the provisions of the contract (paragraph 12).

А. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. Передача прав и обязанностей по контракту, рассматриваемая в настоящей главе, включает, во-первых, передачу всего контракта, при

A. GENERAL REMARKS

1. The transfer of contractual rights and obligations as considered in this chapter includes, firstly, the transfer of the contract in its entirety, whereby a

которой одна из первоначальных сторон контракта заменяется новой стороной, а также передачу некоторых отдельных обязанностей и прав по контракту. В данном Руководстве проводится различие между передачей всего контракта или отдельных обязательств по контракту, с одной стороны, и передачей прав по контракту, с другой стороны.

new party is substituted for one of the original parties to the contract, as well as the transfer of certain specific obligations and rights under the contract. In the Guide, a distinction is drawn between the transfer of the entire contract or specific obligations under it, on the one hand, and the transfer of contractual rights, on the other.

2. В большинстве правовых систем существуют нормы, регулирующие право стороны на такую передачу, а также определяющие правовые последствия этой пере дачи. Как правило, стороны могут указать в своем контракте условия, при которых может быть совершена передача; тем не менее при этом они должны учитывать любые императивные положения применимого права (например, требование о том, что любая передача должна быть одобрена каким-либо государственным органом), которые могут обусловливать право на передачу или регулировать ее правовые последствия.

2. Most legal systems contain rules governing the right of a party to make such transfers, as well as defining the legal effects of the transfers. It is usually possible for the parties to set forth in their contract the terms and conditions under which a transfer may be made; nevertheless, in doing so, the parties ought to bear in mind any mandatory provisions of the applicable law (e.g., a requirement that any transfer be subject to the approval of a State authority) which may circumscribe the right to make a transfer or regulate its legal consequences.

3. В настоящей главе рассматривается лишь добровольная передача стороной контракта или прав и обязанностей, возникающих в связи с контрактом, а не передача, которая осуществляется в силу закона. Такие вопросы, как правопреемство, слияние компаний и реорганизация сторон, которые включают передачу прав и обязанностей по контракту, обычно регулируются применимым правом, и в связи с этим они не рассматриваются в настоящей главе. Кроме того, в том случае, когда государство является одной из сторон контракта, оно будет принимать решение о том, какое государственное предприятие будет выполнять контракт, и при назначении или замене этого государственного предприятия не будет возникать какой-либо передачи прав и обязанностей. Субподряды, как они трактуются в данном Руководстве, не представляют собой передачу обязанностей, и этот вопрос рассматривается отдельно (см. главу XI,"Субподряды", пункт 1).

3. This chapter deals with the voluntary transfer by a party of the contract or of rights and obligations arising under it, and not with transfers effected by operation of law. Issues such as the succession, merger and re-organization of parties, which involve transfers of contractual rights and obligations, are usually settled under the applicable law, and therefore are not dealt with in this chapter. Furthermore, where a State is a party to a contract, it will decide which State enterprise is to implement the contract, and no transfer will occur on the appointment or change of the implementing State enterprise. The subject of subcontracting, as conceived in the Guide, is not a transfer of obligations, and is discussed separately (see chapter XI, "Subcontracting", paragraph 1).

4. При рассмотрении условий, регулирующих передачу контракта или прав и обязанностей, возникающих в связи с ним, сторонам следует учитывать последствия такой передачи прав и обязанностей по контракту, которые может иметь любая сторона по отношению к третьим лицам. Так, например, если какое-либо третье

4. In considering the terms and conditions governing the transfer of the contract or rights and obligations arising under it, the parties should bear in mind the effect of such a transfer on contractual rights and obligations which either party may have in relation to third persons. For example, if a guarantee has been given by a third person as

лицо предоставило гарантию исполнения обязательств подрядчиком, передача этим подрядчиком обязательств, на которые распространяется данная гарантия, без согласия гаранта может сделать гарантию недействительной. В связи с этим целесообразно получить согласие гаранта до передачи обязательств подрядчика.

security for performance by the contractor, a transfer of the contractor's obligations which are the subject matter of the guarantee, without the consent of the guarantor, may invalidate the guarantee. It is therefore advisable to obtain the consent of the guarantor before the contractor's obligations are transferred.

B. ПЕРЕДАЧА ВСЕГО КОНТРАКТА ИЛИ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО КОНТРАКТУ

B. TRANSFER OF ENTIRE CONTRACT OR OF OBLIGATIONS UNDER CONTRACT

5. Договорные взаимоотношения между сторонами контракта на строительство объекта обычно основываются на наличии между ними взаимного доверия. В частности, заказчик, как правило, выбирает подрядчика с учетом его квалификации и опыта, репутации, финансового положения и аналогичных факторов, характеризующих подрядчика. Серьезные проблемы могут возникнуть у заказчика в том случае, например, если подрядчик имеет возможность передать контракт или некоторые свои обязательства третьему лицу, которое не располагает той же квалификацией и опытом, что и подрядчик. Аналогичным образом заказчик может понести ущерб, если подрядчик передал свои обязанности какому-либо лицу, не располагающему собственными активами или финансовыми ресурсами, за счет которых может быть оплачен ущерб заказчику в случае неисполнения обязательств. Что касается подрядчика, то он может быть поставлен в невыгодное положение в том случае, если заказчик передаст контракт или свои обязательства по контракту в отношении уплаты цены какому-либо лицу, которое не сможет продолжать осуществлять требуемые платежи.

5. The contractual relationship between parties to a works contract is usually based upon mutual confidence between them. In particular, the purchaser normally selects a contractor because of the contractor's skill and experience, his reputation, his financial strength, and similar factors personal to the contractor. Significant problems could arise for the purchaser if, for example, the contractor were able to transfer the contract or certain of his obligations to a third person who did not possess the same degree of skill and expertise as the contractor. Similarly, the purchaser could suffer if the contractor made such a transfer to a subsidiary which had no assets or financial resources of its own from which damages could be paid to the purchaser in the event of a failure to perform. For the contractor's part, he could be put at a disadvantage if the contract, or the purchaser's contractual obligation in respect of the payment of the price, were to be transferred by the purchaser to a transferee who was not able to continue making the required payments.

6. По вышеуказанным причинам стороны могут счесть целесообразным включить в контракт положение, разрешающее стороне передать контракт или какие-либо конкретные обязательства по нему только с письменного согласия другой стороны, В этом случае контракт может обязывать сторону, передающую свои обязательства, направить другой стороне письменное уведомление о своем намерении совершить такую передачу с указанием на то, передается ли весь контракт или какие-либо конкретные обязательства и какие именно, а также с указанием лица, (

6. For the foregoing reasons, the parties may find it advisable for the contract to permit a party to transfer the contract, or specific contractual obligations, only with the written consent of the non-transferring party. In such a case, the contract may obligate the transferring party to deliver to the non-transferring party a written notice of his intention to make the transfer, specifying either that the entire contract is to be transferred or the specific obligations to be transferred, the name and address of the proposed transferee and the date when the proposed transfer would become effective. The contract may prohibit the

которому совершается такая передача, его адреса и даты вступления в силу намечаемой передачи. Контракт может запрещать стороне совершить такую передачу прав и обязанностей при отсутствии письменного согласия другой стороны.

transferring party from making the transfer unless the non-transferring party consents in writing to the transfer.

C. ПЕРЕДАЧА ПРАВ ПО КОНТРАКТУ

7. Стороны, возможно, пожелают также предусмотреть, что для передачи конкретных прав по контракту требуется письменное согласие другой стороны (см. пункт 6 выше). В качестве альтернативы контракт может разрешать стороне передавать свои права и обязанности, если только другая сторона в течение указанного периода времени, предусмотренного для вручения письменного уведомления о намерении совершить такую передачу, не направит стороне, совершающей передачу прав и обязанностей, письменное возражение против такой передачи с указанием разумных оснований. Разумные основания для возражения против передачи прав по контракту могут возникать в связи с тем, что эта 'передача может препятствовать другой стороне выполнять свои соответствующие обязательства или же в связи с тем, что право на передачу может быть столь тесно связанным с каким-либо обязательством, что передача этого права поставит под угрозу его выполнение. Споры между сторонами относительно того, являются ли соответствующие основания разумными, могут решаться с помощью включенных в контракт положений, касающихся урегулирования споров (см. главу XXIX "Урегулирование споров"). Стороны могут, однако, пожелать уточнить, в каких случаях не требуется согласия или отсутствия разумных возражений для передачи тех или иных прав по контракту. В некоторых случаях контракт может предусматривать, что подрядчику не требуется согласие заказчика для передачи своего права на получение платежей от заказчика 1\. Во многих случаях подрядчики считают необходимым совершить передачу таких прав с целью заимствования средств или получения финансовых средств, необходимых для закупки оборудования и других материалов, для оплаты рабочей силы или покрытия других издержек по выполнению контракта, или же для того, чтобы воспользоваться системой экспортных

C. TRANSFER OF RIGHTS UNDER CONTRACT

7. The parties may also wish to provide that the written consent of the non-transferring party is required for the transfer of specific contractual rights (cf. paragraph 6, above). Alternatively, the contract may permit the transferring party to make the transfer unless the non-transferring party, within a specified period of time of the delivery to him of a written notice of the intention of the transferring party to make the transfer, delivers to the transferring party a written objection to the proposed transfer, specifying reasonable grounds for the objection. Reasonable grounds for objecting to the transfer of rights under the contract might arise because the non-transferring party may be impeded by the transfer in the performance of his corresponding obligation or because the right transferred may be so closely linked to an obligation that the transfer of the right places the performance of the obligation in jeopardy. A dispute between the parties as to whether the grounds are reasonable might be resolved under the dispute settlement provisions of the contract (see chapter XXIX, "Settlement of disputes"). The parties may, however, wish to specify exceptions to the requirement of consent or the absence of a reasonable objection for the transfer of certain contractual rights. In some instances, the contract might provide that the purchaser's consent is not necessary for the contractor to transfer his right to receive payments from the purchaser. Contractors often find it necessary to make such transfers in order to borrow funds or obtain the financing needed to purchase equipment and supplies, to pay labour or cover other costs of performing the contract, or to benefit from an export credit guarantee scheme.

кредитных гарантий.

D. ДРУГИЕ ПОЛОЖЕНИЯ, НАПРАВЛЕННЫЕ НА ЗАЩИТУ ИНТЕРЕСОВ СТОРОН

8. Существуют различные другие положения, которые могут быть включены в контракт, с тем чтобы защитить интересы сторон в случае передачи всего контракта или конкретных прав или обязанностей по нему. Примеры таких положений обсуждаются в нижеследующих пунктах.

9. Когда передается контракт или определенные конкретные права и обязанности по контракту, могут быть случаи, при которых, согласно применимому праву, сторона, не совершающая такую передачу, не имеет тех же прав по отношению к лицу, которому переданы права или обязанности, которые она имела по контракту на строительство объекта по отношению к стороне, передавшей свои права или обязанности. В связи с этим в контракт могут быть включены положения, направленные на обеспечение того, чтобы передача контракта или прав или обязанностей по нему не нанесла ущерба положению стороны, не совершившей такую передачу. Так, например, контракт на строительство объекта может предусматривать, что передача подрядчиком своего права на получение платежа от заказчика обусловлена аналогичными правами на зачет выплаченных сумм, которые имеет заказчик по контракту на строительство объекта в отношении платежей, причитающихся подрядчику. Может быть целесообразным включить такие положения в контракт на строительство объекта независимо от того, обусловлено ли право пере дачи согласием или же - в случае передачи прав - отсутствием возражений Другой стороны.

10. Во-вторых, когда контракт не допускает передачу без предварительного согласия другой стороны, эта сторона, возможно, пожелает установить определенные условия для выдачи такого согласия. Так, например, в тех случаях, когда согласно применимому праву передача контракта освобождает сторону, передавшую его, от исполнения ее договорных обязательств, другая сторона, возможно, пожелает дать свое согласие только

D. OTHER PROVISIONS TO SAFEGUARD INTERESTS OF PARTIES

8. There are various other provisions which might be incorporated in the contract in order to safeguard the interests of the parties in the event of a transfer of the entire contract or specific rights or obligations under it. Examples of such provisions are discussed in the following paragraphs.

9. When the contract or certain specific contractual rights and obligations are transferred, there may be cases in which under the applicable law. the non-transferring party does not have the same rights against the transferee which he had against the transferring party under the works contract. Therefore, the contract may include provisions which seek to ensure that, in respect of the contract or of the rights or obligations transferred, the position of the non- transferring party is not prejudiced by the transfer. For example, the works contract may provide that a transfer by the contractor of his right to receive payment from the purchaser is subject to the same rights of set-off that the purchaser had under the works contract in respect of payments to be made to the contractor. It may be desirable to include such provisions in the works contract whether or not a transfer is subject to the consent of, or, in the case of the transfer of rights, the failure to object by, the non-transferring party.

10. Secondly, when the contract does not permit a transfer without the prior consent of the non-transferring party, the non-transferring party may wish to make his consent subject to certain conditions. For example, where, under the applicable law, a transfer of the contract relieves the transferring party from the performance of his contractual obligations, the non-transferring party may wish to grant his consent only upon the condition that the transferring party guarantee the

на том условии, что передающая контракт сторона гарантирует выполнение этих обязательств лицом, которому контракт передан. Стороны, возможно, пожелают предусмотреть в своем контракте, что любая передача, согласие на которую дается на определенных условиях, не должна нарушать этих условий.

performance of those obligations by the transferee. The parties may wish to provide in their contract that any transfer to which consent is granted subject to conditions must conform to those conditions.

11. Для стороны, которая не передает контракт, важно знать, в какой момент будет совершена эта передача. Независимо от того, обусловлена ли предполагаемая передача согласием или отсутствием возражений другой стороны, целесообразно, чтобы эта другая сторона получила подтверждение того, что контракт фактически передан. В связи с этим контракт может требовать от стороны, пере дающей его, уведомить другую сторону в письменном виде о такой передаче, о дате вступления в силу такой передачи и о лице, которому контракт передан. Контракт может предусматривать также, что до тех пор, пока другая сторона не получит такого уведомления, она имеет право рассматривать сторону, передающую контракт, в качестве единственного лица, имеющего права по контракту или выполняющего обязательства по контракту.

11. It is important for the non-transferring party to know when a transfer has been made. Whether or not a proposed transfer is subject to the consent or failure to object by the non-transferring party, it is advisable that he receive confirmation that the transfer has, in fact, been made. The contract may therefore require the transferring party to notify the non-transferring party in writing of the transfer, of the date on which it has or is to become effective, and of the identity of the transferee. The contract may further provide that, until the non-transferring party receives the notice, he is entitled to treat the transferring party as the only person entitled to the rights or bound to perform the obligations under the contract.

E. ПОСЛЕДСТВИЯ ПЕРЕДАЧИ В НАРУШЕНИЕ КОНТРАКТА

12. Может быть желательным уточнить в контракте последствия передачи в нарушение положений контракта на строительство объекта. Контракт может предусматривать, что такая передача не имеет силы между стороной, передающей права или обязанности, и другой стороной, и в отношении прав и обязанностей, передача которых предусмотрена, сторона, намеренная совершить такую передачу, остается связанной всеми возложенными на нее обязанностями и всеми правами другой стороны, вытекающими из контракта на строительство объекта 4\. В качестве альтернативы стороны могут пожелать включить в свой контракт положение, дающее право другой стороне прекратить действия контракта в тех случаях, когда сторона, передавшая права или обязанности, нарушила положения контракта, регулирующие такую передачу. Контракт может также разрешать другой стороне требовать от стороны,

E. CONSEQUENCES OF TRANSFER IN VIOLATION OF CONTRACT

12. It may be desirable for the contract to specify the consequences of a transfer in violation of the provisions of the works contract. The contract may provide that the transfer shall be of no effect as between the transferring and non-transferring parties, and, in respect of the rights or obligations purported to be transferred, that the transferring party remains subject to all the obligations required of him and all the rights of the non-transferring party under the works contract. Alternatively, the parties may wish to include in their contract a provision entitling the non-transferring party to terminate the contract where the transferring party has violated contract provisions governing transfer. The contract might also permit the non-transferring party to claim damages from the transferring party for any loss suffered as a result of a transfer in violation of the contract (see chapter XX, "Damages").

передавшей права или обязанности, возмещения любого ущерба, понесенного в результате передачи, совершенной в нарушение контракта (см. главу XX "Возмещение ущерба").

ГЛАВА XXVIII: ВЫБОР ПРАВА

РЕЗЮМЕ: Стороны могут в определенной мере выбирать правовые нормы, которые должны регулировать их взаимные договорные обязательства (пункты 1-3). При отсутствии выбора может возникнуть неясность в отношении применимых норм, которая может быть обусловлена двумя факторами. Выносить решения по урегулированию споров правомочны суды нескольких стран. Поскольку суд каждой страны будет применять нормы международного частного права своей страны, то может оказаться, что вопрос об определении применимого к контракту права может решаться несколькими возможными системами международного частного права. Во-вторых, даже если известно, какая система международного частного права будет определять право, применимое к контракту, нормы этой системы бывают слишком неконкретны, для того чтобы с достаточной степенью точности определить применимое право (пункты 4-6).

Поэтому стороны могут пожелать предусмотреть положение о выборе права, то есть о том, что их контракт должен регулироваться правом определенной страны. Некоторые трудности могут возникнуть в том случае, если стороны выберут общие принципы права или же принципы, которые являются общими для нескольких правовых систем, в качестве права, применимого к контракту, вместо права определенной страны (пункт 9).

Во многих случаях стороны могут пожелать в качестве применимого права выбрать право страны, в которой будет строиться объект. В ряде случаев они могут пожелать выбрать право страны подрядчика или же право третьей страны (пункт 11). В том случае, если это будут страны, в которых существует несколько правовых систем, применимых к контракту (например, в случае некоторых федеративных государств), может оказаться целесообразным указать, какая из этих систем должна

CHAPTER XXVIII. CHOICE OF LAW

SUMMARY: The parties may, within certain limits, choose the legal rules which are to govern their mutual contractual obligations (paragraphs 1 to 3). In the absence of a choice, uncertainty as to those rules may arise from two factors. The courts of several countries may be competent to decide the disputes between the parties. Since each court will, apply the rules of private international law of its own country, there may be several possible systems of private international law which could determine the law applicable to the contract. Secondly, even if it is known which system of private international law will determine the law applicable to the contract, the; rules of that system are sometimes too general to enable' the applicable law to be determined; with reasonable certainty (paragraphs 4 to 6).

The parties may therefore wish to provide in the choice-of-law clause that the law of a particular country i& to govern their contract. Some difficulties may arise if the parties choose the general principles; of law or the principles common to some legal systems as the law applicable to their contract, instead of the law of a particular country (paragraph 9).

In many cases, the parties may wish to choose as the applicable law the law of the country where the works is to be constructed. In some cases, they may wish to choose the law of the contractor's country, or of a third country (paragraph 11). In the case of countries where there are several legal systems applicable to contracts (e.g., some Federal States), it may be advisable to specify which one of those systems is to be applicable (paragraph 12). Certain factors may be relevant in making a choice of law (paragraph 13).

применяться (пункт 12). При выборе права следовало бы учитывать некоторые факторы (пункт 13).

Даже в тех случаях, когда нормы международного частного права позволяют сторонам предусмотреть, что к разным правам и обязанностям в соответствии с контрактом должны применяться правовые нормы разных правовых систем, было бы, возможно, предпочтительнее выбрать единую правовую систему, которая регулировала бы все права и обязанности (пункт 14). Если сторонам желательно, чтобы право, применимое к контракту, включало нормы, существующие на момент заключения контракта, и чтобы на него не влияли никакие последующие изменения этих норм, они могут отчетливо предусмотреть это. Такие положения окажутся, однако, недействительными, если изменения имеют обратную силу, которая носит обязательный характер (пункт 15).

Even in eases where the rules of private international law permit the parties to provide that the legal rules of different legal systems are to apply to different rights and obligations under the contract, it may be preferable to choose a single legal system to govern all the rights, and obligations (paragraph 14). If the parties wish the law applicable to the contract to consist of the rules existing at the time the contract is entered into, unaffected by later change? to those rules* they may expressly so provide. Such provisions will, however, be ineffective if the changes have a retroactive character which is mandatory (paragraph 15).

К составлению положения о выборе права существует несколько возможных подходов. Один из подходов может заключаться в том, чтобы просто предусмотреть, что контракт должен регулироваться выбранным правом. При другом подходе можно предусмотреть, что выбранное право должно регулировать контракт, а также включить иллюстративный перечень вопросов, которые должны регулироваться этим правом. Однако еще один подход может заключаться в том, чтобы предусмотреть, что выбранное право должно регулировать только вопросы, перечисленные в выбранном праве (пункт 16).

Different approaches are possible to drafting a choice-of-law clause. One approach may be merely to. provide that the contract is to be governed by the chosen law. Another approach may be to provide that the chosen law is to govern the contract, and also to include an illustrative list of the issues which are to be governed by that law. Yet another approach may be to provide that the chosen law is to govern only the issues listed in the chosen law (paragraph 16).

Если в строительстве должны участвовать несколько подрядчиков, рекомендуется, чтобы заказчик выбрал то же самое право, которое применимо к контрактам, заключенным им со всеми подрядчиками. Рекомендуется также, чтобы подрядчик выбрал то же самое право, которое применимо ко всем контрактам, заключенным им с субподрядчиками и поставщиками (пункт 19).

If several contractors are to participate in the construction, it is advisable for the purchaser to choose the same law as the law applicable to the contracts concluded by him with all the contractors. It is also advisable for the contractor to choose that same law as the law applicable to all contracts concluded by him with sub-contractors and suppliers (paragraph 19).

Стороны могут пожелать отметить возможность применения к контракту на строительство объекта положений Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров и соответствующим образом

The parties may wish to note the possible application to a works contract of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, and to make appropriate provision for that possibility (paragraphs 20 and 21).

предусмотреть такую возможность (пункты 20 и 21).

В дополнение к правовым нормам, применимом к контракту в силу выбора права сторонами или в силу норм международного частного права, определенные императивные нормы административного или другого публичного характера, действующие в странах сторон, могут затрагивать определенные аспекты строительства. Стороны должны принимать эти нормы во внимание при составлении контракта (пункты 2 и 22). Некоторые из этих норм касаются технических аспектов объекта, который будет строиться, а некоторые запрещают или ограничивают экспорт, импорт, передачу технологии и выплату в иностранной валюте, тогда как некоторые другие налагают таможенные пошлины и вводят налоги на деятельность, связанную со строительством объекта (пункты 23-25).

In addition to legal rules applicable to the contract by virtue of a choice of law by the parties or by virtue of the rules of private international law, certain mandatory rules of an administrative or other public nature in force in the countries of the parties may affect certain aspects of the construction. The parties should take those rules into account in drafting the contract (paragraphs 2 and 22). Certain of those rules concern technical aspects of the works to be constructed, others prohibit or restrict exports, imports, the transfer of technology and the payment of foreign exchange, and yet others impose customs duties and taxes on activities connected with the construction of the works (paragraphs 23 to 25).

A. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. Правовые нормы, которые регулируют взаимные договорные обязательства сторон, называются в данном Руководстве "правом, применимым к контракту". Стороны могут в определенной мере контролировать применение этих норм, поскольку многие правовые системы позволяют им выбирать по взаимному согласию право, применимое к контракту. Некоторые правовые системы налагают определенные ограничения на такой выбор (см. пункт 7, ниже).

2. На конкретные аспекты строительства могут влиять правовые нормы административного или другого публичного характера, действующие в странах сторон и в стране, где сооружается объект (если эта страна не является страной заказчика), независимо от того, какое право является применимым к контракту. Эти правовые нормы могут регулировать некоторые вопросы в общественных интересах, например, правила техники безопасности, которые следует соблюдать в строительстве, охрана окружающей среды, ограничения импорта, экспорта и валютные ограничения, таможенные пошлины и налоги (см. пункты 22-25, ниже).

3. Кроме того, может ограничиваться

A. GENERAL REMARKS

1. The legal rules which govern the mutual contractual obligations of the parties are referred to in the Guide as "the law applicable to the contract". The parties may exercise a degree of control over the application of these rules, since they are permitted under many legal systems to choose by agreement the law applicable to the contract. Under some legal systems there are certain restrictions on this choice (see paragraph 7, below).

2. Particular aspects of the construction may be affected by legal rules of an administrative or other public nature in force in the countries of the parties and in the country where the works is being constructed (if that country is different from the country of the purchaser), whatever be the law applicable to the contract. Those legal rules may regulate certain matters in the public interest, for example, safety standards to be observed in construction, protection of the environment, import, export and foreign exchange restrictions, and customs duties and taxes (see paragraphs 22 to 25, below).

3. In addition, the extent to which the parties may

предусмотренная сторонами степень регулирования конкретных вопросов выбранным правом. Например, независимо от выбранного сторонами права, применимого к контракту, право страны, где размещаются оборудование и материалы, может регулировать переход права собственности на такое имущество, а право страны, где находится строительная площадка, может регулировать передачу права собственности на объект (см. главу XV "Передача права собственности",пункт 3). Вопрос о том, процессуальные нормы какой правовой системы должны регулировать арбитражную или судебную процедуру урегулирования споров, возникающих в связи с контрактом, рассматривается в главе XXIX "урегулирование споров", пункты 33 и 52.

designate particular issues to be governed by the chosen law may be limited. For example, regardless of the choice by the parties of the law applicable to the contract, the law of the Country where equipment or materials are situated may govern the transfer of ownership of that property, and the law of the country where the site is situated may govern the transfer of ownership of the works (see chapter XV, "Transfer of ownership of property", paragraph 3). The question of which legal system's procedural rules are to govern arbitral or judicial proceedings for the settlement of disputes arising in connection with the contract is discussed in chapter XXIX, "Settlement of disputes", paragraphs 8, 33 and 52.

B. ВЫБОР ПРАВА, ПРИМЕНИМОГО К КОНТРАКТУ

4. Целесообразно, чтобы стороны выбрали право, применимое к контракту. Если они не сделают такого выбора, может возникнуть неясность в отношении того, какое право является применимым, а это затруднит для сторон соблюдение соответствующих правовых норм в ходе выполнения своих договорных обязательств. При отсутствии выбора права может возникнуть неясность, обусловленная двумя факторами.

5. Во-первых, определение права, применимого к контракту, регулируется применением норм международного частного права одной из национальных правовых систем. Если возникает спор в связи с контрактом или выполнением его положений, который подлежит урегулированию путем судебного разбирательства, нормы между народного частного права, применяемые судом, урегулирующим спор, будут определять право, применимое к контракту. Суд будет применять нормы международного частного права его страны. Если в контракте не оговорена согласованная сторонами исключительная юрисдикция (см.главу XXIX "Урегулирование споров", пункт 52), то выносить решения по урегулированию споров между сторонами могут быть правомочны суды нескольких стран, и, таким образом, определять право, применимое к контракту, могли бы несколько возможных систем международного частного

B. CHOICE OF LAW APPLICABLE TO CONTRACT

4. It is advisable for the parties to choose the law applicable to the contract. If they do not do so, there may be uncertainty as to what law applies, making it difficult for the parties to comply with the appropriate legal rules during the performance of their contractual obligations. The uncertainty in the absence of a choice of law arises from two factors.

5. First, the law applicable to the contract is determined by the application of rules of private international law of a national legal system. When a dispute arises concerning the contract or its performance which is to be settled in judicial proceedings, the rules of private international law applied by the court settling the dispute will determine the law applicable to the contract. A court will apply the rules of private international law of its own country. If there is no exclusive jurisdiction clause agreed upon in the contract (see chapter XXIX, "Settlement of disputes", paragraph 52), the courts of several countries may be competent to decide disputes arising between the parties, and there may therefore be several possible systems of private international law which could determine the law applicable to the contract. When disputes are to be settled in arbitral proceedings, the arbitral tribunal will determine what law is applicable. Unless the parties have chosen the law applicable to the contract, it may sometimes be

права. Если стороны не выберут права, применимого к контракту, иногда может оказаться трудным предсказать, какое право будет определено как право, применимое к контракту, на основе системы международного частного права, которую арбитражный суд сочтет целесообразной.

difficult to predict what law will be determined to be the law applicable to the contract on the basis of a system of private international law which the arbitral tribunal will consider to be appropriate.

6. Второй фактор, вызывающий неясность в вопросе о праве, применимом к кон тракту, состоит в том, что даже если известно, какая система международного частного права должна определять право, применимое к контракту, нормы этой системы могут оказаться слишком не конкретными и расплывчатыми, для того чтобы позволить определить право, применимое к контракту, с достаточной степенью точности.

6. The second factor producing uncertainty as to the law applicable to the contract is that, even if it is known which system of private international law will determine the law applicable to the contract, the rules of that system may be too general or vague to enable the law applicable to a works contract to be determined with reasonable certainty.

7. Те пределы, в которых сторонам разрешается выбирать право, применимое к контракту, будут определяться нормами соответствующей системы международного частного права. Согласно некоторым системам международного частного права самостоятельность сторон носит ограниченный характер, и им разрешается только выбирать правовую систему, которая имеет какое-то отношение к контракту, например, правовую систему страны одной из сторон или места исполнения контракта. Поскольку каждый суд, который должен урегулировать спор, будет применять нормы международного частного права, действующие в его стране, стороны должны договориться о выборе права, которое подтверждалось бы нормами между народного частного права тех стран, суды которых могут быть правомочны урегулировать споры между ними. Если стороны договорятся предусмотреть исключительную юрисдикцию, они должны быть особенно уверены в том, что любой суд в выбранных ими пределах юрисдикции поддержит их выбор права.

7. The extent to which the parties are allowed to choose the law applicable to the contract will be determined by the rules of the relevant system of private international law. Under some systems of private international law, the autonomy of the parties is limited and they are only permitted to choose a legal system which has some connection with the contract, such as the legal system of the country of one of the parties or of the place of performance. Since a court which is to settle a dispute will apply the rules of private international law in force in its country, the parties should agree upon a choice of law which would be upheld by the rules of private international law in the countries whose courts might be competent to settle their disputes. If the parties agree upon an exclusive jurisdiction clause, they should be particularly sure that a court in the chosen jurisdiction will uphold their choice of law.

8. В соответствии с некоторыми другими системами международного частного права сторонам разрешается выбирать применимое к контракту право без каких-либо ограничений. Если спор урегулируется в ходе арбитражного разбирательства, третейские судьи обычно применяют право, выбранное сторонами.

8. Under other systems of private international law, the parties are permitted to choose the law applicable to the contract without those restrictions. If a dispute is settled in arbitral proceedings, the law chosen by the parties will normally be applied by the arbitrators.

9. Как правило, рекомендуется, чтобы стороны выбирали для регулирования свое го контракта

9. In general, it is advisable for the parties to choose the law of a particular country to govern

право конкретной страны. Нормы международного частного права какой-либо страны, в которой может быть возбуждено юридическое разбирательство в будущем, могут не признать действительность выбора общих принципов права или принципов, общих для нескольких правовых систем (например, стран обеих сторон). Даже если такой выбор будет действительным, может возникнуть трудность в связи с выявлением принципов права, которые могли бы урегулировать споры, подобные тем, которые возникают в связи с контрактом на строительство объекта. Тем не менее, при некоторых обстоятельствах такой выбор может оказаться полезным и возможным.

their contract. The rules of private international law of a country where legal proceedings may be instituted in the future may not recognize the validity of a choice of general principles of law or of principles common to several legal systems (e.g., of the countries of both parties). Even if such a choice would be valid, it may be difficult to identify principles of law which could resolve disputes of the type arising in connection with a works contract. Nevertheless, such a choice may be practical and feasible in certain circumstances.

10. Во многих правовых системах положение о выборе права интерпретируется как не включающее применение норм международного частного права выбранной право вой системы, даже если такое положение не предусматривает этого отчетливо. Однако, если такая интерпретация является неопределенной, стороны могут пожелать указать в положении, что материально-правовые нормы выбранной ими правовой системы должны применяться к контракту. В противном случае выбор правовой системы может быть интерпретирован как включающий нормы международного частного права этой правовой системы, а эти нормы могут предусматривать, что материально-правовые нормы другой системы должны применяться к контракту.

10. In many legal systems, a choice-of-law clause is interpreted as not to include the application of the rules of private international law of the chosen legal system even if the clause does not expressly so provide. However, if that interpretation is not certain, the parties may wish to indicate in the clause that the substantive legal rules of the legal system they have chosen are to apply to the contract. Otherwise, the choice of the legal system may be interpreted as including the private international law rules of that legal system and those rules might provide that the substantive rules of another legal system are to apply to the contract.

11. Во многих случаях стороны, возможно, пожелают выбрать в качестве применимого к контракту права право той страны, в которой будет строиться объект, или право страны заказчика, если это окажется не та страна, в которой будет строиться объект. В некоторых контрактах на строительство объектов стороны могут пожелать выбрать право страны подрядчика. В других контрактах стороны могут предпочесть выбрать право третьей страны, которое известно обеим сторонам и которое должным образом регулирует правовые вопросы, возникающие в связи с контрактами на строительство объектов. Если в контракте предусматривается исключительная юрисдикция судов определенной страны в урегулировании споров, возникающих в связи с контрактами, стороны могут пожелать выбрать

11. In many cases, the parties may wish to choose as the law applicable to the contract the law of the country where the works is to be constructed, or the law of the purchaser's country, if that country is different from the country where the works is to be constructed. In some works contracts, the parties may wish to choose the law of the contractor's country. In other contracts, the parties may prefer to choose the law of a third country which is known to both parties and which deals in an appropriate manner with the legal issues arising from works contracts. If the contract provides for the exclusive jurisdiction of the courts of a particular country to settle disputes arising under the contract, the parties may wish to choose the law of that country as the law applicable to the contract. This could expedite judicial proceedings and make them less expensive, since a court will normally have less

право этой страны в качестве права, применимого к контракту. Это могло бы ускорить и удешевить судопроизводство, поскольку суд обычно испытывает меньше трудностей, определяя и) применяя свое собственное право, чем применяя право другой страны.

difficulty in ascertaining and applying its own law than the law of a different country.

12. В тех случаях, когда в стране существует несколько правовых систем, применимых к контрактам (например, в некоторых федеративных государствах), было бы, возможно, целесообразно указать, какая из этих правовых систем должна применяться, для того чтобы избежать неясности.

12. In the case of countries where there are several legal systems applicable to contracts (as in some federal States), it may be advisable to specify which one of those legal systems is to be applicable in order to avoid uncertainty.

13. При выборе права, применимого к контракту, стороны могут также пожелать принять во внимание следующие факторы:

13. The parties may also wish to take the following factors into consideration in choosing the law applicable to the contract:

a) знакомство или возможность ознакомления сторон с правом;

a) The parties' knowledge of, or possibility of gaining knowledge of, the law;

b) возможность надлежащего урегулирования с помощью такого права правовых вопросов, возникающих в связи с контрактом;

b) The capability of the law to settle in an appropriate manner the legal issues arising from a works contract;

c) в какой мере такое право может содержать императивные нормы, не позволяющие сторонам урегулировать в контракте и в соответствии со своими потребностями вопросы, возникающие в связи с контрактом.

c) The extent to which the law contains mandatory rules which would prevent the parties from settling in the contract, and in accordance with their needs, issues arising from the contract.

14. В соответствии с нормами международного частного права некоторых правовых систем сторонам разрешается предусматривать, что к различным правовым вопросам или различным правам и обязанностям, вытекающим из контракта, должны применяться правовые нормы разных правовых систем. Стороны иногда прибегают к этому, поскольку они полагают, что некоторые вопросы целесообразнее решать в соответствии с одной правовой системой, чем с другой, или по той причине, что значительные доли обязательств по контракту будут выполняться в разных странах. Однако, если стороны прибегают к этому, могут возникнуть трудности, поскольку правовые нормы разных правовых систем могут не сочетаться, в результате чего образуются расхождения или несоответствия в применении норм к контракту. Поэтому стороны могут пожелать выбрать единую правовую систему, которая определяла бы

14. Under the rules of private international law of some legal systems, the parties are permitted to provide that the legal rules of different legal systems are to apply to different legal issues or different rights and obligations under the contract. Parties sometimes do so because they believe that certain issues are handled in a better way under one legal system than under another or because substantial portions of the contract are to be performed in different countries. If the parties do so, however, difficulties may arise, since the legal rules of the different legal systems may not be in harmony, producing gaps or inconsistencies in the application of the rules to the contract. Therefore, the parties may wish to choose a single legal system to constitute the law applicable to the contract and govern all their contractual rights and obligations, unless the countervailing factors are particularly important.

применимое к контракту право и регулировала бы все их договорные права и обязательства, если только уравновешивающие факторы не являются действительно важными.

15. Изменения в правовых нормах, которые регулируют права и обязанности сторон контракта, могут иметь или не иметь обратной силы; если они не имеют обратной силы, то на контракты, заключенные до того, как изменения вступили в силу, они не повлияют. Если сторонам желательно, чтобы к контракту применялись только-те нормы, которые существуют на момент заключения контракта, они могут прямо предусмотреть это в контракте. Однако стороны должны сознавать, что такое ограничение не будет иметь силы, если имеющий обратную силу характер изменений является обязательным.

16. К составлению положения о выборе права возможны различные подходы. Один из подходов может заключаться в том, чтобы просто предусмотреть, что контракт должен регулироваться выбранным правом. Такой подход может быть достаточным, если ясно, что орган, выбранный для урегулирования споров между сторонами, будет применять выбранное право к решению всех вопросов, которые в соответствии с желанием сторон должны регулироваться им. Второй подход может заключаться в том, чтобы предусмотреть, что выбранное право должно регулировать контракт, а также включить иллюстративный перечень вопросов, которые должны регулироваться этим правом. Этот подход может оказаться полезным в том случае, если стороны сочтут желательным обеспечить, чтобы конкретные вопросы, указанные в иллюстративном перечне, регулировались выбранным правом. Третий подход может заключаться в том, чтобы предусмотреть, что выбранное право должно регулировать только вопросы, перечисленные в данном положении. Такой подход может применяться в тех случаях, когда сторонам желательно четко ограничить вопросы, которые будут регулироваться выбранным правом. При таком подходе вопросы, не перечисленные в положении, будут регулироваться правом, определяемым применимыми нормами международного частного права (см. пункт 5, выше).

15. Changes in the legal rules which govern the rights and duties of parties to a contract may or may not be retroactive; if they are not retroactive, contracts entered into before the changes come into force are not affected by the changes. If the parties wish that only the legal rules existing at the time the contract is entered into are to apply to the contract, they may expressly so provide in the contract. However, parties should be aware that such a restriction will not be effective if the retroactive character of the changes is mandatory.

16. Different approaches are possible with respect to the drafting of a choice- of-law clause. One approach may be merely to provide that the contract is to be governed by the chosen law. This approach may be sufficient if it is clear that the body chosen to settle disputes between the parties will apply the chosen law to all the issues which the parties desire to be regulated by it. A second approach may be to provide that the chosen law is to govern the contract, and also to include an illustrative list of the issues which are to be governed by that law. This approach may be useful if the parties consider it desirable to ensure that the issues contained in the illustrative list in particular will be governed by the chosen law. A third approach may be to provide that the chosen law is to govern only the issues listed in the clause. This approach may be used if the parties wish to delimit clearly the issues to be governed by the chosen law. Under this approach, the issues not set forth in the clause will be governed by a law determined by the applicable rules of private international law (see paragraph 5, above).

17. Согласно системам международного частного права, действующим в некоторых странах, положение о выборе права может считаться соглашением между сторонами, заключенным отдельно от контракта. Согласно таким системам, положение о выборе права будет оставаться в силе, даже если остальная часть контракта утратит силу, кроме тех случаев, когда основания для утраты силы действительны также и в отношении положения о выборе права. В том случае, когда контракт утрачивает силу, а положение о выборе права остается в силе, положения контракта, его не действительность и последствия его недействительности будут регулироваться вы бранным правом.

17. Under the systems of private international law of some countries, a choice-of-law clause may be considered as an agreement separate from the rest of the contract between the parties. Under those systems, the choice-of-law clause will remain valid even if the rest of the contract is invalid, unless the grounds for invalidity also extend to the choice-of-law clause. Where the contract is invalid but the choice-of-law clause remains valid, the formation, the lack of validity, and the consequences of the invalidity of the contract will be governed by the chosen law.

18. Согласно некоторым системам международного частного права выбранное право может регулировать утверждение о наличии права, тогда как согласно некоторым другим системам нормы, касающиеся предписания права (ограничение действий), имеют процессуальный характер и не могут выбираться сторонами в их контракте; в таких случаях будут применяться процессуальные нормы места судопроизводства.

18. Under some systems of private international law, the chosen law may govern the prescription of rights, while under other systems rules relating to prescription (limitation of actions) are of a procedural character and cannot be chosen by the parties in their contract; in those cases, the procedural rules of the place where the legal proceedings are brought will apply.

19. Выбор сторонами права, применимого к контракту, касается только правовых норм, регулирующих их взаимные договорные права и обязательства; такой выбор, как правило, не оказывает непосредственного воздействия на право, применимое к правам и обязанностям лиц, не являющихся сторонами контракта на строительство объекта (например, субподрядчиков, персонала, нанятого подрядчиком или заказчиком, или кредиторов сторон). Если в строительстве участвуют несколько подрядчиков (см.главу II "Выбор подрядчика и заключение контракта", пункты 17-25),для заказчика может быть желательным выбрать то же самое право, которое применимо ко всем контрактам, заключенным со всеми подрядчиками, для того чтобы согласовать и скоординировать выполнение обязательств подрядчиками в соответствии с такими контрактами и привести в соответствие правовые последствия невыполнения обязательств. По тем же самым причинам было бы целесообразно, чтобы подрядчик выбрал то же право, которое применимо ко всем контрактам, относящимся к строительству объекта, которые он заключил с

19. The choice by the parties of the law applicable to the contract relates only to the legal rules governing their mutual contractual rights and obligations; that choice will usually not directly affect the law applicable to rights and duties of persons who are not parties to the works contract (e.g., subcontractors, personnel employed by the contractor or the purchaser, or the creditors of a party). If several contractors are to participate in the construction (see chapter II, "Choice of contracting approach", paragraphs 17 to 25) it may be desirable for the purchaser to choose the same law as the law applicable to each of the contracts concluded with all the contractors in order to harmonize and co ordinate the performances by the contractors under those contracts, and to harmonize the legal results of a failure to perform. For similar reasons, it is advisable for the contractor to choose that same law as the law applicable to all contracts relating to the construction of the works concluded by him with subcontractors and with suppliers.

субподрядчиками и поставщиками.

20. Стороны могут пожелать отметить, что Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров применима к контрактам на продажу товаров, если коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах, а эти государства являются участниками Конвенции, или если нормы международного частного права ведут к применению права государства-участника, например, когда стороны выбирают право государства-участника (статья 1). Статья 3 Конвенции предусматривает, что договоры на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству, считаются договорами купли-продажи, за двумя исключениями. Во-первых, Конвенция не применяется к контрактам, согласно которым преобладающую часть обязательств подрядчика составляет предоставление рабочей силы или других услуг. Во-вторых, Конвенция не применяется к контрактам на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству, если сторона, заказывающая товары, берет на себя обязательство поставить значительную часть материалов, необходимых для такого изготовления или производства. В силу этих статей можно считать, что Конвенция может применяться к некоторым контрактам на строительство объектов. Если применение статьи 3 к обстоятельствам конкретного контракта на строительство объекта не вносит ясность в вопрос о том, применима ли Конвенция к контракту, стороны могут пожелать полностью устранить такую неясность.

20. The parties may wish to note that the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods applies to contracts of sale of goods when the parties have their places of business in different States and those States are parties to the Convention, or when the rules of private international law lead to the application of the law of a Contracting State, e.g., when the parties choose the law of a Contracting State (article 1). Article 3 of the Convention provides that contracts for the supply of goods to be manufactured or produced are to be considered as sales contracts, subject to two exceptions. Firstly, the Convention does not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the contractor consists in the supply of labour or other services. Secondly, the Convention does not apply to contracts for the supply of goods to be manufactured or produced if the party who orders the goods undertakes to supply a substantial part of the materials necessary for such manufacture or production. By virtue of these articles, it may be considered that the Convention can apply to some works contracts. If the application of article 3 to the circumstances of a particular works contract leaves it uncertain whether the Convention will apply to the contract, the parties may wish expressly to resolve that uncertainty.

21. Хотя Конвенция не урегулирует конкретные вопросы, связанные с контрактом на строительство объекта, она обеспечивает рамки для решения многих вопросов общего характера, возникающих в связи с такими контрактами. Кроме того, согласно Конвенции сторонам разрешается исключать применение Конвенции и почти полностью исключать или модифицировать действие любого из ее положений (статья 6). Поэтому стороны могут по своему усмотрению приспосабливать положения Конвенции к требованиям их контракта.

21. While the Convention does not settle special issues connected with a works contract, it gives a framework for solving many of the general issues arising under such contracts. Furthermore, under the Convention the parties are permitted to exclude the application of the Convention and, except to a very limited extent, to derogate from or to vary the effect of any of its provisions (article 6). Accordingly, the parties are free to adapt the provisions of the Convention to the needs of their contract.

C. ИМПЕРАТИВНЫЕ ПРАВОВЫЕ НОРМЫ ПУБЛИЧНОГО ХАРАКТЕРА,

C. MANDATORY LEGAL RULES OF PUBLIC NATURE

ПРИМЕНИМЫЕ В ДОПОЛНЕНИЕ К ПРАВУ, ВЫБРАННОМУ СТОРОНАМИ

22. Помимо тех правовых норм, которые применимы в силу выбора права сторонами или в силу норм международного частного права, отдельные аспекты строительства могут регулироваться некоторыми нормами административного или иного публичного характера, действующими в странах сторон и в других странах (например, в стране субподрядчика). Такие нормы, которые нередко носят императивный характер, обычно относятся ко всем лицам, которые проживают в государстве, издавшем такие нормы, или которые являются его гражданами, а иногда и к иностранцам, осуществляющим определенную коммерческую деятельность на территории такого государства. Они могут принудительно проводиться в жизнь прежде всего должностными лицами административных органов. Их назначение заключается в том, чтобы обеспечить соблюдение экономической, социальной, финансовой или внешней поли тики данного государства. Поэтому стороны должны принимать их во внимание при составлении контракта.

22. In addition to legal rules applicable by virtue of a choice of law by the parties, or by virtue of the rules of private international law, certain rules of an administrative or other public nature in force in the countries of the parties and in other countries (e.g., the country of a subcontractor) may affect certain aspects of the construction. These rules, which are often mandatory, are usually addressed to all persons resident in or who are citizens of the State which issued the rules, and sometimes to foreigners transacting certain business activities in the territory of the State. They may be enforced primarily by administrative officials. Their purpose is to ensure compliance with the economic, social, financial or foreign policy of the State. The parties should therefore take them into account in drafting the contract.

23. Некоторые из таких правовых норм касаются технических аспектов объекта, который предстоит соорудить. Нередко они относятся к соблюдению требований, связанных с техникой безопасности при эксплуатации объекта, охраной окружающей среды, соблюдением санитарных норм и условий труда. Такие нормы должны приниматься во внимание при проектировании объекта. Если нормы изменяются или из даются новые нормы после заключения контракта, может потребоваться модификация строительства (см. главу XXIII "Оговорки о внесении изменений"). Кроме того, могут существовать правовые нормы, касающиеся только процесса строительства, например, стандарты на машины, инструменты и оборудование, которые будут использоваться для осуществления строительства. Эти вопросы рассматриваются в главе IX "Работы на строительной площадке", пункт 3.

23. Certain of these legal rules concern technical aspects of the works to be constructed. They often relate to safety requirements for the operation of the works, environmental protection and health and labour conditions. The rules should be taken into consideration in designing the works. If the rules are changed, or new rules are issued after the contract is entered into, a variation of the construction may be needed (see chapter XXIII, "Variation clauses"). In addition, there may exist legal rules which concern only the construction process, e.g., safety standards for machinery, tools and facilities to be used for effecting construction. These issues are dealt with in chapter IX, "Construction on site", paragraph 3.

24. Другие правовые нормы запрещают или ограничивают экспорт, импорт, переда чу технологии и выплаты в иностранной валюте. В результате действия таких норм контракт

24. Other legal rules prohibit or restrict exports, imports, the transfer of technology and the payment of foreign exchange. As a result of the operation of those rules, a contract may be invalid,

может стать недействительным, быть прекращен или оказаться невыполнимым с правовой точки зрения (см. главу XXI "Оговорки об освобождении от ответственности", пункт 1, и главу XXV "Прекращение действия контракта", пункт 22). Вопросы, касающиеся получения лицензий, необходимых для поставки оборудования и материалов, рассматриваются в главе VIII "Поставки оборудования и материалов'\, пункты 17 и 18, вопросы, касающиеся валютных ограничений, - в главе VII "Цена и условия платежа", пункт 4, а вопросы, касающиеся передачи технологии, рассматриваются в главе VI "Передача технологии", пункт 8. Обязательство получить официальное разрешение, необходимое для использования площадки для строительства, рассматривается в главе IX "Работы на строительной площадке", пункт 8.

terminated, or legally impossible to perform (see chapter XXI, "Exemption clauses", paragraph 1, and chapter XXV, "Termination of contract", paragraph 22). Issues concerning the obtaining of licences needed for the supply of equipment and materials are discussed in chapter VIII, "Supply of equipment and materials", paragraphs 17 and 18, issues concerning foreign exchange restrictions in chapter VII, "Price and payment conditions", paragraph 4, and issues concerning transfer of technology in chapter VI, "Transfer of technology", paragraph 8. The obligation to obtain an official approval needed for using the site for construction is discussed in chapter IX, "Construction on site", paragraph 8.

25. Существуют также правовые нормы, налагающие таможенные пошлины и вводящие налоги на деятельность, связанную со строительством объекта. Такие нормы имеют важные финансовые последствия для строительства. Таможенные пошлины рассматриваются в главе VIII "Поставки оборудования и материалов", пункты 15 и 16, а налоги в главе VII "Цена и условия платежа", пункт 5.

25. Legal rules also exist imposing customs duties and taxes on activities connected with the construction of the works. These rules could have important financial implications for the construction. Customs duties are dealt with in chapter VIII, "Supply of equipment and materials", paragraphs 15 and 16, and taxes in chapter VII, "Price and payment conditions", paragraph 5. '

ГЛАВА XXIX: УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

РЕЗЮМЕ: Споры, возникающие в рамках контрактов на сооружение объекта, во многих случаях сопряжены с решением проблем, которые нечасто наблюдаются в спорах, возникающих в рамках других видов контрактов (пункты 1-3). Предусматриваемые контрактом механизмы урегулирования споров могут включать проведение переговоров (раздел B), согласительную процедуру (раздел C), арбитраж (раздел E) или судебное разбирательство (раздел F). Полномочия по урегулированию споров могут быть также предоставлены третейскому судье (раздел D).

В контракте, возможно, целесообразно предусмотреть ряд средств, облегчающих урегулирование двух или более взаимосвязанных исков в ходе одного и того же

CHAPTER XXIX. SETTLEMENT OF DISPUTES

SUMMARY: Disputes that arise under works contracts frequently present problems that do not often exist in disputes arising under other types of contracts (paragraphs 1 to 3). The mechanisms provided in the contract for the settlement of disputes might include negotiation (section B), conciliation (section C), arbitration (section E) or judicial proceedings (section F). A referee may also be authorized to settle disputes (section D).

It may be desirable for the contract to provide some means to facilitate the settlement of two ot more related claims in the same proceedings (paragraph 4).

разбирательства (пункт 4).

Наиболее удобным методом урегулирования споров обычно является проведение переговоров между сторонами (пункты 10 и 11). Если стороны не смогут урегулировать свой спор путем проведения переговоров, они, возможно, пожелают попытаться сделать это при помощи согласительной процедуры, прежде чем обращаться в арбитраж или начинать судебное разбирательство. Стороны, возможно, пожелают предусмотреть согласительную процедуру в соответствии с Согласительным регламентом ЮНСИТРАЛ (пункты 12-15).

The most satisfactory method of settling disputes is usually by negotiation between the parties (paragraphs 10 and 11). If the parties fail to settle their dispute through negotiation, they may wish to attempt to do so through conciliation before resorting to arbitral or judicial proceedings. The parties may wish to provide for conciliation under the UNCITRAL Conciliation Rules (paragraphs 12 to 15).

Стороны могут пожелать предусмотреть возможность передачи споров, юридическое или иное удовлетворяющее стороны урегулирование которых невозможно в ходе арбитражного или судебного разбирательств, третейскому судье. Используемая третейским судьей процедура может носить вполне неофициальный и весьма оперативный характер. Вместе с тем для обеспечения беспристрастного и тщательного проведения разбирательства могут существовать лишь ограниченные правовые гарантии. Кроме того, в отличие от арбитражного решения или судебных решений, приведение в исполнение решения, вынесенного третейским судьей, может оказаться невозможным (пункты 16-21).

The parties may wish to provide for disputes that cannot legally or conveniently be settled in arbitral or judicial proceedings to be referred to a referee. The procedure followed by the referee may be quite informal and expeditious. However, there may exist only limited legal safequards to ensure that the proceedings are conducted impartially and with due care. In addition, in contrast to an arbitral award or judicial decisions, it may not be possible to enforce a decision by a referee (paragraphs 16 to 21).

Урегулирование споров, возникающих в связи с контрактами на сооружение объекта, во многих случаях производится в арбитраже. Арбитражное разбирательство может проводиться лишь на основе соглашения сторон об арбитраже. Такое соглашение может принимать форму арбитражной оговорки, включенной в контракт (пункт 24). Стороны, возможно, пожелают сопоставить преимущества и недостатки арбитражного разбирательства и судебного разбирательства (пункты 22 и 23).

Disputes arising from works contracts are frequently settled through arbitration. Arbitration may be conducted only on the basis of an agreement by the parties to arbitrate. Such an agreement may take the form of an arbitration clause included in the contract (paragraph 24). The parties may wish to compare the advantages and disadvantages of arbitral proceedings with those of judicial proceedings (paragraphs 22 and 23).

В контракте было бы целесообразно указать, какие споры подлежат урегулированию в арбитраже. Арбитражному суду можно также предоставить полномочия назначать обеспечительные меры. В арбитражном соглашении желательно обязать стороны выполнять арбитражные решения (пункты 25-27).

It would be advisable for the contract to indicate what disputes are to be settled by arbitration. It might also authorize the arbitral tribunal to order interim measures. It is desirable for the arbitration agreement to obligate the parties to implement arbitral decisions (paragraphs 25 to 27).

Стороны могут выбрать такой вид арбитража, который наиболее удовлетворяет их потребностям. На основе соглашения они могут установить процессуальные нормы, например Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ, которые должны регулировать их арбитражное разбирательство (пункты 30-36). Кроме того, они, возможно, пожелают урегулировать различные практические вопросы, связанные с арбитражным разбирательством, в том числе вопросы о числе и назначении арбитров, о месте арбитражного разбирательства и языке разбирательства (пункты 37-49).

The parties may select the type of arbitration that best suits their needs. They may establish by agreement the procedural rules to govern their arbitral proceedings, such as the UNCITRAL Arbitration Rules (paragraphs 30 to 36). In addition, they may wish to settle various practical matters relating to the arbitral proceedings, including the number and appointment of arbitrators, the place of arbitration and the language of the proceedings (paragraphs 37 to 49).

Если стороны пожелают урегулировать свои споры в ходе судебного разбирательства, то в контракт, возможно, целесообразно включить оговорку об исключительной юрисдикции с целью уменьшения степени неопределенности, связанной с судебным урегулированием. Юридическую силу и действительность оговорки об исключительной юрисдикции следует рассматривать с точки зрения права государства выбранного суда, а также права государств обеих сторон (пункты 50-53).

Where the parties wish their disputes to be settled in judicial proceedings, it may be advisable for the contract to contain an exclusive jurisdiction clause to reduce the uncertainties connected with judicial settlement. The validity and effect of the exclusive jurisdiction clause should be considered in the light of the law of the country of the selected court, as well as the law of the countries of the two parties (paragraphs 50 to 53).

А. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

A. GENERAL REMARKS

1. Споры, возникающие в рамках контрактов на сооружение объекта, во многих 1 случаях сопряжены с решением проблем, которые нечасто присутствуют в спорах, возникающих в рамках других видов контрактов. Это обстоятельство обусловлено сложностью контрактов на сооружение объекта, длительностью их выполнения и возможностью участия в строительстве ряда предприятий. Кроме того, споры в рамках контрактов на сооружение объекта могут касаться чисто технических вопросов, связанных с процессом строительства и технологией, которая будет использоваться на объекте. Возникающие в ходе строительства споры требуют оперативного урегулирования во избежание нарушения хода строительства. Эти соображения должны приниматься сторонами во внимание при определении механизмов урегулирования спора, которые будут предусмотрены в контракте.

1. Disputes that arise under works contracts frequently present problems that do not often exist in disputes arising under other types of contracts. This is due to the complexity of works contracts, the fact that they are to be performed over a long period of time and the fact that a number of enterprises may participate in the construction. In addition, disputes under works contracts may concern highly technical matters connected with the construction processes and with the technology incorporated in the works. Disputes that arise during the construction must be settled speedily in order not to disrupt the construction. These considerations ought to be taken into account by the parties in determining the dispute settlement mechanisms to be provided in the contract.

2. Вопрос, который наиболее часто служит поводом к возникновению споров в рамках контракта на сооружение объекта, заключается

2. The issue that most frequently gives rise to disputes under a works contract is whether a party

в том, действительно ли сторона не выполнила свои договорные обязательства и, если это так, то каковы правовые последствия невыполнения ею своих обязательств. Вместе с тем возникают и другие вопросы, для разрешения которых в контракте целесообразно предусмотреть надлежащий механизм урегулирования. Например, в определенных обстоятельствах контракт может предусматривать возможность изменения или дополнения его условий. Соответственно, могут возникать вопросы, а сложились ли подобные обстоятельства, и, если это так, то каким образом следует изменить или дополнить условия контракта (см. главу XXII "Оговорки об особо затрудни тельных обстоятельствах" и главу XXIII "Положения об изменении"). Контракт может также предусматривать возможность выражения стороной согласия в отношении определенных действий другой стороны. Если сторона неоправданно не выражает такое согласие, то может возникать вопрос, правомочен ли арбитражный суд или суд заменить такое согласие стороны своим согласием. Могут возникать также вопросы в отношении того, должны ли назначаться обеспечительные меры до окончательного урегулирования отдельных споров (см. пункты 21 и 26 ниже).

has failed to perform his contractual obligations and, if so, the legal consequences of his failure. However, other questions often arise for which it is advisable to provide an appropriate settlement mechanism in the contract. For example, the contract may provide for its terms to be changed or supplemented in certain circumstances. Questions may arise as to whether those circumstances have occurred and, if so, how the contractual terms should be changed or supplemented (see chapter XXII, "Hardship clauses" and chapter XXIII, "Variation clauses"). The contract may also provide for a party to give his consent to certain actions by the other party. If the party improperly withholds his consent, the question may arise whether an arbitral tribunal or court can substitute its own consent for that of the withholding party. Questions may also arise whether interim measures should be taken pending the final settlement of certain disputes (see paragraphs 21 and 26, below).

3. В некоторых правовых системах суды и арбитры не имеют полномочий изменять или дополнять договорные условия или подменять своим согласием согласие, которые неоправданно не выражает какая-либо сторона. В других правовых системах суды и арбитры имеют такое право лишь в том случае, если они прямо уполномочены на это сторонами. В третьих правовых системах подобные действия допустимы для арбитров, но не для судов. Если право, применимое к контракту или к разбирательству, не допускает изменения договорных условий судами или арбитрами, то стороны, возможно, пожелают предусмотреть другие средства изменения отдельных условий, при наличии соответствующей необходимости. Например, они могут предусмотреть возможность автоматического изменения договорной цены путем включения оговорки об индексе цен в случае изменения стоимости оборудования, материалов или труда (см.главу VII "Цена и условия платежа", пункты 49-55). Они могут предусмотреть возможность изменения или дополнения других договорных условий в процессе разбирательства,

3. Under some legal systems, courts and arbitrators are not competent to change or supplement contractual terms or to substitute their own consent for a consent improperly withheld by a party. Under other legal systems, courts and arbitrators may do so only if they are expressly so authorized by the parties. Under yet other legal systems, arbitrators may do so but courts may not. Where the law applicable to the contract or to the proceedings does not permit courts or arbitrators to change contractual terms, the parties may wish to provide other means of changing certain terms, when it is feasible to do so. For example, they may provide for the contract price to change automatically by means of an index clause when the price levels of equipment, materials or labour change (see chapter VII, "Price and payment conditions", paragraphs 49 to 55). They may provide for other contractual terms to be changed or supplemented by means of procedures before a referee (see section D, below). Where courts or arbitrators do not have the power to substitute their consent for a consent improperly withheld by a party, the contract may provide that a party may withhold his consent only upon specified grounds,

проводимого третейским судьей (см. раз дел D ниже). В том случае, когда суды или арбитры не имеют полномочий заменить своим согласием согласие, которое неоправданно не выражает одна из сторон, контракт может предусматривать, что сторона может не выражать свое согласие лишь при наличии определенных конкретных оснований и что при отсутствии таких оснований считается, что согласие было выражено. В этом случае судам остается лишь принять решение о том, действительно ли имелись такие конкретные основания.

and that, in the absence of those grounds, the consent is deemed to be given. Courts or arbitrators would then have to decide only whether the specified grounds existed.

4. В связи со строительством могут возникать споры между несколькими предприятиями. Например в том случае, когда заказчик заявляет, что в процессе строительства якобы были допущены дефекты, может возникнуть неопределенность в отношении того, кто из нескольких привлеченных им подрядчиков несет за это ответственность. В случае предъявления заказчиком индивидуальных исков каждому подрядчику и урегулирования этих исков в ходе отдельных разбирательств различными судами или арбитрами, принятые в результате таких разбирательств решения могут оказаться противоречивыми. Это возможно даже в том случае, когда все контракты регулируются одним и тем же правом, и может иметь место, например, вследствие применения различных процессуальных норм или различных оценок соответствующих доказательств. Урегулирование всех взаимосвязанных споров в ходе одного и того же разбирательства может предупредить вынесение противоречивых решений, облегчить сбор доказательств и сократить расходы. Вместе с тем многостороннему разбирательству присущи дополнительные сложности и меньшая гибкость, поэтому сторона, возможно, сочтет затруднительным излагать и представлять свое дело в таком разбирательстве. Многие правовые системы предусматривают возможность урегулирования споров, охватывающих несколько сторон, в ходе одного многостороннего судебного разбирательства. Для обеспечения возможности урегулирования споров между несколькими предприятиями в ходе многостороннего судебного разбирательства во все контракты, заключенные заказчиком для строительства объекта, возможно, целесообразно включить

4. Disputes involving several enterprises may arise in connection with the construction. For example, where the purchaser alleges that the construction is defective, it may be uncertain which of several contractors engaged by him is liable. If the purchaser pursues individual claims against each contractor and those claims are settled in separate proceedings by different courts or arbitrators, those proceedings may result in inconsistent decisions. This could occur even if the same law governs all of the contracts and could result, for example, from the application of different procedural rules or from different evaluations of the relevant evidence. Settlement of all related claims in the same proceedings could prevent inconsistent decisions, facilitate the taking of evidence, and reduce costs. However, multi-party proceedings tend to be more complicated and less manageable, and a party may find it more difficult to plan and present his case in such proceedings. Many legal systems provide a means for disputes involving several parties to be settled in the same multi-party judicial proceedings. In order to enable disputes involving several enterprises to be settled in multi-party judicial proceedings, it may be desirable for all contracts entered into by the purchaser for the construction of the works to contain a clause conferring exclusive jurisdiction on a court which has the power to conduct multi-party proceedings (see paragraphs 51 to 53, below). It is more difficult to structure multi-party proceedings when arbitration is to be used for the settlement of disputes. However, some of the benefits of multi-party proceedings might be achieved if the same arbitrators were appointed to settle disputes arising under all contracts concerning the construction of the works.

положение , в соответствии с которым исключительная юрисдикция предоставляется суду, полномочному вести многостороннее разбирательство (см. пункты 51-53 ниже). Организация многостороннего разбирательства связана с дополнительными трудностями, если для урегулирования споров надлежит использовать арбитраж. Вместе с тем некоторые преимущества многостороннего разбирательства могут быть использованы в том случае, когда одни и те же арбитры назначаются для урегулирования споров, возникающих в рамках всех контрактов, касающихся строительства объекта.

5. В целом желательно, чтобы стороны первоначально попытались урегулировать свои споры путем проведения переговоров (см. раздел В ниже). Стороны могут, при наличии соответствующего желания, продолжить переговоры даже после того, как они обращаются к использованию других средств урегулирования спора. В не которых случаях, когда стороны передают спор для урегулирования в ходе согласительной процедуры (см, раздел С ниже), а позднее начинают арбитражное или судебное разбирательство, они, тем не менее, возможно, сочтут полезным продолжить использование согласительной процедуры.

5. In general, it is desirable for the parties initially to attempt to settle their disputes through negotiation (see section B, below). The parties could, if they so desired, continue to negotiate even after other means of dispute settlement had been initiated. In some cases in which the parties have referred a dispute to conciliation (see section C, below) and arbitral or judicial proceedings are there after initiated, they might still find it useful to continue with the conciliation.

6. Во многих случаях урегулирование споров, возникающих в рамках контракта на сооружение объекта, желательно проводить в арбитраже: при этом стороны передают споры, которые могут возникнуть или уже возникли между ними, для принятия обязательного для этих сторон решения одним или несколькими беспристрастными лицами (арбитрами), выбранными ими (см. раздел Е ниже). Как правило, арбитражное разбирательство может начинаться лишь при наличии арбитражного соглашения. В целом стороны обязаны принимать решение арбитра (арбитражное решение) как окончательное и обязательное. Порядок приведения арбитражного решения в исполнение обычно аналогичен исполнению судебного решения. При отсутствии арбитражного соглашения споры между сторонами подлежат урегулированию в судебном разбирательстве (см. раздел F ниже).

6. It is often desirable for disputes arising under a works contract to be settled by arbitration: a process by which parties refer disputes that might arise between them or that have already arisen for binding decision by one or more impartial persons (arbitrators) selected by them (see section E, below). In general, arbitral proceedings may be initiated only on the basis of an arbitration agreement. Generally, the parties are obligated to accept the arbitrator's decision (arbitral award) as final and binding. The arbitral award is usually enforceable in a manner similar to a court decision. In the absence of an arbitration agreement, disputes between the parties will have to be settled in judicial proceedings (see section F, below).

7. В рамках контракта на сооружение объекта могут возникать споры, которые выходят за

7. Disputes may arise under a works contract that are not within the legal competence of courts or

рамки правовой компетенции судов или арбитражных судов (см.пункт 3 выше) и не могут быть урегулированы удовлетворительным образом в ходе арбитражного или судебного разбирательства (например, споры технического характера, нуждающиеся в более оперативном разрешении, нежели это возможно в условиях судебного или арбитражного разбирательства). Стороны, возможно, пожелают предусмотреть возможность разрешения таких споров третьей стороной (именуемой в данном руководстве "третейский судья"; см. раздел D ниже; см. также пункт 3 выше).

arbitral tribunals (see paragraph 3, above) or that cannot conveniently be settled in arbitral or judicial proceedings (for example, disputes of a technical nature that need to be resolved more speedily than is possible in arbitral or judicial proceedings). The parties may wish to provide for such disputes to be settled by a third party (referred to in the Guide as "a referee"; see section D, below; see also paragraph 3, above).

8. При рассмотрении вопроса о том, какой метод или методы урегулирования спора целесообразно предусмотреть в контракте, сторонам следует тщательно изучить право, которое будет регулировать применение рассматриваемых ими методов. В частности, им следует уточнить масштабы полномочий, которыми могут пользоваться судьи, арбитры или третейский судья в соответствии с правом, применимым к этим процедурам. Им следует также учесть, в какой мере решение третейского судьи, арбитражное решение или судебное решение могут быть приведены в исполнение в государствах сторон. То обстоятельство, что одна из сторон контракта на сооружение объекта представлена государством или государственным предприятием, может также служить фактором, определяющим метод урегулирования спора, который следует предусмотреть.

8. In considering which method or methods of dispute settlement to provide in the contract, the parties should carefully consider the law that would govern the methods being considered. In particular, they should ascertain the scope of the authority that may be exercised by judges, arbitrators or a referee under the law applicable to the procedures. They should also consider the extent to which a decision of a referee, arbitral award or judicial decision is enforceable in the countries of the parties. The fact that one party to the works contract is a State or State enterprise may also be a factor influencing the method of dispute settlement to be provided.

9. Осуществление контракта на сооружение объекта обычно предполагает проведение обсуждений между сторонами, которые могут позволить разрешить многие проблемы и недопонимания, не прибегая к использованию процедур урегулирования споров. Стороны, возможно, пожелают включить требование в отношении того, что если какая-либо сторона намерена прибегнуть к использованию иной процедуры урегулирования спора, нежели проведение переговоров, она должна уведомить в письменной форме другую сторону о таком намерении.

9. The implementation of a works contract usually includes on-going discussions between the parties that may permit many problems and misunderstandings to be resolved without recourse to dispute settlement proceedings. The parties may wish to require that, if a party intends to have recourse to dispute settlement proceedings other than negotiation, he must notify the other party in writing of that intention.

B. ПЕРЕГОВОРЫ

B. NEGOTIATION

10. Наиболее удовлетворительным методом урегулирования споров, как правило, являются

10. The most satisfactory method of settling disputes is usually by negotiation between the

переговоры между сторонами. Мирное урегулирование, достигнутое в ходе переговоров, может предупредить разрыв деловых отношений между ними. Кроме того, этот способ может обеспечить сторонам значительную экономию расходов и, как правило, времени по сравнению с тем, что обычно требуется для урегулирования споров другими средствами.

parties. An amicable settlement reached through negotiation may avoid disruption of the business relationship between them. In addition, it may save the parties the considerable cost and the generally greater amount of time that are normally required for the settlement of disputes by other means.

11. Даже в том случае, если стороны, возможно, пожелают попытаться урегулировать свои споры путем переговоров, прежде чем использовать другие средства урегулирования споров, в контракте вряд ли целесообразно запрещать стороне прибегать к использованию других средств урегулирования до истечения срока, '?? отведенного для переговоров. Кроме того, если контракт предусматривает, что другие процедуры урегулирования споров не могут использоваться в течение срока переговоров, в отдельных случаях стороне рекомендуется разрешить начинать : другой вид разбирательства даже до истечения этого срока, например, в том случае, когда сторона в ходе переговоров заявляет, что она не намерена вести дальнейшие переговоры, или когда необходимо начать арбитражное или судебное разбирательства до окончания срока переговоров с целью предупреждения убытков или истечения срока исковой давности. В контракт рекомендуется включить требование о том, что урегулирование, достигнутое в ходе переговоров, сводится к оформлению соответствующего документа в письменной форме.

11. Even though the parties may wish to attempt to settle their disputes through negotiation before invoking other means of dispute settlement, it may not be desirable for the contract to prevent a party from initiating other means of settlement until a period of time allotted for negotiation has expired. Furthermore, if the contract provides that other dispute settlement proceedings may not be initiated during the negotiation period, it is advisable to permit a party to initiate other proceedings even before the expiry of that period in certain cases, e.g., where a party states in the course of negotiations that he is not prepared to negotiate any longer, or where the initiation of arbitral or judicial proceedings before the expiry of the negotiation period is needed in order to prevent the loss or prescription of a right. It is advisable for the contract to require a settlement reached through negotiation to be reduced to writing.

C. СОГЛАСИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА

12. Если стороны не могут разрешить спор путем переговоров, то они, возможно, пожелают попытаться сделать это путем примирения, прежде чем прибегнуть к использованию арбитражного или судебного разбирательства. Цель согласительной процедуры состоит в достижении мирного урегулирования спора при помощи независимого мирового посредника, уважаемого обеими сторонами. В отличие от арбитра или судьи мировой посредник не разрешает спор, а лишь помогает сторонам достичь согласованного урегулирования, во многих случаях предлагая возможные пути его разрешения на рассмотрение сторонам.

C. CONCILIATION

12. If the parties fail to settle a dispute through negotiation, they may wish to attempt to do so through conciliation before resorting to arbitral or judicial proceedings. The object of conciliation is to achieve an amicable settlement of the dispute with the assistance of a neutral conciliator respected by both parties. In contrast to an arbitrator or judge, the conciliator does not decide a dispute; rather, he assists the parties in reaching an agreed settlement, often by proposing solutions for their consideration.

13. Согласительная процедура исключает столкновение сторон. Соответственно, по сравнению с арбитражным или судебным разбирательством существует большая вероятность того, что стороны сохранят добрые деловые взаимоотношения между собой. Согласительная процедура может даже способствовать улучшению взаимоотношений между сторонами, поскольку масштабы достигнутого примирения и окончательной договоренности сторон могут выходить за строго ограниченные рамки спора, вызвавшего необходимость примирения. С другой стороны, потенциальный недостаток согласительной процедуры заключается в том, что в случае неудачной попытки примирения затраченные в связи с этим средства и время могут быть потеряны. Этот отрицательный момент может быть в некоторой степени смягчен, если в контракт не включать требование о том, что сторонам следует использовать согласительную процедуру, прежде чем начинать арбитражное или судебное разбирательство, а лишь предоставить любой из сторон право начинать согласительную процедуру. Согласительная процедура должна использоваться лишь при наличии реальной возможности достижения мирного урегулирования.

13. Conciliation is non-adversarial. Consequently, the parties are more likely to preserve the good business relationship that exists between them than in arbitral or judicial proceedings. Conciliation may even improve the relationship between the parties, since the scope of the conciliation and the ultimate agreement of the parties may go beyond the strict confines of the dispute that gave rise to the conciliation. On the other hand, a potential disadvantage of conciliation is that, if the conciliation were to fail, the money and time spent on it might have been wasted. That disadvantage might be reduced to some extent if the contract did not require the parties to attempt conciliation prior to initiating arbitral or judicial proceedings, but merely permitted a party to initiate conciliation proceedings. Conciliation would take place only in cases where there existed a real likelihood of reaching an amicable settlement.

14. Если стороны предусмотрят в контракте согласительную процедуру, то им придется согласовать ряд вопросов для обеспечения эффективности согласительной процедуры. Решение всех этих вопросов в рамках контракта не представляется целесообразным; вместо этого стороны могут включить в свой контракт ссылку на свод согласительных норм, подготовленных международной организацией, таких, как Согласительный регламент ЮНСИТРАЛ.

14. If the parties provide for conciliation in the contract, they will have to settle a number of issues for the conciliation to be effective. It is not feasible to settle all of those issues in the body of the contract; rather, the parties may incorporate into their contract, by reference, a set of conciliation rules prepared by an international organization, such as the UNCITRAL Conciliation Rules.

15. В качестве варианта согласительной процедуры стороны, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о назначении до начала строительства одного или нескольких лиц, обладающих знаниями и опытом по решению вопросов, обычно встречающихся в ходе строительства объекта. Этим лицам могут передаваться периодические доклады о ходе строительства и незамедлительно предоставляться информация о разногласиях, возникающих между сторонами по вопросам,

15. In a variation of conciliation, the parties may wish to consider appointing before the commencement of construction one or more persons with expertise and experience in resolving questions normally encountered in the construction of a works. These persons may be furnished with periodic reports on the progress of construction and informed immediately of differences arising between the parties on matters connected with the construction. They may meet with the parties on the site, either at regular intervals or when the need

связанным со строительством. Они могут регулярно или по мере необходимости встречаться со сторонами на строительной площадке для обсуждения возникших разногласий и предложения возможных путей устранения таких разногласий. В условиях такой согласительной процедуры сторонам может быть предоставлено право принимать или отвергать предложения такого органа и в любое время начинать судебное или арбитражное разбирательство, особенно если это необходимо, чтобы не утратить какое-либо право в силу истечения срока давности или иным образом. Создание подобного органа может предупредить превращение недоразумений или разногласий между сторонами в открытый спор, требующий урегулирования в ходе арбитражного или судебного разбирательства.

arises, to consider differences that have arisen and to suggest possible ways of resolving those differences. In such a conciliation process, the parties may be free to accept or reject the suggestions of the body and to initiate judicial or arbitral proceedings at any time, especially if such initiation is needed in order to prevent the loss or prescription of a right. The establishment of such a body may prevent misunderstandings or differences between the parties from developing into formal disputes requiring settlement in arbitral or judicial proceedings.

D. РАЗБИРАТЕЛЬСТВО, ПРОВОДИМОЕ ТРЕТЕЙСКИМ СУДЬЕЙ

16. Стороны, возможно, пожелают изучить возможность урегулирования некоторых видов споров третейским судьей. Проводимое третейским судьей урегулирование может носить вполне неофициальный и оперативный характер и строиться в соответствии с особенностями спора, который его просят урегулировать. Во многих правовых системах разбирательство, проводимое третейским судьей, не регламентируется; в других системах эта процедура регулируется в весьма ограниченных пределах. В частности, право, применимое к этой процедуре, может предусматривать лишь ограниченные правовые гарантии для обеспечения того, чтобы разбирательство велось бес пристрастно и с должной тщательностью. Кроме того, во многих правовых системах решение третейского судьи не может быть приведено в исполнение, поскольку оно не имеет статуса арбитражного решения или судебного решения. Некоторые международные организации и торговые ассоциации разработали нормы, касающиеся привлечения третейского судьи для урегулирования споров, однако, как правило, такие нормы затрагивают лишь некоторые аспекты проблемы. Поэтому, если стороны намерены предусмотреть возможность проведения разбирательства третейским судьей, в своем контракте им будет необходимо урегулировать различные аспекты такого

D. PROCEEDINGS BEFORE A REFEREE

16. The parties may wish to consider providing for certain types of disputes to be settled by a referee. Proceedings before a referee can be quite informal and expeditious, and tailored to suit the characteristics of the dispute that he is called upon to settle. Many legal systems do not regulate proceedings before a referee; others regulate them only to a very limited extent. In particular, the law applicable to the proceedings may provide only limited legal safeguards to ensure that the proceedings are conducted impartially and with due care. In addition, under many legal systems, the referee's decision cannot be enforced, since it does not have the status of an arbitral award or a judicial decision. A few international organizations and trade associations have developed rules concerning the use of a referee in the settlement of disputes, but those rules generally deal with only some aspects of the matter. Therefore, if the parties contemplate providing for proceedings before a referee, it will be necessary for them to settle various aspects of those proceedings in their contract.

разбирательства.

17. В контракте рекомендуется указать имя третейского судьи или же установить процедуру его назначения. Такая процедура может быть аналогична процедуре назначения арбитров (см.пункт 40 ниже). В некоторых случаях в качестве третейского судьи может быть назван или назначен инженер-консультант (см.главу X "Инженер-консультант".

17. It is advisable for the contract either to name the referee, or to set forth the procedure by which he is to be appointed. .That procedure may be similar to the procedure for the appointment of arbitrators (see paragraph 40, below). In some cases, the consulting engineer may be named or appointed as referee (see chapter X, "Consulting engineer").

18. В контракте целесообразно как можно точнее установить пределы полномочий, предоставляемых третейскому судье. Можно указать отводимые ему функции и категории вопросов, которые он может рассматривать. Полномочия третейского судьи желательно ограничить вопросами преимущественно технического характера. Возможным способом отражения в контракте такого ограничения является включение перечня технических вопросов, которые третейский судья уполномочен рассматривать.

18. It would be desirable for the contract to delimit as precisely as possible the authority conferred upon the referee. It may specify the functions to be performed by him, and the type of issues with which he may deal. It is desirable to restrict the referee's authority to issues of a predominantly technical character. A possible way of expressing such a restriction in the contract is to include a list of technical issues with which the referee is authorized to deal.

19. Что касается характера функций третейского судьи, то по условиям контракта его можно уполномочить устанавливать фактические обстоятельства и назначать обеспечительные меры. В контракте можно также предоставить ему полномочия на изменение или дополнение условий контракта, если это допустимо согласно применимому к контракту праву (см. пункт 3 выше). Стороны, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о целесообразности предоставления третейскому судье полномочий принимать решение по существу некоторых видов споров (например, споров в отношении того, являются ли успешными механические или эксплуатационные испытания, или же споров в связи с причинами, выдвигаемыми подрядчиком в качестве основания для возражения на внесение изменения, предложенного заказчиком) или необходимости передачи таких споров для урегулирования арбитрами или судами.

19. With regard to the nature of the referee's functions, the contract might authorize him to make findings of fact and to order interim measures. The contract might also authorize him to change or supplement terms of the contract when he may be permitted to do so under the law applicable to the contract (see paragraph 3, above). The parties may wish to consider whether the referee should be authorized to decide on the substance of certain types of disputes (e.g., disputes as to whether completion tests or performance tests were successful, or as to grounds asserted by the contractor for objecting to a variation ordered by the purchaser), or whether the settlement of those disputes should be left to arbitrators or courts.

20. Стороны, возможно, пожелают отразить в контракте в той мере, насколько это до пускает право, применимое к разбирательству, вопрос взаимосвязи между разбирательством, проводимым третейским судьей, и разбирательством в суде или в арбитражном

20. To the extent they are permitted to do so by the law applicable to the proceedings, the parties might wish to deal in the contract with the relationship between proceedings before a referee and proceedings before a court or arbitral tribunal. For example, the contract might provide that disputes

суде. Например, контракт может предусматривать, что споры, входящие в компетенцию третейского судьи, должны сначала передаваться для решения ему и что арбитражное или судебное разбирательство не может быть начато до истечения установленного срока после передачи спора третейскому судье.

within the scope of the referee's authority must first be submitted to him for resolution and that arbitral or judicial proceedings cannot be initiated until the expiration of a specified period of time after submission of the dispute to the referee.

21. Право, регламентирующее арбитражное или Судебное разбирательство, может предусматривать ограничения в отношении возможности предоставления сторонами полномочий арбитрам или суду на пересмотр решения третейского судьи. Преимущество исключения такого пересмотра состоит в том, что решение третейского судьи сразу же становится окончательным и обязательным. Вместе с тем, допущение такого пересмотра обеспечивает сторонам дополнительные гарантии того, что решение будет правильным. В некоторой степени могут быть использованы преимущества обоих подходов, если предусмотреть, что решение третейского судьи является обязательным для сторон за исключением случаев, когда одна из сторон начинает арбитражное или судебное разбирательство в течение короткого установленного срока после передачи ей решения третейского судьи. При наличии соответствующей возможности стороны могут указать, что установленные третейским судьей факты не могут быть оспорены в арбитражном или судебном разбирательстве. Контракт может также обязывать стороны выполнять решение третейского судьи в отношении обеспечительных мер или решения по существу некоторых конкретных вопросов; если стороны не выполняют его, то считается, что они не выполнили свое договорное обязательство.

21. The law governing arbitral or judicial proceedings may determine the extent to which the parties may authorize arbitrators or a court to review a decision of the referee. Excluding such review has the advantage that the referee's decision would be immediately final and binding. However, permitting such a review gives the parties greater assurance that the decision will be correct. The advantages of both approaches may be combined to some extent by providing that the referee's decision is binding on the parties unless a party initiates arbitral or judicial proceedings within a short specified period of time after the referee's decision is delivered to him. If they are permitted to do so, the parties might specify that findings of fact made by a referee cannot be challenged in arbitral or judicial proceedings. The contract might also obligate the parties to implement a decision by the referee concerning interim measures or a decision on the substance of certain specified issues; if the parties fail to do so, they will be considered as having failed to perform a contractual obligation.

Е. АРБИТРАЖ

1. Соображения в отношении необходимости заключения арбитражного соглашения

22. Существуют разнообразные причины частого использования арбитража для урегулирования споров, возникающих в рамках международных контрактов на сооружение объектов. Арбитражное разбирательство может быть построено сторонами таким образом, чтобы оно носило менее формальный характер, чем судебное разбирательство, и лучше

E. ARBITRATION

1. Considerations as to whether to conclude arbitration agreement

22. There are various reasons why arbitration is frequently used for settling disputes arising under international works contracts. Arbitral proceedings may be structured by the parties so as to be less formal than judicial proceedings and better suited to the needs of the parties and to the specific features of the disputes likely to arise under the contract. The parties can choose as arbitrators

отвечало потребностям сторон и специфике споров, которые могут возникать в рамках контракта. В качестве арбитров сторонами могут быть выбраны лица, являющиеся специалистами по международным контрактам на производство строительных работ. Они могут выбрать место проведения арбитражного разбирательства. Они также могут выбрать язык или языки, которые надлежит использовать в арбитражном разбирательстве. Кроме того, стороны могут выбрать право, применимое к контракту, и такой выбор почти всегда учитывается арбитрами, что не всегда имеет место в ходе судебного разбирательства (см. главу XXVIII "Выбор права", пункты 7 и 8). Когда стороны договариваются об арбитраже, ни одна из них не подчиняется судам государства другой стороны. Арбитражное разбирательство может в меньшей степени по сравнению с судебным разбирательством наносить ущерб деловым отношениям между сторонами. Арбитражное разбирательство и арбитражные решения могут носить конфиденциальный характер, что, как правило, невозможно в случае судебного разбирательства. Кроме того, арбитражное разбирательство обычно проходит более оперативно и в ряде случаев связано с меньшими издержками, чем судебное разбирательство. Вместе с тем можно отметить, что некоторые правовые системы допускают упрощенное суммарное судопроизводство по некоторым видам споров (например, если речь идет о сумме денег, не превышающей установленного размера) , хотя подобное разбирательство не предназначено для урегулирования многих споров, возникающих в рамках контракта на сооружение объекта. И наконец, ввиду наличия международных конвенций, содействующих признанию и приведению в исполнение иностранных арбитражных решений, такие решения зачастую признаются и приводятся в исполнение с меньшими трудностями, нежели иностранные судебные решения.

persons who have expert knowledge of international construction contracts. They may choose the place where the arbitral proceedings are to be conducted. They can also choose the language or languages to be used in the arbitral proceedings. In addition, the parties can choose the law applicable to the contract, and that choice will almost always be respected by the arbitrators; the same is not always true of judicial proceedings (see chapter XXVIII, "Choice of law", paragraphs 7 and 8). Where parties agree to arbitration, neither party submits to the courts of the State of the other party. Arbitral proceedings may be less disruptive of business relations between the parties than judicial proceedings. The proceedings and arbitral awards can be kept confidential, while judicial proceedings and decisions usually cannot. Arbitral proceedings tend to be more expeditious and, in some cases, less costly than judicial proceedings. It may be noted, however, that some legal systems provide for summary judicial proceedings for certain types of disputes (e.g., those involving a sum of money not exceeding a certain amount), although many disputes arising under a works contract will not qualify for settlement under such proceedings. Finally, as a result of international conventions that assist in the recognition and enforcement of foreign arbitral awards, those awards are frequently recognized and enforced more easily than foreign judicial decisions.

23. С другой стороны, арбитражное решение может быть отменено в ходе судебного разбирательства. Начало такого разбирательства приведет к задержке окончательного урегулирования спора. Вместе с тем, во многих правовых системах арбитражное решение может быть отменено лишь по ограниченному числу причин,

23. On the other hand, an arbitral award may be set aside in judicial proceedings. The initiation of those proceedings will prolong the final settlement of the dispute. However, under many legal systems, an arbitral award may be set aside only on a limited number of grounds, for example that the arbitrators lacked authority to decide the dispute, that a party could not present his case in the arbitral

например, в связи с тем, что арбитры не имели полномочий решать спор, что сторона не смогла представить свое дело в арбитражном разбирательстве, что нормы, применимые к назначению арбитров или арбитражной процедуре, не были соблюдены или что арбитражное решение противоречит государственной политике. Можно также отметить, что в некоторых правовых системах стороны не могут препятствовать судам урегулировать отдельные виды споров.

proceedings, that the rules applicable to the appointment of arbitrators or to the arbitral procedure were not complied with, or that the award was contrary to public policy. It may also be noted that, in some legal systems, it is not possible for parties to preclude courts from settling certain types of disputes.

2. Положения арбитражного соглашения

2. Provisions of arbitration agreement

а) Сфера действия арбитражного соглашения и полномочий арбитражного суда

(a.) Scope of arbitration agreement and mandate of arbitral tribunal

24. Как правило, арбитражное разбирательство может проводиться лишь на основе соглашения сторон об арбитраже. Такое соглашение может быть отражено либо в арбитражной оговорке, включенной в контракт, либо в отдельном арбитражном соглашении, заключенном сторонами до или после возникновения спора. Поскольку достижение соглашения об арбитраже после возникновения спора может оказаться более затруднительным, рекомендуется в контракт включить арбитражную оговорку или же заключить отдельное арбитражное соглашение в момент заключения контракта. Вместе с тем, в некоторых правовых системах соглашение об арбитраже является действительным с точки зрения процедуры и вопросов существа лишь в случае его заключения после возникновения спора.

24. In general, arbitral proceedings may be conducted only on the basis of an agreement by the parties to arbitrate. The agreement may be reflected either in an arbitration clause included in the contract or in a separate arbitration agreement concluded by the parties before or after a dispute has arisen. Since it may be more difficult to reach an agreement to arbitrate after a dispute has arisen, it is advisable either to include an arbitration clause in the contract or to enter into a separate arbitration agreement at the time of entering into the contract. However, under some legal systems, an agreement to arbitrate is procedurally and substantively effective only if it is concluded after a dispute has arisen.

25. В контракте рекомендуется указать, какие споры подлежат урегулированию посредством арбитража. Например, арбитражная оговорка может предусматривать, что все споры, возникающие из контракта или относящиеся к нему, или же связанные с его нарушением, прекращением действия или утратой его законной силы, подлежат урегулированию посредством арбитража. В некоторых случаях стороны, возможно, пожелают исключить из этих широких полномочий определенные виды споров, урегулирования которых в арбитраже они не желают.

25. It would be advisable for the contract to indicate what disputes are to be settled by arbitration. For example, the arbitration clause may stipulate that all disputes arising out of or relating to the contract or the breach, termination or invalidity thereof are to be settled by arbitration. In some cases, the parties may wish to exclude from that wide grant of jurisdiction certain disputes that they do not wish to be settled by arbitration.

26. Стороны, возможно, пожелают уполномочить арбитражный суд распорядиться в отношении обеспечительных мер до

26. If permitted under the law applicable to the arbitral proceedings, the parties may wish to authorize the arbitral tribunal to order interim

окончательного урегулирования спора, если это допустимо правом, применимым к арбитражному разбирательству. Вместе с тем, в рамках некоторых правовых систем арбитражные суды неправомочны назначать обеспечительные меры. В рамках других правовых систем, допускающих возможность назначения арбитражным судом обеспечительных мер, такие меры не могут быть приведены в исполнение; в этих случаях, возможно, для назначения обеспечительных мер сторонам было бы предпочтительно обратиться в суд. Во многих правовых системах суд может распорядиться в отношении обеспечительных мер даже в том случае, если спор подлежит передаче или уже был передан в арбитраж.

measures pending the final settlement of a dispute. However, under some legal systems, arbitral tribunals are not empowered to order interim measures. Under other legal systems, where interim measures can be ordered by an arbitral tribunal, they cannot be enforced; in those cases, it may be preferable for the parties to rely on a court to order interim measures. Under many legal systems, a court may order interim measures even if the dispute is to be or has been submitted to arbitration.

27. В арбитражном соглашении желательно обязать стороны выполнять арбитражные решения, в том числе решения о назначении обеспечительных мер. Преимущество включения в контракт такого обязательства состоит в том, что в рамках некоторых правовых систем, где арбитражное решение не может быть приведено в исполнение в государстве одной из сторон, невыполнение стороной решения в том случае, когда она обязана сделать это по условиям контракта, может рассматриваться в ходе судебного разбирательства как невыполнение стороной договорного обязательства.

27. It is desirable for the arbitration agreement to obligate the parties to implement arbitral decisions, including decisions ordering interim measures. The advantage of including such an obligation in the contract is that under some legal systems, where an arbitral award is not enforceable in the country of a party, a failure by the party to implement an award when obligated to do so by the contract might be treated in judicial proceedings as a failure by the party to perform a contractual obligation.

28. Если в отношении спора, охватываемого арбитражным соглашением, которое признано действительным, возбуждается судебное разбирательство, то на основании своевременной просьбы суд обычно передает спор в арбитраж. Вместе с тем, суд может оставить за собой полномочия распорядиться в отношении обеспечительных мер и, как правило, будет иметь право осуществлять контроль за некоторыми аспектами арбитражного разбирательства (например, принять решение об отводе арбитров) и по определенным причинам отменить арбитражное решение (см.пункт 23 выше).

28. If judicial proceedings are instituted in respect of a dispute that is covered by an arbitration agreement that is recognized to be valid, upon a timely request the court will normally refer the dispute to arbitration. However, the court may retain the authority to order interim measures and will normally be entitled to control certain aspects of arbitral proceedings (e.g., to decide on a challenge to arbitrators) and to set aside arbitral awards on certain grounds (see paragraph 23, above).

29. Сторонам рекомендуется проявлять осмотрительность при предоставлении арбитражному суду полномочий на разрешение споров ex aequo et bono или действовать в качестве amiable compositeur (дружеского посредника), поскольку в некоторых правовых

29. It is advisable for the parties to be cautious about authorizing the arbitral tribunal to decide disputes ex aequo et bono or to act as amiable compositeur, since arbitrators are not permitted to do so under some legal systems. In addition, such authorizations may be interpreted in different ways

системах для арбитров это недопустимо. Кроме того, такие полномочия допускают различное толкование, что может привести к юридической неопределенности. Например, данные условия, возможно, будут истолкованы как предусматривающие полномочия арбитров руководствоваться лишь, например, принципами справедливости, правосудия или равноправия или же, помимо этого, теми положениями применимого к контракту права, которые в правовых системах этого права считаются основополагающими. Дополнительно неопределенность может возникать в связи с вопросом о том, могут ли арбитры, применяющие вышеупомянутые принципы, не учитывать отдельные условия контракта. Если стороны пожелают уполномочить арбитражный суд разрешать споры без применения к контракту всех правовых норм какого-либо государства, то они, возможно, укажут стандарты или нормы, в соответствии с которыми арбитражному суду надлежит принимать решение по существу спора, и обяжут арбитражный суд применять условия контракта и соответствующие обычаи международной торговли.

and lead to legal insecurity. For example, the terms might be interpreted as authorizing the arbitrators to be guided either only by principles of fairness, justice or equity, or, in addition, by those provisions of the law applicable to the contract regarded in the legal system of that law as fundamental. An additional source of uncertainty may be whether the arbitrators, applying the principles mentioned above, may disregard certain terms of the contract. If the parties wish to authorize the arbitral tribunal to decide disputes without applying all legal rules of a State to the contract, they may wish to specify the standards or rules according to which the arbitral tribunal is to decide the substance of the dispute and to obligate the arbitral tribunal to apply the terms of the contract and the relevant usages of international trade.

b) Тип арбитража и соответствующие процессуальные нормы

30. Стороны имеют возможность выбрать тип арбитража, который наибольшим образом удовлетворяет их потребностям. Желательно, чтобы они согласовали соответствующие нормы, которые должны регулировать арбитражное разбирательство. Существует множество систем арбитража, различающихся степенью участия постоянных органов (например, арбитражных учреждений, арбитражных судов, профессиональных или торговых ассоциаций и торговых палат) или третьих лиц (например, председателей арбитражных судов или торговых палат). С одной стороны, существует арбитраж чисто специального назначения, не предусматривающий в какой бы то ни было мере участия постоянного органа или третьего лица. На практике это означает отсутствие возможности использования внешней помощи (за исключением, возможно, национального суда), например, при возникновении затруднений в связи с назначением или отклонением кандидатуры арбитра. Кроме того, все необходимые мероприятия

(b) Type of arbitration and appropriate procedural rules

30. The parties are able to select the type of arbitration that best suits their needs. It is desirable that they agree on appropriate rules to govern their arbitral proceedings. There is a wide range of arbitration systems available, with varying degrees of involvement of permanent bodies (e.g., arbitration institutions, courts of arbitration, professional or trade associations and chambers of commerce) or third persons (e.g., presidents of courts of arbitration or of chambers of commerce). At one end of the spectrum is the pure ad hoc type of arbitration, which does not involve a permanent body or third person in any way. This means, in practical terms, that no outside help is available (except, perhaps, from a national court) if, for example, difficulties are encountered in the appointment or challenge of an arbitrator. Moreover, any necessary administrative arrangements have to be made by the parties or the arbitrators themselves. At the other end of the spectrum there are arbitrations fully administered and supervised by a permanent body, which may review terms of reference and the draft award and may revise the form of the award and make

административного характера должны выполняться сторонами или самими арбитрами. С другой стороны, существуют арбитражи, полностью действующие под руководством и надзором постоянного органа, который может пересматривать полномочия и проект решения и изменять форму решения, а также выносить рекомендации в отношении его существа.

recommendations as to its substance.

31. В промежутке между этими двумя видами арбитража существуют самые разно образные системы арбитража, все из которых предусматривают наличие компетентного органа, осуществляющего назначение арбитров, но различаются по существу предоставляемых ими услуг административного характера. Основной, хотя и необязательно исключительной функцией компетентного органа является формирование или оказание помощи в формировании арбитражного суда (например, путем назначения арбитров, принятия решения в отношении отводов арбитров или замены арбитра). Административные или организационные услуги, которые могут предоставляться комплексно или раздельно, включают следующие элементы: направление письменных сообщений стороны или арбитров; оказание помощи арбитражному суду в назначении даты, времени и места слушаний и других заседаний, а также направлении уведомлений об этом; предоставление или получение залов заседаний для слушаний или работы арбитражного суда; организация стенографирования слушаний и устного перевода в ходе слушаний, а также, возможно, перевода документов; оказание помощи, при необходимости, в предъявлении или регистрации арбитражного решения; хранение денежных залогов и ведение счетов, связанных с оплатой судебных издержек и прочими расходами; и предоставление прочей помощи, связанной с канцелярской работой или делопроизводством.

31. Between these two types of arbitration there is a considerable variety of arbitration systems, all of which involve an appointing authority but differ as to the administrative services that they provide. The essential, although not necessarily exclusive, function of an appointing authority is to compose or assist in composing the arbitral tribunal (e.g., by appointing the arbitrators, deciding on challenges to an arbitrator or replacing an arbitrator). Administrative or logistical services, which may be offered as a package or separately, could include the following: forwarding written communications of a party or the arbitrators; assisting the arbitral tribunal in establishing and notifying the date, time and place of hearings and other meetings; providing, or arranging for, meeting rooms for hearings or deliberations of the arbitral tribunal; arranging for stenographic transcripts of hearings and for interpretation during hearings and possibly translation of documents; assisting in filing or registering the arbitral award, when required; holding deposits and administering accounts relating to fees and expenses; and providing other secretarial or clerical assistance.

32. Если стороны не выбирают арбитраж чисто специального назначения, они, возможно, пожелают договориться об органе или лице, которое будет выполнять \ необходимые для них функции. К числу факторов, заслуживающих внимания при выборе соответствующего органа или лица, относятся: желание выполнять необходимые функции; компетентность, в частности, по

32. Unless the parties opt for pure ad hoc arbitration, they may wish to agree on the body or person to perform the functions that they require. Among the factors worthwhile considering in selecting an appropriate body or person are the following: willingness to perform the required functions; competence, in particular in respect of international matters; appropriateness of fees measured against the extent of services requested;

международным вопросам; соответствие размера издержек объему требуемых услуг; местонахождение или местожительство органа или лица и возможное ограничение его услуг конкретным географическим районом. Последний фактор следует иметь в виду в связи с вероятным или согласованным местом арбитража (см. пункты 41-47 ниже). Вместе с тем некоторые функции (например, назначение) необязательно должны выполняться в месте арбитража, а некоторые арбитражные учреждения с готовностью предоставляют услуги в других странах, помимо места их нахождения.

seat or residence of the body or person and possible restriction of its services to a particular geographic area. The latter point should be viewed in conjunction with the probable or agreed place of arbitration (see paragraphs 41 to 47, below). However, certain functions (e.g., appointment) need not necessarily be performed at the place of arbitration, and certain arbitral institutions are prepared to provide services in countries other than those where they are located.

33. В большинстве случаев арбитражное разбирательство будет регулироваться законом государства, где проходит разбирательство. Во многих государствах имеются законы, регламентирующие различные аспекты арбитражного разбирательства. Одни положения этих законов являются обязательными, другие - факультативными. При выборе места арбитража (см. пункты 41-47 ниже) стороны, возможно, пожелают учесть, в какой мере в законодательстве рассматриваемого географического пункта признаются особые потребности и черты международного торгового арбитража, и, в частности, является ли оно в достаточной степени либеральным для того, чтобы позволить сторонам использовать процессуальные нормы применительно к их конкретным потребностям и желаниям, обеспечивая при этом справедливость и эффективность разбирательства. Новая тенденция развития в этом направлении, наблюдающаяся в современном законодательстве некоторых государств, подкрепляется Типовым законом ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже. Типовой закон ЮНСИТРАЛ все шире признается государствами различных регионов и в различных правовых и экономических системах.

33. In most cases, the arbitral proceedings will be governed by the law of the State where the proceedings take place. Many States have laws regulating various aspects of arbitral proceedings. Some provisions of these laws are mandatory; others are non-mandatory. In selecting the place of arbitration (see paragraphs 41 to 47, below), the parties may wish to consider the extent to which the law of a place under consideration recognizes the special needs and features of international commercial arbitration and, in particular, whether it is sufficiently liberal to allow the parties to tailor the procedural rules to meet their particular needs and wishes while at the same time ensuring that the proceedings are fair and efficient. A recent trend in this direction, discernible from modern legislation in some States, is being enhanced and fortified by the UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration. The UNCITRAL Model Law is becoming increasingly accepted by States of different regions and different legal and economic systems.

34. Поскольку процессуальные нормы законов об арбитраже некоторых государств необязательно соответствуют особенностям и потребностям международного торгового арбитража и поскольку в любом случае в этих законах не содержатся нормы, предусматривающие урегулирование всех процедурных вопросов, которые могут

34. Since the procedural rules in the arbitration laws of some States are not necessarily suited to the particular features and needs of international commercial arbitration, and since, in any case, those laws do not contain rules settling all procedural questions that may arise in relation to arbitral proceedings, the parties may wish to adopt a set of arbitration rules to govern arbitral

возникать в связи с арбитражным разбирательством, стороны, возможно, пожелают использовать свод арбитражных норм, которые должны регулировать арбитражное разбирательство в рамках их контракта. Если стороны примут решение о том, что их арбитражное разбирательство будет вестись каким-либо учреждением, то такое учреждение может потребовать от сторон применения норм этого учреждения и может отказаться вести дело, если стороны изменили положения норм, которые данное учреждение считает основополагающими для своей системы арбитража. Вместе с тем, большинство арбитражных учреждений допускают выбор среди двух, а иногда и нескольких сводов норм и, как правило, разрешают сторонам изменять некоторые из норм. Если учреждение не требует от сторон применения конкретного свода арбитражных норм или выбора из числа определенных сводов норм или если они выбирают специальный арбитраж, то в этом случае они сами могут выбрать свод норм. При выборе свода процессуальных норм стороны, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о их пригодности для международных дел и приемлемости содержащихся в них процедур.

proceedings under their contract. When the parties choose to have their arbitrations administered by an institution, the institution may require the parties to use the rules of that institution, and may refuse to administer a case if the parties have modified provisions of those rules that the institution regards as fundamental to its arbitration system. Most arbitral institutions, however, offer a choice of two or sometimes more sets of rules and usually allow the parties to modify any of the rules. If the parties are not required by an institution to use a particular set of arbitration rules or to choose among specified sets of rules, or if they choose ad hoc arbitration, they are free to choose a set of rules themselves. In selecting a set of procedural rules, the parties may wish to consider its suitability for international cases and the acceptability of the procedures contained in them.

35. Из множества арбитражных норм, распространяемых международными организациями или арбитражными учреждениями, особого упоминания заслуживает Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ 4\. Этот Регламент оказался приемлемым для различных правовых и экономических систем, приобрел широкую известность и используется во всех странах мира. Стороны могут использовать его в ходе арбитражного разбирательства чисто специального назначения, а также в арбитраже, предусматривающем существование компетентного органа по назначению арбитров при наличии положения об оказании дополнительных административных услуг или без такового. Значительное число арбитражных учреждений во всех регионах мира приняли этот Регламент в качестве своих собственных правовых норм для ведения между народных дел или предложили свои услуги в качестве компетентного органа для назначения арбитров. Большинство таких учреждений смогут предоставлять услуги административного характера по делам, ведущимся в рамках Арбитражного регламента

35. Of the many arbitration rules promulgated by international organizations or arbitral institutions, the UNCITRAL Arbitration Rules deserve particular mention. These Rules have proven to be acceptable in the various legal and economic systems and are widely known and used in all parts of the world. Parties may use them in pure ad hoc arbitrations as well as in arbitrations involving an appointing authority with or without the provision of additional administrative services. A considerable number of arbitration institutions in all regions of the world have either adopted these Rules as their own institutional rules for international cases or have offered to act as appointing authority. Most of them will provide administrative services in cases conducted under the UNCITRAL Arbitration Rules.

ЮНСИТРАЛ.

36. Если в арбитражных нормах, регулирующих арбитраж в рамках контракта на сооружение объекта, содержится типовая оговорка или такая оговорка предлагается арбитражным учреждением, то ее использование сторонами может способствовать повышению степени определенности и эффективности арбитражного соглашения. Некоторые типовые оговорки, подобные оговорке, содержащейся в Арбитражном регламенте ЮНСИТРАЛ, позволяют сторонам урегулировать некоторые практические вопросы путем соглашения. Сюда относятся вопросы о привлечении компетентного органа для назначения арбитров, а также о числе арбитров (см. пункты 37-39 ниже), назначении арбитров (см. пункт 40 ниже), месте арбитража (см. пункты 41-47 ниже) и языке или языках, который надлежит использовать в ходе арбитражного разбирательства (см. пункт 48 ниже).

36. Where a model clause accompanies the arbitration rules to govern arbitrations under the works contract or is suggested by an arbitral institution, adoption of that clause by the parties may help to enhance the certainty and effectiveness of the arbitration agreement. Some model clauses, such as the one accompanying the UNCITRAL Arbitration Rules, allow the parties to settle certain practical matters by agreement. These include the involvement of an appointing authority, as well as the number of arbitrators (see paragraphs 37 to 39, below), the appointment of arbitrators (see paragraph 40, below), the place of arbitration (see paragraphs 41 to 47, below) and the language or languages to be used in the arbitral proceedings (see paragraph 48, below).

c) Практические вопросы, которые надлежит урегулировать сторонам

(c) Practical matters to be settled by parties

i) Число арбитров

(i) Number of arbitrators

37. Стороны, возможно, пожелают указать в арбитражной оговорке число арбитров, образующих арбитражный суд. Если стороны не указали этого, то в выбранных арбитражных нормах или, в некоторых случаях, в применимом законе об арбитраже будет указано такое число или порядок, в соответствии с которым оно должно устанавливаться. Договоренность сторон о числе арбитров позволит им обеспечить соответствие такого числа их конкретным потребностям и пожеланиям, и привнесет определенность по этому аспекту в процесс назначения арбитров. Вместе с тем сторонам следует иметь в виду, что некоторые национальные законодательства ограничивают их свободу в отношении согласования числа арбитров, например, запрещая назначать четное число арбитров.

37. The parties may wish to specify in the arbitration clause the number of arbitrators who are to comprise the arbitral tribunal. If the parties fail to do so, the chosen arbitration rules or, in some cases, the applicable arbitration law, will either specify that number or the manner by which it is to be determined. Agreement by the parties on the number of arbitrators will enable the parties to ensure that the number conforms to their particular needs and wishes, and will provide certainty in respect of that aspect of the appointment process. However, parties should be aware that some national laws restrict their freedom to agree upon the number of arbitrators by, for example, prohibiting an even number of arbitrators.

38. Помимо только что упоминавшихся возможных ограничений правового характера, с вопросом о числе арбитров могут быть связаны соображения чисто практического характера. С целью обеспечения эффективного ведения арбитражного 1 разбирательства и

38. Other than the possible legal restriction just referred to, the considerations that may be relevant to the question of the number of arbitrators are essentially of a practical nature. In order to ensure the efficient functioning of the arbitral proceedings and the taking of decisions, it is usually desirable

принятия решений, как правило, желательно указать нечетное число, то есть одного или трех арбитров, хотя на практике стороны иногда указывают группы из двух человек, предусматривая при этом механизм привлечения третьего арбитра - "суперарбитра" или "третейского судьи" - для устранения любых не разрешимых между этими двумя арбитрами противоречий.

to specify an uneven number, i.e., one or three, although in practice parties sometimes specify two-member panels, coupled with a mechanism for calling in a third arbitrator, "umpire" or "referee", to overcome any impasse between the two.

39. В отношении того, какое число арбитров следует указывать - одного или трех, стороны, возможно, пожелают учесть, что арбитражное разбирательство, проводимое единоличным арбитром?, обычно связано с меньшими издержками и носит более оперативный характер, нежели разбирательство, когда гонорары выплачиваются трем арбитрам и необходимо согласовывать три отдельных расписания.

39. As to whether one or three arbitrators should be specified, the parties may wish to consider that arbitral proceedings conducted by a sole arbitrator are generally less costly and tend to be more expeditious than proceedings where the fees of three arbitrators have to be paid and where three time-schedules have to be accommodated.

С другой стороны, три арбитра могут иметь более широкий объем необходимых для разбирательства знаний и опыта. Поскольку, возможно, потребуются различные виды знаний и опыта, можно предусмотреть различные методы назначения арбитров.

On the other hand, three arbitrators may bring a wider range of expertise and background to the proceedings. Since the desirable expertise and background can be of different types, different methods of appointing the arbitrators may be envisaged.

(ii) Назначение арбитров

(ii) Appointment of arbitrators

40. С одной стороны, при разборе международного дела каждая сторона может пожелать иметь одного арбитра по своему выбору, который будет знаком с экономическими и правовыми условиями, в которых действует эта сторона. Поэтому стороны, возможно, согласуют метод, при помощи которого каждая сторона назначает по арбитру, а третий арбитр выбирается двумя назначенными арбитрами или компетентным органом для назначения арбитра. С другой стороны, в сложных спорах, охватывающих правовые, технические и экономические вопросы, возможно будет предпочтительно иметь арбитров с различными знаниями и опытом в соответствующих областях. Если стороны придают особое значение этому аспекту, то они, возможно, пожелают поручить компетентному органу назначить всех трех арбитров и при этом, вероятно, укажут квалификацию или опыт, необходимые для арбитров.

40. On the one hand, in an international case, each party may want to have one arbitrator of his choice who would be familiar with the economic and legal environment in which that party operates. Therefore, the parties might agree on a method by which each party appoints one arbitrator and the third arbitrator is chosen by the two thus appointed or by an appointing authority. On the other hand, in complex disputes involving legal, technical and economic issues, it may be of considerable advantage to have arbitrators with different qualifications and expertise in the relevant fields. Where parties attach particular importance to this aspect, they may wish to entrust an appointing authority with the appointment of all three arbitrators and, possibly, specify the qualifications or expertise required of the arbitrators.

(iii) Место арбитражного разбирательства

(iii) Place of arbitration

41. Стороны, возможно, пожелают указать в арбитражном соглашении место, где должно проводиться разбирательство и выноситься арбитражное решение. Выбор соответствующего места арбитражного разбирательства может иметь определяющее значение для ведения арбитражного процесса и для приведения в исполнение арбитражного решения. При выборе места арбитражного разбирательства могут учитываться следующие соображения.

41. The parties may wish to specify in the arbitration agreement the place where the proceedings are to be held and where the arbitral award is to be issued. The selection of an appropriate place of arbitration may be crucial to the functioning of the arbitral process and to the enforceability of the arbitral award. The following considerations may be relevant to the selection of the place of arbitration.

42. Во-первых, стороны, возможно, сочтут желательным выбрать такое место арбитражного разбирательства, чтобы вынесенное в этом месте решение могло быть приведено в исполнение в странах, где находятся коммерческие предприятия сторон или основная часть их финансовых активов. Во многих странах иностранные решения могут приводиться в исполнение лишь на основе многосторонних или двусторонних договоров и зачастую лишь на основе взаимности. Таким образом стороны, возможно, пожелают выбрать место арбитражного разбирательства в государстве, имеющим такие договорные отношения с государствами, где впоследствии будет необходимо привести в исполнение соответствующие решения.

42. Firstly, the parties may consider it desirable to choose a place of arbitration such that an award issued in that place would be enforceable in the countries where the parties have their places of business or substantial assets. In many States, foreign awards are readily enforceable only by virtue of multilateral or bilateral treaties, and often only on the basis of reciprocity. The parties may thus wish to choose a place of arbitration in a State that is in such a treaty relationship with the States where enforcement might later be sought.

43. Во-вторых, стороны, возможно, сочтут желательным выбрать место, где закон об арбитраже предусматривает соответствующую правовую основу для решения международных дел. Некоторые законы об арбитраже могут не соответствовать таким потребностям, поскольку, например, они ограничивают автономию сторон или не предусматривают всеобъемлющую процедурную основу для обеспечения эффективности и справедливости разбирательства.

43. Secondly, the parties may consider it desirable to choose a place where the arbitration law provides a suitable legal framework for international cases. Some arbitration laws might be inappropriate because, for example, they restrict the autonomy of the parties or fail to provide a comprehensive procedural framework to ensure efficient and fair proceedings.

44. К числу соображений более практического порядка входят следующие обстоятельства: соображения удобства для сторон и других лиц, участвующих в разбирательстве; наличие необходимых возможностей, в том числе помещений для заседаний, вспомогательных служб и связи; возможность предоставления арбитражным учреждением или торговой палатой административных услуг, если этого желают стороны; размер соответствующих расходов и издержек, в том числе расходов на

44. Considerations of a more practical nature include the following: the convenience of the parties and other persons involved in the proceedings; the availability of necessary facilities, including meeting rooms, support services and communication facilities; the availability of administrative services of an arbitral institution or chamber of commerce, if so desired by the parties; relevant costs and expenses, including expenses for accommodation, meeting rooms and support services; and the ability of the parties' counsel to

размещение, аренду залов для заседаний и оплату вспомогательных услуг; возможность представительства сторон советником сторон без необходимости привлечения местных юристов.

represent the parties without the need to retain local lawyers.

45. Другое важное обстоятельство заключается в том, что арбитражное разбирательство, возможно, предпочтительно проводить в месте, которое находится ближе к месту возникновения спора. Например, если арбитражное разбирательство должно проводиться в стране, где расположена строительная площадка, или рядом с ней, то это облегчит сбор доказательств на площадке.

45. Another relevant consideration is that it may be advantageous for the i arbitral proceedings to be held in a place which is near to the subject-matter in] dispute. For example, if the arbitration were to be held in or near the country j of the site, the taking of evidence at the site would be facilitated.

46. Вместе с тем, ряд других соображений, зачастую заставляют стороны договориться о месте разбирательства в другом государстве, нежели государства, где находятся их коммерческие предприятия. Например, стороны могут выбрать третье государство, поскольку у каждой стороны может иметься предупреждение в отношении арбитражного разбирательства в государстве Другой стороны; одна из сторон может считать, что другая сторона, в государстве которой проводится разбирательство, пользуется преимуществами знакомства с правовыми условиями и психологическими особенностями и другими обстоятельствами, облегчающими представление дела.

46. Yet other considerations often lead parties to agree on a place other than j in the States where they have their places of business. For example, the parties I may select a third State because each party may have misgivings about ; arbitrating in the other party's country; a party in whose State the proceedings j are conducted might be thought by the other party to benefit from a familiar ; legal and psychological environment and from other circumstances facilitating '. the presentation of the case.

47. Вместо того, чтобы указать одно место арбитражного разбирательства по всем спорам, возникающим в рамках контракта на сооружения объекта, в некоторых случаях стороны, возможно, пожелают предусмотреть, что арбитражное разбирательство должно проводиться в государстве стороны, которой предъявляется иск. Приведение в исполнение арбитражного решения в отношения стороны в ее собственном государстве, которое было вынесено в этой же стране, не будет представлять проблем, связанных с приведением в исполнение иностранного решения. В случае использования процедуры арбитража, проводимого арбитражным учреждением, стороны могут договориться о двух арбитражных учреждениях, каждое из которых находится в государстве одной из сторон, и предусмотреть, что арбитражное разбирательство в отношении конкретных споров проводится учреждением в государстве

47. Instead of specifying one place of arbitration for all disputes arising under the works contract, the parties may, in some cases, wish to provide that the arbitration is to take place in the country of the party against whom a claim is brought. The enforcement of an award against a party in his own country that was rendered in that country would not encounter the problems associated with the enforcement of a foreign award. If institutional arbitration is to be used, the parties may agree upon two arbitration institutions, one located in the country of each party, and provide that the arbitration is to be administered in respect of particular disputes by the institution in the country of the party against whom a claim is brought (the so-called "mixed arbitration clause"). The parties may wish to adopt this approach if they cannot agree upon a single arbitral institution to administer the arbitration. Arrangements involving two places of arbitration could, however, give rise to difficulties in some cases. The legal rules

стороны, которой предъявляется иск (так называемая "смешанная арбитражная оговорка"). Стороны, возможно, пожелают применить такой подход, если они не смогут придти к соглашению о едином арбитражном учреждении для проведения арбитражного разбирательства. Вместе с тем договоренности такого рода, предусматривающие наличие двух мест арбитражного разбирательства, в некоторых случаях могут стать причиной возникновения затруднений. Правовые нормы, применимые к арбитражному разбирательству в соответствующих странах, могут различаться и представлять дополнительные сложности или носить менее удовлетворительный характер для какой-либо стороны в одном государстве по сравнения с другим. Кроме того, арбитражное разбирательство, проводимое в соответствующих странах, будет контролироваться различными судами, которые могут осуществлять различную степень контроля за ходом разбирательства.

applicable to arbitral proceedings in the respective countries may differ, and they could be more burdensome or otherwise less satisfactory to a party in one country than in the other. In addition, arbitral proceedings conducted in the respective countries will be controlled by different courts, which may exercise differing degrees of control over the proceedings.

iv) Язык арбитражного разбирательства

(iv) Language of proceedings

48. Стороны, возможно, также пожелают указать язык, который должен использоваться в ходе арбитражного разбирательства. От выбора языка может зависеть эффективность проведения разбирательства и объем связанных с ним издержек. По возможности, желательно, указать какой-либо один язык, например, язык, на котором составлен контракт. Если указано более одного языка, то расходы по переводу документов и устному переводу с одного языка на другой, обычно считаются частью арбитражных издержек и распределяются аналогично другим арбитражным издержкам.

48. The parties may also wish to specify the language to be used in the arbitral proceedings. The choice of the language may influence the efficiency with which the proceedings are conducted and the cost of the proceedings. Whenever possible, it is desirable to specify a single language, such as the language in which the contract is written. When more than one language is specified, the costs of translation and interpretation from one language to the other are usually considered to be part of the costs of arbitration and apportioned in the same way as the other costs of arbitration.

49. Стороны, возможно, пожелают указать виды документов или сообщений, которые должны представляться на определенном языке или переводиться на него. Они могут, например, потребовать, чтобы документы письменного судопроизводства, устные свидетельские показания в ходе слушания, любое арбитражное решение и прочие решения или иные сообщения арбитражного суда излагались на указанном языке. Арбитражному суду можно предоставить право по своему усмотрению принимать решения о том, следует ли переводить документальные доказательства и в каком объеме. Предоставление такого права решения по своему усмотрению может быть

49. The parties may wish to specify the types of documents or communications that must be submitted in or translated into the specified language. They may, for example, require the written pleadings, oral testimony at a hearing, and any award, decision or other communication of the arbitral tribunal to be in the specified language. The tribunal may be given the discretion to decide whether and to what extent documentary evidence should be translated. Such discretion may be appropriate in view of the fact that documents submitted by the parties may be voluminous and that only a part of a document may be relevant to a dispute.

уместным с учетом того, что представляемые сторонами документы могут быть весьма большими по объему и что лишь часть документации может иметь отношение к спору.

F. СУДЕБНОЕ РАЗБИРАТЕЛЬСТВО

50. Если стороны не договорятся о передаче своих споров в арбитраж, то урегулирование таких споров должно производиться в ходе судебного разбирательства. Решение определенного спора между сторонами может входить в компетенцию судов двух или более стран, а правовые позиции сторон по отношению к спору могут различаться в зависимости от того, какой суд решает спор. Например, действительность и последствия выбора сторонами права, применимого к контракту, будут определяться нормами частного международного права в стране разбираемого спор суда, где возникают разногласия (см. главу XXVIII "Выбор права", пункты 7 и 8).

51. Неопределенность, возникающая в том случае, когда юрисдикцию в отношении разрешения спора имеет не один суд, может быть уменьшена за счет включения в контракт оговорки об исключительной юрисдикции, в соответствии с которой стороны обязаны передавать возникающие между ними в рамках контракта споры в конкретный суд в указанном месте в указанной стране. В оговорке рекомендуется указать суд в какой-либо отдельной стране, нежели просто упомянуть компетентный суд в этой стране, во избежание возникновения вопросов в отношении того, какой суд должен решать данный спор. В оговорке можно указать виды охватываемых ею споров аналогично указанию в арбитражном соглашении (см. пункт 25 выше).

52. В рамках многих правовых систем оговорка, предусматривающая предоставление суду исключительной юрисдикции, действительна лишь в том случае, если избранный суд имеет полномочия на решение споров, переданных ему согласно этой оговорке. Поэтому при выборе суда стороны должны удостовериться, что этот суд правомочен принимать решение по видам споров, переданных ему. Возможность приведения в исполнения решения, вынесенного выбранным судом, в государствах сторон, будет также определяться выбором

F. JUDICIAL PROCEEDINGS

50. If the parties do not agree to refer their disputes to arbitration, the disputes will have to be settled in judicial proceedings. Courts of two or more countries may be competent to decide a given dispute between the parties, and the legal position of the parties to a dispute may differ depending upon which court decides the dispute. For example, the validity and effect of a choice by the parties of the law applicable to the contract will depend upon the rules of private international law in the country of the court deciding the dispute in which the question arises (see chapter XXVIII, "Choice of law", paragraphs 7 and 8).

51. The uncertainties that arise when more than one court is competent to decide a dispute may be reduced by including in the contract an exclusive jurisdiction clause, obligating the parties to submit disputes that arise between them under the contract to a specified court in a specified place in a specified country. It is advisable for the clause to specify a court in the selected country, rather than to refer simply to a competent court in that country, in order to avoid questions as to which court was to decide a given dispute. The clause may specify the types of disputes that are subject to it in a manner similar to the specification in an arbitration agreement (see paragraph 25, above).

52. Under many legal systems a clause conferring exclusive jurisdiction on a court is valid only if the selected court has authority to decide the disputes that are submitted to it under the clause. Therefore, in selecting a court, the parties should ascertain that the court is legally competent to decide the types of disputes that are to be submitted to it. The enforceability in the countries of the parties of a decision issued by the selected court will also be relevant to the choice of a court (see paragraph 42, above).

суда (см. пункт 42 выше).

53. Хотя оговорка об исключительной юрисдикции может уменьшить степень неопределенности по вопросам, касающимся, например, применимого к контракту права и возможности приведения решения в исполнение, и может облегчить многостороннее урегулирование спора (см. пункт 4 выше), она может также иметь определенные недостатки. Если какому-либо суду в стране одной из сторон предоставлена исключительная юрисдикция, а оговорка об исключительной юрисдикции не имеет силы согласно праву страны выбранного суда, но имеет силу согласно праву страны другой стороны, то могут возникнуть трудности при начале судебного разбирательства в любой из этих стран. Трудности, связанные с началом судебного разбирательства, могут увеличиться, если стороны предоставят исключительную юрисдикцию суду какой-либо третьей страны.

(конец документа)

53. While an exclusive jurisdiction clause may reduce uncertainties with respect to matters such as the law applicable to the contract and the enforceability of a decision, and may facilitate the multi-party settlement of disputes (see paragraph 4, above), it may also have certain disadvantages. If a court in the country of one of the parties is given exclusive jurisdiction, and the exclusive jurisdiction clause is invalid under the law of the country of the selected court, but valid under the law of the country of the other party, difficulties may arise in initiating judicial proceedings in either of the countries. Difficulties connected with initiating judicial proceedings may be magnified if the parties confer exclusive jurisdiction on a court in a third country.

(end of file)